

# REVALSCHER KALENDER

---

---



1 \* 9 \* 3 \* 1

---

---

## **REIN von STAUB!**

---

Die Technik suchte lange, den Tabak hygienisch rein zu gestalten, endlich — gelang es!

### **Zum Wohle der Raucher**

---

hat sich unsere Fabrik sofort dieser neuen Errungenschaft bedient.

### **Diese grandiose Einrichtung der pneumatischen Entstaubung und Reinigung befreit**

---

auf unserer Fabrik sämtlichen Tabak von allen **gesundheitsschädlichen Fremdkörpern und sämtlichen Staub**

die dem Tabak noch vom Felde, Fermentierung, Packerei, Transport und Lager anhaften.

**Daher ist die Qualität unserer sämtlichen Erzeugnisse konkurrenzlos.**

---



*A.-G. „Laferme“.*

# ESTLÄNDISCHE KOMMERZ-BANK

Zentrale:

Reval, Gr. Karristr. 7  
Telephon: 426-20

■

Filialen:

Dorpat, Fellin, Hapsal,  
Narva, Pernau, Petschur,  
Walk

■

Telegramm-Adresse:

„Kompa“

■

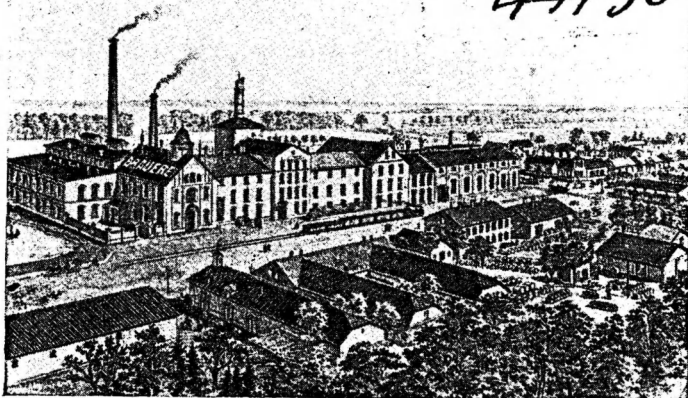
Aktien Kapital Kr. 1.400.000.—

■

Ausführung  
sämtlicher bankmässiger  
Transaktionen.

TICA

2304



# Bierbrauerei **SACK A.-G.**

gegründet 1876

Aktienkapital Kr. 1.500.000.—

Sitz der Verwaltung:

**REVAL**

## **Bier und Met**

in bekannter Güte

*Est. A*  
**TARTU ÜLIKOOLI  
RAAMATUKOGU**

30416

Gegründet 1813

# Kluge & Ströhm

Rebal, Langstraße 9  
Tel. 429-46

## Buchhandlung

Neuerscheinungen und ältere Werke. Belletristische und wissenschaftliche Literatur in deutscher, estnischer und russischer Sprache.

## „Baltika“

Reichhaltiges Lager aller bedeutender Neuerscheinungen und gangbarer älterer Werke aller Literaturgebiete.

## Leihbibliothek

in vier Sprachen (Deutsch, Russisch, Englisch, Französisch). Bis auf die neueste Zeit ergänzt.

## Schulbücher für sämtliche Schulen Estlands

Jugendchriften  
Bilderbücher  
Zeitschriften  
Schreibwaren

## Rebaler Ansichten und Ansichtspostkarten

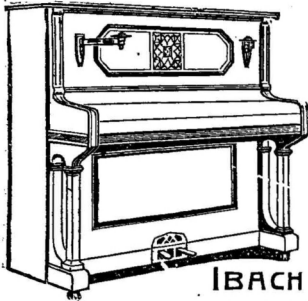
Kostenloser Versand von Katalogen und  
Literaturangaben  
Sachkundige Beratung  
Schnellste Erledigung aller Aufträge

**Vertreter in allen größeren Kulturstaaten**

LEONHARDT  
LEONHARDT

# Eugen Brandt

Gegründet  
1873



## Musikalienhandlung

Reval, Langstrasse 29  
Postfach 91

Grösstes, reichhaltiges  
Notenlager Estlands

an Schulen  
Etüden, klassischer  
und moderner Musik

IBACH

## Musikbücher Musikinstrumente Grammophone und Platten der erstklassigen Firmen

Vertreter für Estland der renommierten Pianofabriken:

Rud. Ibach & Sohn, Barmen  
Römhildt, Weimar

Stets frische Ia. Saiten

Auswärtige Aufträge  
werden postwendend erledigt.  
Nichtvorrätiges wird, soweit  
erhältlich, schnellstens besorgt.  
Anfragen, bitte, Rückporto  
beizufügen.



Seines Herren Stimme



# INGER Nähmaschinen

**für Familiengebrauch,  
Handwerker und Gewerbe.**

Verkauf von Maschinen auf Abzahlung.  
**Günstige Zahlungs-Bedingungen.**

Kostenloser Unterricht in  
**Kunststickerei und Zuschneiderei.**

**Das Neuste.** Elektr. Nähmaschinen u.  
Motore für Familien- und Handwerker-  
maschinen. Die Motore können mit jed.  
gew. elektr. Licht verbunden werden.

**BESICHTIGUNG ERBETEN.**

Stets auf Lager sämtliche Ersatzteile,  
Nadeln und bestes Maschinenöl. — Sorg-  
fältige und prompte Ausführung von  
Reparaturen jeglicher Maschinensysteme.

**Singer Sewing Machine Company.**

**Eigene Läden überall.**

Verkaufsorganisationen überall auf dem Lande.

# E. GÜNTHER

gegr. 1854

REVAL, DORPAT, FELLIN

**Farben**

**Chemikalien**

**Kosmetik**

**Haushaltsartikel**

**En gros**

**En détail**

# W. EICHHORN

Gegründet 1881

REVAL,  
Mauerstrasse  
Nr. 52

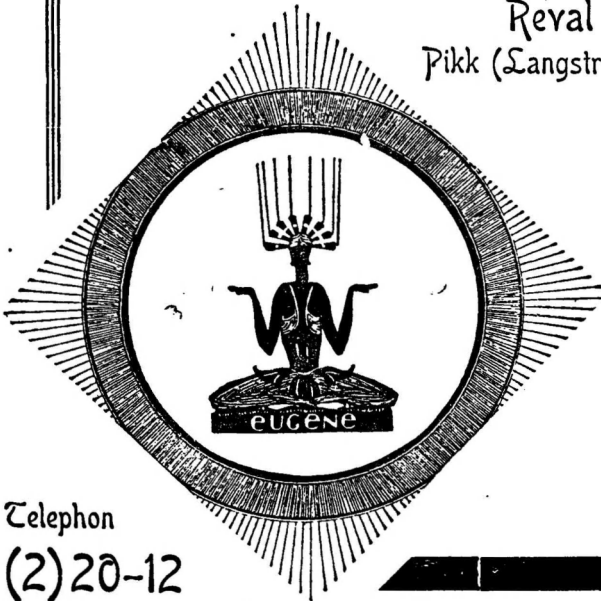
Telephone:  
(2) 21-30  
431-70

Wassermesser, Bade-Einrichtungen aller Systeme, Gas-, Wasserleitungs-, Zentralheizungs- und Kanalisations-Anlagen. Pumpen- u. Brunnen-Anlagen, Meierei-einrichtungen u. Milchkühlwannen. Autogen-Schweißen. Alle ins Baufach schlagende Schmiede- u. Schlossereiarbeiten. Balkongeländer, Lift etc.

# Salon Granberg

Dauerwellen System „Eugène“, Paris  
Manikür und Pedikür  
Kopf- und Gesichtspflege

Reval  
Pikk (Langstr.) 19



Telephon  
(2) 20-12

# Sie fahren gut ...

wenn

Sie Ihr Auto regelmässig genau durchsehen lassen, denn

dann

werden kostspielige Kapitalremonten vermieden.

In unserer Werkstatt wird jede Arbeit an jedem Wagen jeden Fabrikats schnell und preiswert ausgeführt.

Unsere Vulkanisierwerkstatt ist von Goodyear eingerichtet und gewährleistet erstklassige Arbeit, da ihr Personal von der Goodyear-Fabrik im Auslande ausgebildet ist.

Unsere Lackiererei übernimmt es in Spritzlackierung und Handlackierung Ihren Wagen auf neu aufzuarbeiten.

Ersatzteile und Reifen aller Grössen ständig auf Lager.

**sicher**  
**billig**

**Ford-**  
**Werkstatt**

Alte Hafenstrasse 11. Tel. 18-81

„Estakland“



---

---

# Georg Stude

gegründet 1864

Reval, Langstrasse Nr. 16



---

Telephon (2)27-76

Geöffnet von 1/29—6 Uhr

im Sommer bis 5 Uhr

# H. STOLZMANN

## Schneidermeister

Reval, Langstrasse 1

gegründet im Jahre 1893

Empfiehet sich zur Anfertigung von Herren-Garderobe nach den neuesten Moden bei tadelloser Ausführung. Stets grosses Lager von prima englischen Stoffen. Schnellste Ausführung bei billigsten Preisen

# Birk's Dampf-Färberei

## Chem. (Ben- zin) Reinigung

gegr. 1820

**Fabrik: Makerstr. 23. Tel. 309-18**

**Annahme: Langstraße 33 u. Rathausplatz 13**

Dekatur, Appretur, Bleichen — aller Gewebe  
Walken, Scheeren, Pressen, amerik. Schnell-  
Bügelung jeder Art Garderobe

**Lieferung: erstklassig**

**Preise: mässig**

# C. A. Johanson

*gegründet 1851*

*Reval, Langstrasse 5, Telephon 433-33*

*empfeht in grosser Auswahl:*

*Leinen, Weisswaren  
Trikotagen, Wäsche  
Gardinen und Hüte*

*➤ Billige Preise! ➤*

# Dorpatener Bank

gegründet 1868

Älteste Bank Estlands

**REVAL**

**DORPAT**

**Schuhstraße 1    Großer Markt 20**

(eigenes Haus)

(eigenes Haus)

Tel. 425-93

Telephon 3-18

Telegramme: DORPATBANK

Zweig-Niederlassungen in

**FELLIN, OBERPAHLEN, PERNAU**

**WERRO, WESENBERG**

---



---

**Überweisungen, Inkasso  
Akkreditive**

**Ankauf ausländ. Valuta  
in bar und in Schecks**

---



---

**Empfängt:**

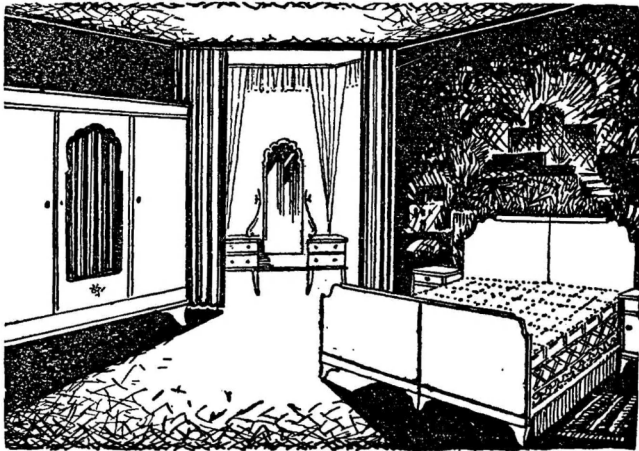
**Spareinlagen** jederzeit rückzahlbar **zu 7<sup>0/0</sup>**

**Jahreseinlagen** . . . . . **zu 8<sup>0/0</sup>**

**Alle sonstigen Bankoperationen**

# Möbelfabrik

A.-G. „Massoprodukt“



Wir bitten unsere Möbellager zu  
besuchen: auf der Fabrik: Reval

**Grosse Dörptsche Strasse Nr. 61<sup>d</sup>**  
**Tel. 308-96**

Moderne Schlafzimmer-, Speise-  
zimmer- u. Kabinetteinrichtungen

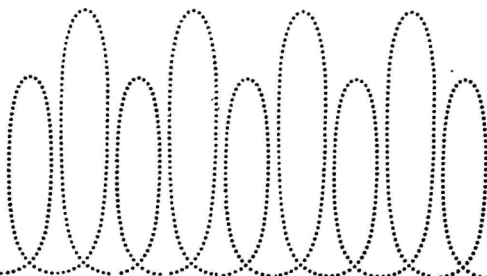
sowie Ledermöbel

Günstige Zahlungsbedingungen!



**Café**  
**H. Feischner**  
**Reval**

Harju (Schmiedestr.) 45  
Telephon (2) 19-50



**Estländische  
Gummiwaren-  
fabrik**

# **O-ü. Eesti Kummitööstus**

**liefert als Spezialität:**

**Sämtliche technische Gummiwaren:**

**Öl- und Wasserschläuche**

**Hochdruckschläuche**

**Pressluftschläuche**

**Spiralschläuche**

**Transportbänder**

**Walzenbezüge**

**Dichtungsringe**

**Dichtungsschnüre**

**Sämtliche Formartikel**

**Milchkannenringe**

**Radbezüge**

**Membrane**

**Buffer, Klappen**

**Sohlen, Absätze**

**Stempelgummi**

**Autoreifen-Reparaturgummi**

**Spielbälle etc. etc.**

**Sport- und Strandschuhe**

**Galoschen**

**Büro: Reval,**

**Kleine Karristrasse 1. Tel. (20)4-03**

# Revaler Vorschuss- und Sparkasse

gegründet 1872

Lehmstrasse 18, im eigenen Hause. Tel. (2)32-88  
Geöffnet von 9-2 und 1/25-6 Uhr

## Filiale in Nõmme

Eisenbahnstrasse 56. Tel. Nõmme 1-31  
Geöffnet von 1/25-7 Uhr

Die Kasse zahlt f. Einlagen: auf lauf. Rechnung 7% p. a.  
auf Jahreseinlage 8% p. a.

**Die Kasse erteilt DARLEHEN gegen Hypotheken,  
Wechsel und andere Werte**

**Die Kasse übernimmt das Inkasso von Wechseln  
und Frachtbriefen**

Leinen  
Weisswaren  
Badeartikel  
Gardinen  
Dielenläufer  
Teppiche  
Federn  
Kissen  
Bettdecken

# TH. STEMPEL

gegründet 1867

Reval, Langstrasse 15  
Tel. (2)22-27

# C. P E T E N B E R G



## Weinhandlung

gegr. 1849

Börsenkeller  
Reval, Langstrasse 17  
Tel. 434-85

Einheimische u. ausländische

**Weine, Champagner**  
**Liköre, Cognac, Schnäpse etc.**  
in bekannt bester Güte

**Kolonialwaren, Delikatessen, in- und  
ausländische Weine, Liköre in größter  
Auswahl, stets frische Ware. Eigene  
Pastila- u. Marmeladenfabrik. Wurst-  
warenabteilung mit nur prima Ware.**

## HANDELSHAUS W. DEMIN

gegr. 1826

**Alte erfahrene und  
sachkundige Bedienung**

# F. WASSERMANN

BUCHHANDLUNG UND LEIHBIBLIOTHEK

REVAL, LANGSTRASSE 7. TELEPHON 433-48

## Reichhaltiges Lager von Büchern aus allen Zweigen der Literatur



Schulbücher, Geschenkliteratur.  
Jugendschriften u. Bilderbücher.  
Annahme von Abonnements auf  
Zeitungen u. Zeitschriften. Schul-  
utensilien, Hefte, Bleistifte usw.  
Direkte Verbindungen mit dem  
deutschen, englischen und fran-  
zösischen Buchhandel ermög-  
lichen es mir, nicht vorräthige  
Bücher in kurzer Zeit zu besor-  
gen. Baltica. Grosse Auswahl  
von im Preise ermässigten Wer-  
ken. Ankauf von Bibliotheken

Prospekte und Auskünfte  
kostenlos u. unverbindlich

Reichhaltige Leihbibliothek



# J. Kopf A./G.

gegr. 1891

REVAL

Langstr. (Pikk) 27 Tel. (2)22-21

## Juwelieregeschäft und Besteckfabrik

Gold- u. Silberwaren, Juwelen, Kristall,  
Neusilber, Uhren, moderner Schmuck,

# Tafelsilber

Künstlerische Sonderanfertigungen  
Ehrengaben, Sportpreise, Abzeichen

## Ständige Musterausstellung

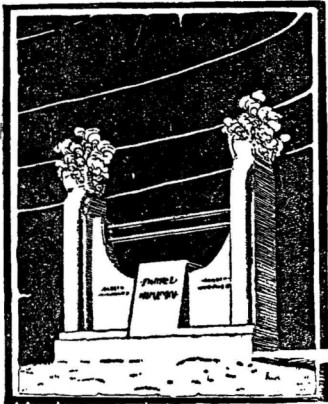
Ausführung aller ins Fach schlagenden  
Reparaturen prompt und preiswert

En gros

En détail

# Alex. Ed. Jürgens

gegr. 1851



## Granit- und Marmor- Industrie

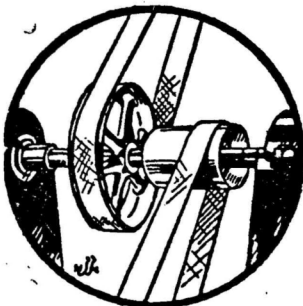
REVAL

Kaufmannstrasse Nr. 7

Tel. (2)23-16

# G. Berg & Co.

Reval, Estonia-Prom. 25



LAGER in:

Treibriemen  
Packungen  
Klingerit  
Asbestwaren  
Techn. Gummiwaren  
Gummischläuchen  
Holz-Riemenscheiben  
Schmiegelscheiben  
Tiegeln  
Sägen „Fagersta“ und  
Fabriksbedarfsartikeln

Telephon (2)13-57

Telegramm-Adresse: „Berguko“



Papier-, Schreibwaren-, Zeichenmaterialien-  
und Spielwaren-Handlung

# Michael Schaefer

(vorm. Chr. Köhler)

gegründet 1875

Reval, Raderstrasse 5

Telephon 431-54

Grosses Lager in:

Schreibwaren, Zeichenmaterialien, Schreib-, Post- und Zeichenpapier, Paus-, Lichtpaus- und Millimeterpapier u. Pausleinen, Luxuspostpapier in Kartons in reicher Auswahl. Elegante Federhalter, Taschencrayons, Papiermesser, das Verschiedenste in Bleifedern u. Farbstiften, Bleistiftspitzmaschinen und kleine Anspitzer. Goldfüllfedern von versch. Fabriken. REISSZEUGE in besonders grosser Auswahl bis zur feinsten Ausführung sehr preiswert. Reißschiene, Dreiecke, Reißbretter. Schwarze und farbige Tusche, flüssige. Öl-, Aquarell- und Tempera-Künstlerfarben, sowie dazu nötigen Pinsel. KONTOBÜCHER in allen üblichen Grössen nur aus gutem Papier. Kopierbücher, Registratore, Schnellhefter, Leder-Dokumenten- u. Taschenportefeuilles usw.

**Gutassortiertes Spielwarenlager**  
mit hübscher Ausstellung

◆◆ ◆◆ ◆◆ ◆◆ ◆◆ ◆◆ ◆◆  
 Handels- und Technisches Kontor

# „VIRONIA“

H. SIMM & Ko.

REVAL, Alte Poststraße 5, Telephon (2)14-88

Gerbereimaschinen

Gerbereiwerkzeuge

Schuhmaschinen

Gießereimaschinen

Furnituren

für die Schuhindustrie

Crêpe-Sohlengummi



Töpferei mit elektrischem Maschinenbetrieb

Tel. 429-21

## A. LAU

Gegr. 1837

REVAL, Baltischportsche Strasse 14b

liefert sein anerkannt gutes Material für den Ofenbau

Lehm, Ziegel, glasierte und unglasierte Kachel; ferner  
 glasiertes Steingut, Blumentöpfe, Netzsteine usw.

En gros und en détail

## Tallinna Marjaveini Tehas

Tallinnas, Waimu tänaw 1. Tel. 206-19

Empfiehl in vorzüglichster Qualität Naturalweine, wie  
 Portwein, Madeira, Tokayer, Patras, Portwein Nr. 36,  
 Punane Magus (Süsser Rotwein), Marja Wein (Beeren-  
 wein), Kiriku Wein (Kirchenwein)

Erhältlich in allen Weinhandlungen

Reval, Spukgasse 1.

Telephon 206-19

# F. H. Maulztsch

Reval, Langstrasse 33. Telephone (2)19-81

Mühlen, Müllereimaschinen  
und künstliche Mühlsteine

Kraftmaschinen

Bootsmotore

# Liköre Cognac Schnäpse

in nur vorzüglichen Qualitäten

Erhältlich in allen  
Weinhandlungen  
und Restaurants

REVAL, Langstrasse 17  
Telephone 431-08



TALLINN  
PIKK 17  
gegr. 1920



Chemische,  
Seifen- und

Wagenschmiere-Fabrik

Gegründet 1900

„RIVIERA“

Inhaber  
B. GLÜCKMANN



REVAL  
Grosse Pernausche  
Strasse № 120  
Teleph. (2)31-98

offeriert:

sämtl. Waschseifen

Grüne Seife

Waschsoda

Toilettenseifen

Parfümerie- u.

kosmetische Artikel

Badstubenseife

„RIVIERA № 52“ I<sup>a</sup>

„RIVIERA № 18“

Haushaltungsseife № 16



# Estländische Pharmazeutische Handels-Aktiengesellschaft

Chemikalien  
Pharmazeut. Spezialitäten  
Verbandstoff  
Drogen  
Mineralwässer  
Kosmetische und  
Hausbedarfsartikel  
Medizinische Apparate



**E  
P  
H  
A  
G**



**Verkauf en gros  
und en détail**

**Reval**

Schmiedestraße 41, Narvsche Straße 42

**Dorpat**

Kompaniestraße 1

**Fellin**

Import:

Heringe  
Salz  
Reis

**J. E. Kuhlmann <sup>A</sup>/<sub>G</sub>**

Reval, Kotzebue-Straße 13  
Tel.: (20)9-82 u. (20)5-92

**Engrosverkauf von russischen Naftaprodukten :**

**Petroleum  
Benzin, Nafta  
Motor- und  
Maschinenöle**

**Benzin-Zapfstellen in Reval:**

Kotzebue-Straße 13. Tel. (20)5-92  
Alte Lehmstraße und Gartenstraßen-Ecke. Tel. (2)16-08  
Russischer Markt (beim Spritzenhaus). Tel. (20)7-58  
Lydia Koidula-Straße 2. Tel. 301-50



# AUTO- TEILE

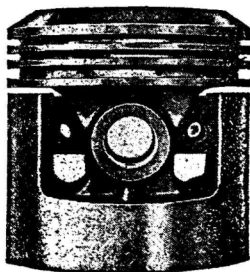


# KARL BERTRAM

Reval

Russischer Markt 1

Telefon 306-15



Achtung!



Wer wirklich etwas Gutes  
erwerben will, der kaufe  
bei der Firma

# LIER & ROSSBAUM

gegründet in St. Petersburg 1898

Reval, Lehmstrasse 7, Telefon 433-34

**ALLEINIGE VERTRETER FÜR ESTLAND  
der weltbekannten Fabriken:**

Mundlos Original-Viktoria Nähmaschinen für Haus und Industrie. — Arbeiten geräuschlos, sind unverwüstlich, nähen und sticken. Unterweisung in der Stickerei kostenlos.

Claes & Flentje, Mühlhausen, Strickmaschinen für moderne Jacken, Unterkleider, Kinderkleider, Strümpfe, Gamaschen usw. Beste Erwerbsquelle für Damen.

Continental Schreibmaschinen, neuester Konstruktion, geräuschlos, dauerhaft, grosse Durchschlagskraft, grösste Zeichenanzahl.

Wanderer, Diamant, Coventry u. Swift Fahrräder, dauerhaft, elegante Ausstattung.

Opalograph und Schapirograph neueste unübertroffene Vervielfältigungsapparate.

Annahme von Reparaturen von allen obigen Maschinen, sämtlicher Systeme. Grosse Auswahl in allem Zubehör.

**VERKAUF GEGEN RATENZAHLUNG**

Erste ärztliche Hilfe und Krankentransport — Tel. 04  
Feuermeldefelle — — — — — Tel. 03

# Revalscher Kalender 1931

ein gewöhnliches Jahr von 365 Tagen

nebst Adressverzeichnis der Güter, Pastorate  
und Landstellen in Estland, d. medizinischen  
Institute, Ärzte, Rechtsanwälte und Notare  
Estlands, Straßenderzeichnis Revals und  
Nömmes in den 3 örtlichen Sprachen usw.

---

---

Estländische Chronik

A-A 129. Jahrgang

~~43730~~

Reval

Druck und Verlag der Estländischen Druckerei A.-G.  
(vorm. J. H. Gressel)

D.	*1	Neujahr	19
F.	2	Abel, Seth	20
E.	3	Leonhard	21

Das Christkind. Matth. 2, 13-23.  
1. Petri 4, 12-19

E.	4	S. nach Neujahr ☽	22
M.	5	Simson	23
D.	*6	Heil. 3 Könige	24
M.	7	Julianus	25
D.	8	Erhard	26
F.	9	Beatus	27
E.	10	Vertrab	28

Das Kind Jesus. Luk. 2, 41-52.  
Röm. 12, 1-6.

E.	11	1. S. nach Ep. ☾	29
M.	12	Reinhold	30
D.	13	Hilarius	31
M.	14	Robert	1
D.	15	Dietrich	2
F.	16	Giesbrecht	3
E.	17	Antonius	4

Die Hochzeit zu Kana. Joh. 2, 1-11.  
Röm. 12, 7-16.

E.	18	2. S. nach Ep. ☽	5
M.	19	Sarah	6
D.	20	Fabian	7
M.	21	Agneta	8
D.	22	Magdalena	9
F.	23	Charlotte	10
E.	24	Timotheus	11

Hauptmann zu Kapernaum Matth. 8, 1-13  
Röm. 12, 17-21.

E.	25	3. S. nach Ep.	12
M.	26	Polykarpus	13
D.	27	Chrysostomus ☾	14
M.	28	Karl	15
D.	29	Samuel	16
F.	30	Abelgunde	17
E.	31	Gert	18

Arbeiter im Weinberge. Matth. 20. 1-16.  
1. Kor. 9, 24-10, 5.

G.	1	Septuagesimae	19
M.	2	Edeline	20
D.	3	Hanna	21
M.	4	Beronika	22
D.	5	Agathe	23
F.	6	Dorothea	24
G.	7	Richard	25

Gleichniß v. Säemanne. Luk. 8, 4-15.  
2 Kor. 11, 19-12, 9.

G.	8	Sexagesimae	26
M.	9	Apollonia	27
D.	10	Scholastika	28
M.	11	Else	29
D.	12	Eulalia	30
F.	13	Elwine	31
G.	14	Valentin	1

Bekünd. der Leiden und Heilung des Blinden.  
Luk. 18, 31-43. 1. Kor. 13.

G.	15	Estomihi	2
M.	16	Zuliane	3
D.	17	Konstantia Fastn.	4
M.	18	Konfordia	5
D.	19	Simon	6
F.	20	Eucharis	7
G.	21	Esaias	8

Christi Versuchung. Matth. 4, 1-11.  
2 Kor. 6, 1-10.

G.	22	Invocavit	9
M.	23	Wilhelmine	10
D.	*24	Jahrestag d. Republ.	11
M.	*25	Buß- u. Betttag	12
D.	26	Nestor	13
F.	27	Leander	14
G.	28	Iustus	15

Das Kanonäische Weib. Matth. 15, 21–28.  
1 Thess. 4, 1–7.

Ⓒ.	1	Reminiscere	16
Ⓜ.	2	Medea	17
Ⓓ.	3	Kunigunde	18
Ⓜ.	4	Adrian	19
Ⓓ.	5	Angelus	20
Ⓕ.	6	Gottfried	21
Ⓒ.	7	Perpetua	22

Christus treibt d. Teufel aus. Luk. 11, 14–28.  
Eph. 5, 1–9.

Ⓒ.	8	Oculi	23
Ⓜ.	9	Prudentius	24
Ⓓ.	10	Roderich	25
Ⓜ.	11	Konstantin	26
Ⓓ.	12	Gregorius	27
Ⓕ.	13	Ernst	28
Ⓒ.	14	Zacharias	1

Speisung der 5000 Mann. Joh. 6, 1–5.  
Gal. 4, 21–31.

Ⓒ.	15	Paetare	2
Ⓜ.	16	Alexander	3
Ⓓ.	17	Gertrude	4
Ⓜ.	18	Gabriel	5
Ⓓ.	19	Joseph	6
Ⓕ.	20	Diga [Frühlings-	7
Ⓒ.	21	Benedikt anfang	8

Die nicht von Gott sind, hören nicht den ewigen  
Sohn Gottes. Joh. 8, 48–59. Hebr. 9, 11–15.

Ⓒ.	22	Judica	9
Ⓜ.	23	Theodor	10
Ⓓ.	24	Rasimir	11
Ⓜ.	25	Alfhild, Mariä Verk.	12
Ⓓ.	26	Emanuel	13
Ⓕ.	27	Gustav	14
Ⓒ.	28	Eugenie	15

Christi Einzug. Matth. 21, 1–9.  
Phil. 2, 5–11.

Ⓒ.	*29	Palmsonntag	16
Ⓜ.	30	Abonius	17
Ⓓ.	31	Detlaus	18

1. Ⓒ. Aufg. 7,21. Ⓒ. II. 5,46. 11. Ⓒ. Aufg. 6,52. Ⓒ. II. 6,10.  
21. Ⓒ. Aufg. 6,23. Ⓒ. II. 6,33.

M.	1	Theodora	19
D.	2	Gründonnerstag ☉	20
F.	*3	Karfreitag	21
S.	4	Ambrosius	22

Christi Auferstehung. Mark. 16, 1-8.  
1. Kor. 5, 6-8.

S.	*5	Ostern	23
M.	*6	2. Ostertag	24
D.	*7	3. Ostertag	25
M.	8	Liborius	26
D.	9	Bogislaus ☾	27
F.	10	Ezechiel	28
S.	11	Leo	29

Christus erscheint d. Jüngern. Joh. 20, 19-31.  
1 Joh. 5, 4-10.

S.	12	Quasimodo geniti	30
M.	13	Justinus	31
D.	14	Herbert	1
M.	15	Maja	2
D.	16	Carisius	3
F.	17	Rudolf	4
S.	18	Valerian ☿	5

Christus, der gute Hirte. Joh. 10, 12-16.  
1 Petri 2, 21-25.

S.	19	Misericordias Dom.	6
M.	20	Jakobina	7
D.	21	Adolar	8
M.	22	Rajus	9
D.	23	Georg	10
F.	24	Albert	11
S.	25	Markus ☾	12

Christus tröstet die Jünger über sein Weggehen  
Joh. 16, 16-23. 1 Petri 2, 11-20.

S.	26	Jubilate	13
M.	27	Anastasiuß	14
D.	28	Vitalis	15
M.	29	Raimund	16
D.	30	Erastuß	17

F.	*1	1. Mai	18
S.	2	Sigismund	19

Christ. verheißt den heil. Geist. Joh. 16, 5—15.  
Joh. 1, 16—21.

S.	3	Cantate	20
M.	4	Flavian	21
D.	5	Gotthard	22
M.	6	Susanna	23
D.	7	Sixtus	24
F.	8	Stanislaus	25
S.	9	Nikolai	26

Christus lehrt beten. Joh. 16, 23—30.  
Joh. 1, 22—27.

S.	10	Rogate	27
M.	11	Pankratius	28
D.	12	Henriette	29
M.	13	Servatius	30
D.	*14	Christi Himmelf.	1
F.	15	Sophie	2
S.	16	Peregrinus	3

Christ. verheißt d. Tröster. Joh. 15, 26—16, 4.  
1. Petri 4, 8—11.

S.	17	Gaudi	4
M.	18	Erif	5
D.	19	Aggäus	6
M.	20	Sibylla	7
D.	21	Pontufine	8
F.	22	Emilie	9
S.	23	Desiderius	10

Ausgießung d. heil. Geistes. Joh. 14, 23—31.  
Apost. 2, 1—18.

S.	*24	Pfingsten	11
M.	*25	2. Pfingstfest	12
D.	*26	3. Pfingstfest	13
M.	27	Ludolf	14
D.	28	Wilhelm	15
F.	29	Maximilian	16
S.	30	Wigand	17

Nikodemus über die Wiedergeburt belehrt.  
Joh. 3, 1—15. Röm. 11, 33—36.

S.	31	Trinitatis	18
----	----	------------	----

M.	1	Gottschall	19
D.	2	Marzellus	20
M.	3	Erasmus	21
D.	4	Darius	22
F.	5	Bonifazius	23
S.	6	Artemius	24

Der reiche Mann u. Lazarus. Luk. 16, 19–31.  
1 Joh. 4, 16–21.

S.	7	1. S. n. Tr.	25
M.	8	Medardus	26
D.	9	Bertram	27
M.	10	Flavius	28
D.	11	Barnabas	29
F.	12	Basilides	30
S.	13	Tobias	31

Veruf. 3. großen Abendmahls. Luk. 14, 16–24.  
1 Joh. 2, 13–18.

S.	14	2. S. n. Tr.	1
M.	15	Titus	2
D.	16	Justina	3
M.	17	Nikander	4
D.	18	Homeros	5
F.	19	Gervasius	6
S.	20	Florentin	7

Vom verlor. Schaf u. Groschen. Luk. 15, 1–10.  
1 Petri 5, 6–11.

S.	21	3. S. n. Tr.	8
M.	22	Karoline Sommer-	9
D.	23	Basilius [anfang	10
M.	*24	Johannes d. Läufer	11
D.	25	Febronius	12
F.	26	Jeremias	13
S.	27	7 Schläfer	14

Seid barmherzig und richtet nicht.  
Luk. 6, 36–45. Röm. 8, 18–23.

S.	28	4. S. n. Tr.	15
M.	29	Peter	16
D.	30	Lucina	17

1. S. Aufg. 3,19. S. II. 9,17. 11. S. Aufg. 3,09. S. II. 9,31.  
21. S. Aufg. 3,06. S. II. 9,37.

M.	1	Theobald	18
D.	2	Lidwina	19
F.	3	Kornelius	20
S.	4	Ulrich	21

Petri Fischzug. Luk. 5, 1—11.  
1 Petri 3, 8—15.

S.	5	5. S. n. Tr.	22
M.	6	Hektor	23
D.	7	Demetrius	24
M.	8	Kilian	25
D.	9	Chryllus	26
F.	10	Adelwin	27
S.	11	Eleonore	28

Pharis. Selbfigerechtigkeit. Matth. 5, 20—26.  
Röm. 6, 3—11.

S.	12	6. S. n. Tr.	29
M.	13	Margarete	30
D.	14	Bonaventura	1
M.	15	Leutfried	2
D.	16	August	3
F.	17	Alexius	4
S.	18	Rosine	5

Speisung der 4000 Mann. Mart. 8, 1—9.  
Röm. 6, 19—23.

S.	19	7. S. n. Tr.	6
M.	20	Elias	7
D.	21	Daniel	8
M.	22	Armgard	9
D.	23	Oskar	10
F.	24	Christine	11
S.	25	Jakobus	12

Gegen die falschen Propth. Matth. 7, 15—28.  
Röm. 8, 12—17.

S.	26	8. S. n. Tr.	13
M.	27	Martha	14
D.	28	Pantaleon	15
M.	29	Beatrix	16
D.	30	Germanus	17
F.	31	Christfried	18

S. | 1 Ivo | 19

Vom ungerecht. Haushalter. Luf. 16, 1-9.  
1 Kor. 10, 6-18.

S.	2 9. S. n. Tr.	20
M.	3 Eleaser	21
D.	4 Dominikus	22
M.	5 Oswald	23
D.	6 Godo	24
F.	7 Aline	25
S.	8 Gerhard	26

Zerstörung Jerusalems. Luf. 19, 41-48.  
1 Kor. 12, 1-11.

S.	9 10. S. n. Tr.	27
M.	10 Laurentius	28
D.	11 Hermann	29
M.	12 Klara	30
D.	13 Hildebert	31
F.	14 Eusebius	1
S.	15 Emma	2

Pharisäer und Bödner. Luf. 18, 9-14.  
1 Kor. 15, 1-10.

S.	16 11. S. n. Tr.	3
M.	17 Willibald	4
D.	18 Helene	5
M.	19 Sebaldus	6
D.	20 Bernhard	7
F.	21 Ruth	8
S.	22 Philibert	9

Heilung d. Taubstummen. Marc. 7, 31-37.  
2 Kor. 3, 4-11.

S.	23 12. S. n. Tr.	10
M.	24 Bartholomäus	11
D.	25 Ludwig	12
M.	26 Trenäus	13
D.	27 Gebhard	14
F.	28 Augustinus	15
S.	29 Kurt	16

Vom barmherzigen Samariter. Mt. 10, 23-37.  
Gal. 3, 15-22.

S.	30 13. S. n. Tr.	17
M.	31 Rebekka	18

1. S. Aufg. 4,06. S. II. 8,45. 11. S. Aufg. 4,28. S. II. 8,21.  
21. S. Aufg. 4,51. S. II. 7,54.

D.	1	Egibius	19
M.	2	Elise	20
D.	3	Mansuetus	21
F.	4	Theodosia	22
S.	5	Moses	23

Von den zehn Ausfägigen. Luk. 17, 11—19.  
Gal. 5, 16—24.

S.	6	14. S. n. Tr.	24
M.	7	Regina	25
D.	8	Fanny	26
M.	9	Bruno	27
D.	10	Eosthenes	28
F.	11	Robald	29
S.	12	Cyrus	30

Sorget nicht für den andern Morgen. Matth. 6,  
24—34. Gal. 5, 25—6, 10.

S.	13	15. S. n. Tr.	31
M.	14	Kalf	1
D.	15	Nikodemus	2
M.	16	Leontine	3
D.	17	Josephine	4
F.	18	Gottlob	5
S.	19	Werner	6

Erwed. d. Jünglings zu Nain. Luk. 7, 11—17.  
Eph. 3, 13—21.

S.	20	16. S. n. Tr.	7
M.	21	Matthäus	8
D.	22	Moriz	9
M.	23	Joseas	10
D.	24	Nanna Herbstanf.	11
F.	25	Kleophas	12
S.	26	Johannes	13

Von der rechten Sabbathheiligung und von der  
Demut. Luk. 14, 1—11. Eph. 4, 1—6.

S.	27	17. S. n. Tr.	14
M.	28	Wenzeslaus	15
D.	29	Michaelstag	16
M.	30	Sieronymus	17

D.	1	Gunilda	18
F.	2	Woldemar	19
G.	3	Sairus	20

Vom vornehmsten Gebot. Matth. 22, 34—46.  
1. Kor. 1, 4—9.

G.	4	18. S. n. Tr.	21
M.	5	Friedebert	22
D.	6	Luiſe	23
M.	7	Amalie	24
D.	8	Thomaſia	25
F.	9	Dionyſius	26
G.	10	Melchior	27

Vom Sichtbrüchigen. Matth. 9, 1—8.  
Eph. 4, 22—28.

G.	11	Erntedankfeſt	28
M.	12	Walfried	29
D.	13	Therese	30
M.	14	Kalixtus	1
D.	15	Hedwig	2
F.	16	Gallus	3
G.	17	Leonhard	4

Viele berufen, wenige außern. Matth. 22, 1—14.  
Eph. 5, 15—21.

G.	18	20. S. n. Tr.	5
M.	19	Lucius	6
D.	20	Emil	7
M.	21	Urfula	8
D.	22	Kordula	9
F.	23	Severin	10
G.	24	Salome	11

Vom Sohn d. Königlichcn. Joh. 4, 47—54.  
Eph. 6, 10—17.

G.	25	21. S. n. Tr.	12
M.	26	Amandus	13
D.	27	Melita	14
M.	28	Simeon	15
D.	29	Engelhard	16
F.	30	Abſalom	17
G.	31	Reform. Feſt	18

Vom Schafstreckt. Matth. 18, 23-35.  
Phil. 1, 8-11.

E.	1	22. S. n. Tr.	19
M.	2	Aller Seelen	20
D.	3	Gottlieb ☾	21
M.	4	Otto	22
D.	5	Blandina	23
F.	6	Kaspar	24
E.	7	Balthasar	25

Von der Zinsmünze. Matth. 22, 15-22.  
Phil. 3, 7-21.

E.	8	23. S. n. Trinit.	26
M.	9	Jobst	27
D.	10	Martin Luther ☉	28
M.	11	Martin	29
D.	12	Jonas	30
F.	13	Eugen	31
E.	14	Friedrich	1

Jairus Tochterlein. Matth. 9, 18-26.  
Vol. 1, 9-14.

E.	15	24. S. n. Trinit.	2
M.	16	Edward	3
D.	17	Alphäus ☽	4
M.	18	Gelasius	5
D.	19	Elisabeth	6
F.	20	Amos	7
E.	21	Mokly	8

Das jüngste Gericht. Matth. 25, 31-46.  
2 Petri 3, 8-14.

E.	22	Totenfest	9
M.	23	Klemens	10
D.	24	Josias	11
M.	25	Katharina ☽	12
D.	26	Konrad	13
F.	27	Jeanette	14
E.	28	Günter	15

Kommen d. Herrn zu f. Volk. Matth. 21, 1-9.  
Röm. 13, 11-14.

E.	29	1. Advent	16
M.	30	Andreas	17

D.	1	Arnold		18
M.	2	Candidus	☾	19
D.	3	Natalie		20
F.	4	Barbara		21
S.	5	Sabina		22

Kommen d. Herrn zum Gericht. Luk. 21, 25—36.  
Röm. 15, 4—13.

S.	6	2. Advent		23
M.	7	Antonia		24
D.	8	Ellen		25
M.	9	Joachim	☾	26
D.	10	Judith		27
F.	11	Damasius		28
S.	12	Ottilie		29

Wer ist der Herr. Matth. 11, 2—10.  
1 Kor. 4, 1—5.

S.	13	3. Advent		30
M.	14	Nikolaus		1
D.	15	Johanna		2
M.	16	Albina		3
D.	17	Ignatius	☾	4
F.	18	Christoph		5
S.	19	Lot		6

Der Herr der Herrl. ist nahe. Joh. 1, 19—28.  
Phil. 4, 4—7.

S.	20	4. Advent		7
M.	21	Thomas		8
D.	22	Beate Winteranf.		9
M.	23	Dagobert		10
D.	24	Adam und Eva		11
F.	*25	Weihnacht	☾	12
S.	*26	2. Christtag		13

Christus gesetzt z. Fall u. Auferstehung vieler.  
Luk. 2, 33—40. Gal. 4, 1—7.

S.	*27	S. n. Weihnacht		14
M.	28	Unschuld. Kinder		15
D.	29	Noah		16
M.	30	David		17
D.	31	Silvester		18

## Röm.-Katholischer Kalender für 1930.

Jan.	1. Beschn. d. Herrn.*	Juni	24. Joh. d. Täufer.
"	6. Ersch. d. Herrn.*	"	27. Herz. Jesu.
Febr.	2. Mariä Reinigung.	"	29. Peter u. Paul.*
"	17. Fastnacht.	"	28. Mariä Heimsuch.
"	18. Aschermittwoch.†	Aug.	2. Portiunkula.
"	25. 27. 28. Quatemb.†	"	6. Christi Verkündig.
März	19. Joseph.	"	15. Mariä Himmelf.*
"	25. Mariä Verkündig.	Sept.	8. Mariä Geburt
April	2. Gründonnerstag.†	"	14. † Erhöhung.
"	3. Karfreitag.†	"	16. 18. 19. Quatemb.†
"	4. Kar Samstag.†	"	29. Erzengel Michael.
"	5. Ostersonntag.*	Okt.	2. Schutzengel fest.
"	6. Ostermontag.*	"	4. Rosenkranzfest.
Mai	3. Kreuz-Erfindung.	"	25. Christus König.
"	14. Christi Himmelf.*	Nov.	1. Allerheiligen.*
"	24. Pfingstsonntag.	"	2. Allerseelen.
"	25. Pfingstmontag.	Dez.	8. Mariä unbefleckte
"	27. 29. 30. Quatemb.†		Empfängnis.*
"	31. Hl. Dreifaltigkeits-	"	16. 18. 19. Quatemb.†
	sonntag.	"	25. Heil Weihnacht.*
Juni	4. Fronleichnam.*	"	26. Erz. Stephanus.

Die mit \* bezeichneten Tage sind gebotene Feiertage.  
Die mit † bezeichneten sind Fasttage.

## Griechisch-Katholischer Kalender für 1930.

Jan.	1. Christi Beschneidung.	Aug.	6. Verkündig Christi.
"	6. Göttl. Erschein. Christi.	"	15. Entschl. d. Mutt. Gott.
Febr.	2. Chr. Empf. im Tempel.	"	29. Johann. Enthauptung.
"	13. Freitag d. Butterw.	"	30. Hl. Fürst Alex. Nevskij.
"	14. Sonnab.	Sept.	8. Geb. d. Mutter Gottes.
März	25. Mariä Verkündig.	"	14. Kreuz-Erhöhung.
	29.—4. Apr. Stille Woche.	"	26. Johannes Theologos.
April	5.—11. Osterwoche.	Okt.	1. Schutz- u. Fürbitte d.
Mai	3. † Erfindung.		H. Mutter Gottes:
"	9. Nikolaos d. Wundertät.	"	22. Kasansches Bild der
"	14. Christi Himmelfahrt.		Mutter Gottes.
"	24. Tag d. Dreifaltigkeit.	Nov.	21. Mariä Eingang in den
"	25. Tag d. Heil. Geistes.		Tempel.
Juni	24. Johannes d. Täufer.	Dez.	6. Nikolaos d. Wundertät.
"	29. Petrus u. Paulus.	"	25.—27. Christi Geburt.

5691.	<b>Kalender der Juden.</b>		1931.
Schebat	1.	. . . . .	Jan. 19.
Adar	1.	. . . . .	Febr. 18.
"	13.	Fasten Esther . . . . .	März 2.
"	14.	Purim . . . . .	" 3.
"	15.	Schuschän Purim . . . . .	" 4.
Nissan	1.	. . . . .	" 19.
"	15.	Passah* Anf. . . . .	April 2.
"	16.	Passah 2.* Festtag . . . . .	" 3.
"	21.	Passah 7.* . . . . .	" 8.
"	22.	Passah 8.* " Totenfeier . . . . .	" 9.
Sjar	1.	. . . . .	" 18.
"	18.	Lag B'omer . . . . .	Mai 5.
Sivan	1.	. . . . .	" 7.
"	6.	Schabuoth* . . . . .	" 22.
"	7.	2. Schabuoth*, Totenfeier . . . . .	" 23.
Thamuz	1.	. . . . .	Juni 16.
"	17.	Tempel-Eroberung, Fasten . . . . .	Juli 2.
Ab "	1.	. . . . .	" 15.
"	9.	Tempelzerstörung*, Fasten . . . . .	" 23.
Elul	1.	. . . . .	Aug. 14.
Tischri 5692.	1.	Rosch Haschana*, Neujahrstf. . . . .	Sept. 12.
"	2.	2. Rosch Haschana . . . . .	" 13.
"	3.	Fasten Gedalja . . . . .	" 14.
"	10.	Som Kippur.* Gr. Verfüh- nungstag . . . . .	" 21.
"	15.	Sucoth.* Laubhüttenfest . . . . .	" 26.
"	16.	2. Sucoth* . . . . .	" 27.
"	21.	Hoschaana Rabba. Palmenf. . . . .	Oktob. 2.
"	22.	8. Sucoth, Laubh.-Fest Ende . . . . .	" 3.
"	23.	Simchath Thora. Ges. Freude . . . . .	" 4.
Marcheschwan	1.	. . . . .	" 12.
Kislev	1.	. . . . .	Nov. 11.
"	25.	Chanufa. Tempelweihe . . . . .	Dez. 5.
Tebeth	1.	. . . . .	" 11.
"	10.	Belager. Jerusalems. Fasten . . . . .	" 20.

Die mit \* bezeichneten Feste werden streng gefeiert.

## Oster- und Pfingst-Tabelle

für die folgenden 10 Jahre.

	<b>Ostern:</b>	<b>Pfingsten:</b>	<b>Ostern:</b>	<b>Pfingsten:</b>
1932	den 27. März.	den 15. Mai.	1937	den 28. März.
1933	den 16. April.	den 4. Juni.	1938	den 17. April.
1934	den 1. April.	den 20. Mai.	1939	den 9. April.
1935	den 21. April.	den 9. Juni.	1940	den 24. März.
1936	den 12. April.	den 31. Mai.	1941	den 13. April.
				den 1. Juni.

## Differenz der wirklichen Tageszeiten.

Wenn es in Reval 12 Uhr mittags Lokalzeit ist, so ist es in:

	<b>Vormittag.</b> (Von 12 Uhr mittern. bis 12 Uhr mittags.) Uhr M. Sec.		<b>Nachmittag.</b> (Von 12 Uhr mittags bis 12 Uhr mittern.) Uhr M. Sec.	
Baltischport . . . . .	11	57	—	
Dorpat . . . . .			12	7 55
Narva . . . . .			12	13 48
Bernau . . . . .	11	59	18	
Wesenberg . . . . .			12	7 —
Amsterdam . . . . .	10	40	33	
Athen . . . . .	11	55	55	
Berlin . . . . .	11	14	35	
Bern . . . . .	10	50	46	
Bremen . . . . .	10	56	16	
Dresden . . . . .	11	16	1	
Hamburg . . . . .	11	—	54	
Jerusalem . . . . .			12	41 46
Kalkutta . . . . .			4	14 21
Kasan . . . . .			1	37 32
Königsberg . . . . .	11	43	—	
Konstantinopel . . . . .			12	16 56
Kopenhagen . . . . .	11	11	20	
Leipzig . . . . .	11	10	30	
Liban . . . . .	11	45	—	
London . . . . .	10	20	23	
Lübeck . . . . .	11	16	30	
Madrid . . . . .	10	6	12	
Medito . . . . .	3	44	39	
Mitau . . . . .	11	55	54	
Moskau . . . . .			12	51 17
München . . . . .	11	7	26	
Neapel . . . . .	11	18	—	
Newport . . . . .	5	24	56	
Odessa . . . . .			12	23 59
Paris . . . . .	10	30	21	
Peking . . . . .			6	4 55
Petersburg . . . . .			12	22 27
Riga . . . . .	11	57	24	
Rio Janeiro . . . . .	7	28	20	
Rom . . . . .	11	10	55	
Stockholm . . . . .	11	33	4	
Warschau . . . . .	11	45	7	
Washington . . . . .	5	12	50	
Wien . . . . .	11	26	32	

## Die Sonnen- und Mondfinsternisse d. Jahres 1930.

Im Jahre 1931 finden 3 partielle Sonnen- und 2 totale Mondfinsternisse statt, von denen bei uns nur die beiden letzten sichtbar sind.

Die erste Mondfinsternis ereignet sich am 2. April, beginnt um  $\frac{1}{2}$  9 Uhr abends und endigt um 12 Uhr.

Die zweite Mondfinsternis findet am 26. September von 8 Uhr abends bis  $\frac{3}{4}$  12 Uhr statt.

## Planeten.

### Vier innere:

☿ **Merkur.** Zeit eines Umlaufs um die Sonne: 88 Tage. Zeit einer Umdrehung um die Achse gleich eines Umlaufs um die Sonne.

♀ **Venus.** Zeit eines Umlaufs um die Sonne: 225 Tage. Zeit einer Umdrehung um die Achse: 23 St. 21 Min. 22 Sek.; vielleicht aber auch, wie einige namhafte Autoren behaupten, ebenfalls gleich der Zeit eines Umlaufs um die Sonne.

♁ **Erde.** Zeit eines Umlaufs um die Sonne: 365 Tage 48 M. 48 Sek. Zeit einer Umdrehung um d. Achse: 23 St. 56. M. 4 S.

Der **Mond** läuft um die Erde in 27 Tagen 8 Stunden. Die Dauer eines völligen Mondwechsels, d. h. der Periode von einem Neumond bis zum nächsten beträgt 29 Tage 12 $\frac{1}{2}$  Stunden.

♂ **Mars.** Zeit eines Umlaufs um die Sonne 1 Jahr 322 Tage. Zeit einer Umdrehung um die Achse: 1 Tag 37 Min. 20 Sek. über 750 mittlere kleine Planeten, gen. Asteroiden.

### Vier äußere:

♃ **Jupiter.** Zeit eines Umlaufs um die Sonne: 11 J., 315 Tage. Zeit einer Umdrehung um die Achse: 9 St. 55 M. 34 Sek. Hat 9 Monde.

♄ **Saturn.** Zeit eines Umlaufs um die Sonne: 29 J., 167 Tage. Zeit einer Umdrehung um die Achse: 10 St. 10 Min. Hat 9 Monde und 1 Ring.

♅ **Uranus.** Zeit eines Umlaufs um die Sonne: 84 J. 6 Tage. Hat 4 Monde.

♆ **Neptun.** Zeit eines Umlaufs um die Sonne: 164 Jahre, 225 Tage.

## Gesetzliche Feiertage.

Als Staats-Feier- und Ruhetage gelten nachstehende Tage: Neujahr (1. Januar), Dreikönigstag (6. Januar), Unabhängigkeitsstag (24. Februar). Buß- und Betttag, Karfreitag, Ostern (3 Tage), 1. Mai-Feier, Himmelfahrt, Pfingsten (3 Tage), Johanni (24. Juni), Weihnachten (3 Tage).

## Erklärung der Kalenderzeichen.

☉ Neumond. ☾ Erstes Viertel. ☽ Vollm. ☾ Letztes Viertel.  
 S. Aufg. = Sonnen-Aufgang,  
 S. U. = Sonnen-Untergang.

## Thermometerskalen.

Celsius	Reaumur	Fahrenheit	Celsius	Reaumur	Fahrenheit
-40	-32,0	-40,0	+10	+ 8	+ 50
-35	-28,0	-31,0	+12	+ 9,6	+ 55,8
-33	-26,4	-27,4	+14	+11,2	+ 57,2
-31	-24,8	-23,8	+16	+12,8	+ 60,8
-30	-24,0	-22,0	+18	+14,4	+ 64,4
-28	-22,4	-18,4	+20	+16	+ 68
-26	-20,8	-14,0	+22	+17,6	+ 71,8
-24	-19,2	-11,2	+24	+19,2	+ 75,2
-22	-17,6	- 7,6	+26	+20,8	+ 78,8
-20	-16,0	- 4,0	+28	+22,4	+ 82,4
-18	-14,4	+ 0,4	+30	+24	+ 86
-16	-12,8	+ 3,2	+32	+25,6	+ 89,8
-14	-11,2	+ 6,8	+34	+27,2	+ 93
-12	- 9,6	+10,4	+35	+28	+ 95
-10	- 8,0	+14,0	+40	+32	+104
- 8	- 6,4	+17,6	+45	+36	+113
- 6	- 4,8	+21,2	+50	+40	+122
- 4	- 3,2	+24,0	+55	+44	+131
- 2	- 1,6	+28,4	+60	+48	+140
+ 0	+ 0	+32	+65	+52	+149
+ 2	+ 1,6	+35,6	+70	+58	+158
+ 4	+ 3,2	+38,2	+75	+60	+167
+ 6	+ 4,8	+41,8	+80	+64	+176
+ 8	+ 6,4	+46,4	+85	+68	+185

## Tabelle zum Umrechnen russischer und metrischer Gewichte.

Russf. Gewicht in metr. Gewicht 1000 Pf. russ. = 409,512 Kilogr.				Metr. Gewicht in russf. Gewicht 1000 Kilogr. = 2441,834 Pfund russf.				
Lot	Gramm	Pfund	Kilogr.	Gramm	Lot	Kilogr.	Pfund	Lot
1	12,8	20	8,190	1	0,08	1	2	14,1
2	25,6	25	10,238	2	0,16	2	4	28,3
3	38,4	30	12,385	3	0,23	3	7	10,4
4	51,2	35	14,533	4	0,31	4	9	24,6
5	64,0	40	16,680	5	0,39	5	12	6,7
6	76,8	45	18,828	6	0,47	6	14	20,8
7	89,6	50	20,976	7	0,55	7	17	3,0
8	102,4	55	22,524	8	0,63	8	19	17,1
9	115,2	60	24,571	9	0,70	9	21	31,3
10	128,0	65	26,618	10	0,78			
11	140,8	70	28,666	15	1,17	10		Pfund
12	153,6	75	30,713	20	1,56	15		24,419
		80	32,761	25	1,95	20		36,629
Pf.		85	34,809	30	2,34	25		48,839
1/4	102,4	90	36,856	35	2,73	30		61,048
1/8	136,5	100	40,951	40	3,13	35		73,258
1/2	204,8			45	3,52	40		85,468
1	409,5	Pud		50	3,91	45		97,677
2	819,0	1	16,380	55	4,30	50		109,887
		2	32,761	60	4,69	55		122,097
3	1,229	3	49,151	65	5,08	60		134,306
4	1,638	4	65,532	70	5,47	65		146,516
5	2,048	5	81,902	75	5,86	70		158,726
6	2,457	6	98,284	80	6,25	75		170,935
7	2,867	7	114,663	85	6,64	80		183,145
8	3,276	8	131,044	90	7,03	85		195,355
9	3,686	9	147,424	95	7,42	90		207,564
10	4,095	10	163,805	100	7,81	100		219,774
11	4,505	20	327,609	150	11,72	200		244,193
12	4,914	30	491,414	200	15,63	300		488,387
13	5,324	40	655,218	250	19,54	400		732,580
14	5,733	50	819,022	300	23,44	500		976,774
15	6,143	60	982,828	350	27,35	600		1220,967
16	6,552	70	1149,632	400	31,26	700		1465,160
17	6,962	80	1310,437	450	35,16	800		1709,354
18	7,371	90	1474,242	500	39,07	900		1953,548
19	7,781	100	1638,046					2197,742

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.**

## Tabelle zum Umrechnen russischer und metrischer Längenmaße.

Russ. Maß in metr. Maß 1000 Fuß russ. = 304,724 Meter				Metrisches Maß in russ. Maß 1000 Meter = 3280,399 Fuß					
Linien	Millim.	Fuß	Millim.	Lin.	Linien	Em.	Fuß	Zoll	Lin.
1	2,5	1	304,8	1	0,89	15		5	9,1
2	5,1	2	609,6	2	0,79	20		7	8,7
3	7,6	3	914,4	3	1,18	25		9	8,4
4	10,2		Meter	4	1,58	30		11	8,1
5	12,7	4	1,119	5	1,97	35	1	1	7,8
6	15,2	5	1,524	6	2,36	40	1	3	7,5
7	17,8	6	1,829	7	2,76	45	1	5	7,2
8	20,3	7	2,134	8	3,15	50	1	7	6,9
9	22,9	8	2,438	9	3,54	55	1	9	6,5
10	25,4	9	2,745	10	3,94	60	1	11	6,2
11	27,9	10	3,048	11	4,33	65	1	3	5,8
12	30,5	11	3,353	12	4,72	70	2	5	5,5
13	34,0	12	3,657	13	5,12	80	2	7	5,0
14	35,6	13	3,962	14	5,51	90	2	11	4,2
15	38,0	14	4,267	15	5,91	Meter			
3 Zoll		Faden		16	6,30	1	3	3	3,7
1	25,4	1	2,134	17	6,69	2	6	6	7,4
2	50,8	2	4,267	18	7,09	3	9	10	1,1
3	76,2	3	6,401	19	7,48	4	13	1	4,8
4	101,6	4	8,484	20	7,87	5	16	4	6,9
5	127,0	5	10,668	21	8,27	6	19	8	2,8
6	152,4	6	12,801	22	8,66	7	22	11	6,0
7	177,8	7	14,935	23	9,06	8	26	2	9,7
8	203,2	8	17,068	24	9,45	9	29	6	3,4
9	228,6	9	19,202	Em.		10	32	9	7,1
10	254,0	10	21,336	1	3,94				Fuß
11	279,4	11	23,469	2	7,87	10			32,809
12	304,8	12	25,602			20			65,618
13	330,2	13	27,736	3	11,8	30			98,427
14	355,6	14	29,869	4	1 5,8	40			131,236
15	381,0	15	32,003	5	1 9,7	50			164,045
16	406,4	16	34,136	6	2 3,5	60			196,854
17	431,8	17	36,270	7	2 7,6	70			231,279
18	457,2	18	38,403	8	3 1,5	80			262,472
19	492,6	19	40,538	9	3 5,4	90			295,281
20	508,0	20	42,671	10	3 9,4	100			328,090

## Die russischen Maße und Gewichte.

### 1. Längenmaße.

- 1 Werst = 500 Faden = 1500 Arschin = 3500 Fuß = 1066,78 m.
- 1 Faden = 3 Arschin = 7 Fuß = 48 Werchow = 2,133 m.
- 1 Arschin =  $2\frac{1}{3}$  Fuß = 16 Werchow = 28 Zoll = 0,71 m.
- 1 Elle =  $\frac{1}{4}$  Arschin = 12 Werchow = 21 Zoll = 53,34 cm.
- 1 Fuß = 6,86 Werchow = 12 Zoll = 30 cm 4,79 mm.
- 1 Werchow =  $1\frac{1}{4}$  Zoll = 4 cm 44 mm.

### 2. Flächenmaße.

- 1 Dessjätine (ein Rechteck von 60 Faden Länge und 40 Faden Breite) = 2400 Quadratfaden (ca. 1,0925 Hektar = 2,94 Poststellen = 6 estl. Poststellen).
- 1 Quadratfaden = 9 Quadratar arschin = 49 Quadratfuß.

### 3. Körper und Höhenmaße.

#### a) Flüssigkeitsmaße.

- 1 Tonne = 40 Wedro.
- 1 Wedro = 10 Kruschken = 20 Flaschen = 100 Escharken.

#### b) Getreidemaße.

- 1 Last = 12 Eschetwert.
- 1 Eschetwert = 2 Osmina = 8 Eschetwerif.
- 1 Eschetwerif = 8 Gernez.
- (1 Kul enthält 8 bis 10 Eschetwerif.)

#### c) Schiffsmaße.

- 1 Schiffslast = 2 Tons = 200 Kubikfuß.

### 4. Gewichte.

- 1 Werlowez (Schiffspfund) = 10 Pud = 163,804 Kilogramm.
- 1 Pud = 40 Pfund = 2 Riespfund = 16,3804 Kilogramm.
- 1 Pfund = 32 Lot = 96 Solotnik = 0,40951 Kilogramm.
- 1 Lot = 3 Solotnik = 18,8 Gramm.
- 1 Solotnik = 96 Doli = 4,27 Gramm.

## Die metrischen Maße und Gewichte, verglichen mit den russischen.

Die metrischen Maße und Gewichte sind in den meisten europäischen Staaten üblich. Um bei der auf dem Dezimalsystem beruhenden Einteilung der metrischen Maße und Gewichte die Beziehung zum Grundmaß und Grundgewicht leicht erkennen zu lassen, bezeichnet man:

---

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.

durch ein vorgeſetztes (griechiſches)	Deka	das 10-fache,
" " " "	Hekto	" 100 "
" " " "	Kilo	" 1000 "
ferner durch ein vorgeſetztes (lateiniſches)	Dezi	den 10. Teil,
" " " "	Centi	" 100. "
" " " "	Milli	" 1000. "

1. **Längenmaße.** Ein Meter (oder Stab) beträgt 3,28 ruffiſche Fuß (1,2 Arſchin). 1 Dekameter (oder Kette) = 10 Meter, 1 Hektometer = 100 Meter, 1 Kilometer = 1000 Meter. — 1 Dezimeter =  $\frac{1}{10}$  Meter, 1 Zentimeter (oder Neuzoll) =  $\frac{1}{100}$  Meter, 1 Millimeter (oder Strich) =  $\frac{1}{1000}$  Meter. — Eine ruffiſche Werſt = 1066,7 Meter, d. h. 1 Kilometer 6 Dekameter 6 Meter 7 Dezimeter. 1 metriſche Meile (Neumeile) = 7500 Meter d. h. 7½ Kilometer; 1 geograph. oder deutſche Meile = 7422,44 Meter; 1 Seemeile (bei allen Völkern dieſelbe) = 1852 Meter.

2. **Flächen- oder Feldmaße.** Ein Quadrat, deſſen Seiten einen Meter lang ſind, heißt ein Quadratmeter (oder Quadratſtab). Das Ar iſt ein Quadrat von 10 Metern Länge und 10 Meter Breite, alſo = 100 Quadratmeter. 1 Hektar = 100 Ar = 10,000 Quadratmeter und beträgt 0,215 Deſſjätinen. 1 ruffiſcher Quadratfuß = 6,45 Quadratzentimeter; ein ruffiſcher Quadratſaden = 4,55 Quadratmeter. 1 Morgen = 4 Hektar.

3. **Körper- und Hoßmaße.** Ein Würfel, deſſen Seiten einen Meter lang ſind, heißt ein Kubikmeter. Die Einheit iſt das Liter (oder die Kanne) d. h. ein Würfel von  $\frac{1}{10}$  Meter Länge, Breite und Höhe. 1 Liter (Kanne) beträgt 0,038 Eſchetwerik; 1 Dekaliter = 10 Liter = 0,38 Eſchetwerik; 1 Hektoliter (oder Faß) = 100 Liter = 3,81 Eſchetwerik. 1 Deziliter =  $\frac{1}{10}$  Liter; 1 Zentiliter =  $\frac{1}{100}$  Liter. (Bei Flüſſigkeiten kann man außerdem für  $\frac{1}{2}$  Liter den Ausdruck „Schoppen“, beim Getreide u. dgl. für  $\frac{1}{2}$  Hektoliter d. h. 50 Liter den Ausdruck „Scheffel“ gebrauchen.)

4. **Gewichte.** Die Einheit iſt das Gramm, welches ſo viel wiegt, wie ein Würfel Waſſer, deſſen Länge, Breite und Höhe 1 Zentimeter beträgt, alſo ein tauſendſtel Liter Waſſer. Das Kilogramm (oder bloß Kilo genannt und abgekürzt  $\text{kg}$  geſchrieben) d. h. 1000 Gramm, wiegt alſo ſo viel, wie ein Liter Waſſer (2 frühere Zollpfund). 1 Gramm beträgt 22½ Doli; 1 Dekagramm (oder Neulot) = 10 Gramm, 1 Hektogramm = 100 Gramm, 1 Kilogramm = 1000 Gramm = 2 Pfund 42 Solotnik 40 Doli ruffiſch. 1 Dezigramm =  $\frac{1}{10}$ , 1 Zentigramm =  $\frac{1}{100}$ , 1 Milligramm =  $\frac{1}{1000}$  Gramm. Ein halbes Kilogramm (d. h. 500 Gramm, dem biſherigen Zollpfund gleich) kann auch „Pfund“, 50 Kilogramm (oder 100 Pfund) „Zentner“, 100 Kilogramm „Doppelzentner“, 1000 Kilogramm „Tonne“ genannt werden.

## Währungstabelle.

Die estländische Währung ist eine Goldkronenwährung. Die Münzeinheit heißt Krone und hat einen gesetzlich fixierten Wert von  $100/248$  Gr. Feingold. Die Krone zerfällt in 100 Cents.

Durchschnittliche Valutakurse der Revaler Börse im ersten Halbjahr 1930.

1 Dollar . . . . .	3,75
1 Pfund Sterling . . . . .	18,25
100 Reichsmark . . . . .	89,70
100 Finnmark . . . . .	9,45
100 Französische Francs . . . . .	14,80
100 Belgische Francs . . . . .	52,50
100 Schweizer Francs . . . . .	72,80
100 Italienische Lire . . . . .	19,80
100 Schwedische Kronen . . . . .	100,80
100 Dänische Kronen . . . . .	100,60
100 Norwegische Kronen . . . . .	100,60
100 Tschechische Kronen . . . . .	11,20
100 Holländische Gulden . . . . .	150,90
100 Lettische Latt . . . . .	72,40
100 Tscheriwonez-Kubel . . . . .	194,25
100 Österreichische Schillings . . . . .	53,00
100 Ungarische Tengo . . . . .	66,00
100 Polnische Bloth . . . . .	42,40
100 Litauische Lit . . . . .	37,30
100 Danziger Gulden . . . . .	73,20

# Denken Sie nicht lange!

Modern und gewissenhaft  
ausgeführte Druckarbeiten  
jeder Art für Industrie,  
Handel und Gewerbe wie  
auch Private stellen wir in  
allertürzester Zeit her

## Estländische Druckerei AG. Reval

vorm. J. H. Grefsel, gegr. 1801  
Raderstraße 10. Tel. 432-95

## Einkommensteuer.

In allen Städten sind von der Einkommensteuer befreit die Einkommen:

von Verheirateten bis zu 900 Kr. und von Unverheirateten (Ledigen, Verwitweten und Geschiedenen) bis zu 600 Kr.; an allen übrigen Orten — von jenen bis zu 600 Kr. und von diesen bis zu 400 Kr., wobei die für die Unverheirateten geltenden Sätze auch auf diejenigen Verheirateten zur Anwendung gelangen, die getrennt besteuert werden. Diese Summen werden bei der Berechnung der Einkommensteuer von der Einkommenssumme des Steuerpflichtigen abgezogen. Außerdem werden vom Einkommen in Gestalt von Gehalt noch 20%, jedoch nicht über 600 Kr., abgezogen. Die genannten Abzüge werden bei juristischen Personen nicht gemacht. Von den Einkommen, die nach den durch das gegenwärtige Gesetz gestatteten Abzügen verbleiben, wird die Steuer wie folgt erhoben:

von den ersten angefangenen oder vollen  
1.000 Kr. (bis 1.000) — 5%

von den folgenden

1.000 Kr.	( 1.000— 2.000)	— 6%
1.000 „	( 2.000— 3.000)	— 8%
1.000 „	( 3.000— 4.000)	— 10%
1.000 „	( 4.000— 5.000)	— 12%
1.000 „	( 5.000— 6.000)	— 14%
1.500 „	( 6.000— 7.500)	— 16%
2.500 „	( 7.500—10.000)	— 18%
5.000 „	(10.000—15.000)	— 22%
5.000 „	(15.000—20.000)	— 25%
5.000 „	(20.000—25.000)	— 28%
5.000 „	(25.000—30.000)	— 32%

vom weiteren Einkommen

über 30.000 Kr. — 36%

Laut Gesetz (Staatsanz. Nr. 46 v. J. 1930) wird der Steuerbetrag, der sich nach vorstehender Staffel ergibt, um 10% vermindert.

Eine Steuer bis zu 10 Kr. wird in runden Zehncentsummen angesetzt, wobei 5 und mehr Cent als 10 gerechnet und Summen unter 5 Cent nicht berücksichtigt werden. Eine Steuer von 10—100 Kr. wird in runden 50-Centsummen angesetzt, wobei 25 und mehr Cent als 50 gerechnet und Summen unter 25 Cent nicht berücksichtigt werden. Eine Steuer über 100 Kr. wird in runden 1-Kr.-Summen angesetzt, wobei 50 und mehr Cent als 1 Kr. gerechnet und Summen unter 50 Cent nicht berücksichtigt werden.

Eine Einkommensteuer unter 2 Kr. wird nicht erhoben.

Von der Einkommenssumme werden für den Unterhalt jedes Familiengliedes des Steuerpflichtigen, das unter 17 oder über 60 Jahre alt ist oder ärztlich als arbeitsunfähig anerkannt worden ist, in allen Städten 300 Kr. und an allen anderen Orten je 200 Kr. in Abzug gebracht.

## Stempelsteuer-Tarif.

Gegenstand der Besteuerung	Steuer-satz	Grundlagen für Er-rechnung der Stempel-steuer
Rechnungen unter 10 Kr. . . . .	Frei	vom Rechnungs-betrage
Rechnungen von 10 Kr. an . . . . .	0,2%	
Ab-tre-tun-gen (Zessionen) v. Rech-ten und Forderungen:		
a) Sofern ein Recht auf ein Immo-bil nicht später als 2 Monate nach Erwerb d. Rechts abgetreten wird	0,8%	
b) Sofern ein Recht auf ein Immo-bil nach Ablauf der unter a vorge-sehenen Frist abgetreten wird	1%	
c) Sofern ein Pachtrecht auf Staats-ländereien oder ein Recht auf erbliche Nutzung von der ersten Krepostierung abgetreten . . .	1%	des Entgeldbe-trages, der für die Abtretung des Rechts oder der Forderung festgesetzt ist
d) in sonstigen Fällen . . . . .	0,4%	

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.**

Gegenstand der Besteuerung	Steuer- satz	Grundlagen für Er- rechnung der Stempel- steuer
Vorverträge . . . . .	1/8	des Stempelsteuer- betrages für den entgeltigen Betrag
Werkverträge . . . . .	0,5%	des Wertbetrages der übernomm. Arbeit
Sicherstellung von Rechten und Forde- rungen:		
Über Haftung (Bürgschaft), Sicher- stellung (Garantie), Zahlung von Abstandsgeld, Verpfändung, Kau- tion sowie Handgeld. . . . .	0,2%	d. sichergestell- ten Betrages
Hypotheken (Obligationen oder Pfandbriefe die auf Immobilien auf- genommen sind) . . . . .	1%	} des Hypotheken- betrages
Hypotheken, welche auf den Namen Estländ. Hypothekenbanken lauten .	0,5%	
Schiffshypotheken . . . . .	0,2%	
V e r s i c h e r u n g s v e r t r ä g e :		
a) Feuerversicherung . . . . .	0,05%	} des Versiche- rungsbetrages
b) Lebens- und Einkommenversiche- rung . . . . .	0,2%	
c) Transportversicherung . . . . .	1%	} der Versiche- rungsprämie
d) Unfallsversicherung . . . . .	2%	
S c h e n k u n g s u r k u n d e n :		
a) Auf Immobilien . . . . .	1%	} des Preises des ge- schenkten Vermö- gens
b) Auf bewegliches Vermögen . . . . .	1%	
K a u f v e r t r ä g e :		
a) Über unbewegliches Vermögen und Rechte auf dieses . . . . .	1%	} des Kaufpreises, ein- schliessl. des Wer- tes der Nebenbe- dingungen
b) Über bewegliches Vermögen . . . . .	1%	
c) Über Waren, welche zum Weiter- verkauf bestimmt sind . . . . .	0,2%	des Kaufpreises
d) Über Wertpapiere und Valuta . . . . .	0,05%	" "
Bittschriften etc. (Eingaben) an Be- hörden usw. . . . .	25 Ct.	für jeden Bogen
Abschriften, Dublikate, Auszüge oder Exzerpte die der Steuer unterliegen	25 Ct.	für jeden Bogen
Testamente und Kodizille . . . . .	2 Kr.	für jedes Doku- ment
B e g l a u b i g u n g e n :		
a) von Unterschriften . . . . .	10 Ct.	für jede Beglau- bigung
b) von Abschriften seitens der Staats- und Selbstverwaltungs- behörden und deren Beamten . .	25 Ct.	für jeden Bogen

Gegenstand der Besteuerung	Steuer- satz	Grundlagen für Er- rechnung der Stempel- steuer
c) von Übersetzungen aus fremden Sprachen in die estnische Sprache und umgekehrt. . . . .	25 Ct.	für jeden Bogen für je 10 Kr., wobei nicht volle 10 Kr. als volle zählen des Schuldbetra- ges
Wechsel jeder Art . . . . .	2 Ct.	
Wechselproteste . . . . .	2 Ct.	
Schuldscheine. . . . .	0,2%	
Vollmachten:		
a) Spezialvollmachten für eine einzelne Handlung. . . . .	25 Ct.	
b) Gesamtvollmachten zur Führung von Angelegenheiten einer bestimmten Art, sowie Vollmachten zur Führung aller Sachen in Gerichten und Behörden . . . .	1 Kr.	
c) Generalvollmacht . . . . .	2 Kr.	
Prolongationen von Schuldscheinen bei gesonderten Dokumenten . . . .	2 Ct.	von je 10 Kr., wobei nicht volle 10 Kr. als volle zählen
Miet- und Pachtverträge:		
a) von unbeweglichem Hab und Gut bei Jahresmiete oder Pacht über 50 bis 200 Kr. . . . .	0,2%	} des Betrages der Miet- oder Pachtzahlung, für die volle Dauer des Vertrages
" 200 " 400 " . . . . .	0,4%	
" 400 " 800 " . . . . .	0,6%	
" 800 " 1000 " . . . . .	0,8%	
" 1600 " " . . . . .	1%	
b) von beweglichem Hab und Gut bei einer jährlichen Miete oder Pacht über 50 Kr. . . . .	0,5%	der Miet- oder Pachtsumme
Verträge über unentgeltlichen Besitz und Nutzung v. unentgeltlichen Gut:		
a) Sofern das Gut ein Einkommen zu gewähren vermag . . . . .	1%	d. Einkommenssumme für die ganze Zeit
b) Sofern das Gut kein Einkommen zu geben vermag. . . . .	1 Kr.	für jeden Vertrag
Quittungen:		
a) von 10 Kr. bis 100 Kr. . . . .	5 Ct.	für jede Quittung
b) über 100 Kr. . . . .	10 Ct.	" " "
c) Quittungen, in denen ausser Bestätigung des Empfanges eines gewissen Geldbetrages Waren, Güter, geleistete Arbeiten usw. aufgezählt sind, für welche das Geld entrichtet worden ist, werden wie Rechnungen verstpelt	0,2%	d. Rechnungsbetrag

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.**

# Jagdkalender.

(Staatsanzeiger v. 26. Juli 1920, Nr. 101, 102.)

	Januar	Februar	März	April	Mai	Juni	Juli	August	September	Oktober	November	Dezember
Elchkuh, Riecke und Kitzen . . . . .	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Elchhirsch . . . . .	13	■	■	■	■	■	■	28				
Rehbock . . . . .	■	■	■	■	■	13					13	■
Auerhahn, Birkhahn . . . . .					28	■	■	28				
Waldschnepfe . . . . .						13	■	28				
Gänse, Schwäne . . . . .					13	■	■	12				
Erpel . . . . .						13	■	12				
Enten, Doppelschnepfen und andere hier nicht genannte Wasservögel . . . . .			13	■	■	■	12					
Rebhühner . . . . .	■	■	■	■	■	■	■	28				13
Hasen, Fasane . . . . .	13	■	■	■	■	■	■	■	13			
Birk-, Auer-, Hasel- und Morasthühner			13	■	■	■	28					
Alles ührige Lauf- und Flugwild . . .			13	■	■	■	13					
Raubzeug . . . . .												

□ Jagdzeit.      ■ Schonzeit.

Anmerkung 1. Das Jagen in den Staatswäldern ist nur auf Grund von den Oberförstern ausgestellter Jagdscheine gestattet.

Anmerkung 2. Sowohl zum Empfang von Jagdscheinen seitens der Oberförster, als auch zum Jagen auf dem eigenen Grund und Boden oder auf gepachteten Privatländereien ist eine Jagderlaubnis seitens der Kreisverwaltung erforderlich.

## Europäische, Asiatische und Amerikanische Staaten.

Name	Staatsform	Regent	Grösse in □-Km.	Einwohnerzahl	Hauptstadt nebst Einwohnerzahl
Abessinien	Unumschr. Monarchie	Kaiserin Zaoditu	1.120.400	10 Mill.	AddisAbeba 150.000
Afghanistan	Königreich	Kön. Mohamed Nadir	731.000	10 Mill.	Kabul 140.000
Albanien	Königreich	König Achmed Zogul.	30.000	800.000	Tirana 10.000
Amerika (Vereinig. Staaten)	Vereinigung von 48 Republiken	Präsident d. Ver. Staat. H. Hoover	10 Mill.	134.455.000	Washington 540.000 New-York 6.900.000
Argentinien	Republik	Präsident: General Uriburu	3 M.	10 M.	Buenos-Ayres 2 M.
Belgien Kolonien (Kongost.)	Königreich	König Albert	30.000 2½ M.	7½ M. 16 Mill.	Brüssel ¾ M.
Bolivien	Demokrat. Freistaat	Präsident: Dr. Hernando Siles	1½ M.	3 M.	La Paz 100.000
Brasilien	Bundesfreistaat	—	8½ M.	31 M.	Rio de Janeiro 1 M.
Bulgarien	Königreich	König Boris III.	100.000	5 M.	Sofia 150.000
Chile	Freistaat	Präsident: Carlos Ibanez del Campo	¾ M.	4 M.	Santiago ½ M.
China	Freistaat	Vorsitzender: Tschiang-kaischek	11 M.	440 M.	Peking ¾ M.
Dänemark Kolonien	Königreich	König Christian X.	44 000 190.000	3½ M. 100.000	Kopenhagen ¾ M.
Deutsches Reich	Republik	Reichs-Präsident: Generalfeldmarschall P.v Hindenburg	472.000	63 M.	Berlin mit Vorstädten 4 M.

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.

Name	Staatsform	Regent	Grösse in □-Km.	Einwohnerzahl	Hauptstadt nebst Einwohnerzahl
San Domingo	Republik	Präsident: Horacio Vasquez	—	—	Santo Domingo 146.000
Ecuador	Freistaat	Präsident: Dr. Isidro Ayora	300.000	2½ M.	Quito 100.000
Estland	Republik	Staatsältester O. Strandman	49.000	1.115.000	Reval 129.000
Finnland	Republik	Präsident: Dr. Lauri Kristjan Relander	388.000	3,4 M.	Helsingfors 250.000
Frankreich und Kolonien	Republik	Präsident: Gaston Doumergue	550.000	39 M. 22,5 M.	Paris ohne Vorstädte 3M
Griechenland	Republik	Präsident: Al. Zaïmis	130.000	5 M.	Athen 300.000
Grossbritannien (mit Irland) Kolonien	Königreich	König Georg V.	315.000 36½ M.	47 M. 396 M.	London 7.742.212
Haiti	Freistaat	Präsident: Joseph Louis Borno	28.676	2.291.000	Port au Prince 125.000
Honduras	Freistaat	Präsident: Dr. Mejra Colindres	154.000	700.000	Tegucigalpa 26.736
Italien Kolonien	Königreich	König Viktor Emanuel III	310.000 1½ M.	39 M. 2 M.	Rom ¾ M.
Japan Kolonien	Kaiserreich	Mikado: Showa Hirohito	385.000 300.000	58 M. 22 M.	Tokio 2½ M.
Kolumbien	Freistaat	Präsident: Dr. Miguel Abad. Mendez	1 M.	5 M.	Bogotá 150.000
Kostarika	Freistaat	Präsident: Cleto Gonzales	58.000	492.000	San José 159.900

Name	Staatsform	Regent	Grösse in □-Km.	Einwohnerzahl	Hauptstadt nebst Einwohnerzahl
Kuba	Freistaat	Präsident Ger. Machado y Moroles	114.500	8 M.	Habana 950.000
Lettland	Republik	Präsident: A. Kwiesis	65.790	1.300.000	Riga 350.000
Litauen	Republik	Präsident: Smetona	55.000	2 M.	Kowno 100.000
Luxemburg	Grossherzogtum	Grossherzogin Charlotte	2.586	300.000	Luxemburg 50.000
Mexiko	Bundesfreistaat	Präsident: Emilio Portes Gil	2 M.	14 M.	Mexiko ½ M.
Niederlande	Königreich	Königin Wilhelmine	34.000	7 M.	d. Haag 300.000
Kolonien			2 M.	49 M.	Amsterdam ¾ M.
Nikaragua	Freistaat	Präsident: José Monacada	118.450	638.000	Managua 74 600
Norwegen	Königreich	König Haakon VII.	325.000	2,6 M.	Oslo (Christiania) 250.000
Oesterreich	Bundesfreistaat	Präsident: Dr. Wilhelm Miklas	84.000	6½ M.	Wien 2 M.
Päpstlich. Stuhl		Papst Pius XI.			Rom
Paraguay	Freistaat	Präsident: Dr. José Guggiari	250.000	1 M.	Asunción 175.000
Persien	Verfassungsm. Monarchie	Schah: Reza Khan Pahlavi	1½ M.	10 M.	Teheran 250.000
Peru	Freistaat	Präsident: Augusto B. Leguia	1½ M.	7½ M.	Lima 250.000
Polen	Republik	Präsident: Ignaz Moscicki	388.000	27 M.	Warschan 1 M.

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
Unternehmungen etc. etc.**

Name	Staatsform	Regent	Grösse in □-Km.	Einwohnerzahl	Hauptstadt nebst Einwohnerzahl
Portugal Kolonien	Freistaat	Präsident: Anton.deFragoso Carmona	92.000 2 M.	6 M. 8 M.	Lissabon 1/2 M.
Rumänien	Königreich	König Carol	295.000	17 M.	Bukarest 350.000
Russland Sowjetunion	Vereinigte Sowjet- Republiken	Oberhaupt der Sowjet- Regierungen: Kalinin	21 M.	146,3 M.	Moskau 2 M.
Schweden	Königreich	König Gustav V.	450.000	6 M.	Stockholm 450.000
Schweiz	Republik. Bundesstaat	Präsident: Dr.J.M.Musy	40.000	4 M.	Bern 100.000
Siam	Königreich	König Prajadhipok	518.000	10 Mill.	Bangkok 666.000
Spanien Kolonien	Königreich	König Alfons XIII.	1/2 M. 300.000	22 M. 600.000	Madrid 3/4 M.
Süd- slawien	Königreich	König Alexander I.	250.000	12 M.	Belgrad 100 000
Tschecho- slowakei	Republik	Präsident: Dr.phil.J.G. Masaryk	140.000	13 1/2 M.	Prag 3/4 M.
Türkei	Republik	Präsident: Mustapha- Kemal Pascha	762.000	13 1/2 M.	Angora 74.000 Konstanti- nopol 1 M.
Ungarn	Unabh. Königreich	Landes- verweser: Nikolaus Horthy	93.000	8 M.	Budapest 1 M.
Uruguay	Freistaat	Präsident: Dr. Juan Campisteguy	185.000	1 1/2 M.	Monte- video 450.000
Venezuela	Bundes- freistaat	Präsident: Juan Vic. Gomez	1 M.	3 M.	Carácas 100.000



Vereinigung der Olailgilde mit der Kanutigilde . . .	1698
Pest, Zerstörung der Karlskirche, russische Belagerung	1710
Kapitulation zu Hark, am 29. September . . .	1710
Erster Besuch Kaiser Peters d. Gr. in Reval (13. Dez.)	1711
Erbauung des „Peterhäuschens“ . . . . .	1714
Erbauung des Schlosses Katharinental . . . . .	1718
Nystädter Frieden (30. Aug.) . . . . .	1721
Reorganisation der Domschule . . . . .	1725
Abschluss der russisch-österreichischen Allianz . . .	1746
„Revalsche wöchentliche Nachrichten“ . . . . .	1772
Einwohnerzahl Revals auf 10.000 geschätzt . . . . .	1774
Einführung der Statthalterschaftsverfassung in Est- land . . . . .	1782/83
Einführung der allgemeinen russischen Städteordnung	1785
Begründung des Krankenhauses durch das Kollegium der allgemeinen Fürsorge . . . . .	1786
Seesieg der russischen Flotte (Tschitschagow) über die Schweden vor Reval (2. Mai) . . . . .	1790
Aufhebung der Statthalterschaftsverfassung. Wieder- herstellung der Revaler Ratverfassung . . . . .	1796
Generalgouvernement Estland . . . . .	1808—1819
Erstes Theatergebäude in Reval (A. v. Kotzebue) . . .	1809
Eine englische Flotte blockiert Reval (Sommer) . . .	1809
Aufhebung der Leibeigenschaft in Estland . . . . .	1816
Brand der St. Olaikirche . . . . .	1820
Erste Dampfschiffsverbindung Reval-Lübeck . . . . .	1831
Krimkrieg, eine englisch-französische Flotte blockiert die Revaler Reede . . . . .	1854/55
Begründung der „Revalschen Zeitung“ . . . . .	1860
Begründung der Freiwilligen Feuerwehr . . . . .	1862
Entfestigung Revals, seit . . . . .	1867
Einführung der Gasbeleuchtung . . . . .	1865
Wasserleitung aus dem Oberen See . . . . .	1867
Einweihung der Johanniskirche . . . . .	1867
Eröffnung der Eisenbahn Baltischport-Reval-Petersburg	1870
Einweihung der Karlskirche . . . . .	1870
Einführung der russischen Städteordnung in Reval . .	1877
Eröffnung der städtischen Petri-Realschule . . . . .	1881
Russifizierung des Schulwesens Revals, seit . . . . .	1887
Russische Justizreform . . . . .	1889
Eröffnung der Eisenbahn Taps-Riga . . . . .	1889
Besuch Kaiser Wilhelms II. in Reval . . . . .	1890
Volkszählung, Einwohnerzahl Revals 64.000 Seelen . .	1897
Eröffnung der Schmalspurbahn Reval-Moiseküll-Walk- Pernau . . . . .	1900
Die Stadtverwaltung Revals estnisch . . . . .	1905
Unruhen in Reval (Okt.) . . . . .	1905
Manifest über die Einberufung der Reichsduma (17. X)	1905

Zusammentreffen König Edwards VII. und des Präsidenten Fallières mit Kaiser Nikolai II. auf der Revaler Reede . . . . .	1908
200jähriges Jubiläum der Zugehörigkeit Revals zum Russischen Reich (29. Sept.) . . . . .	1910
Einwohnerzahl Revals ca. 150.000 Seelen . . . . .	1914
Ausbruch des Weltkrieges (19. Juli a. St.) . . . . .	1914
Deutscher Flieger wirft Bomben auf Reval (30. Juli) .	1916
Einberufung des „Maapäew“, Einbeziehung Nordlivlands zu Estland (1. Juli) . . . . .	1917
Sprengung des „Maapäew“, Bolschewistenherrschaft in Reval (16. November) . . . . .	1917
Die Olaikirche zum Volkshaus der Bolschewisten erklärt (Dez.) . . . . .	1917
Proklamierung der Estländischen Republik (24. Febr.)	1918
Einzug der deutschen Truppen in Reval (25. Febr.) .	1918
Estonische Temporäre Regierung (11. Nov.) . . . . .	1918
Abzug der deutschen Truppen aus Reval (seit Nov.) .	1918
Einfall bolschewistischer Truppen in Estland, Organisation des estnischen Volksheeres . . . . .	1918
Vertreibung der bolschewistischen Scharen aus Estland	1919
700jähriges Jubiläum der Stadt Reval (28. Juni) . .	1919
Eröffnung d. Konstituierenden Versammlung (23. Apr.)	1919
Einwohnerzahl Revals ca. 105.000 Seelen . . . . .	1919
Friedensschluss mit Ssowjetrussland in Dorpat (1. Febr.)	1920
Erste Wahlen zum Riigikogu (27.—29. Nov.) . . . . .	1920
Erste Wahlen in den Deutschen Kulturrat (3.—5. Okt.)	1925

# Wir drucken



- Briefbogen
- Rechnungen
- Mitteilungen
- Quittungen
- Wechsel
- Scheckformulare
- Adresskarten
- Postkarten
- Briefumschläge
- Durchschreibebücher
- Tabellen
- Programme

## Estländische Druckerei AG

vormals J. H. Gressel, gegr. 1801

Reval, Raderstrasse 10. Fernspr. 432-95

# Vom deutschen Leben in Estland.

## Von der Deutschen Kulturselbstverwaltung.

Die Deutsche Kulturselbstverwaltung ist eine öffentlich-rechtliche Institution, die in Estland nun schon seit 5 Jahren besteht. Alle deutschen Staatsbürger des Landes, welche sich in das deutsche Nationalregister haben eintragen lassen, bilden, unabhängig von ihrem Wohnort, eine Gemeinschaft, die das Recht hat, ihr deutsches Schul- und Kulturwesen selbst zu verwalten.

Zu diesem Zwecke wählten die zur obigen Volksgemeinschaft zusammengeschlossenen Deutschen am 27., 28. u. 29. Okt. 1928 zum zweitenmal für drei Jahre den aus 41 Mitgliedern bestehenden deutschen Kulturrat. Letzterer wählte wiederum als führendes und ausübendes Organ, die deutsche Kulturverwaltung mit dem Präsidenten derselben an der Spitze.

Um die Tätigkeit der Kulturverwaltung möglichst erfolgreich zu gestalten, gliedert sie sich in einzelne Ämter. Die bisherigen Erfahrungen führten zum weiteren inneren Ausbau der letzteren.

Das Amt für Kataster und Statistik führt das deutsche Nationalregister. Dieses besteht aus dem Verzeichnis aller Deutschen, die sich zur deutschen Volksgemeinschaft bekannt haben und die damit haben sagen wollen, daß sie zu dem großen deutschen Muttervolke, das 100 Mill. Menschen umfaßt, und seinem Kulturkreis gehören wollen. Es handelt sich hierbei ähnlich wie bei den religiösen Bekenntnisgemeinschaften um eine kulturelle Bekenntnisgemeinschaft. Es kann festgestellt werden, daß die allgemeine Zahl der im Nationalregister verzeichneten Personen auch im Laufe des letzten Jahres nicht ab-, sondern zugenommen hat. Das ist ein Zeichen, daß der Wert der eigenen Volkskultur empfunden wird, ist doch die Zugehörigkeit zur Volksgemeinschaft eine freiwillige.

Die Eintragung in das Nationalregister hat aber nicht nur eine rein ideelle Bedeutung, sie ist auch von praktischem Wert, wird sie doch im Laufe weniger Jahre das einzige Beweismaterial für die Zugehörigkeit zur deutschen Nationalität sein. Wie wichtig aber die Beibringung eines Zeugnisses über die Zugehörigkeit zu einer bestimmten Nationalität ist, das erleben die Eltern schulpflichtiger Kinder, für die die Zulassung zur Schulung in einer deutschen Schule direkt von diesem Beweise abhängt. Auch beim Auslandsstudium hängen manche Erleichterungen für den Studenten von der Möglichkeit ab, seine Deutschstämmigkeit zu beweisen.

Das Finanz- und Steueramt beschafft die für das deutsche Schul- und Kulturwesen nötigen Mittel. Zu diesem Zwecke

hat der deutsche Kulturrat allen im Nationalregister bezeichneten Personen, die das 18. Lebensjahr erreicht haben, eine Steuer auferlegt, die sich je nach der Höhe des Jahreseinkommens staffelt. Es ist sehr erfreulich, daß diese Steuer nicht nur ordnungsgemäß erlegt, sondern durch Spenden überzahlt wird, denn die Steuer allein könnte nicht alle Ausgaben des deutschen Schul- und Kulturwesens decken.

Außerdem stiftete ein unbekannter Gönner ein Kapital von 40.000 Kr., dessen Zinsen für Schulungs-Stipendien vom Lande stammender deutscher Kinder dienen sollen.

Aus dem Haushaltsplan der deutschen Kulturverwaltung für das Jahr 1930/31 ergibt sich folgendes Bild: Von den Gesamtausgaben in der Höhe von 507.665 Kr. entfallen auf den Unterhalt des Schulwesens 449.653 Kr. Der Rest geht auf die Ausgaben der von den übrigen Ämtern bearbeiteten Belange, die Kulturkuratorien u. s. w.

Von den Einnahmen werden 81.000 Kr. durch die Steuer zum Besten der Kulturselbstverwaltung aufgebracht. Der Staat und die Kommunen geben 205.452 Kr. für den Unterhalt des öffentlichen deutschen Schulwesens (inkl. das Gehalt des Schulrats).

Durch freiwillige Selbstbesteuerung werden 33.000 Kronen und durch div. Subventionen 50.000 Kronen aufgebracht. Die Einnahmen durch Schulgelder betragen 106.608 Kr. Den Rest der Einnahmen bilden diverse kleinere Einnahmen.

Das Deutsche Schulamt verwaltet das öffentliche und private deutsche Schulwesen des ganzen Landes und ist eine öffentlich-rechtliche Schulbehörde und hat dieselben Rechte und Pflichten, wie die estnischen kommunalen Schulverwaltungen.

Als Organe des Schulamts seien erwähnt:

- 1) der Schulrat, der die deutschen Schulen revidiert,
- 2) der Bildungsausschuß — das beratende und Wahl-Organ des Schulamts.

Das Schulamt registriert Schulen und Lehrer resp. stellt dieselben dem Bildungs- und Sozialministerium zur Registrierung vor, wählt die Lehrer der öffentlichen Schulen, führt die Listen der deutschen schulpflichtigen Kinder und genehmigt den häuslichen Unterricht derselben, beschafft Mittel von der Regierung und den Kommunen für die deutschen öffentlichen Schulen, arbeitet die Stunden tafeln und Lehrpläne der deutschen Schulen aus und stellt dieselben dem Bildungs- und Sozialministerium zur Bestätigung vor, führt die Beschlüsse des Kulturrats und der Kulturverwaltung in Schul sachen aus und verwaltet die Prämienkasse der Kulturselbstverwaltung. Auch werden alle Anträge der Kulturverwaltung im Kulturrat, die sich mit Schulangelegenheiten befassen, im Schulamt ausgearbeitet.

Dem Schulamt sind unterstellt:

16 öffentliche Grundschulen mit 86 Klassen, die zu 57 sogenannten Klassenkomplexen zusammengezogen sind.

---

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.**

3 öffentliche Mittelschulen mit 15 Klassen.

1 öffentliche Ergänzungsschule (2 Kl.) und eine darauf aufgebaute private Handelsschulklasse (Hansastraße).

6 private Grundschulen mit 22 Klassen (19 Klassenkomplexe).

11 private Mittelschulen mit 57 Klassen (56 Klassenkomplexe).

1 private Frauenschule.

Die meisten Grundschulen bilden eine Einheit mit den auf dieselben aufgebauten Mittelschulen, so daß dem Schulamt im ganzen 24 Schuleinheiten mit 183 Kl. in 148 Klassenkomplexen unterstellt sind.

Die Gesamtschülerzahl beträgt 3191, davon in den öffentl. Grundschulen 1415, priv. Grundschulen 300, öffentl. Mittelschulen 536, priv. Mittelschulen 848, Fachschulen 92.

In den öffentlichen Grundschulen, Ergänzungsklassen sowie den priv. Grundschulen auf dem Lande genießen die Kinder kostenlosen Unterricht.

Im ganzen arbeiten an deutschen Schulen 120 Mittelschul- und 135 Grundschullehrer, die allerdings nicht alle ordentlich beschäftigt sind.

In den öffentlichen Schulen zahlt der Staat 80—100% der Lehrgelälter. Den übrigen Teil der Gehälter sowie die übrigen Unterhaltskosten sind die örtlichen Kommunen verpflichtet zu tragen. Im Laufe von 5 Jahren ist es gelungen, fast alle Kommunen zu veranlassen, dieser Pflicht nachzukommen.

Gemäß dem Voranschlag für das Jahr 1930/31 zahlt der Staat Kr. 122.707.— an Lehrgelältern und die Kommunen Kr. 80.689.—.

Der Kulturbewahrung ist es gelungen, 62 private Grundschulklassen in öffentliche zu verwandeln. Dadurch wurde sie teilweise in finanzieller Hinsicht entlastet. Daher war es möglich, den oben angeführten kostenlosen Grundschulunterricht überall, wo Schulen sind, durchzuführen. Die Eltern sparen hierbei 30.700 Kr. jährlich. Auch ist das Gesamtschulgeld für die Schulung eines Kindes im Laufe von 11 Jahren in den kleinen Städten um Kr. 220.— kleiner geworden. Weiter war es möglich die Lehrgelälter auf die staatlichen Grundschulsitze aufzubessern.

Außer den oben angeführten Schulen besteht in Reval ein vom Staat (Kr. 6000.— jährl.) und dem Verbands deutscher Vereine (Kr. 1800.— jährl.) subventioniertes 2jähriges Grundschul-Lehrerseminar, in welchem über 20 Seminaristen ausgebildet werden. Auf dem Lande und in einigen Städten bestehen 41 Haus-schulen, in welchen schulpflichtige Kinder privaten häuslichen Unterricht erhalten. Da die Kinder auf dem Lande nicht die Möglichkeit haben, die kostenlose deutsche Grundschule zu besuchen, bewilligt die Kulturbewahrung mittellosen Kindern Schulungsunterstützungen. Im Jahre 1930/31 sind 101 Kinder Kr. 12.545.— bewilligt worden. Auch bestehen in Reval, Dorpat und Rönne 3 vom Schulamt registrierte Kindergärten, ferner von der Kultur-

verwaltung eingerichtete Tischlerkurse in Reval, in welchen für eine geringe Zahlung (15 Kronen) 39 Schüler Unterricht erhalten.

Die Gesamtausgaben der Schulen betragen im Jahre 1930/31 Kr. 435.053.—. Die Einnahmen verteilen sich folgendermaßen: Staat — Kr. 129.955.—, Kommunen — Kr. 80.689.—, Schulgeld — Kr. 106.608.—, diverse Einnahmen — Kr. 2220.— und zu Lasten der Kulturbedienung — Kr. 115.581.—.

Nachdem die Lehrpläne für die deutschen Grundschulen vom Bildungs- und Sozialministerium bestätigt worden sind, hat das Schulamt die Ausarbeitung der Mittelschullehrpläne in Angriff genommen und hofft im Laufe dieses Jahres die Bestätigung derselben zu erhalten.

Vom Bildungs- und Sozialministerium hat das Schulamt ein Darlehen (Kr. 500.—) für die Herausgabe einer für unsere Schulen sehr wichtigen estnischen Grammatik erwirkt.

Das Kulturamt, das unter der Leitung des Vizepräsidenten W. Baron Wrangell steht, zerfällt in folgende Sektionen:

A. Die Sektion für allgemeine Bildungsaufgaben.

Leiter W. Baron Wrangell.

Diese hat im Laufe der Wintersaison 1929/30 veranstaltet:

	Vorträge	Funktauschungen	Konzerte	Liederabende	Registationen
in Reval . . . . .	4	1	3	1	8
„ Dorpat . . . . .	2	2	1	2	—
„ Wefenberg . . . . .	5	1	1	2	—
„ Narva . . . . .	3	—	—	2	—
„ Fellin . . . . .	1	1	—	2	—
„ Pernau . . . . .	1	2	—	—	—
„ Walf . . . . .	—	1	—	2	1
„ Berro . . . . .	1	1	—	2	—
„ Weißenstein . . . . .	1	1	—	2	—
„ Gapsal . . . . .	—	1	1	1	—

Insgesamt: 59 Veranstaltungen mit 8788 Besuchern.

B. Die Sektion für Bibliotheken und wissenschaftliche Vereine.

Leiter Dr. G. Weiß.

Von der Sektion werden die Wanderbücherei in Reval und 9 Volksbüchereien in Pernau, Narva, Gapsal, Weißenstein, Wefenberg, Berro, Walf, Arensburg und Heimtal betreut. Der Gesamtbestand betrug am 1. IV. 10.784 Bände, wovon 554 im letzten

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.

Jahr neuangeschafft waren. Verliehen wurden 9273 Bände von 8 Bibliotheken. Die Wanderbücherei umfaßte am 20. September 1930 2411 Bände gegen 2130 im Vorjahr. Es kamen im Jahr 1929: 559 Pakete, bis zum 31. VII. 1930, 353 Pakete zur Versendung (8000 Bände).

Im Rahmen der 2. estnischen Literaturwoche wurde eine Ausstellung baltischer schöner Literatur veranstaltet, die ein Bild über die schriftstellerische Tätigkeit baltischer Schriftsteller aus Estland und Lettland gab.

Unter Leitung Direktor A. Spreidelsens ist das Museum der Gesellschaft zur Erhaltung Feroischer Altertümer in Weikstein neu geordnet und inventarisiert worden.

### C. Die Sektion für Hochschulwesen.

Abteilung für wissenschaftliche Vorträge.  
Leiter Dr. S. Weiß.

Durch Vorträge erster wissenschaftlicher Größen bemüht sich die Sektion, dem deutschen Publikum einen gewissen Konnex mit dem geistigen Leben Deutschlands zu schaffen. In den letzten 2 Semestern hielten folgende Redner Vorträge:

Prof. Worringer-Königsberg, Prof. Wätjen-Münster, Prof. Hartung-Berlin, Prof. Korff-Leipzig und Prof. Wulff-Berlin.

Dorpat er Deutsche Hochschulhilfe. Vorsitzender Prof. A. Ude.

Frühlingssemester 1930.

Prof. Dr. W. Gruehn: Ethik I, 2-stündig.

Pastor E. Steinwand: Theologische Seelsorge, 2-stündig.

Prof. Dr. O. Wulff-Berlin:

1) Gotik in Italien, 12 Stunden.

2) Michelangelo als Menschenbildner, 2 Stunden.

3) Das Kinderzeichnen, 2 Stunden.

Dr. A. Mickwitz:

Praktikum in der anorganischen u. analytischen Chemie, 2-stündig.

Dr. F. Kienast:

Röntgendiagnostik, 2-stündig.

Mag. A. Meder:

Ausgewählte Kapitel aus der Rechtskunde, 1-stündig.

Privatdozent Dr. P. Thomson:

Geologische Excursionen.

Im Zusammenhang mit der akademischen Arbeit in Dorpat sind:

1) das von der Litv. Def. Sozietät ins Leben gerufene Institut für Heimatforschung — Leiter Prof. Dr. E. Spöhr. Das Institut gab folgende 3 Schriften heraus: 1. Alex. Mickwitz: „über-

sicht der chemischen Untersuchungen des estl. Obolenphosphorits und dessen Abbauwürdigkeit. Reval 1930. 2. Edm. Spohr: „Über die Verbreitung und Einwanderung von *Helodea canadensis* in Estland“. Reval 1930. 3. Mer. Michwitz: „Die Radioaktivität estländischer Schwefelmineralschlamm“. Leipzig 1930.

2) Das von Prof. D. W. Gruehn ins Leben gerufene und geleitete Institut für Religionspsychologie zu erwähnen.

Auf Veranlassung des Kulturamts fanden deutsche Vorträge im Revaler Rundfunk statt, die von Oberlehrer A. Winkler veranstaltet wurden.

Die Vorträge behandeln in populärer Form Gebiete der Geschichte, des Wirtschaftslebens, der Literatur, der Psychologie und des Gaschubes. Herr Hugo Schwarz trug Rezitationen unter spezieller Berücksichtigung baltischer Dichter vor. Außerdem veranstaltete die Gesellschaft praktischer Ärzte von Zeit zu Zeit populäre Vorträge über medizinische Fragen.

Seit dem Herbstsemester 1930 werden auch deutsche Gottesdienste im Rundfunk (erstmalig am 5. Okt. 1930) übertragen. Sie sollen in Zukunft 3mal im Halbjahr stattfinden und werden jedesmal in der Presse angezeigt.

Das Amt für Jugendfragen und Verbindungsdienst ist im Laufe des Vorjahres umbenannt worden und heißt jetzt Amt für Volkstumssarbeit.

Die Arbeit des Amtes ging in der in früheren Jahren bezeichneten Weise fort. Wie im Vorjahr wurden zahlreiche Wandergruppen aus dem In- und Ausland beraten und neue Unterkunstmöglichkeiten für die Wanderer ausfindig gemacht.

Der Dorpater Jugendring wurde bei seiner Arbeit durch kleine Subventionen unterstützt. Er veranstaltete ein Sommerlager auf Bösel und mit der Singgemeinde in Reval zusammen eine Singwoche. Beide Unternehmungen waren mit Erfolg durchgeführt und gut besucht.

Auf dem Gebiet des Sports gelang es eine neue Lehrkraft, den Absolventen der Berliner Hochschule für Leibesübungen O. Hoffmann, in den Dienst der Sportbewegung zu stellen. Er wirkt ab August 1930 als Turnlehrer in Reval. Im Laufe des Jahres 1930 vollzog sich die Vereinigung des „Greif“ und der „Union“ zum „Estländischen Sportverein“. Der neue Verein nahm durch die Anlage 3-er Tennisplätze einen starken Aufschwung. Im August 1930 fand der Dreiklubwettkampf zwischen dem Estl. Sportverein, dem Dorpater Turnverein und dem Bernauer Turnverein statt, der mit dem Siege der Dorpatenser endigte. Der vom Kulturpräsidenten gestiftete Wanderpreis ging in die Hände des Dorpater Turnvereins über und wird im nächsten Jahre in Dorpat ausgetragen werden. Der Dorpater Ruderklub trug im Herbst die seit langen Jahren erste externe Regatta mit dem Nachbarverein aus,

die sich großen Interesses erfreute. Die Sammlung von Lichtbilderferien wurde im Laufe des Jahres ergänzt und eine Reihe von Vorträgen gehalten. Insbesondere sind hervorzuheben Lichtbilderferien baltischen Charakters: eine Serie von Geschichtsbildern, eine Serie historischer Städtebilder, bekannter baltischer Weltreisender und berühmter Militärs, von denen die beiden letzteren noch in Vorbereitung sind. Durch diese Lichtbilder, die jederzeit kostenlos zur Verfügung stehen, soll versucht werden Liebe und Interesse für die heimatische Geschichte zu wecken.

Im Laufe der Saison 1929/30 sind in Dorpat und Reval je ein sog. Deutscher Abend veranstaltet worden, deren Aufgabe es war, das deutsche Publikum bei Tee und verschiedenen schlichten Darbietungen zu versammeln und ihnen nicht nur Zerstreuung und Vergnügen zu bieten, sondern ihnen auch deutsche Musik und Kunst in bescheidenem anspruchslosem Rahmen zu vermitteln. Diese Abende waren sehr stark besucht und sollen daher wiederholt werden.

## Die Organisation der Deutschen Kulturselbstverwaltung.

### Verzeichnis der Glieder des Kulturrats.

**Preis Harrien:** Abg. Werner Hasselblatt, Dir. Harry Koch, Axel Baron Mahdell, Pastor Erich Walter, Insp. Jakob Hansen, Dir. Werner Stillmark, Dir. Arthur Spreckelsen, Rechtsanwält Gerhard Preß, Wilhelm Baron Wrangell, Eugen Wilde, Dr. Adam Knüpfper, Siegfried von Bremen, Heinrich Tucum, Hans Schmidt, Gerhard Berg, Ing. Theodor Germann.

**Preis Dorpat:** Dr. Heinrich von Zeddelmann, Dir. Alfred Walter, Pastor L. Brunowitsch, Dr. Walter Hollmann, Dir. Karl von Zeddelmann, Siegmund Klau, Walter Baron Stackelberg, E. Daugull.

**Preis Bernau:** Oskar von Böhlingk, Erich von Wolfsefeldt, Karl Schmidt.

**Preis Fellin** Dir. Felix Knüpfper, Dr. Bruno Sellheim.

**Preis Wierland:** im Wahlkreis Wesenberg: — Moritz Baron Wrangell und Dir. Hermann von Berg; im Wahlkreis Narva: — Dr. Wilhelm von Dehn.

**Preis Sjel:** Dir. Roderich Greinert, Kurt Weiß.

**Preis Wiek:** Woldemar von Humnius, Dir. Bruno Fromhold-Treu.

**Preis Terwen:** Dir. Harry Thomson, Ernst Sehtwang.

**Preis Walk:** Guido Walter.

**Preis Werro-Petschur:** Pastor Gerhard Blath, Dir. Egon Fischmann.

### Ausschüsse des Kulturrats.

Ausschuß für allgemeine Angelegenheiten:

Rgl. Rgl. O. v. Böhlingk, Dr. G. v. Zeddelmann, E. Wilde, Dr. W. Hollmann, W. Hasselblatt, Dir. A. Spreckelsen, Dr. A. Knüpper, W. Baron Wrangell, R. Weiß, S. Klau, Dir. F. Knüpper und G. Jucum.

Ausschuß für Schul- und Bildungsfragen:

Rgl. Rgl. C. Schmidt, Dir. W. Stillmark, Dr. B. Sellheim, Pastor E. Walter, Dir. R. v. Zeddelmann, Dir. A. Walter, Dir. G. v. Berg, Dir. G. Thomson.

Ausschuß für Finanz- und Steuerfragen:

Rgl. Rgl. R. Weiß, S. v. Bremen, S. Klau, Th. Germann.

Ausschuß für Rechtsangelegenheiten:

Rgl. Rgl. O. Böhlingk, W. Hasselblatt, G. Kreß, S. v. Bremen.

### Die Kulturverwaltung.

Präsident: G. Koch.

Vizepräsident: W. Baron Wrangell.

Mitglieder: A. Baron Mahdell, R. Weiß, J. Hansen, B. Ströhm.

Sekretär der Kulturverwaltung: O. Hartge.

Die Kulturverwaltung gliedert sich in folgende Ämter:

1) Das Amt für Kataster und Statistik. Leiter Baron A. Mahdell.

2) das Finanz- und Steueramt. Leiter Dr. B. Ströhm.

3) das Schulamt. \*Leiter Insp. J. Hansen.

Bildungsausschuß des Schulamts: Vorsitzender: Insp. J. Hansen, Schulrat B. Blossfeld; als Vertreter des Kulturrats: A. Baron Mahdell und Dir. W. Stillmark; als Vertreter der Lehrerschaft: Dir. E. Muffo und Dir. A. Spreckelsen.

4) das Kulturamt. Leiter Baron W. Wrangell.

5) das Amt für Volkstumsarbeit. Leiter Herr R. Weiß.

Das Kulturamt gliedert sich in folgende Sektionen:

A. Sektion für Hochschulwesen.

1. Abt. Dorpater deutsche Hochschulhilfe, Vorsitzender Prof. Ucke.

2. Abt. Wissenschaftliche Vorträge. Leiter Dr. G. Weiß.

B. Sektion für allg. Bildungsaufgaben.

Leiter Baron Wilhelm Wrangell.

---

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.

C. Sektion für Bibliothekswesen und wissenschaftliche Vereine. Leiter Dr. G. Weiß.

Die Geschäftsstelle der Kulturverwaltung und der Ämter derselben befindet sich in Reval, Dom, Gerichtsstraße 6.

Telephone: allgem. — 434-56; Sekretär — 432-56; Schulamt u. Vizepräsident — 432-38.

#### Die Kulturkuratoren.

In Harrien erfüllt die Kulturverwaltung die Aufgaben eines Kulturkuratoriums.

Wiessches Kulturkuratorium: W. v. Gunnius, Dir. B. Fromhold-Treu, E. v. Kurfell.

Werro-Betschurisches Kulturkuratorium: Pastor G. Plath, Dir. E. Fischmann.

Ferwenisches Kulturkuratorium: Dir. G. Thomson, E. Sehwang, Ed. Bünsow.

Fellinisches Kulturkuratorium: Dir. F. Anüpffer, Dr. B. Sellheim, E. Schöler.

Bernauer Kulturkuratorium: O. v. Böhlingk, E. v. Wolfsefeldt, R. Schmidt.

Wallesches Kulturkuratorium: G. v. Walter, E. Lassenius, W. Dahlberg.

Bjellesches Kulturkuratorium: Dir. R. Greinert, R. Weiß, M. Baron Stadelberg.

Dorpatier Kulturkuratorium: D. G. v. Zeddelmann, Dir. A. Walter, Dir. G. Pantenius, Dr. W. Hollmann, Dir. R. v. Zeddelmann, S. Klau, W. Baron Stadelberg, E. Daugull.

Wierländisches Kulturkuratorium: M. Baron Wrangell, G. v. Berg, Dr. v. Dehn.

Organ des Wierländischen Kulturkuratoriums ist die Narvaer Kulturkommission: Dr. v. Dehn, Pastor W. Kraack, Dr. F. Franck.

## Aus der Politik des Jahres 1930.

Die durch die Wahlen des Jahres 1929 herbeigeführte deutsch-schwedische politische Zusammenarbeit, die in der Bildung der deutsch-schwedischen Fraktion ihren Ausdruck fand, hat im vergangenen Jahr ihre Feuerprobe bestanden und zu einer intensiven und fruchtbaren deutsch-schwedischen politischen Zusammenarbeit auch in der Parlamentarpraxis geführt. Auch in deutschen Kreisen löste der Tod des früheren schwedischen Volksministers, Volkssekretärs und Abge-

ordneten Hans Böhl tiefe Trauer und lebhafteste Anteilnahme aus. War doch Hans Böhl der unbestrittene Führer seines Volkstums Jahre hindurch gewesen und erfreute sich doch der Verborenen auch in deutschen Kreisen allgemeiner Wertschätzung und Sympathie. An die Stelle des Verstorbenen trat im deutsch-schwedischen Wahlblock Herr Westerblom, der mit den deutsch-baltischen Abgeordneten W. Gasselblatt und C. Varon Schilling gemeinsam nun schon über ein halbes Jahr an der Parlamentsarbeit teilnimmt. Unseren Abgeordneten hat das vergangene Jahr eine Fülle von Arbeit gebracht, da sie auch in besonderem Maße an dem Zustandekommen der durch die Wirtschaftslage notwendig gewordenen Gesetze mitgearbeitet haben, so u. a. Abgeordneter Gasselblatt am Gesetz über das Roggenmonopol.

Die Regierung Strandmann, die schon im Sommer des Jahres 1929 gebildet wurde, hat nun schon seit über einem Jahr an der Spitze der politischen Geschäfte Estlands gestanden. Die Parlamentsmüdigkeit und die Ablehnung der Parteiwirtschaft führten dazu, daß während der Bildung der Regierung Strandmann diese allgemein als der letzte Versuch angesehen wurde, auf den heute gegebenen staatspolitischen Grundlagen eine Regierungstätigkeit durchzuführen, die zu positiven Erfolgen führen könnte. Auch der Regierungschef selbst hat bei seinem Antritt Eukerungen dieser Art getan. In dieses Programm der positiven Arbeit gehört eine Reihe von grundlegenden Fragen des staatlichen Aufbau, die von weittragender Bedeutung waren, wie z. B. die Frage der Reform der Selbstverwaltungen, des Beamtenabbaus, die Steuerreform u. a. m.

Man konnte annehmen, daß, wenn der Regierung Strandmann eine längere Dauer beschieden sein würde, mit der Vornahme von staatlich grundlegenden Reformen hätte gerechnet werden können.

Voraussetzung dazu war allerdings, daß die Regierung an dieser Reformtätigkeit nicht durch Veränderungen grundlegender Art auf politischem oder wirtschaftlichem Gebiet gehindert werden würde. Dies ist nun mittlerweile eingetreten. Denn seit dem Beginn des Jahres 1930 macht sich die Weltwirtschaftskrise in immer stärkerem Maße auch in Estland bemerkbar. Insbesondere haben sich in diesem Jahr in Estland die Folgen der Weltagrarkrise in besonders starkem Maße auszuwirken begonnen. Es ist daher nicht weiter verwunderlich, daß im Jahre 1930 wirtschaftliche Fragen so stark in den Vordergrund des allgemeinen Interesses rückten, daß Regierung und Parlament in erster Linie sich mit diesen kategorisch nach einer Lösung verlangenden Fragen befassen mußten. Schon im Herbst 1929 hatte die Regierung auf industriellem Gebiet durch die Erhöhung der Zölle auf Textilien und Lederverwaren einen erhöhten Schutz für einen Teil unserer Industrie, der besonders unter ausländischer

---

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.**

Konkurrenz zu leiden hatte, geschaffen. Im Jahre 1930 zwang die Notlage der Landwirtschaft die Regierung sich in nachhaltiger Weise der Behebung der landwirtschaftlichen Not anzunehmen. Bis zur Gesetzgebung des Jahres 1930 war Estland fast das einzige Land in Europa, das keine landwirtschaftliche Schutzgesetzgebung kannte. Nur auf Weizen und Weizenmehl war seit Jahr und Tag ein Zoll eingeführt worden. Die relativ gute Kornernte des Jahres 1930 zwang nun Regierung und Parlament zur Annahme von Schutzmaßnahmen für die estländische Kornproduktion, da durch das ausländische Dumping ein völliger Zusammenbruch der Kornpreise eingetreten war. Durch die Einführung des Roggenmonopols im Sommer dieses Jahres wurde der Schutz für unseren Roggen geschaffen, der bis heute positive Folgen gezeitigt hat. Jedenfalls haben die Landwirte einen Teil ihrer Ernte zu annehmbaren Preisen verkaufen können. Wie das Gesetz sich in der Zukunft auswirken wird, steht dahin. Als nächster Schritt nach Annahme des Roggenmonopols folgte dann im Sommer die Erlassung von prohibitiven Gersteszöllen, die zu einer Preisbildung auf dem Erntemarkt geführt haben, die für die Landwirtschaft annehmbar ist. Ebenso wurde im Jahre 1930 das Gesetz über den sogenannten Baconfond erlassen, das eine Stabilisieren der Schweinefleischpreise herbeiführen soll. Schließlich fand eineollerhöhung für Weizen- und Weizenmehl statt.

Mit besonderen Schwierigkeiten finanzpolitischer Art mußte seit dem Frühherbst dieses Jahres von Seiten der Regierung insofern gerechnet werden, als das Einlaufen der Staatseinnahmen hinsichtlich des Spiritusmonopols und der Zölle in wesentlich geringerem Maße als angenommen erfolgte. Doch steht zu hoffen, daß es trotzdem gelingen wird, das Budget ohne Defizit durchzuführen. Bei der Zusammenstellung des Staatshaushalts für 1931 wird allerdings äußerste Sparsamkeit geübt werden müssen, da ein Ende der Wirtschaftskrise und damit ein Ansteigen der Einnahmen wohl kaum bald zu erwarten ist.

Auf dem Gebiet der Außenpolitik ist besonders die Reise des Staatsältesten Strandmann nach Warschau und der Gegenbesuch des polnischen Staatspräsidenten in Reval zu erwähnen. Der Besuch des Staatsältesten in Warschau, der zu dem bekannten Intermezzo in Wilna führte, das sehr unerfreuliche Folgen für die estländische Politik nach sich zog, hat in weiten politisch interessierten estnischen Kreisen eine Aufnahme gefunden, die deutliche Zeichen der Kritik an sich trug. Der Gegenbesuch des polnischen Präsidenten in Reval, dessen Schluß besonders unter schlechtem Wetter zu leiden hatte, zeigte deutlich, daß die Bevölkerung Estlands ein durchaus richtiges Empfinden für die nun einmal bestehenden Beziehungen zwischen Estland und seinen näheren Nachbarn hat. Es ist keine Frage, daß z. B. beim Besuch S. M. König Gustav V. von Schweden im

vorigen Jahr die Anteilnahme der Bevölkerung wesentlich herzlicher und stärker zum Ausdruck kam, als in diesem Sommer zum polnischen Präsidentenbesuch.

Im Mai dieses Jahres reiste der estländische Parlamentspräsident R. Einbund nach Berlin, um dem Reichstagspräsidenten Löbe einen Gegenbesuch zu machen. Der Besuch, an dem auch eine Reihe von verantwortlichen estländischen Parlamentariern und Herren von der Presse teilnahm, von deutscher Seite Abg. W. Hasselblatt und Chefredakteur A. de Bries, verlief durchaus harmonisch. Die Aufnahme der Gäste in Berlin war eine durchaus freundliche und liebenswürdige.

Die grundsätzlichen politischen Fragen, die im Lauf der Jahre immer stärker an Bedeutung gewonnen hatten und mit der Revision der Verfassung im Zusammenhang stehen, vor allem die Frage der Einführung des Präsidentenchaftsinstituts, aber auch die Frage einer Revision des Wahlrechts, und der Herabsetzung der Zahl der Abgeordneten, sind ihrer Entscheidung kaum näher gerückt worden. Es haben wohl mehrfach Beratungen stattgefunden, doch zu entscheidenden Entschlüssen ist man nicht gekommen. Es ist dies auch insofern verständig, als die Verfassungsänderung nur über einer Volksabstimmung möglich ist und bei den nun einmal gegebenen Parlamentsverhältnissen kann etwa in der Präsidentenschaftsfrage nur dann ein positives Resultat erreicht werden, wenn ein weitgehender Kompromiß zum mindesten zwischen der Majorität der bürgerlichen Parteien erreicht worden ist.

Auf dem Gebiet der Innenpolitik hat besonders die sogenannte estländische Lappobewegung von sich reden gemacht, die im Sommer dieses Jahres zu Tage trat. Es kam zu Protestäußerungen gegen die bestehenden politischen Zustände auf Bauernversammlungen im Süd-Estland, auf denen allerdings kein klares Programm aufgestellt wurde. Als Versuche erfolgten, für diese Bewegung im Schutzkorps zu agitieren, griff die Regierung ein, wobei einigen Personen gegenüber relativ hohe Geldstrafen erlassen wurden.

Die Folgen der Weltwirtschaftskrise, die sich im Jahre 1930 in Estland in immer stärkerem Maße besonders auf agrarern Gebiet bemerkbar zu machen begannen, zwangen Regierung und Parlament zum Handeln. Dieses Handeln hat jedoch die Aufmerksamkeit und die Handlungsfähigkeit der politischen Exekutive so stark in Anspruch genommen, daß die im Sinne einer gedeihlichen Entwicklung unseres Staates notwendigen grundlegenden staatspolitischen Reformen im Jahre 1931 ebenso ihrer Lösung harren werden, wie dies schon im Jahre 1930 geschah.

\*

Die deutsch-schwedische Fraktion des Parlaments besteht aus den Herren W. Hasselblatt, E. Baron Schäling und E. Westerbloom.

Zum Vorstande der Deutsch-Baltischen Partei gehören ff. Herren:

Vorsitzender Chefredakteur A. de Bries, 1. stellb. Vorsitzender W. Baron Wrangell, 2. stellb. Vorsitzender Th. Gernann, Abg. W. Haffelblatt, Abg. C. Baron Schilling, M. Luther, W. Baron Stadelberg, Prof. Dr. Spohr, C. v. Staden.

Geschäftsführer: M. v. Engelhardt.

## Wirtschaftliche Übersicht.

Versucht man sich in einem Agrarstaat ein Bild von der wirtschaftlichen Lage zu machen, so gilt der erste Blick naturgemäß der Landwirtschaft. Die Ernte von 1930 kann im Ganzen genommen als durchaus befriedigend bezeichnet werden. Die quantitativ und qualitativ guten Ergebnisse der Ernte werden jedoch auf die Gesamtwirtschaft unseres Landes nicht die belebende Wirkung ausüben, die man erwarten könnte, da die Preis- und Absatzverhältnisse überaus ungünstig sind. Der Preissturz der landwirtschaftlichen Erzeugnisse, namentlich der Körnerfrüchte, auf dem Weltmarkt hat die Regierung dazu veranlaßt, Schutzmaßnahmen für die Landwirtschaft zu ergreifen: es ist ein Getreidezoll eingeführt und das vielumstrittene „Roggenmonopolegesetz“ erlassen worden. Die Monopolisierung des Roggenhandels soll den Landwirten einen Preis sichern, der etwa 100% über den Roggenweltmarktpreisen liegt. Eine Folge hiervon ist, daß guter Roggen fast ebenso bezahlt wird wie Weizen, d. h. bei einer Beibehaltung des Roggenschutzes Weizenanbau in Zukunft ganz unrentabel sein wird. Soll der Landwirtschaft wirklich geholfen werden, so müßten auch für ihre anderen Erzeugnisse rentable Realisierungsmöglichkeiten geschaffen werden. Die Kartoffelpreise liegen gut 100% unter denen des Vorjahres, wobei es schwerer ist, größere Mengen auch zu diesen gedrückten Preisen abzusetzen, weil die Brennereien ihren Betrieb der großen Speisevorräte wegen einschränken und der Export auf Schwierigkeiten stößt. Und wie steht es mit den Viehzuchterzeugnissen, die für unsere Landwirtschaft die größten Erträge abwerfen? Nicht besser: Auch hier macht sich die Weltwirtschaftskrise scharf bemerkbar. Die Butterpreise sind im Durchschnitt der 7 ersten Monate des Jahres um etwa 18% im Vergleich zum Vorjahr gefallen. Ernste Besorgnisse bezüglich unseres Butterabfahes hat der neue deutsche Butterzoll von RMk. 50.— für den Doppeltzentner und das deutsch-finnische Abkommen hervorgerufen. Auch die Eierpreise sind beträchtlich zurückgegangen. Der Rückgang unseres Fleischwarenxports ist weniger auf die Preisverhältnisse als auf das Fehlen geeigneten Materials und einer entsprechenden Absatzorganisation zurückzuführen. Die katastrophale Lage auf dem Flachsmarkt, die Preise sind um ca. 40% gesun-

ten, beraubt den Landwirt auch hier der Hoffnung, seinen Finanzen aufzuhelfen.

In engem Zusammenhang mit den Verhältnissen in der Landwirtschaft steht unser Außenhandel. Unter den Exportgütern nehmen die landwirtschaftlichen Erzeugnisse den wichtigsten Platz ein — von dem Gesamtexport entfallen ca. 30% allein auf Butter, andererseits hängt der Umfang des Imports entscheidend von der Kaufkraft der Landbevölkerung ab. Unsere Handelsbilanz zeigt für die ersten 7 Monate des Jahres verglichen mit demselben Zeitraum des Vorjahres folgendes Bild:

	1929	1930
Einfuhr	72,3	68,2 Mill. Kr.
Ausfuhr	62,4	63,2 " "
Einfuhrüberschuß	9,9	5 Mill. Kr.

Obgleich die Einfuhr nicht unwesentlich zurückgegangen ist und die Ausfuhr eine Steigerung zeigt, ist die Bilanz dieses Jahres mit 5 Millionen Kronen passiv. Neben den Schwierigkeiten der Landwirtschaft beim Export ihrer Erzeugnisse, auf die bereits hingewiesen wurde, gestaltete sich die Lage auf dem Holz- und Holzwarenmarkt sehr ungünstig. Der sowjetrussische Dumping, der zu einer wirtschaftlichen Weltgefahr zu werden droht, hat sowohl ein Sinken der Weltmarktpreise für diese Erzeugnisse als auch eine allgemeine Absatzstörung bewirkt. Dazu kommen die Auswirkungen des Zusammenbruchs auf dem Lee- und Gummi- markt, sowie die politische Unsicherheit in Indien, die einen starken Rückgang des Weltbedarfs an Furnierkisten herbeigeführt haben. Der Papierexport zeigt bei sinkenden Preisen einen ständigen Rückgang, dafür steigt aber die Zelluloseausfuhr. Auch die Textilausfuhr ist gestiegen, doch macht sich in diesem Geschäft die Weltwirtschaftskrise immer drückender fühlbar und stellt seine Rentabilität in Frage. Die Einfuhr namentlich auch von Getreide ist wohl zurückgegangen, hat sich dem tiefen Stande der Kaufkraft aber noch nicht genügend angepaßt. Neuerdings wird eine starke Propaganda für die einheimischen Erzeugnisse durchgeführt. Ob sie die erwünschten Resultate, d. h. Einschränkung der Einfuhr zeitigen wird, wird von der Anpassungsfähigkeit unserer Industrie an die Bedürfnisse des inländischen Marktes abhängen. Durch Zusammenschluß zwecks Ausschaltung unfruchtbarer Konkurrenz haben große Teile der für den Binnenmarkt arbeitenden Industrie sich befriedigende Produktionsverhältnisse geschaffen. Von besonderem Interesse sind die großen Fortschritte im Ausbau der Brennschieferindustrie. Die im Besitze des Bankhauses G. Scheel u. Co. und ausländischer Finanzgruppen befindliche „Etsländische Steinöl A. G.“ errichtet z. Bt. in Nienhof einen Großbetrieb, der jährlich 5000 Tonnen Benzol und 25—30.000 Tonnen Rohöl produzieren wird. Die Voraussetzung zur Errichtung dieser Fabrik

bildet ein Staatsauftrag auf 50.000 Tonnen Kohöl, die beim Betriebe der Bahn verbraucht werden sollen. Das neue Werk soll mit Kraft von den Narowafällen aus versorgt werden. Zwecks Errichtung einer Überlandkraftstation ist die Steinöl-Gesellschaft unter Beteiligung der Krähnholmer Manufaktur und der Firma Siemens-Schuckert begründet worden. Auch das Problem der Verwertung der Brennschieferasche hat durch die Herstellung von Bausteinen in der hierzu errichteten Fabrik der Baltischen Baumwollspinnerei eine Lösung gefunden.

Die Lage auf dem Kapitalmarkt muß als normal bezeichnet werden. Die Einlagen in den Banken steigen langsam, Kredite gegen gute Sicherheiten werden dem Bedarf der Wirtschaft entsprechend gewährt, die Eesti Bank hat sich sogar entschlossen ihren Diskontsatz um 1% herabzusetzen. Dank ihrer vorsichtigen Politik seit der Finanzreform ist die Stabilität der estländischen Krone nach wie vor unverändert.

Zusammenfassend muß festgestellt werden, daß die Auswirkungen der Weltwirtschaftskrise auch bei uns in steigendem Maße fühlbar werden. Wir werden die Schwierigkeiten nur dann ohne ernstere Erschütterungen überwinden können, wenn wir auf allen Gebieten des öffentlichen und privaten Lebens die Bedürfnisse einschränken. Werden neue Unternehmungen begründet, so muß die unheilvolle Methode der Nachahmungskonkurrenz endlich aufgegeben werden. Nur da haben Neugründungen wirkliche Berechtigung, wo notwendiger Bedarf nicht befriedigend gedeckt werden kann. Schließlich muß der Staat eine einheitliche Linie in die Wirtschaftspolitik bringen. Ständiges Schwanken in den Grundanschauungen und Teilmaßnahmen wirken sich in Wirtschaftsfragen besonders unheilvoll aus. Was die Wirtschaft heute braucht ist eine gleichmäßige und zielbewusste Politik der Regierung in allen sie berührenden Fragen.

## Zur agraren Frage.

Das verfllossene Jahr hat im Zeichen der wirtschaftlichen Depression gestanden, die sich insonderheit auch auf dem agraren Gebiete und vielen damit verbundenen Problemen kennzeichnete. So hat sich denn auch die agrar-gesetzgebende Arbeit des Parlamentes meistens in der Richtung einer Stützung der Landwirtschaft als solche bewegt. An der Neugestaltung der Verkaufsbedingungen für das Siedlerland hat die deutsch-baltische Fraktion schon deshalb mitwirkende Arbeit getan, um den Pfandbriefen, mit denen die sogenannte Entschädigung den enteigneten Gutsbesitzern entrichtet werden soll, eine weitere Absatzmöglichkeit und dadurch vielleicht einen besseren Markt zu verschaffen. Auch der Modus der Umschreibung der bisherigen staatlichen Pächtereinheiten auf den Besitzernamen des Inhabers hat eine wesentliche Vereinfachung gefunden, wodurch die doch einmal schon ins Chaotische geworfenen Ver-

Hältnisse wenigstens eine gewisse Stabilisierung erfahren können, eine Vorbedingung zu weiterem Ausbau und Betätigung auch gerade dem deutschen Landmanne bietend. Dem Beispiele anderer Europastaaten folgend, deren landwirtschaftliche Erzeugnisse auch wie bei uns unter dem Drucke ausländischen Dumpings kaum mehr die Selbstkostenpreise erreichten, ist ein Kornschutzgesetz nach langem pro und contra angenommen worden, welches bestrebt ist, die landwirtschaftlichen Einnahmen zu stützen. Es ist begreiflich, daß solch ein Gesetz zwischen den Alternativen stehend: eigenes Korn und teures Brot — fremdes Korn und billiges Brot, einen Mittelweg betreten mußte, von dem zurzeit nur zu sagen ist, daß derselbe keine der beiden Seiten zu befriedigen scheint. Außer der in Gesetzesform getroffenen Bestimmungen hat die Regierung auf dem Verordnungswege die Rückzahlungsbedingungen für verschiedene staatliche Agrardarlehen zu erleichtern gesucht, wie denn überhaupt im verfloßenen Jahre die Sorge, auch bei uns, um Beschaffung von landwirtschaftlich tragbarem Kredite in den Vordergrund gedrängt war. Die Verhandlungen zwischen den enteigneten Gutbesitzern, die mittlerweile reichsdeutsche Staatsangehörige geworden sind, und dem Estländischen Staate wurden weitergeführt, ohne daß bisher von einer abgeschlossenen Einigung etwas bekannt wäre.

## Das deutsche Kirchenwesen.

Das deutsche Kirchenwesen in Estland ist im deutschen Propstbezirk und im Lutherverbande zusammengefaßt.

Der deutsche Propstbezirk, der zur Gesamtkirche Estlands gehört, ist im Jahre 1919 entstanden als Vereinigung der in Estland vorhandenen deutschen Gemeinden. Zu ihm gehören in Rebal: Die Dommgemeinde, die St. Nikolaigemeinde (mit 2 Beichtkreisen), die St. Mariengemeinde (mit 2 Beichtkreisen), die Diakonissenanstalt. In Dorpat: die Johannisgemeinde und die Universitätsgemeinde. In Pernau: die Nikolaigemeinde, in Narva: die St. Johannisgemeinde und in der Kolonie Heimthal: die Petri-gemeinde. Zum deutschen Propstbezirk gehören 3. Pt. 15.675 Personen. Anzahl der Geborenen: 80 (v. 1. Jan. bis 30. Sept. 1930). Anzahl der Konfirmierten: 272 (1929). Getraut: 79 Paare (v. 1. Jan. bis 30. Sept. 1930). Kommunizanten: 8735 (1929). Gestorben: 114 Personen (v. 1. Jan. bis 30. Sept. 1930). Dem Propste steht ein 10-gliederiger Arbeitsausschuß zur Seite, das Propstkapitel, welches die laufenden Sachen erledigt und die Synode vorbereitet. Diese tritt in jedem Jahr nach Ostern zusammen. Auf ihr haben die Pastoren und die Delegierten der zum Propstbezirk gehörenden Gemeinden Sitz und Stimme.

Im Lutherverband, der 1928 aus dem Verband deutscher Gemeinden hervorgegangen ist, hat sich das deutsche Kirchenwesen eine Einheitsorganisation geschaffen, in der auch die nicht zum deutschen Propstbezirk gehörenden deutschen Gemein-

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.

TARTU ÜLIKOOLI  
RAAMATIKOGU

den zusammengefaßt sind. — Ihm sind außer den oben genannten Gemeinden des deutschen Propstbezirks beigetreten: die deutschen Gemeinden zu Weissenstein, Wesenberg, Nömmen, Eidapere (als Filiale von Weissenstein), Bartholomäi bei Dorpat, (14 Gemeinden mit 17.231 Personen) und als kirchliche Vereine Arensburg, Bertel und Gapsal.

Die enge Verbindung von Propstbezirk und Lutherverband miteinander ist dadurch hergestellt, daß die Glieder des Vorstandes des letzteren immer zugleich die Glieder des Propstkapitels sind und daß die Generalsynode des Lutherverbandes immer mit der Tagung der deutschen Synode zusammenfällt.

Im Dienste der Gemeinden stehen 12 Gemeindepastoren, 8 Adjunkten und Vikare und Berufsarbeiter der Inneren Mission. Für die Innere Mission arbeitet in Reval der „Evangelische Verein“ mit den Arbeitsgebieten: Seemannsmission, Trinkerfürsorge, Seelsorge an den Gefangenen und in den Stadt=Siechen- und =Krankenhäusern. In ähnlicher Weise wirkt in Dorpat der „Verein für innere Mission“. Um alle in den deutschen Gemeinden Estlands vorhandene Innere Missionsarbeit zu einem geschlossenen Organismus verbinden, ist im Jahr 1929 der Ausschuß für Innere Mission gegründet worden (Vorsitzender Pastor Erich Walter=St. Olai, Geschäftsführer Pastor R. Walter=Reval). Seine Obliegenheiten sind in der Hauptsache die Vertretung der I. M. nach außen, die Erforschung der Notstände, die Schaffung neuer Arbeitszweige und die Werbetätigkeit für die Sache der I. M. in den Gemeinden Estlands.

Außer dem Ausschuß für Innere Mission und der Emeritalkasse sind in den Lutherverband die Sektion zur Förderung des Theologiestudiums, das Psychologische Institut in Dorpat und die Abteilung für Evangelisation aufgenommen worden.

Die von den deutschen Kirchengemeinden aufgebrachtten Liebesgaben, hauptsächlich zur Unterstützung der Armen, betragen im verfloßenen Jahr 52.000,— Kronen, so daß auf jedes einzelne Gemeindeglied 3,30 Kr. entfielen.

## Aus der Arbeit der kulturellen Vereine.

Die „Estländische Literarische Gesellschaft“ (Präsident: Stadtarchivar O. Greiffenhagen) setzte ihre Tätigkeit auch im vergangenen Jahr in gewohnter Weise fort. Die Bestände des Museums und der Bibliothek wurden durch Neuerwerbungen erweitert, die Arbeit an der Ordnung der naturwissenschaftlichen Sammlungen wurde fortgesetzt und archäologische Ausgrabungen veranstaltet. Sowohl in der Gesamtgesellschaft wie in den einzelnen Sektionen wurden zahlreiche wissenschaftliche Vorträge gehalten. Von den „Beiträgen zur Kunde Estlands“ sind die letzten Hefte des XV. Bandes und das erste Heft des XVI. Bandes erschienen.

Die „Gesellschaft Deutsche Schulhilfe“ (Vorsitz.: A. Baron Mandell) hat die von ihr zu unterhaltenden beiden Schulen, die „Gamsa-Schule“ und die „Deutsche Vorschule“ mit den erforderlichen Beihilfen unterstützt, ebenso hat sie Subsidien an die „Elisenschule“ zahlen können. Die Schulhilfe trägt auch die Ausgaben für die Emeritalkasse der aus dem Dienste geschiedenen Lehrkräfte der deutschen privaten Schulen. Auch erhielt die Hilfskasse des „Deutschen Lehrervereins“ von der Schulhilfe eine namhafte Unterstützung. Zur Deckung dieser und vieler anderer Bedürfnisse dienen in erster Linie die Einkünfte aus dem der Gesellschaft gehörenden Häuserkomplex (Dompromenade 3).

Die Ortsgruppen der „Deutschen Schulhilfe“ in den anderen Städten des Landes bilden den Zusammenschluß der deutschen Gesellschaft zum Zwecke der Unterstützung und des Unterhalts der örtlichen deutschen Schulen.

Der „Deutsche Lehrerverband in Estland“ (Vorsitz.: Dir. W. Stillmarck) umfaßt die Lehrervereine der einzelnen Städte. Er hat auch im vergangenen Jahre die deutsche Erziehungs- und Bildungsarbeit gefördert, an der Ausarbeitung der Lehrpläne der deutschen Schulen mitgearbeitet und sich mit den Fragen des Privatschulgesetzes und des Pensionsgesetzes beschäftigt.

Der „Rebaler Theaterverein“ (Vorsitz.: A. Baron Rosen; Intendant Archib. Schott) hat auch in der verfloffenen Spielzeit dank einer Vereinbarung mit dem Rigaer Deutschen Theater durch das Rigaer Ensemble allmonatlich gute deutsche Theateraufführungen, die von 3.540 Personen besucht worden sind. Außerdem fanden noch Liebhabervorstellungen und einige Vortragabend im Deutschen Theater statt.

Der „Estländische Gewerbeverein“ (Vorsitz.: Albertmann S. Stolzmann) bildet den Zusammenschluß des deutschen Gewerbes und Handwerks. Der Aufbau des deutschen Handwerks wurde vom Verein in enger Zusammenarbeit mit dem Verbands deutscher Vereine fortgesetzt. Letzterer konnte auch im vergangenen Jahr eine Reihe von Stipendien für die Ausbildung von Handwerksehlern ausreichen.

## Von der deutschen Frauenarbeit.

Die deutsche Frauenarbeit in Estland erstreckt sich auf 3 Hauptgebiete: 1) die Arbeit an dem Kinde und der Jugend, 2) die Bekämpfung der Armut und Not innerhalb der Familie und unter der älteren Generation und 3) der Kampf um die Erhaltung und Wiederbelebung kultureller Güter.

Der „Estländische deutsche Frauenverband“ in Rebal (Vorsitzende: Frau Th. Koch) und seine 9 Ortsgruppen in den anderen Städten Estlands befaßten sich mit national-kultureller und mit sozialer Arbeit. Die umfassendsten Arbeits-

gebiete des Frauenverbandes liegen in der Kinder- und Jugendfürsorge, der Berufsberatung und Fortbildung. Er unterhält ein Kinderferienheim in Mariasee bei Werno für 60 Kinder und einen Kinderhort für 30 Kinder in Reval, arbeitet mit am Gühr'schen Kindergarten in Reval und hilft Kindern in besonderen Armuts- und Krankheitsfällen. Durch Heimarbeit (50 Arbeiterinnen), Stellenvermittlung, Haushaltshilfe, Beschaffung billiger Wohnungen und Austeilung von kostenlosen Mittagen ist der Frauenverband bemüht, der Not der einzelnen und der Not ganzer Familien zu steuern.

Innerhalb der Jugend sind Jugendabende und gemeinsame Wanderungen und Fahrten veranstaltet worden. Für die obersten Klassen der Mädchenschulen haben Berufsberatungsabende stattgefunden. Die Fortbildungskurse (kaufmännische und Sprachkurse) sind gut besucht gewesen und die Stellenvermittlung hat im vergangenen Jahr 54 Stellenangebote und 117 Stellungsuchende zu verzeichnen gehabt.

Die Abonnementzahl der vom Frauenverbande verwalteten Bibliotheken, sowohl in Reval als in den kleinen Städten nimmt ständig zu, wobei auch der Bücherbestand vergrößert worden ist. Die Stifte und Armenhäuser sind mit Bekleidung versorgt worden.

Regelmäßige Thee- und Lesabende sowie Vortrags- und gesellige Abende brachten viel Anregung und dienten dem inneren Zusammenhalt.

Im Hause des Frauenverbandes (Kleine Rosenstrasse 10) befindet sich ein Bassantenheim für deutsche Frauen und Mädchen.

## Aus dem Musikleben.

Das Musikleben verlief in Reval während der Zeit vom September 1929 — September 1930 sehr reger. Einen Einblick in dasselbe gewährt folgende kurze Übersicht:

Revaler Verein für Männergesang. Vorsitzender Dr. J. Luchfinger, Dirigent Musikdirektor Walter Semigh.

1) 13. Okt. 1929. Vortrag einiger Chorlieder zur Enthüllung des Gedenksteins des verstorbenen Mitgliedes, des Dichters John Siebert auf dem Friedhof in Biegelstoppel.

2) 17. Nov. 1929. Gesangsvorträge auf dem von der Estländischen Deutschen Kulturverwaltung veranstalteten „Deutschen Abend“.

3) 20. Nov. 1929. Gesang- und Geigenvorträge auf dem Vereins-Herrenabend.

4) 5. Jan. 1930. Weihnachtsfeier — musikalischer Familienabend für Mitglieder und eingeführte Gäste. Männerchöre; Plaviersvorträge von Frau von Untropoff-Hoerschelmann; Soloquartette des Rigaer Männergesangsvereins.

5) 26. April 1930. Konzert in der Börsenhalle. „Die Heimat“, ein Zyklus von Gesängen von Hugo Raum für Männer-

chor, Alt und Bariton solo und Klavier unter frdl. Mitwirkung von Frä. Friede von Boddien (Niga) und Herrn Leon Laur (Niga) und Herrn Wl. Padwa. — Herr Papmehl — Violinsolo; 4=fach besetztes Männerquartett (Al. Chor); Lieberbrträge von Frä. Friede von Boddien; Männerchöre (Gesamtchor).

6) 17. Mai 1930. Stiftungstagsfeier. Männerchöre — Violinborträge von Herrn A. Papmehl — am Klavier Frau Papmehl.

7) 8. Juni 1930. Beteiligung eines 4=fach besetzten Quartetts (Al. Chor) an der 25-jährigen Jubiläumsfeier des Bernauer Männergesangsvereins.

Rebaler Liedertafel. Vorsitzender: Artur Blaesterer, Dirigent: Kapellmeister Joh. Gohs.

28. Nov. 1929. Konzert in der „Estonia“. Solist: A. Papmehl.

30. Nov. 1929. Stiftungstagsfeier.

15. Dezember 1929. Vereinsweihnachtsfeier.

8. Febr. 1930. Faschingsfeier.

16. und 23. Febr. 1930. Filmvorführung mit Chöreinslagen „Das Deutsche Lied“.

29. März 1930. Konzert im Deutschen Theater in Dorpat.

8. Juni 1930. Beteiligung an der 75-jährigen Jubiläumsfeier des Männergesangsvereins in Bernau durch ein Konzert.

Jäckel'scher Gesangsverein (gegr. 1859). Vorsitzender: Dr. W. Schröppe, Dirigent: Kapellmeister Joh. Gohs.

Hat im internen Kreise gewirkt. Es fand eine Vereinsweihnachtsfeier statt und eine Abschlusfeier im Mai 1930. Die Aktivistin beteiligte sich am Bußtagskonzert des St. Nikolai-Gesangsvereins am 13. März 1930.

St. Nikolai-Gesangsverein. Dirigent: Kapellmeister Joh. Gohs.

8. Dez. 1929. Weihnachtsfeier.

13. März 1930. Bußtagskonzert (mit Beteiligung des Jäckel'schen Gesangsvereins; Orgel- und Geigenborträge; Solist A. Papmehl).

20. Mai 1930. Schlußabend.

St. Olai-Chor. Dirigent Musikdirektor W. Setvigh.

16. und 18. April 1930 (Charfreitag). Aufführung der Messe in E-Moll von Anton Bruckner.

Außerdem hat der Chor zu 10 Gottesdiensten in der St. Olai-Kirche gesungen.

Rebaler Verein für Kammermusik. Präses: Baron A. Rosen. Musikalische Leitung: Prof. J. Paulsen.

1929/30 fanden 3 Aufführungsabende statt:

1) Oktober 1929: Konzert unter Mitwirkung von Prof. Georg Kuhlentampff (Violine). Bach, Violin-Konzert E-Dur; Richard Strauß, Violinsonate Op. 18; Violinstücke von Paganini, Debussy, de Falla.

---

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.

2) 2. Februar 1930: Mendelssohn, Streichquartett Op. 20; Beethoven, Streichquartett Op. 59 Nr. 3; Coralli, Weihnachtskonzert für Streichorchester und 2 Soloviolinisten.

3) 9. März 1930: Tschaiowski, Streichquartett D-Dur Op. 11; Brahms, Lieder (Fr. Ilse Erdmann); Mozart, Konzertante Symphonie für Violine, Bratsche und Orchester.

Das Kulturamt der Estl. deutschen Kulturverwaltung veranstaltete an musikalischen Darbietungen:

24. Sept. 1929 Geigenkonzert von G. Kublentampff=Post.

29. Liederabend (balt. Komponisten) von Frau

Grünemwaldt=Latter.

21. Febr. 1930. Liederabend des Lautensängers Oskar Befemfelder.

2. und 5. März 1930. Konzerte des Pianisten Alfred Goehn.

9. März 1930. Liederabend von Ilse Erdmann unter Mitwirkung des Revaler Kammermusikvereins.

## Bom deutschen Segel- und Autosport.

### Der Estländische See Yacht Club im Jahre 1930.

Im Jahre 1930 entwickelt sich der Sport des Clubs auf allen feinen Gebieten. In der Eissegelfraktion konkurrieren siegreich die Boote des Clubs, wie in Riga auf den internationalen Regatten als auch in Reval. „Noborita“, „Ariel“, „Eisvogel“ sind auch in diesem Jahre die größten Preisträger der Saison. „Noborita“ erhält den Punktpreis d. 20 m<sup>2</sup>. Der Neubau „EYK 1930“ des Konstrukteurs G. von Schulmann habariert.

Auf dem Wasser belegt „Dagi II“ zweimal den 2-ten Platz in Stockholm zu den großen Jubiläumsvregatten des RSES, wo über 400 Yachten aller Vänder der Welt vertreten sind. Die „Revaler Woche“ und die weitere Saison bringen dem EYK eine große Anzahl ausländischer Gäste aus allen Vändern der Ostsee, darunter auch schöne Tourenyachten aus Deutschland. Von unseren Yachten sind besonders siegreich: „Dagi II“, „Ariel“ und „Blenda IV“, welche auch den „Blenda“-Preis entgültig gewinnt. In der traditionellen Revalstein (Hochsee)-Regatta siegt „Blenda IV“. Die nach der schweren Arensbürger Habarie wieder renovierte „Ursula“ erhält wohlverdient den 1. Preis in der Margön-Regatta. Die Mannschafts-Regatta, in welcher die Blenda-Mannschaft unter Führung des Junior stud. W. Wassiljew in spannenden Kämpfen den 1. Preis davontrug, lockt viel Zuschauer in den Club. Mit der Matrosen-Regatta geht die Flagge für den Winter nieder. Kurz vor Schluß der Saison trifft im Clubhafen die neue 9 m A „Blenda V“ ein, von welcher große Erfolge in der kommenden Saison erwartet werden.

Im Autosport erreicht der Club eine große Erweiterung der Sektion, welche im März in Brüssel in die Alliance Internationale de Tourisme aufgenommen wird und somit allen ihren Mitgliedern große Vergünstigungen gewähren kann. Die Sektion hat mit 23 Ländern Triptique-Austauschverträge abgeschlossen und versorgt die Fahrer vollkommen selbständig mit allen notwendigen Dokumenten. Spanien, Italien, Frankreich, — die entlegensten Ecken Europas sind unter CEV-Flagge besucht worden.

Der Park des Clubs: 64 Wimpel, 15 Eishachten, und 80 Automobile.

Vorstand: Commodore M. Luther, Vice-Commodore P. Masling und G. Gahlbäck, Sekretär F. v. Beh. Geschäftsstelle: Reval, Alte Lehmsstr. 12. Tel. 426-66.

Sektionen: Eissegel, Vorsitzender W. v. Goerschelmann, Sekretär E. v. Hölst.

Autosport: 1. Vorsitzender E. Gahlbäck, 2. Vorsitzender A. Siegel, Sekretär F. v. Beh.

Das Saisonbuch für 1930 hat inhaltlich viel Neues aufzuweisen und besteht die Absicht für das nächste Jahr die Auflage noch mehr zu erweitern. v. B.

## Von der deutschen Jugend in Estland.

Entsprechend unserer geringen Zahl ist bei uns in Estland die Jugendarbeit verhältnismäßig einheitlich. Die wesentlichsten Richtungen sind: die christlichen Vereine junger Männer, der Wandervogel (Jungbaltensbund) der Jugendbund für E. C. (entschiedenes Christentum) und die christlichen Vereine junger Mädchen. Ferner gibt es kleinere deutsche Gruppen an den estnischen YMCA und YWCA (den amerikanischen christlichen Jugendvereinen). Die deutschen Turn- und Sportgruppen sind an anderer Stelle erwähnt.

Der Jungbaltensbund und die deutschen christlichen Jugendvereine haben sich die Pflege deutsch-baltischer Art zum Ziele gesetzt. Am stärksten vertreten sind die Jugendorganisationen in Reval und Dorpat.

Die Geschäftsführung der gesamten deutsch-baltischen Jugendarbeit liegt beim christlichen Verein junger Männer in Reval. Der christliche Verein junger Männer hat auch im vergangenen Jahre, außer der Arbeit auf geistlichem Gebiet, an sozialer und kultureller Arbeit viel geleistet. Spiel und Sport wurden getrieben. Es fanden 8 Freizeiten- und Ferienlager statt.

Im „Dorpater Deutschen Jugendring“ vereinigen sich die deutschen christlichen Jugendvereine Dorpats zu gemeinsamer Arbeit. Ein Ausschuß des Jugendringes ist mit der Leitung der Jugend-Herberge betraut worden.

Der Evangelisch-deutsche Verband junger Mädchen in Reval mit seiner Ortsgruppe Bernau und der Ev. Verein junger Mädchen-Dorpat hielten im Sommer ihre Freizeiten ab, ebenso die christ-

lichen Vereine junger Männer ihre Treffen und Jugendlager, die MCA und WCA ihre Jugendkonferenzen und Sommerlager. Außerdem sind vom Jungbalttenbunde Wanderungen unternommen worden. Auch die Sportgruppen haben in einer Reihe gelungener Veranstaltungen eine rege Tätigkeit entfaltet.

Diese Aufzählung erhebt keineswegs Anspruch auf Vollständigkeit, will aber doch zeigen, daß auch bei uns in Estland die Jugend rege ist und ihre Arbeit Fortschritte gezeitigt hat.

## Aus dem Leben der deutschen Studentenschaft Dorpat's.

Die „Akademische Muffe“ ist zum Centrum der deutschen Studentenschaft Dorpat's geworden; hier treffen sich alle Kommilitonen, unabhängig vom Fachstudium und von der Korporationszugehörigkeit. Der reichhaltige Lesetisch wird eifrig frequentiert, während die wissenschaftliche Bibliothek vorläufig noch zu klein ist, um allen Anforderungen zu genügen. Der Mittagstisch der Akademischen Muffe bietet den Studenten die Möglichkeit, gegen einen geringen Preis gut zu speisen. Durch Vermittlung der Akademischen Muffe werden Stipendien, Darlehen und Freitische an unterstützungsbedürftige Studenten vergeben. In den Räumen der Muffe finden auch die von der „Dorpater deutschen Hochschulhilfe“ organisierten Ergänzungsvorlesungen und Seminare statt.

Die korporierte deutsche Studentenschaft Dorpat's ist im Chargiertenkonvent und dem Außenamt beim Eh! Eh! zusammengefaßt.

Das Außenamt ist bestrebt, mit den estnischen Kommilitonen nach Möglichkeit in allgemeinstudentischen Angelegenheiten zusammen zu arbeiten. Die deutsche Studentenschaft ist im estnischen Studentenparlament, dem „Edustus“, durch 2 ihrer Glieder vertreten, welche Posten in den verschiedenen Kommissionen bekleiden. Das Außenamt regelt und pflegt die Beziehungen der deutschen Studentenschaft zu den deutschen Organisationen Estlands und den auswärtigen Studentenschaften. Auch dem Sport hat das Außenamt seine Aufmerksamkeit zugewandt: die akademischen Turnstunden sind laut Chargiertenkonventlichem Beschluß bis zum 4. Semester obligatorisch. Um unter den Studenten den Gedankenaustausch anzuregen, sind Diskussionsabende eingeführt worden.

Im Außenamt sind 3. Rt. vertreten: der Cl der Estonia (7. September 1821), der Cl der Livonia (20. September 1822), der Cl der Medobaltia (28. Mai 1879), der Cl der Fraternitas Academica (27. Mai 1881), der Cl der Fraternitas Pharmaceutica (24. März 1862) und der Verein deutsch-baltischer Studentinnen (19. Februar 1923). Dem Außenamte steht fern der Cl der freien deutschen Burschenschaft Fraternitas Normannia (23. November 1918).

## Die deutsche Presse des Landes.

Die deutsche Presse des Landes besteht aus 2 Tageszeitungen: der „Revalischen Zeitung“ (Chefred. A. de Vries) und der „Dor-pater Zeitung“ (Chefred. Mag. jur. W. Meder).

Der deutsch-baltischen Wissenschaft dienen die „Beiträge zur Kunde Estlands“ (Organ der Estländischen Literarischen Gesell-schaft). Allgemein-kulturelle Fragen behandelt die Monatschrift „Aus deutscher Geistesarbeit“ (Schriftleitung: Dr. R. Baron En-gelhardt). Gestüweife erscheint die wissenschaftliche Schrift „Bal-tisches Geistesleben“, die Zeugnisse aus deutscher Kultur-ar-beit bringt.

Kein kirchlichen Fragen dient das „Deutsche Kirchenblatt“ (Herausgeber Propst R. von Zur-Mühlen).

Jugendzeitschriften sind: die „Herbstflammen“ (Schriftl. Di- rektor E. Russo), Baltisches Haus- und Jugendblatt (erscheint im Verlage der „Revalischen Zeitung“) und das „Leuchtfener“ (Her- ausgeber Pastor A. Bidder). Organ der christlichen Jugendver- einigungen (erscheint in Reval).

## Aus dem Wohlfahrtsleben.

Außer den kirchlichen Armenpflegen arbeitet auf dem Gebiete der Wohlfahrt in Reval der „Estländische Gegenseitige Hilfsverein“ (Vorsitz. A. Baron Mandell). Laut dem auf der am 11. März 1930 abgehaltenen Generalversammlung des Vereins vorgetragene Rechenschaftsbericht betragen die Einnah- men des Vereins im Jahre 1929 10.030,98 Kronen. Von diesem Gelde wurden verausgabt: Zuschuß zur Küche 6.666,13 Kr., 793 Geldunterstützungen 4.368,57 Kr., 108 Naturalunterstützungen 348,85 Kr., Hauspflege 140,— Kr., Unkosten 571,62 Kr. in der Gesamtsumme 12.095,17 Kr. Der Kurzschuß von 2.064,19 Kr. wurde aus der Reserve vom Jubiläumsjahr gedeckt. Die Hilfskuche verabsolgte im ganzen 40.666 Mittage gegen 44.765 im Jahre 1928, wobei die Zahl der unbezahlten Mittage an Notleidende gestiegen ist.

Die Wesenberger Ortsgruppe unterstützte 46 Personen mit Schulgeld, Medikamenten, Geldunterstützungen und Holz — im Gesamtbetrage von 929,64 Kr.

Der „Evangeliſche Verein“ in Reval (Vorsitz. G. v. Sivers) sorgt für die geistliche Pflege der Seelute, Armen, Kranken und Gefangenen. In seinem Altersheim fanden 26 Per- sonen Aufnahme. Die Arbeit im Kirchlichen Frauen Kreuz hat einen bedeutenden Fortschritt gemacht. Es hatten 38 Mann in 2.444 Nächten im Obdachlofenheim Unterkunft gefunden, wobei auch nach Möglichkeit Arbeit vermittelt wurde. An den Verein ist ein Damenkomitee angeschlossen, das für 1 Theologiestudierenden und für die Ermöglichung christlicher Jugenderziehung mitforgt und in der Familienfürsorge mitarbeitet.

---

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.**

Das „Olgahelm“ in Reval hat seine segensreiche Tätigkeit auf dem Gebiete der Erziehung vertrauener deutscher Kinder in bisheriger Weise fortgesetzt.

Die größte deutsche Krankenanstalt des Landes bildet die „Diakonissenanstalt“ zu Reval. Neben ihr bestehen in Reval noch mehrere private deutsche Kliniken.

## **Vom Leben des Deutschtums in den anderen Städten des Landes.**

Den Zusammenschluß der deutschen Organisationen in Dorpat bildet der Deutsche Volksbund. Er wird vom Arbeitsamt und dem Vertrauensrat geleitet. Das Arbeitsgebiet des Volksbundes umfaßte im vergangenen Jahre folgende Sektionen:

1) den „Dorpater deutschen Frauenbund“, der die Heimarbeit, den Kindermittagstisch, den Sommermittagstisch, das Kinderferienheim in Gaselau und die Bäckerei für Mitglieder des Frauenbundes leitet;

2) den „Evang. Verein junger Männer“ und den „Dorpater deutschen Jugendring“, die in ihren Aufgaben in materieller und beratender Weise unterstützt wurden;

3) die Notleidendenfürsorge: den kirchlichen Armenpflegen wurden bedeutende Mittel zugefügt; das Julianheim wurde subventioniert;

4) die unentgeltliche Rechtsberatungsstelle und die hautechnische Beratungsstelle, die von den Mitgliedern mehrfach in Anspruch genommen wurden;

5) die Baltische Hilfskasse deutscher Lehrerinnen, die „Dorpater Zeitung“ und unbemittelte Schulkinder erhielten Unterstützungen;

6) die Stellenvermittlung hat ihre Arbeit erfolgreich fortgesetzt;

7) die Aufgabe des Landerschulausschusses besteht in der Betreuung der Schulen zu Kersel, Sangla und Ulva, sowie der zerstreut lebenden deutschen Bauern im Dorpater Kreise.

Das Arbeitsamt des Volksbundes hat die Vertretung des Verbandes deutscher Vereine für Dorpat inne.

Die Arbeit des Dorpater Vereins für Innere Mission gliedert sich in 2 Hauptgebiete: I. Jugendarbeit, die vom Ev. Verein junger Mädchen ausgeführt wird, und II. Kampf mit äußerer und innerer Not: Wohlfahrtspflege, Heimfürsorge, Obdachlosen-, Trinker-, Gefallenen- und Straftatlassenenfürsorge.

Die wissenschaftlichen Vereine Dorpats, der „Dozentenabend“ und die Medizinische Gesellschaft versammeln ihre Mitglieder zu Vortragsabenden und fördern sie auf den verschiedensten Wissensgebieten.

Der Verein zur wissenschaftlichen und praktischen Förderung der Ärzte verwaltet die „Mellin'sche Heilanstalt, der eine Schwesternschule angegliedert ist.

In Arensburg konzentriert sich das Vereins- und gesellige Leben des örtlichen Deutschtums im „Deutschen Hause“, dem Schulhause. Auf kulturellem Gebiet wirkt der Lehrerverein durch Vorträge, literarisch-musikalische und pädagogische Abende, so auch die Arensburger Ortsgruppe des Frauenverbandes, deren Hauptarbeit aber in sozialer Fürsorge besteht. Die Arensburger Liedertafel pflegt das deutsche Lied.

In Fellin ist von der Ortsgruppe der „Deutschen Schulhilfe“ die Selbstbesteuerung ihrer Mitglieder durchgeführt worden, um den Unterhalt der drei obersten Klassen des deutschen Gymnasiums sicherzustellen. Die Ortsgruppe des Frauenverbandes hat sich durch Heimarbeit, Stellenvermittlung und Unterstützungen weiter erfolgreich auf sozialem Gebiet betätigt und zahlreiche Vortrags- und gesellige Abende veranstaltet. Die Literarische Gesellschaft verwaltet ein Museum. Das gesellige Leben konzentriert sich in der „Casinogesellschaft“.

In Hapsal hat die Ortsgruppe der „Deutschen Schulhilfe“ durch Veranstaltungen für den Unterhalt der Schule Sorge getragen. Der Frauenverband betätigt sich mit Erfolg auf dem Gebiete der Heimarbeit und der Wohltätigkeit.

In Narva unterhält die Ortsgruppe der „Schulhilfe“ aus ihren Mitteln die zwei Mittelschulklassen der deutschen Schule. Neben der kirchlichen Armenpflege, die für den Unterhalt des deutschen Armenhauses sorgt, ist auch die Ortsgruppe des Frauenverbandes in sozialer Arbeit tätig. Der deutsche Gesangsverein fördert die Pflege des deutschen Liedes. Der Geselligkeit dient der Klub „Harmonie“.

In Bernau ist der deutsche Schulverein bestrebt die für die Erhaltung der Schule notwendigen Mittel aufzubringen. Bei der deutschen Schule besteht auch weiterhin das „Deutsche Schülerinternat“. Der Lehrerverein veranstaltet regelmäßige Diskussions- und Vortragsabende. Auf sozialem Gebiet arbeiten der Verein der Armenfreunde, der Evang.-deutsche Verein junger Mädchen und die Ortsgruppe des Frauenverbandes. Der Frauenverband unterhält einen Kinderhort und veranstaltet Kurse für Kinder von 4—8 Jahren; seine Heimarbeit und Stellenvermittlung erzielen gute Erfolge. Auf dem Gebiete des Sports sind der Bernauer deutsche Turn- und Sportverein und der Bernauer Ruderklub tätig. Der Bernauer Männergesangsverein hat im vergangenen Jahr sein 75-jähriges Bestehen gefeiert.

In Walk trägt die Ortsgruppe der „Deutschen Schulhilfe“ zum Unterhalt der Schule bei. Die Ortsgruppe

des Frauenverbandes betätigt sich hauptsächlich auf sozialem Gebiet. Das gesellige Leben wird von der Muffen = gesellschaft gepflegt.

In Weikenstein hat die „Deutsche Schulhilfe“ durch Erträge von Veranstaltungen und Spenden die drei obersten Gymnasialklassen unterhalten können. Die Ortsgruppe des Frauenverbandes hat ihre Tätigkeit auf dem Gebiete der Heimarbeit und Wohlfahrt erweitert. Die Bibliotheks = gesellschaft hat ihren Bücherbestand vergrößern können. Der Lehrerverein hat durch Vortragsabende viel Anregung geboten. Die Bürgermuffe ist der gesellige Sammelpunkt der deutschen Gesellschaft Weikensteins.

In Werro ist von der Schulhilfe für die deutsche Jugend ein Spiel- und Sportplatz eingerichtet worden. Der Frauenverband betätigt sich auf dem Gebiete der sozialen Fürsorge. Der Lehrerverein verwaltet die deutsche Volks = bücherei, den deutschen Lesetisch und einen Bücher- und Zeitschriften = lesezirkel.

In Wesenberg ist mit dem Bau eines deutschen Schul = hauses begonnen worden. Bei der Schule besteht ein Anabens = internat. Die Ortsgruppe des Frauenverbandes und des Hilfsvereins arbeiten Hand in Hand mit der kirchlichen Armenpflege auf dem Gebiet der Wohlfahrt. Die deutsche Volksbücherei erfreut sich eines ständigen Zuspruches.

Die deutsche Bauernkolonie Heimtal umfaßt 31 Bauern = höfe. Im vergangenen Jahr fand erstmalig eine landwirtschaftliche Ausstellung mit Preisverteilung statt, die der Bauernschaft Heimtals einen Ansporn zu tatkräftiger Weiterarbeit bot. Die Schule, der Schulverein und die Sparkasse der Kolonie entwiceln sich erfolgreich weiter.

## Der Verband Deutscher Vereine in Estland.

Der Verband zählt zu seinen Mitgliedern zur Zeit 135 deutsche Vereine und Stiftungen, welche er durch finanzielle Beihilfen, sowie durch rechtliche und wirtschaftliche Beratung in ihrer Tätigkeit fördert. Die Mitgliedsvereine reichen dem Verbande jährlich ihre Abrechnungen für das abgelaufene und die Voranschläge für das bevorstehende Rechnungsjahr ein, an der Hand welcher Daten der Verband in der Lage ist, sich einen Überblick über die wirtschaftliche Lage des gesamten deutschen Vereinswesens des Landes zu beschaffen und in den dringendsten Fällen helfend einzugreifen. Der Verband seinerseits erhält die hierzu erforderlichen Mittel vom „Garantenkomitee“, sowie durch die Spenden seiner sonstigen Gönner und die Mitgliedsbeiträge der ihm angeschlossenen Vereine. Während der Vorstand des Verbandes als solcher die

Angelegenheiten der dem Verbands angehörenden kulturellen und Wohlfahrtorganisationen bearbeitet, hat er die Beratung und Förderung der dem Verbands angehörigen wirtschaftlichen Gesellschaften, vor allem der Spartassen, seiner Sektion, dem „Deutschen Wirtschaftsamt“ übertragen. Nachdem unter Mithilfe und zum Teil auf Initiative des Wirtschaftsamts die Gründung von fünf weiteren Spartassen in der Provinz erfolgt ist, welche sich durchaus erfreulich entwickeln, wird eben der banktechnischen Zusammenarbeit zwischen den Spartassen das besondere Interesse zugewandt. Außer dieser reinen Vereinstätigkeit verwaltet der Verband eine Anzahl von Spezialkapitalen. Hier wären in erster Linie der „Studiendarlehensfond“ und der „Gewerbestipendienfond“ zu nennen. Dank den ihm für diese Zwecke zur Verfügung gestellten Mitteln liegt die gesamte Förderung der Ausbildung zu akademischen und praktischen Berufen in der Hand des Verbandes. Diese Berufsarbeit ist allmählich zu einem organischen Gebilde ausgebaut worden. Die Berufsberatung erfolgt auf Grund eines vom Verbands ständig ergänzten statistischen Materials. Zur Ausbildung in dem erwählten Beruf wird mittellosen Personen aus den Mitteln der vorerwähnten Kapitale verholfen und nach erfolgter Ausbildung versucht der Verband den ins Berufsleben tretenden durch Vermittlung von Krediten zu helfen.

Der Verband deutscher Vereine in Estland wurde im Jahre 1920 begründet. Sein Zweck besteht in erster Linie darin, allen deutschen Vereinen und Stiftungen in Estland, sofern sie sich dem Verbands als Mitglieder angeschlossen haben, bei der Erreichung ihrer Ziele in jeder Hinsicht behilflich zu sein. Der Vorstand des Verbandes besteht zur Zeit aus folgenden Personen: Vorsitzender: Direktor Berner Stillmarck, stellb. Vorsitzender: Ernest Baron Rosen; Kassenwart: Carl Stempel; Vorstandsglieder: Frau Pastor A. Hesse, A. Stroehm, Schulrat Dr. P. Blossfeld, Pastor E. Walter, Direktor E. Muffo, H. Savary, E. von Bremen. Substitute: Baronesse M. L. Staël v. Holstein und Herr Chr. Rotermann jun. Revisionskommission: Notarius Nikolai Niesenkampff, Rechtsanwalt E. v. Bremen und R. Weiß, Generalsekretär des Verbandes: Kurt Walter. Die Geschäftsstelle des Verbandes befindet sich in Reval, Langstr. 28; Fernsprecher: 28-24. Die Geschäftsstelle ist täglich von 10—2 Uhr geöffnet, Sprechstunde des Generalsekretärs von 12—1 Uhr.

Als Sektion des Verbandes besteht das „Deutsche Wirtschaftsamt“. Vorsitzender: C. Stempel; Geschäftsführer: R. Walter; Glieder des Wirtschaftsamts: Ph. Martenson, H. v. Dehn, Rechtsanwalt G. Koch, H. Savary, Dr. B. Stroehm, A. Taube, W. Thomson und A. Winter.

Der Verband hat in den anderen Städten Estlands seine Vertreter. — In Dorpat wird er vom Arbeitsamt des Deutschen Volksbundes vertreten.

---

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.**

## Mitglieder des Verbandes.

**Reval: Gesellschaft Deutsche Schulhilfe.** Gegr. 20. Sept. 1919. Zweck: Unterhalt ihrer eigenen Schulen und Versorgung emeritierter deutscher Lehrkräfte. Präses: Axel Baron Maydell, Vizepr.: Dir. Kiemer und Pastor E. Walter, Schatzmeister: A. Ströhm, Geschäftsführer: A. Ströhm, Langstr. 9. Sprechst.: 10—12. Ortsgruppen in den 11. Städten.

**Estl. Literarische Gesellschaft.** Gegr. 10. Juni 1842. Museum, Lesetisch, öffentl. Bibliothek (Empfangszeit: Dienstag: 5—6 Uhr; Freitag: 11—12 u. 5—6 Uhr) und Herausgabe der „Beiträge zur Kunde Estlands“. Präses: Stadtarchivar O. Greiffenhagen, Gr. Brofusberg 16. Vizepräses Dr. A. Friedenthal, Sekr.: Dr. B. Johansen, Schatzmeister: W. Thomson, Konservator: Dir. A. Sreckelsen, Bibliothekar: Dr. G. Weiß, Vorsteher des Lesetisches: G. J. Eggers, Hausverwalter: Ing. O. Grohmann. Sektionen: 1) Geschichte und Altertumskunde: A. Baron Stael v. Holstein; 2) Naturkunde: Mag. W. Petersen, Prof. F. Dreher, G. v. Winkler; 3) Kunst: Dr. L. v. Kügelgen; 4) Lexikon: Ing. F. v. Plato; 5) Genealogie: Dr. F. Eichfuß; 6) Philosophie: Dr. M. Hasselblatt.

**Deutscher Lehrerverband in Estland.** Gegr. 1921. Zweck: Vertretung der geistigen und wirtschaftlichen Interessen der deutschen Lehrerschaft und Förderung der deutschen Erziehungs- und Bildungsarbeit. Der Verband vereinigt die 10 deutschen Lehrervereine in Estland. Vorj.: Dir. W. Stillmark, Dompromenade 3; Vizepr.: Oberlehrer B. Hamann; 8 Vorstandsmitglieder.

**Estländischer deutscher Frauenverband.** Gegr. 1921. Zweck: Zusammenschluß aller deutscher Frauen zur Förderung ihrer kulturellen Aufgaben und Wahrung ihrer Interessen. Sektionen: Kinderfürsorge, Bücherei, Geselligkeit, Berufsberatung und Fortbildung, Heimarbeit, Hausverwaltung, Werbeaktion, Soziale Sektion. 1. Vorsitzende: Frau Th. Koch, Baltischportsche Straße Nr. 17, (Tel. 25-33), 2. Vorsitzende: Frä. L. v. Hippus; Schriftführerin: Frä. M. L. Stael von Holstein; Kassenswart: Frau L. Berendts. Sekretariat: Al. Rosenkrantzstr. 10, Tel.: 21-55, Sprechst.: 12—2 Uhr. Kostenlose Stellenvermittlung. Insgesamt 2000 Mitglieder. Ortsgruppen in Arensburg, Fellin, Gapsal, Pernau, Walf, Werro, Jertven (Weissenstein), Martva, Wesenberg.

**Estländ. Gemeinnütziger Verband.** Gegr. 1919. Zweck: Einrichtung und Unterstützung von gemeinnützigen Wohltätigkeits- und Lehranstalten, Bibliotheken und Archiven, Erteilung von Stipendien und Unterstützungen; 550 Mitglieder. Präses: Axel Baron Maydell, Reval, Köhlerstr. 14, W. 4. Tel. 309-77. Sekretär: Wilhelm Baron Wrangell, Kassaführer: Erich von Samson-Himmelfjerna.

**Eftl. Gegenseitiger Hilfsverein.** Gegr. 1917. Zweck: Unterstützung unbemittelter Deutscher durch Mittagsstisch und andere Unterstützungen. Präses: A. Baron Mahdell. Vizepr.: A. Ströhm. Schatzmeister: A. Baron Rosen. 617 Mitglieder. Geschäftsstelle: Seepromenade 15, Spritfabrik, Hilfsküche: Al. Rosenfranzstraße 10.

**Deutsche Unterstützungs-gesellschaft in Estland.** Zweck: Unterstützung von ehem. Gliedern des Baltensregiments und der Hinterbliebenen der Gefallenen. Präses: Oberst E. v. Weiß. Geschäftsführer: G. Savarh, Langstr. 28.

**Bruderschaft der Schwarzenhäupter.** Besteht seit dem 14. Jahrhundert. Zweck: Pflege ehrbaren kaufmännischen Wesens und gemeinnütziger Bestrebungen. Die Bruderschaft besteht aus 4 erkorenen Ältesten, 15 Ältesten und 59 Brüdern. Anschrift: Langstr. 26.

**Estländ. Gewerbeverein.** Gegr. 1923. Zweck: Zusammen-schluß der deutschen Handwerker Revals. Präses: G. Stolzmann. 95 Mitglieder. Geschäftsstelle: Lehmitstraße 18, 10—2 Uhr. Tel. 32=88. Glieder des Vorstandes: Th. Grünh, W. Eichhorn, W. Steinberg, A. Steinberg, J. Malm.

**Revaler Deutscher Theaterverein.** Pflege deutscher Theaterkunst und Unterhaltung des eigenen Gebäudes. Präses: A. Baron Rosen, Spritfabrik. Intendant: O. Schott, Theatergebäude (Johannisstr. von 5½—6½ Uhr nachm).

**Estländ. Lawn-Tennis-Club.** Geschäftsstelle: Rathausplatz 11—2. Tel. 429=98. Sprechst. werkt. 1—2. 120 Mitgl. Vorstand G. Hesse, Chr. Lehbert, W. P. Nipp, E. Sporleder, G. Weiß, H. Orlovskij. Stifektion. Anschrift: Postfach 373. Vorstand: Th. Pielbaum (Tel. 28=65), R. Lugenberg. Dr. Hasenjäger (Tel. 11=17) und E. Kordes (Tel. 12=32).

**Revaler Verein für Kammermusik.** ca. 80 Mitglieder. Präses: A. Baron Rosen, Brunnenstr. 1. Schriftführer: O. Greiffenhagen. Dirigent: J. Paulsen.

**Revaler Verein für Männergesang.** Gegr. 1849. Zweck: Pflege der Musik (speziell Männergesang) und des geselligen Lebens im Kreise der Mitglieder. Präses: Dr. G. Luchfinger. Dirigent: W. Sewigh. Anschrift: Langstr. 26, Schwarzenhäupterhaus.

**Revaler Liedertafel.** Gegr. 1954. Pflege des Männergesanges und des geselligen Lebens im Kreise der Mitglieder. Präses: A. Blaesterer. ca. 600 Mitglieder. Anschrift: Langstr. 26, Schwarzenhäupterhaus. Dirigent: Kapellmeister Johannes Gohs.

**Jüdel'scher Gesangverein,** gegr. 1859. Zweck: Pflege des Gesanges und der Musik. Präses: Dr. W. Schröppe, Antonisberg 5-a. Dirigent: Kapellmeister Johannes Gohs.

**Deutscher Schwesternverein in Estland.** Gegr. 1926. Zweck: Zusammenschluß deutscher Krankenschwestern zur

Förderung ihrer Interessen und gegenseitiger Hilfeleistung. Abteilung: Stellenvermittlung. Rentmannstr. 10, W. 3, Tel. 18-86 bei Frau Dr. E. Anüpffer.

Estländ. deutscher Beamtinnenverein. Gegr. 1926. Zweck: Zusammenschluß deutscher Beamtinnen zur Förderung ihrer Interessen. Vorsitzende: D. Pettersson.

Revaler Aktienklub. Gegr. 1789. Präses: E. Baron Rosen. 350 Mitglieder. Klublokal: Breitstr. 15.

Schwarzenhäupter-Club zu Reval. Gegr. 1820. Präses: Rechtsanwalt S. v. Nottbeck. Schriftführer: R. Weiß. Klublokal: Langstr. 26, Schwarzenhäupterhaus. Tel. 19-22, ca. 650 Mitglieder.

Revaler deutscher Lehrerverein. Gegr. 1818. Zweck: Wahrung der Interessen der deutschen Lehrerschaft. Präses: Dir. W. Stillmarck, Vizepr.: Insp. A. v. Winkler.

Revaler Gartenbauverein. Zweck: Verwaltung des Vereinsgartens und Förderung des Gartenbaus im allgemeinen. Gründungsjahr 1861. 650 Mitglieder. Präses: E. v. Samson-Himmelskjerna, Dom-Schulstr. 23. Sekretär: S. Savary.

Hilfsverein der St. Nikolai-Kirchenschule. Gegr. 1909. Präses: G. Schnering. Schatzmeister: G. Stude. Sekretär: Propst v. Zur-Mühlen.

Verein zum Unterhalt einer Mittelschule für Mädchen. Zweck: Unterhalt der Elisenchule in Reval. Mitgliederzahl: 200. Präses: A. Ströhm, Antonisberg. 6.

Hansaschulhilfeverein. Gegr. 1922. Zweck: Unterhalt der Hansaschule. 190 Mitglieder.

Hilfsverein am Revaler städt. deutschen Mädchengymnasium. Präses: Oberl. E. Wilde, Rentmannstr. 6-b.

Stiftung Joh. Dietrichstein zu Finn. Gegr. 1785. Zweck: z. Bt. wirtschaftliche Frauenschule. Konvent. A. Baron Maydell, G. Baron Stadelberg, Frä. E. v. Kennenkampff.

Verein ehem. Gobenischer und Elisenchülerinnen. Zweck: Zusammenschluß der ehem. Schülerinnen zur Aufrechterhaltung der Beziehungen und Unterstützung ehem. Lehrkräfte. Vorsitzende: Frau A. Hertel, Latarenstr. 66, W. 4.

Marie-Henrietten-Verein. Gegr. Mai 1925. Zweck: Zusammenschluß der ehem. Schülerinnen und Lehrkräfte der Schule von Marie und Henriette Fölsch zur Aufrechterhaltung der Beziehungen und Unterstützung ehem. Lehrkräfte und bedürftiger Mitglieder. 209 Mitglieder. 1. Vorsitzende: Frä. A. Pelchen, Jmanta Str. 7, W. 1; 2. Vorf.: Frau E. Forsman, Wallstraße 4, W. 1.

Estländ. Sportverein. Vorf.: A. Marquardt. Vizepr.: Dr. D. Hartge u. A. Krause. Kassentwart: R. Schoeme. Schrift-

führer: J. Kroll u. W. Ehlerz. Geschäftsstelle: Sandstr. 43. Präses der Sportkommission: M. Lomingas.

**Evangelischer Verein in Ostland.** Gegr. 1876. Präses: G. v. Siebers, Antonisberg 1. Abt.: Heim für Obdachlose: Breite Sandstraße 4 und Deutsch-Evang. Heim, Magdalenenstr. 4. Kirchliches Blaues Kreuz: Gr. Bernauische Str. 48. Zweck: Trinkerbürgsorge und Unterhalt eines Heims. Damenkomitee d. Evang. Vereins: Vorf.: Gräfin Siebers, Bismarstr. 3. Seemannsmission: Lesezimmer: Narbische Str. 47<sup>2</sup>; Schriftenvertrieb durch den Chr. Verein junger Männer. Weitere Arbeitsgebiete: Gefangenenfürsorge, geistliche Bedienung der in den städt. Siechen- und Krankenhäusern untergebrachten Deutschen. Adressen und Sprechstunden siehe in der Sprechstunden-Tafel.

**Evang.=deutscher Verein junger Mädchen.** Gegr. 11. Mai 1924. Zweck: Zusammenschluß junger Mädchen auf bewußt christlicher und nationaler Grundlage. Verbandslokal: Ritterstr. 5. Kreise und Gruppen: Jugendkreis, Sonntagskreis, Hilfruppe, Lauftruppe, Missions- und Schülerinnenkreise usw. Vorsitzende: Baronin G. Pilar v. Pilchau. Sekretärin: Frä. W. Hoerschelmann, Rentmannstr. 6a. Beirat: Pastor Robert Walter.

**Christlicher Verein junger Männer.** Gegr. 1876. Vereinigung der männlichen deutschen Jugend. Abteilungen: 1. Jungchar (10—14-jähr.); 2. Jung-E. B. J. M. (14—17-jähr.); 3. Jungmänner-Abt. (17—30-jähr. ledige); 4. Stammverein (über 30-jährige und Verheiratete). Der Verein hat eine christl. Pfandfinderschaft, eine Weiskreuzgruppe, einen Posaunenchor. Falkensteg 4. Präses: Pastor A. Bidder. Leitender Sekretär: G. Rauchardt. Schatzmeister: Direktor W. Menning.

**Diakonissenverein.** Gegr. 1871. Zweck: Unterhaltung der im Jahre 1876 vom Pastor Nikolaus Baron Stadelberg begründeten Diakonissenanstalt. Ausgebildete Schwestern werden auf Außenstationen und im Mutterhause zur Arbeit berufen. Zurzeit gibt es 7 Außenstationen. An der Spitze des Vereins steht ein 10—12-gliedriges Kuratorium. Die laufenden Angelegenheiten werden v. Direktorium erledigt, das aus dem Rektor der Anstalt, der Oberin, dem Oberarzte und dem Inspektor besteht. Sprechstunden der Glieder des Direktoriums siehe unter Krankenhaus der Diakonissenanstalt. Gr. Bernauische Str. 50. Stellv. Rektor: Propst von Zur-Mühlen, stellv. Oberin: Schwester Ina Verlauff. Oberarzt: Dr. G. Hoffmann, Inspektor: A. v. Michovitz.

**Feierabendheim.** Gegr. 1906. Zweck: Alten deutschen unbemittelten Lehrerinnen ein Heim zu bieten. Wilmstr. 4. 230 ordentl., 115 außerordentl. Mitglieder. 1. Vorf.: Dir. Forzsmann, 2. Vorf. E. von Dehn. Oberin: Frä. E. Jannau. Schatzmeister: A. Weiß.

---

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.**

**Marie=Luisenstift.** Gegr. 1881. Apfelstraße. Zweck: Unterbringung von älteren unbemittelten Damen. Präses des Kuratoriums: Konsul G. Witte. Oberin: Frau E. Walthier.

**Mariienstift.** Gegr. 1861. Katharinental, Stiftstr. 11. Bietet alten unbemittelten Damen ein Heim. Präses: N. v. Antropoff, Dompromenade 7, III. Oberin: Frä. A. v. Bodisco. Schatzmeister: E. v. Krusenstiern, Lindenstr. 15. Sekretär: G. v. Sivers.

**Erziehungsanstalt für arme deutsche Kinder im Olgaheim, Magdalenenstr. 9.** Zweck: Erziehung obdachloser und verwaister Kinder (Internat). Präses: Propst N. v. Zur=Mühlen. Schatzmeister: E. v. Bremen. Hausmutter: Frieda Baronin Maybell. Inspektor: E. Grünberg.

**Domwaisenhauß zu Reval.** Gegr. 1725. Schule und Erziehungsanstalt für Waisenkinder. Seit 1918 wegen Mangel an Mitteln geschlossen. Die Schulräume sind vermietet. Kurator: Pastor A. Bidder, Dom-Kirchenplatz 3. Direktion: E. v. Minning, Br. Armsen, G. v. Sivers.

**Armenpflege der Dom=Vernunftgemeinde.** Besitzt drei Frauenstifte: Gr. Bernauische Str. 3, Kasanische Str. 2/51 und Nikitin (Abendrot) Str. 14. Präses: Pastor A. Bidder.

**Armenpflege der Olai=Gemeinde.** Besitzt das Elisenheim: Lennuifstr. 22. Präses: Pastor Dir. Ernst v. Bezold.

**Armenpflege der St. Nikolai=Gemeinde.** Besitzt das Nikolaiheim, Tatarenstr. 23/25. Präses: Propst N. v. Zur=Mühlen.

**Lutherverband.** (Verband deutscher Gemeinden.) Präses: Propst N. v. Zur=Mühlen, Gr. Bernauische Str. 50. Schatzmeister: G. Baron Schilling. Schriftführer: Pastor A. Bidder.

**Mittagstisch der 23. städt. deutschen Elementarschule** versorgt ca. 100 unbemittelte Schulkinder während der Schulzeit gegen ein geringes Entgelt oder auch unentgeltlich mit regelmäßigen Mahlzeiten. Endla=Str. 10.

**Estl. Landw. Verein.** Präsident: W. v. Harpe Engdes. Adresse: Entu, üle Väike Maarja. Sekretär: P. Baron Dellingshausen, Reval, Seepromenade 15. Geschäftsführer: A. v. Midwiz. Gr. Bernauische Str. 50, Tel. 18-53. Die Geschäftsstelle des Estländischen Landwirtschaftlichen Vereins befindet sich in der Gr. Klosterstraße 11 und ist täglich von 12—12 geöffnet, außer Sonnabend. Der Geschäftsführer ist zugleich Schriftleiter der „Baltischen Landwirtschaftlichen Nachrichten“. Tel. der „Estland“ (20) 1-45.

**Revaler Vorfuß= u. Sparkasse.** Gegr. 1872. Lehmstr. 18. Geöffnet täglich von 10—2 und 1/2 5—6 Uhr. Direktoren: Ph. Martenson, G. Stolzmann, E. Matson. Geschäftsführer: G. v. Sivers. Verwaltungsrat: G. Stude (Präses), E. v. Bremen, A. E. Jürgens, W. v. Bezold, G. Christiansen, C. Stockmar. 378 Mitgl. — Filiale in Rönne.

Rebaler Sterbekasse beim Estländ. Gewerbeverein. Gegr. 1909. Vermittelt den Angehörigen ihrer Mitglieder in Todesfällen Unterstützungen. Präses: Ph. Martenson, Lehmstr. 18.

Die bei der St.=Olai=Kirche in Rebal bestehende Gesellschaft z. Unterhalt einer Anstalt für Kinderfürsorge („Hühnscher Kindergarten“). 150 Mitgl. Vorsitzender: Not. N. Riesenkampff, Lehmstr. 9. Vorstandsglieder: Pastor E. Walter, Pastor W. Speer, A. Baron Stael=Holstein, Fr. L. Lajus. — Leiterin des Kindergartens: Fr. von Güllessem, Gonsiorstr. 6.

Estländische Genossenschaft für Kleinkredit. Langstr. 28. Direktoren: E. Stempel, G. Savary, K. Walter. Verein für Kunst und Literatur, Rebal.

Rebaler Verein zur Förderung der Kunst. Präses: Konsul Chr. Notermann.

Nömmе. Deutscher Wohltätigkeits= u. Hilfsverein. Pastorat: Waldeckstr. 9. Vorsitzender: Pastor G. Hoerschelmann. Schriftführer: W. Baron Wrangell. Kassenwart: A. Ehnboom.

Ev.=Luth. Deutscher Kirchenverein. Förderung deutscher kultureller Unternehmungen, sowie Unterstützung und Förderung der Deutschen Erlösergemeinde in Nömmе. 185 Mitglieder. Präses: Prof. F. Dreher, A. Bernausche Str. 5. Vizepräses: Direktor E. Muffo. Kassenwart: Dr. E. Thomson. Schriftführer: cand. hist. et jur. G. Lieberg.

Rebaler Vorschuß= und Sparkasse. Filiale in Nömmе, Eisenbahnstr. 56, Tel. 1=31, geöffnet täglich von ½5—7. Leiter: E. Hoepfener.

Dorpat. Deutscher Volksbund. 1200 Mitgl. Schloß=Str. 1. Bürozeit: 10—1 Uhr. Arbeitsamt: Vorsitzender: Dr. O. Rothberg. Stellb. Vors.: A. v. Mühlendahl. Kassenwart und Sekretär: W. v. Mahbell. Vertrauensrat: Vorsitzender: Prof. E. Bleszig, stellvertretender Vorsitzender Prof. E. Masing. — Sektion: Frauenbund. Vorsitzende: Frau Prof. L. Dehio. Schatzmeisterin u. Schriftf.: Fr. M. Piffel.

Dorpater Schul= und Hilfsverein. Präses: Dir. A. Walter, Magazinstraße 3. Vizepräses: Rechtsanwalt Hartmann.

Dorpater Hilfsverein. Gegr. 1822. Zweck: Unterstützung von Notleidenden. Präses: A. v. Adermann. Sekr.: A. v. Mühlendahl.

Dorpater deutscher Lehrerverband. ca. 100 Mitglieder. Kassenwart: P. Bokorneff, Schriftführer: Pastor E. Steinwand.

Verein zur wissenschaftlichen und praktischen Förderung der Ärzte in Dorpat. Gegr. 1907.

Zweck: Verwaltung der „Mellin'schen Heilanstalt u. Pflegerinnenschule“. Präses: Dr. A. Hollmann. Schriftführer: Dr. Graubner. Kassenwart: Dr. Pfaff.

Theologischer Verein. Gegr. 1867. Zweck: Zusammenschluß der deutschen Theologen der Dorpater Universität zu einer Gemeinschaft durch wissenschaftliche Arbeit und persönlichen Verkehr seiner Mitglieder. Anschrift: Wallgraben 16.

Akademische Musse. Kühnstr. 5. Zweck: Vereinigung derzeitiger und ehem. deutscher Studenten zur Förderung deutschen Studentenlebens an der Universität Dorpat. Vorsitzender: Prof. Dr. E. Blesfig. — ca. 300 Mitglieder: Geschäftsführer stud. S. Lachšewitz.

Libländ. Gemeinnützige und Ökonomische Sozietät. Gegr. 1792. Archiv, landwirtschaftliche Versuch- und Kontrollstation. Präsident: R. v. Anrep. Leiter des Instituts für wissenschaftliche Heimatforschung: Prof. E. Spöhr. Stellv. Sekretär und Kassenwart: S. D. Baron Engelhardt.

Nordlibländ. Verein zur Förderung der Landwirtschaft und des Gewerbefleißes. Präses: R. v. Dettingen. Schriftführer und Kassierer: vakant. Schloßstraße 1, Sprechst. 12—1.

Gesellschaft „Ressource“. Gesellschaft zur Förderung des geselligen Verkehrs. Vorstand: 9 Direktoren. Geschäftsführer-Direktor: A. v. Ackermann, Leichstr. 32/2. Schriftführer-Direktor: R. v. Dettingen.

Dorpater Ev.-Luth. Kirchl. Verein für Innere Mission. Führt Kampf gegen äußere und innere Armut. Sittliche und religiöse Hebung der Jugend, Erneuerung der Gemeinden, Festigung des kulturellen Besitzes zur Erhaltung deutsch-baltischer Tradition. Präses: Pastor L. Brumowitsch, Pastoratstr. 11.

Sektion: Ev. Verein junger Mädchen. Gegr. 1920. 1. Schülerinnengruppe, 2. Schülentlassene (der eigentliche Verein), 3. Gruppe der Weggenossen (die schon 3 Jahre dem Verein angehören). Sekretärin: Frä. J. Hoffmann.

Evang. Verein junger Männer. 1. Jungmänner-Abt. (von 17—30 J.), 2. Jugend-Abt. (v. 14—17 J.), 3. Jungschlar (Knaben von 10—14 J.). Bibliothek, Lese- und Unterhaltungszimmer. Präses: Pastor R. Luther, leit. Sekretär: S. Wähstük.

Baltische Hilfskasse deutscher Lehrerinnen. Gegr. 1886. Zweck: Unterstützung baltischer Lehrerinnen. Besitzt ein Ferienhaus in Raferitz bei Berro. 480 Mitglieder. Vorsitzende: Frä. Dr. phil. R. Schulze, Karlowa Str. 18. Sekr.: Frä. Eisenschmidt.

Dorpater Dozenten-Abend. Gegr. 1871. Zweck: regelmäßige Zusammenkünfte behufs wissenschaftlicher und geselliger Unterhaltung. 50 Mitgl. 1. Sekr.: Prof. Dr. theol. A.

v. Vulmerincq, Sternstr. 25. 2. Secr.: Dr. J. Lehmann, Marienhofsche Str. 32, 3.

Medizinische Gesellschaft in Dorpat.

Dorpatener Ortsgruppe des Estländischen Ärzte-Rechtsschubvereins.

Baltischer Samenbauverband. Präses: N. v. Anrep. Geschäftsführer: Karl Sponholz, Legehelferstr. 12.

Dorpatener Spar- und Darlehnskasse. Ritterstraße 9. Verwaltungsrat: Dr. med. J. Meyer, Dir. A. Walter, G. Kiedel, H. Berg, B. Krasting, G. Boening, G. Unger, J. Großwald. Vorstand: W. Baron Stadelberg, Dr. E. Anderson, E. Daugull, N. Sponholz. Geschäftsführer: N. v. Dettingen.

Bürgermusse. Geselliger Verein, Neumarkstr. 15. Präses: Rechtsanwält N. Larassl. Vizepr.: Oberl. E. Berendt.

Handwerkerverein mit deutschem Theater. Präses: G. Hoppe, Vizepräses: J. Großwald. Leichstr. 60—68.

Dorpatener Turnverein. Gegr. 1864. Breitstr. 37. Besitzt eine Turnhalle mit Inventar. Präses: E. Bod.

Dorpatener Ruderklub. Präses: W. Baron Stadelberg. Vizepräses: J. Schröder. Schriftführer: A. Kupffer. Klubhaus: Uferstraße 23. Anschrift: Postfach 211.

Dorpatener Deutscher Jugendring, Salzstr. 1, W. 2. 152 Mitglieder. Geschäftsführer: stud. G. Petersenn. Sekretär: N. v. Rennenkampff.

### **Arensburg.**

Ortsgruppe der Ges. „Deutsche Schulhilfe“. Präses: Stadtrat N. Baron Burhoebeden. Mitgl.: 270.

Ortsgruppe des Estl. deutschen Frauenverbandes. Vors.: E. Baroness Burhoebeden.

Deutscher Lehrerverein. Präses: Oberl. E. Gundalin. Schriftführer: G. Schüke. 46 Mitgl.

Arensburger Liedertafel. Präses: Dr. Fabre. 27 aktive und 41 passive Mitglieder.

Arensburger Jachtklub. Kommodore: Oberst A. Baron Burhoebeden. 142 Mitgl. Gegr. 1891.

### **Baltischport.**

Ortsgruppe der Ges. „Deutsche Schulhilfe“.

### **Fellin.**

Ortsgruppe der Ges. „Deutsche Schulhilfe“ Präses: Rechtsanwält E. Schoeler, Poststr. 9. Vizepräses: Dr. B. Sellheim. Kassierer: Fr. W. Schoeler. Schriftführer: W. Jucum. 310 Mitglieder.

Ortsgruppe des Estl. deutschen Frauenverbandes. Vorsitzende: Frau A. von Bod, Poststr. 18. 175 Mitglieder. Büro: Poststr. 18.

Felliner deutscher Lehrerverein. Präses: Dir. F. Knüpfper, Langstr. 5. Kassierer: Oberl. E. Hoffmann. Schriftführer: Oberl. R. Bong. 30 Mitglieder.

Felliner Literarische Gesellschaft. Poststraße 11. Besitzt ein Museum. Präses: Pastor A. Westén-Doll. Kassierer: Th. Westén-Doll. Ca. 50 Mitglieder.

Felliner Handwerkerverein. Präses F. Wernde. Felliner Kasinogesellschaft. Präses: Dr. F. Sellheim. Schriftführer: G. Groffet. Glieder: F. Knüpfper, E. v. Lueder, W. Natus. Ca. 50 Mitglieder.

Felliner Adliges Fräuleinstift. 10 Mitglieder.

Felliner Leih- und Sparkasse, Poststr. 11. Abtiffin: Baronesse A. von der Pahlen, Jakobstr. 1. Präses der Direktion: Rechtsanwalt E. Schoeler.

### Gappal.

Ortsgruppe der Ges. „Deutsche Schulhilfe“. Vorf.: E. v. Gunnis.

Gappaler Musse. Bibliothek und Lesetisch. Vorf.: G. Oelschlägel.

Ortsgruppe des Estl. Gegenseitigen Hilfsvereins.

Ortsgruppe des Estl. deutschen Frauenverbandes. Vorf.: M. Baronin Stadelberg.

### Marva.

Ortsgruppe der Ges. „Deutsche Schulhilfe“. Präses: Dr. W. von Dehn. Kassentwart: M. v. d. Wellen. Schriftführer: Pastor W. Kraad. 200 Mitglieder.

Deutscher Lehrerverein. Präses: Pastor W. Kraad. Kassentwart: Fr. S. Blumberg. Schriftführerin: Fr. A. Schwindt. Stellvertretende Vorsitzende: Fr. A. Boettcher, Herr W. Bucholz. 29 Mitglieder.

Ortsgruppe des Estl. deutschen Frauenverbandes. Vorsitzende: Fr. M. Pelzer. 101 Mitglieder.

Marbischer Verein zur Unterstützung Studierender. Präses: Dr. W. von Dehn. Schriftführer: E. Dickhoff. Kassentwart: Dr. C. Becker. 32 Mitglieder.

Klub „Harmonie“. Vorstand: Dr. W. Lange, Dr. C. Becker, F. Frank, W. Gehink, W. von Beh. 93 Mitglieder. Bibliothek u. Lesetisch.

Marbaer deutscher Gesangverein. Präses: Rechtsanwalt F. Frank. Schriftführer: A. Juriado.

Deutsche Armenpflege der St. Johannis-Gemeinde. Verwaltung eines Armenhauses und Unterstützung Bedürftiger. Präses: Pastor W. Kraad.

### **Bernau.**

Deutscher Schulverein. Präses: G. Ammende.

Bernauer deutscher Lehrerverein. Präses:  
C. Schmidt. 80 Mitglieder.

Ortsgruppe des Estl. deutschen Frauen-  
verbandes. 370 Mitglieder. Vorsitzende: Baronin G. Pilar  
v. Pilchau, Neugasse 7.

Bernauer Leseverein. Sänderstr. 6. Vorsitzende:  
Frl. A. v. Masackin.

Alttertumforschende Gesellschaft. Gegr. 1896.  
Zweck: Erforschung der Geschichte der Heimat. Präses: cand. hist.  
G. Laackmann. Sekretär: J. Zube. Schatzmeister: A. Luther. 140  
Mitglieder. Museum: Elefantenstr. 1, geöffnet Sonntags von  
12—2 Uhr.

Bernauer Männergesangverein. Gegr. 1854.  
75 Mitglieder. Präses und Dirigent: Musikdir. Ph. Lorenzsonn,  
Gartenstr. 12.

Bernauer Ruderklub. Gegr. 1884. 80 Mitglieder.  
Präses: Dr. A. von Zur-Mühlen. Vizepr.: O. Rogobod, Schrift-  
führer: W. von Zur-Mühlen.

Bernauer Bürgerklub. Gegr. 1805. 134 Mitglie-  
der. Vorsitzender: O. Rogobod. Kassierer: J. Wahr.

Verein der Armenfreunde in Bernau. Zweck:  
Kirchliche Armenpflege. Präses: Oberpastor W. Kenntmann.

St. Nikolai-gemeinde. Die Gemeinde unterhält ein  
Altersheim. Vors. d. Kirchenrats: G. Ammende.

Ortsgruppe des Evang.-deutschen Verbands  
des junger Mädchen. Gegr. 1924. 45 Mitglieder. Vor-  
sitzende: Frl. M. Gildebrand Brackmannstr. 32.

Bernauer Leih- und Sparkasse. Geschäftsfüh-  
render Direktor: W. von Zur-Mühlen.

### **Wall.**

Ortsgruppe der Ges. „Deutsche Schulhilfe“.

Ortsgruppe des Estl. deutschen Frauen-  
verbandes. Stellvertretende Vors.: Frau E. Rodenberg.

Deutscher Lehrerverein.

Wallische Musikkongressgesellschaft. Rigasche Str. 6.  
Bibliothek, Lesezimmer. 80 Mitglieder. Präses: G. Walter.

### **Weißenstein.**

Ortsgruppe der Ges. Deutsche Schulhilfe.  
Vors.: G. Lindtke.

Deutscher deutscher Lehrerverein. Vorsitzende:  
Frl. Th. Thomson. 80 Mitglieder.

Bibliothekverein. Vors.: Dir. G. Thomson. Secr.:  
Frl. E. Hall.

Bürgermuffe. Präses und Kassierer: A. Stamm, Mühlenstr. 12. Ca. 100 Mitglieder.

Ferwische genossenschaftliche Leih- und Sparkasse. Begr. 1927. Revaler Str. 5. Direktion: C. Johanson, G. Rabermann, E. Roik.

Estl. deutscher Frauenverband. Ortsgruppe Jeniven. Vors.: Frau von Renteln-Bremerfeld.

### Werro.

Ortsgruppe der Ges. Deutsche Schulhilfe. Vors.: Dr. A. W. Krause.

Ortsgruppe des Estl. deutschen Frauenverbandes. Vorsitzende: Frau J. Klaus. 125 Mitgl.

Deutscher Lehrerverein. Präses: Dir. E. Fischmann.

Werrofcher Landwirtschaftlicher Verein. Vorsitzender: P. Baron Mahdell-Linnamäggi.

Werrofche Resourcengefellschaft, Werro.

### Seimtal b/Werro.

Deutscher Schulverein.

Vorschuß- und Sparkasse der Petri-gemeinde.

### Wesenberg.

Ortsgruppe der Ges. Deutsche Schulhilfe. Präses: C. von Kennenkampff. Vizepräses: Dr. H. Wirén. Kassierwart: Dir. H. Gahnert.

Wierländischer deutscher Lehrerverein. Ca. 30 Mitglieder. Präses: Dir. G. von Berg, Langstr. 56, Tel. 1=88. Vizepräses: Oberl. Insp. G. Kullmann. Schriftführer: Frä. E. Michowiz.

Verein ehem. Schüler der Deutschen Schule in Wesenberg.

Ortsgruppe des Estl. Gegenseitigen Hilfsvereins.

## Dem Verbande nicht angeschlossene Vereine.

### Reval.

Estländischer See-Yacht-Club. Kommodore: Direktor Martin Luther. Vizekommodore: P. Masing u. G. Gahlnbäck. Sekretär: F. von Beh. Anschrift: Reval, Alte Lehmstr. 12, Tel. 426-66. Auto sektion: 1. Vors.: Konsul E. Gahlnbäck, 2. Vors.: A. Siegel. Sekretär: F. v. Beh.

Arbeitsgemeinschaft der deutschen christlichen Jungmänner- und Schülerkreise Estlands. Begr. 1925. Geschäftsstelle: Reval, Falkensteg 4. Vorsitzender: Pastor H. Luther — Donpat, Ballgraben 25. Vizevorsitzender:

Pastor W. v. Golst — Wesenberg, Runderstraße 2. Geschäftsführer: Jugendwart G. Raucharadt — Reval, Falkensteg 4.

Estländische Deutsche Ärztliche Gesellschaft. Tagt abwechselnd in Reval und Dorpat. Arztetage einmal im Jahr. Präses: Dr. E. Thomson, Reval, Kaufmannstr. 11. Vizepräses: Prof. Dr. med. E. Meßig, Dorpat, Mühlentstraße 49.

Gesellschaft praktischer Ärzte in Reval. Präses: Dr. E. Thomson. Vizepräses: Dr. W. Fid. 55 Mitglieder. Anschrift: Schwarzenhäupterhaus, Langstr. 26.

Gesellschaft zur Bekämpfung der Tuberkulose in Estland. Präses: Dr. E. Wulff. Vizepräses: Dr. A. Lane. 110 Mitglieder. Anschrift: Reval, Al. Rosenkranzstraße 14, Dr. E. Wulff.

Estländischer Ärzte-Rechtsschutzverein. Präses: Dr. Hugo Girsch, Postastr. 15. Vizepräses: Dr. Wold. Fid. Kassierer: Dr. D. Haller. Sekretär: Dr. Girgensohn, Dr. Harald Hoffmann.

Verein enteigneter Gutsbesitzer in Estland. 338 Mitglieder. Präses: E. Baron Schilling. Büro: Dom, Kirchenstr. 2, täglich von 12—2 Uhr.

St. Nikolai-Gesangverein. Gegr. 1882. 280 Mitglieder. Präses: Pastor D. Undriß. Anschrift: Mitterstr. 5, Sekretariat der St. Nikolai-Kirche. Dirigent: Kapellmeister Joh. Gohs.

Verein Revaler Schachfreunde. Gegr. 1885. Präses: Ing. Th. Germann. 65 Mitglieder. Klublokal: Schwarzenhäupterhaus, Langstr. 26.

Verband ehemaliger Petri, Realschüler. Gegr. 1923. Präses Friedrich von Hippus, Vize-Präses Ingenieur Franz Rogel, Sekretär Kurt Merzlin. Anschrift: Reval, Rathausplatz 13.

Verband ehem. Petersburger Kirchenschüler in Estland. Gegr. 1924. Zweck: Ausübung der Wohltätigkeit und geselliger Zusammenschluß. 200 Mitglieder. Präses: H. Gasselblatt. Vizepräses: Heinr. Kappel. Sekr.: Frau H. Gasselblatt. Kassierer: W. Weske. Vorstandsmitglied: Dr. W. Blacher. Geschäftsstelle: Postastr. 36a, W. 3. Tel. 40=18.

Estl. Verein der Amateurphotographen. 40 Mitglieder. Präses: Ing. C. Schneider, Kaufmannstr. 13, 2; Sekr.: N. Nylander, Lembitstr. 8b.

Revaler Philatelisten-Verein. Gegr. 1905. Versammlungslokal: Hotel Goldener Löwe. Sitzungen jeden 2. Dienstag im Monat um 1/9 Uhr. Vorsitzender: Dr. E. Dessien, Römme, Apothekerstraße 9. Schriftführer: N. Moschna, Reval, Süsternstraße 7/3. 24 Mitglieder.

Gesellschaft für Pflanzliche Forschung in Reval. Internistische Anschrift: Al. Dörptsche Str. 2, W. 5. Telephon des Vorsitzenden 16=20.

---

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.

### Dorpat.

Dorpater Männergesangverein. Präses: Dr. med. S. Heffler. 183 Mitglieder.

St. Johannis-Gesangverein. Präses: Pastor J. Sedlatzschel.

Kammermusikverein.

Dorpater deutsche dramatische Gesellschaft. Vizepräses: v. Bradtke. Kassenwart: Dr. Hollmann.

Centralrat der Nothleidendenfürsorge. Präses: Pastor J. Sedlatzschel. Glieder: Pastor H. Luther, Konful Müller, C. Frennuth, Prof. Seesemann, Dr. Heffler.

Dorpater Akademische Graphologische Gesellschaft, Schloßstr. 1. Präses: B. Wittlich.

Dorpater Gartenbauverein. Präses: G. Hoppe.

### Walf.

Gesangverein.

### Wesenberg.

Wesenberger deutscher akademischer Klub. Abend. ca 40 Mitgl. Präses: Dr. H. Wirén, Langstr.

## Der deutsche Propstbezirk.

Propst: R. v. Zur-Mühlen. Vizepropst: Pastor W. Speer.

Beratendes Organ: Propstkapitel.

Zum deutschen Propstbezirk gehören in Reval: die Domgemeinde — Pastor A. Bidder; St. Olai-gemeinde — Pastor Erich Walter und Pastor W. Speer; St. Nikolai-gemeinde — Propst R. v. Zur-Mühlen und Pastor O. Uudritz; die Diakonissenanstalt; Pastor H. Walter — Innere Mission.

In Dorpat: die St. Johannis-gemeinde — Pastor J. Sedlatzschel, der deutsche Reichskreis der Universitäts-gemeinde — Pastor H. Luther.

In Narva: die St. Johannis-gemeinde — Pastor W. Kraack.

In Pernau: die St. Nikolai-gemeinde — Pastor W. Kentmann und Pastor-Adj. W. Thomson.

In Heimtal: Petrigemeinde — Pastor G. Blath.

Der Lutherverband. Zu demselben gehören: 1) die obengenannten Gemeinden des deutschen Propstbezirks; 2) die autonomen Gemeinden: Weizenstein, mit der Filialgemeinde in Eidapere, — Pastor S. Eisenschmidt, Wesenberg — Pastor W. von Holtz, Rämme — Pastor G. Hoerschelmann; 3) die kirchlichen Vereine in Gapsal, Arensburg und Kertel.

Der Ausschuß für Innere Mission — Vorsitzender Pastor G. Walter-St. Olai, Geschäftsführer Pastor H. Walter (Reval). Leiter der Inneren Mission: Propst em. R. Blath.

## Deutsche studentische Verbindungen.

Der Dorpater deutsche Chargiertenkonvent umfasst die deutschen Korporationen: Estonia — gegr. 7. Sept. 1821, Libonia — gegr. 20. Sept. 1822, Neobaltia — gegr. 16. Mai 1879, Fraternitas Academica — gegr. 15. Mai 1881; „Verband deutscher Studentinnen“ — registriert 20. Okt. 1922; „Verein deutsch-baltischer Studentinnen“, registriert 23. März 1923.

Im Kartellverhältnis zum Ch!Cl steht die Korporation Fraternitas Pharmaceutica, gegr. 24. März 1862.

Nicht zum Ch!Cl gehört ferner die freie deutsche Burschenschaft Fraternitas Normannia, gegr. 23. Nov. 1918.

Ferner bestehen der wissenschaftliche Verein „Theologischer Verein“ und der „Verein deutscher Studenten“.

Für die Bedürfnisse der Studenten sorgt die Akademische Muffe (siehe Liste der Vereine).

Beim Ch!Cl besteht ein „Außenamt“ mit einem Sekretariat. Das Außenamt unterhält die Verbindungen mit den deutschen Studentenschaften des Auslandes (Lettland und Deutschland). Auch beteiligt sich die deutsche Studentenschaft Dorpats an der Herausgabe der „Baltischen Akademischen Blätter“, die in Riga erscheinen. Die deutschen Professoren und Dozenten vereinigt zu wissenschaftlicher Arbeit und geistigem Austausch der „Dozenten-Abend“.

Die deutsche Dozentenschaft Dorpats bildet eine Sektion des Kulturamts unter dem Namen: „Dorpater deutsche Hochschulhilfe“. Diese Sektion hat vor allem die Aufgabe, die deutsche Studentenschaft Dorpats in ihrem Streben nach Ergänzung und Verbollkommnung in ihrer wissenschaftlichen Ausbildung zu unterstützen und zielbewußt zu fördern.

## Die deutschen Schulen Estlands.

### Reval.

1. Revaler Städtische Deutsche Oberrealschule für Knaben. Direktor: A. Spredelsen. 7 Klassen. 235 Schüler. Luifenstraße 1.

2. Revaler Städtisches Deutsches Neu-humanistisches Gymnasium für Mädchen. Direktor G. Sternberg. 7 Klassen, 271 Schülerinnen. Rentmannstr. 6b.

3. Revaler Städtische Deutsche Grundschule. Leiterin Frau R. v. Ram m. 6 Klassen, 4 Parallelklassen, 340 Schüler. Endlastr. 10.

---

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.

4. **Revaler Öffentliche Deutsche Ergänzungsclassen.** Direktor E. Niemer. 2 Klassen, 47 Schüler. Dompromenade 3.

5. **Hansaſchule, Handelſchule der „Deutschen Schülhilfe“** für Knaben und Mädchen. Direktor E. Niemer, Präſes des Kuratoriums N. v. Antropoff. 1 Klasse, 14 Schüler. Dompromenade 3.

6. **Domſchule**, gegr. 1319. Lateinghymnasium für Knaben. Direktor E. Muſſo. Inſpektor A. Winkler. 8 Klassen, 232 Schüler. Präſes des Kuratoriums: Arjel Baron Mahdell. Dom, Schulſtraße 11.

7. **Elifenſchule.** Neuhumaniſtiſches Gymnasium für Mädchen. Direktor Cand. hist. W. Stillmark, Inſpektrice Frä. E. Jahnentz. Vorſitzender des Kuratoriums: Arthur Ströhm. 7 Klassen, 3 Parallelklassen, 232 Schülerinnen. Dompromenade 3.

8. **Deutsche Vorſchule.** Leiterin Paſtorin A. Heſſe. Präſes des Kuratoriums: Paſtor E. Walter. 4 Klassen, 3 Parallelklassen, 150 Schüler. Dom, Schulſtr. 4.

**Römme bei Reval.**

16. **Deutsche Grundſchule.** Leiterin Frä. C. Dreher. 4 Klassen, 101 Schüler.

**Dorpat.**

9. **Dorpater Städtiſches Deutſches Koedukationsghymnasium.** Direktor R. v. Beddelmann, Inſpektor R. Wilde. 5 Klassen, 182 Schüler. Jakobſtr. 13.

10. **Dorpater Städtiſche Deutſche Grundſchule.** Direktor R. v. Beddelmann. Inſpektor R. Wilde. 6 Klassen, 211 Schüler. Jakobſtr. 13.

11. **A. Walter's Dorpater Deutſches Privatghymnasium.** Direktor A. Walter. Inſpektor der Knabenabteilung: A. Kſmuß. Inſpektrice der Mädchenabteilung: Paſtorin M. Steinwand. Knabenabteilung: 8 Klassen, 62 Schüler. Magazinſtr. 3. Mädchenabteilung: 8 Klassen, 116 Schülerinnen. Johanniſſtr. 14.

**Arensburg.**

12. **Deutsche Grundſchule und Privates Neuhumaniſtiſches Gymnasium** für Knaben und Mädchen. Direktor R. Greinert. Grundſchule: 6 Schuljahre in 4 Klassen, 65 Schüler. Mittelschule: 5 Klassen, 41 Schüler.

**Fellin.**

13. **Deutsche Grundſchule und Privates Neuhumaniſtiſches Gymnasium** für Knaben und Mädchen. Direktor F. Knüpfſer. Grundſchule: 6

Schuljahre in 4 Klassen, 49 Schüler. Mittelschule: 5 Klassen, 52 Schüler.

#### Sapsal.

14. Deutsche Grundschule und Private Mittelschule. Direktor B. Fromhold-Treu. Grundschule: 6 Schuljahre in 2 Klassen, 38 Schüler. Mittelschule: 3 Klassen, 12 Schüler.

#### Karva.

15. Deutsche Grundschule und Private Mittelschule. Direktor Pastor W. Praack. Grundschule: 6 Schuljahre in 4 Klassen, 71 Schüler. Mittelschule: 2 Klassen, 16 Schüler.

#### Bernau.

17. Deutsche Grundschule und Privates Neuhumanistisches Gymnasium für Knaben und Mädchen. Direktor D. Frehmann. Grundschule: 6 Klassen, 170 Schüler. Mittelschule Knabenabteilung: 5 Klassen, 52 Schüler. Mädchenabteilung: 5 Klassen, 58 Schülerinnen.

#### Walf.

18. Deutsche Grundschule. Leiterin: Frä. E. Lafsenius. 6 Schuljahre in 2 Klassen, 16 Schüler.

#### Weißenstein.

19. Deutsche Grundschule und Privates Neuhumanistisches Gymnasium für Knaben und Mädchen. Direktor H. Thomson. Grundschule 6 Schuljahre in 2 Klassen, 25 Schüler. Mittelschule: 5 Klassen, 42 Schüler.

#### Werro.

20. Deutsche Grundschule und Private Mittelschule. Direktor E. Fischmann. Grundschule: 6 Schuljahre in 2 Klassen, 23 Schüler. Mittelschule: 2 Klassen, 8 Schüler.

#### Wesenberg.

21. Deutsche Grundschule und Privates Neuhumanistisches Gymnasium für Knaben und Mädchen. Direktor H. v. Berg. Grundschule: 6 Schuljahre in 3 Klassen, 69 Schüler. Mittelschule: 5 Klassen, 58 Schüler.

22. Wirtschaftliche Frauenschule zu Finn. Leiterin Priorin E. v. Kennenkampff; 31 Schülerinnen.

#### Seimtal.

23. Deutsche Grundschule. Leiterin Frä. J. Ritter. 6 Schuljahre in 2 Klassen, 50—55 Schüler.

**Rerfel.**

24. Deutsche Private Grundschule. Leiter: cand. theol. G. Eßold. 3 Schuljahre in 2 Abteilungen, ca. 30 Schüler.

**Sangla.**

25. Deutsche Private Grundschule. Leiterin: Fr. M. Baumann. 4 Schuljahre in einer Abteilung. 17 Schüler.

**Stwa.**

26. Deutscher privater Schulkreis. Leiterin: Fr. E. Galler. 4 Schuljahre in einer Abteilung. 5 Schüler.

## Deutsche Fortbildungskurse.

1. Deutsches Lehrerseminar. 2-jährige pädagogische Kurse. Leiter: Direktor E. Niemer, Dompromenade 3.

2. Fortbildungskurse des Estl. Deutschen Frauenverbandes, Dompromenade 3. Ehrenamtliche Leiterin: Frau E. Adelheim, Reval.

3. Fortbildungskurse der Revaler Kaufmannskammer für kaufmännische Angestellte. Leiter: Syndikus W. Kentmann, Reval, Dompromenade 3.

4. Handfertigkeitsskurse der Deutschen Kulturverwaltung. Leiter: Schulrat Dr. P. Blossfeld. Reval, Luifenstr. 1.

## Von unseren Vereinen und Anstalten.

### Sprechstunden-Tafel.

Deutsche Kulturverwaltung. Kanzlei für das Publikum geöffnet werktäglich von 10—1 Uhr. Tel. 434=56. Sprechstunden des Sekretärs der Kulturverwaltung werktäglich von 12—1 Uhr (ausgenommen Sonnabends). Tel. 432=56.

Schulamt der Deutschen Kulturverwaltung. Sprechstunde des Leiters des Schulamts Insp. J. Hansen: Montag und Donnerstag von 12 bis 1 Uhr; Sprechstunde des Schulrats Dir. P. Blossfeld werktäglich von 11 bis 1 Uhr, sofern nicht dienstlich verreist. Die Kanzlei des Schulamts ist werktäglich von 10 bis 1 Uhr für das Publikum geöffnet. Tel. 432=38.

Wanderbücherei des Kulturamts der Deutschen Kulturverwaltung: Breitstr. 13. Tel. (2) 15=54. Geöffnet: im Winter: täglich von 10—12 Uhr und 4—6 Uhr nachm. (außer Dienstag). Im Sommer: täglich außer Sonnabend von 10—12 Uhr vorm. und nachm. von 4—6 Uhr am Mittwoch u. Freitag.

Deutsch-baltische Partei. Ritterstraße 6. Tel. 21.

Verband deutscher Vereine in Estland. Reval, Langstr. 28, 1. Treppe hoch. Tel. 28=24. Das Büro ist von 10—2 Uhr geöffnet. Sprechstunde des Generalsekretärs täglich von 12—1 Uhr.

Gesellschaft Deutsche Schulhilfe. Geschäftsführung der Zentrale in Reval, Langstr. 9 (Buchhandlung Kluge & Ströhm) täglich von 10—12 Uhr. Tel. 20=46.

Evangelischer Verein. Vereinsgeistliche: Propst emer. P. Plath, Gr. Bernauer Str. 52. Sprechstunden Dienstag und Freitag von 4—5. Pastor R. Walter, Zementstr. 1b, W. 6. Sprechstunden Dienstag, Donnerstag, Sonnabend v. 10—11 im Sekretariat der St. Nikolai-Kirche, Ritterstr. 5. Tel. 434=51.

Deutsches Ev. Heim. Reval, Magdalenenstr. 4. Oberin: Pröpstin L. Rinne.

Kirchl. Blaues Kreuz. Reval, Gr. Bernauer Str. 48. Hausvater: J. Wiedmann.

Seemannsmission. Lesezimmer: Narbische Str. 47, W. 2. Schriftenvertrieb durch den C. B. J. M., Falkensteg 4. Seemannsmissionar: W. Lauritz, Al. Bernauer Str. 13.

Christlicher Verein junger Männer. Falkensteg 4. Präses Pastor A. Bidder empfängt täglich von 10—11, Domkirchenplatz 3. Sekretär G. Raucharth. Sprechstunden: Dienstags, Donnerstags und Sonnabends von 1—2. Das Sekretariat ist geöffnet von 9—5 Uhr nachm. Telephon 428=84.

## Evang.=Luth. Prediger in Reval.

Bedmann, Eduard — Lehmsstr. 15, W. 7.

Bidder, Alfred — Dom, Kirchenplatz 3. Sprechst. von 10—11 Uhr, außer Montags.

Bidder, Roderich — empfängt Rentmannstr. 6 (Bethelgemeinde). Engström, G. — Koidula-(Stifts-)Str. 3. Dienstags u. Freitags von 3—6.

Gaffelblatt, Bruno — Lembitz-(Gr. Valcasnoi-)Str. 2. 12—1 tägl. und Dienstags u. Freitags 5—6.

Görshelmann, Gotthard — Pastor der Erlösergemeinde in Rönne. Kapp, Alexander — Karlstraße 1. — 11—1 und Mittwoch und Sonnabends 5—7.

Kubu, Hans — Lembitz-(Gr. Valcasnoi-)Str. 2. 12—1 und Montags und Freitags 5—6.

Kuff, J., Bischof — Dom, Kirchenplatz 3.

Kuusik, Paul — Langstr. 36.

v. Zur-Mühlen, Konrad — Gr. Bernauische Str. 52, Tel. 218=53. Sprechst. (außer Freitags) im Sekretariat der St. Nikolai-Kirche v. 11— $\frac{1}{2}$ 1 (Tel. 434=51).

Plath, Paul, Propst emer., Pastor der Inneren Mission. Sprechst. im Sekr. der St. Nikolai-Kirche Montags 11—12.

- Sibbul, Woldemar — Jnannastraße (Gr. Areffjenstr.) 24.  
Sommer, Arthur — Karllstr. 1. 11—1 und Mittwochs u. Sonn-  
abends 5—7.  
Speer, Viktor — Breitstr. 37. 11—12.  
Sternfeldt, Alexander — Lembitz (Gr. Daleasnoi) Str. 2. 12—1  
und Dienstags u. Freitags 5—6.  
Stoßholm, Friedrich — Karllstr. 1. 11—1, und Mittwochs u. Sonn-  
abends 6—7.  
Tallmeister, Theodor — Tatarenstraße 36. 12—2 und Freitags  
7—8 abends.  
Undritz, Oskar — Rönigstaler Str. 13. Im Sekretariat 11—12  
(außer Montags).  
Walter, Erich — Breitstr. 37, B. 2. Fernruf 33=87. Montag  
½6—½7 Uhr abends, an den übrigen Tagen von 12—1 Uhr.  
Am Donnerstag fällt die Sprechstunde aus. Außerhalb der  
Sprechstunden Empfang nach vorhergehender Verabredung.  
Vom 1. Juni bis 1. Sept. ist eine Änderung vorgesehen, die  
in jeder Freitagsummer der „Rebalschen Zeitung“ im Kirch-  
lichen Anzeiger angegeben sein wird.  
Walter, Robert. Zementstr. 1b, B. 6. Pastor der Inneren Mission  
und Vikar des deutschen Sprengels, auch z. B. die Koppelsche  
estn. Gemeinde bedienend.

### Die Ausstellung von Trau-, Tauf- und Totenscheinen.

Bisher wurden alle Tauf-, Trau- und Totenscheine von den Pastoren aus den Kirchenbüchern ausgeschrieben, in welchen die betreffenden Amtsmeldungen eingetragen waren. Mit der Trennung der Kirche vom Staat sind die Pastore der standesamtlichen Pflichten enthoben worden, soweit sie es nicht vorgezogen haben, als staatliche Beamte die Register auch weiterhin zu führen. Die Pastore der deutschen Gemeinden haben diese Funktionen nicht übernommen und die Kirchenbücher dem Ministerium des Innern übergeben. Daher müssen alle Gemeindeglieder (aus deutschen Gemeinden), deren Geburten, Eheschließungen u. Todesfälle vor dem 1. Juli 1926 registriert sind, sich zur Erhaltung der entsprechenden Dokumente ans Familienstandsstatistische Archiv des Justiz- und Innenministeriums, Dom, Schloß (III. Tür links, im Hof) wenden. Geöffnet jeden Wochentag von 10—1 Uhr, wobei für jede Bescheinigung 50 Cents und jede schriftliche Auskunft 25 Cents zu entrichten sind.

Alle Geburten, Eheschließungen und Todesfälle, die nach dem 1. Juli 1926 registriert sind, erhalten die entsprechenden Dokumente aus dem Revaler Standesamt, wobei für jede Bescheinigung 50 Cents und jede schriftliche Auskunft 25 Cents zu entrichten sind. Das Revaler Standesamt befindet sich auf dem Rathausplatz Nr. 9 und ist geöffnet jeden Wochentag, außer Sonnabend, v. 10—2 Uhr, Sonnabend v. 10—½2 Uhr im Winter und 10—½1 Uhr im Sommer.

## Gesandtschaften, Konsulate usw.

### Argentinien.

Langstr. 43. Tel. (2)16=89.

August Trantmann, Vize-Konsul — Eisenstr. 12, W. 3.

### Belgien.

Michel Edouard Nicaise, Konsul. Röblerstr. 4—4. Tel. 301=09.  
Empfang von 10—2.

### Chile.

Breitstr. 41. Tel. C.T.A. — 11.

Juhan Nichtig, Konsul. Koibulastr. 9, W. 1.

### Dänemark.

Theodor Schülz, Chargé d'Affaires a. i. — Neugasse 14.  
Tel. (20)2=62.

Privatadr.: Kanonengasse 2. Tel. 10=13.

### Deutschland.

Dr. Erich Schrötter, außerordentlicher Gesandter und bev. Minister — Königstalerstr. 11, Tel. (20)=194. Empfang 10—1.  
Hellmuth Witte, Konsul — Gr. Profusberg 14, Tel. 12=48  
u. (2)29=98. 10—1.

### Finnland.

A. Vuorimaa, außerordentlicher Gesandter und bev. Minister — Gerichtsstr. 4, Tel. 432=11; 432=92. 10—3.

Joachim Puhk, General-Konsul — Freiheitspromenade 5.  
Tel. 12=74.

### Frankreich.

M. Lamour, Konsul — Kirchen-Quergasse 4. Tel. 432=32.

### Griechenland.

General-Konsulat, Seepromenade 17. Tel. 309-10.

Direktor R. Unt, General-Konsul. Privat-Adresse: Kreuzwaldstraße 17-a, W. 5. Tel. 302=66.

### Großbritannien.

J. C. P. Leslie, General-Konsul — Breitstr. 17, Tel. (20)6=15.

### Holland.

Jng. Gerhard Luff, Konsul. Die Kanzlei des Königlich Niederländischen Konsulats befindet sich in der Peter-Süda Str. Nr. 1. Die Bürostunden sind von 10—1 Uhr vormittags.  
Tel. 5=27.

### Italien.

Graf Costi di Balminuta, außerordentlicher Gesandter und bev. Minister — Postka Str. 8, Tel. 304=39. 10—1.

### Lettland.

Karl Zarins, außerordentlicher Gesandter und bev. Minister — Antonisberg 10. Tel. 32=60. 11—2.

Lettische Gesandtschaft — Latarenstr. 32. Tel. (20)6=10.  
11—2.

### Litauen.

Dom, Kirchenstr. 6. Tel. 433=97. 11—2.

---

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
Unternehmungen etc. etc.

Schumanns, Geschäftsträger.

M. Jonas Gerutis, Secrétaire de Consulat.

**Mexiko.**

Alexander Buch, Konsul — Karvsche Str. 86. Tel. 309=35.

**Norwegen.**

Richard Ringhorn, Konsul — Breitstr. 41 (E&K).

Tel. (2) 22=34. 10—2.

**Osterreich.**

Robert Golst, Konsul — Gr. Tatarenstraße 28, 10—2.

Tel. (2) 16=42.

**Polen.**

Konrad Libicki, außerordentlicher Gesandter u. bev. Minister — Rentmannstr. 20, W. 6. Tel. 209=54. 10—1.

**Rumänien.**

Edward Rusiu, Konsul — Gr. Raristr. 18.

**Schweden.**

Baron E. O. Anders Roskull, Conseiller de Légation.

Rentmannstr. 20. Tel. (20) 8=06. 10—1.

**Schweiz.**

Charles Voghard, Konsul — Weizenbergstr. 14, W. 2, Tel. 306—20.

**Spanien.**

Pedro Lecuona, Konsul (car.) — Johannisstr. 6, W. 6. Tel. 217=51. 9—2.

Richard Rant, Konsul (hon.) — Schuhstr. 3, W. 1.

**Tschechoslowakei.**

Bladimir Cernošek, Chargé d'Affaires, Dom-Kirchenstr. 6. Tel. 433=78.

**Ungarn.**

Bautista Pérez, Konsulat Wallstr. 4, W. 3. Tel. 211=62, 210=85. 11—1.

Márt Raub, Konsul (hon.) — Römme, Die tän. 21.

**Ser. Sowjetrepubliken.**

Theodor Raskolnikoff, außerordentlicher Gesandter und bev. Minister — Langstr. 19. Tel. (20) 663, (20) 665. 10—1.

**Ser. Staaten von Nord-Amerika.**

Frederik Coleman, außerordentlicher Gesandter u. bev. Minister — Rentmannstr. 20. Tel. 228.

Garry E. Carlson, Chargé d'Affaires — Rentmannstr. 20. Tel. 228 u. 443.

Konsul Jonson.

**Schwedisches Volkssekretariat.**

Reval, Ritterstraße 3. Schwedischer Volkssekretär: Nikolaus Blesz, Sprechst. 11—12 vorm.

**Russisches Volkssekretariat.**

Reval, Raderstraße 22. Tel. 14—63. Russischer Volkssekretär: E. v. Schilling, Sprechst. werktägl. von 11—12 vormittags.

## Die Stadtteile Revals

nach denen Feuerschäden signalisiert werden:

**I. Stadtteil: Fischermai-Vorstadt.** Begrenzung: Vom Bahnhofsboulevard, längs der gemeinsamen Grenze des V. Stadtteils bis zur Ziegelstoppelschen Bucht, längs d. Meeresufer, Ziegelstoppel und Karlos umfassend, bis zur Uferstraße bei d. elektrischen Zentrale, von dort sich an die Grenze d. II. Stadtteils anschließend.

**II. Stadtteil: Narvische Vorstadt.** Begrenzung: Seeboulevard Simeon u. Hollandstr., Ketschka bis zum Meer, Meeresufer bis zur Mündung des Brigittenschen Baches, Grenzen d. Güter Wiems und Jaecht bis zum Laßberge, von dort gemeinsam mit der Grenze d. III. u. VI. Stadtteiles bis zum Seeboulevard.

**III. Stadtteil: Dörptische Vorstadt.** Begrenzung: Russischer Markt, Dörptische Straße, die linke Häuserreihe derselben einschließend, Schubestr., die Jakobson (Wladimir)-, Sänger- u. Wilms (Riesenkampff)-straße durchquerend, Kalkstr., Laßbergstraße bis zur Narvischen Straße, Abhang des Laßberges bis zur Grenze des Gutes Jaecht, Grenzen der Güter Laakt, Johannis Hof u. Moik bis zur Grenze d. Gutes Courнал, von dort gemeinsam mit d. Grenze d. IV. u. VI. Stadtteiles bis zum Estonia (Lehmpforten) boulevard.

**IV. Stadtteil: Pernausche Vorstadt.** Begrenzung: Estonia (Lehmpforten) boulevard, Al. Dörptische Str., Lembit (Valesnoi)straße, Breite Sandstr., Gr. Joachimsalstr., Neue Kirchhoffstr., Grenze des Alexander-Newski Kirchhofes, denselben einschließend, Zelliner Bahnstrang, Grenze d. Militärkirchhofes, von dort in gerader Linie über d. Oberen See bis zur Stadtgrenze Revals, Grenzen der Güter Courнал, Jalgimägi und Habers, Südgrenze der städtischen Pachtparzellen, Al. Amerikastr., Gr. Amerikastr., Antonisberg, Karlsboulevard, Freiheitsplatz, Freiheits- und Estoniaboulevard.

**V. Stadtteil: Baltischportsche Vorstadt.** Begrenzung: Bahnhofsboulevard, Eisenbahn und Grasstraße, Strang der Baltischen Bahn und Zweigbahn zur Baltischen Baumwollspinnerei, Grenze d. genannten Fabrik bis zur Ziegelstoppelschen Bucht, Meeresufer, linkes Ufer des Schwarzenbeckischen Baches, rechte Seite d. Baltischportschen Straße, Grenze d. Gutes Habers, Südgrenze d. städt. Pachtparzellen, Al. Amerikastr., Gr. Amerikastr., Antonisberg, Karls- und Bahnhofsboulevard.

**VI. Stadtteil: Innenstadt.** Begrenzung: Frühere Karpowsche Speicher, Bahnhofsboulevard, Süsternstraße, Landparzelle der Baltischen Bahn, Strandpforten- u. Seeboulevard, Russischer Markt, Estonia- u. Freiheitsboulevard, Freiheitsplatz, Karls-, Dom- u. Bahnhofsboulevard.

**Hafenstadtteil.** Begrenzung: Simeonstr., Seeboulevard, Strandpforten (Thronfolger) boulevard, elektr. Zentrale, von dort längs d. Uferstraße d. Hafen umfassend bis zur Mündung d. Ketschka. Weiter fällt d. Grenze mit der Nordgrenze d. II. Stadtteiles zusammen.

# Feuermeldestelle: Telephon 04

## Feueralarm durch die elektrischen Glocken.

Stadtteil.	Gegend des Brandes.
I. — — ● — ● ●	Gasfabrik Girgensohn-Str. Koppel-Str.
II. — — — — ● — — ● ●	Hafen Koidula-(ehem. Stift-)Str. Kompass-Str.
III. — — — — — — ● — — — ● ●	Maker-Str. Dachpappen-Str. Gilden-Str.
IV. — — — — — — — — ● — — — — ● ●	Hospital-Str. Antonisberg Luthersche Fabrik
V. — — — — — — — — — — ● — — — — — ● ●	Karls-Kirche Baltischportsche Str. Ziegel-Str.
VI. — — — — — — — — — — ● — — — — — ● ●	Olai-Kirche Dom Post-Str.

Anmerkung: — bedeutet ein langes Signal.  
● „ „ kurzes „

# Feuermeldestelle: Telephon 04

Die letzten Errungenschaften  
auf dem Gebiete des

# Radio und Foto



Alleinvertretung der **Fahrrad-**  
Weltmarken:

**Husqvarna, Humber  
Starley, Phänomen  
N.S.U., Falcon, Corvette**

usw.

„Phönix“-Kinderwagen

 **A**   
**TORMOLEN**  **KO**   
**TOKO** **TOKO**

Reval, Schmiedestr. (Harju) 37. Tel. (2)15-02  
Filiale: Narva, Joala 18

Kostenlose Vorführung von  
**Grammophonen** und  
**Schallplatten**

der Weltmarken:

**PARLOPHON**  
und  
**BEKA**

werktätlich v. 9-5 Uhr



**Handels- und Industrie-Aktiengesellschaft**

# **„KREENBALT“**

---

**Reval, Gr. Karrisstr. 13. Postfach 346**

**Tel.-Adr.: „Kreenbalt“, Tallinn**

**Telephon 425-14**



**Verkaufszentrale und Hauptlager  
für Estland der einheimischen  
Textilfabriken:**

**Gesellschaft der Krähnholmer Manufaktur  
für Baumwollfabrikate**

---

**A.-G. Baltische Baumwollspinnerei u. Weberei**

---

**Gesellschaft der Zintenhofer Tuchmanufaktur  
vorm. Wöhrmann & Sohn**

---

**Gesellschaft d. Estnischen Nähgarn-Manufaktur**

# Adressenverzeichnis der Ministerien, Regierungs- und städtischen Institutionen.

## Ministerien.

- Ministerium der Volksaufklärung, Antonisberg 11.  
 Justiz- und Innen-Ministerium, Dom, Schloßhof.  
 Ministerium für Handel und Industrie, Kl. Bernauische Str. 4.  
 Wirtschaftsministerium, Dom, Gerichtsstr. 8.  
 Agrar-Ministerium, Wismarstr. 7.  
 Kriegs-Ministerium, Bäderstr. 1.  
 Arbeits- und Wohlfahrts-Ministerium, Dom, Schulgasse 7.  
 Außen-Ministerium, Dom, Gerichtsstr. 1.  
 Verkehrs-Ministerium, Dom, Friedensgerichtsstraße 1.

## Regierungs-Institutionen.

- Stab des Schutzcorps, Karlsstraße.  
 Kanzlei des Riigivanem (Staatsältesten), Dom, Schloß.  
 Verwaltung des Riigilogu, Dom Schloß.  
 Regierungsbehörde des Justiz- und Innenministeriums, Dom, im Schloßhof.  
 Gefängnisverwaltung, Dom, im Schloßhof.  
 Staatliche Forst-Verwaltung, Wismarstr. 7.  
 Ober Preßbüro, Dom, Schloß.  
 Kreppostabteilung, Dom, Friedensgerichtsstr. 3.  
 Reichskontrolle, Gr. Rosenkranzstr. 10.  
 Polizei-Verwaltung, Dom, Schloß, im Hofgebäude, 2. Stock.  
 Post- und Telegraphen-Verwaltung, Kreuzwald (Romanow)-  
 Straße 10.  
 Post- und Telegraphen-Kontor, Rußstr. 9.  
 Haupt-Telephon-Verwaltung, Rußstr. 9.  
 Marineverwaltung, im Hafen.  
 Meteorologische Station, Laksberg, Weißer Leuchtturm.  
 Verwaltung der Staatskasse, Dom, Gerichtsstr. 8.  
 Verwaltung für Landwirtschaft, Dom, Friedensgerichtsstr. 1.  
 Steuerinspektionen, Kl. Bernauische Str. 4.  
 Hauptverwaltung und Hauptsteuerkomitee, Dom, Schulstr. 17.  
 Besonderes Komitee für die Einkommen- und Gewerbesteuer (die-  
 sem Komitee unterliegen alle rechenschaftspflichtigen Unter-  
 nehmungen), Dom, Kirchenstr. 4.  
 Kontor des Staatsanzeigers (Riigi Teataja), Lindenstr. 11.  
 Zollamt, Hafensstraße 21.  
 Verwaltung des Roten Kreuzes, Nilolaistr. 12.  
 Ober-Medizinalverwaltung, Domschulstr. 7.  
 Veterinär-Verwaltung, Dom, Friedensgerichtsstr. 5.  
 Eesti Bank, Freiheits (Gogol)-Promenade 3, im Ganse der frühe-  
 ren Reichsbank.  
 Rentei (Filiale der Eesti Bank), Gr. Rattistr. 23.

---

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
 Unternehmungen etc. etc.**

Stadt-Kommandantur, Gr. Dörptsche Str. 59.  
Bege- und Bauperwaltung, Friedensgerichtsstr. 1.  
Brennmaterial-Zentralkomitee, Zollstr. 8.  
Verwaltung der staatlichen Brennschieferindustrie, Wallstr. 4.  
Verwaltung der staatlichen Torfindustrie, Breitstr. 39/41.  
Mälze-Verwaltung, Dom, Kirchenstr. 4.  
Patentamt, Dom, Gerichtsstr. 8.  
Gerichts-Palate und Bezirksgericht, Johannisstraße 7.  
Friedensgerichte, Dom, Friedensgerichtsstr. 3.  
Konfistorium, Dom, Kirchenstr. 8.  
Kriegsentschädigungs-Kommission, Dom, Schloß.  
Börfen-Komitee.

### Städtische Institutionen und Behörden.

Stadtverwaltung: Stadthaupt — Anton Weson. Stadträte: K. Birma, Rana, Leo v. Wilcken, Frau Alma Ostradina und Anton.  
Die Revaler Stadtverwaltung, im Rathause. Tel. 451-32.  
Standesamt, Rathausplatz 9. Tel. 432-15.  
Stadtarchiv, Rathaus. Tel. 431-99. Neue Abt.: Freiheits-Promenade 4. Tel. 207-72.  
Stadtkasse, Mundenstr. 2. Tel. 431-34.  
Städtisches Wirtschaftsamt, Mundenstr. 2. Tel. 428-37.  
Stadtbibliothek, Freiheits (Gogol)promenade 4. Tel. 218-59.  
Straßenbahn-Abteilung, Ecke der Narwischen- und Neuen Hafenstr. Tel. 305-11.  
Taxations-Abteilung, Mundenstr. 2. Tel. 431-34.  
Waghaus, Johannisstr. 3. Tel. 213-21.  
Revisions-Kommission, Mundenstr. 2. Tel. 432-43.  
Waisengericht, Mundenstr. 2. Tel. 434-03.  
Bau- und Landmeh-Abteilung, Shternstr. 2. Tel. 201-31.  
Schulamt, Shternstr. 2. Tel. 205-71.  
Sanitäts-Abteilung, Shternstr. 2. Tel. 434-38.  
Beleuchtungs- und Wasserwerk-Verwaltung, Strandpforten (Thronfolger)-Promenade 27. Tel. 200-89 u. 227-54, 228-54, 230-91.  
Versorgungsamt, Freiheits (Gogol)-Promenade 4, im früh. Gebäude des Russ. Klubs. Tel. 204-62, 213-94.  
Arbeitsbörse, Rußstr. 23. Tel. 201-74.  
Statistisches Büro, Rathausplatz (Gr. Markt) 9. Tel. 431-58.  
Städtische Leihkasse, Manegenstr. 4. Tel. 307-55.  
Elektrische Zentrale, Strandpforten (Thronfolger)-Promenade 27. Tel. 200-89, 227-54, 228-54, 230-91.  
Gasfabrik, Strandpfortenpromenade 27. Tel. 200-89, 227-54, 228-54, 230-91.  
Spritzenhaus, am Russischen Markt. Tel. 03.  
Städtisches Schlachthaus, Wilmsstr. 37. Tel. 303-36.

## Die Präfektur (Polizei).

Stadt- u. Kreis Garien-Polizei-Verwaltung, Langstr. 63.

### Die Polizei-Bezirkskanzleien.

1. Stadtteil Sumpfftr. 23.
  2. " Koibula (Institut) Str. 24.
  3. " Gr. Dörpfische Str. 43a.
  4. " Al. Rosenkranzstr. 4.
  5. " Baltischportische Str. 23.
  6. " Heiligengeiststr. 11.
- Hafenpolizei, Alte Hafenstr. 19.  
Kriminal-Polizei, Langstr. 63.

### Hilfs-Bezirkskanzlei.

Laksberg, Dachpappenstr. 38.  
Baltische Baumwollspinnerei.  
Koppelsches Arresthaus.

### Landische Polizeibezirke in:

Römmne.  
Kappel.  
Regel.  
Rafik.

### Das Adreßbüro.

Befindet sich in der Heiligengeiststr. 11, im 3. Stock. Auskunft  
kostenlos.

### Kreisverwaltung:

Gr. Rosenkranzstr. Nr. 12.

---

## Von den Paßgebühren.

Auslandpässe werden vom Justiz- und Innenministerium aus-  
gestellt, doch steht es dem Justiz- und Innenminister frei die Prä-  
fektur zu veranlassen, daß die Präfekte Auslandpässe laut seinen  
Direktiven ausstellen.

Für Auslandpässe werden folgende Gebühren erhoben: von  
Auslandpässen für 6 Monate — Kr. 30.—, von Auslandpässen für  
6—12 Monate — Kr. 60.—. Zu ermäßigten Preisen erhalten  
Auslandpässe: estländische Bürger, die im Auslande zumindest  
1 Jahr ununterbrochen gelebt haben, zum Preise von 5 Kr. fürs  
½ Jahr; estländische Bürger, die von Handarbeit oder häuslichen  
Diensten leben, zu 3 Kr. fürs ½ Jahr; estländische Bürger, die  
Zeugnisse vorweisen können, daß sie sich zu Studienzwecken im  
Auslande aufhalten, zu 5 Kr. fürs ½ Jahr; Für Reisefarben nach  
Finnland — 1 Kr. 25 Cents (gültig 6 Mon.). Teilnehmern an

---

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
Unternehmungen etc. etc.

Exkursionen, die estländische Bürger sind (zumindest 5), kann ein gemeinsamer Paß ausgestellt werden, — bei Studienreisen zu 1 Fr., bei Vergnügungsausflügen zu 3 Fr. à Person.. Zertifikate für Ausländer — Fr. 1.—

Für die Einreise nach Finnland ist das Visum aufgehoben, Reisepaß genügt.

Für die Einreise nach Lettland ist sowohl das Visum als auch der Auslandpaß abgeschafft. Es ist nur das estländische Paßbüchlein nebst Photographie erforderlich.

Außerdem ist das Einreisevisum aufgehoben für Holland, Deutschland, Osterreich, Schweiz, Japan, Tschechoslowakei u. Liechtenstein. Das Ausreisevisum ist für alle Ausländer abgeschafft.

Von jedem Auslandpaß werden 2 Fr. fürs Kulturkapital und ungefähr 1 Fr. für Stempelsteuer erhoben.

Bei der Ausstellung eines neuen Personalausweises an Stelle eines verlorenen, sind nur die vorgesehenen Fr. 1.—, nicht aber noch eine Extrazahlung für den neuen Ausweis zu erheben.

---

## Hotels.

- „Commerz“ — Russtr. 30. Tel. (20)7-83.
- „du Nord“ — Raderstr. 3. Tel. 433-45.
- „Europa“ — Lehmstr. 24. Tel. (2)11-68.
- „Goldener Löwe“ — Schmiedestr. 40. Tel. (20)3-36.
- „Imperial“ — Systemstr. 12. Tel. (20)7-53.
- „Peter“ — Freiheits(Petri)platz 3. Tel. (20)2-75.
- „Petersburg“ — Raderstrasse 7. Tel. (20)2-44.
- „Rom“ — Narvsche Str. 20. Tel. 425-51.

---

## Museen und Sehenswürdigkeiten.

- Museum der Estländischen Literarischen Gesellschaft — Dom, Gerichtsstr. 6. Geöffnet Sonntags v. 12—2.
- Estnisches Kriegsmuseum — Russtr. 5. Geöffnet tägl. von 12—2.
- Estnisches Kunstmuseum — Narvsche Str. 2. Geöffnet werktägl. v. 10—3 u. Sonntags von 11—4.
- Städtisches Archiv im Rathause (Urkunden, Alte Abt. vom X. Jahrhundert an) 9—3. Für Besichtigungen geöffnet v. 2—3. Neue Abteilung Freiheitspromenade 4, im Keller geschoß. Geöffnet v. 9—3.

## **B a n k e n.**

- Bank für langfristigen Kredit (Pikalaenu Pank) — Schmiede-  
Strasse 33. Tel. (2)18-20, (20)14-73.
- Dorpater Bank (Tartu Pank) — Schuhstr. 1. Tel. (2)18-80,  
(2)19-18.
- Eesti Pank — Freiheits(Gogol)promenade 3. Tel.: eigene Zen-  
trale. Fil.: Gr. Karristr. 23. Tel. (2)27-11.
- Eesti Laenu Pank — Gr. Karristr. 18. Tel. (2)2-34, (2)24-24.
- Estländische Landbank (Eesti Maapank) — Freiheits(Gogol)-  
promenade 1. Tel. (2)18-05.
- Estländische Volksbank (Eesti Rahvapank) — Gr. Karristr. 19.  
Tel. (2)24-13.
- Estländische Kommerz-Bank (Eesti Kommerts-Pank) —  
Gr. Karristr. 7. Tel.: eigene Zentrale.
- Genossenschaftliche Handelsbank (Kaubanduse Ühispank) —  
Lehmstr. 18. Tel. (20)8-01.
- Kredit-Bank (Krediit-Pank) — Gr. Karristr. 20. Tel.: eigene  
Zentrale.
- Kreditverein der Immobilienbesitzer (Tallinna Liikumata va-  
randuste omanikkude Krediit-Ühisus — Langstr. 28.
- Landwirtschaftliche Kooperativbank (Pöllupidajate Ühispank)  
— Estonia-Promenade 15. Tel. (20)2-82.
- Landwirtschaftliche Zentralbank (Põllumeeste Keskpank) —  
Gr. Karristr. 3,1. Tel. (20)1-80.
- Nord-Estländische Kooperativ-Bank (Põha-Eesti Ühispank) —  
Breitstr. 1. Tel. (20)6-02.
- Revaler Aktien-Bank (Tallinna Aktsia Pank) — Russtr. 8.  
Tel. (2)11-85, (2)33-85.
- Revaler Hausbesitzer-Bank (Tallinna Majaomanikkude Pank)  
— Schmiedestr. 29. Tel. (2)33-11, (2)33-69.
- Revaler Jüdische Kooperativ-Bank (Tallinna Juudi Ühispank)  
— Lehmstr. 7. Tel. (2)20-66.
- Revaler Stadt-Bank (Tallinna Linnapank) — Mundtenstr. 2.  
Tel. (20)3-13, (2)19-30).
- Revaler Vorschuss- und Sparkasse (Tallinna Laenu- ja Hoiu-  
kassa) — Lehmstr. 18. Tel. (2)32-88.
- Rosen & Co. — Seepromenade 15. Tel. 305-80, 1-40.
- G. Scheel & Co. — Gr. Karristr. 1. Tel.: eigene Zentrale.
- Tallinna Ühispank — Gr. Karristr. 19. Tel. (20)6-81.

## Post und Telegraph.

### Reval'sche Post- und Telegraphenkontore:

Rußstr. 9, Narviche Str. 63, im Hafen (Neue Hollandstr. 6), Gr. Dörptliche Straße (Zellulosefabrik), Latarenstraße 53 und in Ziegelstockpelt (Ruffisch-Baltische Werft 24).

**Annahme und Ausgabe** findet statt: an Werktagen von 9—3 Uhr, an Sonntagen von 9—11 vorm.

**Markenverkauf und Annahme von rekommandierten Briefen** täglich von 9 Uhr morgens bis 8 Uhr abends.

**Annahme von Postpaketen** für das In- und Ausland in allen Postkontoren. — **Ausgabe von Postpaketen** aus dem Inlande in der Rußstraße 9 und aus dem Auslande im Hafen (Neue Hollandstr. 6).

In der **Postabteilung beim Baltischen Bahnhof** findet der Markenverkauf und die Annahme von rekommandierten Briefen werktags von 9 Uhr morgens bis 11 Uhr abends und feiertags von 9—11 Uhr vorm. und 8—11 Uhr abends statt.

**Postagenturen:** Neue Fischermaistraße 11, Breitstraße 39/41, in Belgulinn (Ziegelstraße 19), Koppel (Zitgür. 6. Arbeiterkooperativ der Baumwollspinnerei), Laßberg (Dachpappenstraße 24) und in Brigitten (im Dorf, Haus Mühlbach Nr. 20).

### Tabelle der Post- und Telegraphengebühren.

P o s t.	Inland- verlehr	Leitland u. Sitonen	Ausland- verlehr
	Rr.	Rr.	Rr.
<b>Briefe.</b>			
Jede 20 Gramm . . . . .	— .10	— .10	— .20
Jede weitere 20 Gramm oder Teile davon . . .	— .05	— .05	— .12
Das Höchstgewicht beträgt 2 Kgr.			
Das Briefformat darf 45×45 cm. oder in Rollenform 75×10 cm. nicht übersteigen.			
<b>Postkarten.</b>			
Gewöhnliche . . . . .	— .05	— .05	— .12
Mit Rückantwort . . . . .	— .10	— .10	— .24
Nicht größer als 10½×15 cm. und nicht kleiner als 10×7 cm.			
<b>Kreuzbandsendungen</b> (Drucksachen, Geschäftspapiere und Warenproben):			
Für je 50 Gr. . . . .	— .02	— .02	— .04
Mindestgebühr für Geschäftspapiere . . . . .	— .10	— .10	— .20
„Höchstgewicht“ für Warenproben . . . . .	— .05	— .05	— .08
Höchstgewicht für Drucksachen und Geschäftspapiere 2 Kgr. Format 45×45×45 cm. oder in Rollenform 75×10 cm. Höchstgewicht für Warenproben 500 Gr. Format 30×20×10 cm. oder in Rollenform 30×15 cm.			

	Inlands- verföhr Kr.	Lettland u. Litauen Kr.	Auslands- verföhr Kr.
<b>Reliefdrucksachen für Blinde:</b>			
Für je 1000 Gr. . . . .	-.02	-.02	-.04
<b>Die Zustellung von jeglicher Art</b>			
Briefen und Geldtransferten, außer dem Posttarif.	-.40	—	—
von Postpaketen, außer dem Posttarif. . . . .	-.65	—	—
<b>Unfrankierte Sendungen</b>			
oder teilweise frankierte muß der Empfänger in			
der doppelten Höhe des Fehlbetrages bezahlen,			
aber nicht weniger wie . . . . .	-.05	-.05	-.08
<b>Rekommandierte Sendungen.</b>			
Zuschlag . . . . .	-.10	-.10	-.20
<b>Luftpost:</b>			
Auf die Sendungen wird außer den Marken			
nach der Normaltage noch ein Zuschlag erhoben:			
a. für Briefe von je 20 Gr. . . . .		u. Finl.	
b. " Postkarten . . . . .	-.10	-.10	-.20
c. " Geldtransferte u. Postsendungen jegl. Art			
Von Postpaketen, die per Luftpost befördert			
werden, wird außer dem gewöhnlichen Tarif noch			
ein Zuschlag von 40 Cents pro Klg. erhoben.			
<b>Geldtransferte:</b>			
Feste Tage für jede Geldtransferte . . . . .	-.10	-.20	-.20
Außer der Tage für jede 10 Kr. oder deren Teil	-.05	-.05	-.05
Für telegraphische Transferte wird außerdem eine			
Zahlung in der Höhe eines Telegramms von 20			
Worten und für telegraphische Nachricht über tele-			
graphische Anweisung wird eine Zahlung in der			
Höhe eines Telegramms von 10 Worten erhoben.			
Betrag der Ueberweisungen — unbegrenzt.			
<b>Wertbriefe.</b>			
Gewichtsgebühr wie bei frankierten Briefen.			
Versicherungstaxe für jede 100 Kr. oder ein			
Teil derselben . . . . .	-.20	-.20	—
Staatsgeld darf in Wertbriefen ausschließlich			
nur in die Postagenturen und aus den Postagen-			
turen gesandt werden.			
Bei Auslandsverföhr, ausgenommen Lettland und			
Litauen — für je 300 Gold-Franks . . . . .	—	—	-.40

---

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
Unternehmungen etc. etc.**

	Inland- verkehr Fr.	Reiland u. Sittanen Fr.	Ausland- verkehr Fr.
<b>Postpakete:</b>			
Gewichtszahlung bis 1 Klg. . . . .	— 50	<b>Spezialtarif</b>	
"    von 1—5 Klg. . . . .	1.00	—	—
"    über 5 Klg. für je 5 Klg. . . . .	1.00	—	—
Wertzahlung bei Wertpaketen wie bei Wertbriefen. Einfache Pakete (ohne Wertangabe) können auch als rekommandierte Sendungen zur Post gegeben werden. — Zuschlag pro Paket . . . . .	— 10	—	—
Größte Dimension der Pakete im Inlandverkehr — 100×100×100 cm. oder 150×50×50 cm. Höchstgewicht der Pakete 30 Klg. Höchster Wert eines Pakets 5000 Fr.			
Für ins Ausland bestimmte Pakete existiert ein Spezial-Tarif, der beständig den Kursschwän- gungen in den betreffenden Staaten unterworfen ist.			
<b>Retourquittung.</b>			
a. die jeder Sendung hinzugefügt wird . . . . .	— 10	— 10	— 20
b. die nachgeschickt wird . . . . .	— 20	— 20	— 40
Eine Retourquittung kann jeder Sendung bei- gefügt oder nachgeschickt werden, über deren Annahme auf der Post eine Quittung ausgestellt ist.			
<b>Reklamationen:</b>			
Ermittlung von Absendern, Zurücksendung von Post- sendungen oder Adressenveränderungen, für jede Sendung. . . . .	— 20	— 20	— 40
<b>Nachnahme.</b>			
Feste Taxe für jede Sendung . . . . .	— 10	— 20	— 40
Außerdem für jede 10 Fr. oder ein Teil derselben	— 05	— 05	— 05
<b>Zustellung ins Haus:</b>			
Bei Geldtransferten und Wertbriefen für jede 5 Fr.	— 03	— 03	— 03
Mindestzahlung . . . . .	— 10	— 10	— 10
Anmerkung: Ins Haus werden nur Summen in den Städten bis 500 Fr. und an andern Orten bis 100 Fr. zugestellt. Telegraphische Geldtransferte werden in beliebiger Höhe zugestellt.			
<b>Eigene Postfächer:</b>			
In Reval pro Jahr . . . . .	10.00	—	—
pro 1/2 Jahr . . . . .	5.00	—	—
In den Kreisstädten pro Jahr . . . . .	5.00	—	—
pro 1/2 Jahr . . . . .	2.50	—	—

	Inland- verkehr	Seiland u. Skandinavien	Ausland- verkehr
	Kr.	Kr.	Kr.
An anderen Orten pro Jahr . . . . .	1.00	—	—
pro 1/2 Jahr . . . . .	— .50	—	—
<b>Bestellung von Zeitungen und Zeitschriften:</b>			
Vom Abonnementspreise . . . . .	5%	Spezialtarif	
Bei In- und Auslandsverkehr:	Pf.	Pf.	Pf.
bis 20 Gramm . . . . .	40	40	40
für jede weitere 20 Gramm . . . . .	15	15	15
Die Endsumme wird bis zur Vollmark abgerundet.			

<b>Lagermiete.</b>			
	Kr.	Kr.	Kr.
Für das Aufbewahren jedes Pakets pro Tag . . . . .	— .10	— .10	— .10
Höchstzahlung . . . . .	—	4.00	4.00

### Posttarif zwischen Estland und Finnland.

	Gis.
Briefe: bis 40 Gramm . . . . .	— .15
über 40 bis 60 Gr. . . . .	— .20
über 60 bis 80 Gr. . . . .	— .25
usw. für jede weitere 20 Gr. . . . .	— .05
Postkarten: gewöhnliche . . . . .	— .10
mit Rückantwort . . . . .	— .20
<b>Kreuzbandsendungen:</b>	
Geschäftspapiere, Drucksachen und Warenproben nach dem zwischen den beteiligten Ländern allgemein gültigen internationalen Tarif, jedoch mit der Änderung, daß die Mindestgebühr für Geschäftspapiere beträgt	— .15
Warenproben . . . . .	— .08
<b>Rekommandierte Sendungen:</b>	
Zuschlag . . . . .	— .15
<b>Geldtransferte:</b>	
Keine Taxe für jede Geldtransferte . . . . .	— .20
Außer der Taxe für jede 10 Kr. oder deren Teil . . . . .	— .05
<b>Wertbriefe:</b>	
Versicherungstaxe für jede 100 Kronen oder ein Teil derselben . . . . .	— .20
<b>Reklamationen:</b>	
Für einfache oder rekommandierte Sendungen, Wertpapiere, Postpakete oder Post-Geldtransferte . . . . .	— .30

---

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.**

### Telegraph.

	Inland- verf. Nr.	Vettland u. Litauen Nr.	Ausland- verf. Nr.
<b>Zulauftelegramme:</b>			
a) Gewöhnliche Telegramme an Wochentagen, die von 6 Uhr morgens bis 11 Uhr abends aufgegeben werden, pro Wort . . . . .	— .05	— .05	Spez. Tarif
Mindestzahlung . . . . .	— .40	— .40	
Gewöhnliche Telegramme die an Feiertagen oder von 11 Uhr abends bis 6 Uhr morgens aufgegeben werden, pro Wort . . . . .	— .10	— .10	
b) Eiltelegramme — zu jeder Zeit 3 mal teurer. Anmerkung: Für jedes Eiltelegramm, daß außerhalb der Grenzen des Austragsrahmens adressiert ist, werden für den Rsm. erhoben	— .20	—	—
Mindestzahlung . . . . .	1.00	—	—
c) Geschäfts-Adressen:			
für 1 Jahr . . . . .	20.00	—	—
" 1/2 " . . . . .	10.00	—	—

#### Auslandstelegramme pro Wort nach:

Dänemark . . . . .	29	Ets.	Litauen . . . . .	11	Ets.
Danzig . . . . .	26	"	Norwegen . . . . .	30	"
Deutschland . . . . .	28	"	Polen . . . . .	21	"
England . . . . .	42	"	Schweden . . . . .	27	"
Finnland . . . . .	18	"	Spanien . . . . .	37	"
Frankreich . . . . .	33	"	Vereinigte Staaten von		
Italien . . . . .	40	"	Nord-Amerika. 129—225	"	
Vettland . . . . .	5	"			

#### Telegraphische Geldtransferte von Bankhäusern.

Einfache — pro Wort . . . . .	zweifacher Preis	—
Dringende — pro Wort . . . . .	vierfacher Preis	—

**Langsame Telegramme.** In allen Post- und Telegraphenämtern ist die Annahme sog. „langsamer Telegramme“ (télégrammes différés) eröffnet worden, die zum halben Tarif gewöhnlicher Telegramme befördert werden. Sie dürfen nur in gewöhnlicher Schrift (nicht Kode-Schrift) abgefaßt sein und können nur nach außereuropäischen Ländern gesandt werden. Ihre Beförderung erfolgt, nachdem alle normalen Telegramme abgesandt sind. Die Gebühr wird erstattet, wenn das Telegramm später als nach viermal vierundzwanzig Stunden zugestellt ist. Solche Telegramme sind, wenn sie in estnischer, deutscher, russischer oder schwedischer Sprache abgefaßt sind, mit dem zahl-

baren Vermerk LCO zu versehen, wenn in französischer — mit dem Vermerk LCF, und wenn in einer anderen Sprache — mit dem Vermerk LCD, wobei jedoch die Benutzung anderer Sprachen von der Zulässigkeit derselben im Bestimmungslande abhängig ist. Über diesen letzteren Umstand, wie auch alle sonstigen Einzelheiten erteilen die Postämter Auskunft. Bei der Aufgabe eines solchen Telegramms muß ein Revers unterzeichnet werden, daß es nicht in Kodeschrift abgefaßt ist.

Telegramme können auf Wunsch per Telephon übergeben werden. Auf Verfügung der Hauptpostverwaltung werden Telegramme auch telephonisch übergeben, falls der Empfänger einen Telephonanschluß hat und er selbst oder der Absender den Wunsch geäußert haben, daß das Telegramm per Telephon übergeben würde. Falls der Abonnent ein diesbezügliches schriftliches Gesuch der Postinstitution seines Wohnorts einreicht, erfolgt die telephonische Übergabe der Telegramme kostenlos. Ohne Gesuch werden dem Abonnenten Telegramme dagegen nur dann telephonisch übergeben, falls der Absender dies verlangt hat. Zu diesem Zweck muß er mit bezahlten Worten einen entsprechenden Vermerk auf dem Blankett in der Adresse des Empfängers machen. Diese neue Ordnung ermöglicht eine beschleunigte Beförderung der Telegramme.

### Telephontagen.

#### 1. Für die Einrichtung:

In einer Entfernung von nicht über 5 km von der Telephonzentrale:	
in der Reihenfolge der Anmeldungen . . . . .	Rr. 20.—
außerhalb der Reihenfolge . . . . .	" 60.—

#### 2. Jahresabonnement:

##### In Privatwohnungen:

in Rebal und Rönne . . . . .	" 40.—
in Dorpat, Narva und Hungerburg . . . . .	Rr. 35.—
in den anderen Städten, ausgenommen: Baltischport, Oberpahlen, Taps, Turgel und Lörwa . . . . .	" 30.—
in den Flecken, auf dem Lande, wie auch in Baltischport, Oberpahlen, Taps, Turgel und Lörwa . . . . .	" 20.—

##### In Geschäften — das Doppelte.

#### 3. Zahlung für einen Ergänzungsapparat:

in Rebal . . . . .	" 20.—
in den anderen Städten . . . . .	" 15.—
auf dem Lande . . . . .	" 10.—
Ergänzungsglocke . . . . .	" 2.40
Ergänzungshörrohr . . . . .	" 2.40

#### 4. Zuschlag für die Entfernung (Linientage):

für jede ¼ km oder deren Teil . . . . .	" 2.50
---	--------

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.**

5. Translokation:

im selben Hause und Raum . . . . .	"	5.—
im selben Hause aus einem Raum in den anderen . . . . .	"	10.—
aus einem Hause ins andere . . . . .	"	20.

6. Gesprächstagen:

a) Lokalgespräche:

für jede 5 Minuten . . . . .	"	—08
für jede 5 Minuten in öffentlichen Sprechstellen . . . . .	"	—10
außerhalb der amtlichen Gesprächszeit: Zuschlag für jedes Lokalgespräch . . . . .	"	—20

b) Ferngespräche:

für jede 3 Minuten		
in einer Entfernung bis 50 km . . . . .	"	—20
„ „ „ über 50 km . . . . .	"	—40
Außerhalb der amtlichen Zeit Zuschlag für jedes Ferngespräch . . . . .	"	—60

Gilgespräche — dreifacher Preis.

Auf bestimmte Zeit bestellte Gespräche — vierfacher Preis.

Pressegespräche von 18—9 Uhr — 50% Rabatt.

Die Abonnenten können für von ihren Apparaten aus gehaltene Gespräche (Lokalgespräche) nicht mehr nehmen als . . . . . Kr. —10

## Regelmäßige direkte Passagier-Dampfschiff-Verbindungen.

### Reval—Helsingfors.

„Ariadne“ im Sommer — jeden Freitag um 10 Uhr vorm.  
Im Oktober — jeden zweiten Montag um 10 Uhr vorm., und  
später „SImatar“ — jeden zweiten Montag um 10 Uhr  
vorm. (Pontor Carl F. Gahlnbäck, Neugasse 2, Tel. (200)81  
u. (20)784).

„Rügen“ im Sommer — jeden Montag um 10 Uhr morgens.  
„Nordland“ im Winter — jeden zweiten Montag um 12  
Uhr mittags (Pontor N. Christiansen u. Ko., Breitstraße 34,  
Tel. (2)1686).

„Viola“ und „Ebbe Mund“ — 3mal wöchentlich (Pontor  
Carl F. Gahlnbäck, Neugasse 2, Tel. (200)81 u. (20)784).

„Suomi“ im Sommer — 4mal wöchentlich, im Winter — 2mal  
wöchentlich (Pontor Revaler Schiffsahrts-Aktienges., Gr. Karri-  
str. 18. Tel. 42690).

Fahrtartenpreise nach Helsingfors: mit „Ariadne“ — Kabine 150,  
Salonplatz 125, Deck 100 Fmk., im Winter 200 Fmk., für Ka-  
bine Sonderzuschlag. Mit „Rügen“ im Sommer — Deckplatz

100, Salonplatz 125, Kabinenplatz 150 Fmf. ohne Beköstigung. Mit „Nordland“ im Winter, vom 1. Jan. bis 1. Mai — Salonplatz 200, Kabinenplatz 225 Fmf. ohne Beköstigung. Mit „Viola“ oder „Edda Mund“ im Sommer: 1. Kl. 150, 2. Kl. 125, 3. Kl. 100 Fmf. ohne Beköstigung. Im Winter: 1. Kl. 180, 2. Kl. 150, 3. Kl. 120 Fmf. ohne Beköstigung. Mit „Suomi“ — 1. Kl. Kabine 150, 1. Kl. Salonplatz 125, 3. Kl. 100 Fmf. Änderungen vorbehalten.

Schnelldampfer „Egypreß“, regelmäßiger Verkehr 3mal wöchentlich (Kontor N. J. Frankmann & Co., Langstr. 43, Tel. 203=59).

#### Reval—London,

1mal wöchentlich (Kontor United Baltic Corporation, Esthonian-Agency, Breitstr. 41, Tel. (2)22=34). „Baltrader“, „Baltalin“, „Baltanic“.

Fahrkartenpreise: Kabin-Kl. £ 11.10, 2. Kl. £ 11, 3. Kl. £ 8.10 mit Beköstigung.

#### Reval—Stettin.

„Ariadne“ im Sommer — jeden Sonnabend um 20.30 Uhr, im Oktober — jeden zweiten Sonnabend um 15 Uhr und später „Imatar“ — jeden zweiten Sonnabend um 15 Uhr (Kontor Carl F. Gahlnbäck, Neugasse 2, Tel. (200)=81 u. (20)7=04).

„Rügen“ im Sommer — jeden Mittwoch um 17 Uhr abends. Im Winter „Nordland“ jeden zweiten Sonnabend um 15 Uhr nachm. (Kontor N. Christiansen u. Ko., Breitstraße 34, Tel. (2)16=66).

„Brandenburg“, „Straßburg“ u. „Wartburg“ im Sommer — jeden Dienstag u. Freitag nachm. Während der Wintermonate „Straßburg“ u. „Wartburg“ 1mal wöchentlich nach besonderem Fahrplan (Kontor Thomas Clayhills u. Son, Gr. Brohusberg 14, Tel. (20)1=18 u. (2)26=76). Änderungen vorbehalten. Fahrkartenpreise: 1. Kl. 76.—, Touristenkl. 53.—, 3. Kl. 32.—. Änderungen vorbehalten.

Fahrkartenpreise: Mit „Ariadne“: von Efr. 32.— bis Efr. 76.—, für Einzelkabine Zuschlag. Mit Rügen im Sommer: 1. Kl. 76, Touristenkl. 53 Efr. mit Beköstigung, Deckplatz 32 Efr. ohne Beköstigung. Mit „Nordland“ im Winter: 1. Kl. 76, Touristenkl. 53 Efr. mit Beköstigung. Mit „Straßburg“ oder „Wartburg“: 1. Kl. 62.50, Touristenkl. 40 Efr. mit Beköstigung, Deck 22.50 Efr.

#### Reval—Stockholm.

„Kalewipoeg“ jeden Sonnabend nachm. (Kontor Thomas Clayhills u. Son, Gr. Brohusberg 14, Tel. (20)1=18 u. (2)26=76.

Fahrkartenpreis: 1. Kl. Efr. 40.—, 2. Kl. 30.—, Zwischendeck 20.—, Deck 15.— ohne Beköstigung.



## Eisenbahn-Stationen der Breitspurbahn.

Zeichenerklärung: \* Buffet. — \*\* Die Entfernungen sind nach den offiziellen Daten angegeben, laut welchen die Tarifberechnungen erfolgen.

Entfernung von Reval Klm.**	Stationen	Fahrpreis von Reval	
		II. Kl. Kr.	III. Kl. Kr.
<b>Reval — Narva</b>			
—	Reval — Tallinna *	—	—
8	Dwigatel — Ülemiste	—,35	—,20
15	Laakt — Lagedi	—,60	—,40
24	Baranowka — Aruküla	—,90	—,60
30	Rasit — Raasiku	1.10	—,75
40	Rebber — Kehra	1.50	1.00
—	Mustjõggi — Mustjõe	2.15	1.40
57	Charlottenhof — Negwiidu *	2.15	1.40
68	Jendel — Jäneda	2.35	1.55
70	Lechts — Lehtse	2.55	1.70
78	Laps — Lapa *	2.80	1.90
92	Katharinen — Kadrina	3.30	2.20
104	Besenberg — Rakvere *	3.70	2.45
114	Bayküll — Baeküla	4.00	2.65
122	Rappel — Rabala	4.35	2.90
132	Sonda — Sonda	4.65	3.10
137	Kiwidi — Kiwidi	5.00	3.35
141	Küttejõu — Küttejõu	5.00	3.35
144	Jneuhof — Viisji	5.00	3.35
153	Kochtel — Kohila	5.30	3.55
160	Sompäh — Sompä	5.45	3.65
—	Jewe-Flecken — Jõhwi alew	5.80	3.85
168	Jewe — Jõhwi *	5.80	3.85
176	Dru — Dru	6.10	4.05
185	Waiwara — Waiwara	6.25	4.15
194	Korff — Kuwere	6.55	4.40
202	Soldina — Soldino	6.85	4.60
210	Narva — Narva *	7.00	4.70

### Dorpat und Walk

78	Laps — Lapa *	2.80	1.90
—	Nõmküla — Nõmküla	3.35	2.25
93	Lamsal — Lamsalu *	3.35	2.25
103	Wß — Witsji *	3.70	2.45
115	Raffe — Rafe	4.00	2.65
124	Wäggewa — Wäggewa	4.35	2.90

ESTLÄNDISCHE DRUCKEREI A.-G. (vorm. J. H. Gressel)

Reval, Raderstraße 10, Telephon 432-95.

Entfernung von Reval Klm.**	Stationen	Fahrpreis von Reval	
		II. Kl. Kr.	III. Kl. Kr.
134	Bedaküll ← Bedja	4.65	3.10
144	Laišholm — Jägewa*	5.00	3.35
148	Sööde — Eööde	5.00	3.35
150	Kalewi — Kalewi	5.30	3.55
155	Kerfel — Kaarepere	5.30	3.55
160	Nawa — Nawa	5.80	3.85
163	Mullawere — Mullawere	5.80	3.85
169	Tabbiser — Tabiwere (Wolbi)	5.80	3.85
176	Sotaga — Sootaga	6.25	4.15
180	Falkenau — Kärtna	6.25	4.15
185	Worbus — Worbuse	6.55	4.40
191	Dorpat — Tartu*	6.55	4.40
195	Warik — Wariku	6.70	4.50
200	Koptoi — Kopta	6.70	4.50
203	Niamaa — Niamaa	7.00	4.70
206	Nüggen — Nöo	7.00	4.70
212	Wapramäggi — Wapramäe	7.15	4.80
214	Peedu — Peedu	7.15	4.80
216	Elwa — Elwa*	7.30	4.90
219	Udern — Uderna	7.45	5.00
228	Widdendorf — Palupera	7.60	5.05
234	Uatre — Uatre	7.90	5.25
238	Wodenhof — Pufa	7.90	5.25
243	Nägiste — Nägiste	8.05	5.35
246	Pifa-Antsu — Pifa-Antsu	8.35	5.55
251	Keeni — Keeni	8.35	5.55
256	Möneku — Möneku	8.50	5.65
260	Sagniß — Sangiste	8.50	5.65
266	Kawitje — Kawitje	8.50	5.95
274	Walf — Walga*	8.90	5.95
—	Walf in Lettland*	9.85	6.55

**Wetschur und Isborst**

274	Walf — Walga*	8.90	5.95
—	Katsimäe — Katsimäe	9.15	6.10
290	Karolen — Karula	9.30	6.20
—	Tulemäe — Tuulemäe	9.45	6.30
—	Anne — Anne	9.45	6.30
304	Anzen — Antsla	9.70	6.50
—	Wabina — Wabina	9.70	6.50
—	Kurenurme — Kurenurme	10.00	6.65
320	Sommerpahlen — Sömerpalu	10.10	6.75
—	Wagula — Wagula	10.10	6.75

Entfernung von Reval Klm.**	Stationen	Fahrpreis von Reval	
		II. Kl. Kr.	III. Kl. Kr.
334	Werro — Wöru *	10.50	7.00
—	Nõnõwa — Nõnõwa	10.60	7.10
343	Suffar — Hussari	10.75	7.15
—	Otsa — Otsa	10.90	7.25
352	Neuhausen — Lepasfare	11.00	7.35
361	Pimscha — Piusa	11.25	7.50
—	Westi — Westi	11.40	7.60
371	Petschur — Petseri *	11.50	7.70
—	Siwamäggi — Siwamäe	11.80	7.85
—	Wilo — Wilo	11.80	7.85
393	Isborst — Irbosta *	12.05	8.00

**B a l t i s c h p o r t**

5	Järwe — Järwe	—,35	—,12
—	Rahumägi — Rahumäe	—,35	—,18
8	Nõmme — Nõmme *	—,35	—,18
9	Hiu — Hiu	—,35	—,18
10	Kiwimäe — Kiwimäe	—,45	—,23
12	Pääsküü — Pääsküla	—,45	—,23
19	Friedrichshof — Saue	—,75	—,50
27	Keel — Keila *	1.05	—,70
—	Niitvälja — Niitvälja	1.35	—,90
36	Lodensee — Klooga *	1.35	—,90
—	Põlkküü — Põlkküla	1.80	1.20
48	Baltischport — Balbisti *	1.80	1.20

**S a p f a l**

27	Keel — Keila *	1.05	—,70
38	Wassalem — Wassalemma	1.40	—,95
43	Laiß — Laitse Pl.	1.65	1.10
52	Riefenberg — Riisipere	1.90	1.30
58	Soiniß — Sooniste	2.15	1.40
63	Ulama — Ulamaa	2.35	1.55
73	Risti — Risti *	2.70	1.80
83	Palliser — Paliwere	3.00	2.00
93	Taibel — Taebla	3.35	2.25
98	Ridala — Ridala	3.50	2.30
105	Sapsal — Saapsalu *	3.70	2.45
117	Rohuküü — Rohuküla	4.00	2.65

**Platzkarten nach jeder Station in den esländ. Schlafwagen:**

mit Bettwäsche	3.00	2.50
ohne Bettwäsche	2.00	1.25

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.**

**In den Schlafwagen der Internationalen Gesellschaft**  
(mit Bettwäsche):

	Reval=Walf	Reval=Riga
I. Kl.	Rr. 4.49	Rr. 8.85
II. "	" 4.05	" 8.41
III. "	" 3.14	" 6.33

**Privatbahn (Breitspurbahn)**  
**Wesenberg — Port = Kunda.**

(Nur Dienstags und Sonnabends im Verkehr.)

Entfernung von  
Wesenberg Km.

—	Wesenberg — Kalkvere
4	Ulja — Ulja
9	Urro — Uru
19	Port = Kunda — Kunda

**Eisenbahn-Stationen der Schmalspurbahn.**

Entfern. v. R.-Hafemb. Km.**	Stationen	Fahrpr. v. R.-Hafemb.	
		II. Kl. Rr.	III. Kl. Rr.
<b>Reval — Fellin — Pernau.</b>			
—	Reval-Hafemb.—Tall. Sadam*	—	—
7	Reval-Kleinb.—Tall. Wäike *	—35	—20
8	Liwa — Liwa	—35	—20
14	Männit — Männitu	—55	—35
18	Sad — Satu	—70	—45
26	Kiisa — Kiisa	1.00	—65
34	Koik — Kohila *	1.25	—85
40	Lohu — Lohu	1.50	1.00
46	Haggud — Hagudi	1.70	1.15
55	Rappel (Hermer) — Rapla *	2.05	1.35
62	Kedenpäh — Keawa	2.25	1.50
72	Lelle — Lelle	2.60	1.75
82	Kerro (Lauri) — Käru	2.95	2.00
91	Kollo — Kolu	3.30	2.20
98	Turgel (Allenküll) — Türi *	3.60	2.40
109	Kerrefe — Kärewere	3.85	2.55
116	Ollepäh — Ollepa	4.15	2.80
120	Wöhma — Wöhma	4.15	2.80

Entfern. v. Hafenb. Kil. **	Stationen	Fahrpr. v. H.-Hafenb.	
		II. Kl. Kr.	III. Kl. Kr.
130	Olustfer — Olustvere	4.50	3.00
139	Surgfer — Sürgawere	4.85	3.20
151	Jellin — Wiljandi *	5.30	3.55
157	Sinealtt — Siniallitu	5.45	3.65
162	Kerfel — Loodi	5.65	3.75
172	Euseküll — Diju	5.85	3.90
177	Hallist — Halliste	6.10	4.05
185	Abia — Abja	6.25	4.15
—	Laatre — Laatre	6.55	4.40
196	Moiseküll — Moisaküla *	6.70	4.50
208	Quellenstein — Woltweti	7.00	4.70
210	Kilingi-Nemme — Kilingi- Nemme	7.15	4.80
216	Sigast — Sigaste	7.30	4.90
222	Riiselsja — Riiselsja	7.45	5.00
228	Surri — Surju *	7.60	5.05
234	Fideikommiß-Wastraße	7.65	5.15
246	Waldhof — Papiniidu	8.05	5.45
249	Pernau — Pärnu *	8.20	5.45

**Reval — F ä h n a**

—	Reval-Hafenb.—Tall. Sadam *	—	—
7	Reval-Kleinb. — Tall. Wäike *	—35	—20
8	Liwa — Liwa	—35	—20
12	Nömme Kl. — Nömme Wäike	—	—30
17	Haru — Haru	—	—40
	Rannamõisa — Strandhof		
24	Serwe — Sörwe	—	—60
27	Wazla — Watsla	—	—65
30	Fähna — Wäana *	—	—70

**Reval — Lelle — Pernau**

—	Reval-Hafenb.—Tall. Sadam *	—	—
72	Lelle — Lelle *	2.60	1.75
81	Kogiste — Kogiste	2.95	2.00
86	Eidapere — Eidapere	3.10	2.55
92	Kõnnu — Kõnnu	3.30	2.20
102	Wilufer — Wiluwere	3.70	2.45
111	Tootfi — Tootfi	4.00	2.65
118	Tori — Tori	4.15	2.80
124	Tammist — Tammiste	4.35	2.90

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
Unternehmungen etc. etc.**

Entfern. v. R.-Hafenb. Kil. **	Stationen	Fahrpr. v. R.-Hafenb.	
		II. Kl. Kr.	III. Kl. Kr.
133	Sindi — Sindi	4.65	3.10
142	Papiniidu — Papiniidu	5.00	3.35
146	Pernau — Pärnu *	5 15	3.45
112	Luuri — Luuri	—	2.65
112	Alt-Jennern — Wana Wändra	—	2 65
101	Wilufer — Alt-Jennern	—	2.30

**Reval — Weissenstein — Tamsal**

—	Reval-Hafenb.—Tall. Sadam *	—	—
99	Turgel — Türi	3 60	2.40
112	Weissenstein — Paide *	4.00	2.65
	Kirna — Kirna	—	—
120	Wodja — Wodja	4.35	2.90
130	Orišaar — Esna	4.50	3.00
140	St. Johannis — Järwa = Jaani	4.85	3.20
145	Wehmuth — Wöhmuta	5.30	3.55
156	Wajango — Wajangu	5.30	3.55
166	Tamsal — Tamsalu *	5.65	3.75

**Reval — Ikla**

—	Reval-Hafenb.—Tall. Sadam *	—	—
222	Riiselsja — Riiselsja	7.45	5.00
227	Ristiküll — Ristiküla Pl.	—	3.95
—	Timmkanal — Timmkanal Pl.	—	4.15
241	Saišjar — Saišjaare	—	4.15
252	Wassiaru — Wassiaru	—	4.50
—	Teaste — Teaste Pl.	—	4.70
266	Drasjoggi — Drasjõe Pl.	—	4.70
269	Ikla — Ikla	—	5.85

**Reval — Walf über Moiseküll**

—	Reval-Hafenb.—Tall. Sadam *	—	—
196	Moiseküll — Moiseküla *	6.55	4.40
220	Rujen — Rujene (Ruhja) *	8.70 *)	—
267	Walf — Walga (Lettl.) *	9.85	6.55

\*) Fahrkarten nach lettländischen Stationen Riga, Rujen, Ritsjar, Ermes usw.) verkauft die Station Moiseküll.

Entfernung von Reval Rm.**	Stationen	Fahrpreis von Reval	
		II. Kl. Rr.	III. Kl. Rr.

**Reval — Wenzen**

— 274	Reval — Tallinna * Walf — Walga *	— 8.90	— 5.95
Entf. v. Walf			
10	Kawershof — Kaagjärwe	9.15	6.10
18	Koikküll — Koikküla	9.45	6.30
24	Laanemeh — Laanemetsa	9.60	6.40
27	Taitwola — Tahewa	9.70	6.50
32	Hargel — Hargla	10.00	6.65
40	Wenzen — Wöniste	10.00	6.65

**Reval — Sonda — Wwinorm — Tschorna**

— 132	Reval — Tallinna * Sonda — Sonda (Breitspahn)	— 4.65	— 3.10
Entf. v. Sonda			
7	Hirmus — Hirmuse	5.15	3.45
11	Sirtsu — Sirtsu	5.15	3.45
14	Lümmat — Lümatu	5.15	3.45
18	Jömper — Jöepere	5.45	3.65
23	Tudu — Tudu	5.45	3.65
29	Suif — Suigu	5.85	3.85
33	Perisjar — Perisaare	5.85	3.85
—	Udomäe — Udomäe	5.85	3.85
35	Lippoja — Lippoja	5.85	3.85
43	Murro — Murru	6.10	4.05
48	Wwinorm — Wwinurme	6.10	4.05
—	Körwe — Körwe	6.55	4.40
54	Pilsi — Piilsi	6.55	4.40
62	Tschorna — Mustwee	6.55	4.40

Plakarten nach jeder Station, nur 2. Klasse:  
mit Bettwäsche . . . . . Rr. 2.50.

**S.S.S.R. (Sowjetunion).**

Zamburg — Kingisjep	19.50	12.85
Petersburg — Leningrad	30.80	20.25
Moskau — Moskwa	67.60	45.00

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
Unternehmungen etc. etc.**

Entfernung von Reval Kiln.**	Stationen	Fahrpreis von Reval	
		II. Kl. Kr.	III. Kl. Kr.

### Lettland.

276,4	Walf Lettl. — Walfa	10.35	6.90
322,6	Bolmar — Balmiera	11.70	7.85
350,5	Benden — Cefis	12.70	8.45
443,6	Riga — Riga	15.15	10.15
486,5	Mitau — Jelgawa	16.95	11.30
520,2	Meitene — Meitene	17.55	11.75
673,6	Libau — Liepaja	21.65	14.50
619,3	Windau — Wentspils	20.80	13.85
660,9	Dünaburg — Daugavpils	22.05	14.75
685,3	Bemgale — Bemgale	22.35	15.00

Der Fahrpreis nach Riga in der I. Kl. mit Schlafplatz beträgt Kr. 29.15.

### Litauen.

584,6	Schaulen — Siauliai	20.40	12.85
741,8	Kowno — Kaunas	26.15	17.50
738,0	Memel — Klaipeda*)	24.90	16.70
828,5	Wirballen — Wirbalis	28.86	19.32

\*) über Mitau, Murawjeto, Breeksln.

### Deutschland.

829,5	Eydtkuhnen	30.95	20.41
890,9	Insterburg	39.25	22.70
944	Tilsit*)	38.96	25.60
981,9	Königsberg i/Pr.	42.70	27.80
1572	Berlin	78.00	51.20

\*) über Insterburg.

Die Fahrkarten (außer nach Berlin) werden auf dem Bahnhofs in Reval im Fahrkartenschalter ohne jeglichen Zuschlag in estnischer Währung verkauft.

## Autobus-Verbindungen.

### Reval.

#### Russischer Markt — Sumpf-Str.

Russischer Markt, Lehmstr., Rathausplatz, Mundten-, Lang-,  
Pferdekopf-, Breit-, Kloster-, Systerne-Str., Bahnhofplatz, Koppels-,  
Alte Fischermar-, Neue Fischermar-, Sumpf-Str.

#### Russischer Markt — Jakobson (Wladimir) Str.

Russischer Markt, Gr. Dörptsche-, Kompaß-, Eisen-, Kupfer-,  
Jakobson(Wladimir)Str.

#### Russischer Markt — Magazinstraße

Russischer Markt, Estonia-Promenade, Kaufmannstraße, Sandstr.,  
Magazinstraße.

#### Russischer Markt — Pelgulinn

Russischer Markt, Lehmstr., Rathausplatz, Mundten-, Lang-,  
Pferdekopf-, Breit-, Kloster-, Systerne-Str., Bahnhofplatz, Bahn=  
hofpromenade, Technische-, Ziegel-, Stroh-, Tarabella-Strasse.

#### Russischer Markt — Brigitten — Wiems

Russischer Markt, Narvische Str., Brigitten-Weg.

#### Russischer Markt — Kosch

Russischer Markt, Narvische Str., Brigitten- und Koschscher Weg.

#### Rathausplatz — Russ.-Baltische Werft

Rathausplatz, Mundten-, Lang-, Pferdekopf-, Breit-, Kloster-,  
Systerne-Str., Bahnhofplatz, Koppelsstr., Russ.-Baltische Werft.

#### Russischer Markt — Seewald

Russischer Markt, Estonia-Promenade, Karls- u. Dompromenade,  
Baltischportsche Str., Seewald.

### Auswärts.

Der regelmäßige Autobusverkehr findet v. Mai bis Oktober statt.

Reval—Zitter—Walgejoggi, 1mal wöchentlich.

Reval—Fell, täglich.

Reval—Merjama, werktäglich.

Reval—Kusal—Loksa—Winistu, täglich.

Reval—Zitter, täglich.

Reval—Dorpaterstr.—Kosch, werktäglich.

Reval—Brigitten—Wiems, täglich.

Reval—Strandhof, täglich.

Reval—Toal, werktäglich.

Reval—Kau, werktäglich.

Reval—Sabbat, werktäglich.

Reval—Surop, werktäglich.

Reval—Bernau, werktäglich.

Dorpat—Tschorna—Lohusu, werktäglich.

Dorpat—Fellin via Langebrücke, werktäglich.

Dorpat—Dio—Fellin, werktäglich.

---

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
Unternehmungen etc. etc.

- Dorpat—Werro, werktäglich.  
Dorpat—Kappin—Wöbbs, werktäglich.  
Dorpat—Pöhlwe, 3mal wöchentlich.  
Dorpat—Oberpahlen, werktäglich.  
Dorpat—Sadal, werktäglich.  
Dorpat—Palla, werktäglich.  
Dorpat—Meeks, werktäglich.  
Dorpat—Kannapäh, werktäglich.  
Bernau—St. Jakobi, werktäglich.  
Bernau—Torgel, täglich.  
Bernau—Testama—Kastna, werktäglich.  
Bernau—Zintenhof, 3mal täglich.  
Bernau—Aubern—Leal, werktäglich.  
Bernau—Werpel, werktäglich.  
Bernau—Uddaser, werktäglich.  
Bernau—Gubmannsbach—Treibmanni, werktäglich.  
Bernau—Jöfuu, werktäglich.  
Jellin—Taruast, werktäglich.  
Jellin—Karkus—Nuia, 3mal wöchentlich.  
Jellin—Oberpahlen, 3mal wöchentlich.  
Werro—Werro Bahnh., täglich z. d. Bügen.  
Werro—Pöhlwe, 3mal wöchentlich.  
Werro—Zlingen, 3mal wöchentlich.  
Wesenberg—Wöfo, täglich.  
Wesenberg—St. Marien, werktäglich.  
Pestschur—Pestschur Bahnh., tägl. z. d. Bügen.  
Sapsal—Leal, werktäglich.  
Walf—Törwa, werktäglich.  
Laiholm—Oberpahlen, täglich 2mal.  
Saggub—Kuimek, täglich.  
Lodenfee—Laulasmaa, täglich.  
Wafalem—Wichterpal, werktäglich.  
Risti—Leal—Werber—Arensburg, täglich.  
Riesenberg—Merjamaa, werktäglich.  
Korf—Gungerburg, tägl. z. d. Bügen.  
Abia—Karkus—Nuia, tägl. 2mal.  
Abia—Wagentüll, 3mal wöchentlich.  
Widdendorf—Odenpäh, tägl. 2mal.  
Bodenhof—Törwa via Langebrücke, täglich.  
Raffe—St. Marien—Magdalenen, täglich.  
Raffe—Simonis—Paster, täglich.  
Seltermaa—Emmafi, täglich.  
Seltermaa—Kertel—Hohenholm, täglich.  
Arensburg—Kielfond, täglich.  
Arensburg—Kuivast, täglich.  
Arensburg—Federort, werktäglich.  
Arensburg—Wöhma, werktäglich.

Arensburg—Laisberg, werktäglich.  
 Regel-Fall, täglich.  
 Risti—Fidel, täglich.  
 Sewe—Ssaak, täglich.

## Autofstandplätze und ihre Telephonnummern.

Amerika Gr. und Gr. Bernausche Str. (Ecke) vor dem Restaurant  
 „Bölkmeeste Kodu“. Tel. (2) 33-54.  
 Antonisberg und Königstalerstr. (((Ecke)). Tel. (2) 25-28.  
 Baltischer Bahnhof. Tel. (2) 13-88.  
 Baltischportische Str. Nr. 1. Tel. 434-58.  
 Baltischportische Str. beim Hippodrom.  
 Breitstraße 29. Tel. (2) 27-97.  
 Domkirchenplatz.  
 Dörptsche, Gr., Str. 82e. Tel. 308-01.  
 Dörptsche, Gr., Str. u. Heeringsstr. (Ecke). Tel. 307-69.  
 Dörptsche, Gr., Str. u. Kl. Dörptsche Str. (Ecke). Tel. 308-17.  
 Eisen- und Kompakstr. (Ecke).  
 Elektrische Station.  
 Estonia-Promenade. Tel. 307-82.  
 Estonia-Promenade und Gr. Karrisstraße, bei der Realschule.  
 Tel. (20) 6-60.  
 Fischermaistr., Alte u. Neue (Ecke). Tel. (2) 22-03.  
 Freiheitsplatz. Tel. (2) 24-63.  
 Gartenstr. bei der Badstube „Bassein“.  
 Hafen, auf dem Platz d. Verwaltung d. Wasserwege. Tel. (2) 24-61.  
 Hollandstr.  
 Hollandquergasse beim Hause 1.  
 Jakobsonstraße beim Hause 37.  
 Karrisstraße, Gr. Tel. (2) 30-60.  
 Kasanscher Platz, Tel. (2) 28-52.  
 Klee- und Oskarstr. Ecke.  
 Kodu- und Endlastr. Ecke.  
 Kodula- u. Röhlerstr. Ecke, Tel. 301-50.  
 Koppelsche Tramstation, Tel. (2) 19-69.  
 Kreuzwaldstr., Tel. 301-30.  
 Langstr. 28, Tel. (2) 27-01.  
 Langstr. 42, v. d. Jägerklub, Tel. (2) 15-37.  
 Manegenstr. 2, Tel. 307-38.  
 Narvsche Str., beim Brigittenwege.  
 Nikolaistr., vor der Kirche.  
 Bernausche Str., Gr., 47, Tel. (2) 12-62.  
 Postka- u. Kodulastr. Ecke.  
 Naderstr., beim Hotel „Peterzburg“.  
 Rathausplatz (Café „Marcelle“), Tel. 430-35.  
 Rathausplatz, Tel. 433-16.

Ruff. Markt, vor d. Spritzenhaufe, Tel. (2)18-56.  
 Ruff. Markt, zwischen d. Karvichen u. Gonfiorstr., Tel. 306-36.  
 Sandstr. Breite, zwisch. Kentmann- u. Kaufmannstr., Tel. (20)7-90.  
 Sangerstr., Haus 2.  
 Seepromenade, bei Rosen & Ko.  
 Strandpfortenpromenade u. Koppelftr. Ecke, bei d. Eisenbahnuber-  
 fahrt, Tel. (2)24-68.  
 Wallstr., Tel. (2)29-14.  
 Weizenberg- u. Postastr.

## Taxe für die Mietautos und Motorräder in Reval.

Bezeichnung des Fahrzeuges	Minimalzahlung, welche vom Taxameter bei Fahrt- beginn angezeigt wird	Zahlung pro Kilometer.				Wartegeld pro Stunde.
		Tarif 1. B. Fahrt in hin und zurück zum Ausgangspunkt.	Tarif 2. B. Fahrten ohne Rückkehr zum Ausgangspunkt.	Tarif 3. Von 12 Uhr nachts bis 6 Uhr morgens.	Pro n.	
Motorräder . . . . .	—20	—20	—30	—40	—80	
Autos bis 10 HP. und alle Ford-Autos . . . . .	—30	—30	—45	—60	1.20	
Autos über 10 HP. . . . .	—40	—40	—60	—80	1.50	

An m. 1. Autos bis 10 HP. und alle Ford-Autos tragen am  
 Taxameter eine weiße Fahne, Autos über 10 HP. eine blaue Fahne.  
 An m. 2. Bei Beerdigungen erfolgt Zahlung nach Vereinbarung.

## Taxe für die Lastfuhrleute in Reval.

Für die 1 Stunde . . . . .	Kr. 1.—
" " 2—3 " . . . . .	" —.80 pro Stunde.
" " 4—8 " . . . . .	" —.70 " "
Für 8 Stunden . . . . .	" 6.—
Überstunden . . . . .	50% teurer.

Die Zeit unter einer halben Stunde wird für eine halbe  
 Stunde und über einer halben Stunde für eine Stunde berechnet.  
 Der Fuhrmann ist verpflichtet mindestens 60 Rsd auf seine  
 Fuhrre zu laden.

## Praktizierende Ärzte und medizinische Institute.

- Abramssohn, Dr. Josef, Narbische Str. 25. 4—6 (Innere u. Herzkr.).
- Abrahamson, Dr. M., Langstraße 35. 9—11 u. 4—6 (Innere Krankheiten u. Herzanalyse). Tel. (200)55.
- Annus, Dr. Alw., Langstr. 57. 4—6 (Innere u. Kinderkrankh.).
- Armsen, Dr. F., Langstr. 66, B. 4. 4—5 (Innere, spez. Magenkrankh.). Tel. (2)26=08.
- Aronstamm, Dr. Betty, Alte Lehmstr. 3, B. 3. 10—1 u. 4—7. Mund- u. Zahnkr.). Tel. (2)16=87.
- Aßmuth, Dr. Chr., Langstr. 41, B. 5. 10—11 u. 3—4 (Kinderkrankheiten). Tel. (2)29=75.
- Ast, Dr. Alma, Koppelstr. 4. 12—12 u. 5—7. (Haut- u. Geschlechtskrankh.). Tel. (2)23=85.
- Ash, Dr. Th., Al. Dörptsche Str. 13. 3—5. (Röntgenloge). Tel. (20)6=33.
- Bartels, Dr. J., Rentmannstr. 7. 5—6 nach vorheriger Anmeldung; 6—7 ohne spez. Meldung. (Innere Krankheiten, spez. Herz u. Lunge). Tel. (2)14=37.
- Bassel, Dr. M., Gr. Kompaßstr. 1. 10—12 u. 3—5. (Augenkrankheiten). Tel. 305=37.
- Bassel-Teischew, Dr. Sara, Kompaßstr. 1. 11=12. In Koppel, Sitzi 4, Montag, Mittwoch u. Freitag 3—5. Tel. 42. (Innere Krankh.).
- Beßman, Dr. O., Al. Rosenkranzstr. 1. 9—11 u. 14—5. (Nasen-, Hals- u. Ohrenkrankh.). Tel. (2)11=21.
- Blacher, Dr. Wilhelm, Smanta (Gr. Arefjew)str. 25. 4—5. (Innere Krankheit.). Tel. (2)11=89.
- Blacher, Dr. Wold., Kreuzwaldstr. 4, B. 2. 10—11 u. 3—4. (Kinderkrankh.). Tel. 306=98.
- Blumberg, Dr. M., Sjösternstr. 18. 9—10 u. 3—4. (Innere u. Kinderkrankh.). Tel. (20)782.
- Blumenfeldt, Dr. R., Gr. Rosenkranzstr. 4, B. 3. 3—5. (Innere Krankh.). Tel. (2)13=64.
- Boldin, Dr. F., Böckersche Werst 4. (Innere u. Frauenkrankh.).
- Brasche, Dr. Ernst, Ritterstr. 14, B. 5. 10—11; nur nach vorheriger Anmeldung 15—6. (Ohren-, Nasen-, Kehlkopf- u. chirurg. Krankh.). Tel. 431=97.
- Braschinsky, Dr. J., Lembitzstr. 23. 9—10 u. 4—6. (Innere, Magen- u. Darmkrankh.). Tel. (2)12=64.
- Brehm, Dr. R., Al. Rarristr. 3, B. 3. 10—1 u. 4—7. (Geschlechts-, Haut- u. innere Krankheiten).
- Brems, Dr. J., Seewald. 4—5.
- Busch, Dr. Ewald, Gonsiorstr. 11, B. 2. 11—1 u. 4—6. (Chirurg. u. innere Krankh.). Tel. 305=08.
- Busch, Dr. Harry, Kaufmannstr. 19, B. 5. 3—5. (Kinderkr.). Tel. (2)21=31.

- Deffien, Dr. Viktor, Diakonissenanstalt, Gr. Bernauische Str. 50.  
4—5. Tel. (2)29=40.
- Davidowitsch, Dr. Eugenie, Ziegelstr. 36. 9—10 u. 4—6. (Innere,  
Haut- u. Geschlechtsstr.). Tel. (2)28=36.
- Dreher, Dr. G., Lehmstr. 12. 10—11 u. 5—8, Sonntags 11—12.  
(Haut-, Harn- u. Geschlechtsstr.).
- Dunkel, Dr. G., Quellenstr. 9. 4—6 (außer Montag). (Ohren-,  
Hals-, Nasen- u. Chirurg. Krankh.). Tel. (20)5=42.
- Eichfuß, Dr. F., Luisenstr. 6, W. 1. 4—5, außer Dienstag. (In-  
nere Krankheiten).
- Eilmann, Dr. R., Girgenstr. 26. 5—6. (Chirurg u. Röntgen-  
log.). Tel. Merewäe 59.
- Erdmann, Dr. A., Nikolaistr. 16. 10—11 u. 4—6. (Innere u.  
Kinderkrankh.). Tel. 430=73.
- Erlemann, Dr. W., Al. Rosenkranzstr. 12. 10—11 u. 4—6.  
(Nervenkr.). Tel. (2)21=99.
- Epstein, Dr. David, Ofenstr. 16, W. 2.
- Epstein, Dr. Moses, Narbische Str. 23. 4—6. (Frauenkr. u.  
Geburtshilfe). Tel. 304=22.
- Eber, Dr. E., Lembitzstr. 8a. 11—12 u. 4—6. (Innere u. Ge-  
schlechtsstr.).
- Feodorow, Dr. D., Narbische Str. 55. 1/4—1/6. (Innere Krankh.).  
Tel. 309=33.
- Fied, Dr. Wolb., Süda(Ofen)str. 3, W. 2. 4—5. (Chirurg.  
Krankh.). Tel. (2)26=38.
- Fint, Dr. G., Brauereigasse (Sillepruuli) 3. 4—6. (Orthopäd.  
Chirurgie). Tel. (2)16—72.
- Findeisen, Dr., Al. Bernauische 9. (Röntgenologie). Tel. (2)28=65.  
Empf. i. d. Heb. Privatklinik, Gr. Rosenkranzstr. 2a. Tel.  
(20)6=94. Diagnostik werktägl. 10—1. Therapie werkt.  
außer Sonnabend 1/5—1/6.
- Fricke, Dr. G., Langstr. 36, W. 15. 11—12 u. 4—6. (Innere  
Krankh.). Tel. (2)18=39.
- Friedenthal, Dr. A., Irrenanstalt „Seevald“. 4—5. (Nervenkr.)
- Friedland, Dr. F., Ruchstr. 12, W. 8. 10—12 u. 4—6. (Innere  
u. Kinderkrankheiten). Tel. 430=79.
- Genß, Dr. R., Pentmannstr. 7. 10—12 u. 4 1/2—6 1/2. (Augenkrank-  
heiten). Tel. 28=47.
- Georgin, Dr. R., Alte Bahnstr. 15, W. 1. (Frauen- u. innere  
Krankh.).
- Gilewitsch, Dr. Marie, Böckerische Werft 4, W. 24. 8 1/2—9 1/2 u.  
4—5. (Kinderkrankheiten u. Geburtshilfe).
- Girgensohn, Dr. Erich, Narbische Str. 52a. 1/9—1/10 u. 4—5.  
(Frauen- u. innere Krankheiten, Diathermiebehandlung).  
Tel. 305=77.
- Goromulinsch, Dr. R., Gr. Rosenkranzstr. 15. 12—1 u. 4—6.  
(Frauen- u. Kinderkrankh.). Tel. (20)1=29.

- Greiffenhagen, Dr. W., Gr. Rosenkranzstr. 2, W. 1. 3—4. (Chirurg. Krankh.). Tel. (2)11=77.
- Gutkin=Belkin, Dr. Esther, Lehmstr. 4. 110—12 u. 5—7. (Frauen- u. innere Krankh.). Tel. (2)17=83.
- Galler, Dr. O., Dompromenade 10, W. 1. 9—10 u. 4—16. (Innere u. Nervenkrankh.). Tel. 428=49.
- Hansschmidt, Dr. E., Langstr. 48. 10—12 u. 5—7. (Haut-, Harn- u. Geschlechtskrankh.).
- Hansson, Dr. J., Gr. Rosenkranzstr. 8a. 10—12 u. 4—6. (Augenkrankh.). Tel. (2)21=43.
- Hamann, Dr. Elisabeth, Gr. Karristr. 19, W. 4. 11—12 u. 5—6. Tel. (2)33=50.
- Hansenjäger, Dr. E., Al. Bernauische Str. 21. 4—5. (Innere u. Kinderkrankh.). Tel. (2)11=17. Empfang im Röntgenkabinett d. Diakonissenanstalt 10—1 Tel. 29=10.
- Hellat=Luis, Dr. Lydia, Antonisberg 2. 11—1 u. 6—8. (Frauenkrankheiten). Tel. (2) 14=18.
- Heumann, Dr. L., Stahl(Epinatjew)str. 3b, W. 4. (Innere Kr.)
- Hesse, Dr. G., Gr. Rosenkranzstr. 2. 14—15. (Chirurg. Kr.). Tel. (2)17=26.
- Hindberg, Dr. Oskar, Granitstr. 1, W. 6.
- Hirsch, Dr. G., Postastr. 15, Sanatorium, Katharimental. 10—11 u. 15—6. (Nervenarzt). Tel. 307=04.
- Gold, Dr. G., Al. Bernauische Str. 8. 11—12 u. 4—6. (Lungenkrankh., Röntgenkabinett). Tel. (2)16=98.
- Gold, Dr. Louis, Al. Bernauische Str. 20, W. 8.
- Hoffmann, Dr. Hugo, Oberarzt der Diakonissenanstalt, Schmiede-str. 45. 4—6 (Chirurg., Nasen-, Kehlkopf- u. Ohrenkr.).
- Hoffmann, Dr. Harald, Lehmstr. 15. 11—12 u. 5—7. (Augenkr.). Tel. (20)7=92.
- Hübel, Dr. Ernst, Lembitstr. 13, W. 1. 11—12 u. 4—6. (Frauenkrankh.). Tel. (20)6=44.
- Hunnius, Dr. G. v., Kaufmannstr. 16. 4—6. (Ohren-, Nasen-, Hals- u. Chirurg. Krankh.). Tel. (2)10=26. Von 10—12 in d. Rev. Privatklinik, Gr. Rosenkranzstr. 2a.
- Jakobson, Dr. Raphael, Lehmstr. 19. 1—3 u. 6—7. (Mund- u. Zahnkrankh.). Tel. (2)15=47.
- Jäntvickill, Dr. Georg, Kirchhoffstr. 8. (Bakteriologe).
- Juß, Dr. W., Al. Bernauische Str. 21, W. 2. 4—5. (Innere Kr. u. Röntgenologie). Tel. (2)32=32.
- Jerwan, Dr. M., Kopf(Hferdekopf)str. 10, W. 3. Montag, Mittwoch u. Freitag 6—7. Tel. Söjävåe 1=19.
- Joost, Dr. Alide, Biegelstr. 35.
- Jürgensohn, Dr. Fr., Al. Dörptsche Str. 2, W. 3. 11—1 u. 4—6. (Frauen- u. innere Krankh.). Tel. 32=40.
- Jürgensohn, Dr. Th., Stahl(Gr. Epinatjew)str. 3b. 4—6, außer Donnerstag. (Innere Krankheiten). Tel. 301=31.

- Jürgenstein-Makarowa, Dr., Russ.-Balt. Werft 74, W. 2. 10—11 u. 5—6. (Frauen- u. innere Krankh.). Tel. (2)29-99.
- Jürmann, Dr. Werner, Langer Domberg 14. 3—5. (Innere u. Ohrenkrankh.). Tel. 434-76.
- Kaasik, Dr. Antonie, Jannsenstr. 7a. 11—12 u. 16—17. Tel. 306-55.
- Kahn, Dr. Sara, Lehmstr. 9, W. 10. 10—12 u. 6—7. (Augenfr.).
- Kaplan, Dr. E., Lehmstr. 16. 10—11 u. 5—8. Sonntags 12—1. (Haut-, Geschlechts- u. Lungenkrankh.). Tel. (2)24-34.
- Katz, Dr. Johann, Karlspromenade 9, W. 1. 10—12 u. 4—7. (Haut- u. Geschlechtskrankh.). Tel. (2)21-23.
- Katz, Dr. Schewa, Langstr. 36. 10—12 u. 5—7. (Frauen- u. Kinderkrankh.).
- Keller, Dr. Friedrich, Narvsche Str. 10, im Garten. Montag, Mittwoch u. Freitag 8—10 u. 7—8; Dienstag u. Donnerstag 5—7. (Augenkrankh.). Tel. 304-56.
- Kellner, Dr. Boris, Koppel, Russ.-Balt. Werft 41. 11—12 u. 6—7.
- Kirnman, Dr. E., Gr. Rosenkranzstr. 15. 4—6. (Chirurg. Fr.). Tel. (20)8-50.
- Kirschberg, Dr. E., Langstr. 36, W. 26. 9—10 u. 4—6. (Nervenkrankheiten).
- Klesman, Dr. N., Tatarenstr. 21a. 11—12 u. 4—6. (Nerven-, Kinder- u. Frauenkrankh.).
- Klompus, Dr. M., Al. Karrisstr. 1, W. 6 (Ecke d. Badstubenstr.). 11—11 u. 5—18. (Haut- u. Geschlechtskr.). Tel. (200)74.
- Kniüpfker, Dr. A., Rentmannstr. 10, W. 3. 4—5. (Frauenkrankh. u. Geburtshilfe). Tel. (2)18-86.
- Kniüpfker, Dr. S., Al. Bernausche Str. 9, W. 1. Tel. (2)31-71. Krankenempf. 15—16 zu Hause u. 3—4 in d. Kniüpfker'schen Frauenklinik, Lembit (Gr. Balesznoi) strasse 10a. Tel. (2)31-71. (Frauenkrankh. u. Geburtshilfe).
- Koch, Dr. N., Raderstraße 24, W. 2. 11—12 u. 5—6. (Innere Krankheiten). Tel. 431-76.
- Kolomoitzen, Dr. M., Lehmstr. 6. 10—11 u. 5—8, Sonntag 11—12. (Horn-, Haut- u. Geschlechtskr.). Tel. (2)17-40.
- Koschewnikow, Dr. Nina, Wie Fischermaistr. 5b. (Innere u. Kinderkrankheiten).
- Kotschenowsky, Dr. W., Rohu 15. 10—11 u. 6—8. (Innere Krankheiten).
- Krause, Dr. W., Langstr. 36, W. 22. 10—11 u. 5—6. (Ohren-, Nasen-, Rachenkrankh. u. Chirurgie). Tel. (2)26-04.
- Krull, Dr. W., Kaufmannstr. 15. 11—12 u. 15—6. (Frauenkr. u. Geburtshilfe). Tel. (2)23-60.
- Kuegelgen, Dr. Ernst v., Irrenanstalt „Seetwald“, Tel. (20)5-66. 10—11 u. Schmiedestr. 21 tägl. 3—5. (Nerven u. Konstit.). Tel. (2)16-84.

- Kuegelgen, Dr. Leo v., Tatarenstr. 7. Montag, Mittwoch u. Freitag 3—5. Tel. 10=91. (Innere u. Nervenkrankh.). In Seewald II. Doktorat. Dienstag, Donnerstag u. Sonnabend 3—5. Tel. (2)15=52.
- Kuff, Dr. G., Baltischportsche Str. 1. 5—7. (Innere u. Frauenkrankh. u. Geburtshilfe). Tel. Balti 204.
- Kuldwer, Dr. Wilho Julius, Al. Rosenkranzstr. 1. 11—12 u. 4—6. (Innere Krankh.). Tel. (20)3=25.
- Kurikoff, Dr. A., Johannisstr. 6. 10—11 u. 5—7. (Ohren-, Nasen- u. Halskrankh.). Tel. (20)250.
- Labbé, Dr. A., Langstr. 33. 11—12 u. 4—5. (Kinderkrankheiten.)
- Lamberg, Dr. E., Al. Bernausche Str. 29, W. 1. 9—10 u. 4— $\frac{1}{2}$ 7. (Innere Krankheiten).
- Lane, Dr. A., Gr. Rosenkranzstr. 5. 4—6. (Kinder- u. innere Krankheiten). Tel. (2) 25=77.
- Lasberg, Dr. Emma, Gr. Rosenkranzstr. 5, W. 1. (Chirurg. Krankheiten). Tel. (20)301.
- Lasmann, Dr. August, Seepromenade 12, W. 4.  $\frac{1}{2}$ 10— $\frac{1}{2}$ 11 u. 5— $\frac{1}{2}$ 7. (Innere u. Kinderkrankh.). Tel. 307=22.
- Laur, Dr. E., Nikolaistr. 14. 12—1 u. 5—7. (Ohren-, Nasen- u. Halskrankh.). Tel. 429=02
- Lelpe, Dr. K., Alte Poststr. 7. 10—11 u. 3—5, außer Sonnabend u. Montag. (Nervenkrankheiten).
- Leesment, Dr. G., Lembit (Gr. Waleasnoi) str. 9. 4—5. Frauenkrankh. u. Geburtshilfe. Tel. (2)13=68.
- Lemm, Dr. Hildegard, Gr. Rosenkranzstr. 8. 6—7. (Innere Krankheiten). Tel. (2)25=56.
- Lender, Dr. Henno, Breite Sandstr. 44, W. 4.
- Lensin, Dr. E., Baltischportsche Str. 1. 5—6. (Innere Krankheiten). Tel. 432=81.
- Lepasson, Dr. G., Narvsche Str. 42. 10—11 u. 4—6. (Ohren-, Nasen- u. Halskrankheiten). Tel. 307=28.
- Liif, Dr. O., I. Militärkrankenhaus. 4—5. (Innere Krankh.). Joachimstal 52.
- Liin, Dr. A., Karlspromenade 9, W. 4. 9—10 u. 3—5. (Innere u. Lungentr.). Tel. (2)32=87.
- Liin, Dr. Johanna, Karlspromenade 9, W. 4. 11—1 u. 6—7. (Kinder- u. Frauenkrankh.). Tel. (2)32=87.
- Luuf-Liif, Dr. Adele, Raderstr. 6, W. 5. 10—12 u. 6—8. (Haut- u. Geschlechtskrankh.). Tel. 431=19.
- Lind, Dr. J., Neugasse 16, W. 24. 5—6.
- Lindeberg, Dr. W., Dompromenade 3, W. 1. 9—10 u. 4—6. (Erkrankungen d. Nervensystems u. d. Drüsen mit innerer Sekretion). Tel. (2)11=00.
- Linnak, Dr. Marta, Karrisstr. 9. 10—12 u. 5—7. (Innere Krankheiten). Tel. (2)15=80.

- Buchfinger, Dr. J., Breitstr. 31, Tel. (2)20=62. Werttäg. 4—6 u. Montag, Mittwoch, Freitag  $\frac{1}{2}$ 1— $\frac{1}{2}$ 2. In d. Privat-Frauenklinik, Narvische Str. 52a, Tel. 309=71, Dienstag, Donnerstag u. Sonnabend  $\frac{1}{2}$ 1— $\frac{1}{2}$ 2. (Geburtshilfe u. Frauenkrankh.).
- Kuuf, Dr. A., Langer Domberg 3. 11—1 u. 5—7. (Haut- u. Geschlechtskrankh.) Tel. 431=19.
- Kurz, Dr. Schölem, Gr. Karristr. 4. 10—1 u. 5—8. (Geschlechtskrankh.). Tel. (2)28=40.
- Lübeck, Dr. A., Endla (Wittenhof) str. 19. (Innere Krankheiten). Tel. (20)272.
- Lüüs, Dr. A. J., Karlspromenade 9. 9—11 u.  $\frac{1}{2}$ 5— $\frac{1}{2}$ 7. (Haut- u. Geschlechtskrankh.). Tel. (20)780
- Masing, Dr. J., Estonia (Lehmporten)promenade 12. 10—1. Frauenkrankh.) Tel. (20)354.
- Masing-Teofanoff, Dr., Narvische Str. 48b, W. 1. 10—12 u. 4—6. (Massage u. Kosmetik).
- Männit, Dr. G., Stille Str. 9. (Hygiene).
- Martenjon, Dr. Olga, Lindenstr. 8, W. 1.
- Melfert, Dr. A., Langstr. 49. 11—1 u. 3—5. (Innere u. Frauenkrankheiten u. Massage). Tel. (2)11=96.
- Michelson, Dr. E., Kaufmannstr. 20, W. 3. 4—6. (Nerven- u. Gemütskrankheiten). Tel. (2)22=30.
- Michowit, Dr. A., Gr. Rosenkrantzstr. 8. 12—1 u. 4— $\frac{1}{2}$ 6. (Ohren-, Nasen- u. Rachenkrankheiten). Tel. (2)25=56.
- Moderow, Dr. G., Kufstr. 12. 9—11 u. 4—7. (Harn-, Haut- u. Geschlechtskrankh.). Tel. 430=18.
- Mühlen, Dr. G. v. J., Johannisstr. 9.  $\frac{1}{2}$ 4— $\frac{1}{2}$ 5. (Frauenkrankh.). Tel. (2)29=80.
- Mühlberg, Dr., Br. Sandstraße 24, W. 2.  $\frac{1}{2}$ 9— $\frac{1}{2}$ 10 u. 4—5. (Innere u. Hautkrankh.). Tel. (2)24=50.
- Multer, Dr. G., Lindenstr. 6, W. 4. 4—6. (Frauenkrankh.). Tel. Söjaväe 10=32.
- Mofs, Dr. Heinrich, Ritterstr. 32, W. 4. 10—12 u. 4—6. (Zahn- ärztl. Kabinett u. Mundkrankh.). Tel. (2)10=30.
- Möttus, Dr. A., Lembitstr. 10, W. 1. 5—6. (Innere u. Hautkrankheiten). Tel. (2)10=47.
- Nieländer, Dr. B., Lembit (Gr. Valeasnoi) str. 8b. 5—7. (Innere u. Kinderkrankheiten). Tel. (2)19=72.
- Nisontoff, Dr. N., Gr. Dörptsche Str. 15. 10—11 u. 4—6. (Haut- u. Geschlechtskrankh.).
- Niggol, Dr. L., Langstr. 33. 3—5. (Chirurg. Kr.). Tel. (2)22=99.
- Nii, Dr. A., Goldschmiedestr. 2, W. 4. 4—5. (Innere- u. Lungenkrankh., Röntgenkabinett). Tel. 431=68.
- Oldelop, Dr. A., Gr. Karristr. 2. 11—12 u. 5—7. Frauenkrankh. u. Geburtshilfe; Kabinett für physikal. Behandlung, Diathermie usw.). Tel. (20)467.

- Olägin, Dr. Alex., Neugasse 29. 11—12 u. 5—7. (Ohren-, Nasen- u. Nasenkrankh.). Tel. (20) 721.
- Ojafäär, Dr. E., Lindenstr. 13, B. 3. 10—11 u. 5—8. (Innere Krankh.). Tel. (20) 715.
- Pallop, Dr. O., Al. Bernauische Str. 21, B. 7. 4—6. (Innere u. Kinderkrankh.). Tel. (2) 32=40.
- Palu, Dr. O., Kaufmannstr. 15. 11—12 u. 4—6. (Frauen- u. Kinderkrankh.). Tel. (2) 14=60.
- Panfiloff, Dr. A., Gr. Karristr. 4. 11—12 u. 6—7. (Nervenkrankh.). Tel. (2) 16=71.
- Parf, Dr. A., Jakobson (Wladimir) str. 38. 9—10 u. 4—5. (Innere u. Kinderkrankh.).
- Peader, Dr., Ruffstr. 1. Innere u. Geschlechtskrankh. 9—10 u. 5—8, Frauen 5—6.
- Pezold, Dr. A. v., Gr. Karristr. 12, B. 5. 11—12 u. 16—17. (Innere u. Lungenerkrankh.). Tel. (2) 34=37.
- Pedusaar, Dr. P., Königstalerstr. 6. 14—15, Sonnabend 3—4. (Innere u. chirurg. Krankh.). Tel. (20) 8=57.
- Pedusaar, Dr. P., Königstr. 5, B. 4. 9—10 u. 4—5. (Innere u. Frauenkr.). Tel. (20) 4=56.
- Perli, Dr. G., Gonsiorstr. 3, B. 1. 11—12 u. 4—6. (Geburts- hilfe u. Frauenleiden). Tel. 307=03.
- Pihlat, Dr. E., Bismarstr. 5. 4—1/2 6. Kreisarzt. (Innere u. Kinderkr.). Tel. (20) 1=60.
- Piiskop, Dr. J., Schmiedestr. 26. 5—7. (Geschlechtskr.). Tel. Söjanväre 2—42.
- Pobul, Dr. G., Harvische Str. 40. (Augenkr.).
- Pollat, Dr. Mart., Behnstr. 13, B. 3. 10—11 u. 5—8. (Haut- u. Geschlechtskr.). Tel. (2) 24=73.
- Poppen, Dozent Dr. A. v., Bismarstr. 3. 3—5. (Augenkr.). Tel. (2) 23=88.
- Posidonjakov, Dr. M., Alte Fischermaistr. 7, B. 2. 10—12 u. 5—7. (Innere u. Kinderkr.). Tel. (2) 23—10.
- Posta, Dr. Xenia, Langstr. 64. (Innere Krankheiten).
- Prantz, Dr. Alfred, Gr. Bernauische Str. 57, B. 6. (Haut- u. Geschlechtskr.).
- Priasant, Dr. Eugenie, Behnstr. 8, B. 3. 10—11 u. 4—7. (Bahn- ärztl. Kabinett u. Mundkr.).
- Pristo, Dr. J., Nikolaistr. 16, B. 2. 9—11 u. 4—6. (Chirurg. Krankh.). Tel. 432=96.
- Pristo-Sorgenfrei, Dr. Erika, Nikolaistr. 16, B. 2. 9—11 u. 4—6. (Innere Krankh.). Tel. 432=96.
- Püümänn, Dr. M., Johannisstr. 6, 9—10 u. 4—5. (Innere Krankh.). Tel. (20) =5=31.
- Rall, Dr. Gerhard, Gr. Karlspromenade 7. 10—12 u. 5—7. (Facharzt für Orthopädie). Tel. (2) 29=56 während d. Sprechst.

- Staufas, Dr. J., Erne 1-a, W. 5. ½4—½5. Tel. Zentral-  
Krankenhaus.
- Reimann, Dr. G., Johannisstr. 6. 9—11 u. 4—½6. (Innere  
Krankh.). Tel. (20)2-50.
- Reni, Dr. William, Langstr. 9. 11—12 u. 4—6. (Innere, spez.  
Magen- u. Darmfr., Leberfunktionsprüfung). Tel. 434-49.
- Renter, Dr. J. Lehmsfr. 1. 10—12. (Innere Krankh. u. Röntgen-  
kabinett). Tel. (2)11-10.
- Rist, Dr. Karl, Neugasse 7. 10—12 u. 4—6. (Innere u. Frauen-  
Krankh. u. Röntgenkabinett). Tel. (2)15-79.
- Rode, Dr. Anna, Breite Sandstr. 34-a, W. 2. 9—11 u. 4—6.  
(Innere Krankh.).
- Römmner, Dr. A., Kaufmannstr. 15, W. 1. 10—12 u. 4—6.  
(Lungenfr. u. Röntgenkabinett).
- Rothmann, Dr. G., Zentralkrankenhaus u. Johannisstr. 6, Woh-  
nung Birwa 24. 3—½5. (Chirurg). Tel. (20)1-87.
- Rostfeldt-Säff, Dr. Anna, Tatarsenstr. 21-b. 9—10 u. 4—6.  
(Kinderkrankh.).
- Rosendorf, Dr. A., Van Gint 8. (Innere u. Kinderkrankh.).
- Rumbel, Dr. J., Stillestr. 9. 9—10 u. 5—7. (Haut- u. Ge-  
schlechtskrankheiten).
- Ruus, Dr. Paul, Al. Bernauische Str. 20. 5—7. (Geschlechts- u.  
Hautfr.). Tel. (2)14-50.
- Rubin, Dr. Hermann, Schmiedestr. 28. 12—1 u. 6—7. (Ohren-,  
Nasen- u. Röhkopfstr.). Tel. (2)10-28.
- Rubanowitsch, Dr. J., Lehmsfr. 7. 10—1 u. 5—7. (Geschlechtsfr.).
- Rubanowitsch, Dr. R., Narwische Str. 25. 9—10 u. 5—7. (Haut-  
u. Geschlechtsfr.). Tel. (2)28-04.
- Rütman, Dr. G., Schmiedestr. 45, W. 7. 9—11 u. 5—7. (Haut-  
u. Geschlechtsfr.). Tel. (2)22-83 u. (20)4-48.
- Salzberg, Dr. E., Lembitsfr. 5. 5—7. (Innere u. Infektionsfr.).  
Tel. (2)13-33.
- Salzberg, Dr. R., Lembitsfr. 5. 10—1 u. 5—7. (Bahn- u.  
Mundfr.). Tel. (2)13-13.
- Salzmann, Dr. E., Gonsiorstr. 11, W. 3. 11—12 u. 5—6.  
(Innere u. Kinderfr.). Tel. 309-85.
- Sarw, Dr. R., Al. Lagerstr. 1. 5—6. Stadtarzt. (Innere u.  
Kinderfr.). Tel. (20)4-42.
- Savary, Dr. E., Gr. Bernauische Str. 50, W. 1. 4—5. (Chirurg.  
Krankh.). Tel. (20)6-53.
- Schmidt, Dr. B., Johannisstr. 9. 10—12 u. ½4—½6. (Augen-  
krankh.). Tel. (2)14-27.
- Schumann, Dr. M., Narwische Str. 40, W. 6. 12—1 u. 5—6.  
(Kinderfr.). Tel. 304-23.
- Schumann, Dr. Marie, Gr. Kompaßstr. 14. 11—1 u. 5—6. (Lun-  
genfr.). Tel. 305-72.
- Schröppe, Dr. B., Antonisberg 5-a, W. 1. ½1—2 u. 4—5.  
(Innere, Frauenfr. u. Geburtshilfe). Tel. (2)29-73.

- Schwalbe, Dr. C., Langstr. 47. 11—1 u. 5—7. (Krankheiten des Nerven- u. Muskelsystems, Sexual- u. Gemüthsstörungen. Elektrisches u. Bestrahlungs-Kabinett). Tel. (2) 12=40.
- Schwartz, Dr. S., Langstr. 3. 10—12 u. 5—7. (Nasenleiden u. Geschlechtskr., Haut- u. Haarkrankheiten. Lichtbehandlung u. Höhensonne). Tel. 433=49.
- Seegrön, Dr. A., Ruzstr. 2. 10—11 u. 5—7. (Haut- u. Geschlechtskrankh.). Tel. 430—41.
- Sibul, Dr. R., Mauerstr. 16, B. 32. 9—10 u. 3—4. (Innere u. Nervenkr.). Tel. (20) 2=87.
- Smotkin, Dr. Marie, Breite Sandstr. 33. 10—1 u. 4—7. (Bahn- ärztl. Kabinett).
- Sofar, Dr. L., Goldschmiedestr. 14. 9—11 u. 4—6. (Innere Krankh.). Tel. (2) 26=74.
- Soonets, Dr. Ed., Stadt. Centralkrankenhaus 4—5. (Innere u. Kinderkr.). Tel. (2) 27=82.
- Spindler, Dr. A., Schmiedestr. 30, B. 3. 10—12 u. 5—6, Dienstags, Donnerstags u. Sonnabends 7—9. (Haut- u. Geschlechtskrankh.). Tel. (2) 20=85.
- Stamm, Dr. A., im Militärkrankenhaus 2— $\frac{1}{2}$ 4. Gr. Joachimstalstr. 52. Tel. Söjawaie 701 b. 4—5.
- Sutnin, Dr. Olga, Neugasse 13, B. 6.
- Taich, Dr. S., Alte Fischermaistr. 25. 5—6. (Innere u. Kinderkr.).
- Tamm, Dr. R., Schmiedestr. 23. 4—6. (Nervenkr.). Tel. Söjawaie 83.
- Taumi, Dr. A., Dunkerstr. 3.  $\frac{1}{2}$ 4—5 u. 7—8. (Augenkrankh.). Tel. 434=68.
- Tazitov, Dr. B., Dunkerstr. 2, B. 1. 5—7. (Chirurg. Krankh.). Tel. 433=25.
- Teemant, Dr. Salme, Birgenjohnstr. 18. 5—7. (Frauen- u. Innere Krankh.). Tel. (2) 19=71.
- Teemant-Poom, Dr. Mide, Gr. Karristr. 18, B. 32. (Innere u. Infektionskr.).
- Thal, Dr. Georg, Jansenstr. 7. 10—11 u. 4— $\frac{1}{2}$ 6. (Innere u. Kinderkr.). Tel. 306=55.
- Thamm, Dr. Leo, Narvische Str. 48=b, B. 1. 10—11 u. 5—6. (Innere Krankh., spez. Magen- u. Darmkr.). Tel. 309=68.
- Thar, Dr. R., Narvische Str. 42. 10—11 u. 4—5. (Innere u. Kinderkr.). Tel. 306=88.
- Thompson, Dr. Erwin, Rentmannstr. 11.  $\frac{1}{2}$ 4— $\frac{1}{2}$ 5. (Innere, Herz- u. Lungenkrankh.). Tel. (2) 27=65.
- Tiling, Dr. S., Pferdewopffstr. 2. 12—1 u. 4—6. (Nerven- u. Gemüthskr.). Tel. (20) 8=91.
- Tobiesen, Dr. J. v., Ofenstr. 6. 10—11 u.  $\frac{1}{2}$ 5—6. (Kinderkr.). Tel. (2) 27=46.
- Tobon, Dr. Karin, Grassstr. 17, B. 10.
- Totwer, Dr. Salme, Alte Fischermaistr. 33, B. 3. 9—10 u. 4—6. (Innere u. Kinderkr.).

- Tolmoff, Dr. Jra, Ruffstr. 1, W. 10. 10—11 u. 3—6. (Mund- u. Zahnkr.).
- Tomingas, Dr. R., Seetwald. Dienstag, Donnerstag u. Sonnabend 5—6. (Nerven- u. Geschlechtskr.).
- Tönisson, Dr. M., Schmiedestr. 30, W. 6. 9—11 u. 5—7. (Haut- u. Geschlechtskr.). Tel. (2) 22=66.
- Tuch, Dr. Abram, Gr. Dörpische Str. 4, W. 1. 4—6. (Chirurg., Hals-, Nasen- u. Ohrenkr.). Tel. 304=62.
- Uvarow, Dr. N., Langstr. 64. 4—6, außer Sonnabend. (Innere u. Frauenkrankh.). Tel. 27=42.
- Wachtrif, Dr. B., Kirchhoffstr. 6. 3—5. (Chir. Kr.) Tel. (20) 2=86.
- Wahl, Dr. A. v., Prof., Ritterstr. 6, W. 1. 5—6½, Dienstag, Donnerstag u. Sonnabend 10—11 vorm. (Haut-, Harn- u. Geschlechtskr.). Tel. 431=02.
- Warif, Dr. Alna, Johannisstr. 6. (Kosmetik).
- Weiß, Dr. A., Gr. Dörpische Str. 47=a. 10—11. (Innere u. Kinderkr.). Tel. 307=26.
- Weltmann, Dr. A., Technische Str. 14. 4—6. (Innere u. Kinderkrankheiten). Tel. Balt. Bahn 2=34.
- Weltmann-Rang, Dr. Elisabeth, Technische Str. 14. 4—5. (Frauenkrankheiten). Tel. Balt. Bahn 2=34.
- Wessar, Dr. A., Süsternstr. 8, W. 1. 11—1 u. ½6—7. (Lungenkrankheiten u. Röntgenkabinett). Tel. (2) 28=99.
- Wiburg, Dr. J., Süsternstr. 8, W. 1. 4—½6. (Frauen- u. Nervenkr.). Tel. (2) 28=99.
- Wilde, Dr. Johannes, Sandstr. 24. 4—5. (Frauenkr.).
- Willemi, Dr. R., Al. Rosenkranzstr. 9, W. 1. 5—7. Innere Krankheiten). Tel. (2) 21=31.
- Willingen, Dr. L., Gr. Latarenstr. 21=b, W. 5. 1—2 u. 5—7. (Geburtshilfe u. Frauenleiden). Tel. (20) 2=08.
- Wülken, Dr., Al. Karristr. 1. 10—11 u. 5—6. (Innere u. Kinderkrankheiten). Tel. (20) 1=22.
- Wilms, Dr. J., Narbische Str. 11. 9—12 u. 5—7. (Haut- u. Geschlechtskr.). Tel. 305=82.
- Wirro, Dr. A., Karlspromenade 11.
- Wisnapuu, Dr. Hans, Lembitstr. 10, W. 2.
- Witka, Dr. Alexandra, Sandstr. 24, Kabinett Johannisstr. 6. ½5—½6. (Geburtshilfe). Tel. (2) 23=67.
- Woogas, Dr. B., Langstr. 36, W. 14. 4—6. (Frauenkrankheiten). Tel. (2) 30=53.
- Wolkow, Dr. S., Al. Dörpische Str. 26. (Innere Krankheiten).
- Wolow, Dr. J., Gr. Dörpische Str. 25. 10—12 u. 5—7. (Innere u. Augenkr.).
- Wulff, Dr. Erich, Al. Rosenkranzstraße 14. 9—½10 u. ½4—½6 Innere, spez. Lungenkrankh. Röntgenkabinett). Tel. (2) 15=72.
- Witowitsch, Dr. B., Lehmsstr. 16, W. 3. 5—6. (Infektionskrankh.). Tel. (2) 19=70.

### **Ambulatorische Klinik.**

Lehmstraße 23. Tel. 29-55.

Krankenempfang werktäglich:

Morgens von  $\frac{1}{2}9$ — $\frac{1}{2}10$ .

Chirurgische Krankheiten: Dr. Krause — täglich.

Innere Krankheiten:

Dr. Hasenjäger — Montag, Mittwoch, Freitag.

Dr. Koch — Dienstag, Donnerstag, Sonnabend.

Augenkrankheiten:

Dr. Schmidt. Montag, Mittwoch, Freitag.

Dr. Keller. Dienstag, Donnerstag, Sonnabend.

Haut- und Geschlechtskrankheiten:

Dr. Nisfontoff — täglich.

Frauenkrankheiten: Dr. G. Knüpfner — täglich.

Kinderkrankheiten:

Dr. Krumph — täglich.

Nervenkrankheiten:

Dr. Erlmann — Dienstag, Donnerstag, Sonnabend.

Dr. Eiling — Montag, Mittwoch, Freitag.

Nasen-, Ohren- und Rachenkrankheiten:

Dr. Krause — täglich.

Mittags von 12—2.

Chirurgische Krankheiten:

Dr. Hesse (1—2) Montag, Mittwoch, Freitag.

Dr. Greiffenbogen — Dienstag, Donnerstag, Sonnabend.

Innere Krankheiten:

Dr. Armsen (1—2) täglich.

Dr. Wulff (1—2) täglich.

Augenkrankheiten:

Dr. Gar. Hoffmann — täglich.

Haut- und Geschlechtskrankheiten:

Dr. Seegrön — täglich.

Frauenkrankheiten:

Dr. v. z. Mühlen ( $\frac{1}{2}1$ — $\frac{1}{2}2$ ) täglich.

Kinderkrankheiten:

Dr. v. Tobiesen (12—1) täglich.

Nervenkrankheiten:

Dr. Haller (1—2) Montag, Mittwoch, Freitag.

Dr. Hirsch (1—2) Dienstag, Donnerstag, Sonnabend.

Nasen-, Ohren- und Rachenkrankheiten:

Dr. Brasche. Montag, Mittwoch, Freitag.

Dr. Hugo Hoffmann. Dienstag, Donnerstag, Sonnabend.

Dr. Luch. Dienstag, Donnerstag, Sonnabend.

Zahnkrankheiten:

Ruzmanoff (1—2) Montag, Mittwoch, Freitag.

Witas-Rhode (1—2) Dienstag, Donnerstag, Sonnabend.

---

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
Unternehmungen etc. etc.**

Abends von 6—7.

Chirurgische Krankheiten: Dr. Busch — täglich.

Innere Krankheiten:

Dr. v. Bezold. Montag, Mittwoch, Freitag.

Dr. Willen. Dienstag, Donnerstag, Sonnabend.

Augenkrankheiten:

Dr. Keller. Montag, Mittwoch, Freitag.

Dr. Schmidt. Dienstag, Donnerstag, Sonnabend.

Haut- und Geschlechtskrankheiten:

Dr. Spindler — täglich.

Frauenkrankheiten:

Dr. Luchfinger. Montag, Donnerstag.

Dr. Epstein. Dienstag, Freitag.

Dr. Girgensohn. Mittwoch, Sonnabend.

Kinderkrankheiten: Dr. Azmuth — täglich außer Sonnabends.

Nervenkrankheiten:

Dr. Michelson. Montag, Mittwoch, Freitag.

Dr. Haller. Dienstag, Donnerstag, Sonnabend.

Nasen-, Ohren- und Rachenkrankheiten:

Dr. Michwitz — täglich außer Sonnabends.

Dr. Sunnius — Sonnabend.

### **Klinik des Estn. Roten Kreuzes.**

Nikolaistr. 12. Tel. 18-60.

Krankenempfang werktäglich von 1—2 und 5—6.

Innere Krankheiten: Dr. P. Bedusaar, Dr. M. Büümänn,

Dr. O. Ballop, Dr. R. Niggol, Dr. B. Mühlberg,

Dr. A. Weiß.

Kinderkrankheiten: Dr. R. Laamann.

Chirurgische Krankheiten: Dr. R. Bedusaar, Dr. A. Stamm,

Dr. R. Niggol, Dr. S. Kozmann.

Augenkrankheiten: Dr. J. Hansson, Dr. W. Klein, Dr. A. Prants.

Frauenkrankheiten: Dr. S. Mülster, Dr. B. Woogas, Dr. L. Hellat,

Dr. Leesment.

Haut- und Geschlechtskrankheiten: Dr. M. Serwan, Dr. Luit,

Dr. P. Kuis.

Halb-, Ohren- und Nasenkrankheiten: Dr. Laur, Dr. G. Lepasson,

Dr. O. Bektan.

Nervenkrankheiten: Dr. R. Lamm.

Bahnkrankheiten: A. Bentson und G. Soop.

### **Privat-Frauenklinik von Dr. med. W. Knüppfer.**

Lembitt(Gr. Valeasnoi)straße 10 a. Tel. 18-87.

Kabinett für Behandlung mit Diathermie und künstl. Höhensonne.

Dasselbe steht auch auswärtigen Patienten zur Verfügung.

Weiter: Dr. S. Knüppfer.

Behandelnde Aerzte: Dr. A. Knüppfer, Dr. G. v. z. Mühlen, Dr. S. Knüppfer.

### Nevaler Privat-Frauenklinik.

Narvische Straße 52 a. Tel. 309-71.

Aufnahme von geburts-hilfflichen u. gynäkologischen Kranken. Behandlung mit Diathermie und Darmbehandlung mit subaqualen Darmbädern (Enderocleaner) auch ambulatorischer Patienten.

Leiter: Dr. E. Girgensohn.

Sprechstunden der behandelnden Ärzte:

Dr. F. Luchfinger — Dienstag, Donnerstag und Sonnabend } 12-1.  
Dr. E. Girgensohn — Montag, Mittwoch und Freitag

### Nevaler Privatklinik (Klinik Greiffenhagen.)

Gr. Rosenkranzstr. 2 A. Tel. 6-94.

53 Betten. Abteilungen I, II. u. III. Klasse für chirurgische, innere, orthopädische, Hals-, Nasen- und Ohren-Krankheiten (nicht aufgenommen werden akute Infektionskrankheiten).

Ambulatorischer Empfang 4-6 Uhr.

(Hals-, Ohren- u. Nasenkrankheiten v. 10-12.)

Direktor: Dr. G. Hesse.

Behandelnde Ärzte: Dr. Hesse (chirurg. Krankheiten.) Dr. P. Arnsen (Innere Krankheiten). Dr. G. Rall (Orthopädie). Dr. G. Hunnius Hals-, Nasen- u. Ohrenkrankheiten 10-12 Uhr.

Sekundärarzt: Dr. W. Greiffenhagen.

Assistenzarzt: Dr. Fr. Nechn.

Röntgenkabinett u. Diathermie: Dr. L. Findeisen.

Chemisch-Bakter. Laboratorium: Dr. W. Blacher.

Lichttherapie, Massage u. Heilgymnastik.

### Röntgenkabinett der Nevaler Privatklinik (Klinik Greiffenhagen.)

Gr. Rosenkranzstr. 2 A. Tel. 6-94.

Leiter: Dr. L. Findeisen.

Aufnahmen und Durchleuchtungen: 10-1 und 4-½5.

Röntgenbehandlung und Diathermie: täglich, außer Sonnabends, von ½5-6.

### Krankenhaus der Diakonissen-Anstalt.

Begründet 1867. Gr. Bernausche Str. 50. Tel. des Krankenhauses (2) 29-10, der Verwaltung (Buchführung, Einkauf von Produkten, Regulierung der Zahlungen) (2) 18-53.

75 Betten. Abteilungen I, II, III. Klasse u. Kinderaal. 1) Chirurgische, 2) Ohren-, Nasen- u. Rachenkrankheiten, 3) Innere, 4) Kinder-, 5) gynäkologische, 6) Augen-Krankheiten. Keine Abteilung für Infektionskranke.

Oberarzt Dr. Hugo Hoffmann, Schmiedestraße 45, W. 5.

---

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.

Ordinator der chirurgischen Abteilung und der Abteilung für oto-rhinologische Krankheiten Dr. Guigo Hoffmann, Schmiedestraße 45, W. 5.

Ordinator der inneren Abteilung: Dr. E. Thomson sen., Rentmannstraße 11. Tel. (2) 27-65.

Ordinator der gynäkologischen Abteilung Dr. L. Billingen, Tatarerstraße 21-b. Tel. (20) 2-08.

Ordinator der Augenabteilung Dr. Harald Hoffmann, Lehmsstraße 15, W. 5. Tel. (20) 7-92.

Ordinator der röntgenologischen Abteilung Dr. E. Hafenjäger, Kleine Bernauerische Str. 21. Tel. (2) 11-17.

Sekundärarzt: Dr. E. Sabach (Chirurg), Gr. Bernauerische Str. 50. Tel. (20) 6-53.

Chem.-bakt. Laboratorium Dr. Hildegard Lenn. Sprechst. in der Diakonissenanstalt täglich von 9—12 und Große Rosenkranzstraße 8, W. 4; Tel. 25-56 — von 6—7.

Affistenten Dr. W. Doffin und Dr. S. Lomberg.

Rektor (stellb.) Propst P. v. Zur-Wühlken. Tel. 18-53. Sprechstunde in der Anstalt jeden Freitag von 10—11 und täglich (außer Freitag) im Sekretariat der St. Nikolai-Kirche von 11-12.

Oberin (stellb.) Schwester Ina Verlaand. Sprechstunde von 10—11. Tel. 29-10.

Inspektor H. v. Michwitz. Sprechstunde, außer Sonnabend, täglich von 5—6 und bei vorübergehender tel. Vereinbarung zu jeder Zeit. Tel. 18-53 in der Wohnung.

Die Sprechstunden der Ärzte siehe in dem Verzeichnis der praktizierenden Ärzte.

### Heilanstalt für Nerven- und Gemütskranke „Seewald“.

Baltischportische Str. 52. Tel. (20) 5-66.

600 Betten. Leitender Arzt Dr. Ernst von Kugelgen. Behandelnde Ärzte: Dr. Lomingas, Dr. H. Friedenthal, Dr. Leo v. Kugelgen, Dr. Brens.

### Sanatorium „Katharinental“ v. Dr. med. S. Hirsch.

Postkast. 15. Tel. 307-04.

für Nervenkranke, Erholungsbedürftige, Stoffwechselkranke u. Kranke mit Störungen der Zirkulationsorgane und andern chronischen inneren Krankheiten. Die Anstalt ist das ganze Jahr geöffnet; die Anlagen für Hydro- und Elektrotherapie, Diathermie, künstl. Höhen-sonne, Kohlensäurebäder u. s. w. stehen auch auswärtigen Patienten zur Verfügung. Auf Wunsch können auch andere in Reval praktizierende Ärzte ihre Kranken im Sanatorium behandeln.

Leiter der Anstalt Dr. S. Hirsch. Sprechst. von 10—11 u. ½ 5—6.

### **Radium-Emanatorium**

beim Sanatorium „Katharinental“ in Rebal (Postastr. 15).  
Behandlung von chronisch. Gelenk- und Muskelrheumatismus, Gicht,  
Neuralgien (Schias, Kopfschmerz usw.)  
Alles Nähere im Sanatorium von 10—12 und 5—6 (Tel. 307=04).

### **Städtisches Zentral-Krankenhaus.**

Sandstraße 18/20. 315 Betten. Telephone: (200)76, (2)12=73,  
(2)23=91.

(Krankenhaus-Zentrale, dejour. Arzt, chirurgische Abteilung),  
21=06 (Kontr., Inspektor).

Direktor: Dr. Ed. Soonetz. Tel. 27=82.

Abteilung für innere Krankheiten:

Ordinatoren: Dr. R. Sibul u. Dr. B. Armsen.

Assistenten: Dr. B. Mühlberg u. Dr. J. Kaukas.

Abteilung für chirurgische Krankheiten:

Ordinatoren: Dr. B. Wahtrik u. Dr. E. Kirnmann.

Assistenten: Dr. G. Hofmann u. Dr. G. Jätvekill.

Abteilung für Geburtshilfe u. Gynäkologie:

Ordinatoren: Dr. G. Perli u. Dr. E. Hubel.

Assistenten: Dr. J. Wilde u. Dr. A. Wita.

Abteilung für Haut- u. Geschlechtskrankheiten:

Ordinator: Dr. R. Riis.

Konsultanten: Dr. B. Vindeberg (Nervenkrankheiten), Dr. A.  
Kurrikoff (Ohren-, Nasen- u. Halskrankheiten), Dr. F. Mel-  
ler (Augenkrankheiten), Dr. M. Tønissøn (Urologie).

Röntgenkabinette für Diagnostik und Therapie:

Leiter: Dr. B. Juss. Gehilfe: Dr. Th. Afsu.

Chemisch-bakteriologisches Laboratorium:

Leiter: Dr. B. Stankewitsch u. Chemiker E. Jaksøn.

Apotheke: Leiter Provisor R. Gerbaß.

**Kabinett für Diathermie** (vornehmlich zur Behandlung kranker  
Frauen) von **Dr. A. Oldesop.**

Gr. Karristr. 2. Tel. 467. Geöffnet von 12—1 und 6—7.

**Elektrotherapeutisches und Bestrahlungskabinett,  
Höhensonne, Diathermia usw.**

Langstr. 47—2. Empfang werktägl. von 11—1 und 5—7.

Leiter: Dr. med. C. Schwalbe.

**Elektrotherapeutisches Kabinett, Höhensonne, Diathermia  
usw.**

Bindersstr. 6, B. 4. Empfang v. 10—12 und 4—6. Dr. G. Multer.

**Elektro-Kabinett und Diathermia von Dr. W. Erlmann.**

N. Rosenkranzstr. 12, B. 2. Tel. 21=99. 10—11 und 4—6.

---

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
Unternehmungen etc. etc.**

**Elektromedizinisches Kabinett der Diakonissenanstalt.**  
Röntgendiagnostik, Röntgentherapie, Diathermie, Elektrifizieren,  
Sollux, Höhensonne. Dr. E. Hasenjäger. Täglich von 10—1.

**Koppelsches Privatambulatorium.**

Koppelstr. 2. Tel. 32-94.

Täglicher Krankenempfang von 12—2 und 6—8 Uhr.

Im Ambulatorium befindet sich auch ein zahnärztliches Kabinett und  
Laboratorium.

**Erste Estnische Privatklinik und Ambulatorium.**

Raufmannstraße 10. 25 Betten.

**Atemgymnastik.**

Antonisberg 1, W. 2. Tel. 142.

Carmen von Hoerschelmann-Beh. Sprechst. 2—3.

**Stimmtherapie und Atemgymnastik.**

Röhlerstr. 3, W. 2.

Frau M. Sperrling-Gernet und Frä. E. v. Gernet — Diplom-  
Stimmbildnerinnen und Stimmheilerinnen. Sprechst. 2—3.

**Städtisches Infektions-Krankenhaus.**

Magazinstr. 29. Tel. (2) 28-63.

Direktor: Dr. A. Laane. Assistenten: Dr. J. Bormann, Dr. Blumenseldt und Dr. R. Kaur.

**Städtische Kinder- und Mütter-Beratungsstellen.**

I.

Breitstr. 40. Empfang 10—12. Leiter: Dr. L. Gold. Tel. (2) 31-14.

II.

Al. Bernausche Str. 19a. Empf. 10—12. Leiter: Dr. O. Pallop.

III.

Koppel, Russisch-Baltische Werft. Tel. (2) 0455.

**Städtisches Krankenhaus für haut- und geschlechtskranke  
Frauen.**

Alleine Tabarenstraße 25. Tel. (20) 4-47.

Leitender Arzt: Dr. H. Suur. Assistent: Dr. Anna Wt.

**Städtische Ambulatorien für Geschlechtskrankheiten,**

welche allen Stadtbewohnern kostenlos ärztliche Hilfe und Pflege  
ermöglichen. Rußstraße 21, 3. Leiter: Dr. S. Rütmann und  
Rathausgasse 4. Dr. Wilms. Empfang für Frauen — jeden  
Dienstag und Freitag von 4—5 Uhr; für Männer jeden Montag,  
Mittwoch und Donnerstag von 4—5 Uhr.

### **Städtische Armen-Umbulatorien.**

Gr. Dörptsche Str. 24. Krankenempfang 8—10. Leiter: Dr. B. Nieländer und Dr. A. Laßmann.  
Breitstraße 40. Krankenempfang 8—10. Arzt: Dr. A. Prants.  
Koppel, Ruffisch-Baltische Werft.

### **Städtische Schul-Umbulatorien.**

Breitstr. 40. Krankenempfang 12—1.  
Al. Bernausche Str. 19a. Krankenempfang 1—2.

### **Städtische Schul-Zahnkliniken.**

Breitstr. 40. Krankenempfang 1—3. Zahnarzt: Adele Ruus.  
Al. Bernausche Str. 19a. Krankenempfang 11—1. Zahnarzt:  
Julie Wannek.

### **Beratungsstelle für Nerven- und Geisteskranke.**

Breitstraße 40, Empfang 4—6.

### **Städtisches Isolierungshaus. Antonisberg 14.**

Leiter: Dr. A. Wilken.

### **Estonisches Rotes Kreuz.**

#### **Anstalt für Massage und Heilgymnastik.**

Nikolaistr. 12. Tel. 29-64.

Geöffnet von 9 Uhr morgens bis 7 Uhr abends. Sprechstunden der Leiterin 1—2. Massage, Elektr. Massage, Vibrationsmassage, Heißluftbäder, Elektr. Kompressen, Blaulichtbestr., Faradisieren, Galvanisieren, Diathermie, Behandlung von Rückgratskrümmungen mit Bänderapparaten, Gymnastikurse für Kinder und Erwachsene.

Leitender Arzt — Dr. K. Pedusaar. Leiterin — A. v. Wahl-Riesentampff.

### **Serologisches Laboratorium des Dr. Ernst v. Kugelgen.**

Blutproben werden entnommen in der Sprechstunde — Schmiedestraße 21 — von 3—5 Uhr.

### **Chemisch-bakteriologisches Untersuchungs-Laboratorium.**

Nevaler Privatklinik. (Klinik Greiffenhagen.) Gr. Rosenfranzstraße 2 a. Tel. 6—94.

Leiter: Dr. B. Blacher.

### **Chemisch-bakteriologisches u. Serologisches Untersuchungs-Laboratorium v. W. Heinrichsen.**

Narvsche Str. 10. Tel. 31-11.

Untersuchungs-Laboratorium in Fragen: medizinischer, Gemisch-mikroskopischer, bakteriologischer und serologischer Untersuchungen. Außerdem Untersuchungen in analytischer, gerichtlicher, technischer, pharmazeutischer Chemie und Pharmakognosie, sowie Nahrungsmittel- und Genussmittel.

Empfang und Materialentnahme: werktäglich von 1/9—5.

---

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.**

**Sanatorium für Lungenfranke**  
der Gesellschaft zur Bekämpfung der Tuberkulose in Estland.  
Männle, Waldeckstr. 26. Tel. 136.

Leiter: Dr. E. Wulff.  
Anstaltsarzt: Dr. Erhard Thomson.

**Chemisch-bakteriolog. Laboratorium der Lehmstraßen-  
Apothek.**

Lehmstraße 15. Tel. 29—99.

Urin, Auswurf-, Blut-Analysen usw.

**Chemisch-bakteriologisches Laboratorium  
von Dr. B. Zitowitsch.**

Lehmstr. 16, W. 3. Tel. 19—70.

Annahme in den Apotheken: N. Leibert, Rathausplatz 11.  
Katharinentalerapothek, Narbische Str. 52; Krankenkassen-  
Apothek, Latarenstraße 15; F. Kurrot u. Wenfson, Biegels-  
koppel, Ruff.-Walt. Werft 41.

**Städtisches chemisch-bakteriologisches Laboratorium.**

Ritterstraße 24. Tel. 4-54.

Chemiker: N. Mjač. Bakteriolog: vakant.

**Laboratorium des Revaler Vereins der Brennereibesitzer  
Rosen & Ko.**

Reval, Seepromenade 15.

Chemisch-technische und gärungs-bakteriologische Untersuchungen.  
Spezialität: Abgabe flüssiger Kulturen von Edel-Gesen zur Wein-  
bereitung. Vorhandene Gesearten: Steinberg, Vollradser, Müdes-  
heimer, Johannisberger, Biersteiner, Viebfrauenmilch, Zeltinger,  
Biesporter, Winninger, Bernkastler Doktor, Tokayer, Portwein,  
Madeira, Chablis, Bordeaux, Burgunder, Château d'Yquem,  
Cherry, Malaga, Marsala, Samos, Haut-Sautern, Laureiro,  
Champagner.

**Punkt für schnelle ärztliche Hilfe und Krankentransport-  
punkt.**

Nikolaisfr. 12. Tel. 2-73. Ständige Tag- und Nacht-Dejour.

**Städtische Dampf-Desinfektionsanstalt.**

Magazinfr. 20.

Entgegennahme von Sachen zum Desinfizieren.

Leiter: Dr. A. Wilken.

### Städtisches Sektionshaus.

Sandstraße 24.

Leiter: Dr. P. Pedusaar.

### Städtisches Tuberkulosen-Ambulatorium.

Breitstraße 40.

Empfang von 9—11 unentgeltlich. Leiter: Dr. D. Federoff.  
Montag und Donnerstag nur abends von ½6—½8 Uhr.

### Bahnärzte und Dentisten.

- Natvif-Jakobson, Alara, Seepromenade 12. 10—12 u. 4—6.  
Abramsohn, S., Lehmsfr. 7. 9—7.  
Mjersstadt, Bežija, Narbische Str. 48.  
Maots-Luff, M., Breite Sandstr. 25, W. 3.  
Amitan, J'ai, Lehmsfr. 13. 10—2 u. 4—7. Tel. (2) 25=17.  
Amitan-Rochlin, Anna, Lehmsfr. 13. 10—2 u. 4—7. Tel. (2) 25=17.  
Anderson-Simto, Gufriede, Bahnhofpromenade 18.  
Aronson-Maim, Vera, Estonia- (Lehmpforten) Promenade 23.  
10—12 u. 4—6.  
Avalt-Smetanin, Antonina, Karlspromenade 9. 9—1 u. 4—7.  
Beltschifow, B., Ritterstr. 14. ½10—1 u. 4—7.  
Beltschifow, G., Ritterstr. 14.  
Beltschifow, Wulf, Schmiedestr. 26., W. 4.  
Bentson, Agnes, Estonia-Promenade 23. 10—1 u. ½4—5.  
Blumberg, Bežja, Narbische Str. 25, W. 1.  
Bod-Floß, Vera-Jda, Peter Südastr. 9.  
Boruchow, A., Badstubernstr. 1. 9—1 u. 3—7. Tel. 33=73.  
Brühns, Maria, Poppel, Russisch-Baltische Werft, Haus 6a, W. 16.  
10—1 u. 3—7.  
Buras-Glejer, Libe, Alter Markt 1. (vis-à-vis d. Bank Scheel).  
10—1 u. 4—7.  
Dobrohotowa-Ragan, Anna, Langstr. 36, W. 9. 10—12 u. 5—7.  
Tel. (2) 25=05.  
Dobruschkes, Rahel, Bahnstr. 7.  
Dreher, Sara, Lehmsfr. 12. 9—2 u. 4—7.  
Eriks-Sürmann, Leonore, Mauwerstr. 16. 4—6.  
Ginsberg-Makstewitsch, S., Wilms-Niesentampffstr. 5b. 10—1  
u. 3—6.  
Ginsberg, Jfabella, Wilms-Niesentampffstr. 5b. 9—1 u. 3—7.  
Ginsberg, Joseph, Lehmsfr. 5, W. 2. 10—1 u. 3—6.  
Gurewitsch, R. Estonia-Promenade 15. 9—1 u. 3—7.  
Tel. 7=22.  
Gutmann, Dora, Lehmsfr. 16, W. 4.  
Jakobson, G., Lehmsfr. 19, W. 4. Tel. (2) 15=47. 10—2 u. 4—6.

---

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
Unternehmungen etc. etc.

- Janson-Sürgens, Hilba, Schmiedestr. 17.  
 Jilwes, Mine, Raderstr. 6. 1—4.  
 Swanolw-Egorow, Helena, Dunten.  
 Kapper, Marta, Eisenstr. 24, W. 4.  
 Kärik, Magdalena, Birtdenstr. 2a.  $\frac{1}{2}$ 11— $\frac{1}{2}$ 2.  
 Karro-Riggol, Helmi, Langstr. 33, W. 4.  
 Karlsberg-Kenn, Marta, Gr. Karrisstr. 19.  
 Kasfemeß-Lamberg, Adele, Jansenstr. 5a. 10—12 u. 4—6.  
 Tel. 11=52.  
 Katz, Golde, Langstr. 41. 10—1 u. 3 $\frac{1}{2}$ —7.  
 Katz, D., Schmiedestr. 30, W. 3b. 10—1 u.  $\frac{1}{2}$ 4—7. Tel. (2)28=47.  
 Kerm-Sürgenstein, E. Järwe, Laineistr. 7, W. 2.  
 Kermann, Meta, Schulstr. 10, W. 3.  
 Kinkmann, G., Raderstr. 4. 9—1 u. 3—7.  
 Klas-Glas, G., Breitstr. 32, W. 3. 10—1 u. 4—6 an schreiben.  
 Tel. (2)20=67.  
 Klompus, Rahel, Schmiedestr. 45. 10—1 u. 4—6.  
 Kusmanoff, F., Schmiedestr. 21. 10—1 u. 4—6. (Ambulat. Mini?  
 Lehmrstr. 23 Montag, Mittwoch u. Freitag 1—2).  
 Tel. (2)34=23.  
 Laupmann-Sürmann, J., Langer Domberg 14  
 Laur, R., Nikolaistr. 14, W. 4.  
 Leermann, W., Gonsiorstr. 11.  
 Leiwth-Kellert, M., Sängersstr. 3, W. 4.  
 Lourje, N. Marische Str. 4. 10—1 u. 4—7. Tel. 306=57.  
 Lutrin-Jakobson, G., Lehmrstr. 19. 10—2 u. 4—6.  
 Lutrin, Sette, Lehmrstr. 3, W. 3.  
 Lutz-Onno, Emilie, Girgenstr. 18, W. 15.  
 Meel-Winnwerk, Klaudine, Marische Str. 40. 9—1 u. 3—7.  
 Michailowitski, Rebecka, Fuhrmannstr. 7, W. 1. 10—2 u. 4—7.  
 Tel. (20)4=25.  
 Moks, Dr. Heinrich, Ritterstr. 32, W. 4. 10—12 u. 4—6.  
 Tel. 110=30. Bahnärztliches Kabinett u. Mundkrankheiten.  
 Moormann-Rickmann, Hilba, Al. Fernauschestr. 27, W. 2.  
 Nykänen-Mitt, G., Langstr. 63, W. 1.  
 Nyman-Jilwes, Helena, Gr. Dörptsche Str. 4. 10—1 u. 4—6.  
 Paalimann-Looming, L., Große Dörptsche Str. 4, W. 2.  
 Parz-Wainer, Therese, Gr. Karrisstr. 18, Treppe C. 9—12 u. 3—6.  
 Peks-Selber, Melanie, Tatarenstr. 7. 10—12 u. 4—6. Tel.  
 16=21.  
 Peterson, Minna, Alte Poststr. 7. 10—12 u. 3—5. Tel. 8—39.  
 Pitarewitsch-Gurewitsch, Manegenstr. 2. 10—1 u. 4—6.  
 Privat Zahnklinik Abramson, Lehmrstr. 7. Empfang 9—7.  
 Raup, Gertrud. Belgarinn, Grasstr. 17. 10—2 u. 4—6.  
 Ritter, R. Johannisstr. 6. (Haus der Kreditbank) 2—5 nur nach  
 Voranmeldung.  
 Ritter, A., Johannisstr. 6. 9—12, nur nach Voranmeldung. Tel.  
 (2)32=64.

- Rubin=Schapiro, Rahel, Lehmstr. 17.  
 Ruus, Adele, Johannisstr. 6. 10—12 u. 4—6. Tel. (2)24=95.  
 Sacharias, Manefa, Breitstr. 7. 11—1 u. 4—6. Tel. (2)31=31.  
 Schames, Ella, Schmiedestr. 39, W. 5.  
 Schames, Renate, Heringsstr. 11—1.  
 Schilber, A., Lehmstr. 1. 9—1 u. 3—5.  
 Schließstein, J., Lehmstr. 4. 9—1 u. 3—7. Tel. 15=12.  
 Sigilweitsch, Rebecka, Koppel, Russ.=Baltische Werft 18, W. 5.  
 10—1 u. 3—6.  
 Soop, Ester, Johannisstr. 6, W. 8.  
 Steinberg, Jda, Schmiedestr. 48. 9—1 u. 3—7. Sonntags 10—12.  
 Tel. (2)11=61.  
 Stern, G., Kenntmannstr. 7. Nach Voranmeldung. Tel. 15=29.  
 Stern, Leontine, Kenntmannstr. 7. 10—2 u. 5—6. Tel. 15=29.  
 Solba=Peterson, Salme, Dom=Königstalerstr. 4. 3—6½.  
 Lamberg, G., Königsstr. 2. 9—1 u. 3—6.  
 Teischew, Birle, Gr. Karrißtr. 4. 10—1 u. 4—7.  
 Töwler, Elsa, Alte Poststr. 2. 10—1 u. 3—7.  
 Tolmoff, Dr. J., Alte Poststr. 6. Bahnärztlicher Kabinet. 10—1  
 u. 3—6.  
 Tomingas, O. Baltischportsche Str. 52.  
 Tschapkovitsch, G., Gr. Karrißtr. 15, W. 3. Tel. (2)31=36. 10—2  
 u. 4—7. Sonntags b. 11—1. Tel. (2)31=36.  
 Tjwetow=Kammul, L. Gingenstr. 16, W. 10.  
 Unt, Jadwiga, Kreuzwaldstr. 11, W. 4.  
 Wääri, Elsa, Gr. Rosenkrazstr. 15.  
 Wainer, J., Gr. Karrißtr. 8, W. 18. 10—2 u. 5—7.  
 Wannek, Julie, Imanta (Gr. Arefjewstr.) 35, W. 6. 1½4—6.  
 Wau=Prusow, Eufrosinia, Lembittstr. (Gr. Waleznoffstr.) 2b. 10—1  
 u. 4—6.  
 Weide, Lina, Narwische Str. 37. 10—1 u. 4—6.  
 Werner=Salzberg, Klara, Lembittstr. 5. 10—12 u. 4—7.  
 Wilhelmson, Luise, Langstr. 15.

### Hebammen.

- Moltin, G., Russ. Baltische Werft 137, W. 17.  
 Allikas, O., Gr. Bernausche Str. 36.  
 Archipowa, G., Zufuhrstr. 13, W. 4.  
 Baumann=Reising, A., Jansenstr. 5.  
 Birk, A., Gonsiorstr. 16, W. 7.  
 Buchwindt, G., Gr. Latarenstr. 23.  
 Espenberg, L., Narwische Str. 48c, W. 1.  
 Goldberg, J., Neue Latarenstr. 2a, W. 1.  
 Gitz, G., Neugasse 20, W. 9.  
 Gutmann, M., Luisestr. 16, W. 11.  
 Graufeldt, J., Hahnenstr. 11.

- Gahn, J., Eisenstr. 1, W. 10.  
 Gannerbed, G., Alte Poststr. 7, W. 12a.  
 Gendriks-Fistar, G., Simeonstr. 15, W. 1.  
 Geher-Hannson, M., Gr. Rosenfranzstr. 8, W. 12.  
 Geher, R., Gr. Rosenfranzstr. 8, W. 12.  
 Girsch, G., Masingsstr. 3.  
 Johanson, A., Kaufmannstr. 11a, W. 7.  
 Johanson, G., Kaufmannstr. 10.  
 Kalm, M., Gr. Dörptische Str. 29, W. 1.  
 Kamar, G., Al. Lagerstr. 1, W. 3.  
 Karpenlo, O., Narvische Str. 57.  
 Kärner-Kollberg, G., Kaufmannstr. 13, W. 1.  
 Kitz, G., Neugasse 18, W. 1.  
 Kleemann, A., Gr. Amerikastr. 30, W. 8.  
 Koif, M., Kaufmannstr. 6, W. 9.  
 Kosensky, J., Mäkerstr. 24, W. 9.  
 Kühle, B., Alter Markthals 6, W. 2.  
 Kummer, N., Vindenstr. 6, W. 3.  
 Kuusik, G., Wilmsstr. 25, W. 4.  
 Langfeldt-Starrkopf, G. Wilmsstr. 1, W. 7.  
 Laur, Elisabeth, Stadtkrankenhaus.  
 Leufelldt, A., Ziegelstr. 36, W. 2.  
 Leun, G., Baltischportsche Str. 6.  
 Lepp, L., Koppelftr. 27.  
 Lindmann, M., Gr. Karristr. 8, W. 7.  
 Litve, B., Isnaelstr. 21, W. 7.  
 Maast, J., Kupstr. 12, W. 6.  
 Malts, A., Baltischportsche Str. 9, W. 4.  
 Massow, A., Neue Latorenstr. 25.  
 Mattheb, B., Gr. Bernausche Str. 50.  
**Mels, A., Oskarstr. 19, W. 4.**  
 Mender, A., Al. Bernausche Str. 19, W. 8.  
 Merjamaa, L., Koitstr. 27, W. 12.  
 Milling, Chr., Al. Bernausche Str. 32, W. 9.  
 Moring, M., Gr. Bernausche Str. 124.  
 Mustat, J., Narvische Str. 26, W. 3.  
 Nael, G., Baumwollspinnerei 118, W. 2a.  
 Needre, A., Nikolaistr. 6, W. 5. Tel. 29=74.  
 Nelling, L., Obere Kanalgaſſe 7.  
 Niemann, M., Mittlere Fiſchermaistr. 11, W. 2.  
 Nirk, Maria, Königsthälerstr. 3, W. 1.  
 Oidermann, R., Vorplatz beim Baltisch. Bahnhof. Eisenbahngelände 6, W. 2.  
 Raju, R., Koppelftr. 22a, W. 1.  
 Raschewitsch, G., Russ. Baltische Werft 29, W. 9.  
 Paulmeister, G. Karlsstr. 8.  
 Bertmann, G., Sandstr. 24.

- Bessin, N., Langstr. 7, W. 2.  
 Peterson-Archipowa, G., Königstalerstr. 23, W. 7.  
 Ripenberg, N., Ruchstr. 16, W. 8.  
 Rint, M., Zufuhrstr. 11, W. 8.  
 Rormann, A., Oststr. 22, W. 3.  
 Rochorowa, M., Alte Fischermaistr. 3, W. 5.  
 Rommer, A., Gr. Kompakstr. 5.  
 Röhn, L., Gonsiorstr. 25, W. 2.  
 Rebane, L., Zentralkrankenhaus.  
 Reimann, A., Gahnstr. 6, W. 1.  
 Reinhold, B., Gr. Karristr. 4, W. 12.  
 Riismann, E., Neue Tabakenstr. 25.  
 Ruubel, M., Nikolaistr. 6, W. 6.  
 Saar, M., Al. Amerikastr. 19, W. 3.  
 Sleh, G., Manegenstr. 6, W. 12.  
 Stadelberg, G. v., Narvische Str. 52a.  
 Stunde, N., Wasserleitungsstr. 28, W. 4.  
 Suurmann, P., Böttcherische Werft 34, W. 42.  
 Tamn-Jüriffon, Gr. Bernausche Str. 35, W. 9.  
 Temant, A., Girgenstr. 13, W. 10.  
 Tiirik, Paula, Stadtfrankenhaus.  
 Tomson, A., Fuhrmannstr. 5, W. 3.  
 Taurig, M., Eisenstr. 33, W. 3.  
 Treugut, Ewa, Stadtfrankenhaus.  
 Treshwin-Miffat, A., Baumwollspinnerei 3, W. 1.  
 Uman, J., Lembitstr. 27, W. 6.  
 Wäher, M., Kreuzwäldtstr. 17, W. 12.  
 Wanawestti, M., Kaufmannstr. 10.  
 Warik, W., Baltischportische Str. 40.  
 Wechterstein, G., Eisenstr. 24, W. 9.  
 Wolf, M., Roitstr. 6, W. 7.  
 Wolkow-Rak, P., Neue Fischermaistr. 25d.  
 Wolt, A., Domwaisenhausstr. 6, W. 8.  
 Zupsmann-Zihane, E., Gr. Rosenfranzstr. 17, W. 7.

### Massage und Heilgymnastik.

- Lawik, Jaan, Magazinstr. 28, W. 8.  
 Allikas, Olympiada, Gr. Bernausche Str. 36, W. 3.  
 Anier, Ida, Mauerstr. 16, W. 36.  
 Anvelt, Sophie, Al. Bernausche str. 11, W. 3.  
 Archipow, Helene, Zufuhrstr. 13, W. 4.  
 Ball, Helena, Kunglastr. 6, W. 5.  
 Baum, Ekaterina, Ziegelstr. 4a, W. 7.  
 Bazancourt, Johanna, Lembitstr. 21, W. 2.  
 Weipmann, Rosetta, Al. Kompakstr. 11, W. 1. 11—12 u. 4—6.  
 Berg, Lidia, Al. Bernausche Str. 7, W. 5.

- Berg, Alexandra, Breitstr. 19, 11—1 u. 5—7.  
 Bertelson, Amalie, Al. Rosenkranzstr. 6, W. 7.  
 Beshanow-Siimon, A. Narwische Str. 48, W. 4.  
 Birk, Adele, Gonsiorstr. 16, W. 7.  
 Bortkewitsch, Marie, Langstr. 7, W. 5.  
 Burmann, Helene, Abhangstr. 3, W. 1.  
 Chevallier, Sarra, Gr. Tatarenstr. 12, W. 4. 10—1.  
 Dobkont, Anio, Lembitzstr. 1, W. 4.  
 Eiche, Wilhelmine, Neugasse 3, W. 4.  
 Faure, Margarete, Langer Domberg 6, W. 4. 12—2.  
 Fürst, Luzie, Köhlerstr. 6, W. 11.  
 Groß, Marta, Mauerstr. 22, W. 3. 12—1 u. 6—7. Tel. (2) 14=76  
 (Kosmetik).  
 Grube, Olga, Gr. Bernausche Str. 34.  
 Grünthal, Helene, Sörensenstr. 7, W. 4.  
 Hallap, Eduard, Gr. Rosenkranzstr. 21, W. 6a.  
 Hamann, Anna, Lehmstr. 20, W. 5.  
 Hammerbeck, Elise, Poststr. 3, W. 8.  
 Heinike, Agathe, Amerikastr. 21, W. 5. 3—4.  
 Hesse, Sinaida, Hafenstr. 21.  
 Hoerschelmann-Beh, Carmen, Langstr. 66, W. 3.  
 Hoffmann, Gertrud, Kuhstr. 17, W. 7.  
 Hoffmann, Frieda, Breitstr. 8, W. 3.  
 Johannson, Anna, Kaufmannstr. 11a, W. 7.  
 Jöks, Adelheid, Antonisberg, 1a. Tel. 14=22.  
 Jürisson, Elfriede, Gr. Bernausche Str. 35.  
 Kaarna, Klara, Raderstr. 22, W. 3.  
 Kallas-Boska, Laine, Wilmsstr. 29, W. 4.  
 Kanep, Marie, Vorstadtstr. 3, W. 4.  
 Käärif, Edith, Rothebusstr. 12, W. 3. 10—12 u. 3—7. Tel. 3—08.  
 Kivi-Duczynski, Elfriede, Wilmsstr. 27, W. 3.  
 Koort, Ellh, Bleistr. 3, W. 12.  
 Koort, Marie, Al. Bernausche Str. 7, W. 4.  
 Koppel, Josephine, Wilmsstr. 18.  
 Kõrgeaar, Alexander, Alter Markthals 6, W. 5.  
 Kirshippu, Wanda, Al. Amerikastr. 14.  
 Kreckmann, Nadeschda, Al. Bernausche Str. 31, W. 10.  
 Kroll, Paul, Gr. Karristr. 20, W. 2.  
 Kuhlberg, Olga, Kaufmannstr. 10.  
 Kusnezowa, Anna, Nikolaistr. 6, W. 10.  
 Kuusik, Natalia, Langstr. 50, W. 4. 10—2 u. 4—7. Tel. 15=91.  
 Kuusik, Richard, Südst. 8, W. 3.  
 Lagus, Benita, Lennustr. 1, W. 2.  
 Lajus, Sigrid, Ritterstr. 14, W. 1.  
 Langfeld, Hilda, Wilmsstr. 1, W. 7.  
 Laurenberg, Berta, Schmiedestr. 34, W. 4.  
 Lepp, Berta, Koppelstr. 27, W. 2.

- Bepp, Irene, Al. Bernausche Str. 7, W. 5.  
 Beppit, Emilie, Kaufmannstr. 15b, W. 2.  
 Bettner, Christine, Militärkrankenhaus.  
 Binson-Rahn, Gonsiorstr. 25, W. 2.  
 Bimberg, Erika, Ofenstr. 19, W. 3.  
 Lotzmann, Marie, Bleistr. 5, W. 9.  
 Buif, Arnold, Dunkerstr. 19, W. 1. 11—1 u. 5—7. (Höhenfonne.  
 Ärztliche Massage.)  
 Lukas, Edith, Gonsiorstr. 27, W. 7.  
 Büüs, Jenny, Gr. Tatarenstr. 18, W. 1.  
 Mann, Ludmilla, Blütenstr. 2, W. 3.  
 Maffow, Anette, Neue Tatarenstr. 25.  
 Mändwera, Nadesbda, Smanta-Str. 23, W. 21.  
 Mäe, Juli, Schloßplatz 8, W. 1.  
 Michelson, Alide, Kaufmannstr. 6, W. 5.  
 Moring, Maria, Gr. Bernausche Str. 124.  
 Mölder, Edith, Lehmstr. 22, W. 3.  
 Möttus-Löniffon, Helene, Kalewstr. 9, W. 2.  
 Mühlen, Natalie, Russ.-Baltische Werft 43, W. 17.  
 Müllermann, Leida, Weizenbergstr. 4, W. 6.  
 Neff, Irene, Postkast. 23.  
 Nelling, Ljubow, Kanalstr. 7.  
 Nyhmann, Meta, Köhlerstr. 4, W. 2.  
 Otsing, Anna, Mauerstr. 31, W. 2.  
 Paschkewitsch, Sinaida, Russ.-Balt. Werft 29, W. 9.  
 Pessogotwa-Meggo, Berta, Neue Hafenstr. 11a, W. 27.  
 Piepenberg, Arnold, Rußstr. 11.  
 Bloom-Reite, R., Martische Str. 63, W. 1.  
 Pokats, Rudolf, Br. Sandstr. 17, W. 14.  
 Polestschuk, Alexandra, Weizenbergstr. 14, W. 1.  
 Poljakowa, Maria, Schmiedestr. 44, W. 4.  
 Rall, Rosalie, Smanta-Str. 10, W. 8.  
 Rafumowa-Bitowitsch, M., Lehmstr. 16.  
 Reinson, Renate, Seilstr. 4, W. 14.  
 Riesenkampf-Wahl, Agnes, Ghastr. 4, W. 2. Sprechstunden Nikolai-  
 str. 12. 1—2. Tel. 29-64. Schwedische Massage-Heil-  
 gymnastik, Gymn. Körperkultur.  
 Riit, Alma, Gr. Amerikastr. 10, W. 4.  
 Rosenstrauch, Julie, Luisenstr. 5.  
 Rosenfeldt, Nina, Sängersstr. 14, W. 3.  
 Rubel, Meta, Lembitzstr. 12, W. 2.  
 Sander, Marie, Al. Klosterstr. 3. 11—2 u. 4—6.  
 Sarap, Marie, Seilstr. 1a, W. 3.  
 Saß, Melanie, Tatarenstr. 2, W. 2.  
 Schilling, Ebba, Kaufmannstr. 16, W. 2 (Eingang d. d. Hof,  
 1 Treppe). 2—3.  
 Schumann, Marfa, Gr. Karristr. 6, W. 2.

---

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
 Unternehmungen etc. etc.

- Seidelberg, Kenia, Falksparkstr. 3, W. 3.  
Siltšhinskaja, Elisabet, Gr. Tatarenstr. 24.  
Simon=Möller, Magda, Kristinenstr. 19, W. 6.  
Spindler, Elisabet, Rußstr. 6, W. 4.  
Steinberg, Salme, Südastr. 19, W. 2.  
Sutt, Maria, Mittlere Kompafsstr. 9, W. 1.  
Tago=Pödrum, Ida, Bahnhofspromenade 8, W. 3.  
Tamm, Klaudia, Schmiedestr. 23.  
Tamm, Maria, Kupferstr. 4.  
Tammitt, Bernhard, Neugasse 26.  
Thar, Julie, Gr. Rosenkranzstr. 10, W. 3.  
Tiefenhausen, Olga v., Gr. Rosenkranzstr. 2=a, W. Neb. Privatklinik  
9—1 u. 5—6, spez. Haarpflege. Tel. 694.  
Tiido, Meta, Ziegelstr. 19, W. 19.  
Tomberg, Bera, Kaufmannstr. 11a, W. 4.  
Tomingas, Klaudia, Neue Fischermaistr. 6, W. 8.  
Tomson, Julius, Sumpffstr. 18, W. 7.  
Tomson, Anna, Fuhrmannstr. 5, W. 3.  
Tomson, Alide, Breitstr. 35, W. 3.  
Tonto, Erika, Roitstr. 16, W. 15.  
Uibopuu, Walwe, Johannisstr. 6, W. 7.  
Unt, Alide, Mittlere Kompafsstr. 13, 10—12 u. 4—6.  
Ugeinam, A., Johannisstr. 6, W. 5.  
Vogt, Gertrud, Narbische Str. 10, W. 8.  
Wahar, Gustav, Kreuzwaldstr. 17, W. 12.  
Wahar, Marie, Kreuzwaldstr. 17, W. 12.  
Wanaweski, Melanie, Kaufmannstr. 10.  
Wares, Ida, Wilansstr. 16, W. 1.  
Wassiljewa, Alice, Gildenstr. 17, W. 5.  
Weide, Marta, Dompromenade 3, W. 23.  
Wetkas, Adele, Koidulastr. 10, W. 3.  
Wildt, Erna, Schußstr. 1, W. 9. 10—2 u. 5—7.  
Wolf, Mathilde, Roitstr. 6, W. 7.

### Veterinärärzte.

- Aras, A. Lennu(Ri. Arefjew)str. 1, W. 3. 9—10, 3—4. Tel. 11—56.  
Dreher, Dr. Sammh, Lehmstr. 22 (vis-à-vis der Apotheke) 9—2  
u. 4—7. Ausfahrten zu jeder Zeit.  
Grüntwald, G., Dr. vet., N. Rosenkranzstr. 6.  
Kotkas, A., Wilms=(Riesenkampf-)Str. 37 (Schlachthaus).  
Lind, R., Ritterstr. 32, W. 3. 3—5. Tel. 1—92.  
Numelin, C., Wilms=(Riesenkampf-)Str. 37.  
Olt, A., Friedensgerichtstr. 5.  
Pebjen, J., Laatsberg, Estonia Export=Schlachthaus.  
Peppif, J., Harriensche Landverwaltung, G. Rosenkranzstr. 12.  
Punin, C. Im Lazaret für Militärpferde.

Rabiffon, J., Wilms=(Riesenkampf-)Str. 37.  
 Redlich, E., Runderstr. 19, W. 4.  
 Reichardt, C., Wilms=(Riesenkampf-)Str. 37.  
 Roomet=Siion, R., Wilms=(Riesenkampf-)Str. 37.  
 Sjusumoto, Mäekalbast. 27, W. 3.  
 Woltri, L., Laatsberg. Estonia Export-Schlachthaus.

### Apotheken.

Magister A. Puskow, Roit (Mimann) str. 36. Tel. (20)7=87.  
 Jöfs, Baltischportsche Str. 2. Tel. 431=18.  
 Gnadeberg u. Lehden, Gr. Karristr. 4. Tel. (2)19=88.  
 Katharinentaler-Apothek, Narbische Str. 52. Tel. 303=01 u. 43=01.  
 Roitmets=Kann=Mägi, Gr. Bernausche Str. 22. Tel. 34=36.  
 Ruif, W., Breite Sandstr. 34. Tel. (2)28=64.  
 Kurrot J. u. Maeriz, D., Ziegelstoppel, Russ.=Balt. Werft 41.  
 Krankenkassen=Apothek, Tatarenstr. 15. Tel. (2)31=66.  
 Ratsapothek R. Lehbert u. R. Schneider, Rathausplatz (Gr. Markt) 11. Tel. 431=65.  
 Lehmstraßen=Apothek, Lehmstr. 15. Tel. (2)29=99.  
 Mathon, E., Nikolaistr. 5. Tel. (2)21=52.  
 Mikheim, Gr. Dörptische Str. 47. Tel. 308=42.  
 1. Stadt=Apothek, Johannisstr. 6. Tel. (20)4=41.  
 2. Stadt=Apothek, Ziegelstr. 40. Tel. (2)34=42.  
 Thuberg, E., vorn. Linde, Al. Bernausche Str. 21. Tel. (2)19=94.  
 Urm, E., Al. Dörptische Str. 28. Tel. 308=55.  
 Wallner, R., Narbische Str. 24. Tel. 304=84.  
 Wolff, J., Al. Fischermaistr. 10. Tel. 15=74.

Alle Apotheken sind geöffnet von 8 Uhr morgens bis 8 Uhr abends. Von 8 Uhr abends bis 8 Uhr morgens werden Arzneien verabfolgt nur aus den Apotheken, welche für die betreffende Nacht zum Nachtdienst angegeben sind. Alle übrigen Apotheken sind für diese Zeit geschlossen.

### Verzeichnis der Nachtdjeuren der Revaler Apotheken.

In der Nacht von Sonntag auf Montag — die I. Stadtapothek, im Hause der Gesti Bank, Tel. (20)4=41. Die II. Stadtapothek, Ziegelstr. 40; Katharinentaler = Apothek, Narbische Str. 52=b, Tel. 303=01 u. 43=01. Von Montag auf Dienstag — Apothek G. Gnadeberg u. E. Lehden, Gr. Karristr. 4, Tel. (2)19=88; E. Thuberg, Al. Bernausche Str. Nr. 21, Tel. (2)19=94; Wallner, R., Narbische Str. 24, Tel. 304=84; J. Wolff, Al. Fischermaistr. 10, Tel. 15=74; G. Mikheim, Große Dörptische Str. 47, T. 308=42. Mag. Puskow, Roit-(Mimann)Str. 36, Tel. (20)7=87. Von Dienstag auf Mittwoch — Ratsapothek, Gr. Markt (Rathauspl.) 11, Tel. 431=65; A. Jöfs, Baltischportsche Str. 2, Tel. 431=18; W. Ruif, Breite Sandstraße 34,

Tel. (2)28=64; Lehmstraßen=Apothek, Lehmstr. 15, Tel. (2)29=99. Von Mittwoch auf Donnerstag — Apothek Ed. Matson, Nikolaisstraße 5, Tel. (2)21=52; E. Urm, Al. Dörptsche Str. 28, Tel. 308=55; Katharientaler=Apothek, Narvsche Str. 52b, Tel. 303=01; Koitmetz-Kann=Mägi, Gr. Bernausche Str. 22, Tel. 34=36. Von Donnerstag auf Freitag — Ratsapothek, Gr. Markt (Rathausplatz) 11, Tel. 431=65; W. Kuit, Breite Sandstraße 34, Tel. (2)28=64; Lehmstraßen=Apothek, Lehmstraße 15, Tel. (2)29=99; J. Wolff, Al. Fischermaistr. 10, Tel. 15=74; Mag. Kuffow, Koit=(Mimann=)Str. 36, Tel. (20)7=87. Von Freitag auf Sonnabend — Apothek Ed. Matson, Nikolaisstr. 5, Tel. (2)21=52; E. Thuberg, Al. Bernausche Str. 21, Tel. (2)19=94; E. Urm, Al. Dörptsche Str. 28, Tel. 308=55; Koitmetz-Kann=Mägi, Gr. Bernausche Str. 22, Tel. 34=36; N. Wallner, Narvsche Str. 24, Tel. 304=84. Von Sonnabend auf Sonntag — Apothek G. Gnadeberg und E. Leyden, Gr. Karrisstraße 4, Tel. (2)19=88; A. Jöfs, Baltischportsche Str. 2, Tel. 431=18; I. Stadtapothek, im Hofe der Gesti Bank, Tel. (20)4=41; II. Stadtapothek, Ziegelstr. 40; S. Mißheim, Gr. Dörptsche Str. 47, Tel. 308=42. — Am Sonntag sind am Tage sämtliche Apotheken geöffnet. An folgenden hohen Feiertagen: 1. Januar, 24. Februar, Charfreitag, 1. u. 2. Osterfeiertag, 1. Mai, Himmelfahrt, 1. und 2. Pfingstfeiertag, Johanni, 1., 2. und 3. Weihnachtsfeiertag sind nur diejenigen Apotheken geöffnet, die am Abend dieser Tage Dejour haben, während alle anderen geschlossen sind.

## Vereidigte Rechtsanwälte.

- Arro, Johann. Johannisstr. 9, W. 4. 19—10 u. 4—6. Tel. (2)18-43.
- Aronson, J. Estonia-Promen. 23. 9—10 u. 5—7. Tel. (2)28-41.
- Baggehufwudt, N. v. Neugasse 20. 3—4. Tel. (2)11-18.
- Birkenberg, R. Lehmstr. 1, W. 4. 5—6. Tel. (2)16-00.
- Bock, Max. Neugasse 20. 5—7. Tel. (2)11-18.
- Bock, Woldemar. Neugasse 20. 5—7. Tel. (2)11-18.
- Bremen, S. v. Breitstr. 12. 9—10 u. 5—6. Tel. (20)7-51.
- Daugull, Joh. Tatarenstr. 7. 9—11, nachmittags nach Verabredung u. Dienstag, Donnerstag u. Sonnabend 5—6. Tel. (2)10-91.
- Demkin, J. Schmiedestr. 43, W. 2.
- Eek, E. Lembitstr. 13. 9—10 u. 5—7. Tel. (2)29-57.
- Elerz, J. Schmiedestr. 34, W. 3. 9—11 u. 5—7. Tel. (20)9-06.
- Eliaser, R. Johannisstr. 6. 9—10 u. 5—6. Tel. (20)8-90.
- Erik, A. Alte Poststr. 8, W. 1. 9—10 u. 4—6. Tel. (200)-92.
- Erjapea, H. Lehmstr. 12, W. 2. 9—10 u. 5—6.

- Gorschkow, J. Gr. Dörptsche Str. 51, W. 2. 9—11 u. 5—17.  
Tel. 304-43.
- Gurewitsch, A. Estonia-Boulevard 15. 9—10½. Tel. (20)7-22.
- Grin, A. Gr. Karristr. 4. 9½—11 u. 5—7. Tel. 433-85.
- Großholm, M. Mauerstr. 17. 10—11 u. 4—6. Tel. (2)17-78.
- Hasselblatt, Werner. Poskastr. 51b. Tel. 309-22.
- Hirsch, M. Breitstr. 20, W. 1. 10—12 u. 6—8. Tel. (2)17-13.
- Hirsch, P. Mauerstr. 17. 10—11 u. 4—5. Tel. (2)17-78.
- Jaks, A. Gr. Rosenkranzstr. 15, W. 9.
- Johanson, V. Königsthalerstr. 4. 9—10 u. 6—7. Tel. (20)2-39.
- Jürine, T. Alter Markt 1. ½10—11 u. ½5—7. Tel. (2)26-25.
- Jürmann, E. Schmiedestr. 33. 9—10 u. 5—6.
- Kalbus, T. Alte Poststr. 8, W. 3. Tel. (2)14-90.
- Kalm, J. Lehmstr. 21, W. 2. 9—10 u. 5—7. Tel. (2)25-92.
- Kann, A. Narvsche Str. 23, W. 4. 9—10 u. 5—6. Tel. 309-97.
- Kaznelson, W. Rußstr. 7. Tel. 430-13.
- Koch, E. Rußstr. 6. 10—½12. Tel. (2)29-41.
- Koch, H. Langstr. 6. 10—11. Tel. 431-29.
- Kreß, G. Lehmstr. 4, W. 1. ½6—½7, außer Sonnabends. Tel. (2)18-47.
- Kromel, H. Gr. Karristr. 10. 11—12 u. 6—8, außer Sonnabends. Tel. 31-93.
- Kuuskmann, R. Alter Markt 1. 5—7. Tel. (2)26-25.
- Lelle, A. Tsementstr. 1, W. 2. 9—10 u. 5—6.
- Lemonius, R. Schmiedestr. 39. Not. Hoffmann. 10—12.
- Levin, S. Lehmstr. 4, W. 3. Tel. (200)-09.
- Limberg, B. Wallstr. 4, W. 5. 9—10 u. 5—7. Tel. (2)15-77.
- Madisson, J. Narvsche Str. 42a. 5—6. Tel. 307-33.
- Margk, W. Breitstr. 12. 9—10 u. 5—6. Tel. (20)4-51.
- Markowitsch, B. Rußstr. 7. 9—10 u. 5—7. Tel. 430-13.
- Martna, H. Narvsche Str. 24, W. 1. 5—6. Tel. 309-24.
- Maurer, A. Lehmstr. 18. 9—10 u. 5—7. Tel. (20)9-77.
- Maydell, E., Baron. Langstr. 37. 5—7. Tel. (20)7-55.
- Maydell, B., Baron. Langstr. 37. 10—11 u. 5—7. T. (20)7-55.
- Maydell, L., Baron. Breitstr. 11. 4—½6. Tel. (2)16-61.
- Meder, L. Lehmstr. 15, W. 3. 9—10 u. 5—7. Tel. (2)30-97.
- Mikfeld, K. Rußstr. 20, W. 3. 9—10 u. 4—6.
- Nirk, A. Schuhstr. 1. Tel. 432-69.
- Nottbeck, H., Gr. Karristr. 7, W. 3. ½6—7. Tel. (2)31-26.
- Nottbeck, Eduard v. Lehmstr. 4. 4—5. Tel. (2)18-47.
- Paabo, R. Alte Poststr. 7. ½9—10 u. ½4—6. Tel. (20)8-39.
- Palu, B. Gr. Karristr. 2, W. 6.
- Peet, A. Johannisstr. 6. 9—10 u. 3—4. Tel. (200)-93.
- Peterson, P. Alte Poststr. 7. 9—10 u. 5—7. Tel. (20)28-20.
- Petrow, A. Lehmstr. 12. ½10—11 u. ½5—½7.
- Piip, A. Alter Markt 1. Mittwoch, Donnerstag u. Freitag  
6—7. Tel. (2)26-25.

---

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
Unternehmungen etc. etc.

- Poom, E. Goldschmiedestr. 7, W. 4. 5—6. Tel. 429-63.  
Pung, M. Breitstr. 45. 5—6. Tel. (20)7-11.  
Rei, A. Schmiedestr. 30, W. 4. 9—10 u. 5—6. Tel. (20)3-06.  
Reisik, A. Gr. Rosenkranzstr. 4, W. 1. 9—10 u. 5—6.  
Riesenkampf, Alex. Gr. Karrisstr. 1 (Bankhaus Scheel & Ko.).  
9—2. Tel. (2)29-33 u. (2)24-94.  
Rinne, Carlos. Königsthalerstr. 4. 11—1. Tel. (20)2-39.  
Rosenberg, F. Schuhstr. 1. 9—10 u. 5—7. Tel. 432-69.  
Rõuk, Th. Schmiedestr. 45. 9—10 u. 5—7. Tel. (2)23-86.  
Ruubel, P. Schmiedestr. 45. 10—11 u. 5—6. Tel. (20)6-31.  
Sapas, J. Alte Lehmstr. 3. 9—10 u. 5—7.  
Schwarz, Kurt. Breitstr. 12. 10—11 u. 6—7. Tel. (20)451.  
Sievers, H. v. Breitstr. 12.  $\frac{1}{2}$ 11— $\frac{1}{2}$ 1. Tel. (2)20-98.  
Sorokin, A. Lehmstr. 18. 9—10 u. 5—7. Tel. (20)3-63.  
Sosaar, C. Alte Poststr. 2. 9—10 u. 5—6. Tel. (20)1-90.  
Stackelberg, Al., Baron. Schmiedestr. 30, W. 6. 10—11 u.  
5—6. Tel. 224-59.  
Susi, A. Johannisstr. 6, W. 15.  
Tannebaum, J. Neugasse 3. 6—7. Tel. (2)14-25.  
Tief, O. Johannisstr. 6. Tel. (2)29-12.  
Teemant, J. Mauerstr. 16, W. 32. Tel. (200)-56.  
Tomberg, V. Alte Poststr. 6.  
Weinberg, A. Johannisstr. 6, W. 13.  
Wetter-Rosenthal, B. v. Johannisstr. 9. 10—11. Tel. (2)27-57.

### Rechtsanwaltsgehilfen.

- Anderson, J. Alter Markt 1. 9—10 u. 5—7. Tel. (20)26-25.  
Brandt, B. Rathausplatz 5. 9—10 u. 5—7.  
Brinka, A. Gr. Karrisstr. 4, W. 7.  
Eller, H. Breitstr. 41. Tel. E. T. K. 20.  
Ennemuist, E. Tatarenstr. 7. 9—11 u. Dienstag, Donnerstag  
u. Sonnabend 5—6. Tel. (2)10-91.  
Erik, J. Alte Poststr. 8, W. 1. 9—10 u. 4—5.  
Ewer, W. Gr. Karrisstr. 7. Tel. (2)13-05.  
Florell, Karl. Gr. Karrisstr. 10, W. 8. 10—12 u. 6—8.  
Tel. 31-93.  
George, J. Alte Poststr. 8. Tel. (200)92.  
Gernhardt, R. Lehmstr. 1, W. 4. Tel. (2)36-00.  
Grünbaum, A. Breitstr. 23, W. 2. 10—11 u. 4—6. Tel.  
(2)17-24.  
Groschewoi, J. Mauerstr. 17.  
Hallik, K. Nikolaistr. 10. 9—10 u. 5—7. Tel. (2)10-33.  
Hampf, W. Lehmstr. 18. 9—11 u. 3—5. Tel. (2)29-71.  
Hansson, H. Johannisstr. 9, W. 4. 9—10 u. 4—6. Tel. (2)18-43.  
Holberg, J. Gr. Rosenkranzstr. 21, W. 3.

- Idell, H., Breitstr. 7, W. 4.  
 Insler, A. Schmiedestr. 43, W. 2.  
 Jachnin, Rahel. Rußstr. 7. Tel. 430-13.  
 Jalakas, K. Rußstr. 7. Tel. 430-13.  
 Johans, W. Koppel.  
 Jonson-Kickelbach. Seepromenade 17.  
 Jürmann, E. Schmiedestr. 44.  
 Kaber, Helmi. Schmiedestr. 45, W. 8.  
 Kallas, R. Tatarenstr. 6a.  
 Kallaste, J. Rathausplatz 5.  
 Kapper, K. Gr. Karristr. 12. 9—10 u. 5—6. Tel. (2)34-37.  
 Karro, H. Estonia-Promenade 13.  
 Kippel, V. Gr. Rosenkranzstr. 15, W. 11. Tel. (2)20-40.  
 Kitzberg, A. Johannisstr. 6. Tel. (2)29-12.  
 Klaarmann, B. Alte Poststr. 6, W. 2. 9—10 u. 5—7. Tel. (2)17-28.  
 Kleesment, J. Erbsenstr. 3.  
 Knüpfer, R. Raderstr. 5. 9—10 u. 5—6. Tel. 431-54.  
 Koch, Gert. Langstr. 6. 10—11 u. 6—7. Tel. 431-29.  
 Krutikowa, Sinaida. Rußstr. 20.  
 Kudeberg, W. Langstr. 5, W. 2.  
 Kulbas, R. Johannisstr. 6. Tel. (2)29-12.  
 Kurfeldt, Marta. Baltischportsche Str. 3.  
 Kurwits, J. Johannisstr. 6. Tel. (2)17-61.  
 Kütt, G. Johannisstr. 6.  
 Lauba, A. Alter Markt 1. Tel. (2)26-25.  
 Lewin, B. Lehmstr. 4, W. 3.  
 Lewin, H. Lehmstr. 22, W. 3.  
 Liik, W. Langstr. 47, W. 3.  
 Lurje, S. Rußstr. 7.  
 Lutz, O. Schmiedestr. 30, W. 6. 10—11 u. 5—6. Tel. (2)24-59.  
 Matson, Marianna. Johannisstr. 6.  
 Methusalem, B. Schmiedestr. 22. 9—11 u. 4—6. Tel. (20)3-07.  
 Metslow, N. Alter Markt 1.  
 Michkelson, M. Sängestr. 5, W. 2.  
 Mölder, A. Kl. Karristr. 5. 9—10 u. 5—7. Tel. (2)29-94.  
 Mõru, E. Poskastr. 21, W. 2. Tel. 303-43.  
 Mõttus, J. Laboratoriumstr. 20.  
 Mühlberg, E. Gr. Pernausche Str. 6. 5—7. Tel. (2)15-48.  
 Niidu, B. Johannisstr. 9.  
 Nottbeck, Arvid v. Gr. Karristr. 7. 9—10 u. 4—5, außer  
 Sonnabend. Tel. (2)31-26.  
 Ott, A. Raderstr. 22. 5—6. Tel. (20)2-00.  
 Paap, L. Alte Lehmstr. 3. Tel. (20)6-73.  
 Pallas, A. Rußstr. 8.  
 Paul, S. Alte Poststr. 7. 4—6. Tel. (2)28-16.

---

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
 Unternehmungen etc. etc.**

- Paulberg, E. Alte Poststr. 7, W. 9. 4—6. Tel. (2)28-16.  
Pawlow, W. Schmiedestr. 43.  
Päi, T. Gr. Karristr. 4, W. 7. 5—7.  
Pärtelpoeg, H. Freiheitsplatz 3.  
Päts, V. Estoniapromenade 23, W. 2. Tel. (2)28-41.  
Pekarewitsch, J. Estoniapromenade 15. Tel. (20)7-22.  
Pessa, A. Rußstr. 16. Tel. 434-15.  
Peterson, K. Johannisstr. 6. Tel. (200)-93.  
Pint, W. Rußstr. 19, W. 2.  
Poom, G. Schuhstr. 6, W. 7. Tel. 434-28.  
Poska, J. Alte Poststr. 6. Tel. (20)8-31.  
Pukk, O. Mauerstr. 16. Tel. (200)-56.  
Puusepp, M. Schuhstr. 6, W. 5. 4—6. Tel. 434-25.  
Reinthal, O. Mauerstr. 17. Tel. (2)17-78.  
Remma, A. Gr. Karristr. 2, W. 6. 9—11 u. 5—7.  
Roman, H. Alter Markt 1. 9—10 u. 5—7.  
Ruus, H. Estoniapromenade 19. 9—10 u. 5—7.  
Schliefsstein, Malka, Gr. Karristr. 9. 9—10 u. 5—7.  
Semper, Anna. Hühnerstr. 12, W. 4.  
Siimer, J. Mauerstr. 31, W. 2. Tel. (20)9-40.  
Sirk, A. Schmiedestr. 45. 9—10 u. 5—7.  
Siwitski, B. Alte Fischermaistr. 33a. 5—6. Tel. (2)28-31.  
Soobik, S. Breitstr. 39. Tel. (20)2-82.  
Sonin, E. Lembitstr. 10, W. 2.  
Stackelberg, A., Baron. Johannisstr. 9. 9—10 u. 5—6. Tel. 303-45. Privatadr. Abhangstr. 19.  
Starkow, K. Alte Poststr. 7. Tel. (2)28-16.  
Stillmark, L. Breitstr. 12. 9—10 u. 4—5. Tel. (2)20-98.  
Talts, K. Breitstr. 12. Tel. (20)14-51.  
Tamm, A. Johannisstr. 6, W. 3.  
Taube, Alexander. Kaufmannstr. 16, W. 1. Tel. (2)20-99.  
Teiß, N. Rußstr. 7. 9—10 u. 5—7.  
Terras, A. Alter Markt 1. 9—10 u. 4—6.  
Tikkas, L. Lehmstr. 1. Tel. (2)16-00.  
Tolmoff, O. Alte Poststr. 6, W. 9. 9—11 u. 5—7.  
Turmann, E. Breitstr. 10. Tel. (2)25-97.  
Vogt, E. Raderstr. 5. Täglich, außer Sonnabends, 4—5. Tel. 431-54 (im Büro).  
Waabe, Jaak. Mauerstr. 17. Tel. (2)17-78.  
Waldson, K. Langstr. 40.  
Wälja, A. Lehmstr. 22, W. 3. 9—10 u. 5—7.  
Walentin, Salme. Tatarenstr. 9.  
Weber, A. Alte Lehmstr. 3. Tel. (20)6-73.  
Wellner, F. Rußstr. 16, W. 1. 8—10 u. 4—6. Tel. 424-15.  
Winterfeldt, R. Lehmstr. 14. 9—10 u. 5—7.  
Wrangell, M., Baron. Kirchhofstr. 4, W. 5.

### Privatanwälte.

Eldring, A. Schmiedestr. 44. 9—10 u. 5—7.  
Idell, O. Breitstr. 7. 9—10 u. 4—6.  
Malsch, W. Schmiedestr. 34. 10—12 u. 4—5.  
Pohla, G. Breitstr. 9. 9—12 u. 4—6.

### Notare.

Geöffnet von 9 bis 3 Uhr.

Bergmann, J. Mauerstr. 16.  
Hofmann, O. Schmiedestr. 39. Tel. 21-17.  
Junik, Johannisstr. 6.  
Kister, K. Lehmstr. (Koil, Fabrik).  
Kristelstein, J. Alte Poststr. 6. Tel. 4-64.  
Mahoni, Gr. Karrisstr. 10.  
Muttikas, Alte Poststr. 3.  
Riesenkampff, N. Königstr. 2. Tel. 13-45.  
Uesson, M. Breitstr. 12. Tel. 9-06.

### Patentanwälte.

Patentbüro W. Rennenkampff. Ritterstr. 15 (Ecke d. Schmiedestr.). Tel. 430-20. Sprechst. 11—1 u. 4—6.  
Tirmann, A., Ingenieur. Makerstr. 20, W. 1.  
Wassiljew, E., Ingenieur. Weizenbergstr. 10, W. 1.

---

---

# Achtung!

---

---

Vermöge modernster Maschinen  
und gestützt auf tüchtige fachlich  
geschulte Mitarbeiter können wir  
auch die umfangreichsten Auf-  
träge für Handel, Industrie und  
Gewerbe in erstklassiger Güte  
und aller kürzester Zeit herstellen

---

---

Estländische Druckerei <sup>A</sup><sub>G</sub>

REVAL, Raderstraße 10. Tel. 432-95  
vormals J. H. GRESSEL, gegr. 1801

# Straßenverzeichnis der Stadt Reval.

## Deutsches Register.

S t r a ß e	Tänav eht nultis	У л и ц а	Stadt- theil
Aasa	Wiesen	Луговая	4
Abendrot (ehem. Ni- fitin)	Cha (end. Nifitini)	Зарийная (бывш. Ни- китинская)	5
Ader	Murme	Пашневая	5
Afrika	Afrika	Африканская	3
Albert	Alberti	Альбертовская	1
Alender	Alendri	Алендерская	5
Alexander (jeht Kun- der)	Aleksandri (nüüd T. Kunderi)	Александровская (нынъ Кундера)	2
Alimann (jeht Koit)	Alimanni (n. Koibu)	Алиманская (нынъ Койта)	5
Alimann Neue (jeht Wiesen)	Nuus Alimanni (nüüd Luhä)	Новая Алиманская (нынъ Луговая)	4/5
Alte Post	Wana Posti	Старо-Почтовая	6
Alter Markt	Wana Turg	Старый рынокъ	6
Amerika Große	Suur Ameerika	Больш. Американск.	4/5
Amerika Kleine	Wäike Ameerika	Мал. Американская	4/5
Amerika Mittlere	Kest Ameerika	Средн. Американск	5
Anna (jeht Faul- beeren)	Anna (nüüd To- minga)	Анны (нынъ Чер- муховая)	2
Anfiedlungs	Afunduse	Поселенческая	3
Antonisberg	Tõnismägi	Антоновская гора	4/5
Apfel	Suna	Яблочная	3
Apotheker	Apteegi	Аптечная	6
Areffew Gr. (jeht Imanta)	Suur Arehna (nüüd Imanta)	Больш. Арефьевская (нынъ Иманты)	3
Areffew Kl. (jeht Bennuf)	Wäike Arehna (nüüd Bennufi)	Мал. Арефьевская (нынъ Леннука)	3
Armenländergasse (ehem. Beth)	Wäestepatuuste (end. Tsehi)	Подсудимая (бывш. Цехская)	4
Ast	Okja	Въточная	4
Aster	Astka	Астровая	5
Auf dem Sande	Piiwamäe	На пескахъ	3
Außen	Wälja	Въшняя	5
Wachstelzen	Wästrifu	Трясогусочная	4
Wäcker	Pağari	Булочная	6
Wadstuben	Sauna	Банная	6
Bahnhof=Promenade	Wakfali puiestee	Вокзальный бульв.	5/6
Wäikow (Wiktoria) = Brüde	Wäikowi silb	Байковъ мость	Kaifen

Baleasnoi Große (jezt Lembit)	Suur Baleasna (nüüd Lembitu)	Больш. Баясная (нынъ Лембита)	3/4
Baleasnoi Kl. (jezt Wambola)	Wäike Baleasna (nüüd Wambola)	Мал. Баясная (нынъ Вамболы)	3
Ballaft	Ballasti	Балластная	3
Baltifchportfche	Baltiski maantee	Балтйскопортская	5
Bären (ehem. Medwedjem)	Karu (end. Medwedjewi)	Медвѣжья (бывш. Медвѣдьевская)	2
Batterie Gr.	Suur Batarei	Больш Батарейная	1
Batterie Kl.	Wäike Batarei	Мал. Батарейная	1
Baumwoll	Puumwilla	Хлопчатобумажная	1
Berg	Mäe	Горная	3
Birken	Kafe	Березовая	2
Birkhuhn	Tedre	Теревинная	4/5
Blatt	Lehe	Лиственная	5
Blei	Tina	Оловянная	2
Blumen	Lille	Цвѣточная	5
Blüten	Die	Расцвѣтная	4
Bohnen	Da	Бобовая	4
Börsengang	Börsefääf	Биржевой проходъ	6
Brauereigasse	Olepruuli	Пивоваренная	5
Breit	Lai	Широкая	6
Brigittenweg	Pirita tee	Бригитовская дорога	2
Brofusberg Gr.	Suur Broofusmägi	Больш. Брокусова гора	6
Brofusberg Kl.	Wäike Broofusmägi	Мал. Брокусова гора	6
Brofchen	Preefi	Брошечная	5
Brunnen	Kaevu	Колодезная	6
Charlotten (ehem. Charlottental)	Carlotte tee (end. Charlottentali tee)	Шарлоттенская (бывш. Шарлоттентальская)	5
Charlottental (jezt Charlotten)	Charlottentali tee (nüüd Carlotte tee)	Шарлоттентальская (нынъ Шарлоттенская)	5
Chemische	Keemia	Химическая	5
Christinen (ehem. Christintental)	Kristiine (end. Kristiintentali)	Христиненская (бывш. Христинентальская)	4
Christintental (jezt Christinen)	Kristiintentali (nüüd Kristiine)	Христинентальская (нынъ Христиненская)	4
Dachpappen	Katuspappi	Толевая	3
Dämmerung	Widewifu	Разсвѣтная	5
Datschen (jezt Röhler)	Datfhi (nüüd J. Röhleri)	Дачная (нынъ Келера)	2
Diener	Teenri	Лакейская	6
Dohlen	Tihase	Галочная	4/5

Domberg Langer	Piffjalg	Больш. Вышгородский подъем	6
Domberg Kurzer	Lühitejalg	Мал. Вышгородский подъем	6
Domkirchen	Loomkiriku	Вышгородско-Церковная	6
Domkirchen-Sadgasse	Loomkiriku põit	Вышгор-Церков. пер.	6
Dompromenade	Loompuiestee	Вышгородск. бульв.	5/6
Domschul (ehem. Schul)	Loomkooli (end. Kooli)	Вышгор.-Школьная (бывш. Школьная)	6
Dom-Ritterhaus	Loom-Rüütli	Вышгор.-Рыцарская	6
Dom-Waisenhaus (jezt Waisenhaus)	Loom-Waestekooli (nüüd Waestekooli)	Вышгор.-Сиротская (нынѣ Сиротская)	5
Dörptſche Gr.	Suur Tartu maantee	Больш. Юрьевская	3
Dörptſche Al.	Wäite Tartu maantee	Мал. Юрьевская	3/4
Douglas	Duglase	Дугласская	6
Dreewing	Dreewingi	Древингская	3
Droffel	Näässta	Дроздовая	5
Dunker	Duntri	Дункерская	6
Dunten	Londi	Дунтенская	4
Eichen	Lanume	Дубовая	2
Eilgasse	Ruttu	Спѣшная	6
Eisen	Raua	Жельзная	2
Eisenbahn	Raudtee	Жельзнодорожная	4
Ellern	Leppa	Ольховая	2
Endla (ehem. Wittenhof)	Endla (end. Wittenhofi)	Эндлаская (бывш. Витенгофская)	5
Elisabeth (jezt Pihlaf)	Elisabeti (nüüd Pihlaf)	Елизаветская (нынѣ Пихлака)	2
Epinatjew Gr. (jezt Stahl)	Suur Epinatjemi (nüüd Terase)	Больш. Епинатьевская (нынѣ Стальная)	2
Epinatjew Al. (jezt Silber)	Wäite Epinatjemi (nüüd Hõbe)	Мал. Епинатьевская (нынѣ Серебряная-загородная)	2
Erbe	Erbe	Эрбеская	5
Erbsen	Erne	Гороховая	4
Erden	Mirla	Земляная	5
Erika Gr.	Suur Erika	Больш. Эрики	1
Erika Al.	Wäite Erika	Мал. Эрики	1
Estonia-Promenade	Estonia puiestee	Бульварь Эстонии	3/6
Estonia-Promenade (ehem. Lehmpforten-Promenade)	Estonia puiestee (end. Wirumäratwa puiestee)	Бульварь Эстонии (бывш. Глиняный бульварь)	2
Eſchen	Saare	Ясневая	2
Fabrik	Wabriku	Фабричная	1
Faehst	Wäo tee	Фетская	2
Falkenſteg	Falgi	Фалькский подъем	6

Falkspart	Falkspargi	Фалькспаркская	5
Faulbeeren (ehem. Anna)	Tominga (end. Anna)	Черемуховая (бывш. Анны)	2
Fählmann	Fählmani	Фэльманская	2
Feld	Põllu	Полевая	3
Felliner	Wiljandi	Феллинская	4
Felsen (ehem. Fischermai-Quergasse)	Kalju (end. Kalamaja pöif)	Скаловая (бывш. Фишермайский пер.)	1
Fichten (ehem. Katharinen)	Männi (end. Katarina)	Сосновая (бывш. Екатерининская)	2
Fischermai Alte	Wana Kalamaja	Старая Фишермайская	1
Fischermai N. (jezt Mittlere Fischermai)	Wäite Kalamaja (nüüd Keß Kalamaja)	Мал. Фишермайская (нынѣ Средн. Фишермайская)	1
Fischermai Mittlere (ehem. N. Fischermai)	Keß Kalamaja (end. Wäite Kalamaja)	Средн. Фишермайск. (бывш. Мал. Фишермайская)	1
Fischermai Neue	Uus Kalamaja	Нов. Фишермайская	1
Fischgraben	Kalarand	Рыбный рядъ	1
Flachs	Lina	Льняная	1
Fliesen	Paeivi	Плитная	3
Fracht	Kauba	Грузовая	4
Freie (Freh)	Prii	Свободная	1
Freiheitsplatz (ehem. Peterplatz)	Wabaduse plats (end. Petri plats)	Площадь Свободы (бывш. Петровск. площадь)	4
Freiheits-Bromenade (ehem. Gogol-Bromenade)	Wabaduse puieste (end. Gogoli puieste)	Бульваръ Свободы (бывш. Гоголевск. бульваръ)	4/6
Friedensgericht	Kahtukohtu	Судейская	6
Frucht	Puumilja	Фруктовая	3
Fuhrmannsgasse	Woorimehe	Извозчичья	6
Garn	Põime	Пряжная	1
Garten	Nia	Садовая	6
Gelbe	Kollane	Желтая	2
Gemüse	Miawilja	Овощная	2
Gericht	Kohtu	Судебная	6
Germanow (jezt Hermann)	Germanowi (nüüd R. H. Germani)	Германова (нынѣ Германа)	2/3
Gersten	Odra	Ячменная	3
Getreide	Wilja	Хлѣбная	5
Gilden	Gilde	Гильдейская	3
Girgenjon	Girgenjoni	Гиргенсонская	1
Glint	Mäetalda	Подгорная	2
Glück	Õnne	Счастья	4

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.

Gogol-Promenade (jezt Freiheits-Pro- menade)	Gogoli puieest. (nüüd Wabaduše puieestee)	Бульварь Гоголя (нынъ Бульварь Свободы)	4/6
Goldbeed	Kullamaa	Гольденбекская	4
Goldschmiede	Kullasepa	Серебряная-городск.	6
Gonfiör Gr.	Suur Gonfiorti	Больш. Гонзиорская	2
Gonfiör Kl.	Wäite Gonfiorti	Мал. Гонзиорская	2
Granit	Kranisti	Гранитная	1
Grant	Kranisa	Гравивая	5
Gras	Kohu	Травяная	5
Gregor (jezt Stroh)	Grigori (nüüd Ole)	Григорьевская (ны- нъ Соломенная)	5
Großer Markt (jezt Rathausplatz)	Suurturg (nüüd Kaefojaplats)	Большой рынокъ (нынъ Ратушная площадь)	6
Grüne Wiese	Koheline aas	Зеленый лугъ	2
Gusseisen	Malmi	Чугунная	1
Gymnasium	Gümnaasiumi	Гимназiальная	6
Haberscher Weg	Habersti tee	Габерская дорога	5
Hafen	Sadama	Гаванная	Hafen
Hafen Neue	Uus Sadama	Ново-Гаванная	2/Haf.
Hahngasse	Kuise	Пътушья	3
Hain	Salu	Рощинская	4
Halbinsel	Neeme	Мысовая	1
Halm	Körre	Стебельная	5
Hanf	Kanepi	Коноплянная	1
Heeres	Malewa	Ратная	1
Heide	Kõnnme	Степная	4
Heidekraut	Kanarbittu	Вересковая	5
Heiligengeist	Pühawaimu	Святодуховская	6
Heim	Kodu	Домохозяйственная	4
Herd	Kolde	Очагская	5
Herdpromenade	Kolde puieestee	Очагский бульварь	5
Hering	Heeringa	Селедочная	3
Hermann (ehem. Germanow)	R. A. Germani (end. Germanowi)	Германа (бывш. Гер- манова)	2/3
Heu	Heina	Сънная	5
Hintere Sumpf	Sootaga	Заболотная	3
Holland	Hollandi	Голландская	2
Holland (ehem. Puschkin)	Hollandi (end. Pusch- kini)	Голландская* (бывш. Пушкинская)	2
Holland Neue	Uus Hollandi	Ново-Голландская	Hafen
Holland-Quergasse	Hollandi põist	Голландский пер.	2
Hospital	Hospidali	Госпитальная	4
Hügel	Künta	Холмовая	3
Hühnerzehgasse	Kana	Куриная	3
Imanta (ehem. Gr. Arefjew)	Imanta (end. Suur Arefna)	Иманты (бывш. Боль- шая Арефьевская)	3

Ingenieur	Ingeneri	Инженерная	6
Institut oder Stift (jezt Koivula)	Instituudi ehk Stifiti (nüüd Koivula)	Институтская (нынѣ Койдулы)	2
Invaliden	Invaliidi	Инвалидная	4
Israel	Israeli	Израильская	3
Jacob	Jaakobi	Яковская	3
Jacobson (ehem. Wladimir)	E. N. Jakobsoni (end. Wladimiri)	Якобсона (бывш. Владимирская)	2/3
Jansen	J. W. Janseni	Янсена	2
Jerwe	Järwe	Ерве	4
Joachimstal Gr.	Suur Juhentali	Больш. Иоахимсталь- ская	3 4
Joachimstal Kl.	Wäite Juhentali	Мл. Иоахимстальская	3
Johannis	Jaani	Иоанновская	6
Johannishoffche Gr. (eh. Gr. Kulifow)	Suur Kaemalla (end. Suur Kulifowi)	Больш. Иоганнисгоф- ская (бывш. Боль- шая Куликовская)	3
Johannishoffche Kl. (eh. Kl. Kulifow)	Wäite Kaemalla (end. Wäite Kulifowi)	Малая Иоганнисгоф- ская (бывш. Мал. Куликовская)	3
Kadasscher Weg	Kadasta tee	Кадакская	5
Kalew	Kalewi	Калевская	1
Kalk	Lubja	Извѣстковая	2/3
Kanal	Särjapea-Jõe	Рѣчная	2
Kanalgasse	Jõe	Рѣчной пер.	2
Kanalgasse Oheve	Ulem-Jõe	Верхне-Рѣчная	2
Kanonengasse	Suurtüki	Пушечный пер.	6
Karl	Kaarli	Карловская	6
Karlos-Insel	Paljasaar	Островъ Карлосъ	1
Karlskirchen-Prome- nade (ehem. Neue Promenade)	Kaarli puiestee (end. Uus puiestee)	Карловскій бульваръ (бывш. Новый бульваръ)	4
Karri Große	Suur Karja	Больш. Михайлов- ская	6
Karri Kleine	Wäite Karja	Мал. Михайловская	6
Kasansche	Kaasani (e. Kasanski)	Казанская	3
Kasernen	Kasarmu	Казарменная	3
Katharinen (jezt Fichten)	Katarina (nüüd Männi)	Екатериненская (нынѣ Сосновая)	2
Katharinenweg	Kadri tee	Дорожка Екатерины	2
Kaufmann	Kaupmehe	Купеческая	4
Kentmann	Kenntmanni	Кентманская	4
Kentmann Quergasse	Kenntmanni põit	Кентманскій пер.	4
Kirchen	Kiriku	Церковная	6
Kirchen-Platz	Kiriku plats	Церковная площадь	6
Kirchhof	Kirikuaita	Кладбищенская	4
Kirchhof Neue	Uus Kirikuaita	Новая Кладбищен- ская	4

Kirchen Quergasse	Kirikü pöit	Церковный пер.	6
Klaßing	Klaßingi	Клазингская	3
Klee	Kärjapea	Клеверная	5
Kloster Gr.	Suur Klooftri	Больш. Соборная	6
Kloster Kl.	Wäike Klooftri	Мал. Соборная	6
Knospen	Wirwe	Почковая	4
Köhler (eh. Datschen)	J. Köhleri (e. Datschi)	Келера (бывш. Дачная)	2
Koidula (ehem. Institut oder Stift)	L. Koidula (end. Institutuudi ehf. Stifti)	Койдулы (бывш. Институтская)	2
Koiv (ehem. Alimann)	Koividu (end. Alimanni)	Койта (бывш. Аллиманская)	5
Kommandantensteg	Kommandandi	Комендантская	6
Kompaß Gr.	Suur Kompaßsi (end. S. Kompaßna)	Больш. Компасная	1/3
Kompaß Kl.	Wäike Kompaßsi (end. W. Kompaßna)	Мал. Компасная	2
Kompaß Mittlere	Keßt Kompaßsi (end. K. Kompaßna)	Средн. Компасная	2
König	Kuninga	Королевская	6
Königstaler	Toom-Kuninga	Кенигстальская	5
Koppel (ehem. Zielstoppel)	Kopli (end. Tellis-kopli)	Копельская (бывш. Цигельскопельск.)	1
Kordes	Kordesse	Кордеская	5
Kosch	Kosse	Кошская	2
Kotzebue	Kotsebue	Котцебуская	3
Kranich	Kure	Журавлиная	1
Kranz	Kärja	Въночная	5
Kreuzwald (ehem. Romanow)	Kr. K. Kreuzwaldi (end. Romanowi)	Крейтцвальда (бывш. Романовская)	2
Krieg (Kriich)	Kõja	Военная	1
Kuckuck	Kõo	Кукушечная	4
Kugel	Kuuli	Пулевая	3
Kulifow Gr. (jeßt Gr. Johannishoffche)	Suur Kulifowi (nüüd Suur Kaewalla)	Больш. Куликовская (нынѣ Больш. Юганнисофская)	3
Kulifow Kl. (jeßt Kl. Johannishoffche)	Wäike Kulifowi (nüüd Wäike Kaewalla)	Малая Куликовская (нынѣ Мал. Юганнисофская)	3
Kunder (ehem. Alexander)	J. Kunderi (end. Alessandri)	Кундера (бывшая Александровская)	2
Kungla	Kungla	Кунгельская	1
Kupfer	Wäse	Мѣдная	2
Laboratorium	Laboratooriumi	Лабораторная	6
Ladungsplatz	Laadimise plats	Грузовая площадь	hafen
Lager Gr.	Suur Laagri	Больш. Лагерная	1
Lager Kl.	Wäike Laagri	Мал. Лагерная	1
Läbe	Läbe	Лахе	2

Ratsberg Gr.	Suur Ratsnamäe	Бол. Лаксбергская	3
Ratsberg Al.	Wäike Ratsnamäe	Мал. Лаксбергская	3
Rang	Piff	Морская	6
Rau	Rau	Лауа	5
Rehm	Wiru	Глиняная	6
Rehm Alte	Wana Wiru	Стар. Глиняная	6
Rehmpforten-Promenade (jezt Estonia-Promenade)	Wirumärawa puies-tee (nüüd Estonia puies-tee)	Бульв. у Глинян. воротъ (нынѣ Бульв. Эстонія)	2
Lehrer	Opetaja	Учительская	4
Rembit (ehem. Gr. Valeasnoi)	Rembitu (end. Э. Valeasnoi)	Лембита(бывш.Большая Ваяльская)	3/4
Rennuf (ehem. Al. Arefjew)	Rennufi (end. Wäike Arefna)	Леннука (бывш. Мал. Арефьевская)	3
Rechen	Rõõtefe	Жавороночная	4
Ressing	Ressingi	Лессингская	5
Rinden	Piine	Липовая (загородн.)	1
Ruisen (ehem. Ruisentaler)	Ruise (end. Ruisentali)	Луизенская (бывш. Луизентальская)	5
Ruisentaler (jezt Ruisen)	Ruisentali (nüüd Ruise)	Луизентальск. (нынѣ Луизенская)	5
Ruther (ehem. Ruther-Waisenhaus)	Rutheri (end. Ruteri-Waestefooli)	Лютерская (бывшая Лютеро-Сиротская)	3
Ruther (jezt Wiedemann)	Rutheri (nüüd F. J. Wiidemann)	Лютерская (нынѣ Видемана)	2
Ruther-Waisenhaus (jezt Ruther)	Rutheri-Waestefooli (nüüd Rutheri)	Лютеро-Сиротская (нынѣ Лютерская)	3
Magazin	Magasini	Магазинная	4
Magdalenen	Magdaleena	Магдалененская	4
Majaden	Majata	Маячная	3
Mafer	Maatri	Макерская	3
Manegen	Maneesti	Манежная	2
Marien (jezt Tannen)	Maria (nüüd Ruuse)	Маріинская (нынѣ Еловая)	2
Marten	Mardi	Мартенская	2
Maschinen	Mafina	Машина	3
Mauer	Müürivahe	Стѣнная	3
Mechanische	Mehaanifa	Механическая	6
Medwedjew (jezt Wären)	Medwedjewi (nüüd Karu)	Медвѣдьевская (нынѣ Медвѣжья)	5
Mehl	Jahu	Мучная	1
Messing	Walgewase	Латунная	1
Metall	Metalli	Металлическая	5
Minenhafen oder Neuer Hafen	Miinifadam ehf uus Sadam	Минная гавань или Новая гавань	1
Mineral	Mineraali	Минеральная	5
Mond	Ruu	Лунная	5
Moos	Sambla	Моховая	5

Müden	Sääse	Комарная	5
Mühlen	Westi	Мельничная	3
Mundten	Mundi	Мунтенская	6
Münten	Munga	Мюнкенская	6
Nachtigallen	Sõpitu	Соловьиная	4
Narviche	Narwa maantee	Нарвская	2/3
Nebel	Udu	Туманная	5
Nelken	Nelgi	Гвоздичная	5
Neß	Wõrgu	Съточная	1
Neugasse	Uus	Земляная	6
Neue Promenade (jeßt Karls-Prome- nade)	Uus puiestee (nüüd Kaarli puiestee)	Новый бульв. (нынѣ Карловскій бульв.)	4
Neue Welt	Uue Maailma	Новосвѣтская	4
Neuer Hafen oder Minenhafen	Uus Sadam eht Miini Sadam	Новая гавань или Минная гавань	1
Neuer Markt	Uus Turg	Новый рынокъ	6
Nikitin (jeßt Abend- rot)	Nikitini (nüüd Eha)	Никитинская (нынѣ Зарійная)	5
Nikolai	Niguliste	Липовая (городск.)	6
Nikolai Quergasse	Niguliste põit	Липовый пер.	6
Nord	Põhja	Сѣверная	1
Nordwest (ehem. Mürnbergger)	Loode (end. Mürn- bergi)	Сѣверо-западная (бывш. Нюрнберг- ская)	5
Mürnbergger (jeßt Nordwest)	Mürnberggi (nüüd Loode)	Нюрнбергская (нынѣ Сѣверо-западная)	5
Ofen	Ahju	Печная	4
Ofen (ein Teil jeßt Süda)	Ahju (üks osa nüüd Peeter Süda)	Печная (часть нынѣ Сюды)	4
Olai	Olewiste	Олаевская	6
Olga	Olga	Ольгинская	5
Oskar	Oskari	Оскарская	5
Ost	Hommitu	Восточная	3
Pahle Gr. (ehem. Gr. Poltawa)	Suur Paala (end. Suur Poltaawa)	Больш. Палевая (бывш. Большая Полтавская)	3
Pahle Al. (ehem. Al. Poltawa)	Wäike Paala (end. Wäike Poltaawa)	Мал. Палевая (бывш. Мал. Полтавская)	3
Paul (ehem. Weber)	Paawli (end. Kangru)	Павла (бывш. Ткач- ская)	1
Bernausche Gr.	Suur Pärnu maantee	Больш. Перновская	4
Bernausche Al.	W. Pärnu maantee	Мал. Перновская	4
Peterplatz (jeßt Frei- heitsplatz)	Peetri plats (nüüd Wabaduse plats)	Петровск. пл. (нынѣ Площадь Свободы)	4
Petroleum	Petrooleumit	Керосинная	2
Pferde (ehem. Pferde- topf)	Sobuse (end. Sobuse- pea)	Конная	6

Pferdetopf (jezt Pferde)	Ѓobufepea (nүүд Ѓobufe)	Конная	6
Pihlat (ehem. Elisabeth)	Pihlata (end. Elisabethi)	Пихлака (бывш. Елизаветская)	2
Polar	Polaari	Полярная	1
Poltawa Gr. (jezt Gr. Pahl)	Suur Poltaawa (nүүд Suur Paala)	Вольш. Полтавская (нынъ Вольш. Палева)	3
Poltawa Al. (jezt Al. Pahl)	W. Poltaawa (nүүд Wäite Paala)	Мал. Полтавская (нынъ Мал. Палева)	3
Posta (ehem. Sand)	Ѓ. Posta (end. Siima)	Поски (бывш. Песочная)	2
Pulver	Püsifirohu	Пороховая	2
Puschkin (jezt Holland)	Puschkini (nүүд Hollandi)	Пушкинская (нынъ Голландская)	2
Quellen	Alifa	Ключевая	4
Rader	Katastaewu	Колесная	6
Rahumägi	Rahumäe	Рахумягская	4
Rathausgasse	Kaetoja (e. Raatufe)	Ратушная	6
Rathausplatz (ehem. Gr. Markt)	Kaetoja plats (end. Suurturg)	Ратушная площадь (б. Вольш. рынокъ)	6
Regiment	Polgu	Полковая	3
Reimann	W. Reimanni	Реймана	2
Riesenkampff (jezt Wilms)	Riesenkampfi (nүүд Ѓ. Wilmsi)	Ризенкамфская (нынъ Вильмса)	3/2
Ritter	Rüütli	Рыцарская	6
Romanow (jezt Kreuzwald)	Romanowi (nүүд Fr. R. Kreuzwaldi)	Романовская (нынъ Крейцвальда)	2
Rosen	Roofi	Розаская	3
Rosenfranz Gr.	Suur Roosifrantfi	Вольш. Розенкранск.	4
Rosenfranz Al.	Wäite Roosifrantfi	Мал. Розенкранская	4
Rote	Bunane	Красная	6
Rühen	Maeri	Ръповая	4
Ruhe	Puhfe	Покойная	3
Rulcovius	Rulkowiufe	Рувьковйуская	4
Ruß	Wene	Никольская	4
Russischer Markt	Wene turg	Русский рынокъ	4
Russow	Rußowi	Русовская	2/3
Salon (jezt Weizenberg)	Salongi (nүүд W. Weizenbergi)	Салонная (нынъ Вейценберга)	2
Sand (jezt Posta)	Siima (n. Ѓ. Posta)	Песочная (нынъ Поски)	2
Sand (ehem. Al. Sand)	Siima (end. Wäite Siima)	Песочная (бывш. Мал. Песочная)	4
Sand Breite	Siimalaia	Широкпесочная	3/4
Sand Breite Quergasse	Siimalaia pöif	Широкпесочный переулокъ	4

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.**

Sand Rl. (jezt	Wäite Riima (nüüd Riima)	Мал. Песочная (нынѣ Песочная)	4
Sänger	Laulupeo	Пѣвческая	3
Saue	Saue	Сауэ	1
Schanzen	Rantfi	Окопная	2/3
Schienen	Koopa (end. Siint)	Рельсовая	3
Schleusen	Wefimärawa	Шлюзная	5
Schlitten	Saani	Санная	2
Schloßplatz	Losfi platz	Дворцовая площадь	5
Schlucht	Kuristifu	Оврагская	6
Schmiede	Harju	Новая	2
Schmiedepforten-Anlagen	Harjumärawa mägt	Горка у Новыхъ воротъ	6
Schmiedepforten-Promenade	Harjumärawa puies-tee	Новый бульваръ	4/5
Schnarrwachstel	Näagu	Коростельная	4 5
Schoten	Ranna	Стручковая	4
Schubbe	Subbe (end. Schubbe)	Шуббеская	2 3
Schützen	Rüti	Стрѣлковая	1
Schuh	Kinga	Башмачная	6
Schul	Kooli	Школьная	6
Schwalben Gr.	Suur Pääsufese	Больш. Ласточкина	3
Schwalben Rl.	Wäite Pääsufese	Мал Ласточкина	3
Schweinsberg Gr. (ehem. Gr. Weimarshoffsche)	Suur Sõjamäe (end. Suur Weimari)	Больш. Швейнсбергская (бывш. Больш. Веймарсгофская)	3
Schweinsberg Rl. (ehem. Rl. Weimarshoffsche)	Wäite Sõjamäe (end. Wäite Weimari)	Малая Швейнсбергская (бывш. Мал Веймарсгофская)	3
Schweinsberg Mittl. (ehem. Mittl. Weimarshoffsche)	Reff Sõjamäe (end. Reff Weimari)	Средн Швейнсбергская (бывш. Сред-Веймарсгофская)	3
Seepromenade	Merepuiestee	Морской бульваръ	2/6 б.
Seil	Röie	Канатная	1
Seifen	Seebi	Мыловая	4
Selters	Selterfi	Сельтерская	4
September	Septembri	Сентябрьская	3
Eisvers	Siiverfi	Сиверская	3
Silber (ehem. Rl. Epinatjew)	Hõbe (end. Wäite Epinatjewi)	Серебряная загородная (бывш. Малая Епинатьевская)	2
Simeon	Siimoni	Симеоновская	2/3af.
Sloboden (jezt Do- bias)	Slobodi (nüüd R. Do-bias)	Слободская (нынѣ Тобіаса)	2
Sonnen	Päitefe	Солнечная	5
Sörensen	Söörenfi	Зеренская	5
Sörensen Rl.	Wäite Söörenfi	Мал. Зеренская	5
Spange	Sõle	Пряжечная	5

Speicher	Viida	Амбарная	6
Sperling	Warblase	Воробьевая	5
Spufgasse	Waimu	Страшная	6
Stahl (ehem. Gr. Spinatjew)	Terase (end. Spinatjewi)	Стальная (бывшая Вл.Епинатьевская)	2
Stamm	Tüübe	Стволовая	4
Staar	Kuldnoia	Скворцовая	5
Stationsgasse	Zaama	Станционная	2
Stein	Kiwi	Каменная	2
Steinbruch	Kiwimurru	Каменноломная	4
Stern	Tähe	Звёздочная	3
Stift oder Institut (jezt Koibula)	Stifti ehj Instituudi (nüüd K. Koibula)	Институтская (нынѣ Койдулы)	2
Stille	Waiine	Спокойная	4
Strahlen	Kiire	Лучная	4
Strandpforten-Promenade (eh. Thronfolger-Promenade)	Kannawärawa puie-tee (end. Trooni-pärija puieste)	Морской бульваръ (бывш. Бульваръ Насл. Цесаревича)	1/6
Strandpforte Kl.	Wäike Kannawärawa	Мал. Морск. ворота	6
Stroh (ehem. Gregor)	Ole (end. Gregori)	Соломенная (бывш. Григорьевская)	5
Strom	Woolari	Токовая	2
Stühm	Tuiju	Мятельная	4
Sturm	Torni	Буревая	2
Süd	Pöuna	Южная	4
Süda (ehem. Ofen, ein Teil)	Peeter Süda (end. Ahju, üks osa)	Сюды (бывш. Печная, часть)	4
Sumpf	Soo	Болотная	1
Süstern	Nunne	Систернская	6
Shringen	Streli	Сиреневая	5
Tal	Oru	Долинная	2
Tannen (eh. Marien)	Kuuse (end. Maria)	Еловая (бывш. Мариинская)	2
Tarabella	Tarabella	Тарабельская	5
Tataren	Tatari	Татарская	4
Tataren Neue	Uus Tatari	Новая Татарская	4
Tauben	Tui	Голубиная	5
Technische	Technika	Техническая	5
Tobias (ehem. Slo-boden)	K. Tobiasse (end. Slo-bodi)	Тобияса (бывш. Слободская)	2
Töll	Töllu	Тыла	1
Thronfolger-Promenade (jezt Strandpforten-Promen.)	Troonipärija puieste (n. Kannawärawa puieste)	Бульваръ Наслѣдника Цесаревича (нынѣ Морской бульв.)	1/6
Torf	Turba	Торфяная	3
Trollblumen	Kullerlupu	Купальницкая	5
Turm	Tornimäe	Башенная	3
Ufer	Kalda	Береговая	1/6af.

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.**

Urnwald	Uurne	Тайговая	4
Weilchen	Wannikese	Фалковая	5
Wiehweiden Gr.	Suur Karjamaa	Большая Пастбищен- ская)	1
Wiehweiden Kl.	Wäite Karjamaa	Мал. Пастбищенская	1
Wiktoria Brücke	Waiwomi sild	Мостъ Байкова	Заф.
Wogel	Winnu	Птичья	4
Wolta	Wolta	Вольтаская	1
Worstadt	Wewi	Загородная	4
Waisenhaus (ehem. Dom-Waisenhaus)	Waestefooli (en Toom-Waestefooli)	Сиротская (бывшая Вышгородско- Сиротская)	5
Wall	Walli	Валовая	6
Wambola (ehem. Kl. Waleasnoi)	Wambola (end. Wäite Walesna)	Вамболы (бывш. Мал. Баласная)	3
Wasserfall	Woa	Водопадная	2
Wasserleitungs	Weerenni	Водопроводная	4
Weber (jezt Paul)	Wangru (n. Pawli)	Ткацкая (нынѣ Павла)	1
Wesengang	Waiwang	Хлѣбный переулочъ	6
Wellen	Waine	Волневая	4
Weiße	Walqe	Бѣлая	3
Weimarshöfche Gr., Mittel u. Kl. — siehe Schweinsberg	Weimari tee Suur, Kest ja Wäite — waata Söjamäe	Веймарсгофская Больш, Средняя и Малая — смотри Швейнсберга	3
Weizenberg (ehem. Salon)	W. Weizenbergi (end. Salongi)	Вейценберга (бывшая Салонная)	2
Wettrennen	Wöidujooftu	Скаковая	3
Wiedemann (ehem. Luther)	W. J. Wiedemann (end. Lutheri)	Видемана (бывш. Лютерская)	2
Wiesen Mittlere	Wess Luha	Средн Луговая	4
Wiesen Obere	Wiem Luha	Верхне Луговая	4
Wiesen (ehem. Neue Mimann)	Luha (end. Nus Mi- manni)	Луговая (бывш. Новая Алиманская)	4/5
Willart	Willardi	Виллар ская	5
Wilms (ehem. Riesen- kampf)	W. Wilmsi (end. Riesenkampf)	Вильмса (бывш. Ризенкампфская)	2/3
Wind	Wuule	Вѣтрная	4
Wismar	Wismari	Висмарская	5
Wittenhof (jezt Endla)	Wittenhofi (nüüd Endla)	Витенгофская (нынѣ Эндлаская)	5
Wladimir (jezt Ja- kobsen)	Wladimiri (nüüd G. K. Jakobsoni)	Владимирская (нынѣ Якобсона)	2/3
Wolken	Wolwe	Облачная	5
Wurzel	Wurre	Корневая	5
Weg (jezt Armen- fündergasse)	Wesji (nüüd Waeste- patuste)	Цехская (нынѣ Под- судимая)	4

Zement		Tsemendi		Цементная	4
Ziegel		Tellistivi		Кирпичная	1/5
Ziegelstoppel (Koppel)	(ješt)	Tellistopli (Kopli)	(nüüd)	Коппельская	1
Ziß		Sitfi		Ситцевая	1
Zoll		Tolli		Таможенная	6
Zufuhr		Zurdeweo		Подъездная	4
Zweig		Zare		Отвѣтвленная	5
Zwirn		Niidi		Ниточная	1

### Etruisches Register.

Tānam ešt uulits	S t r a ß e	У л и ц а	Заб- тонд.
Zare	Zweig	Отвѣтвленная	5
Zaša	Wiesen	Луговая	4
Zfrika	Zfrika	Африканская	1
Zhju	Zfen	Печная	4
Zhju (üts ofa nüüd Beeter Süda)	Zfen (ein Teil ješt Süda)	Печная (часть нынѣ Сюды)	4
Zia	Zarten	Садовая	6
Ziawilja	Zemüse	Овощная	2
Zida	Zpeicher	Амбарная	6
Ziberti	Zlbert	Альбертовская	1
Zlexsandri (nüüd Z. Kunderi)	Zlexander (ješt Kun- der)	Александровская (нынѣ Кундера)	2
Zlendiri	Zlender	Алендерская	5
Zliewi	Zorstadt	Загородная	4
Zlimanni (nüüd Koidu)	Zlimann (ješt Koit)	Алиманская (нынѣ Койта)	5
Zlimanni Hus (nüüd Luša)	Neue Zlimann (ješt Wiesen)	Новая Алиманская (нынѣ Луговая)	4/5
Zlita	Zuellen	Ключевая	4
Zmeerika Rešt	Zmittlere Amerika	Средн. Американская	5
Zmeerika Suur	Zr. Amerika	Больш. Американская	4/5
Zmeerika Wäife	Zl. Amerika	Мал. Американская	4/5
Zanna (nüüd Zo- minga)	Zanna (ješt Zaul- beeren)	Анны (нынѣ Чере- муховая)	2
Zpteeqi	Zpotheker	Аптечная	6
Zrešna Suur (nüüd Zmanta)	Zr. Arešjew (ješt Zmanta)	Больш. Арефьевская (нынѣ Иманты)	3
Zrešna Wäife (nüüd Zennufi)	Zl. Arešjew (ješt Zennuf)	Мал. Арефьевская (нынѣ Леннука)	3
Zfundufe	Znsiedlungs	Поселенческая	3

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
Unternehmungen etc. etc.**

Astna	Aster	Астровая	5
Baikowi silb	Baikow- oder Victoria- Brücke	Мостъ Байковъ	5 Sab.
Balesna Suur (nüüd Lembitu)	Gr. Balesnoi (ješt Lembit)	Больш. Балясная (нынѣ Лембита)	3/4
Balesna Wäife (nüüd Wambola)	Al. Balesnoi (ješt Wambola)	Мал. Балясная (нынѣ Вамболы)	3
Ballasti	Ballaſt	Балластная	3
Baltiski maantee	Baltiſchportsche	Балтійскопортская	5
Battarei — Suur	Gr. Batterie	Больш. Батарейная	1
Battarei — Wäife	Al. Batterie	Малая Батарейная	1
Broofusmägi — Suur	Gr. Brofuſberg	Больш. Брокусова гора	6
Broofusmägi — Wäife	Al. Brofuſberg	Мал. Брокусова гора	6
Börſe käit	Börſengang	Биржевой проходъ	6
Datſhi (nüüd J. Köhleri)	Datſchen (ješt Köh- ler)	Дачная (нынѣ Ке- лера)	2
Dreewingi	Dreewing	Древингская	3
Duglaſe	Douglas	Дуглаская	6
Dunfri	Dunfer	Дункерская	6
Erifa — Suur	Gr. Erifa	Больш. Эрики	1
Erifa — Wäife	Al. Erifa	Мал. Эриен	1
Etä (end. Nifitini)	Abendrot (eſem. Ni- fitin)	Зарійная (бывш. Ни- китинская)	5
Elifabeti (nüüd Piſh- lafa)	Elifabeth (ješt Piſh- laf)	Елизаветская (нынѣ Пихлака)	2
Endla (end. Witten- hoff)	Endla (eſem. Wit- tenhof)	Эндлаская (бывш. Виттенгофская)	5
Erbe	Erbe	Эрбеская	5
Erne	Erbsen	Гороховая	4
Epinatjewi — Suur (nüüd Terafe)	Gr. Epinatjew (ješt Stahl)	Больш. Епинатьевск. (нынѣ Стальная)	2
Epinatjewi — Wäife (nüüd Hõbe)	Al. Epinatjew (ješt Silber)	Мал. Епинатьевская (нынѣ Серебряная- загородная)	2
Eſtonia puieſtee	Eſtonia-Promenade	Бульваръ Эстоніи	3/6
Eſtonia puieſtee (en- dine Wiruwärawa põst.)	Eſtonia-Promenade (eſem. Veſhmpfor- ten-Promenade)	Бульваръ Эстоніи (бывш бульваръ у Глинян. воротъ)	2
Fählmani	Fählmann	Фэльманская	2
Falgi	Falkenſteg	Фалькскій подъемъ	6
Falkſpargi	Falkſparf	Фалькспаркская	5
Germanowi (nüüd R. A. Germani)	Germanow (ješt Hermann)	Германова (нынѣ Германа)	2/3
Gilde	Gilden	Гильдейская	3
Girgenſoni	Girgenſon	Гиргенсонская	1

Gogoli puieste (nüüd Wabaduse p.)	Gogol-Promenade (jeht Freiheits-Pr.)	Бульв. Гоголя (нынѣ Бульв. Свободы)	4/6
Gonfiori — Suur	Gr. Gonfior	Больш. Гонзіорская	2
Gonfiori — Väite	Rl. Gonfior	Мал. Гонзіорская	2
Graniidi	Granit	Гранитная	1
Grigori (nüüd Ole)	Gregor (jeht Stroh)	Григорьевск. (нынѣ Соломенная)	5
Gümnaasiumi	Gymnasium	Гимназiальная	6
Habersti tee	Haberſcher Weg	Габерская дорога	5
Harju	Schmiede	Новая	6
Harjuvärava pſt.	Schmiedepforten- Promenade	Новый бульваръ	4/5
Harjuvärava mägi	Schmiedepforten- Anlagen	Горка у Новыхъ во- ротъ	6
Härjapea	Klee	Клеверная	5
Härjapea — jõe	Kanal	Рѣчная	2
Heeringa	Hering	Селедочная	3
Heina	Heu	Сѣнная	5
Hermani K. A. (end Germanowi)	Hermann (ehem. Ger- manow)	Германа (бывш. Гер- манова)	2/3
Hõbe (end. Väite Epinatjewi)	Silber (ehem. Rl. Epinatjew)	Серебряная-заго- родная(бывш. Мал. Епинатьевская)	2
Hõuse (end. Hõuse- pea)	Pferde (ehem. Pferde- kopf)	Конная	6
Hõusepea (nüüd Hõuse)	Pferdekopf (jeht Pferde)	Конная	6
Hollandi (end. Puff- lini)	Holland (ehem. Пуш- лин)	Голландская (бывш. Пушкинская)	2
Hollandi põit	Holland Quergasse	Голландскій пер.	2
Hollandi — uus	Neue Holland	Ново-Голландская	Сад.
Hommiku	Ost	Восточная	3
Hospidali	Hospital	Госпитальная	4
Israeli	Israel	Израильская	3
Imanta (end. Suur Arefna)	Imanta (ehem. Gr. Arefjem)	Иманты(бывш. Боль- шая Арефьевская)	3
Inſeneri	Ingenieur	Инженерная	6
Instituudi eht Stifiti (nüüd L. Koidula)	Institut oder Stift (jeht Koidula)	Институтская (нынѣ Койдулы)	2
Invaliidi	Inbaliden	Инвалидная	4
Jaafobi	Jaſob	Яковская	3
Jaama	Stationsgasse	Станціонная	2
Jaani	Johannis	Иоанновская	6
Jahu	Mehl	Мучная	1
Jakobsoni C. K. (end. Wladimiri)	Jakobſon (ehem. Wla- dimir)	Якобсона (бывшая Владимірская)	2/3
Janseni J. W.	Jansen	Янзена	2

Järve	Jerve	Ерве	4
Joa	Wasserfall	Водопадная	2
Jõe	Kanalgasse	Рѣчной переулочъ	2
Jõe — Nlem	Obere Kanalgasse	Верхне-Рѣчная	2
Juhkentali — Suur	Gr. Joachimstal	Больш. Иоахимсталь-ская	3/4
Juhkentali — Wäite	Kl. Joachimstal	Мал. Иоахимстальская	3
Juure	Wurzel	Подъѣздная	4
Juurdeveo	Zufuhr	Корневая	5
Kaarli	Karl	Карловская	6
Kaarli puiestee (end. Uus puiestec)	Karlskirchen=Promenade (ehem. Neue Promenade)	Карловскій бульваръ (бывшій Новый бульваръ)	4
Kaasani (end. Kaasansi)	Kaasantsche	Казанская	3
Kadaka tee	Kadatscher Weg	Кадакская	5
Kadri tee	Katharinen=Weg	Дорожка Екатерины	2
Kaewu	Brunnen	Колодезная	6
Kalamaja — Keft end. Wäite Kalamaja)	Mittl. Fischermai (ehem. Kl. Fischermai)	Средн. Фишермайская (бывш. Мал. Фишермайская)	1
Kalamaja — Uus	Neue Fischermai	Новая Фишермайская	1
Kalamaja — Wana	Alte Fischermai	Старая Фишермайская	1
Kalamaja — Wäite (nüüd Kalamaja — Keft)	Kl. Fischermai (jeht Mittl. Fischermai)	Малая Фишермайская (нынѣ Средн. Фишермайская)	1
Kalavand	Fischgraben	Рыбный ридъ	1
Kalda	Ufer	Береговая	1/3ab.
Kalewi	Kalew	Калевская	1
Kalju (end. Kalamaja põist)	Felsen (ehem. Fischermai=Quergasse)	Скаловая (бывш. Фишермайскій пер.)	1
Kana	Hühnerzehgasse	Куриная	3
Kanarbiku	Heidekraut	Вересковая	5
Kanepi	Hanf	Конопляная	1
Kangru (nüüd Paawli)	Weber (jeht Paul)	Ткацкая (теп. Павла)	1
Kannitefe	Weilchen	Фіалковая	5
Kantsi	Schanzen	Окопная	3
Käo	Kudud	Кукушечная	4
Karja — Suur	Gr. Karri	Больш. Михайловская	6
Karja — Wäite	Kl. Karri	Мал. Михайловская	6
Karjamaa — Suur	Gr. Viehweiden	Больш. Пастбищенск.	1
Karjamaa — Wäite	Kl. Viehweiden	Мал. Пастбищенская	1
Karu (end. Medwedjewi)	Bären (ehem. Medwedjew)	Медвѣжья (бывш. Медвѣдьяевская)	2
Kaasansi (nüüd Kaasani)	Kaasantsche	Казанская	3
Kasarmu	Kasernen	Казарменная	3

Raſe	Birten	Березовая	2
Ratarina (nüüd Männi)	Ratharinen (jeht Fichten)	Екатериненская (нынѣ Сосновая)	2
Ratuserappi	Dachpappen	Толвая	3
Rauba	Fracht	Грузовая	4
Rauna	Schoten	Стручковая	4
Raupmehe	Kaufmann	Купеческая	4
Reemia	Chemische	Химическая	5
Rentmanni	Rentmann	Кентманская	4
Rentmanni pöif	Rentmann=Quergasse	Кентманскій пер.	4
Riire	Strahlen	Лучная	5
Ringa	Schuh	Башмачная	6
Ririfu	Kirchen	Церковная	6
Ririfu plats	Kirchen=Platz	Церковная площадь	6
Ririfu pöif	Kirchen=Quergasse	Церковный пер.	6
Ririfuaia	Kirchhof	Кладбищенская	4
Ririfuaia — Uus	Neue Kirchhof	Новая Кладбищенск.	4
Riwi	Stein	Каменная	4
Riwimurru	Steinbruch	Каменноломная	3
Rlaſingi	Klaſing	Клазингская	3
Rlooftri — Suur	Gr. Kloster	Больш. Соборная	6
Rlooftri — Väite	kl. Kloster	Малая Соборная	6
Rodu	Heim	Домохозяйственная	4
Rohu	Gericht	Судебная	6
Roidu (end. Uli= manni)	Roit (ehem. Ulimann)	Койта (бывш. Али- манская)	5
Roidula U. (end. Jns= tituudi ehf Stifiti)	Roidula (ehem. Jns= titut oder Stifit)	Койдулы (бывш. Ин- ститутская)	2
Röhleri J. (end. Dat= ſhi)	Röhler (ehem. Dat= ſchen)	Келера (бывшая Дачная)	2
Röie	Seil	Канатная	1
Rolde	Herb	Очагская	5
Rolde puiestee	Herbpromenade	Очагскій бульварь	5
Rollane	Gelbe	Желтая	2
Romandandi	Kommandantensteg	Комендантская	6
Rompasſi — Reſſ (end. R. Rompasna)	Mittl. Kompas	Средн. Компасная	2
Rompasſi — Suur (end. Suur Rom= pasna)	Gr. Kompas	Больш. Компасная	2/3
Rompasſi — Väite end. Väite Rom= pasna)	kl. Kompas	Малая Компасная	2
Rooli	Schul	Школьная	6
Ropli (end. Dellis= ſapli)	Roppel (ehem. Zie= gelsoppel)	Коппельская (бывш. Цигельскоппельск.)	1

Kordefe	Korbes	Кордеская	5
Körre	Galm	Стебельная	5
Kofe	Kofch	Кошская	2
Kotfebue	Kotzebue	Котцебуская	1
Kreuzwalbi Fr. R. (end. Romanowi)	Kreuzwald (ehem. Romanom)	Крейцвальда (бывш. Романовская)	2
Kristiine (end. Kris- tinentali)	Christinen (ehem. Christinental)	Христиненск. (бывш. Христинентальск.)	4
Kristinentali (nüüd Kristiine)	Christinental (jezt Christinen)	Христинентальская (нынѣ Христинен- ская)	4
Kruusja	Grunt	Гравивая	5
Kute	Sahngasse	Пѣтушья	3
Kuldnoia	Star	Скворцовая	5
Kulitowi-Suur (nüüd Suur=Kaevalla)	Gr. Kulitow (jezt Gr. Johannishoffche)	Больш. Куликовская (нынѣ Больш. Ио- ганнисгофская)	3
Kulitowi-Wäite (n. Wäite=Kaevalla)	Al. Kulitow (jezt Al. Johannishoffche)	Малая Куликовская (нынѣ Мал. Иоган- нисгофская)	3
Kullomaa	Goldened	Гольденбекская	4
Kullafepa	Goldschmiede	Серебряная (город- ская)	6
Kullentupu	Trollblänne	Купальницкая	5
Kunderi S. (end. Mesjandri)	Kunder (ehem. Me- sander)	Кундера (бывшая Александровская)	2
Kungla	Kungla	Кунгельская	1
Kuninga	König	Королевская	6
Kiinka	Hügel	Холмовая	3
Kure	Kranich	Журавлиная	3
Kuristifu	Schlucht	Оврагская	2
Küti	Schützen	Стрѣлковая	1
Kuu	Mond	Лунная	5
Kuuli	Kugel	Пулевая	3
Kuuse (end. Maria)	Lampen (ehem. Ma- rien)	Еловая (бывш. Ма- ринская)	2
Kaadamise plats	Sadungsplatz	Грузовая площадь	Sad.
Kaagri-Suur	Gr. Lager	Больш. Лагерная	1
Kaagri-Wäite	Al. Lager	Мал. Лагерная	1
Kaame	Urwald	Тайговая	4
Laboratooriumi	Laboratorium	Лабораторная	6
Läbe	Läbe	Лахе	2
Lai	Breit	Широкая	6
Laine	Wellen	Волневая	4
Lasnamäe-Suur	Gr. Laksberg	Больш. Лаксбергск.	3
Lasnamäe-Wäite	Al. Laksberg	Малая Лаксбергская	3
Lau	Lau	Лауа	5
Laulupeo	Sänger	Пѣвческая	2/3

Lehe	Blatt	Лиственная	5
Lembitu (end. Suur Valesna)	Lembit (ehem. Gr. Valesnoi)	Лембита (бывшая) Больш. Валясная	3/4
Lennufi (end. Väike Arehna)	Lennuf (ehem. Al. Arefjan)	Леннука (бывш. Мал. Арефьевская)	3
Leppa	Ellern	Ольховая	2
Leßingi	Leßing	Лессингская	5
Liiva (end. Väike Liiva)	Sand (ehem. Al. Sand)	Песочная (бывшая Мал. Песочная)	4
Liiva (nüüd J. Post- ka)	Sand (jezt Posta)	Песочная (нынѣ Поски)	2
Liivalaia	Breite Sand	Широкопесочная	3/4
Liivalaia põis	Breite Sand- Quentgasse	Широкопесочн. пер.	4
Liivamae	Auf dem Sande	На пескахъ	3
Liiva-Väike (nüüd Liiva)	Al. Sand (jezt Sand)	Мал. Песочн. (нынѣ Песочная)	4
Lille	Blumen	Цветочная	5
Lina	Flachs	Льняная	1
Linnu	Vogel	Птичья	4
Lõime	Garn	Пряжная	1
Loode (end. Nürn- bergi)	Nordwest (ehem. Nürnberger)	Сѣверо-западн. (быв. Нюрнбергская)	5
Lõõlese	Leichen	Жавороночная	4
Loõsi plats	Schloßplatz	Дворцовая площадь	6
Lõuna	Süd	Южная	4
Lubja	Ralf	Извьстковая	2/3
Lubja (end. uus Mi- manni)	Wiesen (ehem. Neu Mimann)	Луговая (бывшая Но- вая Алиманская)	4
Lubja-Pest	Mittlere-Wiesen	Средне-Луговая	4
Lubja-Mlem	Obere-Wiesen	Верхне-Луговая	4
Lühike jalg	Kurzet Domburg	Малый Вышгородск. подъемъ	3
Luiße (end. Luifen- tali)	Luifen (ehem. Luifen- taler)	Луизенская (бывш. Луизентальская)	5
Luifentali (n. Luiße)	Luifentaler (jezt Luifen)	Луизентальск. (нынѣ Луизенская)	5
Lutheri (end. Lutheri- Wäestekooli)	Luther (ehem. Luther- Waisenhäus)	Лютерская (бывшая Лютеро-Сиротск.)	3
Lutheri (nüüd J. J. Wiidemann)	Luther (jezt Wiede- mann)	Лютерская (нынѣ Видемана)	2
Lutheri-Wäestekooli (nüüd Lutheri)	Luther-Waisenhäus (jezt Luther)	Лютеро-Сиротская (нынѣ Лютерская)	3
Maatri	Mafcr	Макиерская	3
Mäe	Berg	Горная	3
Mäekalva	Glint	Подгорная	2
Magasini	Magazin	Магазинная	4
Magdaleena	Magdalenen	Магдалененская	4

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
Unternehmungen etc. etc.

Majata	Majacken	Маячная	3
Malmi	Gubeisen	Чугунная	1
Maleiva	Seeres	Ратная	1
Maneefi	Manegen	Манежная	2
Männi (end. Katarina)	Fichten (ehem. Katharinen)	Сосновая (бывшая Екатерининская)	2
Maria (nüüd Kuuse)	Marien (jezt Tapanen)	Маринская (нынѣ Еловая)	2
Mardi	Martin	Мартынская	3
Masina	Maschinen	Машинная	3
Medwedjemi (nüüd Karu)	Medwedjem (jezt Bären)	Медвѣдья (нынѣ Медвѣжья)	2
Mehaanita	Mechanische	Механическая	5
Merepuiestee	Seepromenade	Морской бульварь	2/3/5
Metalli	Metall	Металлическая	5
Metsa	Wald	Лѣсная	5
Miinijadam ehk Uus Sadam	Minenhafen oder Neuer Hafen	Минная гавань или Новая гавань)	1
Mineraali	Mineral	Минеральная	5
Mulla	Erde	Земляная	5
Mundi	Mundten	Мунтенская	6
Munga	Münfen	Мюнкенская	6
Müürivahe	Mauer	Стѣнная	6
Maeri	Rüben	Рѣновая	4
Marwa maantee	Marbische	Нарвская	2/3
Keeme	Sandzunge	Мысовая	1
Kelgi	Melken	Гвоздичная	5
Miguliste	Nitolai	Липовая (городская)	6
Miguliste põis	Nitolai Quergasse	Липовый переулокъ	6
Miidi	Zwirn	Ниточная	1
Miine	Linden	Липовая (загород.)	1
Mifitini (nüüd Eha)	Mifitin (jezt Abendrot)	Никитинская (нынѣ Зарійная)	5
Mõmmne	Heide	Степная	4
Munne	Eüftern	Систернская	6
Murme	Acker	Пашневая	5
Mürnbergi (nüüd Soode)	Mürnbergiger (jezt Nordwest)	Нюрнбергская (нынѣ Северо-западная)	5
Da	Bohnen	Бобовая	4
Obra	Gersten	Ячменная	3
Die	Blüten	Расцвѣтная	4
Ofsa	Zweig	Отвѣтвленная	4
Ole (end. Grigori)	Stroh (ehem. Gregor)	Соломенная (бывшая Григорьевская)	5
Olewiste	Olai	Олаевская	6
Oлга	Oлга	Ольгинская	5
Ollepruuli	Brauereigasse	Пивоваренная	5
Önne	Glück	Счастья	4

Döpitü	Nachtigallen	Соловьиная	4
Dpetaja	Lehrer	Учительская	4
Dru	Tal	Долиная	2
Dsfari	Oskar	Оскарская	5
Duna	Apfel	Яблочная	3
Paala — Suur (end. Suur Postawa)	Gr. Bahle (ehem. Gr. Postawa)	Большая Палева (бывш. Больш. Полтавская)	3
Paala — Wäite (end. Wäite Postawa)	kl. Bahle (ehem. kl. Postawa)	Мал. Палева (бывш. Малая Полтавская)	3
Pääfufese — Suur	Gr. Schwalben	Больш. Ласточкиная	3
Pääfufese — Wäite	kl. Schwalben	Мал. Ласточкиная	3
Paawli (end. Kangru)	Paul (ehem. Weber)	Павла (бывш. Ткацкая)	1
Paefimi	Fliesen	Плитная	3
Bagari	Bäder	Булочная	6
Päifese	Sonnen	Солнечная	5
Paljassaar	Insel Karlos	Островъ Карлосъ	1
Pärja	Kranz	Въночная	5
Pärnu maantee — Suur	Gr. Bernausche	Больш. Перновская	4
Pärnu maantee — Wäite	kl. Bernausche	Мал. Перновская	4
Peeter Siida	Peter Siida	Петра Сюда	4
Peetri plats (nüüd Wabaduse plats)	Peterplatz (jeht Freiheitplatz)	Петровская площадь (нынѣ пл. Свободы)	4
Petroleumi	Petroleum	Керосинная	2
Pihlaka (end. Elisabethi)	Pihlak (ehem. Elisabeth)	Пихлака (бывшая Елизаветская)	2
Piff	Lang	Морская	6
Piffjalg	Langer Domberg	Больш. Вышгородскій подъемъ	6
Pilwe	Wolken	Облачная	5
Pirita tee	Brigittenweg	Бригитовск. дорога	2
Põhja	Nord	Сѣверная	1
Polaari	Polar	Полярная	1
Polgu	Regiment	Полковая	3
Põllu	Feld	Полевая	3
Postawa — Suur (nüüd Suur Paala)	Gr. Postawa (jeht Gr. Bahle)	Большая Полтавская (нынѣ Большая Палева)	3
Postawa — Wäite (nüüd W. Paala)	kl. Postawa (jeht kl. Bahle)	Мал. Полтавск. (нынѣ Мал. Палева)	3
Posta J. (end. Liwa)	Posta (ehem. Sand)	Поски (бывш. Песочная)	2
Posti — Wana	Alte Post	Старо-Почтовая	6
Preeft	Broschen	Брошечная	5
Prii	Freie (Freh)	Свободная	1

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.

Pühawaimu	Heiligen Geist	Святодуховская	6
Puhte	Ruhe	Покойная	4
Punane	Rote	Красная	3
Puškini (nüüd Sol-landi)	Puschkin (jeht Sol-land)	Пушкинская (нынѣ Голландская)	2
Püskirohu	Pulver	Пороховая	3
Puumilja	Frucht	Фруктовая	3
Raatuuse (nüüd Raekoja)	Rathhausgasse	Ратушная	6
Räägu	Schnarrwachtel	Коростельная	4 5
Räästa	Drossel	Дроздовая	5
Raekoja plats (end. Suur turg)	Rathausplatz (ehem. Gr. Markt)	Ратушная площадь (бывш. Большой Рынокъ)	6
Raekoja (endime Raatuuse)	Rathausgasse	Ратушная	6
Raewalla — Suur (end. Suur Kullitowi)	Gr. Johannishoffche (ehem. Gr. Kullitow)	Больш. Иоганнисгофская (бывш. Больш. Куликовская)	3
Raewalla — Väite (end. Väite Kullitowi)	Al. Johannishoffche (ehem. Al. Kullitow)	Мал. Иоганнисгофская (бывш. Мал. Куликовская)	3
Rahukohtu	Friedensgericht	Судейская	6
Rahumäe	Rahumägi	Рахумягская	4
Rannavärava puies-tee (end. Krooni-pärija)	Strandpforten • Promenade (ehem. Thronfolger • Promenade)	Морск. бульв. (бывш. Бульваръ Наслѣдн. Цесаревича)	1/6
Rannavärava — Väite	Al. Strandpforte	Мал. Морские ворота	6
Rataskaewu	Rader	Колесная	6
Raua	Eisen	Железная	2
Raudtee	Eisenbahn	Железнодорожная	4/5
Reimanni W.	Reimann	Реймана	2
Riesentampfi (nüüd J. Wilmsi)	Riesentampff (jeht Wilms)	Ризенкампфская (нынѣ Вильмса)	2
Roheline aas	Grüne Wiese	Зеленый лугъ	2
Rohu	Gras	Травная	5
Roopa (end. Siini)	Schienen	Рель овая	5
Roofi	Rosen	Розакная	3
Roofitrantfi — Suur	Gr. Rosenfranz	Большая Розенкранцская	4
Roofitrantfi — Väite	Al. Rosenfranz	Мал. Розенкранцская	4
Rulkowiuse	Rulcovius	Рулковіуская	4
Rusowi	Ruffow	Русовская	5
Ruttu	Eilgasse	Спѣшная	6
Rüütli	Ritter	Рыцарская	6

Romanowi (nüüd Kr. R. Kreuzwaldi)	Romanow (ješt Kreuzwald)	Романовская (нынѣ Крейцвальда)	2
Saani	Schlitten	Санная	5
Saare	Eichen	Ясневая	2
Sääse	Müden	Комарная	5
Sadama	Hafen	Гаванная	Саб.
Sadama — Uuz	Neue Hafen	Ново-Гаванная	2/3.
Saiafang	Wadengang	Хлебный переулочъ	6
Salongi (nüüd A. Weizenbergi)	Salon (ješt Weizenberg)	Салонная (нынѣ Вейценберга)	2
Salu	Hain	Роцинская	4
Sambla	Moos	Моховая	5
Charlotte tee (end. Charlottentali tee)	Charlotten (ehem. Charlottental)	Шарлоттensk. (бывш. Шарлоттентальская)	5
Saue	Saue	Сауз	1
Sauna	Badstuben	Банная	2
Charlottentali tee (nüüd Charlotte tee)	Charlottental (ješt Charlotten)	Шарлоттентальская (нынѣ Шарлоттентальская)	5
Shubbe (nüüd Subbe)	Schubbe	Шубеская	2/3.
Seebi	Seifen	Мыльная	4
Selterji	Selters	Сельтерская	3
Septembri	September	Сентябрьская	3
Siimoni	Simeon	Симеоновская	2/3.
Siini (nüüd Koopa)	Schienen	Рельсовая	5
Siiverji	Siebers	Сиверская	4
Sineli	Springen	Сиреневая	5
Sitji	Stz	Ситцевая	1
Slobodi (nüüd N. Tobiafe)	Sloboden (ješt Tobias)	Слободская (нынѣ Тобияса)	2
Sõja	Krieg (Kriech)	Военная	1
Sõjamäe — Rest (end. Rest Weimari)	Mittlere Schweinsberg (ehem. Mittl. Weimarshoffche)	Средн. Швейнсбергская (бывш. Средн. Веймарсгофская)	3
Sõjamäe — Suur (end. Suur Weimari)	Gr. Schweinsberg (ehem. Gr. Weimarshoffche)	Больш. Швейнсбергская (бывш. Больш. Веймарсгофская)	3
Sõjamäe — Wäite (end. Wäite Weimari)	Al. Schweinsberg (ehem. Al. Weimarshoffche)	Мал. Швейнсбергская (бывш. Малая Веймарсгофская)	3
Sõle	Spange	Пряжечная	5
Soo	Sumpf	Боложная	1
Sootaga	Hintere Sumpf	Заболотная	3
Söörenji	Sörensen	Зеренская	5
Söörenji — Wäite	Al. Sörensen	Малая Зеренская	5
Stifti ehk Instituudi (nüüd R. Koidula)	Stift oder Institut (ješt Koidula)	Институтская (нынѣ Койдула)	2
Subbe (end. Shubbe)	Schubbe	Шубеская	2, 3

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.**

Süda Peeteri (end. Sida)	Süda (ehem. ein Teil der Ofen)	Сюды (бывшая часть Печной)	4
Uhu — üks om	Amongasse	Пущечный переулокъ	6
Suurtüki	Großer Markt (jetzt Rathausplatz)	Большой рынокъ (нынѣ Ратушная площадь)	6
Suurturg (nüüd Maestaja plats)	Stern	Звѣздочная	5
Tähe	Eichen	Дубовая	2
Tämme	Tatabella	Тарабельская	5
Tarabella	Gr. Dörpfche	Больш. Юрьевская	3
Tartu maant., Suur	Al. Dörpfche	Малая Юрьевская	3/4
Tartu maant., Väike	Tataren	Татарская	4
Tatari	Neue Tataren	Новая Татарская	4
Tatari-Muus	Birckhuhn	Тетеревиная	4/5
Tedre	Diener	Лакейская	6
Teenri	Technische	Техническая	5
Tehnika	Ziegel	Кирпичная	1/5
Tellistivi	Ziegelstoppel (jetzt Koppel)	Цигельскоппельская (нынѣ Коппельская)	1
Tellistopli (nüüd Kopli)	Stahl (ehem. Gr. Spinatjem)	Стальная (быв. Больш. Епинагьевская)	2
Terafe (end. Suur Spinatjemi)	Doblen	Галочная	4/5
Tihase	Blei	Оловянная	2
Tina	Tobias (ehem. Slo-bodi)	Тобіаса (бывшая Слободская)	2
Tobiase K. (end. Slo-bodi)	Zoll	Таможенная	6
Tolli	Töll	Тыла	1
Tõllu	Faulbeeren (ehem. Anna)	Черемуховая (бывш. Анны)	2
Tominga (end. Anna)	Dunten	Дунтенская	4
Tondi	Antonisberg	Антоновская гора	4/5
Tõnnismägi	Domkirchen	Вышгор. Церковная	6
Toomkiriku	Domkirchen Sadgasse	Вышгор. Церковный переулокъ	6
Toomkiriku põis	Domtschul (eh. Schul)	Вышгор. Школьная (бывш. Школьная)	6
Toomkooli (end. Kooli)	Königstaler	Кенигстальская	5
Toomtuninga	Dompromenade	Вышгор. бульваръ	5/6
Toompuiestee	Dom-Ritterhaus	Вышгор. - Рыцарская	6
Toom-Riitli	Dom-Waisenhaus (jetzt Waisenhaus)	Вышгор. - Сиротская (нынѣ Сиротская)	5
Toom-Waestefooli (nüüd Waestefooli)	Sturm	Бурная	2
Toomi	Turm	Башенная	3
Toonimäe	Thronfolger Promenade (jetzt Strandpforten Prom.)	Бульваръ Наслѣдника Цесар. (нынѣ Морской бульваръ)	1/6
Toonipärija puiestee (n. Kannaväta puiestee)	Zech (jetzt Armen-sündergasse)	Цехская (нынѣ Подсудимая)	4
Tsehi (nüüd Waestepattuste)	Zement	Цементная	4
Tsemendi			

Lui	Tauben	Голубиная	5
Luisu	Stühm	Мятельная	4
Lirve	Stamm	Стволовая	4
Lurba	Dorf	Торфяная	3
Lurg=Uus	Neuer Markt	Новый рынокъ	6
Lurg, Wana	Alter Markt	Старый рынокъ	6
Lurg, Wene	Rußischer Markt	Русский рынокъ	2.3
Luuile	Wind	Вѣтренная	4
Ludu	Nebel	Туманная	5
Lue=Maailma	Neue Welt	Новосвѣтская	4
Lus	Neugasse	Земляная	6
Lus=puiestee (nüüd Kaarli p.)	Neue Promen. (jetzt Karls Prom.)	Новый бульв. (нынѣ Карловскій бульв.)	4
Lus=Sadam ehf Miini Sadam	Neuer Hafen oder Minen Hafen	Новая гавань или Минная гавань	1
Wabaduše plats (end. Peetri pl.)	Freiheitsprom. (ehem. Peterpl.)	Площадь Свободы (бывш. Петровская площадь)	4
Wabaduše puiestee (end. Gogoli p.)	Freiheitsprom. (ehem. Gogolprom.)	Бульваръ Свободы (бывш. Гоголевскій бульваръ)	4/6
Wabrifu	Fabrik	Фабричная	1
Waestekooli (end. Toom=Waestekooli)	Waisenhaus (ehem. Dom=Waisenhaus)	Спротская (бывшая Вышгор. Спротская)	5
Waestepatušte (end. Tšehi)	Armenfündergasse (ehem. Beth)	Подсудимая (бывшая Цехская)	4
Waiine	Stille	Спокойная	4
Waimu	Spufgasse	Страшная	6
Wakfali puiestee	Bahnhofpromenade	Вокзальный бульваръ	5/6
Walge	Weisse	Бѣлая	3
Walgewaše	Meising	Латунная	1
Wälja	Nutzen	Вишняя	5
Walli (end. Walli=mahe)	Wall	Валовая	6
Walliwaše (nüüd Walli)	Wall	Валовая	6
Wambola (end. W. Valešna)	Wambola (ehem. Kl. Valešnoi)	Вамбола (бывш. Мал. Баянская)	3
Wäo tee	Nacht	Фетская	2
Warblase	Sperling	Воробьевая	5
Wase	Kupfer	Мѣдная	2
Wästritar	Nachtelzen	Трясогусочная	4
Wecrenni	Wasserleitungs	Водопроводная	4
Weimari tec, Suur Kest ja Wäife, maata Sõjamäe	Weimarshoffche Gr., Mittl. u. Kl., siehe Schweinsberg	Веймарсгофск. Большая, Средн. и Мал. см. Швейнсберга	3
Weizenbergi U. (end. Salongi)	Weizenberg (ehem. Salon)	Вейценберга (бывш. Салонная)	2

Wene	Ruß	Никольская	6
Wene turg	Ruffischer Markt	Русский рынокъ	2/3
Wefiwärawa	Schleusen	Шлюзная	2
Wesfi	Mühlen	Мельничная	3
Widewifu	Dämmerung	Развѣтная	5
Wiedemanni J. J. (end. Lutheri)	Wiedemann (ehem. Luther)	Видемана (бывшая Лютерская)	2
Wilja	Getreide	Хлѣбная	5
Wiljandi	Felliner	Феллинская	4
Willardi	Willart	Виллартская	5
Wilmsi (end. Riifen- kampfi)	Wilms (ehem. Riie- senkampff)	Вильмса (бывшая Ризенкампфская)	2/3
Wiru	Lehm	Глиняная	6
Wiru-Wana	Alte Lehm	Старая Глиняная	6
Wiruwärawa puies- tee (nüüd Estonia puiestee)	Lehmpforten=Prom. (jezt Estonia=Pr.)	Бульваръ у Глиняныхъ воротъ (нынѣ Буль- варъ Эстоніи)	2
Wirwe	Rnospen	Почковая	4
Wismari	Wismar	Висмарская	5
Wittenhofi (nüüd Endla)	Wittenhof (jezt Endla)	Виттенгофская (нынѣ Эндлская)	5
Wladimiri (nüüd C. N. Jakobsoni)	Wladimir (jezt Ja- kobson)	Владимірская (нынѣ Якобсона)	2/3
Wõibujooftu	Wettrennen	Скаковая	3
Wolta	Volta	Вольтаская	1
Woolu	Strom	Токовая	2
Woorimehe	Fuhrmannsgasse	Извозчицья	6
Wõrgu	Neß	Сѣточная	1

## Ärzte, Rechtsanwälte, Notare und medizinische Institute in anderen Städten.

### Arensburg.

Stadtverwaltung: Stadthaupt — Magister Alexander Müll. Stadträte — N. Burhöveden Bar., G. Sannif.

Preisverwaltung: Schloß-Str. Nr. 1.

#### Ärzte.

Fabre, Dr. J. (Kinderkrankh.). Gr. Hafensstr. 23. Tel. 72.

Hoffmann, Dr. W. (Chirurg). Schenkstr. (Pruufti t.) 5. 9—10 u. 2—3. Tel. 27.

Suhkam, Linda (Frauen u. Kinderkrankheiten) Brustkinderasyl.

ESTLÄNDISCHE DRUCKEREI A.-G. (vorm. J. H. Gressel)

Reval, Raderstraße 10, Telephon 432-95.

Karstens, Dr. W. (Innere Krankh. u. Geburtshilfe). Gr. Hafens-  
straße 23.

Lackshewig, Dr. L. (Augenkrankh.) Parkstr. 1.

Martinson, Dr. G., Parkstr. 2. Kreisarzt. Tel. 12.

Mierschewitsch, Dr. A., (Frauenkrankheiten). Meeustr. 11. Tel. 3.

Ruffow, Dr. R. (Innere Krankh.), Stadtarzt. Parkstr. 7a. Tel. 121.

Saß, Dr. Baron A. (Frauenkrankh. u. Geburtshilfe). Schloß-  
Straße 10.

#### **Kreiskrankenhaus.**

Lodesche Str. Tel. 28.

#### **Städtische Schlamm-badeanstalt.**

Parkstr. Tel. 6.

#### **Schlamm-badeanstalt „Romasaar“.**

Meeustr. 11. Tel. 122.

#### **Neue Schlamm-badeanstalt.**

Park-Str. Nr. 8.

36 Badezellen, Massage, Heißluftbehandlung, elektr. Kabinett,  
Kohlensäurebäder auf chem. und mechan. Wege.

#### **Zahnärzte.**

Berendson, A. Langstr. 5.

Saar, L. Kommandantenstr. 9.

#### **Vereidigter Rechtsanwalt.**

Stadelberg, M. Baron, Gouvernementsstr. 10.

#### **Rechtsanwaltsgehilfen.**

Schidlowitsch, S. Rathausstr.

Treufeldt, Jaan, Brauereistr. 10.

Warest, B. Neue Str. 14.

#### **Notarius.**

Lulla, A. Schloß-Str. 3. Tel. 90.

### **Baltischport.**

Stadtverwaltung: Stadthaupt — Joh. Dres. Stadträte —  
M. Weber und E. Ranzmann.

#### **Arzt.**

Studemeister, Dr. P. (Innere Krankh. u. Chirurg) Distriktsarzt.  
Tel. 10. Peterstr. 40.

### **Dorpat.**

#### **Universität.**

Rektor: Prof. J. Köpp.

Prorektore: Prof. Dr. med. G. Koppel.

Prof. Dr. phil. nat. G. Jaakson.

De k a n e : Prof. Dr. theol. G. W. Naahamägi (theol.), Prof. A. Ramul (phil. Fat.), Prof. J. Mluots (jurist.), Prof. Dr. med. A. Ronik (mediz.), Prof. G. Riisoja (math.-naturw. F.), Prof. A. Mathiesen (landw.), Prof. A. Saral (hierärztl.). P r o d e k a n : Doz. A. Mark (handelsw. Abt. d. jur. F.).

### Wissenschaftliche Anstalten der Universität.

1. Bibliothek. 2. Kunstmuseum. 3. Museum väterländischer Märtümer. 4. Sternwarte. 5. Institut für Mathematik und Mechanik. 6. Pharmazeutisches Institut. 7. Chemisches Institut. 8. Physikalisches Institut. 9. Laboratorium für Experimental-Biologie. 10. Mineralogisches Kabinett. 11. Zoologisches Institut. 12. Geographisches Kabinett. 13. Botanisches Institut. 14. Meteorologisches Observatorium. 15. Anatomisches Institut. 16. Histologisches und vergleichend-anatomisches Institut. 17. Physiologisches Institut. 18. Pathologisches Institut. 19. Pharmakologisches Institut. 20. Institut für gerichtliche Medizin. 21. Hygienisches Institut. 22. Chirurgisches Operations-Kabinett. 23. Geologisches Kabinett. 24. Hygien.-bakteriologisches Laboratorium. 25. Bakteriologisches Kabinett. 26. Zootechnisches Institut. 27. Samenbau- und Sortier-Institut. 28. Kabinett für Bodenkunde und landwirtschaftliche Chemie. 29. Forstwirtschaftliches Kabinett. 30. Kabinett für praktische Zoologie. 31. Landwirtschaftliche Maschinen. 32. Landw. Versuchsstation in Ratshof. 32. Institut für Leibesübungen.

### Universitäts-Kliniken.

1. Therapeutisch-medizinische Klinik. 2. Chirurgische Klinik. 3. Frauenklinik. 4. Röntgenkabinett. 5. Ophthalmologische Klinik. 6. Klinik für Geisteskränke. 7. Poliklinik für Ohren-, Nasen und Halskrankheiten. 8. Dermatologische Poliklinik. 9. Poliklinik für innere Krankheiten. 10. Klinik für Kinderkrankheiten. 11. Chirurgische Hospital-Klinik. 12. Innere Hospital-Klinik. 13. Nerven-Klinik. 14. Klinische Apotheke.

Nach amtlichen Daten besitzt die Dorpater Universität 174 Lehrkräfte, davon ord. Professoren 59, außerordentl. Professoren 8, stellvert. Prof. 2, Dozenten 20, stellvert. Dozenten 8, Privatdozenten 30 im Auftrage lesen 14, Hilfskräfte sind 13.

Die Zahl der Studierenden beträgt 3686, davon Studenten 2489 und Studentinnen 1197. Der Nationalität nach befinden sich unter den Studenten: Esten 3042, Deutsche 254, Russen 168, Juden 136, Letten 37, Finnen 17, Schweden 15, Polen 9, Litauer 3, Schweizer 5, Dänen 5, Engländer 1, Franzosen 2, versch. Nationalitäten 2. Von den Studenten sind 3544 estländischer Staatsangehörigkeit, 142 sind Ausländer.

St a d t v e r w a l t u n g : Stadthaupt — Karl Luit. Stadträte — J. Bill, A. Möru, W. Lammann, A. Pasch, J. Märtsfon. P r e i s v e r w a l t u n g : Promenaden Str. 2.

**Ärzte.**

- Alexandrowa, Maria (Nervenkrankh.), Marienhof Str. 64.  
Amon, Dr. A., Pöplerstr. 2.  
Anderson, Dr. E. (Frauenkrankheiten, Chirurg), Wallgrabenstr. 27.  
Arraf, Dr. August, (Innere Krankh.), Neuer Markt 5.  
Aunap, Dr. E., Schloß=Str. 13, W. 7.  
Bauer, Dr. B. (Innere Krankh.), Alt=Str. 4.  
Beckmann, Dr. med. Renata, Hegel=Str. 6, W. 4.  
Beisfeldt, Johannes — Rigasche Str. 7.  
Berg, Johannes (Nervenkrankh.), Nervenklinif.  
Bernatoff, Dr., N., Rigasche Str. 39.  
Beschanifski, Dr. Klaudia (Innere= u. Kinderkrankh.), 2—4, Stein=straße 71.  
Birkenthal, Dr. Elisabeth (Innere= u. Kinderkrankh.), Sternstr. 71.  
Bland, Dr. J. (Innere Krankh.), Ausstellungs=Str. 6.  
Blessig, Professor E. (Augenkrankh.), Mühlenstr. 53.  
Blumberg, Dr. J. (Chirurg), Wallgrabenstr. 12.  
Born, Dr. N., Revaler Str. 48. (Innere u. Hautkrankh.)  
Brafmann, Dr. T., Narbsche Str. 70, W. 3.  
Breslawski, Professor M. (Nerven= u. Geisteskrankh.), Revalsche Str. 16.  
Brunnow, Dr. Selma (Nervenkrankh.), Johannisstr. 1, W. 3.  
Dobruschkes, Dr. Esra (Haut= u. Geschlechtskrankh.), 10—11 u. 4— $\frac{1}{2}$ 7, Ritterstr. 24, W. 2.  
Engelhardt, Dr. Roderich, Mühlenstr. 4.  
Elias, Dr. Amanda, Neuer Markt 16.  
Ennulo, J. (Chirurgische, Nasen=, Ohren= u. Rachenkr.), Univer=itäts chirurgische Klinif.  
Faure, Dr. Gertrud, Mühlenstr. 47.  
Faure, Dr. W., Mühlenstr. 20.  
Fischer, Dr. E. (Innere=, Kinder= u. Nervenkrankh.), 9—11 u. 5—6, Sternstr. 42. — 2.  
Genß, Dr. J., Karlowastr. 17.  
Genß, Dr. N., Budenstr. 2.  
Gernhardt, Dr. A. (Innere Krankh.), Therapeut. Klinif.  
Golomb, Dr. M. (Frauenkrankh. u. Geburtshilfe), Freiheitsp. 9.  
Golubow, Dr. P. (Innere Krankh.), Fabrikstr. 2.  
Gourevitz=Genß, Dr. Sarah (Innere= u. Frauenkrankh.), Buden=straße 9.  
Graubner, Dr. E. (Frauenkrankh.), 9—11 u. 3—4, Gartenstr. 15.  
Grünthal, Dr. J., (Röntgenolog), Johannisstr. 10, W. 3.  
Gutmann, Dr. P., Gartenstr. 26.  
Hansen, Dr. P. (Haut= u. Geschlechtskrankh.), 9—10 u. 5—6, Johannisstr. 3.  
Hehn, Dr. E. (Innere Krankh.), Ritterstr. 4, W. 5.  
Hion, Dr. B. (Nervenkrankh.), Rigasche Str. 135.  
Hollmann, Dr. W. (Innere Krankh.), 10—11, Lobjen Str. 4.

- Quif, Dr. W. (Chirurg), Chirurg. Klinik.  
 Smetit, Dr. J. (Haut- u. Geschlechtskrankh.), 8—9 u. 4—6. Jo-  
 hannisstr. 12.  
 Zoffet, Dr. O., Neuer Markt 3.  
 Zürgens, Dr. W. (Chirurg), Karlowastr. 6.  
 Zürgenson, G. (Chirurg.) Sternstr. 39, W. 4.  
 Zuriado, Dr. R. (Innere-, Ohren-, Hals- u. Nasenkrankh.) 10—12  
 u. 4—5, Ritterstr. 9.  
 Rahm, Dr. J. (Frauenkrankh.), Karlowa Str. 20.  
 Rätt, Dr. P. (Zahn- und Mundkrankh., Innere Krankh.), Altstr. 8.  
 Kallas, Dr. G. (Chirurg), Chirurg. Klinik.  
 Kaplan, Dr. J. (Innere- u. Kinderkrankh.), Alexanderstr. 34.  
 Karast, Dr. R. (Haut- u. Geschlechtskrankh.)  $\frac{1}{2}$ 5— $\frac{1}{2}$ 6, Karo-  
 sche Str. 9.  
 Karell, Dr. U. (Chirurg), 5—7, Chirurg. Klinik.  
 Kasit, Dr. Antonina, Leichstr. 42.  
 Kienast, Dr. J., Breitstr. 24.  
 Kienast, Dr. J., Breitstr. 24. Universitätsfl.  
 Kilt, Dr. R. (Innere Krankh. u. Hygiene), Flachsstr. 6.  
 Kifs, Dr. W. (Nervenkrankh.), Revaler Str. 46.  
 Kiffa, Dr. Helene (Innere Krankh.), 10—11 u. 5—7, Frühlings-  
 Straße 1.  
 Klau, Dr. J. (Nervenkrankh.), 9—12 u. 4—6, Ritter-Str. 14.  
 Kleitsmann-Zurifson, Dr. Marie (Kinderkrankh.), Ritterstr. 19,  
 Wohn. 2.  
 Kleitsmann, Dr. R. (Frauenkrankh.), 3—5, Ritterstr. 19, W. 2.  
 Köhler, Dr. G. (Augenarzt), Gartenstr. 27.  
 Konik, Professor R. (Chirurg), Breitstr. 34.  
 Kooß, Dr. A. (Haut- u. Geschlechtskrankh.), Johannisstr. 1. 9—12,  
 4—5, 6—7. Tel. 4=45.  
 Kooß, Dr. R. (Frauenkrankh. u. Geburtshilfe), Johannisstr.  
 3, W. 3.  
 Koppel, Professor G. (Innere-, Ohren- u. Nachenkrankh.), Breit-  
 straße 36.  
 Kornel, Dr. G. (Haut- u. Geschlechtskrankh.), Bohnenstr. 4, W. 1.  
 Kowfin, Dr. Antonina, Revalerstr. 48.  
 Kremer, Dr. S. (Innere Krankh.), Rathausstr. 14.  
 Kroll, Dr. G., Stadtarzt (Innere- und Kinderkrankh.), 9—11 u.  
 3—5, Ruffische Str. 2.  
 Kropmann, Dr. J. (Augenkrankh.) Quappenstr. 24.  
 Kull, Dr. G. (Innere Krankh.), Rigaer 64.  
 Kurits, Dr. O. (Augenkrankh.), 11—12 u. 4—5, Promenadenstr. 3.  
 Leesit, Dr. J. (Chirurg), Chirurgische Klinik auf dem Dom.  
 Leismann, Dr. Ludmilla (Innere Krankh.), Jakobi 60.  
 Lemmerhirt, Dr. Olga (Innere Krankh.), Sternstr. 73.  
 Lenzner, Dr. A. (Haut- u. Geschlechtskrankh.), 9—11 u. 5—7,  
 Ritterstr. 25.

- Bepp, Dr. F. (Innere- u. Kinderkrankh.), 11—12 u. 5—6, Garten-  
 straÙe 8.  
 Bindenberg, Dr. W. (Innere- u. Kinderkrankh.), 2— $\frac{1}{4}$ 4, Neue  
 Kastanienstr. 31, W. 4.  
 Binberg, Dr. A. (Gynäkologie), Universitäts Chirurgische Klinik.  
 Doeper, Dr. A., Alexanderstr. 96.  
 Luff, Dr. A. (Frauenkrankh. u. Geburtshilfe), Mühlenstr. 55.  
 Luff, Dr. G., Kreisarzt (Innere Krankh.),  $\frac{1}{2}$ 9— $\frac{1}{2}$ 10 u. 3—4,  
 Freiheitspr. 12; W. 2.  
 Büüs, Professor A. (Kinderkrankh.) 4—5, Rüterstr. 14.  
 Madisson, Dr. G. (Nervenkrankh. u. Chirurg), 3—4 u. 7—8, Ja-  
 kob=Strasse 58.  
 Madisson, Dr. Olga (Kinderkrankh.), Jakob=Str. 58.  
 Mahlstein=Männit, Dr. Lydia (Innere-, Nasen-, Ohren- u. Hals-  
 krankh.), Mt=Str. 1, W. 2.  
 Martinoff, Dr. L., Beplerstr. 4, W. 2.  
 Masing, Professor G. (Innere Krankh.), Gartenstr. 28.  
 Meder, Dr. A., Sternstr. 63.  
 Meyer, Dr. J. (Frauenkrankh.), 12—2, SchloÙstr. 18.  
 Meister, Dr. G. (Chirurg), 9—11 u. 4—6, Karische Str. 28.  
 Miländer, Professor J. (Frauenkrankh. u. Geburtshilfe), 4—5,  
 Frauenklinik.  
 Mill, Dr. G. (Innere Krankh.), Lechelfersche Str. 4.  
 Mirvik, Dr. S. (Innere Krankh.), Rathausstr. 6.  
 Moriz, Dr. G. (Innere- u. Lungenkrankh.), 9—10 u. 3—4, Maga-  
 zinsstraße 6.  
 Möttus, Dr. G. (Innere u. Frauenkrankh.), Fabrikstr. 1.  
 Naris, Dr. Frieda (Innere Krankh.), Gr. Markt 14.  
 Naumowa=Solubowa, Dr. L. (Innere- und Frauenkrankh.),  
 Klosterstr. 5.  
 Naumow, Dr. W. (Innere- u. Nervenkrankh.), Klosterstr. 5.  
 Normann Dr. G. (Innere-, Haut- u. Geschlechtskrankh.), Kleine  
 Sternstr. 1.  
 Oberschneider, Dr. B. (Innere-, Mund- u. Zahnkrankh.), Neu-  
 marktstr. 1.  
 Ottas, Dr. J. (Innere-, Nerven- u. Augenkrankh.), 10—12, Me-  
 ganderstr. 9.  
 Sunap, Dr. A. (Chirurg), Gartenstr. 8.  
 Walbrod, Professor A. (Haut- u. Geschlechtskrankh.), Sternstr. 7.  
 Wärtelsoeg, Dr. W. (Nervenkrankh.), Rigasche Str. 64.  
 Bert, Dr. Wanda (Innere Krankh.), Universitätsklinik für Innere  
 Krankheiten.  
 Peterhof, Dr. Anna (Chirurg), Gr. Markt 7.  
 Peterhof, Dr. A. (Innere Krankh.), 10—11 u. 4—6, Gartenstr. 17.  
 Pfaff, Dr. P. (Frauenkrankh.),  $\frac{1}{2}$ 10—11 u. 3—5, Karlowastr. 13.  
 Pirako, Dr. G. (Haut- u. Geschlechtskrankh.), Rathausstr. 12.  
 Pöbol, Dr. A. (Chirurg), Sternstr. 14.

- Bobol, Dr. E. (Innere Krankh.), Universitätsklinik für Innere Krankheiten.
- Bödder, Dr. B. (Ohren-, Hals- u. Nasenkrankh.), 9—10 u. 4—6, Alexanderstr. 25.
- Bung, Dr. Alma (Bakteriologie), Elisabethstr. 34.
- Bunjepp, Professor L. (Neuropatholog), Karlowastr. 30.
- Bunjepp, Dr. Silda (Innere Krankh.), Rathausstr. 13.
- Kaurb, Dr. A. (Haut- u. Geschlechtskrankh.), 3—4, Flachsstr. 4.
- Kaudfepp, Dr. J. (Nervenkrankh.), Universitäts-Nervenklinik.
- Meiman, Dr. A. (Kinderkrankh.), Mühlenstr. 6.
- Reinhold, Dr. Alma, Narbische Str. 6.
- Reinhold, Dr. R. (Innere Krankh.), 10—1, Narbische Str. 6.
- Rives, Dr. J. (Nervenkrankh.), Narbische Str. 36.
- Roos, Dr. G. (Innere Krankh.), Botanikerstr. 35.
- Rothberg, Dr. D. (Innere- u. Kinderkrankh.), Gartenstr. 38.
- Rumma, Dr. R. (Innere Krankh.), Marienhofsche Str. 50.
- Saareste, Dr. E. (Innere-, Hals- u. Nasenkrankh.), 9—11 u. 5—6, Rühnstr. 3.
- Säga, Dr. E. (Frauenkrankh. u. Geburtshilfe), Gr. Markt 7, W. 2.
- Schloßmann, Professor R. (Geschlechtskrankh. u. Bakteriolog), Jakobstr. 60.
- Schmalz, Dr. A. (Innere- u. Nervenkr.), Promenade 3.
- Schoff, Dr. A. (Ohren-, Hals- u. Nasenkrankh.), 10—12 u. 4—6, Sternstr. 4.
- Schulzenberg, Dr. A. (Innere Krankh.), ½10—11, Rigasche Str. 24.
- Stim, Dr. S. (Innere Krankh.), 11—1 u. 4—6, Narbische Str. 78.
- Siff, Dr. J. (Innere Krankheiten), Narbische Str. 17.
- Silbermann, Dr. S. (Innere-, Mund- u. Zahnkrankh.), 10—11 u. 5—6, Pöplerstr. 17.
- Sinla, Dr. R. (Kinderkrankh.), 4—5, Botanische Str.
- Soans, Dr. Th. (Nervenkrankh.), Revalsche Str. 50.
- Söber, Dr. S. (Innere Krankh.), Ritterstr. 21.
- Stadelberg, Dr. M., Rigasche Str. 16.
- Steinfeldt, Dr. W. (Chirurg), Wissenschaftl. Chirurgische Klinik.
- Ströhmberg, Dr. S. (Mund- u. Zahnkrankh.) 10—1 u. 4—6, Karlowa Str. 6.
- Sumberg, Dr. W. (Hygiene), Pöplerstr. 32.
- Täht, Dr. G., Universitätsfrauenklinik.
- Zamm, Dr. R. (Innere- u. Kinderkrankh., Physiolog), 5—7, Pöplerstr. 21.
- Zang, Dr. A. (Innere Krankh.), 9—11 u. 5—7, Narbische Str. 54.
- Zeder, Dr. E. (Innere Krankh.), Steinstr. 30.
- Zedder, Dr. R., 12—½2 u. 6—7, Steinstr. 30.
- Zeffel, Dr. Elwine, Gr. Markt 4.
- Terrepson, Dr. E. (Geschlechtskr.), 9—10 u. 3—4, Quappenstr. 2.
- Thomson, Dr. B. (Facharzt für Gynäkologie u. Geburtshilfe), 4—6, in der Mellinschen Anstalt 11—12, Gartenstr. 40.

- Treiberg, Dr. E. (Ohren-, Nasen- u. Halskrankh.), Ritterstr. 22.  
Urberg, Dr. E. (Innere- u. Kinderkrankh.), 9—1 u. 3—5, Kar-  
lowastr. 6.  
Hudelt, Dr. J. (Augenkrankh.), 12—1 u. 4—6, Augenklinik.  
Vogel, Dr. R. (Augenkrankh.), 10—12 u. 4—6, Altstr. 2.  
Vogel, Dr. Lisbeth (Chirurg), Flachsstr. 7.  
Wadi, Dr. W. (Innere Krankh.), Schloßstr. 13.  
Walbes, Dr. A. (Innere Krankh. u. Pathol. Anatomie), Jakob-  
straße 34.  
Walbes, Dr. Marie (Frauenkrankh.), Jakobstr. 34.  
Waldbmann, Dr. J. (Zahn- u. Mundkrankh.), Peplerstr. 21.  
Waldbmann-Seglin, Dr. Arvid (Innere Krankh.), Peplerstr. 21.  
Wannach, Professor N. (Chirurg), 4—5, Marienhofsche Str. 54.  
Wehig, Dr. Mary, Rigaschestr. 13.  
Weinberg, Dr. E. (Nervenkrankh.), Nervenklinik Karlowa 30.  
Westberg, Dr. A. (Innere Krankh.), Peplerstr. 25.  
Wilberg, Dr. M. (Innere Krankh.), 9—11 u. 6—7, Sonnenstr. 1.  
Wolmer, Dr. L., Rigaschestr. 34.  
Zeddelmann, Dr. S. v. (Chirurg), Mühlenstr. 16.  
Zimmermann, Dr. B., (Innere Krankh.), 12—1, Sternstr. 5.

#### Mellinsche Heilanstalt.

Gartenstr. 36, Tel. 552. Direktor: Dr. J. Meyer.

#### Städtische Krankenhäuser:

- Infektionskrankenhause, Flachsstr. 6, Tel. 9=17. Leiter:  
Dr. F. Lepp.  
Hospital für geschlechtskrankte Männer, Alexander  
Str. 86. Leiter: Dr. E. Terrepson.  
Hospital für geschlechtskrankte Frauen, Meeßstr. 85,  
Leiter: Dr. R. Karast.  
Mütter- und Kinderberatungsstelle, Mühlenstr. 6,  
Leiter: Dr. A. Simka.  
Schulambulanz, Fischerstr. 12.  
Städtisches zahnärztliches Kabinett, Fischerstr. 12.  
Wasch- und Desinfektionsanstalt, Flachsstr. 11.

#### Univerfitäts-Kliniken:

- Therapeutisch-medizinische Klinik. Leiter: Prof.  
E. Masing.  
Chirurgische Klinik. Leiter: Prof. R. Konik.  
Frauenklinik. Leiter: Prof. S. Milander.  
Augenklinik. Leiter: Prof. E. Blessig.  
Klinik für Geisteskrankte. Leiter: Prof. M. Bresowitsch.  
Poliklinik für Ohren-, Nasen- und Halskrank-  
heiten. Leiter: Prof. S. Koppel.  
Dermatologische Poliklinik. Leiter: Prof. A. Balbrod.

---

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
Unternehmungen etc. etc.

Poliklinik für innere Krankheiten. Leiter: Prof.  
G. Koppel.  
Klinik für Kinderkrankheiten. Leiter: Prof. A. Düis.  
Chirurgische Hospital-Klinik. Leiter: Prof. H.  
Wannach.  
Innere Hospital-Klinik. Leiter: Prof. L. Pusepp.  
Nerven-Klinik. Leiter: Prof. L. Pusepp.  
Pasteur-Station. Leiter: Prof. R. Schloßmann.

### Zahnärzte.

Amitan, Fanny, Alexanderstr. 2.  
Amitan, L., Alexanderstr. 2.  
Bernatoff, Emilie, Rigaschestr. 39.  
Bulgakow, W., Pessler-Str. 18.  
Dobruschkes, Wendet, Rathaus-Str. 26.  
Dobruschkes, Liba, Rathaus-Str. 26.  
Genß, Libe, Buben-Str. 2.  
Goldberg, Marta, Narbische Str. 36.  
Hagel, Klara, Rigasche Str. 20.  
Hindrich, Amalie, Neumarkt-Str. 9.  
Jürgenson, Beatrice, Kastaniensstr. 11, W. 2.  
Juriado-Paris, Alma, Ritterstr. 9.  
Kadal-Nsmus, Mide, Städtische Schul-Zahnärztin. Narbische  
Straße 105, W. 4.  
Kahn, Klara, Garten-Str. 26.  
Kropmann-Kaplan, Esther, Stapel-Str. 43, W. 1.  
Kroß, Willi, Johannis-Str. 12.  
Lipping, Marie, Rigasche Str. 41.  
Lipping, P., Rigasche Str. 41.  
Luud-Unt, Mh, Ritter-Str. 12, W. 2.  
Mactson, Erna, Mt-Str. 8.  
Meerits, Helene, Rigaschestr. 85.  
Mendelew, S., Botanische Str. 42.  
Mühlmann, Laube, Buben-Str. 3.  
Pajenson, J. Kühn-Str. 2.  
Peerna, Jda, Große Markt 3.  
Perlmann, A., Rigaerstr. 3, W. 2.  
Reinhold, Alma, Treffnerstr. 4.  
Roht-Niltmees, Mide, Stern-Str. 37.  
Rostotzewa, Anna, Werkostr. 6.  
Ruus-Kahro, S., Alexanderstr. 32.  
Sarepera-Paris, Julie, Ritter-Str. 23.  
Scher, Leja, Malzmühlen-Str. 28.  
Schloßmann-Treier, Helmi, Jakob-Str. 20.  
Selmanowitsch, Elke, Alexander-Str. 70.  
Stufis-Prima, Fanny, Ausstellungsstraße 28, W. 6.  
Umblija-Nasatkin, Elis, Stern-Str. 44.

Wiedberg-Teppich, Olga, Gilden-Str. 1.  
Zimmler, Jte, Alexander-Str. 11.

### Bereidigte Rechtsanwälte.

Edelhaus, M. Ritterstr. 25.  
Genss, J. Gr. Markt 15.  
Graul, R. Gr. Markt 7.  
Hartmann, W. Altstr. 2.  
Jaska, R. Breitstr. 12.  
Karlsøn, F. Gartenstr. 17.  
Klaus, Woldemar, Ritterstr. 22.  
Kriisa, J. Johannisstr. 1-a.  
Larjen, G., Breitstr. 17.  
Maaris, G. Gr. Markt 14.  
Oleff, L. Ritterstr. 11.  
Ostrat, J. Ritterstr. 3.  
Piff, R. Rathausstr. 14.  
Rüttli, O. Gr. Markt 3.  
Schmidt, A. Schloßstr. 13.  
Sepp, J. Bühnstr. 1.  
Sild, R. Ritterstr. 4.  
Stadelberg, W. Baron, Ritterstr. 9. Tel. 10-27. Sprechstunden  
von 10—12 u. 6—7.  
Sumbat, G. Leichstr. 27.  
Sumburg, G. Promenadenstr. 7.  
Tarrast, R. Altstr. 7.  
Wohlfeil, M. Ritterstr. 3.

### Rechtsanwaltsgehilfen.

Linjon, G. Gr. Markt 3.  
Brock, A. Ritterstr. 20.  
Einer, Josephine, Budenstr. 10.  
Elias, Anton, Roglerstr. 34.  
Estam, Altstr. 1.  
Goldberg, R. Narvsche Str. 36, W. 4.  
Girschfeldt, J. Ritterstr. 14.  
Horn, Nora. Alte Kastanienstr. 35, W. 1.  
Jlus, Olinde, Ritterstr. 17.  
Jürmann, A. Mühlennstr. 61.  
Kafø, P. Promenaden Str. 9.  
Kanemägi, Margot, Botanische Str. 10.  
Karro, O. Mühlenstr. 67.  
Keller, A. Rathausstr. 14.  
Kongo, R. Sternstr. 42.  
Kropmann, B. Holm Str. 1.  
Lagus, A. Ritterstr. 25.  
Lange, R. Budenstr. 3.

- Lud, Otto, Rigasche Str. 19.  
Marsson, G. Alt Str. 8.  
Mühlen, G. v. z. Mstr. 2.  
Nielländer, A. Quappenstr. 16.  
Nurf, R., Kastanienstr. 10.  
Ojasson, A., Rigasche Str. 22.  
Päfs, M. Ritterstr. 9.  
Post, G. Ritterstr. 25.  
Reimann, Gilda, Mühlenstr. 29.  
Sepp, B. Gr. Markt 16.  
Siil, W. Fleischmarkt 7.  
Soom, E. Gr. Markt 8.  
Sorra, A. Rühnstr. 1.  
Tefel, G. Neue Kastanienstr. 12.  
Treal, G. Alexanderstr. 3.  
Umbliä, G. Promenaden 3.  
Walter, Hermann v., Ritterstr. 9. Tel. 10=27.  
Warik, M. Narvsche Str. 75.  
Wid, J. Johannesstr. 11.  
Wiermann, Margot. Kronsgartenstr. 10.  
Wihalem, G.

#### Notare.

- Kallas, J. Rühnstr. 3. Tel. 450.  
Reimann, J. Kompagnie Str. 2. Tel. 809.  
Siska, A. Gr. Markt 12. Tel. 47.

#### Fellin.

- Stadtverwaltung. Stadthaupt — Aug. Maramaa. Stadträte: P. Rängel, J. Noosmann, N. Schmidt.  
Kreisverwaltung. Lang-Str. 2.

#### Ärzte.

- Brin, Dr. M., Bahnhofstr. 34.  
Berstens, Dr. O., Kleine Str. 8. (Innere Krankheiten.)  
Kima, Dr. Th. (Innere Krankh.), Schloßstr: 9. 9—12 u. 4—6. Tel. 295.  
Lewin, Dr. J., Schloß-Str. 22.  
Reesit, Dr. O., Dorpaterstr. 16. (Frauenkrankh. und Geburtshilfe). Tel. 217.  
Möges, Dr. M., Kauffstr. 7. (Innere Krankh.) Tel. 96.  
Püloff, Dr. Mide (Kinderkrankh.), Jakobsonstr. 22. 12—1 u. 4—5. Tel. 145.  
Püloff, Dr. Herbert (Frauenkrankh. u. Geburtshilfe), Jakobsonstr. 22. 9—12 u. 5—6. Tel. 145.  
Reimann, Dr. O., Revaler Str. 9. (Augen-, Hals-, Nasen- und Ohrenkrankheiten.)

- Reimann, Dr. L., (Innere Krankh.) Langstr. 5.  
Rosenfeldt, Dr. Alexandra, (Frauenkrankheiten und Geburtshilfe).  
Rosenfeldt, Dr. A., Jakobsonstr. 11. (Chirurg). Tel. 161.  
Sellheim, Dr. B., Oruststr. 17. (Schularzt). Tel. 161.  
Sibbul, Dr. C., Revaler Str. 12 (Bakteriologie.)  
Ströhmberg, Dr. G., Schloß-Str. 35.  
Wares, Dr. J., Schloß-Str. 35. (Innere Krankheiten. Bahnärztliches Kabinett.) Tel. 67.  
Zastrow, Dr. A., Neuer Markt 4. (Chirurg.)

**Städtisches- und Kreiskrankenhaus.**  
Kleine Straße 6. Tel. 50.

**Bahnärzte.**

- Raur, Marh. Schloßstr. 15.  
Rubu, Emmy. Schloßstr. 5.  
Lewin-Koffin, Esther. Schloßstr. 22.  
Putnik-Meier, Herta, Dorpaterstr. 4.  
Biriljon, Leiba. Dorpaterstr. 9.

**Bereidigte Rechtsanwälte.**

- Baars, R. Schloßstr. 22. Tel. 97.  
Jung, A. Jakobsonstr. 19.  
Kärlif, E. Poststr. 9.  
Konno, C. Jakobsonstr. 11.  
Putnik, J. Revalerstr. 12.  
Schöler, C. Poststr. 17. Tel. 204.  
Seen, G. Schloßstr. 2.  
Soots, G. Schloßstr. 31. Tel. 148.  
Talts, G. Quappenstr. 6.  
Lamberg, S. Schloßstr. 22. Tel. 180.  
Liffo, S. Gr. Markt 7.  
Loodo, J. Jakobson Str. 19.

**Rechtsanwaltsgehilfen.**

- Arso, M. Gr. Markt 7.  
Ester, G. Schloßstr. 9.  
Hermann, A. Poststr. 9.  
Huehne. Dorpater Str. 20.  
Hunt, H. Langstr. 1.  
Johanson, Helene. Neue Marktstr. 4.  
Kondas, R. Schloßstr. 23.  
Laanfoo, W. Revaler Str. 8.  
Sutt, J. Dorpater Str. 14.

**Notare.**

- Sarepera, B. Dorpater Str. 11. Tel. 222.  
Talts, G. Schloßstr. 24. Tel. 118.  
Warif, B. Schloßstr. 31.

## Hapsal.

Stadtverwaltung: Stadthaupt — Dr. G. Alver, Stadträte: Simson und J. Kull.

Kreisverwaltung: Gr. Schloß Str. 43.

### Ärzte.

Alver, Dr. G. Lehmstr. 9.  $\frac{1}{2}$ 10— $\frac{1}{2}$ 11. (Innere Krankheiten.)  
Preisarzt. Tel. 39.

Gutfeldt, Dr. W. (Frauenkrankh. und Geburtshilfe.) Freie-Str. 6.  
Hoerschelmann, Dr. W. Gr. Seestrand 17. 10—11 u. 4—5. (Innere, Frauen- u. Kinderkrankheiten.) Leiter d. Stadt-Schlamm- und Wasserheilanstalt.

Bung, Marie (Chirurg), Schulstr. 7.

Reikmann, Dr. R. Kreuzwaldstr. 6. Stadtarzt. Tel. 43.

Renteln, Dr. J. v. Wiedemann Str. 9. 10—11 u. 4—5. (Frauen- und innere Krankheiten.) Tel. 56.

Riesenkampff-Rindström, Dr. Lydia. Gr. Schloß Str. 12. 9—11 u. 4—5. (Innere und Infektionskrankheiten.) Tel. 100.

Lamberg, Dr. R. (Haut- u. Geschlechtskrankh.). Freie-Str. 6.

### Schlamm- und Wasserheilanstalt Dr. Aronnet u. Ko.

Gr. Seest. 20. Tel. 20.

32 Bannen, Kohlen säureapparate. Saison vom 1. Juni bis 1. September.

### Städtische Schlamm- und Badeanstalt.

Gr. Sandstr. Tel. 92.

Saison vom 1. Juni bis 15. September. Leitender Arzt Dr. W. Hoerschelmann.

### Kreiskrankenhaus.

Freistraße 6. Tel. 87.

Leiter Dr. Teas.

### Unentgeltliche Tuberkulose-Fürsorgestelle.

Hafenstr. 2.

Leitender Arzt: Dr. Riesenkampff-Rindström, 12—1 (Dienstags, Mittwochs, Donnerstags und Freitags).

### Fürsorgestelle für Schwangere und Brustkinder.

Hafenstr. 2.

Empfang unentgeltlich Dienstag u. Freitag von 1—2. Leitender Arzt Dr. v. Renteln.

### Zahnärzte.

Arm-Teas, Meta, Freie Str. 6.

Aljas, Dr. Große Schloß-Str. 42.

### Rechtsanwaltsgehilfen.

Melts, B. Hafenstr. 5.

Delschlägel, G. Wiedemann Str. 28.

Rosen, W. Schloßstr. 18.  
Sepp, V. Kreuzwaldstr. 2.

**Notarius.**

Afermann, T. Wiedemann Str. 24, Tel. 3.

**Marba.**

Stadtverwaltung: Stadthaupt — J. Hermann. Stadträte — J. Lutz, J. Metzatalu, Th. Dulshew.

**Ärzte.**

Antropow, Dr. R., Freiheitsstr. 33. 10—12 und 4—6. (Kinder- und Innere Krankheiten.)

Becker, Dr. R., Kränholmer Krankenhaus. Tägl. v. 12—1 u. 5—6.  
Bei Dr. A. Krefz, Große Str. 20 Dienstag u. Freitag v. 7—8. Tel. 195 u. 37=1.

Dehn, Dr. W. v., Hospital der Tuchfabrik. (Chirurgie.)

Defebe, Dr. N. Breitstr. 5, W. 3.

Dotelin, Dr. A., Zukunftsstr. 8, W. 2. 2—4. (Innere Krankh.)

Doilow, Dr. A. (Innere- u. Geschlechtskrankh.)= Neue Linie 12.

Domanski-Gio, Dr. Lydia. (Frauen- u. Nervenkrankh.) Weiße Str. 10.

Eberhard, Dr. J., Westervallstr. 20. 4—6. (Divisionsarzt.)

Grigorjew, Dr. A., Koitstr. 5. 10—12 und 5—7. (Haut- und Geschlechtskrankheiten.)

Grigorjewa, Dr. Afanassia., Stadthospital. 11—1. (Laboratorium.) Koitstr. 5. Tel. 18.

Heinrichsen-Rusik, Dr. Marie (Kinder- u. Innerekrankh.), Kränholm, Neues Dorf 25.

Hoffmann, Dr. R., (Chirurgie, Nasen-, Rachen- u. Ohrenkrankh.). Kränholmer Krankenhaus.  $\frac{1}{2}$ 1—1 u.  $\frac{1}{2}$ 5— $\frac{1}{2}$ 6. (Sonnenabends kein Empfang). Burgstr. 20. Montag, und Donnerstags v. 7—8.

Jatowlew, Dr. W., Westermall 27. 5—7. Frauenkrankheiten u. Geburtshilfe, Kinderkrankheiten.) Tel. 196.

Kärf, Dr. W., Militärarzt. Große Str. 15.

Kehrberg, Dr. J. (Nasen-, Ohren- u. Halskrankh.) Eisenbahn-Ambulanz.)

Kisilbasch, Dr. Sophie, Freiheitsstr. 24. 11—1 u. 5—7. (Augenkrankheiten.)

Krefz, Dr. A. Große Str. 20. 10—1 u. 5—7. (Innere- u. Kinderkrankheiten, Erkrankungen der Geschlechtsorgane.) Tel. 212.

Kruglow, Dr. A. (Innere u. Frauenkrankh.) Jüngerstr. 18.

Lange, Dr. W., Friedenstr. 12. Dienstag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag 2—3. (Chirurgie, Nasen-, Rachen- u. Ohrenkrankheiten, Röntgenkabinett.) Tel. 155.

Lebedew, Dr. W. (Innere- u. Geschlechtskrankh.), Freiheitsstr. 29.

Leffstein, Dr. Elise (Innere Krankh.), Große Str. 14.

---

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.**

Lewitzky, Dr. A., Grabenstr. 14. 1—2 u. 5—7. (Nervenkrankheiten, Elektrisches Kabinett.)

Lindeberg, Dr. M. Weiße Str. 5. 11—1 u. 5—7. (Nasen-, Nasen- u. Ohrenkrankheiten.)

Luschkow, Dr. A. (Innere u. Nervenkr.), Peterplatz 7a.

Michelson, Dr. G. Friedensstr. 12. (Innere Krankheiten. Anfertigung u. Untersuchung patholog. Präparate.)

Mühlén, Dr. F. von Zur Leimmanufaktur 25. Tel. 47. Krankempfang: Hospital der Tuchmanufaktur 12—1 u. 5—6. Mittwoch, Freitag u. Sonnabend 3—4 Grabenstr. 14 (bei Dr. Lewitzky).

Nhländer, Dr. P. (Chirurg), Bäckerstr. 10.

Pöder-Ugam, Dr. J., Schmiedestr. 34.

Reier, Dr. B. Westerwallstr. 27. 4—5. Vormittags Stadtkrankenhaus. (Haut- und innere Krankheiten.) Tel. 18.

Striß, Dr. A. (Haut- u. Geschlechtskrankh.). Große Straße 23.

Sulg, Dr. G., Ritterstr. 26, B. 2. 9—11 u. 3—5. Stadtarzt. (Haut- u. Geschlechtskrankheiten.) Tel. 19.

Tiberg, Dr. J., Revalerstr. 5. (Frauen- und innere Krankheiten.) Tel. 18.

Tuiff, Dr. H. (Nervenkrankh.), Gußeisenstr. 5.

Wäisänen, Dr. Adele. Hermannstr. 15. (Frauenkrankheiten.)

Stadtkrankenhaus. Schmiedestr. 34. Tel. 18.

Chemisch-Bakteriologisches Laboratorium von A. Johansson.

Freiheitsstr. 29. 10—1 u. 5—7.

#### Zahnärzte:

Skimow, Elisabeth, Große Str. 15.

Satzkelewitsch, Liesa, Poststr. 73.

Rasikow, Salme, Große Str. 10.

Olew, Hulda, Hermann Str. 15.

Surmilowa-Rei, Marissa, Westerwallstr. 34.

Taefer, Helene, Große-Str. 20.

Temmann, Linda, Friedensstr. 9.

#### Bereidigter Rechtsanwalt.

Husen, F. v. Gartenstr. 9.

Kuusik, J. Große Str. 13.

#### Rechtsanwaltsgehilfen.

Frank, F. Berg Str. 6. 9—3. Tel. 104.

Grau, G. Revaler Str. 2.

Mühlén, H. von Zur Revaler Str. 2. 9—12 u. 4—6. Tel. 47.

Wachter, L. Schmiedestr. 27.

Wehrberg, G. Armenhausstr. 26, B. 2.

#### Notare.

Hansing, J. Westerwallstr. 4.

Mejer, H. Große Str. 10.

Wastel, J.

## Nömmen.

Stadtverwaltung: Gr. Bernausche Str. 103.  
 Stadthaupt — Joh. Lindemann. Stadträte — L. Mühlbach,  
 und Kinf.

Polizei und Adreßbüch. Bernausche Str. 87. Tel. 15.

### Ärzte.

Bassel, Dr. M. Gr. Bernausche Str. 78a. 1—2 u. 6—7. (Augenkrankheiten.)

Busch, Dr. W. Bernausche Str. 59. 10—11 u. 4—5. (Kinder- u. Innere Krankheiten.) Tel. 79.

Danowdowski, Dr. G. Bernausche Str. 217=d.

Dessien, Dr. E. Pöllu tän. 10. 11—1 u. 5—6. (Innere, Frauenkrankh. u. Geburtshilfe.) Tel. 50.

Dunkel-Kallas, Dr. J. (Brustkrankheiten.)

Glückmann, Dr. A. Oststr. 3. 10—12 u. 5—7. (Innere u. Kinderkrankheiten.) Tel. 1=49.

Kallau, Dr. G. Bernausche Str. 82=b. (Innere Krankheiten.)

Kellner-Kontschajew, Waldstr. 10. 11—12 u. 5—6.

Lill, Dr. Helmi. Bernausche Str. 93. 10—12 u. 4—6. (Kinder- und innere Krankheiten.)

Nifontoff, Dr. N. Feldstr. 5. 3—4. (Deutscher Schularzt.) (Kabinet für Höhen-sonne.)

Semenow-Karneol, Dr. Kamilla. Waldstr. 70. 10—12 u. 5—17. (Haut- u. Geschlechtskrankh.). Tel. 1=27.

Siemann, Dr. J. (Innere u. Frauenkr.). Gr. Bernausche Str. 87.

Thomson, Dr. Erhard. Feldstr. 7. 9—10 u. 5—6. (Innere und Kinderkrankheiten.) Tel. 2=20.

Trusa, Dr. A. Bernausche Str. 48. 9—11 u. 4—5. (Stadtarzt, Innere u. Frauenkrankheiten.) Tel. 58.

Ungern, Dr. Gr. Bernausche Str. 77. 11—12 u. 5—6 (Innere u. Kinderkrankh.) Tel. 1—93.

Wastalu, Dr. A. Bahnhofstr. 14. 9—11 u. 4—6. (Innere u. chirurgische Krankheiten.) Tel. 40. Stadtarzt.

Wiinapuu, Dr. G. Feldstr. Sanatorium.

Woormann, Dr. A. (Kinderkrankh.) Brust. Kinderheim.

Zirk, Dr. G. Eisenbahnstr. 41. Tel. 2=04. (Innere Krankh.) 5—7.

### Heilanstalten.

Lungen-sanatorium — Feldstr. Tel. 21.

Brustkinder- und Mütterheim — Feldstr. Tel. 104.

Sanatorium Scheibe. Waldeckstr. 26. Tel. 1=36.

Leitender Arzt: Dr. D. Galler.

Heilbadeanstalt „W. Bollmann“ — Waldecker Str. 24. Tel. 1=21.

Leitender Arzt: Dr. E. Dessien. Massage — Frä. G. Hoffmann und A. Luif.

Stadtambulatorium — im Hause der Stadtverwaltung.

---

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.

**Zahnärzte.**

Erisk-Apfelbaum, Wanda, Pernausche Str. 57. Tel. 97.  
Pelowas, Amanda, Bahnhofstr. 29.

**Gebammen.**

Dorbett, A., Waldeck. Tel. 77.  
Swert-Grünthal, E., Feldstr. 5. Tel. 41.  
Kalm, M., Katharinenstr. 8.  
Kuff, P., Apothekerstr. 8.  
Pillart, S., Waldstr. 3. Tel. 1-48.  
Rebane, L., Neue Str. 12.

**Veterinärärzte.**

Gerodes, Eisenbahnstraße 60.  
Luif, S., Pernausche Str. 17.

**Apotheken.**

Stadtapothek. Riefenstr. 2.  
A. Trossin, Apotheker Str. 4. Tel. 69.

**Hotel.**

„Silva“, Eisenbahnstr. 64. Tel. 82.

**Banken.**

Römmeische Kooperatiobank (Römme Majaomanikkude pank, Jaama  
tän. 3.  
Revaler Kredit-Bank (Tallinna Krediit-Bank), Eisenbahnstr. 25.  
Tel. 78.  
Revaler Vorschuh- u. Sparkasse (Tallinna Laenu- ja Hoiukassa),  
Eisenbahnstr. 56. Tel. 1-31.



*Sämtliche  
Familiendrucksa~~ch~~en  
für Verlobungen, Vermählungen  
Taufen und Beerdigungen*

**Estländische Druckerei A.-G. in Reval**

# Verzeichnis der Straßen der Stadt Römme.

## Deutsches Register.

Abend	Öhtu	Вечерняя
Abhang	Kalda	Откосная
Ackerbeeren	Murafa	Ежевичная
Adler	Rotta	Орлиная
Ahorn	Wahtra	Кленовая
Anger	Wainu	Лужаечная
Apfel	Suna	Яблочная
Apotheker	Apteegi	Аптекарская
Astern	Astri	Астровая
Ausstellungs	Maituse	Выставочная
Auto	Auto	Автомобильная
Bahnhof	Jaama	Вокзальная
Ball	Palli	Мячная
Beeren	Marja	Ягодная
Berg	Mäe	Горная
Bienenstod	Mesila	Ульевая
Birken	Rase	Березовая
Birkhuhn	Tedre	Куропаточная
Birkwald	Raafiku	Березняковая
Blatt	Lehe	Листовая
Bleier	Särje	Плотвиная
Blumen	Ville	Цветочная
Blüh	Sitse	Цветущая
Blüten	Die	Цветущая
Bogen	Raare	Дуговая
Bohnen	Da	Бобовая
Breit	Lai	Широкая
Brunnen	Raemu	Колодезная
Brücken	Trummi	Мостовая
Echo	Raja	Отзывчивая
Eichen	Tamme	Дубовая
Eichwald	Tammifu	Дубняковая
Eisenbahn	Raudtee	Железнодорожная
Elfen	Saldija	Сильфидная
Ellern	Lepa	Ольховая
Erbfen	Herne	Гороховая
Erdbeeren	Maafita	Земляничная
Eschen	Saare	Ясневая
Espen	Saava	Осиновая
Essen	Käsi	Горшечная
Farn	Sõnajala	Папоротниковая
Feld	Põllu	Полевая
Felsen	Kalju	Скалистая
Fest	Pidu	Праздничная

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.

Fischer	Kaluri	Рыбацкая
Flammen	Leegi	Пламенная
Flieder	Sireli	Сиреневая
Flur	Murme	Поляная
Fluß	Jõe	Рѣчная
Vortſchritt	Edu	Прогрессивная
Freiheitspromenade	Wabaduſe	Бульваръ Свободы
Freundenpromenade	puieſtee	Радостный бульваръ
Freunde	Rõõmu	Дружественная
Friedens	Sõbra	Мирная
Frühlings	Rahu	Весенняя
Garten	Revade	Садовая
Gesang	Nia	Пѣсенная
Gewerbe	Laulu	Промышленная
Glanz	Tõõstuse	Блестящая
Glehn	Läite	Гленовская
Glück	Glehn	Счастливая
Graben	Sonne	Канавная
Grand	Kraatvi	Щебенная
Grenz	Kruuſa	Пограничная
Grüne	Piiri	Зеленая
Hahnenfuß	Robeline	Лютиковая
Hain	Tulifa	Рощевая
Hallitivi	Salu	Галликиви
Harfen	Hallitivi	Арфовая
Harſche	Kandle	Гаркская
Harz	Haru	Смолистая
Herres	Waigu	Ополченская
Heide	Malewa	Степная
Heidefrau	Laane	Вересковая
Heim	Kanarpitu	Приютская
Heuſchlag	Kodu	Сѣпкосная
Hiiu	Miidu	Гуская
Hoffnungsprom.	Hiiu	Бульваръ Надежды
Hohenhaupt	Lootuſe	Синегорская
Hügel	puieſtee	Холмовая
Hümpel	Muſtamäe	Бугорная
Jansen	Künka	Язеновская
Ideen	Kingu	Идейная
Kaddakſche Prom.	Janſeni	Кадакскій бульваръ
Kalew	Late	Калевская
Kanonen	Kadaka	Пушечная
Kaſtanien	puieſtee	Каштанная
Kiefern	Kalewi	Созновая
Kirſchen	Suurtüki	Церковная
Kirſchen	Kaſtani	Вишневая
Kiſberg	Männa	Китцбергская
Kiwimaggi	Kirifu	Кивмягская
	Kirſi	
	Kiſbergi	
	Kiwimäe	

Knospen	Urwa	Почечная
Knoten	Sölme	Узловая
Koidula	Koidula	Койдула
Koiti	Koibu	Койтская
Kransbeer	Jöhwiſa	Клюквенная
Kranz	Wärja	Вънковая
Kreuzwald	Kreuzwaldi	Крейцвальдовская
Krumme	Köwer	Кривая
Kududz	Káo	Кукушечная
Kungla	Kungla	Кунглаская
Kurni	Kurni	Городковая
Kurze	Lühite	Короткая
Laksberg	Ulemiste	Лаксбергская
Lang	Pitt	Длинная
Läte	Läte	Лäte
Berchen	Löö	Жаворонковая
Nicht	Walguſe	Свѣтовая
Lieblings	Lemmifu	Любимая
Binda	Binda	Линдаская
Linden	Löhmufe	Липовая
Manala	Manala	Манала
Männik	Männifu tee	Менникская
Marſch	Marſi	Маршевая
Minnika	Minnika	Минника
Moos	Gambla	Моховая
Morgen	Sommifu	Утренняя
Motor	Mootori	Моторная
Mühlen	Westi	Мельничная
Nachtigallen	Löbifu	Соловьиная
Nelken	Nelgi	Гвоздичная
Neue	Uus	Новая
Nord	Pöhsja	Съверная
Nordweſt	Loode	Съверозападная
Obſt	Puutwiſja	Фруктовая
Ole	Olewi	Олевская
Oſt	Ida	Восточная
Pappel	Papli	Тополевая
Parf	Pargi	Парковая
Bernaufche	Pärnu mnt.	Перновская
Bernaufche Alte	Pärnu mnt. Wana	Перновская Стар.
Pforten	Wärawa	Воротная
Pielbeer	Pihlata	Рябиновая
Pirman	Pirmani	Пирманская
Piffer	Pifferi	Пиккеровская
Pilz	Seene	Грибная
Pionier	Pioneeri	Пионерская
Poeſie	Lunle	Поэтичная
Quellen	Ullifa	Ключевая
Rad	Ratta	Колесная

Rahumägi	Rahumäe	Рагумягская
Rafen	Muru	Дерновая
Regenbogen	Witerfaare	Радужная
Reh	Sirwe	Серновая
Restaurant	Restorani	Ресторанная
Ring	Sööri	Обводная
Rohula	Rohula	Рохульская
Rosen	Koofi	Розовая
Ruhe	Ruhe	Спокойная
Safala	Safala	Сакальская
Sanatorium	Sanatoriumi	Санаторная
Sand	Liiva	Песочная
Schall	Kõla	Звучная
Scheide	Raja	Межевая
Schein	Raiste	Сияющая
Schilf	Williroo	Тростниковая
Schloß	Lossi	Замковая
Schmale	Kitjas	Узкая
Schutz	Kaitse	Защитная
Schwänen	Luige	Лебединая
See	Värme	Озерная
Seil	Kõie	Канатная
Sieges	Wõidu	Победная
Silikat	Silikadi	Силикатная
Sonnen-Prome- nade	Räikese puiestee	Солнечный буль- варь
Spiel	Mängu	Игорная
Stadion	Stadioni	Стадионная
Staren	Kuldnõka	Скворцовая
Steg	Silla	Переездная
Stein	Kivi	Каменная
Stern	Tähe	Звёздная
Stille	Raifne	Тихая
Strahlen	Säde	Лучистая
Strom	Woolu	Токовая
Süd	Lõuna	Южная
Südwest	Edela	Югозападная
Sulew	Sulewi	Сулевская
Sumpf	Soo	Болотная
Taara	Taara	ул. Тары
Tal	Oru	Долинная
Taugras	Rasteheina	Осоковая
Teich	Tiigi	Прудовая
Toome-Prome- nade	Toome puiestee	Тооме бульварь
Torf	Turba	Торфяная
Trauer	Veina	Скорбная
Treppen	Trepi	Лестничная
Turm	Torni	Башенная

Ulmen  
Weilchen  
Verbindung  
Verwandtschafts  
Willen  
Vogel  
Walb  
Walbeder  
Wall  
Walzen  
Wanderpromenade  
Wanemuine  
Weiden  
Werk  
West  
Zapfen  
Zaun  
Zedern  
Zwischen

Zalafa  
Kannikese  
Side  
Höimu  
Suwila  
Pinnu  
Metsa  
Waldeki  
Walli  
Nulli  
Kännaku puiestee  
Wanemuise  
Kemmelga  
Tehase  
Pääne  
Käbi  
Plangu  
Seedri  
Wahe

Вязевая  
Фиалочная  
Связная  
Родственная  
Дачная  
Птичная  
Льсная  
Вальдекская  
Насыпная  
Валочная  
Страничный бульв.  
ул. Ванемуйне  
Ивовая  
Заводская  
Западная  
Шпичечная  
Заборная  
Кедровая  
Промежуточная

### Estnisches Register.

Nate  
Nia  
Nlita  
Apteegi  
Nstri  
Auto  
Edela  
Edu  
Glehni  
Saaba  
Halbija  
Halliwivi  
Garfu  
Herne  
Hiiu  
Hirwe  
Hommiu  
Höimi  
Jaama  
Zalafa  
Jansen  
Jda  
Järwe  
Jõe  
Jõhwika  
Kaare  
Kaafiku

Ideen  
Garten  
Quellen  
Apotheker  
Nstern  
Auto  
Südwest  
Fortschritt  
Glehn  
Espen  
Elsen  
Halliwivi  
Gartische  
Erbfen  
Hiiu  
Neh  
Morgen  
Verwandtschafts  
Bahnhof  
Ulmen  
Jansen  
Ost  
See  
Fluß  
Kransbeer  
Bogen  
Birchwald

Идейная  
Садовая  
Ключевая  
Аптекарская  
Астровая  
Автомобильная  
Югозападная  
Прогрессивная  
Гленовская  
Осиновая  
Сильфидная  
Галликиви  
Гаркская  
Гороховая  
Гуская  
Серновая  
Утренняя  
Родственная  
Вокзальная  
Вязевая  
Янзеновская  
Восточная  
Озерная  
Ръчная  
Клюквенная  
Дуговая  
Березняковая

Kadaka puieštee

Kaemu  
Kaitse  
Kaja  
Kalda  
Kalemi  
Kaju  
Kaluri  
Kananbifu  
Kandle  
Kannikese  
Kase  
Kastani  
Kasteheina  
Kewade  
Kingu  
Kirifu  
Kirvi  
Kitjas  
Kizbergi  
Kivi  
Kiwimäe  
Kodu  
Koidu  
Koidula  
Kotka  
Kraawi  
Kreuzwaldi  
Kruuja  
Kuldnoka  
Kungla  
Kurni  
Käbi  
Käo  
Käie  
Käla  
Käwer  
Känta  
Kaane  
Kai  
Kaulu  
Keegi  
Kehe  
Keina  
Kemmifu  
Kepa  
Kiiwa  
Kille

Kaddakše Brom.  
Brunnen  
Schuß  
Echo  
Abhang  
Kalew  
Felsen  
Fischer  
Weibstraut  
Garfen  
Weilchen  
Birten  
Kastanien  
Laugras  
Frühlings  
Hümpel  
Kirchen  
Kirschen  
Schmale  
Kizberg  
Stein  
Kiwimäggi  
Heim  
Koit  
Koidula  
Alder  
Graben  
Kreuzwald  
Grand  
Staren  
Kungla  
Kurni  
Zapfen  
Kuduckš  
Seil  
Schall  
Krumme  
Hügel  
Heide  
Breit  
Gesang  
Flammen  
Blatt  
Trauer  
Lieblings  
Ellern  
Sand  
Blumen

Кадакский буль-  
варь  
Колодезная  
Защитная  
Отзывчивая  
Откосная  
Калевская  
Скалистая  
Рыбачья  
Вересковая  
Арфовая  
Фиалочная  
Березовая  
Каштанная  
Осоковая  
Весенная  
Бугорная  
Церковная  
Вишневая  
Узкая  
Китцберговская  
Каменная  
Кивимягская  
Приютская  
Койтская  
Койдула  
Орлиная  
Канавная  
Крейцвальдовская  
Щебенная  
Скворцовая  
Кунглаская  
Городковая  
Шпичечная  
Кукушечная  
Канатная  
Звучная  
Кривая  
Холмовая  
Степная  
Широкая  
Пысенная  
Пламенная  
Листовая  
Скорбная  
Любимая  
Ольховая  
Песочная  
Цветочная

Linda  
 Linnu  
 Loode  
 Lootuse puieste  
 Loffi  
 Luige  
 Luule  
 Lääke  
 Läte  
 Lääne  
 Lõhmuse  
 Lõo  
 Lõuna  
 Lühike  
 Maasika  
 Malewa  
 Manala  
 Marja  
 Marji  
 Mešila  
 Metsa  
 Winnita  
 Mootori  
 Muraka  
 Muru  
 Mustamäe  
 Mäe  
 Mängu  
 Männa  
 Männifu tee  
 Melgi  
 Miidu  
 Murme  
 Mäituse  
 Oa  
 Oewi  
 Oru  
 Paiste  
 Palli  
 Pappi  
 Pargi  
 Pidu  
 Pihlaka  
 Piiri  
 Piirmani  
 Piff  
 Pifferi  
 Pihiroo  
 Pioneeri

Linda  
 Vogel  
 Nordwest  
 Öffnungsprom.  
 Schloß  
 Schwänen  
 Poesie  
 Glanz  
 Läte  
 West  
 Linden  
 Verchen  
 Süd  
 Kurze  
 Erdbeeren  
 Geeres  
 Manala  
 Beeren  
 Marš  
 Bienenstod  
 Wald  
 Winnita  
 Motor  
 Ackerbeeren  
 Rasen  
 Höhenhaupt  
 Berg  
 Spiel  
 Riefen  
 Männif  
 Melken  
 Geuschlag  
 Flur  
 Ausstellungs  
 Bohnen  
 Olev  
 Tal  
 Schein  
 Ball  
 Pappel  
 Park  
 Fest  
 Bierbeer  
 Grenz  
 Piirman  
 Lang  
 Piffer  
 Schiff  
 Pionier

Линдакая  
 Птичная  
 Сѣверозападная  
 Бульварь Надежды  
 Замковая  
 Лебединая  
 Поэтическая  
 Блестящая  
 Ләте  
 Западная  
 Липовая  
 Жаворонковая  
 Южная  
 Короткая  
 Земляничная  
 Ополченская  
 Манала  
 Ягодная  
 Маршевая  
 Ульевая  
 Лѣсная  
 Минника  
 Моторная  
 Ежевичная  
 Дерновая  
 Синегорская  
 Горная  
 Игорная  
 Сосновая  
 Менникская  
 Гвоздичная  
 Сѣнокосная  
 Полянная  
 Выставочная  
 Бобовая  
 Олевская  
 Долинная  
 Сяющая  
 Мячная  
 Тополевая  
 Парковая  
 Праздничная  
 Рябиновая  
 Пограничная  
 Пирманская  
 Длинная  
 Пиккеровская  
 Тростниковая  
 Пионерская

Plangu	Zoun	Заборная
Puhle	Ruhe	Спокойная
Puurvilja	Obst	Фруктовая
Päikefese puieste	Sonnen-Prome- nade	Солнечный буль- варь
Pärja	Kranz	Вяиковая
Pärnu mnt.	Bernauföhe	Перновская
Pärnu mnt. Wana	Bernauföhe Alte	Перновская Стар.
Põhja	Nord	Съверная
Põllu	Feld	Полевая
Rahu	Friedens	Мирная
Rahumäe	Rahumägi	Рагумягиская
Raja	Scheide	Межевая
Ratta	Rad	Колесная
Raudtee	Eisenbahn	Жельзнодорожная
Remmelga	Weiden	Ивовая
Restorani	Restaurant	Ресторанная
Roheline	Grüne	Зеленая
Rohula	Rohula	Рохульская
Rooši	Rosen	Розовая
Nulli	Balzen	Валочная
Rännafu puieste	Wanderpromenade	Страничный бульв.
Rõõmu	Freudenpromenade	Радостный бульварь
Saare	Eſchen	Ясеновая
Safala	Safala	Сакальская
Salu	Hain	Рощевая
Sambla	Moos	Моховая
Sanatoriumi	Sanatorium	Санаторная
Seedri	Zedern	Кедровая
Seene	Bilz	Грибная
Side	Verbindung	Связная
Silikaadi	Silikat	Силикатная
Silla	Steg	Переъздная
Sireli	Flieber	Сиреневая
Soo	Sumpf	Болотная
Staadioni	Stadion	Стадионная
Sulevi	Suleto	Сулевская
Suurtüki	Kanonen	Пушечная
Sumila	Villen	Дачная
Säde	Strahlen	Лучистая
Särje	Bleier	Плотвиная
Säbra	Freunde	Дружественная
Sõlme	Knoten	Узловая
Sõnajala	Farn	Плпоротниковая
Sõõri	Ring	Обводная
Taara	Taara	ул. Тары
Tamme	Eichen	Дубовая
Tammifu	Eichwald	Дубняковая
Tebre	Birchbahn	Куропаточная

Tehase  
 Tiigi  
 Toome puieste  
 Torni  
 Trepi  
 Trummi  
 Tulifa  
 Turba  
 Tšhe  
 Tööstufe  
 Urva  
 Uuz  
 Wabadufe puieste  
 Wafe  
 Wahtra  
 Waigu  
 Waifne  
 Wainu  
 Waldefi  
 Walgufe  
 Walli  
 Wanemuise  
 Weski  
 Wifertaare  
 Woolu  
 Wärawa  
 Wöidu  
 Wäfi  
 Wöpifu  
 ülemiste  
 Öhtu  
 Öie  
 Öitse  
 Önne  
 Öuna

Werk  
 Reich  
 Toome=Promenade  
 Turm  
 Treppen  
 Brücken  
 Säbnenfuß  
 Dorf  
 Stern  
 Gewerbe  
 Knoſpen  
 Neue  
 Freiheitspromenade  
 Zwischen  
 Worn  
 Harz  
 Stille  
 Anger  
 Waldecker  
 Licht  
 Wall  
 Wanemuine  
 Mühlen  
 Regenbogen  
 Strom  
 Forten  
 Sieges  
 Essen  
 Nachtigallen  
 Laksberg  
 Abend  
 Blüten  
 Blüh  
 Glück  
 Apfel

Заводская  
 Прудовая  
 Тооме бульварь  
 Башечная  
 Лѣстничная  
 Мостовая  
 Лютиковая  
 Торфяная  
 Звѣздная  
 Промышленная  
 Почечная  
 Новая  
 Бульварь Свободы  
 Промежуточная  
 Кленовая  
 Смолистая  
 Тихая  
 Лужаечная  
 Вальдекская  
 Свѣтловая  
 Насыпная  
 ул. Ванемуине  
 Мельничная  
 Радужная  
 Токовая  
 Ворожная  
 Побѣдная  
 Горничная  
 Соловьиная  
 Лякбергская  
 Вечерняя  
 Цвѣтущая  
 Процвѣтающая  
 Счастливая  
 Яблочная

### Russisches Register.

Автомобильная  
 Аптекарская  
 Арфовая  
 Астровая  
 Башечная  
 Березняковая  
 Березовая  
 Блестящая  
 Бобовая  
 Болотная  
 Бугорная

Auto  
 Apotheke  
 Garten  
 Astern  
 Turm  
 Birchwald  
 Birken  
 Glanz  
 Bohnen  
 Sumpf  
 Hümpel

Auto  
 Apteegi  
 Kandle  
 Astri  
 Torni  
 Kaastfu  
 Kase  
 Käife  
 Da  
 Soo  
 Ringu

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
 Unternehmungen etc. etc.

Валочная	Walzen	Kulli
Вальдекская	Waldecker	Walbefi
ул. Ванемуине	Wanemuine	Wanemuise
Вересковая	Weibekraut	Wanarbitu
Весенняя	Frühlings	Wewade
Вечерняя	Abend	Whtu
Вишневая	Kirschen	Kirvi
Вокзальная	Bahnhof	Jaama
Воротная	Pforten	Waratwa
Восточная	Ost	Ida
Выставочная	Ausstellungs	Naitufe
Вънковая	Kranz	Pärja
Вязевая	Ulmen	Talata
Галликиви	Gallitivi	Gallitivi
Гаркская	Garfsche	Garfu
Гвоздичная	Nelken	Nelgi
Гуская	Giuu	Giuu
Гленовская	Glehn	Glehni
Горная	Berg	Mäe
Горнилочная	Essen	Mäfi
Городковая	Kurni	Kurni
Гороховая	Erbfen	Herne
Грибная	Pilz	Seene
Дачная	Willen	Suwila
Дерновая	Rafen	Muru
Длинная	Lang	Piff
Долинная	Tal	Oru
Дружесивенная	Freunde	Söbra.
Дубняковая	Eichwald	Tammiku
Дубовая	Eichen	Tamme
Дуговая	Bogen	Kaare
Ежевичная	Aderbeeren	Murata
Жаворонковая	Lerchen	Döu
Желъзнодорожная	Eisenbahn	Naudtee
Заборная	Zaun	Plangu
Заводская	Werk	Lehase
Замковая	Schloß	Loffi
Западная	West	Lääne
Защитная	Schutz	Kaitse
Звучная	Schall	Röla
Звёздная	Stern	Lähe
Зеленая	Grüne	Koheline
Земляничная	Erdbeeren	Maasita
Ивовая	Weiden	Kemmelga
Игорная	Spiel	Mängu
Идейная	Ideen	Nate
Кадакский бульв.	Kadaka'sche Prom.	Kadaka puistee
Калевская	Kalew	Kalewi
Каменная	Stein	Kivi

Канавная	Graben	Praawi
Канатная	Seil	Röte
Каштанная	Kastanien	Rastani
Кедровая	Zedern	Seedri
Кивимягская	Kiwimäggi	Kiwimäe
Китцбергская	Kitzberg	Kitzbergi
Кленовая	Wohn	Wahtra
Клюквенная	Kranzbeer	Jöhwoika
Ключевая	Quellen	Ulika
Койдула	Koidula	Koidula
Койтская	Koit	Koibu
Колесная	Kad	Katta
Колодезная	Brunnen	Kaewu
Короткая	Kurze	Lühite
Крейцвальдовская	Kreuzwald	Kreuzwaldt
Кривая	Krumme	Köwer
Кукушечная	Kudud's	Käo
Кунглаская	Kungla	Kungla
Куропаточная	Birchahn	Tedre
Лебединая	Schwänen	Luige
Линдаская	Linda	Linda
Липовая	Linden	Löhmuse
Листовая	Blatt	Lehe
Лужаечная	Anger	Wainu
Лучистая	Strahlen	Säde
Льсная	Walb	Metfa
Льстничная	Treppen	Trepi
Лёте	Läte	Läte
Любимая	Lieblings	Demmitu
Лютиковая	Sahnenfuß	Lulika
Ляксбергская	Laksberg	Ulemiste
Манала	Manala	Manala
Маршевая	Marfch	Marfi
Межевая	Scheide	Raja
Мельничная	Mühlen	Weski
Менникская	Männif	Männifu tee
Минника	Minnika	Minnika
Мирная	Friedens	Kahu
Мостовая	Brücken	Krummi
Моторная	Motor	Mootori
Моховая	Moos	Gambla
Мячная	Ball	Balli
Бульваръ Надежды	Hoffnungsprom.	Lootufe puiestee
Насыпная	Wall	Walli
Новая	Neue	Ius
Обводная	Ring	Sööri
Озерная	See	Järwe
Олевская	Oleb	Olewi
Ольховая	Ellern	Lepa

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.

Ополченская	Geeres	Malewa
Орлиная	Adler	Koika
Осиновая	Espen	Haava
Осоковая	Taugras	Kastehein
Отзывчивая	Echo	Kaja
Откосная	Abhang	Kalda
Папоротниковая	Farn	Sõnajala
Парковая	Park	Pargi
Перездная	Steg	Silla
Перновская	Bernaufse	Pärnu mnt.
Перновская Стар.	Bernaufse Alte	Pärnu mnt. Wana
Песочная	Sand	Piiva
Пиккеровская	Piffer	Pifferi
Пирманская	Pirman	Pirmanani
Пионерская	Pionier	Pioneeri
Пламенная	Flammen	Leegi
Плотвиная	Bleier	Särje
Поблдная	Sieges	Wõidu
Пограничная	Grenz	Piiri
Полевая	Feld	Põllu
Полянная	Flur	Murme
Почечная	Rnospen	Urwa
Поэтичная	Boesje	Luuile
Праздничная	Fest	Pidu
Приютская	Heim	Kodu
Прогрессивная	Fortschritt	Edu
Промежуточная	Zwischen	Wahe
Промышленная	Gewerbe	Tööstuse
Продвѣтающая	Blüh	Titse
Прудовая	Teich	Tiigi
Птичная	Vogel	Linnu
Пушечная	Kanonen	Suurtüüfi
Пѣсенная	Gefang	Laulu
Рагумягиская	Rahumägi	Rahumäe
Радостный бульварь	Freudenpromenade	Rõõmu
Радужная	Regenbogen	Wikerkaare
Ресторанная	Restaurant	Restorani
Родственная	Verwandtschafts	Hõimu
Розовая	Rosen	Koofi
Рохульская	Rohula	Rohula
Рошечая	Sain	Salu
Рыбачкая	Fischer	Kaluri
Рѣчная	Fluß	Jõe
Рябиновая	Bielbeer	Pihlaka
Садовая	Garten	Nia
Сакальская	Safala	Safala
Санаторная	Sanatorium	Sanatoriumi
Бульварь Свободы	Freiheitspromenade	Wabaduse puiestee
Свѣтовая	Licht	Walguse

Связная	Verbindung	Side
Серповая	Reh	Hirme
Силикатная	Silikat	Silikaadi
Сильфилная	Elfen	Galbija
Синегорская	Hohenhaupt	Muustamäe
Сиреневая	Nieder	Sireli
Сияющая	Schein	Paiste
Скалистая	Felsen	Kalju
Скворцовая	Staren	Kuldnoša
Скорбная	Trauer	Leina
Смолистая	Harz	Waigu
Солнечный бульв.	Sonnen=Prom.	Päitese puiestee
Соловьиная	Nachtigallen	Höpiku
Сосновая	Kiefern	Männä
Спокойная	Ruhe	Puhke
Стадионная	Stadion	Staadioni
Степная	Heide	Laane
Страничный бульв.	Wanderpromenade	Kännaku puiestee
Сувеская	Sulew	Suletvi
Счастливая	Glück	Enne
Съверная	Nord	Põhja
Съверозападная	Nordwest	Loode
Сънокосная	Heuschlag	Miidu
ул. Тары	Taara	Taara
Тихая	Stille	Waijne
Токовая	Strom	Woolu
Тооме бульварь	Toome Prom.	Toome puiestee
Тополевая	Pappel	Papli
Торфяная	Torf	Turba
Тростниковая	Schilf	Pilliroo
Узкая	Schmale	Ritjas
Узловая	Knotten	Sõlme
Ульевая	Bienenstod	Mesila
Утренняя	Morgen	Hommiku
Фіалочная	Weilchen	Kannitese
Фруктовая	Obst	Puumilja
Холмовая	Hügel	Künka
Цвѣточная	Blumen	Lille
Цвѣтущая	Blüten	Die
Церковная	Kirchen	Kirikü
Широкая	Breit	Lai
Шишечная	Zapfen	Räbi
Щебенная	Grand	Kruusa
Югозападная	Südwest	Edela
Южная	Süd	Lõuna
Яблочная	Apfel	Duna
Ягодная	Beeren	Marja
Янзеновская	Jansen	Janseni
Ясеновая	Eschen	Saare

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.

## Oberpahlen.

Stadtverwaltung: Stadthaupt — Martin Terras. Stadträte: S. Nebane und B. Buchf.

### Ärzte.

Freh, Dr. Ellen (Innere Krankh.). Quellenstr. 1.

Prima, Dr. A. Stadtarzt. (Chirurg.). Mühlenstr. 1. Tel. 54.

Ruus, Dr. J. Parkstr. 2. Tel. 52.

Krankenhaus: Bajus Str. Nr. 1. Tel. 55.

### Zahnärztin.

Nebane-Michelson, Paula.

### Rechtsanwaltsgehilfen.

Rongas, S. Tel. 74.

Lindeberg, A., Bajusstr. 1.

Bödderjon, S., Söggewastr. 30.

Reial, E., Söggewastr. 19.

### Notarius.

Lindeberg, Ed.

## Bernau.

Stadtverwaltung: Stadthaupt — Oskar Raft. Stadträte: M. Mandi, J. Rüstner und G. Tannebaum.

Kreisverwaltung: Gr. Sepsa Str. (Suure Sepsa tän.) Nr. 16.

### Ärzte.

Binnmann, Ella, Königstr. 40.

Buch, Dr. A., Gußeisenstr. 19. 10—1 u. 4—6. (Nerven- und Augenkrankheiten.)

Bjelostozh, Dr. S. (Haut-, Geschlechts- und Nierenkrankheiten.)  
Wingi Str. 17.

Dahl, Dr. Fr. Königstr. 28. 10—12 u. 5—6. (Innere Krankheiten.)

Flak, Haim (Zahnkrankh.), Ritterstr. 31.

Hörtschelmann, Dr. E. Stadtkrankenhaus. 3—5. (Chirurgische u. Frauenkrankheiten.) Tel. 71.

Jürgens, Dr. E. Ritterstr. 14. 9—12 u. 3—5. (Chirurgische u. Frauenkrankheiten.) Tel. 355.

Kaar, Dr. E. Schularzt, Ritterstr. 47. 10—12 u. 5—6. Haut- Geschlechts- u. Innerekrankheiten.) Tel. 127.

Koshemäkin, Dr. E. Janesersche Str. 19=a. 10—12 und 15—6. Tel. 353.

Kuff, Dr. J. Wilms-Str. 19. 10—12 u. 3—5. (Innere- und Frauenkrankheiten.) Tel. 58.

Leppif, Dr. A. Gartenstr. 12. 10—12 u. 4—6. (Augenkrankheiten.) Tel. 58.

- Lewin, Dr. A. Ritterstr. 49. 10—12 u. 4—6. (Innere u. Kinderkrankheiten.) Tel. 265.
- Luig, Dr. Christine. Badestr. 13.
- Martinson, Dr. A. Militärarzt. Hospital Str. 22. 1—3. (Haut- u. Innere Krankheiten.)
- Mühlen, Dr. R. v. z. Gr. Schmiedestr. 14. 10—12 u. 3—5. (Chirurgische u. Frauenkrankheiten.)
- Mühlen, Dr. B. v. z. Postastr. 18. 10—12 u. 4—5. (Innere u. Chirurgische Krankheiten.) Tel. 200.
- Normann, Dr. A. (Geburtshilfe u. Frauenkrankh.) Jansenstr. 31.
- Nirk, Dr. G. Militär- und Schularzt. Alte Poststr. 1. 2—3. (Innere u. Kinderkrankheiten.)
- Schanin, Dr. J. Wingerstr. 17.
- Sepp, Dr. Elia. Ritterstr. 36. 10—12 u. 3—5. (Frauen- und Kinderkrankheiten.)
- Siegel, Dr. E. Brakmann Str. 32. 9—11 u. 3—5. (Innere, Frauen- u. Geschlechtskrankheiten. Geburtshilfe.) Tel. 269.
- Stammberg, Dr. E. Rigasche Str. 7. 9—12 u. 3—5. (Innere Krankheiten.) Tel. 236.
- Tanilas, Dr. P. Militär- u. Gefängnisarzt. Wasserstr. 23.
- Taroz, Dr. R. Königstr. 22. 10—12 u. 6—7.
- Lombert-Rosimann, Dr. Julie. Ritterstr. 28. Tel. 234.
- Lombert, Dr. O. Leiter des Bacteriol. Kabinetts. Ritterstr. 28. 5—6. (Kinder- u. Innere Krankheiten.) Tel. 234.
- Lumma, Dr. E. Leiter des Stadtkrankenhauses. Postastr. 27. 9—11 u. 3—5. (Chirurgische und Augenkrankheiten.) Tel. 41.
- Ustalu, Dr. G. Kreisarzt. Garten Str. 6. 10—12 u. 3—5. (Innere Krankheiten.) Tel. 128.
- Wares, Dr. J. Wilmsstr. 28. 10—12 u. 3—5. (Nerven- u. Innere Krankheiten.) Tel. 162.
- Weber, Dr. M. Rigasche Str. 10. 8—9 u. 5—7. (Nerven- und Innere Krankheiten.)
- Wigodsh, Dr. R. Ritterstr. 53. 10—12 und 4—6. (Nasen-, Ohren- u. Rachenkrankheiten.)
- Breinthal, Dr. Pauline. Winger Str. 17. Arzt an der Beratungsstelle für Kinder u. Frauen.
- Stadtkrankenhaus.**  
Hospitalstraße. Tel. 71.  
**Neue Kur-Bade-Anstalt.**  
Im Kurpark.  
**Zahnärzte.**
- Jalaf-Siel, Alma, Ritterstr. 35.
- Lewin-Hirschfeldt, Chaja. Nisa Str. 2.
- Wheidse-Karpowa, Naissa. Karristr. 4.
- Niggol-Murdengof, Helmi. Gymnastikstr., eig. Haus.

Siiil-Jalaf, Alma. Ritterstr. 35.  
Lammann, A. Mücken Str. 5.  
Loomväli-Kubbo, Hilja. Wilmsstr. 7.

#### Bereidigte Rechtsanwälte.

Böhtlingk, O. v. Neustr. 6. 9—10 u. 4—5. Tel. 366.  
Johannson, W. Wilmsstr. 15.  
Kuusner, S. Poffjet Str. 4.  
Leesment, J. Gartenstr. 6.  
Reimann, S. Gartenstr. 8.

#### Rechtsanwaltsgehilfen.

Järm, J. Lindenstr. 6.  
Käige, E. Rigasche Str. 42.  
Koschemägin, A. Jänefeljastr. 19a.  
Liit, J. Rigasche Str. 56.  
Matson, J. Poffjetstr. 4.  
Peterson, A. Gartenstr. 6.  
Peterson, A. Gartenstr. 6.  
Stadelberg, Dr. jur. D. Baron. Rönigstr. 13. 9—10 u. 4—5.  
Tel. 387.  
Tallo, J. Ritterstr. 47.  
Lammann, A. Gr. Schmiede-Str. 11.  
Lönisön, A. Ritterstr. 34.  
Willmann, G. Ritter Str. 29.  
Zube, Fr. Rigasche Str. 80, W. 2.

#### Notare.

Hansschmidt, A. Rönigstr. 1.  
Lammann, A. Nikolajstr. 14.

#### Betschur.

Stadtverwaltung: Stadthaupt — Alfred Meomuttel.  
Stadträte: M. Dondurkow und G. Grünthal.  
Kreisverwaltung: Kloster (Klooster).

#### Ärzte.

Kalamees, Dr. E. (Haut- u. Geschlechtskrankh.) Rigasche Str. 38.  
Kelder, Dr. J. Gartenstr., eig. Haus.  
Martinson-Maiste, Johanna. Gartenstr., Haus Kelder.  
Mahlapuu, Dr. E. Dörptsche Str. 32.  
Niinemann, Dr. A. Stadtarzt. Leichstr. 17.  
Rosow, Dr. A. Betschursches Kloster.  
Saar-Oltra, Dr. S. (Frauenkrankh. u. Geburtshilfe). Pleskauer  
Str. 41.

#### Zahnärzte.

Naperstikow, Soja. Rigasche Str. 50.  
Pekarskaja, Olga. Pleskauerstr. 37.

### **Vereidigte Rechtsanwälte.**

Dormidontow, S. Pleskauer Str. 25.  
Jungmann, S. Gartenstr., Haus Kelder.  
Masarow, A. Pleskauerstr. 37.

### **Rechtsanwaltsgehilfen.**

Leitmann, G. Bahnhofstr. 27.  
Peterson, W. Werrosche Str. 19.  
Reier, W. Pleskauerstr. 29.  
Schuwalow, M. Gartenstr., Haus Kelder.  
Warrol, A. Werrosche Str. 5. Tel. 73.

### **Notarius.**

Piip, J. Rigaer Str. 20. Tel. 37.

### **Laps.**

Stadtverwaltung: Stadthaupt — E. Grimm. Stadträte: J. Kuusa und A. Pallon.

### **Ärzte.**

Ribbermann, Dr. B. Eisenbahnstr. 15.  
Rjas, Dr. Karl. Umbla-Str. 8.  
Walthier, Dr. E. (Chirurg). Stationsstr. 8. Tel. 62.

### **Zahnärzte.**

Petrowitsch, Elfride, Apotheker Str. 11.  
Pekarewitsch, Rebekka, Mittlere Str. 3.  
Kupfer-Kaaro, L. Langstr. 9.

### **Rechtsanwaltsgehilfen.**

Waher, A., Apotheker Str. 4. Tel. 21.

### **Stellv. Notarius.**

Friedensrichter O. Vinno. Tel. 11.

### **Lörwa.**

Stadtverwaltung: Stadthaupt — Boldemar Adamson.  
Stadtrat — M. Saag.

### **Ärzte.**

Bergmann, Dr. L. (Innere Krankh.). Stadtarzt. Tel. 17.  
Solwen, Dr. N. (Chirurg). Dorpater Str. 6.

### **Zahnärztin.**

Reifenbus, Leena. Wall-Str. 13.

### **Notar.**

Richard Mölder.

---

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
Unternehmungen etc. etc.**

## **Turgel.**

Stadtverwaltung: Stadthaupt — August Laas, Stadträte: A. Bertmann und J. Witt.

### **Ärzte.**

Gläser, Dr. A., Stadtarzt. Weißensteiner Str. 3. Tel. 56.  
Mickwitz, Dr. E. Fellingnerstr. 8. Tel. 46. (Chirurgie.)  
Wörmann, Dr. J. Tel. 50.

### **Zahnärztin.**

Weilinson, A. Weißensteiner Str. 1.  
Gläser, Betty. Weißensteiner Str. 3.

## **Walf.**

Stadtverwaltung: Stadthaupt — G. Leir. Stadträte: J. Soo und Kala.

Kreisverwaltung: Meskaufche Str. Nr. 6.

### **Ärzte.**

Bäßler, Dr. A. (Innere u. Kinderkrankh.) Werrosche Str. 7.  
Brodowski, Dr. M., Freiheitsstr. 5.  
Gens, Dr. E., Johannisstr. 1. (Frauen-, Kinder- und Innerekrankh.).  
Groß, Dr. E. (Innere- und Geschlechtskrankh.) Freiheitsstr. 35. Tel. 35.  
Heinrichsen, Dr. Anita, Freiheitsstr. 22. (Frauenkrankh.)  
Männik, Dr. A. (Chirurg). Bahnhofspr. 13.  
Müllerson, Dr. J., Stadtarzt, Freiheitsstr. 26.  
Panow, Dr. P., Eisenbahn-Ambulanz.  
Poljkwosky, Dr. Jemh, Kuperjanow-Str. 10. (Frauenkrankh.) Tel. 103.  
Poljkwosky, Dr. S., Kuperjanow-Str. 10. (Innere Krankh. und Bakteriologie.)  
Reimer, Dr. A. (Chirurg). Breitstr. 3.  
Surija, Dr. A., Freiheitsstr. 36.  
Tamberg, Dr. A., Kuperjanow-Str. 3. (Innere Krankh.) Tel. 89.

### **Städtisches Krankenhaus.**

Promenaden-Str. 6. Tel. 93.

### **Zahnärzte.**

Goerz, J., Kuperjanow-Str. 10.  
Goerz, R., Kuperjanow-Str. 10. Tel. 104.  
Kaplan-Schein, Rosa, Johannisstr. 3.  
Karolin, Marie, Mittlere Str. 27.  
Näabis-Rihno, Elisabeth. Freiheitsstr. 32.  
Slomka, Jilla, Mittlere Str. 19.

### **Vereidigte Rechtsanwälte.**

Einer, O., Mittlere Str. 27.

Otto, E., Mittlere Str. 15.

### **Rechtsanwaltsgehilfen.**

Lauritz, M., Mittlere Str. 27.

Lillioja, E., Freiheitsstr. 6.

Martenson, S., Freiheitsstr. 22.

Walter, G. v. Mittlere Str. 25 (Fr. Moskowsky Str.).

Willa Th., Mittlere Str. 15. Tel. 33.

### **Notarius.**

Lund, G., Freiheits-Str. 6. Tel. 53.

## **Weißenstein.**

Stadtverwaltung: Stadthaupt — G. Perfi. Stadträte —  
W. Troffi und E. Limberg.

Kreisverwaltung: Adresse: Jermensche Kreisverwaltung.

### **Ärzte.**

Leisner, Dr. G., Tuberkulosearzt (Krankheiten der Atemwege und  
Ohrenkrankh.). Langstr. 7. Empfang 1—3 u. 5—6.  
Tel. 1=13.

Müller, Dr. A. (Augen- und Innere Krankh.). Langstraße 15.  
Empfang 9—12 u. 5—6.

Naaris, Dr. F. (Innere Krankh.), Kreisarzt. Breitstr. 48. Tel. 13.  
Empf. 8—10 u. 4—5.

Perfer, Dr. J. (Chirurg), Langstr. 10. Tel. 51. 9—10 u. 3—5.

Sööt, Dr. N. (Frauenkrankh.). Breitstr. 10. 8—10 u. 2—3.  
Stadtarzt. Tel. 53.

**Stadtkrankenhaus.** Kl. Gartenstr. 14. Tel. 39.

Leiter: Dr. Sööt.

### **KreiskrankenhauS.**

Jernausche Str. 10. Tel. 42.

Leiter: Dr. Naaris, Chirurg: Dr. Perfer.

### **Zahnärzte.**

Abler-Wöörmann, Linda, Marktplatz 3.

Leischew, A., Revalerstr. 5.

### **Rechtsanwaltsgehilfen.**

Beermann, N. Revaler Str. 22.

Leemann, G. Flußstr. 2.

Leppif, A. Langstr. 9.

Suurkivi, A. Revaler Str. 1.

---

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
Unternehmungen etc. etc.**

### Privatanwälte.

Lepp, R. Marktplatz 3. Tel. 74.

### Notarius.

Wihalem, J. Bernausche Str. 24, Tel. 97.

## Werro.

Stadtverwaltung: Stadthaupt — Friß Suit. Stadträte:

Th. Nybakow, P. Korrol und R. Rifand.

Kreisverwaltung: Kreuzwald-Str. Nr. 16a.

### Ärzte.

Judeikin, Dr. E., Dorpater Str. 15. (Innere Krankh.).

Feldmann, Dr. E., Alexanderstr. 12. (Innere u. Kinderkrankh.).

Kolon, Dr. R., Freiheitsstr. 13. (Innere u. Geschlechtskrankh.)  
Tel. 161.

Krause, Dr. A., Alexander Str. 3. (Innere-, Haut- u. Geschlechtskrankheiten.)

Krüger, Dr. J., Dorpater Str. 7. (Augen- u. Innere Krankh.)

Luzmwer, Dr. W., Georgenstr. 17. (Frauenkrankh. u. Chirurgie.)  
Tel. 79.

Mälton, Dr. J., Dörptsche Str. 5, Kreisarzt. (Innere- u. Kinderkrankh.) Tel. 84.

Piho, Dr. H., Kasernen Str. 1. Stadtarzt. (Innere- u. Augenkrankh.) Tel. 59.

Reichard, Dr. H., Alexander Str. 4. (Innere Krankh.)

Reinthal, Dr. W., Katarinenstr. 8. (Frauen- u. Geschlechtskrankheiten) Tel. 171.

### Stadt-Krankenhaus.

Alexander-Str. 22. Tel. 5.

### Zahnärzte.

Rusmenkow, M. Georg-Str. 17. Tel. 137.

Raig, Irma-Erika. Kreuzwaldstr. 41.

Sirt, Helene, Dorpater Str. 4.

Suurjaar-Vindeberg, Linda. Georg-Str. 26a. Tel. 55.

### Bereidigte Rechtsanwälte.

Beif, E., Karri-Str. 28. Tel. 65.

Rakko, W., Georgstr. 22.

Sasjan, J., Kasernenstr. 3.

### Rechtsanwaltsgehilfen.

Glasenapp, D., Georgenstr. 24. Tel. 158.

Hagemann, E., Dorpater Str. 21.

Koff, J., Dörptsche Str. 11.

Platz, A., Sandstr. 27.

Liro, P., Freiheitsstr. 17.  
Bremann, R., Georgstr. 20.

**Notarius.**

Sermat, A., Kasernen Str. 3. Tel. 57.

**Wefenberg.**

Stadtverwaltung: Stadthaupt — A. Bämo. Stadträte — A. Rebba, A. Märks und Kängsepp.

Kreisverwaltung: Langstr. 15.

**Ärzte.**

Eberhard, Dr. A., 9—1 u. 4—6. (Innere-, Kinder-, Ohren-, Nasen-, Rachen- u. Geschlechtskrankh., Bakteriologisches Laboratorium). Langstr. 16.

Feimann, Dr. Runja. (Innere Krankh.). Jahrmakistr. 4.

Golomb, Dr. S. (Hals- u. Nasenkrankh.), Breitstr. 9.

Gaho, Dr. J. (Innere Krankheiten). Kreisarzt. Langstr. 30. Tel. 44. 9—11 u. 4—5.

Hildebrand, Dr. W. Langstr. 18. 9—12 u. 3—5. (Frauen-, chirurgische, Innere u. Geschlechtskrankheiten, Geburtshilfe.) Tel. 149.

Hoffmann, Dr. E. (Geburtshilfe u. Innere Krankh.). Langstr. 58. 10—3. Tel. 56.

Krooni, Natalie, Gartenstr. 9.

Kulbsepp, Dr. A. Langstr. 14. 9—12 u.  $\frac{1}{4}$ — $\frac{1}{5}$ . (Kinder- u. innere Krankheiten.)

Martinson, Dr. J. Revaler Str. 47. 9—12 u. 3—5. (Frauenkrankheiten u. Geburtshilfe.)

Melif-Muradjants, Dr. B. Revaler Str. 22. 9—1 und 4—7. (Innere, Kinder-, Frauenkrankheiten.)

Müller, Dr. J., Revaler Str. 25. 9—1 u. 5—6. (Innere Krankheiten; Behandlung mit künstl. Höhensonne.) Tel. 2=66.

Nei, Dr. W., Breitstr. 19. Militärarzt. (Innere Krankheiten.)

Oja, Dr. B., Parkalstr. 7. 8—10 u. 3—5. (Innere und Geschlechtskrankh.). Schularzt. Tel. 197.

Sermann, Dr. M., Revaler Str. 24

Tiwass, Dr. J., Langstr. 39. 9—12 u. 5—7. (Innere und Geschlechtskrankh.). Tel. 7.

Utt, Dr. E., Breitstr. 26. 9—12 u. 3—5. (Innere-, Kinder-, Ohren-, Nasen-, Rachen- u. Frauenkrankheiten, Chirurgie.)

Wirén, Dr. R. v. Langstr. 44.  $\frac{1}{9}$ —10 u. 3—5. (Innere-, Haut- und Geschlechtskrankheiten, Chirurgie u. Geburtshilfe.) Stadtarzt. Tel. 101.

Zlaff, Dr. S. Revaler Str. 7.

**Stadtkrankenhaus.**

Revaler Str. 44. Tel. 102.

### Bahnärzte.

Amberg, Eleonora. Revaler Str. 25.  
Juurik, Marie. Revalerstr. 8.  
Soon, Silda. Langstr. 16.  
Lombach, Klara. Langstr. 17.  
Eslaf, Feiga. Revalerstr. 6.

### Bereidigte Rechtsanwälte.

Saho, R. Langstr. 30.  
Hasselblatt, E. Langstr. 15.  
Leps, A., Revalerstr. 12.  
Mägi, W. Revalerstr. 25.  
Kruuse, N. Langstr. 13.  
Rutti, M. Langstr. 46.  
Schmering, Joh. Langstr. 18. Tel. 2=16.

### Rechtsanwaltsgehilfen.

Federmann, E. Langstr. 22.  
Geistwaldt, W. Alexanderstr. 22.  
Koolman, R. Langstr. 5.  
Krikk, J. Revalerstr. 25.  
Kroont, A. Breiistr. 4.  
Kütt, N. Bahnhofstr. 29.  
Lehmets, E. Kohuaia 11.  
Lindberg, R. Langstr. 57.  
Osman, A. Langstr. 17.  
Randmets, R. Revalerstr. 25.  
Triefeldt, J. Revalerstr. 24.

### Notare.

Laheste, G. Revaler Str. 25, Tel. 37.  
Thomson, Lothar. Revalerstr. 19. Tel. 17.

### Stellvertretende Notare

Dago — Friedensrichter L. Koloboto.  
Elwa — Friedensrichter Peter Lamm.  
Groß-Johannis — Friedensrichter G. Laewere.  
Jewe — Friedensrichter J. Daniel.  
Laiholm — Friedensrichter G. Dert.  
Leal — Friedensrichter J. Trull.  
Moiseküll — Friedensrichter R. Baarmann.  
Odenpäh — Friedensrichter P. Wymann, Werrosche Str. 22.  
Kappel — Friedensrichter A. Luul.  
Tschorna — Friedensrichter E. Süld.

## Post-, Telegraphen- und Telephon-Kontore.

### Kreis Harrien.

Baltischport (Baltiski).  
 Jörden (Juuru).  
 Kegel (Keila).  
 Koil (Kohila).  
 Kolk (Kolga).  
 Kopli (Kopli).  
 Kosch (Kose).  
 Loksa (Loksa).  
 Nömme (Nõmme).  
 Rasik (Raasiku).  
 Rappel (Rapla).  
 Reval (Tallinn).  
 Risenberg (Riisipere).

### Kreis Jerwen.

Ampel (Ambla).  
 Arrawett (Aravete).  
 Charlottenhof (Aegviidu).  
 Johanns, St. (Järva-Jaani).  
 Kerro (Käru).  
 Koik (Koigi).  
 Marien-Magdalenen (Koeru).  
 Rakke (Rakke).  
 Taps (Tapa).  
 Turgel (Türi).  
 Weissenstein (Paide).

### Kreis Wiek.

Emmast (Emmaste).  
 Hapsal (Haapsalu).  
 Keinis (Keina).  
 Kertel (Kärdla).  
 Kömsi (Kõmsi).  
 Leal (Lihula).  
 Merjama (Märjamaa).  
 Patzal (Paatsalu).  
 Risti (Risti).  
 Silla (Silla).

### Kreis Wierland.

AB (Kiltsi).  
 Hungerburg (Narva-Jõesuu).  
 Jakobi, St. (Viru-Jakobi).  
 Jewe (Jõhvi).  
 Isaak (Iisaku).

Kappel (Kabala).  
 Katharinen (Kadrina).  
 Kl.-Marien (Väike-Maarja).  
 Kochtel (Kohtla-Järve).  
 Krähnholm (Kreenholm).  
 Kunda (Kunda).  
 Luggenhusen (Lüganuse).  
 Mehntack (Mäetaguse).  
 Narva (Narva).  
 Püchtitz (Kuremäe).  
 Sillamäggi (Sillamäe).  
 Simonis (Siimuna).  
 Sonda (Sonda).  
 Toila (Toila).  
 Wesenberg (Rakvere).  
 Syrenetz (Vasknarva).  
 Wöso (Võsu).

### Kreis Dorpat.

Aya (Ahja).  
 Awinorm (Avinurme).  
 Bartholomäi (Palamuse).  
 Dorpat (Tartu).  
 Elwa (Elva).  
 Kamby (Kambja).  
 Kawast (Kavastu).  
 Kolk (Kolkja).  
 Krasnogor (Kallaste).  
 Laisholm (Jõgeva).  
 Nüggen (Nõo).  
 Odenpäh (Otepää).  
 Ringen (Rõngu).  
 Tabbifer (Voldi).  
 Torma (Torma).  
 Tschorna (Mustvee).  
 Wendau (Kastre).

### Kreis Fellin.

Fellin (Viljandi).  
 Gr.-St. Johanns (Suure-Jaani).  
 Kl.-St. Johanns (Kolga-Jaani).  
 Oberpahlen (Põltsamaa).  
 Paistel (Paistu).  
 Pillistfer (Pilistvere).  
 Tarwast (Tarvastu).  
 Wöchma (Võhma).

**Kreis Ösel.**

Arensburg (Kuresaare).  
Kielkond (Kihelkonna).  
Kuiwast (Kuivaste).  
Laimjall (Laimjala).  
Laisberg (Leisi).  
Orrisaar (Orissaare).

**Kreis Pernau.**

Abia (Abja).  
Fennern (Vändra).  
Gudmannsbach (Hääde-  
meeste).  
Jakobi, St. (Pärnu-Jakobi).  
Kabliküll (Kabli).  
Kerkau (Kärgu).  
Kurkund (Kilingi-Nõmme).  
Lelle (Lelle).  
Moiseküll (Mõisaküla).  
Nuia (Nuia).  
Pernau (Pärnu).  
Testama (Tõstamaa).

Torgel (Tori).  
Zintenhof (Sindi).

**Kreis Petschur.**

Isborsk (Irboska).  
Laura (Laura).  
Petschur (Petseri).  
Werchoustje (Värska).

**Kreis Walk.**

Bockenhof (Puka).  
Sagnitz (Sangaste).  
Törwa (Tõrva).  
Walk (Valga).

**Kreis Werro.**

Anzen (Antsla).  
Kannapäh (Kanepi).  
Neuhausen (Vastseliina).  
Pölwe (Põlva).  
Rappin (Räpina).  
Rauge (Rõuge).  
Werro (Võru).

**Post- und Telephon-Agenturen.**

**Kreis Harrien.**

Annija (Anija).  
Haggers (Hageri).  
Kirna (Kernu).  
Kolk (Kolga-Leesi).  
Kusal (Kuusalu).  
Laakt (Lagedi).  
Nehhat (Nehatu).  
Rayküll (Raiküla).  
Schwarzen (Varbola).  
Strandhof (Harju-Ranna-  
mõisa).  
Järwakant (Järvakandi).  
Jeglecht (Jõelechtme).  
Kedder (Kehra).  
Lodensee (Klooga).  
Wasalem (Vasalemma).  
Wichterpalen (Vihterpalu).  
Wiinist (Viinistu).

**Kreis Jerwen.**

Lechts (Lehtse).

Orrisaar (Esna).  
Petri, St. (Peetri).  
Tamsal (Tamsalu).  
Weggöwa (Vägeva).

**Kreis Wiek.**

Fickel (Vigala).  
Hohenheim (Räägu).  
Hohenholm (Kõrgessaare).  
Martna (Martna).  
Paschlep (Passlepa).  
Welise (Velise).

**Kreis Wierland.**

Ampfer (Auvere).  
Asserin (Aseri).  
Borkholm (Porkuni).  
Halljal (Haljala).  
Koddila (Kodila).  
Kriwasoo (Krivasoo).  
Ladigfer (Laekvere).  
Merreküll (Mereküla).

Permisküla (Permisküla).  
Tuddo (Tudo).  
Tuddolinn (Tudulinn).  
Skarjatina (Skarjatina).  
Viol (Vihula).  
Wrangelsholm (Varangu).

#### Kreis Dorpat.

Allatzkiwi (Alatskivi).  
Kersel (Kaarepere).  
Kolkja (Kolkja).  
Lais (Laiuse).  
Lohusu (Lohusuu).  
Meeks (Meeksi).  
Moisekats (Moisekats).  
Palla (Pala).  
Rasin (Rasina).  
Rojel (Roela).  
Talkhof (Puurmanni).

#### Kreis Fellin.

Hallist (Halliste).  
Karlsberg (Kaarli).  
Kerstenhof (Kärstna).  
Ollewa (Ollepäh).  
Tääksi (Tääksi).

#### Kreis Pernau.

Alust (Aluste).  
Audern (Audru).

Eidapere (Eidapere).  
Frøyhof (Talli).  
Kaisma (Kaisma).  
Karishof-Alt (Vana-  
Kariste).  
Karishof-Neu (Uue-  
Kariste).  
Kokenkau (Koonga).  
Lillemois (Lilli).  
Saarahof (Järja).  
Selist (Seliste).  
Surry (Surju).  
Toori (Tori-Joesuu).  
Wõlla (Võlla).

#### Kreis Walk.

Abenkat (Leebiku).  
Karolen (Karula).  
Lauküla (Lauküla).  
Mägiste (Magiste).  
Soe (Soe).  
Taiwola (Täheva).

#### Kreis Werro.

Fierenhof (Tsooru).  
Illingen (Messo).  
Rosenhof-Alt (Wana-  
Roosa).  
Toolamaa (Toolamaa).  
Wöbs (Vööpsu).

## Post-Agenturen.

#### Kreis Harrien.

Allafer (Alavere).  
Annia (Anija).  
Arroküll (Aruküla).  
Audewälja (Audevälja).  
Brigitten Ruine  
Brigitten-Strand (Piirita).  
Fähna (Vääna).  
Fall (Joa).  
Fegfeuer (Kiviloo).  
Friedrichshof (Saue).  
Hähl (Ingliste).  
Haggers (Hageri).  
Haggud (Hagudi).

Hark (Harku).  
Herküll (Härküla).  
Järwe (Järve).  
Jegelecht (Jöelähtme).  
Jerwakant (Järvakandi).  
Johannishof (Jaaneri-  
Raela).  
Kabbal (Kabala).  
Kay (Kaiu).  
Kechtel (Kehtna).  
Kedder (Kehra).  
Kedenpäh (Keava).  
Kelp (Kelba).  
Kida (Kiiu).

Kirikküll (Kirikküla).  
 Kisa (Kiisa).  
 Kolk (Kolga-Leesi).  
 Kõnda (Kõnnu).  
 Kotzum (Kodasuu).  
 Kuimetz (Kuimetsa).  
 Kurnal (Kurna).  
 Kursi (Kursi).  
 Laitz (Laitse).  
 Laksberg (Lasnamäe).  
 Lilleoru (Lilleoru).  
 Lodensee (Klooga).  
 Loal-Seli (Lohuseli).  
 Loo (Loo).  
 Maart (Maardu).  
 Machtlers (Mahtra).  
 Matthias, St. (Madise).  
 Meeks (Ravila).  
 Nappel (Nabala).  
 Nargen (Naissaare).  
 Nehhat (Nehatu).  
 Newe (Nõva).  
 Ottenküll (Triigi).  
 Packerort (Pakri).  
 Pääsküll (Pääsküla).  
 Padis-Kloster (Kloostri).  
 Penningby (Peningi).  
 Pöllküll (Pöllküla).  
 Raela (Raela).  
 Raudal (Raudalu).  
 Reval I (Tallinn I).  
 Reval II (Tallinn II).  
 Reval V (Tallinn V).  
 Rogö, Kl. u. Gr. (Pakri-  
 saared).  
 Ruul (Ruila).  
 Sack (Saku).  
 Sellie Sanator. (Seli-Harj.).  
 Serwe (Sõrve).  
 Sicklecht (Sikeldi).  
 Soinitz (Sooniste).  
 Strandhof (Rannamõisa).  
 Surrop (Suuropi).  
 Tannenhof (Männiku).  
 Toal (Tuhala).  
 Wait (Vaida).  
 Waldau (Valtu).  
 Walgejöe (Walgejöe).

Wassalem (Vasalema).  
 Wichterpal (Vihtrepalu).  
 Wiems (Viimsi).  
 Wiinist (Viinistu).  
 Wilama (Vilama).  
 Wrangelshof (Prangli).  
 Wredenbagen (Hageri-Maidla).

### Kreis Jerwen.

Abaja (Aboja).  
 Allenküll (Alliku).  
 Alp (Albu).  
 Alupere (Alupere).  
 Annenhof (Anna).  
 Assik (Päinurme).  
 Eyefer (Eivere).  
 Jendel (Jänedä).  
 Jöeküll (Jöeküla).  
 Jürgensberg (Kuksemaa).  
 Kahala (Kahala).  
 Kappo (Kapu).  
 Kardina (Karinu).  
 Käsukonna (Käsukonna).  
 Kerrefer (Käravete).  
 Kihme (Kihme).  
 Kirna (Kirna).  
 Kollo (Kolu).  
 Korps (Einmanni).  
 Lahoküll (Lahu).  
 Laupa (Laupa).  
 Lööla (Lööla).  
 Mexhof (Mäo).  
 Mustlanömm (Mustla-Nõmme)  
 Nömküll (Nömmküla).  
 Orrisaar (Esna).  
 Paistewälja (Paistewälja).  
 Pallo (Palu).  
 Peedu (Peedu).  
 Pickfer (Pikevere).  
 Piometz (Piimetsa).  
 Pöikwa (Pöikva).  
 Ramma (Ramma).  
 Wäetz (Väätsa).  
 Wahhast (Vahastu).  
 Wechmuth (Võhmuta),  
 Wodja (Vodja).

**Kreis Wiek.**

Assoküll (Asuküla).  
 Ellama-Bahnhof (Ellamaa-  
 vaksal).  
 Felks (Velise).  
 Großenhof (Suuremõisa).  
 Helterma (Heltermaa).  
 Jeddefer (Jädivere).  
 Jöggis (Jöggisoo).  
 Kaljo (Kalju).  
 Kidise (Kidise).  
 Kuri (Kuri).  
 Lechtigall (Lähtru).  
 Luist (Luiste).  
 Luha (Luha).  
 Menspäh (Mänspää).  
 Massau (Massu).  
 Martens (Martna).  
 Michaelis (Mihkli).  
 Nurste (Nurste).  
 Padenorm (Paadremaa).  
 Palade (Palade).  
 Pallifer (Palivere).  
 Paschlep (Passlepa).  
 Piersal (Piirsalu).  
 Puski (Puski).  
 Rickholz (Rikholdi).  
 Röthel (Ridala).  
 Saulep (Saulepi).  
 Sinnalep (Sinaläpa).  
 Sipp (Sipa).  
 Serro (Sõru).  
 Sutlep (Sutlepa).  
 Spitham (Spitham).  
 Taibel (Taebila).  
 Taterma (Tatermaa).  
 Tornimäggi (Tornimäe).  
 Tuttomäggi (Tuudi).  
 Waikna (Vaikna).  
 Walk (Valgu-Hiiu maal).  
 Wattel (Vatla).  
 Weltz (Veltsa).  
 Wenden (Võnnu).  
 Werder (Virtsu).  
 Werpel (Varbla).  
 Worms (Vormsi).

**Kreis Wierland.**

Alajöe (Alajõe).  
 Ampfer (Auvere).  
 Annigfer (Annikvere).  
 Asserin-Fabrik (Aseri - vab  
 rik).  
 Awispea (Avispea).  
 Chouldleigh (Voka).  
 Erras (Erra).  
 Fonal (Vohnja).  
 Ida (Ida).  
 Kallifer-Fitinka (Kallivere-  
 Fitinka).  
 Karlowa (Karlova).  
 Kasperwiek (Kasmu).  
 Kattentack (Aaspere).  
 Kauks (Kauksi).  
 Kohtel (Kohtla).  
 Koerawere (Koeravere).  
 Köndes (Tõdva—Kõnnu).  
 Kuckers (Kukruse).  
 Kurtna (Vao-Kurtna).  
 Loop (Lobu).  
 Malla (Malla).  
 Mereküll (Mereküla).  
 Mönnikorb (Imastu).  
 Mustajöe (Mustajõe).  
 Onorm (Oonurme).  
 Orro (Oru).  
 Palms (Palmse).  
 Petri (Peetri).  
 Pöddes (Kalvi).  
 Poll (Põlula).  
 Puru (Puru).  
 Raggafar (Rägavere).  
 Riigiküla (Riigiküla).  
 Ruil (Roela).  
 Rutja (Rutja).  
 Saggad (Sagadi).  
 Sall (Salla).  
 Saximois (Saksi).  
 Skamja (Skamja).  
 Soldina (Soldino).  
 Sommerhusen (Sõmeru).  
 Sompäh (Sompä).  
 Tuddo (Tudo).  
 Tuddolinn (Tudulinna).

Udrias (Udria).  
 Viol (Vihula).  
 Wasafer (Vasavere).  
 Wayküül (Vaeküla).  
 Wennefer (Venevere).  
 Wrangelshof (Varangu).  
 Wrangelstein (Maidla).

### Kreis Dorpat.

Allatzkiwi (Alatskivi).  
 Alt-Isenhof (Purtsi).  
 Alt-Kusthof (Vana-Kuuste).  
 Arrol (Arula).  
 Awwinorm (Avinurme).  
 Ayakar (Aakre).  
 Braunsberg (Pöhu).  
 Dorpat-Bahnhof (Tartu-vaks.)  
 Ellistfer (Elistvere).  
 Falkenau (Kärkna).  
 Flemmingshof (Laiuse Tähk-  
 vere).  
 Forbushof (Voore).  
 Friedrichshof (Vidrike).  
 Gothensee (Kodijärve).  
 Heiligensee (Pühajärve).  
 Hellenorm (Hellenurme).  
 Ilmjerw (Ilmjärve).  
 Kawast (Kavastu).  
 Kärksi (Kärksi).  
 Kasepäh (Kasepää).  
 Kawelecht (Kavilda).  
 Kerrefer (Kärevere).  
 Kersel (Loodi).  
 Kiddijerw (Kiidjärve).  
 Kirrumpäh (Kirepi).  
 Kockora (Kokora).  
 Krüdnershof (Krüüdneri).  
 Kudding (Kudina).  
 Laguja (Laguja).  
 Laiwa (Laeva).  
 Lilastfer-Kilbafer (Lilastvere-  
 Kilbavere).  
 Lugden (Luke).  
 Lunia (Luunja).  
 Mäxhof (Mäksa).  
 Meeks (Meeksi).  
 Middendorf (Pritsu).  
 Neu-Kusthof (Vastse-Kuuste)

Neu-Odenpäh (Vastse-Otepää).  
 Nina (Nina).  
 Palla (Pala).  
 Palloper (Paluper).  
 Pedja (Pedja).  
 Peedu (Peedu).  
 Piilsi (Piilsi).  
 Piirisaar (Piirisaare).  
 Rasin (Rasina).  
 Ropkoy (Ropka).  
 Saarenhof (Saare).  
 Samhof (Pöidla).  
 Sätsuvere (Sätsuvere).  
 Spankau (Pangodi).  
 Talkhof (Puurmanni).  
 Tammist (Tammiste).  
 Tellerhof (Ranna).  
 Torma (Torma).  
 Uddern (Uderma).  
 Ullila (Ulila).  
 Ulwi (Ulvi).  
 Wälgi (Välgi).  
 Walguta (Valguta).  
 Warnja (Warnja).  
 Warrol (Vara).  
 Weblershof (Vesneri).  
 Wirtsjärw (Virtsjärve).  
 Wolmarshof (Köö).

### Kreis Fellin.

Addafer (Adavere).  
 Aidenhof (Aidu).  
 Aimel (Aimla).  
 Alt-Suislep (Vana-Suislepi).  
 Alt-Tennasilm (Vana-Täna-  
 silma).  
 Alt-Woidoma (Vana-Võidu).  
 Groß-Köppo (Suure-Köpu).  
 Heimthal (Heimtali).  
 Holstfershof (Holstre).  
 Jälwewere (Jälwewere).  
 Immafer (Imavere).  
 Kanso (Kaansoo).  
 Käsukonna (Käsukonna).  
 Kawershof (Kaavere).  
 Kersel (Loodi).  
 Kerstenschof (Kärstna).  
 Kildu (Kildu).

Kõppo-Gr. (Suur-Kõpu).  
 Kurrist (Kurista).  
 Lahawere (Lahavere).  
 Mönnaste (Mönnaste).  
 Morsel-Podrigel (Riidaja).  
 Neu-Suislep (Uue-Suislepa).  
 Neu-Woidoma (Uue Võidu).  
 Oiso (Õisumõisa).  
 Oiu (Oiu).  
 Ollepäh (Olleva).  
 Ollustfer (Olustvere).  
 Pajus (Pajusi).  
 Palitse (Palitse).  
 Pujat-Lapinsky (Puiatu).  
 Roika (Rõika).  
 Ruttigfer (Rutikvere).  
 Surgefer (Sürgavere).  
 Tääksi (Tääksi).  
 Tipu (Tipu).  
 Tõrwaangu (Tõrvaangu).  
 Umbus (Umbuse).  
 Wäliste (Väluste).  
 Wastemois (Vastemõisa).  
 Wennefer (Venõvere).  
 Willifer (Villivere).  
 Wöchma (Võhma).  
 Wolmarshof (Kõo).

### Kreis Ösel.

Abro (Abruka).  
 Euküll (Eikla).  
 Hasik (Haeska).  
 Holmhof (Saare).  
 Karral (Karala).  
 Kergel (Kärla).  
 Klausholm (Loona).  
 Kaggul (Kogula).  
 Koimla (Koimla).  
 Kõõru (Kõõru).  
 Kõrkfer (Kõrkvere).  
 Lewal (Levala).  
 Lümmada (Lümada).  
 Masik (Maasi).  
 Metzküll (Metsküla).  
 Mohn - Großenhof (Suure-  
 Muhu).  
 Mohn-Hellama (Muhu-Hella-  
 maa).

Mustelhof (Mustjala).  
 Neu-Löwel (Uue-Lõve).  
 Neuenhof (Uuemõisa).  
 Persama (Parsama).  
 Pichtendahl (Pihtla).  
 Taggafer (Tagavere).  
 Thalik (Taaliku).  
 Torkenhof (Torgu).  
 Hundsort (Undiva).

### Kreis Pernau.

Aesoo (Aesoo).  
 Alt-Karrishof (Vana-Kariste).  
 Alust (Aluste).  
 Arrohof (Are).  
 Audern (Audru).  
 Dreimannsdorf (Dreimanni).  
 Eidapperre (Eidapere).  
 Ellama (Ellamaa).  
 Enge (Enge).  
 Ermist (Ermistu).  
 Euseküll (Õisu).  
 Hallist (Halliste).  
 Jäpern (Jõõpre).  
 Kailes (Kaelase).  
 Kammali (Kamali).  
 Kanaküla (Kanaküla).  
 Karlsruhof (Rõusa).  
 Karksi (Karksi).  
 Kastnametsa (Kastnametsa).  
 Kikepera (Kikepera).  
 Kokenkau (Koonga).  
 Koogist (Koogiste).  
 Kühno (Kihnu).  
 Laatre (Laatre).  
 Laiksaar (Laiksaare).  
 Lillemois (Lilli).  
 Lokuta (Lokuta).  
 Luhtamäe (Luhtamäe).  
 Mädara- (Mädara).  
 Neu-Karrishof (Uue-Kariste).  
 Niidast (Niidaste).  
 Pollenhof (Polli).  
 Pööggle (Pööggle).  
 Pustuski (Pustuski).  
 Quellenstein (Volveti).  
 Rabawere - Löpe (Rabavere-  
 Löpe).

Rahnoja (Rahnoja).  
 Rannametz (Rannametsa).  
 Reidenhof (Reiu).  
 Riisakül (Riisaküla).  
 Ristikül (Ristiküla).  
 Saarahof (Jäärja).  
 Sarja (Sarja).  
 Sarvi (Sarvi).  
 Sauck (Sauga).  
 Sellie (Seli).  
 Siigast (Siigaste).  
 Sikana (Sikana).  
 Sinijärve (Sinijärve).  
 Soometsa (Soometsa).  
 Suik (Suigu).  
 Surry (Surju).  
 Tackerort (Tahkuranna).  
 Töhela (Töhela).  
 Uhla (Uulu).  
 Urissaar (Urissaar).  
 Waldhof (Vaskräama).  
 Wehof (Vee).  
 Willofer (Viluvere).  
 Wölla (Völla).

**Kreis Petschur.**

Krohowo (Krohovo).  
 Kulje (Kulje).  
 Linnaste (Linnaste).  
 Lisje (Lisje).  
 Mäe (Mäe).  
 Merowa gora (Meremäe).  
 Obiniste (Obiniste).  
 Panikowitschi (Pankjavitsa).  
 Piiri (Piiri).  
 Pölga (Pölga).  
 Rootawa (Rootova).  
 Satzerinna (Satserrinna).  
 Salesje (Salesje).  
 Soo (Soo).  
 Wilo (Vilo).

**Kreis Walk.**

Abenkat (Leebiku).  
 Adsel-Koiküll (Koiküla).  
 Beckhof (Jögeveste).  
 Harjel (Hargla).  
 Hollershof (Holdre).

Karjatnurme (Karjatnurme).  
 Kawershof (Kaagjärve).  
 Kenen (Keeni).  
 Koobasaare (Koobasaare).  
 Korküll (Koorküla).  
 Lannemetz (Laanemetsa).  
 Lauenhof (Löve).  
 Lüllemäe (Lüllemäe).  
 Lange-Brücke (Pikasilla).  
 Mägiste (Mägiste).  
 Priipalu (Priipalu).  
 Soonja (Soonja).  
 Sontack, (Soontaga).  
 Tagula (Tagula).  
 Tölliste (Tölliste).  
 Taiwola (Taheva).  
 Wagenküll (Taagepera).  
 Walk-Bahnhof (Valk-vaksal).

**Kreis Werro.**

Alexander (Aleksandri).  
 Alt-Laitzen (Vana-Laitsna).  
 Alt-Rosenhof (Vana-Roosa).  
 Eichhof (Lasva).  
 Errastfer (Erastvere).  
 Haabsar (Haabsaare).  
 Hahnhof (Haanja).  
 Illingen (Misso).  
 Kachkowa (Kahkva).  
 Karilatz (Karilatsi).  
 Kasseritz (Kasaritsa).  
 Kergel (Kergula).  
 Kioma (Kioma).  
 Koigera (Koigera).  
 Korast (Kooraste).  
 Köllitz (Kölleste).  
 Kurenurm (Kurenurme).  
 Langensee (Pikajärve).  
 Leppasaar (Lepassaare).  
 Linnamäggi (Linnamäe).  
 Linte (Linte).  
 Löweküll (Leevi).  
 Luhamaa (Luhamaa).  
 Menzen (Möniste).  
 Moisekatz (Moisekatsi).  
 Neuhausen (Lepassaare).  
 Neu-Rosenhof (Vastse-Roosa).  
 Nursie (Nursi).

Ortuma (Ortuma).  
Paulenhof (Veriora).  
Pimsha (Piusa).  
Pölks (Pölgaste).  
Rogosinsky (Rogosi).  
Salishof (Saaluse).  
Saru (Saru).  
Schönangern (Krabi).  
Sommerpahlen (Sömerpalu).  
Soorhof (Sooru).

Timo (Timo).  
Toolamaa (Toolamaa).  
Tsiistre (Tsiistre).  
Ülzen (Vaabina).  
Urbs (Urvaste).  
Waldeck (Orava).  
Waltima (Valtima).  
Weißensee (Valgjärve).  
Wäitina (Wäitina).  
Wöbs (Vööbsu).

## Telephon - Agenturen.

### Kreis Harrien.

Kedder (Kehra).  
Leesi (Leesi).  
Lodensee (Klooga).  
Wassalem (Vasalema).

### Kreis Wiek.

Taibel-Bahnhof (Taebila).

### Kreis Wierland.

Maholm (Viru-Nigula).

### Kreis Dorpat.

Kudding (Kudina).  
Wendau (Vönnu).

### Kreis Walk.

Abenkat (Leebiku).

## Telephon - Zentralen.

### Kreis Harrien.

Allo (Alu).  
Fall (Joa).  
Jërwakant (Järvakandi).  
Kahhal (Kahala).  
Kechtel (Kehtna).  
Muuksi (Muuksi).  
Nehhat (Nehatu).  
Ottenküll (Triigi).  
Waldau (Valtu-Liiva).

### Kreis Wierland.

Viol (Vihula).  
Wrangelstein (Maidla).

### Kreis Dorpat.

Adraku (Adraku).  
Allatzkiwi (Alatskivi).  
Alt-Kusthof (Vana-Kuuste).  
Haselau (Haaslava).  
Ipa (Ipa).  
Kawelecht (Puhja).  
Kibbijerw (Kivijärve).

Kirrupäh (Kirepi).  
Mäxhof (Mäksa).  
Mehikoorm (Mehikoorma).  
Naha (Naha).  
Paltsari (Paltsari).  
Randen (Rannu).  
Rasin (Rasina).  
Sadala (Sadala).  
Ulila (Ulila).  
Waimastfer (Vaimastvere).  
Warbefer (Varbevere).

### Kreis Fellin.

Immafer (Imavere).  
Kawershof (Kaavere).  
Kerstenshof (Kärstna).  
Köppo (Kõpu).  
Odiste (Odiste).  
Pajus (Pajusi).  
Sullustfer (Sulustvere).  
Umbus (Umbuse).  
Wastemois (Vastemõisa).  
Wirtzjärw (Virtsjärve).

---

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
Unternehmungen etc. etc.

**Kreis Pernau.**

Alt-Karrishof (Vana-Kariste).  
 Alust (Aluste).  
 Hallist (Halliste).  
 Jõesuu (Joesuu).  
 Merrimetz (Merimetsa).  
 Penneküll (Penoja).  
 Peraküla (Peraküla).  
 Perrifer (Päriverre).  
 Piista (Piista).  
 Böcklershof (Pöögle).  
 Quellenstein (Volvveti).

Riisa (Riisa).  
 Sinijärve (Sinijärve).  
 Suury (Suurejõe).

**Kreis Walk.**

Restu-Anzen (Restu-Antsla).  
 Wagenküll (Taagepera).

**Kreis Werro.**

Leewaku (Leevaku).  
 Linte (Linte).  
 Löweküll (Leevi).  
 Neu-Anzen (Uue-Antsla).

**Telephon - Sprechstellen.**

**Kreis Harrien.**

Allafer (Alavere).  
 Arudevahe (Arudevahe).  
 Arrokküll-Bahnhof (Aruküla).  
 Audewälja (Audevälja).  
 Baltischport - Bahnhof (Baltiski).  
 Brigitten-Kaffeehaus (Pirita).  
 Dwigatel-Bahnhof (Ülemiste).  
 Fähna (Vääna).  
 Fähna-Bahnhof (Vääna).  
 Fall (Joa).  
 Friedrichshof-Bahnhof (Saue).  
 Haggud (Hagudi).  
 Hark (Harku).  
 Harku-Mäe (Harku-Mäe).  
 Hiienurme (Hiienurme).  
 Hiiu (Hiiu).  
 Järve (Järve).  
 Jelgimäggi (Jälgimäe).  
 Joachimstal (Juhkentali).  
 Kedder-Bahnhof (Kehra).  
 Kedenpäh (Keava).  
 Kegel-Bahnhof (Keila).  
 Kisa (Kiisa).  
 Kiwimäggi (Kivimäe).  
 Koddil (Kodila).  
 Koil (Kohila).  
 Koil-Bahnhof (Kohila).  
 Kuimetz (Kuimetsa).  
 Kurnal (Kurna).

Laakt (Lagedi).  
 Laitz (Laitse).  
 Laitz-Bahnhof (Laitse).  
 Laksberg (Lasnamäe).  
 Laulasma (Laulasmaa).  
 Lodensee-Bahnhof (Klooga).  
 Lodensee-Kulbi (Klooga-Kulbi).  
 Maart (Maardu).  
 Meeks (Ravila).  
 Nappel (Nabala).  
 Nehhat (Nehatu).  
 Neue (Nõva).  
 Nömme-Bahnhof (Nõmme).  
 Odenwald (Ohukotsu).  
 Pääsküll-Bahnhof (Pääsküla).  
 Pergel (Perila).  
 Pikfer (Pikavere).  
 Purgel (Purila).  
 Pölküll-Bahnhof (Pölküla).  
 Rahumäggi (Rahumäe).  
 Rappel-Bahnhof (Rapla).  
 Rasik-Bahnhof (Raasiku).  
 Raudal (Raudalu).  
 Rayküll (Raiküla).  
 Reval — Balt. Bahnhof (Tallinn).  
 Reval — Café Marcelle.  
 Reval — Café Rom.  
 Reval — Gr. Joachimstal. Str.  
 26.

Reval — Neue Fischermai-  
str. 11.  
Reval — Breitstr. ETK.  
Reval — Hotel „Goldener  
Löwe“.  
Reval — Tatarenstr. 53.  
Reval — Hafengebühnhaus.  
Reval — Kleinbahnhof.  
Reval — Pelgulinn (Ziegelstr.  
19).  
Riesenberg-Bahnhof (Riisi-  
pere)  
Sack (Saku).  
Serwe (Sörve).  
Soinitz-Bahnhof (Sooniste).  
Strandhof (Rannamõisa).  
Tannenhof (Männiku).  
Toal (Tuhala).  
Ülemiste (Ülemiste).  
Waldau (Valtu).  
Wassalem-Bahnhof (Vasa-  
lema).  
Wichterpal (Vihterpalu).  
Wiems (Viimsi).  
Wiinistu (Viinistu).

#### Kreis Jerwen.

Allenküll (Türi-Alliku).  
Allenküll-Bahnhof (Alliku).  
Änari (Änari).  
Annenhof (Anna).  
Assik (Päinurme).  
Charlottenhof-Bahnhof (Aeg-  
viidu).  
Iöeküll (Jöeküla).  
Jendel (Jäneda).  
Johannis-Bahnhof, St.  
(Järva-Jaani).  
Jürgensberg (Kuksemaa).  
Kappo (Kapu).  
Kardina (Karinu).  
Kerrafer (Käravette).  
Kerro-Bahnhof (Käru).  
Kirna (Kirna).  
Koik (Koigi).  
Korps (Einmanni).  
Kurküll (Küti).

Laupa (Laupa).  
Löwenwolde (Liigvalla).  
Mexhof (Mäo).  
Mustla (Mustla).  
Nömküll (Nõmmküla).  
Nurmsi (Nurmsi).  
Orrisaar-Bahnhof (Esna).  
Pallo (Palu).  
Piometz (Piiometsa).  
Rakke-Bahnhof (Rakke).  
Reggafer (Rägavere-Pälli).  
Serrefer (Särevere).  
Taps-Bahnhof (Tapa).  
Uddewa (Udeva).  
Wahhast (Vahastu).  
Wäetz (Väätša).  
Weggewa-Bahnhof (Vegeva).  
Wehmuth (Võhmuta).  
Weinjerwen (Veinjärve).  
Weißenstein-Bahnhof (Paide).

#### Kreis Wiek.

Assoküll (Asuküla).  
Ellama-Bahnhof (Ellamaa).  
Großenhof (Suuremõisa).  
Hapsal — Alter Hafen (Haapsalu)  
Hapsal-Bahnhof.  
Hapsal — Neuer Hafen.  
Helterma (Heltermaa).  
Jeddefer (Jädivere).  
Jöggis (Jõgisoo).  
Kaldapealse (Kaldapealse).  
Karusen (Karuse).  
Kirbla (Kirbla).  
Kuri (Kuri).  
Lechtigall (Lähtu).  
Lohde (Koluvare).  
Luist (Luiste).  
Martens (Martna).  
Massau (Massu).  
Nurste (Nurste).  
Orrenhof (Oru).  
Padenorm (Paadremaa).  
Padis-Kloster (Kloostri).  
Paenküll (Paeküla).  
Palade (Palade).  
Pallifer (Palivere).  
Pallifer-Bahnhof (Palivere).

Poenal (Nigula).  
Rickholz (Rikholdi).  
Risti-Bahnhof (Risti).  
Röthel (Ridala).  
Saullep (Saullepi).  
Sinnalep (Sinalepa).  
Sipp (Sipa).  
Sutlep (Sutlepa).  
Taibel (Taebila).  
Taterma (Tatermaa).  
Tuttomäggi (Tuudi).  
Vogelsang (Rannamõisa).  
Waist (Vaiste).  
Wattel (Vatla).  
Weltz (Veltsa).  
Wenden (Võnnu).  
Werder-Hafen (Virtsu).  
Werder (Virtsu).  
Werpel (Varbla).  
Worms (Vormsi).

#### Kreis Wierland.

Alt-Isenhof (Purtse).  
Annigfer (Annikvere).  
Asserin-Fabrik (Aseri).  
Aß (Kiltsi).  
Buxhöwden (Neeruti).  
Fonal (Vohnja).  
Hinter - Waresmets (Taga-  
Varesmetsa).  
Jewe-Bahnhof (Jõhvi).  
Isenhof-Bahnhof (Püssi).  
Kappel-Bahnhof (Kabala).  
Karlshof (Kaarli).  
Kattentack (Aaspere).  
Kosch (Kose).  
Mustjõe (Mustjõe).  
Narva-Bahnhof (Narva).  
Onorm (Oonurme).  
Orro-Bahnhof (Oru).  
Poll (Põlula).  
Reggafer (Rägavere).  
Riigiküla (Riigiküla).  
Sall (Salla).  
Saximois (Saksi).  
Skamja (Skamja).  
Soldina (Soldino).  
Sompäh (Sompä).

Sonda-Bahnhof (Sonda).  
Syrenetz (Vasknarva).  
Tuddolin (Tudulinn).  
Viol (Vihula).  
Vorder-Waresmets (Ees-  
Varesmetsa).  
Waiwara-Bahnhof (Vaivara).  
Warja (Varja).  
Wayküll (Vaeküla).  
Wesenberg-Bahnh. (Rakvere).

#### Kreis Dorpat.

Alt-Kusthof (Vana-Kuuste).  
Arrol (Arula).  
Assikwere (Assikvere).  
Aya (Ahja).  
Elwa-Bahnhof (Elva).  
Falkenau-Bahnhof (Kerkna).  
Forbushof (Vorbuse).  
Gothensee (Kodijärve).  
Heiligensee (Pühajärve).  
Hellenorm (Hellenurme).  
Hoheneichen (Pilkuse).  
Jägel (Jõe).  
Kaiwere (Kaivere).  
Kasepäh (Kasepää).  
Kerrefer (Kärevere).  
Kersel (Kaarepere).  
Kiidjärwe (Kiidjärve).  
Kockora (Kokora).  
Krüdnershof (Krüüdneri).  
Kudding (Kudina).  
Lääniste (Lääniste).  
Laisholm-Bahnhof (Jõgeva).  
Lugden (Luke).  
Mäxhof (Mäksa).  
Meeri (Meeri).  
Middendorf (Pritsu).  
Neu-Kusthof (Vastse-Kuuste).  
Neu-Odenpäh (Vastse-Otepää).  
Nina (Nina).  
Nüggen-Bahnhof (Nõo).  
Palla (Pala).  
Parapalu (Parapalu).  
Pedja (Pedja).  
Pepleri (Pepleri).  
Perawalla (Peravalla).  
Piirisaare (Piirisaare).

Purtsi (Purtsi).  
 Rasin (Rasina).  
 Ropkoy (Ropka).  
 Saarenhof (Saare).  
 Tähemaa (Tähemaa).  
 Tammist (Tammistu).  
 Techelfer (Tähtvere).  
 Tellerhof (Ranna).  
 Tschorna-Bahnhof (Mustvee).  
 Warnja (Varnja).  
 Wooroküll (Vooru).  
 Wötikfer (Võtikvere).  
 Warrol (Vara).

### Kreis Fellin.

Alt-Suislep (Vana-Suislepi).  
 Fellin-Bahnhof (Viljandi).  
 Heimtal (Heimtali).  
 Holstfershof (Holstre).  
 Kanso (Kaanso).  
 Kersel (Loodi).  
 Kildu (Kildu).  
 Kootsi (Kootsi).  
 Lahawere (Lahavere).  
 Neu-Suislep (Uue-Suislepi).  
 Oiso (Oisu).  
 Ollepäh-Bahnhof (Ollepä).  
 Ollustfer (Olustvere).  
 Pujat-Lapinsky (Puiatu).  
 Risti (Rästi).  
 Surgefer (Sürgavere).  
 Tääksi (Tääksi).  
 Törwaaugu (Törvaaugu).  
 Tuhhalane (Tuhalaane).  
 Walma (Valma).  
 Willemuse (Villemuse).  
 Willifer (Villivere).  
 Wöchma-Bahnhof (Võhma).  
 Woidoma (Võidu-Nuia).  
 Wolmarshof (Kõo).

### Kreis Ösel.

Abro (Abruka).  
 Arensburg-Bahnhof (Kures-  
 saare).  
 Feckerort (Triigi).  
 Filsand (Filsandi).  
 Hasik (Haeska).

Holmhof (Saare-Võhma).  
 Klausholm (Loona).  
 Kergelhof (Käärla).  
 Koggul (Kogula).  
 Laisberg (Leisi).  
 Lewal (Levala).  
 Lümmada (Lümmada).  
 Masik (Maasi).  
 Metzkill (Metsküla).  
 Mohn-Großenhof (Sutire-  
 Muhu).  
 Mohn-Hellama (Muhu-Hella-  
 maa).  
 Mustelhof (Mustjala).  
 Neuenhof (Uuemõisa).  
 Neu-Löwel (Uue-Löve).  
 Peddast (Pedaste).  
 Persama (Pärsamaa).  
 Pichtendahl (Pihtla).  
 Pölma (Põlma).  
 Romassar-Hafen (Roomas-  
 saare).  
 Sauwfer (Sauvere).  
 Soela-Sund (Soela).  
 Taggafer (Tagavere).  
 Thalik (Taaliku).  
 Torkenhof (Torgu).

### Kreis Pernau.

Abia (Abja).  
 Ainja (Ainja).  
 Audern (Audru).  
 Dreimannsdorf (Dreimanni).  
 Eidaperre (Eidapere).  
 Enge (Enge).  
 Gudmannsbach (Hääde-  
 meeste).  
 Hallist (Halliste).  
 Jäpern (Jõõpre).  
 Kailles (Kaelase).  
 Kammali (Kamali).  
 Kaisma (Kaisma).  
 Kanaküla (Kanaküla).  
 Karksi (Karksi).  
 Kildimäe (Kildimäe).  
 Kilingi-Nõmme-Bahnhof  
 (Kilingi-Nõmme).  
 Kokenkau (Koonga).

Koogist (Koogiste).  
 Kühno (Kihno).  
 Laiksaar (Laiksaare).  
 Laiksaar - Bahnhof (Laiksaare).  
 Lelle (Lelle).  
 Lelle-Bahnhof (Lelle).  
 Lokuta (Lokuta).  
 Luhtamäe (Luhtamäe).  
 Moiseküll-Bahnhof (Mõisaküla).  
 Neu-Karrishof (Uue-Kariste).  
 Orrenhof (Orajõe).  
 Pernau-Bahnhof (Pärnu).  
 Pernau-Hafen. (Pärnu).  
 Pernau-Strandpark (Pärnu).  
 Pollenhof (Polli).  
 Quellenstein-Bahnhof (Volveti).  
 Reidenhof (Reiu).  
 Raeküla (Raeküla).  
 Rannametz (Rannametsa).  
 Riiselja (Riiselja).  
 Sarja (Sarja).  
 Siigast (Siigaste).  
 Sinialliku (Sinialliku).  
 Sellie (Seli).  
 Suik (Suigu).  
 Surry (Surju).  
 Tackerort (Tahkuranna).  
 Tõhela (Tõhela).  
 Uhla (Uulu).  
 Waldhof (Vaskräama).  
 Waldhof-Bahnhof (Papiniidu).  
 Wehof (Vee).  
 Willofer (Viluvere).  
 Wöiste (Võiste).  
 Wõlla (Võlla).

**Kreis Petschur.**

Järwesuu (Järvesuu).  
 Kulje (Kulje).  
 Mäe (Mäe).  
 Merowa gora (Merimäe).  
 Petschur-Bahnhof (Petseri).  
 Salesje (Salesje).  
 Satzserinna (Satserrinna).  
 Wilo (Vilo).

**Kreis Walk.**

Adsel-Koiküll (Koiküla).  
 Anzen-Bahnhof (Antsla).  
 Beckhof (Jõgeveste).  
 Bockenhof-Bahnhof (Puka).  
 Helmet (Helme).  
 Hollershof (Holdre).  
 Hummelshof (Hummuli).  
 Igaste (Igaste).  
 Kawershof (Kaagjärve).  
 Kenen (Keeni).  
 Könhof (Keeni).  
 Korküll (Koorküla).  
 Lannemetz (Laanemetsa).  
 Laatre (Laatre).  
 Lauenhof (Löve).  
 Mägiste (Mägiste).  
 Priipalu (Priipalu).  
 Ritso (Ritso).  
 Sagnitz (Sangaste).  
 Sagnitz-Bahnhof (Sangaste).  
 Soorhof (Sooru).  
 Tölliste (Tölliste).  
 Walk-Bahnhof (Valga vaksal).

**Kreis Werro.**

Alexander (Aleksandri).  
 Alt-Laitzen (Vana Laitsna).  
 Alt-Rosenhof (Vana Roosa).  
 Eichhof (Lasva).  
 Errastfer (Erastvere).  
 Haabsar (Haabsaare).  
 Hahnhof (Haanja).  
 Illingen (Misso).  
 Kachkova (Kahkva).  
 Kähri (Kähri).  
 Karilatz (Karilatsi).  
 Kergula (Kergula).  
 Köllitz (Kölleste).  
 Korast (Kooraste).  
 Löweküll (Levi).  
 Menzen (Mõniste).  
 Menzen-Bahnhof (Mõniste).  
 Mustjõe (Mustjõe).  
 Moisekatz (Moisekatsi).  
 Neuhausen-Bahnhof (Lepassaare).

Neu-Rosenhof (Vastse Roosa).  
 Nursie (Nursi).  
 Ortuma (Ortuma).  
 Pimsha (Piusa).  
 Pindi (Pindi).  
 Pölks (Pölgaste).  
 Rogosinky (Rogosi).  
 Saru (Saru).  
 Schönangern (Krabi).

Sennen (Sänna).  
 Sommerpahlen (Sömerpalu).  
 Sommerpahlen-Bahnhof (Sö-  
 merpalu).  
 Timo (Timo).  
 Urbs (Urvaste).  
 Weißensee (Valgjärve).  
 Werro-Bahnhof (Võru).  
 Wöbs (Vööbsu).

## Verzeichnis der Adressen der früh. Güter, Pastorate u. Landstellen.

In Klammern ist der estnische (bei einigen wenigen Grenzorten  
 der lettische) Name angegeben.

Wir bitten sehr um frdl. Mitteilung, falls sich Fehler finden sollten!

Abenkat (Leebiku) — Abenkat (Leebiku).  
 Abia (Abja) — Abia (Abja).  
 Abro (Abruka) — Arensburg (Kuresaare).  
 Addafer (Adavere) — Oberpahlen (Pöltsamaa).  
 Addila (Adila) — Hagers (Hageri).  
 Addinal (Andja) — Kunda (Kunda).  
 Afer (Aavere) — Korps (Einmanni).  
 Affel (Ahula) — Arawett (Aravete).  
 Aggers (Ageri) — Aaravett (Aravete).  
 Ahagfer (Ohagvere) — Puchtitz (Kuremäe).  
 Ahdma (Aadma) — Keinis (Keina).  
 Ahhast (Ahaste) — Kokenkau (Koonga).  
 Allatzkiwi (Alatskivi) — Allatzkiwi (Alatskivi).  
 Aidenhof (Aidu) — Paistel (Paistu).  
 Aimel (Aimla) — Ollustfer (Olustvere).  
 Alexandershof (Praggi oder Vardja) — Werro (Võru).  
 Allafer (Alavere) — Kedder (Kehra).  
 Allenküll (Türi-Alliku) — Allenküll (Türi-Alliku).  
 Allo (Alu) — Rappel (Rapla).  
 Alp (Albu) — Alp (Albu).  
 Alte Mühle (Vana veski) — Lodensee (Klooga).  
 Altenhof (Vanamõisa) — Wesenberg (Rakwere).  
 Alexandershof (Pragi) — Werro (Võru).  
 Ammuta (Ammuta) — St. Petri (Peetri).  
 Ampel (Ambla) — Ampel (Ambla).  
 Ampfer (Auvere) — Merreküll (Mereküla).  
 Angern (Angerja) — Koil (Kohila).  
 Annen St., Past. (Anna kir. m.) — Annen (Anna).

---

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
 Unternehmungen etc. etc.

- Annenhof (Anne) — Sommerpahlen (Sõmerpalu).  
Annia (Anija) — Rasik (Raasiku).  
Annist (Anniste) — Ampel (Ambla).  
Annigfer (Annikvere) — Viol (Vihula).  
Anrepshof (Taavri) — Dorpat (Tartu).  
Anseküll Past. (Anseküla kir. m.) — Arensburg (Kuressaare).  
Anzen Alt (Vana Antsla) — Anzen (Antsla).  
Anzen Neu (Uue Antsla) — Anzen (Antsla).  
Anzen, Past. — Urvaste.  
Appelsee (Uibujärve) — Pölwe (Põlva).  
Arbafer (Arbavere) — Fonal (Vohnja).  
Arknal (Arkna) — Wesenberg (Rakvere).  
Arraska (Araski) — Kl.-Marien (Väike-Maarja).  
Arrawus (Aravuse) — Kappel (Kabala).  
Arrohof im Kr. Dorpat (Aru) — Elwa (Elva).  
Arrohof in St. Jakobi (Arumõis) — Katharinen (Kadrina).  
Arrohof im Kr. Pernau (Are) — Arrohof (Are).  
Arrohof in St. Petri (Aru) — Weißenstein (Paide).  
Arrohof in der Wiek (Aru) — Leal (Lihula).  
Arroküll in Harrien (Aruküla) — Arroküll (Aruküla).  
Arroküll in Jerwen (Aruküla) — Marien-Magdalenen (Koeru).  
Arrol (Arula) — Odenpäh (Otepää).  
Arromois (Aru) — Laisberg (Leisi).  
Arrossaar (Arusaare) — Pillistfer (Pilistvere).  
Arrowall (Aruvalla) — Kosch (Kose).  
Ass (Kiltsi) — Ass (Kiltsi).  
Asserin (Aseri) — Asserin (Aseri).  
Assik (Päinurme) — Wahlhof (Vaali).  
Assikas (Ala) — Walk (Valk).  
Assoküll (Asuküla) — Hapsal (Haapsalu).  
Attel in Harrien (Atla), — Jörderden (Juuru).  
Attel im Kr. Oesel (Atla) — Kielkond (Kihelkonna).  
Audern (Audru-Lindi) — Pernau (Pärnu).  
Audern Past. (Audru kir. m.) — Pernau (Pärnu).  
Awandus (Avanduse) — Simonis (Simuna).  
Awwinorm (Avinurme) — Tschorna (Mustvee).  
Aya (Ahja) — Aya (Ahja).  
Ayakar (Aakre) — Böckenhof (Puka).  
Bartholomäi Past. (Palamuse kir. m.) — Bartholomäi (Palamuse).  
Beckhof (Jõgeveste) — Törwa (Tõrva).  
Bentenhof (Pindi) — Werro (Võru).  
Berghof (Mäemõis) — Hapsal (Haapsalu).  
Birkas (Pirksi) — Hapsal (Haapsalu).  
Bischofshof (Piiskopi) — Dorpat (Tartu).  
Blücher (Lontova) — Kunda (Kunda).  
Bockenhof (Puka) — Bockenhof (Puka).  
Borkholm (Porkuni) — Borkholm (Porkuni).

Bornhusen Alt (Vana Pornuse) — Hallist (Halliste).  
Bornhusen Neu (Kaubi) — Hallist (Halliste).  
Böcklershof (Pöögle) — Nuia (Nuia).  
Brackelshof (Praakli) — Arensburg (Kuresaare).  
Brandten (Prandi) — Weißenstein (Paide).  
Braunsberg (Pöhu) — Neuhausen (Vastseliina).  
Bremenhof (Pilkuse) — Odenpäh (Otepää).  
Bremerfeld (Prääma) — Weißenstein (Paide).  
Brinkenhof im Kirchsp. Theal-Fölk (Pringi) — Mägiste (Mägiste).  
Brinkenhof im Kirchsp. Wendau (Kriimanni) — Dorpat (Tartu).  
Buxhöveden (Neeruti) — Katharinen (Kadrina).  
Bysholm (Vööla) — Hapsal (Haapsalu).  
Charlottenthal (Lota) — Könhof (Keeni).  
Chouldleigh (Voka) — Asserin (Aseri).  
Cournal (Kurna) — Reval (Tallinn).

Dirset (Auglepa) — Hapsal (Haapsalu).  
Dorpat-St. Marien Past. (Tartu-Maarja kir. m.) — Dorpat (Tartu).  
Duckershof (Kammeri) — Kamby (Kambja).

Echmes (Ehmja) — Martens (Martna).  
Ecks Past. (Äksi kir. m.) — Tabifer (Voldi).  
Eddara (Ädara) — Ruil (Viru-Roela).  
Eidaperre (Eidapere) — Lelle (Lelle).  
Eichhof (Lasva) — Werro (Vöru).  
Eichenhain (Tammiku) — Jewe (Jöhvi).  
Eigstfer (Eistvere) — Wöchma (Vöhma).  
Ellistfer (Ellistvere) — Tabifer (Voldi).  
Emmast (Emmaste) — Emmast (Emmaste).  
Einmomäggi (Emumäe) — Sall (Salla).  
Engdes (Entu) — Kl. Marien (Wäike-Maarja).  
Enge Kr. Pernau (Änge) — Pernau-Jakobi (Pärnu-Jakobi).  
Enge Kr. Fellin (Änge) — Groß-Johannis (Suure-Jaani).  
Engelhardtshof Neu (Kapsta) — Elwa (Elva).  
Erlenfeld (Ohulepa) — Hagers (Hageri).  
Erras (Erra) — Lughusen (Lüganuse).  
Errestfer (Erastvere) — Kannapäh (Kanepi).  
Errides (Äreda) — Jewe (Jöhvi).  
Errinal (Ärina) — Kl. Marien (Wäike-Maarja).  
Erwita (Ärvita) — Marien-Magdalenen (Koeru).  
Eschenrode (Niitvälja) — Kegel (Keila).  
Essemäggi (Äasmäe) — Friedrichshof (Saue).  
Essersberg (Wäike-Kareda) — Pallo (Palu).  
Etz (Edise) — Jewe (Jöhvi).  
Euküll (Eiküla) — Arensburg (Kuresaare).  
Euseküll (Öisu) — Euseküll (Öisu).  
Eyefer (Eivere) — Annen (Anna).

---

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
Unternehmungen etc. etc.**

- Falkenau (Kärkna) — Tabbifer (Voldi).  
 Fall (Keila-Joa) — Kegel (Keila).  
 Fähna (Vääna) — Fähna (Vääna).  
 Fäht (Vao) — Reval (Tallinn).  
 Feckerort (Triigi) — Laisberg (Leisi).  
 Fehtenhof (Vedu) — Dorpat (Tartu).  
 Fegefeuer (Kiviloo) — Rasik (Raasiku).  
 Felix (Velikse) — Moiseküll (Möisaküla).  
 Felks (Velise) — Merjama (Märjamaa).  
 Fennern (Vändra) — Fennern (Vändra).  
 Fersenau (Möraste) — Merjama (Märjamaa).  
 Ficht (Tiinuse) — Arensburg (Kuressaare).  
 Fickel Alt (Vana-Vigala) — Fickel (Vigala).  
 Fickel Past. (Vigala kir. m.) — Fickel (Vigala).  
 Fickel Stein (Kivi-Vigala) — Fickel (Vigala).  
 Fierenhof (Tsooru) — Fierenhof (Tsooru).  
 Finn (Vinni) — Wesenberg (Rakvere).  
 Flemmingshof (Lajuse-Tähkvere) — Wottigfer (Võitkvere).  
 Fonal (Vohnja) — Fonal (Vohnja).  
 Forbushof (Vorbuse) — Dorpat (Tartu).  
 Forby (Voore) — Friedrichshof (Saue).  
 Forel (Voore) — St. Jakobi in Wierland (Viru-Jakobi).  
 Fölk (Laatre) — Sagnitz (Sangaste).  
 Franzenshütte (Vahi) — Dorpat (Tartu).  
 Freyhof (Talli) — Freyhof (Talli).  
 Friedholm (Fridholmi) — Rappin (Räpina).  
 Friedrichsheim (Vana) — Abia (Abja).  
 Friedrichshof im Kr. Dorpat (Vidrike) — Odenpäh (Otepää).  
 Friedrichshof in Harrien (Saue) — Friedrichshof (Saue).  
 Ganzenhof (Kantsi) — Mohn-Hellama (Muhu-Hellamaa).  
 Gertrudenhof (Truuta) — Anzen (Antsla).  
 Goldenbeck Gr. (Suure-Kullamaa) — Silla (Silla).  
 Goldenbeck Kl. (Väike-Kullamaa) — Silla (Silla).  
 Goldenbeck Past. (Kullamaa kir. m.) — Silla (Silla).  
 Gothensee (Kodijärve) — Kamby (Kambja).  
 Gotland (Kotlandi) — Kielkond (Kihelkonna).  
 Grabbenhof-Kappimois (Kapi-Kinsi) — Mohn Hellama (Muhu-Hellamaa).  
 Großenhof (Suuremõisa) — Helterma (Heltermaa).  
 Gudmannsbach (Häädemeeste) — Gudmannsbach (Häädemeeste).  
 Gudmannsbach Past. (Häädemeeste kir. m.) — Gudmannsbach (Häädemeeste).  
 Haakhof im Kr. Dorpat (Haagi) — Dorpat (Tartu).  
 Haakhof in Wierland (Aa) — Luggenhusen (Lüganuse).  
 Habbat (Habaja) — Kosch (Kose).  
 Habbinem (Habinõmme) — Wassalem (Vasalemma).

- Habers (Haabersti) — Reval (Tallinn).  
Hagers Past. (Hageri kir. m.) — Kirna (Kernu).  
Haggud (Hagudi) — Haggud (Hagudi).  
Hahnhof (Haanja) — Werro (Võru).  
Haiba (Haiba) — Kirna (Kernu).  
Hallik im Kr. Dorpat (Halliku) — Krasnogor (Kallaste).  
Hallik im Kr. Pernau (Hallinga) — Pernau-St. Jakobi (Pärnu-Jakobi).  
Hallinap (Haljava) — Rasik (Raasiku).  
Hallist Past. (Halliste kir. m.) — Hallist (Halliste).  
Halljal Past. (Haljala kir. m.) — Wesenberg (Rakvere).  
Hanehl Past. (Hanila kir. m.) — Karusen (Karuse).  
Hanpus (Hampseküla) — Arensburg (Kuresaare).  
Hardo (Hardu) — Pallifer (Palivere).  
Hargel Past. (Hargla kir. m.) — Hargel (Hargla).  
Hark (Harku) — Hark (Harku).  
Harm, Alt- (Ojasuu) — Kosch (Kose).  
Harm, Neu- (Harmi) — Kosch (Kose).  
Haselau (Haaslava) — Dorpat (Tartu).  
Hasik im Kr. Ösel (Aeska) — Hasik (Aeska).  
Hasik in d. Wiek (Hasiko) — Hapsal (Haapsalu).  
Hattoküll (Hatu) — Padis-Kloster (Kloostri).  
Hauküll (Audla) — Laimjall (Laimjala).  
Hähl (Ingliste) — Jörden (Juuru).  
Heidemetz (Rava) — Ampel (Ambla).  
Heidohof (Poka) — Dorpat (Tartu).  
Heiligensee (Pühajärve) — Odenpäh (Otepää).  
Heimadra (Kähri) — Pölwe (Põlva).  
Heimar (Haimre) — Merjama (Märjamaa).  
Heimtal (Heimtal) — Sommerpahlen (Sõmerpalu).  
Heimthal (Heimtal) — Fellin (Viljandi).  
Heinrichshof (Kolu) — Fonäl (Vohnja).  
Helenenhof (Liine) — Simonis (Simuna).  
Hellama (Hellamaa) — Mohn-Hellama (Muhu-Hellamaa).  
Hellenorm (Hellenurme) — Middendorf (Pritsu).  
Helmet (Helme) — Törwa (Tõrva).  
Helmet, Past. (Helme kir. m.) — Törwa (Tõrva).  
Herjanorm (Härjanurme) — Laisholm (Jõgeva).  
Herküll (Härgla) — Jörden (Juuru).  
Hermannsberg (Hermamäe) — Narva (Narva).  
Hermannshof (Hermani) — Wöchma (Võhma).  
Hermet (Härtu) — Rappel (Rapla).  
Herrenhof (Pamma) — Laisberg (Leisi).  
Hirmus (Hirmuse) — Luggenhusen (Lüganuse).  
Hochnempa (Nõmpa) — Arensburg (Kuresaare).  
Hohenhaupt (Mustamäe) — Nömme (Nõmme).  
Hohenheide (Kõrgepalu) — Fierenhof (Tsooru).  
Hohenheim (Räägu) — Linnamägi (Linnamäe).

- Hohenhof, Alt- u. Neu- (Vana- ja Uus-Karjaküla) — Kegel (Keila).  
 Hohenholm (Kõrgesaare) — Hohenholm (Kõrgesaare).  
 Hoheneichen (Pilkuse) — Kielkond (Kihelkonna).  
 Hohensee (Kadrina) — Krasnogor (Kallaste).  
 Hollershof (Holdri) — Hollershof (Holdri).  
 Holmhof (Saare) — Laimjall (Laimjala).  
 Holstfershof (Holstre) — Paistel (Paistu).  
 Homeln (Omuli) — Walk (Valga).  
 Höbbet (Hõbeda) — Katharinen (Kadrina).  
 Hördel (Hõreda) — Jörden (Juru).  
 Hukas (Huuksi) — Koik (Koigi).  
 Hulljel (Hulja) — Katharinen (Kadrina).  
 Hummala (Humala) — Kegel (Keila).  
 Hurmi (Hurmi) — Kannapäh (Kanepi).  
 Hüer (Hüüru) — Hark (Harku).
- Jägel (Jõe) — Krasnogor (Kallaste).  
 Jäpern (Jööpre) — Pernau (Pärnu).  
 Jaggowal (Jägala) — Rasik (Raasiku).  
 Jakobi, St., Past., im Kr. Pernau (Jakobi kir. m.) — Pernau-  
 St. Jakobi (Pärnu-Jakobi).  
 Jakobi, St., Past., in Wierland (Jakobi kir. m.) — St. Jakobi  
 in Wierland (Viru-Jakobi).  
 Jallamets (Jalametsa) — Wöchma (Võhma).  
 Jama (Jaama) — Dorpat (Tartu).  
 Jamma, Past. (Jämaja kir. m.) — Torkenhof (Torgu).  
 Janik (Jaaniku) — Liwa (Liiva).  
 Jäskamois (Jeska) — Ollustfer (Olustvere).  
 Jeddefefer (Jädivere) — Fickel (Vigala).  
 Jegelecht (Jõelähtme) — Rasik (Raasiku).  
 Jegelecht, Past. (Jõelähtme kir. m.) — Rasik (Raasiku).  
 Jelgimäggi (Jälgimäe) — Friedrichshof (Saue).  
 Jendel (Jänedä) — Jendel (Jänedä).  
 Jensel (Kuremaa) — Bartholomäi (Palamuse).  
 Jerlep (Järlepa) — Koil (Kohila).  
 Jerwajöggi (Järvejõe) — Tamsal (Tamsalu).  
 Jerwakant (Järvakandi) — Jerwakant (Järvakandi).  
 Jeß (Essu) — Wesenberg (Rakvere).  
 Jewe (Jõhvi) — Jewe (Jõhvi).  
 Jewe, Past. (Jõhvi kir. m.) — Jewe (Jõhvi).  
 Igast (Igaste) — Karolen (Karula).  
 Ilgas (Hülgaste) — Rasik (Raasiku).  
 Illingen (Misso) — Illingen (Misso).  
 Illuck (Iluka) — Püchtitz (Kuremäe).  
 Illust (Iluste) — Patzal (Paatsalu).  
 Ilmando (Ilmando) — Aß (Kiltsi).  
 Ilmazahl (Ilmatsalu) — Dorpat (Tartu).  
 Ilmjerw (Ilmjärve) — Odenpäh (Õtepää).

# **G. Scheel & Co.**

---

---

**gegr. 1884**

**Telegr.-Adresse: BANKKO**



**Ausführung sämtlicher**  

---

---

**Bankoperationen**  

---

---



# Nordische Versicherungs- Akt.-Ges.

REVAL, Grosse Karristrasse 15  
Telephon 427-36: Postfach 212  
Telegramm-Adresse: „P ö h j a t u l i“

übernimmt

**Feuer-, Lebens-, Unfall-,  
Transport-, Haftpflicht-,  
Autokasko- und Ein-  
bruch-Diebstahl-  
Versicherungen**

Agenten in allen Städten, Flecken  
und auf dem Lande

- Ilpel (Ilpa) — Arensburg (Kuresaare).  
 Immafer (Imavere) — Koik (Koigi).  
 Immofer (Imukvere) — Bartholomäi (Palamuse).  
 Innis (Inju) — St. Jakobi in Wierland (Viru-Jakobi).  
 Joala (Joala) — Narva (Narva).  
 Johannis, St., Past., in Harrien (Harju-Jaani kir. m.) — Rasik (Raasiku).  
 Johannis, St., Past., in Jerwen (Järva-Jaani kir. m.) St. Johannis in Jerwen (Järva-Jaani).  
 Johannis, St., Past., im Kr. Ösel (Jaani kir. m.) — Orrisaar (Orissaare).  
 Johannis, St., Groß-, Past. (Suure-Jaani kir. m.) — Groß-St. Johannis (Suure-Jaani).  
 Johannis, St., Klein-, Past. (Kolga-Jaani kir. m.) — Klein-St. Johannis (Kolga-Jaani).  
 Johannishof (Rae) -- Laakt (Lagedi).  
 Jöggis in Harrien (Jögisoo) — Friedrichshof (Saue).  
 Jöggis in der Wiek (Jögisoo) — Silla (Silla).  
 Jöhntack (Jöetaguse) — Katharinen (Kadrina).  
 Jömper (Jöepere) — Katharinen (Kadrina).  
 Jöör (Jööri) — Hasick (Haeska).  
 Jörden (Juuru) — Jörden (Juuru).  
 Jörden, Past. (Juuru kir. m.) — Jörden (Juuru).  
 Jotma (Jootma) — Ampel (Ambla).  
 Isaak (Iisaku) — Isaak (Iisaku).  
 Isenhof, Alt- u. Neu- (Purtse ja Püssi) — Luggenhusen (Lüganuse).  
 Itfer (Idavere) — Wesenberg (Rakvere).  
 Jührs (Jursi) — Neu-Löwel (Uue-Löve).  
 Jürgens, St., Past. (Jüri kir. m.) — Laakt (Lagedi).  
 Jürgensberg (Kuksemaa) — St. Johannis in Jerwen (Järva-Jaani).  
 Kaarmann (Kaarma) — Kl.-Marien (Väike-Maarja).  
 Kabbal (Kabala) — Wöchma (Võhma).  
 Kabbil (Sassi) — Laimjall (Laimjala).  
 Kabbina (Kabina) — Dorpat (Tartu).  
 Kachkowa (Kahkva) — Rappin (Räpina).  
 Kahtla (Kahtla) — Laimjall (Laimjala).  
 Kadvel (Kihelkonna-Loona) — Kielkond (Kihelkonna).  
 Kaima (Kõima) — Kokenkau (Koonga).  
 Kailles (Kailaste) — Kerkau (Kärgu).  
 Kaisma (Kaisma) — Kerkau (Kärgu).  
 Kaljo-Leilis (Kalju) — Risti (Risti).  
 Kalle (Kalle) — Taps (Tapa).  
 Kallina (Kalina) — Mehntack (Mäetaguse).  
 Kallie (Kalli) — Kokenkau (Koonga).  
 Kaltenborn (Norra) -- Marien-Magdalenen (Koeru).

- Kaltenbrunn (Roosna-Halliku) — St. Johannis in Jerwen (Järva-Jaani).  
Kamby, Groß- (Suure-Kambja) — Kamby (Kambja).  
Kamby, Neu- (Uue-Kambja) — Kamby (Kambja).  
Kamby, Past. (Kambja kir. m.) — Kamby (Kambja).  
Kandel, im Kr. Ösel (Kandla) — Arensburg (Kuresaare).  
Kandel, in Wierland (Kandle) — Wesenberg (Rakvere).  
Kangern (Kangruselja) — Arensburg (Kuresaare).  
Kannapäh, Past. (Kanepi kir. m.) — Kannapäh (Kanepi).  
Kappel, in Harrien (Kabala) — Rappel (Rapla).  
Kappel, in Wierland (Kabala) — Kappel (Kabala).  
Kappo (Kapu) — Marien-Magdalenen (Koeru).  
Kardina (Karinu) — Wechmuth (Võhmuta).  
Kardis (Kärde) — Laisholm (Jõgeva).  
Karkus, in Jerwen (Karkuse) — Nömküll (Nõmmküla).  
Karkus, im Kr. Pernau (Karksi) — Nuiä (Nuiä).  
Karkus, Past. (Karksi kir. m.) — Nuiä (Nuiä).  
Karky (Karki) — Arensburg (Kuresaare).  
Karlowa (Karlova) — Dorpat (Tartu).  
Karlsberg, im Kr. Dorpat, Kirchsp. Kamby (Puugi) — Dorpat (Tartu).  
Karlsberg, im Kr. Dorpat, Kirchsp. St. Marien (Kaarli) — Warrol (Vara).  
Karlsberg, im Kr. Pernau (Kaarli) — Hallist (Halliste).  
Karlsbrunn (Metsamõisa) — St. Johannis in Jerwen (Järva-Jaani).  
Karlschhof, in Jerwen (Kaarli) — Taps (Tapa).  
Karlschhof, im Kr. Pernau (Rõusa) — Fennern (Vändra).  
Karlsruh (Karlsruue) — Marien-Magdalenen (Koeru).  
Karmel, Past. (Kaarma kir. m.) — Arensburg (Kuressaare).  
Karmel-Großenhof (Suure-Kaarma) — Arensburg (Kuressaare).  
Karmelhof (Kaarma) — Arensburg (Kuressaare).  
Karmel, Neu- (Uue-Kaarma) — Arensburg (Kuressaare).  
Karmis (Karmise) — Arensburg (Kuressaare).  
Karolen, Past. (Karula kir. m.) — Karolen (Karula).  
Karolen, im Kr. Fellin (Karula) — Fellin (Viljandi).  
Karolen, im Kr. Werro (Karula) — Karolen (Karula).  
Karral (Karala) — Kielkond (Kihelkonna).  
Karrasky (Karaski) — Kannapäh (Kanepi).  
Karridahl (Kardja) — Orrisaar (Orissaare).  
Karrinöm (Karinõmme) — Weltz (Veltsa).  
Karrishof, Alt- (Vana-Kariste) — Abia (Abja).  
Karrishof, Neu- (Uue-Kariste) — Hallist (Halliste).  
Karrishof (Karja) — Laisberg (Leisi).  
Karris, Past. (Karja kir. m.) — Laisberg (Leisi).  
Karritz (Karitsa) — Wesenberg (Rakvere).  
Karrol (Karula) — Vioi (Vihula).  
Karstemois (Karste) — Kannapäh (Kanepi).

- Karusen, Past. (Karuse kir. m.) — Leal (Lihula).  
 Kasargen (Kasari) — Kasargen (Kasari).  
 Kasperwiek (Käsmu) — Wösso (Võsu).  
 Kassar (Kasksaare) — Keinis (Keina).  
 Kassenorm (Kasenuirme) — Ellama (Ellamaa).  
 Kassepäh (Kasepää) — Kassepäh (Kasepää).  
 Kasseritz, Alt- (Vana-Kasaritsa) — Werro (Võru).  
 Kasseritz, Neu- (Vastse-Kasaritsa) — Werro (Võru).  
 Kassinorm (Kassinurme) — Kersel (Kaarepera).  
 Kaster (Kastre) — Wendau (Võnnu).  
 Kastna (Kastna) — Testama (Tõstamaa).  
 Kastolatz (Kastolatsi) — Odenpäh (Otepää).  
 Kasty (Kasti) — Merjama (Märjamaa).  
 Katharinen, Past. (Kadrina kir. m.) — Katharinen (Kadrina).  
 Kattentack, in der Wiek (Päri) — Silla (Silla).  
 Kattentack, in Wierland (Aaspere) — Katharinen (Kadrina).  
 Kau (Triigi) — Kosch (Kose).  
 Kauks (Kauksi) — Isaak (Iisaku).  
 Kaulep (Kaalepi) — Kaulep (Kaalepi).  
 Kaunisaar (Kaunissaare) — Kedder (Kehra).  
 Kaunispäh (Kaunispää) — Arensburg (Kuressaare).  
 Kaunifer (Kaunivere) — Arensburg (Kuressaare).  
 Kautel (Kautjala) — Reval (Tallinn).  
 Kautfer (Kautvere) — Halljal (Haljala).  
 Kawa (Kave) — Laisholm (Jõgeva).  
 Kawast, im Kr. Dorpat (Kavastu) — Kawast (Kavastu).  
 Kawast, in Wierland (Kavastu) — Viol (Vihula).  
 Kawelecht (Kavilda) — Dorpat (Tartu).  
 Kawershof, im Kr. Dorpat (Kaagvere) — Dorpat (Tartu).  
 Kawershof, im Kr. Fellin (Kaavere) — Oberpahlen (Põltsamaa).  
 Kawershof, im Kr. Werro (Kaagjärve) — Walk (Valga).  
 Kay (Kaiu) — Kay (Kaiu).  
 Kayafer (Kajavere) — Bartholomäi (Palamuse).  
 Kända (Käända) — Ellama-Bahnhof (Ellamaa-Vaksal).  
 Känick (Kääniku) — Rasik (Raasiku).  
 Käsäl, in Harrien (Kääsalu) — Kegel (Keila).  
 Käsäl, in der Wiek (Kääsla) — Merjama (Märjamaa).  
 Käsel (Kääsla) — Arensburg (Kuressaare).  
 Kebbeldorf (Käpla) — Hapsal (Haapsalu).  
 Kebbelhof (Käpla) — Hapsal (Haapsalu).  
 Keblas (Keblaste) — Weltz (Veltsa).  
 Kehtel (Kehtna) — Kedenpäh (Keava).  
 Kedder (Kehra) — Kedder (Kehra).  
 Kedenpäh (Keava) — Kedenpäh (Keava).  
 Kedik (Keediku) — Hapsal (Haapsalu).  
 Kedwa (Kädva) — Lelle (Lelle).  
 Kegel, Past. (Keila kir. m.) — Kegel (Keila).  
 Kehrimois (Keeri) — Nüggen (Nõo).

- Keinast (Keinastesaar) — Orrisaar (Orissaare).  
Keinis, Past. (Keina kir. m.) — Keinis (Keina).  
Keis (Köisi) — St. Petri (Peetri).  
Kellamägga (Kellamäe) — Arensburg (Kuressaare).  
Kelp (Kelba) — Hagggers (Hageri).  
Kemnast (Kömmaste) — Baltischport (Baltiski).  
Kergel, Past. (Kärlla kir. m.) — Arensburg (Kuressaare).  
Kergelhof (Kärlla) — Arensburg (Kuressaare).  
Kerkau (Kärgu) — Lelle (Lelle).  
Kerrafer, im Kr. Dorpat (Kärevere) — Laiva (Laeva).  
Kerrafer, in Jerwen (Käravete) — Ampel (Amblä).  
Kerrefer (Kärevere) — Kerrefer (Kärevere).  
Kerro, im Kr. Pernau (Käru) — Kerro (Käru).  
Kerro, in Wierland (Käru) — Sall (Salla).  
Kersel, im Kr. Dorpat (Kaarepera) — Bartholomäi (Palamuse).  
Kersel, im Kr. Fellin (Loodi) — Paistel (Paistu).  
Kersel, im Kr. Pernau (Kärsu) — Kurkund (Kilingi-Nömme).  
Kersel, in Wierland (Kärsa) — Aß (Kiltsi).  
Kerstenshof (Kärstna) — Kerstenshof (Kärstna).  
Kertel (Kärdla) — Kertel (Kärdla).  
Kerwel (Kärbla) — Linnamägi (Linnamäe).  
Keskfer, im Kr. Ösel (Keskvere) — Orrisaar (Orissaare).  
Keskfer, in der Wiek (Keskvere) — Hapsal (Haapsalu).  
Kesküll (Keskküla) — Kasargen (Kasari).  
Kibbijerw (Kivijärve) — Lais (Laiuse).  
Kichlefer (Kihlivere) — Katharinen (Kadrina).  
Kida (Kiiu) — Kida (Kiiu).  
Kiddemetz (Küdema) — Kielkond (Kihelkonna).  
Kiddijerw (Kiidjärve) — Aya (Ahja).  
Kiekel (Kiikla) — Mehntack (Mäetaguse).  
Kielkond, Past. (Kihelkonna kir. m.) — Kielkond (Kihelkonna).  
Kioma (Kiiumaa) — Pölwe (Pölva).  
Kirdal (Kirdalu) — Koil (Kohila).  
Kirna, in Harrien (Kernu) — Hagggers (Hageri).  
Kirna, in Jerwen (Kirna) — Turgel (Türi-Alliku).  
Kirrefer, Past. (Kirbla kir. m.) — Kasargen (Kasari).  
Kirimäggi (Kirimäe) — Pallifer (Palivere).  
Kirisaaar (Koordi) — Orrisaar (Esna).  
Kirrumpäh, Alt- u. Neu- (Kirepi) — Elwa (Elva).  
Kiwidepäh (Kiideva) — Hapsal (Haapsalu).  
Klausholm (Kaarma-Loona) — Arensburg (Kuressaare).  
Klosterhof (Kloostri) — Leal (Lihula).  
Knippelshof (Nüpli) — Odenpäh (Otepää).  
Kochtel (Kohtla) — Kochtel (Kohtla-Järve).  
Kockora (Kokora) — Krasnogor (Kallaste).  
Koddafer, Past. (Kodavere kir. m.) — Krasnogor (Kallaste).  
Koddasem (Kodasema) — St. Petri (Petri).

- Koddil (Kodila) — Rappel (Rapla).  
 Koggowa (Koguva) — Kuiwast (Kuivaste).  
 Koggul (Kogula) — Laimjall (Laimjala).  
 Kohhat, in Harrien (Kohatu) — Kirna (Kernu).  
 Kohhat, in der Wiek (Kohatu) — Merjama (Märjamaa).  
 Koigust (Kõiguste) — Orrisaar (Orissaare).  
 Koik, in Jerwen, Kirchsp. Ampel (Koigi) — Ampel (Ambla).  
 Koik, in Jerwen, Kirchspiel St. Petri (Koigi) — Koik (Koigi).  
 Koik, im Kr. Ösel (Koiki) — Laisberg (Leisi).  
 Koik, im Kr. Werro (Koigu) — Anzen (Antsla).  
 Koiküll (Koikla) — Laisberg (Leisi).  
 Koiküll-Adsel (Koiküla) — Koiküll (Koiküla).  
 Koiküll-Kirrupäh, Alt- (Vana-Koiola) — Pölwe (Põlva).  
 Koiküll-Kirrupäh, Neu- (Vastse-Koiola) — Löweküll (Leevi).  
 Koiküll-Kirrupäh, Klein- (Timmo) — Pölwe (Põlva).  
 Koil, in Harrien (Kohila) — Koil (Kohila).  
 Koil, in Wierland (Koila) — Sall (Salla).  
 Koitjerw (Koitjärve) — Kolk (Kolga).  
 Kokenkau (Koonga) — Kokenkau (Koonga).  
 Kolk (Kolga) — Kolk (Kolga).  
 Kollo (Kolu) — Kollo (Kolu).  
 Kondo (Kõnnu) — Wottigfer (Võtikvere).  
 Kongota, Groß- (Suur-Kongota) — Elwa (Elva).  
 Kongota, Klein- (Väike-Kongota) — Elwa (Elva).  
 Kono (Koonu) — Kl. Marien (Väike-Maarja).  
 Konofer (Konuvere) — Merjama (Märjamaa).  
 Kook (Koogu) — Asserin (Aseri).  
 Koppelman (Koppelmanni) — Friedrichshof (Saue).  
 Korast (Kooraste) — Kannapäh (Kanepi).  
 Korba (Kõrbja) — Jöeküll (Jõeküla).  
 Korküll (Koorküla) — Korküll (Koorküla).  
 Korps (Einmanni) — Korps (Einmanni).  
 Kosch, in der Wiek (Päärdu) — Merjama (Märjamaa).  
 Kosch (Kose) — Kosch (Kose).  
 Kosch, Past. (Kose kir. m.) — Kosch (Kose).  
 Kossu (Viitina) — Werro (Võru).  
 Kostifer (Kostivere) — Jöelehtme p. a.  
 Kotzum (Kodasuu) — Rasik (Raasiku).  
 Köllitz (Võllaste) — Kannapäh (Kanepi).  
 Kölljall (Kõlljala) — Arensburg (Kuressaare).  
 Köln (Lööne) — Neu-Löwel (Üus-Lõve).  
 Könda (Kõnnu) — Kolk (Kolga).  
 Köndes (Tõdva-Kõnnu) — Fonal (Vohnja).  
 Könhof (Keeni) — Kenen (Keeni-vaksal).  
 Köнно (Kõnnu) — Kerkau (Kärgu).  
 Köppo-Fellin, Past. (Kõpu kir. m.) — Fellin (Viljandi).  
 Köppo, Groß- (Suur-Kõpu) — Fellin (Viljandi).  
 Köppo, Klein- (Väike-Kõpu) — Fellin (Viljandi).

- Körritz (Kööriste talu) — Riesenberg (Riisipere). Eingeschriebene Briefe u. Geld: Postagentur Varbola.  
Körwentack (Körvetaguse) — Merjama (Märjamaa).  
Krasnogor (Kallaste) — Krasnogor (Kallaste).  
Kreutz, Past. (Risti kir. m.) — Padis-Kloster (Kloostri).  
Kreuzhof (Risti) — Padis-Kloster (Kloostri).  
Krüdnershof (Krüüdneri) — Kamby (Kambja).  
Kuckers (Kukruse) — Jewe (Jöhvi).  
Kuckofer (Kukevere) — Ampel (Ambla).  
Kuckulin (Kukulinna) — Tabbifer (Voldi).  
Kuda (Kuuda) — Merjama (Märjamaa).  
Kudding (Kudina) — Bartholomäi (Palamuse).  
Kudjapäh (Kudjapää) — Arensburg (Kuressaare).  
Kuy (Kuie) — Korps (Einmanni).  
Kuijöggi (Kuijõe) — Risti (Risti).  
Kuimetz (Kuimetsa) — Kuimetz (Kuimetsa).  
Kuiwast (Kuivaste) — Kuiwast (Kuivaste).  
Kullaaru (Kullaaru) — Wesenberg (Rakvere).  
Kullenga (Kullenga) — Kl.-Marien (Väike-Maarja).  
Kulli (Kulli) — Arensburg (Kuressaare).  
Kullina (Kulina) — St. Jakobi in Wierland (Viru-Jakobi).  
Kumna (Kumna) — Kegel (Keila).  
Kunda (Kunda) — Kunda (Kunda).  
Kupnal (Kupna) — St. Jakobi in Wierland (Viru-Jakobi).  
Kurkund (Kilingi-Nõmme) — Kurkund (Kilingi-Nõmme).  
Kurküll, in Jerwen (Kurge) — Lechts (Lehtse).  
Kurkül. in Wierland (Küti) — St. Jakobi in Wierland (Viru-Jakobi).  
Kuresaar, in Wierland (Polli) — Katharinen (Kadrina).  
Kurresaar, im Kr. Fellin (Kuresaare) — Tarwast (Tarvastu).  
Kurrisal (Kurisoo) — Arrawett (Aravette).  
Kurrista, im Kr. Dorpat (Kurista) — Wendau (Võnnu).  
Kurrista, im Kr. Fellin (Kurista) — Laisholm (Jõgeva).  
Kurro (Kuru) — Ampel (Ambla).  
Kurtna, in Harrien (Kurtna) — Kisa (Kiisa).  
Kurtna, in Wierland (Kurtna) — Jewe (Jöhvi).  
Kusal, Past. (Kuusalu kir. m.) — Kusal (Kuusalu).  
Kusna (Kuusna) — St. Johannis in Jerwen (Järva-Jaani).  
Kusnõm (Kuusnõmme) — Kielkond (Kihelkonna).  
Kusthof, Alt- (Vana-Kuuste) — Kamby (Kambja).  
Kusthof, Neu- (Vastse-Kuuste) — Aya (Ahja).  
Kutterküll (Kudruküla) — Hungerburg (Narva-Jõesuu).  
Kühno, Insel (Kihnu saar) — Kühno-Testama (Kihnu-Tõstamaa).  
Kütke (Kütke) — Merjama (Märjamaa).  
Laakt (Lagedi) — Laakt (Lagedi).  
Lachmes (Lahmuse) — Groß-St. Johannis (Suure-Jaani).  
Ladigfer (Laekvere) — Ladigfer (Laekvere).  
Ladjall (Ladjala) — Arensburg (Kuressaare).

- Lagena (Laagna) — Merreküll (Mereküla).  
 Lahhentagge (Lahetaguse) — Kielkond (Kihelkonna).  
 Laiksaar (Laiksaare) — Laiksaar (Laiksaare).  
 Laimjall (Laimjala) — Laimjall (Laimjala).  
 Laimetz (Laimetsa) — Koigi (Koigi).  
 Lais (Laiuse) — Lais (Laiuse).  
 Lais, Past. (Laiuse kir. m.) — Wottigfer (Võtikvere).  
 Laisberg (Leisi) — Laisberg (Leisi).  
 Laisholm (Jõgeva) — Laisholm (Jõgeva).  
 Laitz (Laitse) — Laitz (Laitse).  
 Laitzen, Alt (Vana Laitzne) — Alt-Laitzen (Vana Laitzne).  
 Laiwa (Laeva) — Laiwa (Laeva).  
 Lammasküll (Lammasküla) — Rakke (Rakke).  
 Langensee (Pikajärve) — Odenpäh (Otepää).  
 Lannemetz (Laanemetsa) — Harjel (Hargla).  
 Lassila (Lasila) — Wesenberg (Rakvere).  
 Lassinurm (Lasinurme) — Weggewa (Vägeva).  
 Laugo (Laugu) — Laisberg (Leisi).  
 Lauenhof (Löve) — Törwa (Törva).  
 Lauk (Lauka) — Hohenholm (Kõrgesaare).  
 Laugota (Lõugeti) — Hapsal (Haapsalu).  
 Laulasma (Laulasmaa) — Lodensee (Klooga).  
 Laupa (Laupa) — Turgel (Türi).  
 Lautel (Lautna) — Kasargen (Kasari).  
 Layküll (Laiküla) — Kasargen (Kasari).  
 Leal, Past. (Lihula) — Leal (Lihula).  
 Lechtigall, Groß- (Suure-Lähtru) — Lechtigall (Lähtru).  
 Lechtigall, Klein- (Väike-Lähtru) — Pallifer (Palivere).  
 Lechtmets (Lehtmetsa) — Jendel (Jäneda).  
 Lechts (Lehtse) — Lechts (Lehtse).  
 Lediküll (Leediküla) — Pallifer (Palivere).  
 Ledis (Leedi) — Wottigfer (Võtikvere).  
 Leetz (Leetse) — Baltischport (Baltiski).  
 Lehhet (Lehetu) — Liwa (Liiva).  
 Lehowa (Lõhavere) — Groß-St. Johannis (Suure-Jaani).  
 Lehkola (Lehola) — Kegel (Keila).  
 Lelle (Lelle) — Lelle (Lelle).  
 Lellefer (Lellevere) — Jerwakant (Järvakandi).  
 Lello (Leluselja) — Taterma (Tatermaa).  
 Lemmalnäse (Lõmala) — Arensburg (Kuressaare).  
 Leo (Lõo) — Arensburg (Kuressaare).  
 Leppiko (Lepiku) — Rappin (Räpina).  
 Lewer (Leevre) — Risti (Risti).  
 Lilienbach (Trilli) — Taps (Tapa).  
 Lilienhof (Haansalu) — Kappel (Kabala).  
 Lillemois (Lilli) — Rasik (Raasiku).  
 Limmat, in Harrien (Lümandu) — Hagers (Hageri).  
 Limmat, in der Wiek (Limandu) — Liwa (Liiva).

Linden (Ungru) — Hapsal (Haapsalu).  
 Linnamäggi (Linnamäe) — Anzen (Antsla).  
 Linnapäh (Linnapäe) — Ampel (Ambla).  
 Loal (Lohu) — Loal (Lohu).  
 Lobenstein (Loosi) — Neuhausen (Lepassaare).  
 Lodensee (Klooga) — Lodensee (Klooga).  
 Lohde (Koluvere) — Risti (Risti).  
 Lohusu (Lohusuu) — Lohusu (Lohusuu).  
 Loop (Loobu) — Katharinen (Kadrina).  
 Loper (Loopre) — Pillistfer (Pillistvere).  
 Löweküll (Leevi) — Werro (Võru).  
 Löwel, Alt- (Vana-Lõvi) — Alt-Löwel (Vana-Lõvi).  
 Löwel, Neu- (Uus-Lõvi) — Neu-Löwel (Uus-Lõvi).  
 Löwenhof (Kuigatsi) — Mägiste (Mägiste).  
 Löwenwolde (Liigvalla) — Marien-Magdalenen (Koeru).  
 Ludenhof (Luua) — Bartholomäi (Palamuse).  
 Lugden (Luke) — Nüggen (Nõo).  
 Luggennusen, Past. (Lüganuse kir. m.) — Luggenbusen (Lüganuse).  
 Luhde-Großhof (Paju) — Walk (Valga).  
 Luist (Luiste) — Luist (Luiste).  
 Lulupäh (Luulupäe) — Laisberg (Leisi).  
 Lunia (Luunja) — Dorpat (Tartu).  
 Lusik (Luusika) — Wennefer (Venevere).  
 Lustifer (Lustivere) — Oberpahlen (Põltsamaa).  
 Lutznik (Luutsniku) — Werro (Võru).  
 Lückholm (Lükholti) — Hapsal (Haapsalu).  
 Lümada (Lümada) — Kielkond (Kihelkonna).

Maals (Maalse) — Hapsal (Haapsalu).  
 Maart (Maardu) — Laakt (Lagedi).  
 Machtters (Mahtra) — Jörden (Juuru).  
 Magnusdahl (Võlla) — Mohn-Hellama (Muho-Hellamaa).  
 Maghushof, im Kr. Ösel (Elme) — Arensburg (Kuresaare).  
 Maghushof, in der Wiek (Suuremõisa) — Worms (Vormsi).  
 Maholm, Past. (Viru-Nigula kir. m.) — Kappel (Kabala).  
 Malla (Malla) — Kunda (Kunda).  
 Marien, Klein-, Past. (Väike-Maarja, kir. m.) — Klein-Marien  
 (Väike-Maarja).  
 Marien-Magdalenen (Koeru) — Marien-Magdalenen (Koeru).  
 Marien-Magdalenen, St., Past. (Maarja-Magdaleena, kir. m.) —  
 Dorpat (Tartu).  
 Marienhof (Maarja) — Dorpat (Tartu).  
 Marrama (Maramaa) — Dorpat (Tartu).  
 Martens, St., Past. (Martna, kir. m.) — Hapsal (Haapsalu).  
 Masik (Maasi) — Orisaar (Orissaare).  
 Massau (Massu) — Karusen (Karuse).  
 Matthäi, St., Past. (Madise, kir. m.) — Ampel (Ambla).  
 Matthias, St., Past. (Madise kir. m.) — Baltischport (Baltiski).

- Matzal (Matsalu) — Leal (Lihula).  
Maydel (Maidla) — Jörden (Juuru).  
Mäehof (Mäe) — Tabbifer (Voldi).  
Mähküll (Mäeküla) — Hagers (Hageri).  
Mäxhof (Mäksa) — Dorpat (Tartu).  
Medel (Meedla) — Arensburg (Kuressaare).  
Meeks (Meeksi) — Rappin (Räpina).  
Megel (Neeroti) — Odenpäh (Otepää).  
Mehheküll (Mäeküla) — Turgel (Türi).  
Mehutack (Mäetaguse) — Mehntack (Mäetaguse).  
Meks (Ravila) — Kosch (Kose).  
Menzen (Möniste) — Menzen (Möniste).  
Merjama (Märjamaa) — Merjama (Märjamaa).  
Merjama, Past. (Märjamaa, kir. m.) — Merjama (Märjamaa).  
Merreküll-Inni (Inju ja Mereküla) — St. Jakobi in Wierland  
(Viru-Jakobi).  
Merreküll, Badeort (Mereküla) — Merreküll (Mereküla).  
Merremois (Meremõisa) — Kegel (Keila).  
Mettapäh (Mädapää) — Wesenberg (Rakwere).  
Metzikus (Metsiku) — Viol (Vihula).  
Metzküll (Metsküla) — Laisberg (Leisi).  
Metztacken (Metsataguse) — St. Johannis in Jerwen (Järva-  
Jaani).  
Metzeboe (Mötsu) — Padenorm (Paadremaa).  
Mexhof (Mäo) — Weißenstein (Paide).  
Meyershof (Meeri) — Nüggen (Nõe).  
Meyris (Määri) — Simonis (Simuna).  
Michaelis, St., Past. (Mihkli, kir. m.) — Weltz (Veltsa).  
Mohrenhof (Moora) — Ladigfer (Laekvere).  
Moik (Mõigu) — Reval (Tallinn).  
Moisama in d. Wiek (Mõisamaa) — Merjama (Merjamaa).  
Moisama in Wierland (Mõisamaa) — Rakke (Rakke).  
Moisekatz (Mooste) — Werro (Võru).  
Moiseküll (Mõisaküla) — Karusen (Karuse).  
Mohn-Großenhof (Suure-Muhu) — Kuivast (Kuivast).  
Mohn, Past. (Muhu, kir. m.) — Mohn-Hellama (Muhu-Hellamaa).  
Morne (Morna) — Tuhhalane (Tuhalaane).  
Morra (Morra) — Laisholm (Jõgeva).  
Morras (Muraste) — Reval (Tallinn).  
Morsel-Podrigel (Riidaja) — Kerstenshof (Kärstna).  
Mödders (Mödriku) — Wesenberg (Rakvere).  
Mönnikorb (Imastu) — Taps (Tapa).  
Mönnust (Mönnuste) — Arensburg (Kuressaare).  
Muddis (Moe) — Taps (Tapa).  
Mulluth (Mullutu) — Arensburg (Kuressaare).  
Munalas (Munalaskme) — Laitz (Laitse).  
Murratz (Muratsi) — Arensburg (Kuressaare).  
Mustajoggi (Mustajõe) — Korf (Auvere).

- Mustel (Mustja) — Sommerpahlen (Sömerpalu).  
 Mustelhof (Mustjala) — Kielkond (Kihelkonna).  
 Mustel, Past. (Mustjala, kir. m.) — Kielkond (Kihelkonna).  
 Mühlenhof (Veski) — Krüdnershof (Krüüdneri).  
 Müllershof (Kingli) — Laimjall (Laimjala).  
 Minkenhof (Muuga) — Ladigfer (Laekvere).  
 Müntenhof (Müнди) — Weißenstein (Paide).  
  
 Nappel (Nabala). — Reval (Tallinn).  
 Nawwast (Navesti) — Tääksi (Tääksi).  
 Nehhat in Harrien (Nehatu) — Reval (Tallinn).  
 Nehhat in d. Wiek (Nehatu) — Patzal (Paatsalu).  
 Nelwa (Nõlva) — Merjama (Märjamaa).  
 Neuhausen (Vastseliina) — Neuhausen (Vastseliina).  
 Neuhausen, Past. (Vastseliina, kir. m.) — Neuhausen (Vastse-  
 liina).  
 Neuhof im Kr. Dorpat (Raanitsa) — Kamby (Kambja).  
 Neuhof in Jerwen (Sajakopli) — Taps (Tapa).  
 Neuenhof in Goldenbeck (Maidla) — Risti (Risti).  
 Neuenhof bei Hapsal (Uuemõisa) — Hapsal (Haapsalu).  
 Neuenhof in Kusal (Loo) — Kolk (Kolga).  
 Neuenhof in Kosch (Uuemõisa) — Kosch (Kose).  
 Neuenhof im Kr. Ösel (Uuemõisa) — Orrisaar (Orissaare).  
 Neuenhof in Ostharrien (Kuivajõe) — Kosch (Kose).  
 Nöwe (Nõva) — Wassalem (Vasalema).  
 Niby (Niibi) — Hapsal (Haapsalu).  
 Niens (Niine) — Lechtigall (Lähtru).  
 Ninigal (Päri) — Fellin (Viljandi).  
 Nissi, Past. (Nissi, kir. m.) — Liwa (Liiva).  
 Noistfer (Purdi) — Annen (Anna).  
 Nömbra (Nömbra) — Kedder (Kehra).  
 Nömme in Wierland (Nömme) — Aß (Kiltsi).  
 Nömküll in Jerwen (Nömmküla) — Alupere (Alupere).  
 Nömküll in d. Wiek (Nömmküla) — Hapsal (Haapsalu).  
 Nuckö, Past. (Noarootsi, kir. m.) — Paschlep (Passlepa).  
 Nurms in Harrien (Nurme) — Liwa (Liiva).  
 Nurms im Kr. Ösel (Nurme) — Orrisaar (Orissaar).  
 Nurms in d. Wiek (Nurtu) — Merjama (Märjamaa).  
 Nursie, Alt- (Vana Nursi) — Werro (Võru).  
 Nursie, Neu- (Vastse-Nursi) — Werro (Võru).  
 Nüggen, Alt- (Vana-Nõo) — Nüggen (Nõo).  
 Nüggen, Neu- (Vastse Nõo) — Nüggen (Nõo).  
 Nüggen, Past. (Nõo, kir. m.) — Nüggen (Nõo).  
  
 Oberpahlen (Vana-Pöłtsamaa) — Oberpahlen (Pöłtsamaa).  
 Oberpahlen, Neu- (Uue-Pöłtsamaa) — Oberpahlen (Pöłtsamaa).  
 Oberpahlen, Past. (Pöłtsamaa, kir. m.) — Oberpahlen (Pöłt-  
 samaa).

Ocht (Ohtu) — Kegel (Keila).  
 Ochtel (Ohtla) — Pallifer (Palivere).  
 Odenkat (Ohekatku) — Kedenpäh (Keava).  
 Odenpäh (Vana-Otepää) — Odenpäh (Otepää).  
 Odenpäh, Past. (Otepää, kir. m.) — Odenpäh (Otepää).  
 Odenwald (Ohukotsu) — Schwarzen (Varbola).  
 Oehrten (Ulvi) — Kappel (Kabala).  
 Oepere — Rasik (Raasiku).  
 Oethel (Öötla) — Petri (Peetri).  
 Oidenorm (Oidremaa) — Weltz (Veltsa).  
 Oiso (Oisu) — Kerrefer (Türi-Alliku p. a.).  
 Olbrück (Olbrüki) — Arensburg (Kuressaare).  
 Ollepäh (Oleva) — Wöchma (Vöhma).  
 Ollustfer (Olustvere) — Ollustfer (Olustvere).  
 Onorm (Oonurme) — Tuddolin (Tudulinna).  
 Ontika (Ontika) — Jewe (Jöhvi).  
 Orgmetz (Orgmetsa) — Alp (Albu).  
 Orgena (Orina) — St. Johannis in Jerwen (Järva-Jaani).  
 Orjack (Orjaku) — Keinis (Keina).  
 Orks (Orkse) — Pallifer (Palivere).  
 Orrenhof in Harrien (Oru) — Kosch (Kose).  
 Orrenhof im Kr. Pernau (Orajõe) — Kabliküll (Kabli).  
 Orrenhof in d. Wiek (Oru) — Linnamägi (Linnamäe).  
 Orriküll (Oriküla) — Arensburg (Kuressaare).  
 Orrisaar in Jerwen (Esna) — Orrisaar (Esna).  
 Orrisaar im Kreise Ösel (Orissaare) — Orrisaar (Orissaare).  
 Orro (Oru) — Toila (Toila).  
 Ottenküll (Triigi) — Kl.-Marien (Väike-Maarja).  
 Owerlack (Patküla) — Törwa (Törva).

Paatz (Paatsa) — Arensburg (Kuressaare).  
 Pachel (Pahkla) — Koil (Kohila).  
 Packerort (Pakri) — Baltischport (Baltiski).  
 Paddas (Pada) — Kappel (Kabala).  
 Padel (Paadla) — Arensburg (Kuressaare).  
 Padenorm (Paadremaa) — Padenorm (Paadremaa).  
 Padis-Kloster (Kloostri) — Padis-Kloster (Kloostri).  
 Paenküll (Paeküla) — Merjama (Märjamaa).  
 Paggari (Pagari) — Jewe (Jöhvi).  
 Paistel, Past. (Paistu, kir. m.) — Paistel (Paistu).  
 Pajack (Pajaka) — Schwarzen (Varbola).  
 Pajomois (Paju) — Kielkond (Kihelkonna).  
 Pajus (Pajusi) — Oberpahlen (Põltsamaa).  
 Pajusby (Paenasti) — Kl. St. Johannis (Kolga-Jaani).  
 Pall (Loodna) — Luist (Luiste).  
 Palla (Pala) — Krasnogor (Kallaste).  
 Pallal (Pala) — Katharinen (Kadrina).  
 Pallamois (Palli) — Werro (Võru).

- Pallas (Pallaste) — Baltischport (Baltiski).  
Pallfer (Pallvere) — Kosch (Kose).  
Pallifer (Palivere) — Pallifer (Palivere).  
Pallo (Palu) — Pallo (Palu).  
Palloper (Palupera) — Middendorf (Pritsu).  
Palms (Palmse) — Wöso (Vösu).  
Pantifer (Pandivere) — Kl.-Marien (Väike-Maarja).  
Pardas (Partsi) — Kuri (Kuri).  
Pargel (Parila) — Hapsal (Haapsalu).  
Pargenthal (Tolli) — Silla (Silla).  
Parkhof (Parka) — Merjama (Märjamaa).  
Parmel (Liivi) — Silla (Silla).  
Parrasma (Parasmaa) — Pernau, St. Jakobi (Pärnu-Jakobi).  
Parrasmetz (Parametsa) — Laisberg (Leisi).  
Parzimois (Partsi) — Pölwe (Pölva).  
Paschlep (Passlepa) — Paschlep (Passlepa).  
Pasik (Paasiku) — Kedder (Kehra).  
Pastfer (Paasvere) — Ladigfer (Laekvere).  
Pattenhof (Pati) — Kurkund (Kilingi-Nõmme).  
Patz (Patsu) — Silla (Silla).  
Patzal (Paatsalu) — Patzal (Paatsalu).  
Paulenhof (Veriora) — Löweküll (Lõvi).  
Paulsruhe (Rootsi) — Patzal (Paatsalu).  
Paunküll (Paunküla) — Kosch (Kose).  
Payel (Pae) — Jörden (Juru).  
Pähho (Pähu) — St. Johannis in Jerwen (Järva-Jaani).  
Pechel (Pähkla) — Arensburg (Kuressaare).  
Peddast (Pedaste) — Kuiwast (Kuivaste).  
Pedia (Pädeva) — Merjama (Märjamaa).  
Penneküll (Penuja) — Abia (Abja).  
Pennijõggi (Penijõe) — Leäl (Lihula).  
Peningby (Peningi) — Rasik (Raasiku).  
Pergel (Perila) — Penningby (Peningi).  
Pernama (Pärnamaa) — Liwa-Riesenberg (Liiva-Riisepere).  
Pernau-St. Elisabeth, Past. (Pärnu, kir. m.) — Pernau (Pärnu).  
Perifer (Peeri) — Jewe (Jõhvi).  
Perrist (Peri) — Pölwe (Pölva).  
Persama (Pärsamaa) — Laisberg (Leisi).  
Perst, Alt und Neu (Pärsti) — Fellin (Viljandi).  
Petrimois (Peetrimõis) — Sommerpahlen (Sõmerpalu).  
Petri, St., Past. (Peetri, kir. m.) — Petri (Peetri).  
Peude, Past. (Pede, kir. m.) — Orrisaar (Orissaare).  
Peudehof (Oti) — Orrisaar (Orissaare).  
Peuth (Kloodi) — Wesenberg (Rakvere).  
Peuthof (Päite) — Sillamäggi (Sillamäe).  
Pichtendahl (Pihtla) — Arensburg (Kuressaare).  
Pickfer (Pikavere) — Penningby (Peningi).  
Pickwa (Pikva) — Kedder (Kehra).

Piddul (Pidula) — Kielkond (Kihelkonna).  
Piep (Piibe) — Lahuküll (Lahu).  
Piera (Piira) — Wesenberg (Rakvere).  
Piersal (Piirsalu) — Risti (Risti).  
Pigant, Alt (Piigandi) — Kannapäh (Kanepi).  
Pigant, Neu (Heisri) — Kannapäh (Kanepi).  
Pigast, Alt (Vana-Piigaste) — Kannapäh (Kanepi).  
Pigast, Neu (Soodla) — Kannapäh (Kanepi).  
Pihla (Piila) — Arensburg (Kuressaare).  
Pilken (Pilka) — Dorpat (Tartu).  
Pillistfer, Past. (Pilstvere, kir. m.) — Pillistfer (Pilstvere).  
Piometz (Piumetsa) — Wäetz (Väätsa).  
Pirk (Pirgu) — Loal (Lohu).  
Pitkaküll (Pitkaküla) — Weißenstein (Paide).  
Pochjack (Põhjaka) — Weißenstein (Paide).  
Podis (Pootsi) — Sellie (Seli).  
Poidifer (Pudivere) — Simonis (Simuna).  
Poll in Harrien (Põlli) — Schwarzen (Varbola).  
Poll in Wierland (Põlula) — Kappel (Kabala).  
Pollenhof (Polli) — Nuia (Nuia).  
Pöllküll (Põllküla) — Lodensee (Klooga).  
Porrick (Põrika) — Lechts (Lehtse).  
Port-Kunda (Kunda) — Kunda (Kunda).  
Potzik (Pootsiku) — Isaak (Iisaku).  
Pöddes (Kalvi) — Kappel (Kabala).  
Pödrang (Põdrangu) — Tamsal (Tamsalu).  
Pöls (Põlgaste) — Pölks (Põlgaste).  
Pölwe, Past. (Põlva, kir. m.) — Pölwe (Põlva).  
Pönal, Past. (Lääne-Nigula, kir. m.) — Pallifer (Palivere).  
Pörafer (Pööravere) — Pernau-St. Jakobi (Pärnu-Jakobi).  
Pujat-Lapinsky (Puiatu) — Fellin (Viljandi).  
Pungern (Ranna) — Isaak (Iisaku).  
Purgel (Purila) — Haggud (Hagudi).  
Putkas auf Dagö (Putkaste) — Keinis (Keina).  
Putkas in St. Martens (Putkaste) — Martens (Martna).  
Pühhajõggi (Pühajõe) — Toila (Toila).  
Pühhalep, Past. (Pühalepa, kir. m.) — Helterma (Heltermaa).  
Pühhat (Pühatu) — Rappel (Rapla).  
Pyha, Past. (Püha, kir. m.) — Arensburg (Kuressaare).

Quellenhof (Juba) — Werro (Võru).  
Quellenstein (Võltvedi) — Kilingi-Nemme (Kilingi-Nõmme).

Rabbifer (Rabivere) — Hagers (Hageri).  
Rachküll (Rahkla) — Ladigfer (Laegvere).  
Raeküll (Raeküla) — Borkholm (Porkuni).  
Raggafer (Rägavere) — Wesenberg (Rakvere).  
Rahhola (Rahula) — Friedrichshof (Saeu).

- Raik (Raigu) — Ass (Kiltsi).  
 Rakkamois (Raka) — Ampel (Ambla).  
 Ramma (Ramma) — Marien-Magdalenen (Koeru).  
 Randefer (Randvere) — Arensburg (Kuressaare).  
 Randen (Rannu) — Elwa (Elva).  
 Randen, Past. (Ramm, kir. m.) — Elwa (Elva).  
 Ranaküll (Rannaküla) — Orrisaar (Orissaare).  
 Rappel (Rapla) — Rappel (Rapla).  
 Rappel, Past. (Rapla, kir. m.) — Rappel (Rapla).  
 Rappin (Räpina) — Rappin (Räpina).  
 Rappin, Past. (Räpina, kir. m.) — Rappin (Räpina).  
 Rasik (Raasiku) — Rasik (Raasiku).  
 Rasin (Rasina) — Rasin (Rasina).  
 Ratshof (Raadi) — Dorpat (Tartu).  
 Raudi (Raudi) — Püchtiz (Kuremäe).  
 Rauge (Rõuge) — Rauge (Rõuge).  
 Rauge, Past. (Rõuge, kir. m.) — Rauge (Rõuge).  
 Raustfer (Konju) — Toila (Toila).  
 Rawaküll (Rava) — Ampel (Ambla).  
 Rawasaar (Rääma) — Pernau (Pärnu).  
 Rayküll (Raiküla) — Rappel (Rapla).  
 Reggafer (Reggavere) — Lechts (Lehtse).  
 Rehho (Rõhu) — Weggewa (Vägeva).  
 Reidenhof (Reiu) — Pernau (Pärnu).  
 Renningshof (Räni) — Dorpat (Tartu).  
 Reo (Reo) — Arensburg (Kuressaare).  
 Reopal (Reopalu) — Weißenstein (Paide).  
 Repnik (Repniku) — Merreküll (Mereküla).  
 Repshof (Rääbise) — Tschorna (Mustvee).  
 Resna (Räsna) — Ampel (Ambla).  
 Restfer (Räästvere) — Dorpat (Tartu).  
 Rettel (Retla) — Penningby (Penningi).  
 Revold (Reola) — Kamby (Kambja).  
 Rickholz (Rikholdi) — Hapsal (Haapsalu).  
 Ridaka (Riidaku) — Rappel (Rapla).  
 Riesenberg (Riisepere) — Liwa (Liiva).  
 Ringen (Suure-Rõngu) — Ringen (Rõngu).  
 Ringen, Klein- (Väike-Rõngu) — Ringen (Rõngu).  
 Ringen, Past. (Rõngu, kir. m.) — Ringen (Rõngu).  
 Rippoka (Ripoka) — Laisholm (Jõgeva).  
 Roht (Rohu) — Simonis (Simuna).  
 Rodewal (Rodevälja) — Wesenberg (Rakvere).  
 Rogusinsky (Rogusi) — Werro (Võru).  
 Rõhküll (Rooküla) — Kedder (Kehra).  
 Roiks, Past. (Reigi, kir. m.) — Hohenholm (Kõrgesaare).  
 Rojel (Roela) — Rojel (Roela).  
 Ropaka (Roopaka) — Laisholm (Leisi).  
 Ropenhof (Roobe) — Törwa (Tõrva).

- Ropkoy (Ropka) — Elwa (Elva).  
 Rosenhagen (Lehmja) — Reval (Tallinn).  
 Rosenhof, Alt (Vana Roosa) — Alt-Rosenhof (Vana Roosa).  
 Rosenhof, Neu (Vastse Roosa) — Neu-Rosenhof (Vastse Roosa).  
 Rosenhof in d. Wiek (Roosna) — Pallifer (Palivere).  
 Rosenthal in Wierland (Rosentali) — Ruil in Wierl (Viru-Roeli).  
 Rosenthal in d. Wiek (Orgita) — Merjama (Märjamaa).  
 Rotziküll (Rootsiküla) — Kielkond (Kihelkonna).  
 Rõal (Rõa) — Weissenstein (Paide).  
 Rõsarshof (Rõõsa) — Laimjall (Laimjala).  
 Rõsthof (Restu) — Sagnitz (Sangaste).  
 Ruil in Wierland (Viru-Roela) — Ruil in Wierland (Viru-Roela).  
 Ruhenthal (Lemmatsi) — Dorpat (Tartu).  
 Ruhe, Groß- (Suur-Rõude) — Kasargen (Kasari).  
 Ruhe, Klein- (Väike-Rõude) — Kasargen (Kasari).  
 Ruttigfer (Rutikvere) — Oberpahlen (Põltsamaa).  
 Ruil in Harrien (Ruila) — Laitz (Laitse).  
 Rumm (Rummu) — Rasik (Raasiku).  
 Runö, Insel (Ruhnu saar) — Arensburg (Kuressaare).  
 Runö, Past. (Ruhnu, kir. m.) — Arensburg (Kuressaare).  
 Russal (Russalu) — Liwa (Liiva).  
 Rõthel, Past. (Ridala, kir. m.) — Hapsal (Haapsalu).  
 Saage in Jegelecht (Saha) — Laakt (Lagedi).  
 Saage in Rappel (Kuusiku) — Rappel (Rapla).  
 Saara (Saaru) — Saara (Saaru).  
 Saara, Past. (Saarde, kir. m.) — Kurkund (Kilingi-Nõmme).  
 Saarahof (Jäärja) — Kurkund (Kilingi-Nõmme).  
 Saaremois (Saare) — Tarwast (Tarvastu).  
 Saarenhof (Saare) — Saarenhof (Saare).  
 Saarjerw (Saarjärve) — Pölwe (Põlva).  
 Saastama (Saastna), Kirchsp. Karusen (Karuse) — Tuudi  
 (Tuttomäggi).  
 Sack (Saku) — Sack (Saku).  
 Sackhof (Sakkamõis) — Luggenhusen (Lüganuse).  
 Saddoküll (Saduküla) — Laisholm (Jõgeva).  
 Sadjerw (Saadjärve) — Tabbifer (Võli).  
 Saggad (Sagadi) — Wõso (Võsu).  
 Sagnitz (Sangaste) — Sagnitz (Sangaste).  
 Saida (Saida) — Liwa (Liiva).  
 Sakla (Sakla) — Neu-Löwel (Uue-Lõve).  
 Salishof (Saaluse) — Neuhausen (Vastselina).  
 Sall im Kr. Ösel (Kaali) — Arensburg (Kuressaare).  
 Sall in Wierland (Salla) — Sall (Salla).  
 Sallajõggi (Salajõe) — Linnamägi (Linnamäe).  
 Sallentack in Harrien (Salutaguse) — Koil (Kohila).  
 Sallentack im Kr. Pernau (Roodi) — Pernau-St. Jakobi (Pärnu-  
 Jakobi).

- Saltack (Reina) — Orrisaar (Orissaare).  
 Samhof (Päidla) — Odenpäh (Otepää).  
 Samm (Samma) — Kappel (Kabala).  
 Samokraß (Samokrassi) — Narva ((Narva).  
 Sandel (Sandla) — Arensburg (Kuressaare).  
 Saremois in Harrien (Saaremõisa) — Haggud (Hagudi).  
 Sarkfer (Sargvere) — Weißenstein (Paide).  
 Sarnakorb (Saarnakõrve) — Kosch (Kose).  
 Sarrakus (Sarakuse) — Dorpat (Tartu).  
 Sastama (Saastna) — Tuudi (Tuttomägi).  
 Satzo (Satsu) — Kappel (Kabala).  
 Sauck (Sauga-Kämbi) — Pernau (Pärnu).  
 Saulep (Saulepa) — Saulep (Saulepa).  
 Saumetz (Saumetsa) — Kosch (Kose).  
 Saunja (Saunja) — Linnamägi (Linnamäe).  
 Sauss, Gr. in Harrien (Sausti) — Reval (Tallinn).  
 Sawwern (Saverna) — Kannapäh (Kanepi).  
 Saximois (Saksi) — Taps (Tapa).  
 Schildau, Insel (Kesselaidu saar) — Kuivast (Kuivaste).  
 Schottanäs (Tahku) — Paschlep (Passlepa).  
 Schönangern (Krabi) — Schönangern (Krabi).  
 Schöneichen (Igi) — Orrisaar (Orissare).  
 Schwarzhof (Vardi) — Fellin (Viljandi).  
 Schwarzen (Vardi) — Schwarzen (Varbola).  
 Seinigall (Mütseri) — St. Petri (Petri).  
 Selgs (Selja) — Kunda (Kunda).  
 Sellenküll (Seljaküla) — Pallifer (Palivere).  
 Sellie, in Harrien (Seli) — Haggud (Hagudi).  
 Sellie, im Kr. Pernau (Seli) — Sellie (Seli).  
 Sellie, in Wierland (Seli) — Weggewa (Vägeva).  
 Selliküll (Seliküla) — St. Johannis in Jerwen (Järva-Jaani).  
 Sennen (Sänna) — Rauge (Rõuge).  
 Serrefer (Särevere) — Turgel (Türi).  
 Serrist (Sörreste) — Pölks (Põlgaste).  
 Seydel (Seidla) — Kaulep (Kaalepi).  
 Seyer (Seira) — Kasargen (Kasari).  
 Sicklecht (Sikeldi) — Rappel (Rapla).  
 Siksar (Siksaare) — Arensburg (Kuressaare).  
 Silla (Silla) — Silla (Silla).  
 Sillamäggi, Badeort (Sillamäe) — Sillamäggi (Sillamäe).  
 Silms (Silmsi) — Koik (Koigi).  
 Simonis, St., Past. (Siimuna kir. m.) — Simonis (Siimuna).  
 Sinnalep (Sinalepa) — Hapsal (Haapsalu).  
 Sipp (Sipa) — Merjama (Märjamaa).  
 Sippa (Sipa) — Leal (Lihula).  
 Soinitz (Sooniste) — Ellama-Bahnhof (Ellamaa-vaksal).  
 Soldina, Gr.- (Suur-Soldino) — Narva (Narva).  
 Soldina, Kl.- (Väike-Soldino) — Narva (Narva).

- Solitude — Kegel-Fall (Keila-Joa).  
 Somel (Vajatu) — Wottigfer (Vötikvere).  
 Sommerhof (Sõmeru) — Kosch (Kose).  
 Sommerhusen, Alt- (Kaarli) — Wesenberg (Rakvere).  
 Sommerhusen, Neu- (Sõmeru) — Wesenberg (Rakvere).  
 Sommerpahlen (Sõmerpalu) — Sommerpahlen (Sõmerpalu).  
 Sompäh (Sompä) — Jewe (Jõhvi).  
 Sonorm (Roosna) — Nõmküll (Nõmmküla).  
 Sontack (Soontaguse) — Törwa (Tõrva).  
 Soonlep (Soonlepa) — Helterma (Heltermaa).  
 Soorhof (Sooru) — Sagnitz (Sangaste).  
 Soosaar (Soosaare) — Kl.-St. Johannis (Kolga-Jaani).  
 Sotaga (Sootaga) — Tabbifer (Voldi).  
 Söderby (Sööderbi) — Worms (Vormsi).  
 Sörík (Sööriku) — Pernau St. Jakobi (Pärnu-Jakobi).  
 Söttküll, in der Wiek (Sötküla) — Merjama (Märjamaa).  
 Söttküll, in Wierland (Vana-Sötkeküla) — Sillamäggi (Sillamäe).  
 Spankau (Pangodi) — Nüggen (Nõo).  
 Staälenhof (Taali) — Zintenhof (Sindi).  
 Stenhusen (Tinuse) — Luist (Luiste).  
 Sternberg (Änivere) — Martens (Martna).  
 Sternhof (Vorsti) — Aß (Kiltsi).  
 Strandhof (Rannamõis) — Reval (Tallinn).  
 Suik (Suigu) — Torgel (Tori).  
 Suislep, Alt- (Vana-Suislepi) — Lange-Brücke (Pikasilla).  
 Suislep, Neu- (Uus-Suislepi) — Lange-Brücke (Pikasilla).  
 Surgefer (Sürgavere) — Gr.-St. Johannis (Suure-Jaani).  
 Surro (Suru) — Kolk (Kolga).  
 Sutlem (Sutlemaa) — Hagers (Hageri).  
 Sätlep (Sutlepa) — Hapsal (Haapsalu).  
 Suurarro (Suur-Aru) — Kegel (Keila).  
 Tabbifer (Voldi) — Tabbifer (Tabivere).  
 Tackerort (Tahkuranna) — Pernau (Pärnu).  
 Tackfer (Tagavere) — Pallifer (Palivere).  
 Taggafer (Arju) — Orrisaar (Orissaare).  
 Taggamois (Taga) — Nüggen (Nõo).  
 Tahul (Tahula) — Arensburg (Kuressaar).  
 Taibel (Taebila) — Pallifer (Palivere).  
 Taifer (Taevere) — Gr.-St. Johannis (Suure-Jaani).  
 Taiwola (Taheva) — Hargel (Hargla).  
 Talkhof (Puurmanni) — Laisholm (Jõgeva).  
 Talkhof, Past. (Kursi kir. m.) — Laisholm (Jõgeva).  
 Tammen (Tamme) — Odenpäh (Otepää).  
 Tammenhof (Tamme) — Elwa (Elva).  
 Tammik, in Harrien (Tammiku) — Koil (Kohila).  
 Tammik, in Jerwen (Tammiku) — Marien-Magdalenen (Koeru).  
 Tammik, in Wierland (Tammiku) — Rakke (Rakke).  
 Tammispäh (Tammispa) — Wesenberg (Rakvere).

---

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle  
 Unternehmungen etc. etc.**

- Tammist, im Kr. Dorpat (Tammistu) — Dorpat (Tartu).  
 Tammist, im Kr. Pernau (Tammiste) — Pernau (Pärnu).  
 Tamsal, in Jerwen (Tamsalu) — Tamsal (Tamsalu).  
 Tamsel, im Kr. Ösel (Tamse) — Orrisaar (Orissaare).  
 Tannenhof (Männiku) — Hermet (Rapla-Härmet).  
 Tappik (Tapiku) — Oberpahlen (Põltsamaa).  
 Tarwast (Tarvastu) — Tarwast (Tarvastu).  
 Tarwast, Past. (Tarvastu kir. m.) — Tarwast (Tarvastu).  
 Tatters (Tatruse) — Wesenberg (Rakvere).  
 Taubenpöwel (Vana-Päävla) — Faehna (Vääna).  
 Techelfer ( Tähtvere) — Dorpat (Tartu).  
 Teilitz (Tellisti) — Sagnitz (Sangaste).  
 Teknal (Lokuta) — Turgel (Türi).  
 Tellerhof (Ranna) — Krasnogor (Kallaste).  
 Tennasilm, Alt- (Vana-Tänasilma) — Fellin (Viljandi).  
 Tennasilm, Neu- (Uusna) — Fellin (Viljandi).  
 Terjato (Terjatu) — Liwa (Liiva).  
 Terefer (Terevere) — Isaak (Isaku).  
 Terkimäggi (Tärkimäe) — Arensburg (Kuressaare).  
 Terrastfer (Tarakvere) — Rojel (Rõela).  
 Testama (Tõstamaa) — Testama (Tõstamaa).  
 Thalik (Taaliku) — Orrisaar (Orissaare).  
 Theal, Past. (Sangaste kir. m.) — Sagnitz (Sangaste).  
 Thomel, im Kr. Ösel (Tumala) — Orrisaar (Orissaare).  
 Thomel, in Wierland (Toomla) — Wesenberg (Rakvere).  
 Thula (Tuula) — Kegel (Keila).  
 Tignitz (Volvveti) — Kurkund (Kilingi-Nõmme).  
 Tilsi (Tilsi) — Pölwe (Põlva).  
 Tingiste (Tingiste) — Arensburg (Kuressaare).  
 Timmofer (Veibri) — Dorpat (Tartu).  
 Tirimetz (Tiirimetsa) — Arensburg (Kuressaare).  
 Toal (Tuhala) — Koil (Kohila).  
 Tockumbeck (Maidla) — Risti (Risti).  
 Toikfer (Toikvere) — Wottigfer (Võtikvere).  
 Toila (Toila) — Toila (Toila).  
 Tois, in Harrien (Tobisoo) — Koil (Kohila).  
 Tois, in Jerwen (Pruuna) — Lechts (Lehtse).  
 Toolama (Toolamaa) — Rappin (Räpina).  
 Tolks (Kohala) — Wesenberg (Rakvere).  
 Torgel (Tori) — Torgel (Tori).  
 Torgel, Past. (Tori kir. m.) — Torgel (Tori).  
 Torkenhof (Torgu) — Arensburg (Kuressaare).  
 Torma, (Torma) — Wottigfer (Võtikvere).  
 Torma, Past. (Torma kir. m.) — Wottigfer (Võtikvere).  
 Torri (Tori) — Turgel (Türi).  
 Tödwenhof (Tõdu) — Pölwe (Põlva).  
 Töllist (Tölliste) — Sagnitz (Sangaste).  
 Tuddo (Tuudu) — Tuddo (Tuudu).

- Tuddolin (Tudulinna) — Tuddolin (Tudulinna).  
 Tuhhalane (Tuhalaane) — Tuhhalane (Tuhalaane).  
 Turgel, Past. (Türi kir. m.) — Turgel (Türi).  
 Turpla (Turpel) — Silla (Silla).  
 Tustenhof (Tusti) — Fellin (Viljandi).  
 Tuttomäggi (Tuudi) — Leal (Lihula).  
 Türpsal (Järvemõis) — Kochtel (Kohtla-Järve).  
 Türsel (Türsamäe) — Sillamäggi (Sillamäe).  
 Uando (Oandu) — Wösso (Võsu).  
 Ubja (Ubja) — Wesenberg (Rakvere).  
 Uchten (Uhtna) — Wayküll (Waeküla).  
 Uddafer (Udavere) — Pernau-St. Jakobi (Pärnu-Jakobi).  
 Uddewa (Udeva) — Marien-Magdalenen (Koeru).  
 Uddern (Üderna) — Elwa (Elva).  
 Uddrich (Udriku) — Katharinen (Kadrina).  
 Udenküll in d. Wiek (Uugla) — Hapsal (Hapsalu).  
 Udrias (Udria) — Merreküll (Mereküla).  
 Uellenorm (Ülenurme) — Dorpat (Tartu).  
 Uelzen (Vaabina) — Anzen (Antsla).  
 Uhhe (Uhe) — Isaak (Iisaku).  
 Uhla (Uulu) — Waldhof (Vaskräama).  
 Uhlfeld (Väike-Uliia) — Dorpat (Tartu).  
 Ulja (Ulja) — Koil (Kohila).  
 Ullila (Suure-Ulila) — Dorpat (Tartu).  
 Ummern (Umbru) — Jörden (Juuru).  
 Undel (Undla) — Katharinen (Kadrina).  
 Unniküll, im Kr. Dorpat (Uniküla) — Sagnitz (Sangaste).  
 Unniküll, in Wierland (Uniküla) — Kl.-Marien (Väike-Maarja).  
 Unnipicht (Unipiha) — Kamby (Kambja).  
 Unnuks (Unnukse) — Kappel (Kabala).  
 Urbs (Urvaste) — Anzen (Antsla).  
 Uxnorm (Uksnurme) — Sack (Saku).  
 Viol (Vihula) — Viol (Vihula).  
 Vogelsang (Rannamõisa) — Hapsal (Haapsalu).  
 Wack (Vao) — Aß (Kiltsi).  
 Waddemois (Vaimõisa) — Merjama (Märjamaa).  
 Wäetz (Väätsa) — Wäetz (Väätsa).  
 Wagenküll (Taagepera) — Wagenküll (Taagepera).  
 Wahhakant (Vahakõnnu) — Jerwakant (Järvakandi).  
 Wahhast (Vahastu) — Wahhast (Vahastu).  
 Wahhenorm (Vahenurme) — Pern.-St. Jakobi (Pärnu-Jakobi).  
 Wahlhof (Vaali) — Wahlhof (Vaali).  
 Wahlenhof (Vaalu) — Sagnitz (Sangaste).  
 Waikna (Vaikna) — Silla (Silla).  
 Waimastfer (Vaimastvere) — Laisholm (Jõgeva).  
 Waimel, im Kr. Werro (Väimela) — Werro (Võru).  
 Waimel, in der Wiek (Vaemla) — Keimis (Keima).  
 Waimel-Neuhof (Josu) — Werro (Võru).

- Wainopäh (Vainupää) — Wesenberg (Rakwere).  
Waist (Vaiste) — Saulep (Saulepa).  
Wait (Vaida) — Laakt (Lagedi).  
Waiwara (Vaivara) — Sillamäggi (Sillamäe).  
Waiwara, Past. (Vaivara kir. m.) — Sillamäggi (Sillamäe).  
Waldau (Valtu) — Rappel (Rapla).  
Waldeck, in d. Wiek (Nõmmepere) — Riesenbergl-Liwa (Riisipere-Liiva).  
Waldeck, im Kr. Werro (Orava) — Petschur (Petseri).  
Waldhof, im Kr. Pernau (Vaskrääma) — Waldhof (Vaskrääma).  
Waldhof, im Kr. Werro (Vana) — Werro (Võru).  
Walguta (Valguta) — Ringen (Rõngu).  
Walk (Valgu) — Merjama (Märjamaa).  
Walling (Valingu) — Kegel (Keila).  
Walküll (Valkla) — Kida (Kiiu).  
Wannamois, in Harrien (Vanamõisa) — Friedrichshof (Saue).  
Wannamois, in Jerwen (Ojataga) — Weissenstein (Paide).  
Wannamois, in der Wiek (Vanamõisa) — Kasargen (Kasari).  
Waoküll (Vao) — Marien-Magdalenen (Koeru).  
Warbus (Varbuse) — Pölwe (Põlva).  
Wardes (Varudi) — Kappel (Kabala).  
Warrang (Varangu) — ÄB (Kiltsi).  
Warrol (Vara) — Warrol (Vara).  
Wasahof (Vasahofi) — Narva (Narva).  
Waschel (Vasta) — Kappel (Kabala).  
Wassalem (Vasalema) — Padis-Kloster (Kloostri).  
Wassifer (Vassivere) — Ladigfer (Laekvere).  
Wassula (Vasula) — Dorpat (Tartu).  
Wastemois (Vastemõisa) — Gr.-St. Johannis (Suure-Jaani).  
Wattel (Vatla) — Patzal (Paatsalu).  
Wattküll (Vatku) — Katharinen (Kadrina).  
Wayküll (Vaeküla) — Wayküll (Vaeküla).  
Wechmuth (Võhmuta) — Wechmuth (Võhmuta).  
Wehof (Vee) — Pernau-St. Jakobi (Pärnu-Jakobi).  
Weibstfer (Reegoldi) — Tääksi (Tääksi).  
Weinjerwen (Väinjärve) — Marien-Magdalenen (Koeru).  
Weissenfeld (Kiltsi) — Hapsal (Haapsalu).  
Weissensee (Valgjärve) — Kannapäh (Kanepi).  
Welketa (Velketa) — Fellin (Viljandi).  
Wellenhof (Kõltsu) — Lodensee (Klooga).  
Weltz, in Wierland (Veltsi) — Wesenberg (Rakvere).  
Weltz, in der Wiek (Veltsa) — Weltz in der Wiek (Veltsa).  
Wendau, Past. (Võnnu kir. m.) — Wendau (Võnnu).  
Wenden (Võnnu) — Hapsal (Haapsalu).  
Wennefer (Venevere) — Wennefer (Venevere).  
Werder, Alt- (Vana-Virtsu) — Werder (Virtsu).  
Werder, Neu- (Uue-Virtsu) — Karusen (Karuse).  
Werpel, Alt- (Vana-Varbla) — Werpel (Varbla).

- Werpel, Neu- (Uue-Varbla) — Werpel (Varbla).  
Werpel, Past. (Varbla kir. m.) — Werpel (Varbla).  
Werrefer (Võrevere) — Wöchma (Võhma).  
Werrohof (Võru) — Werro (Võru).  
Weßlershof (Vesneri) — Dorpat (Tartu).  
Wexholm (Võhksa) — Neu-Löwel (Uue-Löve).  
Wichterpal (Vihterpalu) — Wichterpal (Vihterpalu).  
Wichtisby (Vasknarva) — Syrenetz (Vasknarva).  
Widdruck (Vidruka) — Pallifer (Palivere).  
Wiems (Viimsi) — Brigitten (Pirita).  
Wiera (Viira) — Pölwe (Põlva).  
Wieratz (Viiratsi) — Fellin (Viljandi).  
Wiesenau (Auaste) — Linnamäggi (Linnamäe).  
Wieso (Viisu) — Wodja (Vodja).  
Wildenau (Libatse) — Pernau-St. Jakobi (Pärnu-Jakobi).  
Wilkilby (Velkla) — Hapsal (Haapsalu).  
Williwalla (Vilivalla) — Kertel (Kärdla).  
Willofer (Viluvvere) — Kerkau (Kärgu).  
Willust (Pahuvvere) — Tuhhalane (Tuhalaane).  
Wissust (Visusti) — Kersel (Kaarepera).  
Wittenpöwel (Viti-Päävla) — Fähna (Vääna).  
Woddofer (Võduvere) — Katharinen (Kadrina).  
Wodja (Vodja) — Wodja (Vodja).  
Woißifer (Võivere) — Simonis (Siimuna).  
Woidoma, Alt- (Vana-Võidu) — Fellin (Viljandi).  
Woidoma, Neu- (Uue-Võidu) — Fellin (Viljandi).  
Woiseck (Võisiku) — Oberpahlen (Põltsamaa).  
Wolde, Past. (Valjala kir. m.) — Neu-Löwel (Uue-Löve).  
Woldenhof (Lindi) — Pernau (Pärnu).  
Wolmarshof (Kõo) — Pillisfer (Pillistvere).  
Worms, Past. (Vormsi kir. m.) — Hapsal (Haapsalu).  
Woroküll (Vooru) — Kerstenschhof (Kärstna).  
Wosel (Voose) — Karusen (Karuse).  
Wöbs (Võõbsu) — Wöbs (Võõbsu).  
Wöhho (Võhu) — Rakke (Rakke).  
Wölla (Võlla) — Pernau (Pärnu).  
Wörring (Võringi) — Kokenkau (Koonga).  
Wöso (Võsu) — Wöso (Võsu).  
Wrangelshof (Varangu) — Kunda (Kunda).  
Wrangelshof, Alt- (Vana-Prangli) — Krüdnershof (Krüüdneri).  
Wrangelshof, Neu- (Vastse-Prangli) — Kamby (Kambja).  
Wrangelsholm (Pranglisaar) — Reval (Tallinn).  
Wrangelstein (Maidli) — Luggenhusen (Lüganuse).  
Wredenhagen (Maidla) — Hagggers (Hageri).  
Wredensitz (Preedi) — Marien-Magdalenen (Koeru).  
Zintenhof (Sindi) — Zintenhof (Sindi).

## Estn.-deutsches Ortsnamen-Verzeichnis.

- |  |   |
|--|---|
| <p>Aa — Haakhof, Wierland.<br/> Aadma — Ahdma.<br/> Aakre — Ayakar.<br/> Ääsmäe — Essemäggi.<br/> Aaspere — Kattentack,<br/> Wierland.<br/> Aavere — Afer.<br/> Abja — Abia.<br/> Abruka — Abro.<br/> Adavere — Addafer.<br/> Ädara — Eddara.<br/> Adila — Addila.<br/> Aeska — Hasik, Kr. Ösel.<br/> Ageri — Aggers.<br/> Ahaste — Ahhast.<br/> Ahja — Aya.<br/> Ahula — Affel.<br/> Aidu — Aidenhof.<br/> Aimla — Aimel.<br/> Äksi kir. m. — Ecks, Past.<br/> Ala — Assikas.<br/> Alatskivi — Allatzkiwi.<br/> Alavere — Allafer.<br/> Albu — Alp.<br/> Alu — Allo.<br/> Alliku, Türi — Allenküll.<br/> Ambla — Ampel.<br/> Ammuta — Ammuta.<br/> Andja — Addinal.<br/> Angerja — Angern.<br/> Änge — Enge, Kr. Pernau.<br/> " — " Fellin.<br/> Anija — Annia.<br/> Anna kir. m. — St. Annen,<br/> Past.<br/> Anne — Annenhof.<br/> Annikvere — Annigfer.<br/> Änivere — Sternberg.<br/> Anseküla kir. m. — Anse-<br/> küll, Past.<br/> Antsla, Uue — Neu-Anzen.<br/> " , Vana — Alt-Anzen.<br/> Audru-Lindi — Audern.<br/> Audru kir. m. — Audern,<br/> Past.</p> | <p>Audla — Hauküll.<br/> Auvere — Ampfer.<br/> Araski — Arraska.<br/> Aravuse — Arrawus.<br/> Arbavere — Arbafer.<br/> Are — Arrohof, Kr. Pernau.<br/> Areda — Errides.<br/> Ärina — Errinal.<br/> Arju — Taggafer.<br/> Arkna — Arknal.<br/> Aru — Arromois.<br/> " — Arrohof, Kr. Dorpat.<br/> " — Arrohof, St. Petri.<br/> " — Arrohof, Wiek.<br/> " , Suur — Suurarro.<br/> Aruküla — Arroküll, Har-<br/> rien.<br/> Aruküla — Arroküll, Jer-<br/> wen.<br/> Arula — Arrol.<br/> Arumõis — Arrohof, St. Ja-<br/> kobi.<br/> Arusaare — Arrossaar.<br/> Aruvalla — Arrowall.<br/> Ärvita — Ärvita.<br/> Aseri — Asserin.<br/> Asuküla — Assoküll.<br/> Atla — Attel, Harrien.<br/> " — " Kr. Ösel.<br/> Auaste — Wiesenau.<br/> Auglepa — Dirslet.<br/> Avanduse — Awandus.<br/> Avinurme — Awwinorm.<br/> Alliku, Türi — Allenküll.<br/><br/> Edise — Etz.<br/> Ehmja — Echmes.<br/> Eidapere — Eidaperre.<br/> Eiküla — Eiküll.<br/> Einmanni — Korps.<br/> Eistavere — Eigstfer.<br/> Eivere — Eyefer.<br/> Elme — Magnushof, Kr.<br/> Ösel.<br/> Ellistvere — Ellistfer.</p> |
|--|---|

Emmaste — Emmast.  
 Emumäe — Emmomäggi.  
 Entu — Engdes.  
 Erra — Erras.  
 Erastvere — Errastfer.  
 Esna — Orrisaar, Jerwen.  
 Essu — Jeß.  
 Fridholmi — Friedholm.  
 Haagi — Haakhof, Kr. Dorpat.  
 Häädemeeste — Gudmannsbach.  
 Häädemeeste, kir. m. — Gudmannsbach, Past.  
 Haabersti — Habers.  
 Haanja — Hahnhof.  
 Haansalu — Lilienhof.  
 Haaslavi — Haselau.  
 Habaja — Habbat.  
 Habinõmme — Habbinem.  
 Hageri kir. m. — Hagers, Past.  
 Hagudi — Haggud.  
 Haiba — Haiba.  
 Haimre — Heimar.  
 Haljala kir. m. — Halljal, Past.  
 Haljava — Hallinap.  
 Halliku — Hallik, Kr. Dorpat.  
 Halliku, Roosna — Kaltenbrunn.  
 Hallinga — Hallik, Kr. Pernau.  
 Halliste kir. m. — Hallist, Past.  
 Hampseküla — Hanpus.  
 Hanila kir. m. — Hanehl.  
 Hardu — Hardo.  
 Hargla kir. m. — Harjel, Past.  
 Harjanurme — Herjanorm.  
 Härgla — Herküll.  
 Harku — Hark.  
 Harmi — Neu-Harm.  
 Härtu — Hermet.

Hasiko — Hasik, Wiek.  
 Hatu — Hattoküll.  
 Heimtal — Heimtal.  
 Heimtali — Heimtali.  
 Heisri — Neu-Pigant.  
 Hellamaa — Hellama.  
 Hellenurme — Hellenorm.  
 Helme — Helmet.  
 Helme kir. m. — Helmet, Past.  
 Hermamäe — Hermannsberg.  
 Hermani — Hermannshof.  
 Hirmuse — Hirmus.  
 Höbeda — Höbbet.  
 Holdri — Hollershof.  
 Holstre — Holstfershof.  
 Höreda — Hördel.  
 Hülgaste — Ilgas.  
 Hulge — Huljel.  
 Humala — Hummala.  
 Huuksi — Hukas.  
 Hurmi — Hurmi.  
 Hüüru — Hüer.

Idavere — Itfer.  
 Igaste — Igast.  
 Igi — Schöneichen.  
 Isaku — Isaak.  
 Ilmjärve — Ilmjerw.  
 Ilmatsalu — Ilmazahl.  
 Ilmando — Ilmando.  
 Ilpa — Ilpel.  
 Iluka — Illuck.  
 Iluste — Illust.  
 Imastu — Mönnikorb.  
 Imavere — Immafer.  
 Imukvere — Immofer.  
 Ingliste — Hähl.  
 Inju — Innis.  
 Inju ja Mereküla — Merreküll-Innis.  
 Jaama — Jama.  
 Jaani kir. m. — St. Johannis, Past.  
 Jaani, Suure, kir. m. — Groß-St. Johannis, Past.

Jaani, Harju, kir. m. —  
St. Johannis, Past. Har-  
rien.  
Jaani, Kolga, kir. m. —  
Klein-Johannis, Past. Har-  
rien.  
Jaani, Järva, kir. m. — St.  
Johannis, Past. Jerwen.  
Jaaniku — Janik.  
Jäärja — Saarahof.  
Jädivere — Jeddefe.  
Jälgimäe — Jelgimägi.  
Jamaja kir. m. — Jamma,  
Past.  
Jäneda — Jendel.  
Järvakandi — Jerwakant.  
Järvejõe — Jerwejöggi.  
Järve mõis — Türpsal.  
Jägala — Jaggowal.  
Jakobi kir. m. — St. Jakob,  
Past., Kr. Pernau.  
Jakobi kir. m. — St. Jakob,  
Past., Wierland.  
Jalametsa — Jallamets.  
Järlepa — Jerlep.  
Jeska — Jäskamois.  
Joa, Keila — Fall.  
Joala — Joala.  
Jögewa — Laisholm.  
Jögeveste — Beckhof.  
Jögisoo — Jöggis, i. Wiek.  
Jögisoo — Jöggis, Harrien.  
Jööri — Jöör.  
Jööpre — Jäpern.  
Jootma — Jotma.  
Josu — Waimel-Neuenhof.  
Jõe — Jägel.  
Jöelehtme — Jegelecht.  
Jöelehtme kir. m. — Jege-  
lecht, Past.  
Jöepere — Jömper.  
Jöetaguse — Jöhntack.  
Jöhvi — Jewe.  
Jöhvi kir. m. — Jewe, Past.  
Juba — Quellenstein.  
Jüri kir. m. — St. Jürgens,  
Past.

Juuru — Jörden.  
Juuru kir. m. — Jorden,  
Past.  
Jursi — Jührs.  
Kaagjärve — Kawershof,  
Kr. Werro.  
Kaagvere — Kawershof,  
• Kr. Dorpat.  
Kaarepera — Kersel, Kr.  
Dorpat.  
Kaarma — Kaarmann.  
Kaarma-Loona — Klaus-  
holm.  
Kaalepi — Kaulep.  
Käända — Kända.  
Kääniku — Känick.  
Kaarli — Karlishof, Jerwen.  
Kaarli — Karlsberg, Kr.  
Pernau.  
Kaarli — Karlsberg, Kr.  
Dorpat.  
Kaarma — Karmelhof.  
Kaarma, Suure — Karmel-  
Großenhof.  
Kaarma kir. m. — Karmel,  
Past.  
Kaarma, Uue — Neu-Kar-  
mel.  
Kaarli — Alt-Sommerhusen.  
Kääsla — Käsel.  
" — " in d. Wiek.  
Kääsalu — Käsel.  
Kaavere — Kawershof, Kr.  
Fellin.  
Kabala — Kappel, Wier-  
land.  
Kabala — Kappel, Harrien.  
Kabala — Kabbala.  
Kabina — Kabbina.  
Kadrina — Hohensee.  
Kadrina kir. m. — Kathari-  
nen, Past.  
Kädva — Kedwa.  
Kahkva — Kachkowa.  
Kähri — Heimadra.  
Kahtla — Kachtla.  
Kaisma — Kaisma.

Kailaste — Kailes.  
 Kaiu — Kay.  
 Kajavere — Kayafer.  
 Kallaste — Krasnogor.  
 Kalle — Kalle.  
 Kalli — Kallie.  
 Kalina — Kallina.  
 Kalju — Kaljo-Leilis.  
 Kalvi — Pöddes.  
 Kambja kir. m. — Kamby,  
 Past.  
 Kambja, Uue — Kamby,  
 Neu-  
 Kambja, Suure — Kamby,  
 Groß-  
 Kammeri — Duckershof.  
 Kanepi kir. m. — Kannapäh,  
 Past.  
 Kangruselja — Kangern.  
 Kandla — Kandel, Wierland.  
 " — " Kr. Ösel.  
 Kantsi — Ganzenhof.  
 Kapi-Kinse — Grabbenhof-  
 Kappimois.  
 Kapu — Kappo.  
 Käpla — Kebbeldorf.  
 " — Kebbelhof.  
 Kapsta — Engelhardtshof,  
 Neu-  
 Karala — Karral.  
 Karaski — Karrasky.  
 Kärbla — Kerwel.  
 Kärde — Kardis.  
 Kardja — Karridahl.  
 Kärkla — Kertel.  
 Kareda, Väike — Essers-  
 berg.  
 Karinömme — Karrinöm.  
 Karinu — Kardina.  
 Karja kir. m. — Karris,  
 Past.  
 Karja — Karrishof.  
 Karlsruue — Karlsruh.  
 Kariste, Vana — Karrishof,  
 Alt-  
 Kariste, Uue — Karrishof,  
 Neu-

Kärsa — Kersel, Wierland.  
 Kärsna — Kerstenhof.  
 Karki — Karky.  
 Karkuse — Karkus.  
 Karksi kir. m. — Karkus,  
 Past.  
 Karksi — Karkus, Kr. Per-  
 nau.  
 Karlova — Karlova.  
 Karmise — Karmis.  
 Kärsu — Keesel, Kr. Per-  
 nau.  
 Karula — Karolen, Kr. Fel-  
 lin.  
 Karula — Karolen, Kr.  
 Werro.  
 Karula — Karrol.  
 Karula kir. m. — Karrolen,  
 Past.  
 Karuse kir. m. — Karusen,  
 Past.  
 Karste — Karstemois.  
 Karitsa — Karritz.  
 Kasari — Kasargen.  
 Kasaritsa, Vastse — Kasse-  
 ritz, Neu-  
 Kasaritsa, Vana — Kasse-  
 ritz, Alt-  
 Kasenurme — Kasenorm.  
 Kaskaare — Kassar.  
 Kasepää — Kasepäh.  
 Käsmu — Kasperwiek.  
 Kassinurme — Kassinorm.  
 Kasti — Kasty.  
 Kastna — Kastna.  
 Kastolatsi — Kastolatz.  
 Kastre — Kaster.  
 Kärla — Kergelhof.  
 Kärla kir. m. — Kergel,  
 Past.  
 Käru — Kerro, Wierland.  
 " — " Kr. Pernau.  
 Karevere — Kerrefer.  
 Karevere — Kerrefer, Kr.  
 Dorpat.  
 Karavete — Kerrefer, Jer-  
 wen.

- Kärgu — Kerkau.  
 Karjaküla, Vana ja Uus —  
   Hohenhof, Neu- u. Alt-  
 Kärkna — Falkenau.  
 Kaubi — Bornhusi, Neu-  
 Kauksi — Kauks.  
 Kaunisää — Kaunispäh.  
 Kaunissaare — Kaunisaar.  
 Kaunivere — Kaunifer.  
 Kautjala — Kautel.  
 Kautvere — Kautfer.  
 Kavastu — Kawast, Wier-  
   land.  
 Kavastu — Kawast, Kr.  
   Dorpat.  
 Kave — Kawa.  
 Kavilda — Kaweleht.  
 Keava — Kedenpäh.  
 Keblaste — Keblas.  
 Keediku — Kedik.  
 Keeni — Könhof.  
 Keeri — Kehrimois.  
 Kehra — Kedder.  
 Kehtna — Kechtel.  
 Keila-Joa — Fall.  
 Keila kir. m. — Kegel, Past.  
 Keina kir. m. — Keinis,  
   Past.  
 Keinastesaar — Keinast.  
 Kelba — Kelp.  
 Kellamäe — Kellamägga.  
 Kergula — Kergel.  
 Kernu — Kirna, Harrien.  
 Keskküla — Kesküll.  
 Keskvere — Keskfer, Wiek.  
   „ — „ Kr. Ösel.  
 Kesselaidu saar — Schildau-  
   Insel.  
 Kihliwere — Kichlefer.  
 Kihnu saar — Kühno Insel.  
 Kiideva — Kiwidepäh.  
 Kiidjärve — Kiddijerw.  
 Kiiumaa — Kioma.  
 Kiikla — Kiekel.  
 Kiuu — Kida.  
 Kiltsi — Ass.  
   „ — Weißenfeld.  
 Kingli — Müllershof.  
 Kirbla kir. m. — Kirrefer,  
   Past.  
 Kirimäe — Kirrimäggi.  
 Kirepi — Kirrumpäh, Alt-  
   u. Neu-  
 Kirna — Kirna, Jerwen.  
 Kirdalu — Kirdal.  
 Kivijärve — Kibbijerw.  
 Kiviloo — Fegefeuer.  
 Killingi-Nõmme — Kurkund.  
 Kloodi — Peuth.  
 Klooga — Loodensee.  
 Kloostri — Padis-Kloster.  
   „ — Klosterhof.  
 Kodasema — Koddasem.  
 Kodasuu — Kotzum.  
 Kodavere kir. m. — Kodda-  
   fer Past.  
 Kodijärve — Gothensee.  
 Kodila — Koddila.  
 Koeru — Marien-Magdale-  
   nen.  
 Kogula — Koggul.  
 Koguva — Koggowa.  
 Kohatu — Kohhat, in der  
   Wiek.  
 Kohatu — Kohhat, Harrien.  
 Kohala — Tolks.  
 Kohila — Koil, Harrien.  
 Kohtla — Kochtel.  
 Koigi — Koik, Jerwen, Ksp.  
   Ampel.  
 Koigi — Koik, Jerwen, Ksp.  
   St. Petri.  
 Koigi — Koik, Kr. Ösel.  
 Koigu — Koik, Kr. Werro.  
 Kõiguste — Koigust.  
 Koikla — Koiküll.  
 Koiküla — Koiküll-Adsel.  
 Koila — Koil, Wierland.  
 Kõima — Kaima.  
 Kõisi — Keis.  
 Koiola, Vastse — Neu-Koi-  
   küll-Kirrumpäh.  
 Koiola, Vana — Alt-Koiküll-  
   Kirrumpäh.

Koijtärwe — Koitjerw.  
 Kokora — Kockora.  
 Kolga — Kolk.  
 Kölljala — Kölljall.  
 Kolu — Heinrichshof.  
 „ — Kollo.  
 Kõltsu — Wellenhof.  
 Koluvere — Lohde.  
 Kongota, Suur — Kongota,  
 Groß-.  
 Kongota, Väike — Kongota,  
 Klein-.  
 Konju — Raustfer.  
 Kõnno, Tõdva — Kõndes.  
 Kõnnu — Kondo.  
 „ — Kõnda.  
 „ — Kõnno.  
 Kõmmaste — Kemnast.  
 Konuvere — Konofer.  
 Koogu — Kook.  
 Koonga — Kokenkau.  
 Koonu — Kono.  
 Kooraste — Korast.  
 Koordi — Kirrisaar.  
 Koorküla — Korküll.  
 Kõõritsa — Kõrritz.  
 Kõo — Wolmarshof.  
 Koppelmanni — Koppel-  
 mann.  
 Kõpu, Väike- — Köppo,  
 Klein-.  
 Kõpu, „ Suur- — Köppo,  
 Groß-.  
 Kõpu kir. m. — Köppo-Fel-  
 lin, Past.  
 Kõrbja — Korba.  
 Kõrgepalu — Hohenheide.  
 Kõrgesaare — Hohenholm.  
 Kõrvetaguse — Kõrwentack.  
 Kose — Kosch.  
 Kose kir. m. — Kosch, Past.  
 Kostivere — Kostifer.  
 Kotlandi — Gotland.  
 Krabi — Schönangern.  
 Kriimanni — Brinken-  
 hof, Kr. Wenden.  
 Krüüdneri — Krüüdnershof.

Küdemaa — Kiddemetz.  
 Kudina — Kudding.  
 Kudjapää — Kudjapäh.  
 Kudruküla — Kutterküll.  
 Kuie — Kuy.  
 Kuigatsi — Löwenhof.  
 Kuijõe — Kuijõggi.  
 Kuivajõe — Neuenhof, Ost-  
 Harrien.  
 Kuivaste — Kuivast.  
 harrien.  
 Kuimetsa — Kuimetz.  
 Kukevere — Kuckofer.  
 Kukulinna — Kuckulin.  
 Kukruse — Kuckers.  
 Kuksemaa — Jürgensberg.  
 Kullaaru — Kullaaru.  
 Kullamaa Suure- — Golden-  
 beck Gr.  
 Kullamaa Väike- — Golden-  
 beck Klein-.  
 Kullamaa kir. m. — Golden-  
 beck Past.  
 Kuremaa — Jensel.  
 Kullenga — Kullenga.  
 Kulli — Kulli.  
 Kullina — Kullina.  
 Kumna — Kumna.  
 Kunda — Port Kunda.  
 Kunda — Kunda.  
 Kupna — Kupnal.  
 Kuresaare — Kuresaar, Kr.  
 Fellin.  
 Kurge — Kurküll, Jerwen.  
 Kurista — Kurista, Kr. Fel-  
 lin.  
 Kurista — Kurista, Kr. Dor-  
 pat.  
 Kurisoo — Kurrisal.  
 Kurna — Cournal.  
 Kurtna — Kurtna, Wierl.  
 Kurtna — Kurtna, Harrien.  
 Kuru — Kurro.  
 Kursi kir. m. — Talkhof,  
 Past.  
 Küti — Kurküll, Wierland.  
 Kütke — Kütke.

Kuuda — Kuda.  
 Kuusalu kir. m. — Kusal,  
 Past.  
 Kuusiku — Saage, Rappel.  
 Kuusna — Kusna.  
 Kuusnõmme — Kusnõm.  
 Kuuste, Wana — Kusthof,  
 Alt-  
 Kuuste, Vastse — Kusthof,  
 Neu-  
 Laatre — Fölk.  
 Laagna — Legena.  
 Laanemetsa — Lannemetz.  
 Ladjala — Ladjall.  
 Laekverè — Ladigfer.  
 Laeva — Laiwa.  
 Lagedi — Laakt.  
 Lahetaguse — Lahhentangge.  
 Lahmuse — Lachmes.  
 Laiksaare — Laiksaar.  
 Laiküla — Layküll.  
 Laimetsa — Laimetz.  
 Laimjala — Laimjall.  
 Laitse — Laitz.  
 Laitse, Vana — Laitzen,  
 Alt-  
 Laiuse — Lais.  
 Laiuse kir. m. — Lais, Past.  
 Lajuse-Tähkvere — Flem-  
 mingshof.  
 Lammasküla — Lammesküll.  
 Lasila — Lassila.  
 Lasinurme — Lassinurm.  
 Lasva — Eichhof.  
 Laugu — Laugo.  
 Lauka — Lauk.  
 Laulasmaa — Laulasma.  
 Laupa — Laupa.  
 Lautna — Lautel.  
 Lähtru, Suure — Lechtigall,  
 Groß-  
 Lähtru, Väike — Lechtigall,  
 Klein-  
 Leebiku — Abenkat.  
 Leedi — Ledis.  
 Leediküla — Lediküll.  
 Leetse — Leetz.

Leevi — Löweküll.  
 Lehetu — Lehhet.  
 Lehtse — Lechts.  
 Lehmja — Rosenhagen.  
 Lehtmetsa — Lechtmets.  
 Lehola — Lehholha.  
 Lelle — Lelle.  
 Lellevere — Lellefer.  
 Leluselja — Lello.  
 Leppiku — Leppiko.  
 Leevre — Lewer.  
 Leisi — Laisberg.  
 Lemmatsi — Ruhenthal.  
 Libatse — Wildenau.  
 Liigvalla — Löwenwolde.  
 Lihula — Leal, Past.  
 Liine — Helenenhof.  
 Lilli — Lillimois.  
 Liivi — Parmel.  
 Limandu — Limmat, Wiek.  
 Linnamäe — Linnamäggi.  
 Linnapäa — Linnapäh.  
 Lindi — Woldenhof.  
 Lindi, Audru — Audern.  
 Lohu — Loal.  
 Lohusuu — Lohusu.  
 Lokuta — Teknal.  
 Lontova — Blücher.  
 Loo — Neuenhof, Kusal.  
 Loobu — Loop.  
 Loodi — Kersel, Kr. Fellin.  
 Loodna — Pall.  
 Loona, Kihelkonna — Kad-  
 vel.  
 Loona, Kaarma — Klaus-  
 holm.  
 Loopre — Loper.  
 Loosi — Lobenstein.  
 Lota — Charlottenthal.  
 Lööne — Köln.  
 Lõhavere — Lehowa.  
 Lõmula — Lemmalnäse.  
 Lõo — Leo.  
 Lõugeti — Laugota.  
 Lõve — Lauephof.  
 Lõvi, Uus — Löwel, Neu-  
 „ Vana — Löwel, Alt-.

Luiste — Luist.  
 Luke — Lugden.  
 Luua — Ludenhof.  
 Lügänuſe k. m. — Lüggen-  
 huſen, Paſt.  
 Lükholm — Lückholm.  
 Lümada — Lümmada.  
 Lümänu — Limmat, Har-  
 rien.  
 Luſtivere — Luſtifer.  
 Luulupää — Lulupäh.  
 Luunja — Lunia.  
 Luusika — Luſik.  
 Lutsniku — Lutznik.

Maalse — Maals.  
 Maarja — Marienhof.  
 „ Tartu — St. Marien,  
 Paſt. Dorpat.  
 Maarja, Väike, kir. m. —  
 Marien, Klein-, Paſt.  
 Maardu — Maart.  
 Maarja-Magdalena kir. m.  
 — St. Marien-Magdalenen,  
 Paſt.  
 Maasi — Maſſik.  
 Mädapää — Mettapäh.  
 Mäemõis — Berghof.  
 Maſiſe kir. m. — St. Mat-  
 thäi, Paſt.  
 Mäeküla — Mehheküll.  
 Mäetagüſe — Mehntack.  
 Maidla — Maydel.  
 „ — Wredenhagen.  
 „ — Tockumbeck.  
 „ — Neuenhof, Golden-  
 beck.  
 Maidli — Wrangelſtein.  
 Maſtra — Machters.  
 Malla — Malla.  
 Mäe — Mäehof.  
 Mäeküla — Mähküll.  
 Mäemõis — Berghof.  
 Mäksa — Mähhof.  
 Männiku — Tannenhof.  
 Mäo — Mexhof.  
 Maramaa — Marrama.

Märjamaa — Merjama.  
 „ kir. m. — Merjama,  
 Paſt.  
 Matsalu — Matſal.  
 Määri — Meyriſ.  
 Martna kir. m. — St. Mar-  
 tens, Paſt.  
 Maſſu — Maſſau.  
 Meeri — Meyershof.  
 Meedla — Medel.  
 Meeksi — Meeks.  
 Mereküla — Merreküll,  
 Badeort.  
 Meremõisa — Meremoiſ.  
 Metsamõisa — Karlsbrunn.  
 Metsiku — Metzikuſ.  
 Mihkli kir. m. — St. Micha-  
 elis, Paſt.  
 Miſſo — Illingen.  
 Mõe — Muddiſ.  
 Mõdriku — Mõdderſ.  
 Mõniſte — Menzen.  
 Mõnnuſte — Mõnnuſt.  
 Mõſu — Metzbeoe.  
 Mõiſaküla — Mõiſeküll.  
 Mooste — Moiſekatz.  
 Mõiſamaa — Moiiſama,  
 Wierland.  
 Mõiſamaa — Moiiſama,  
 Wiek.  
 Mõigu — Moik.  
 Moora — Mohrenhof.  
 Morra — Morra.  
 Morna — Morne.  
 Mõrraſte — Ferſenau.  
 Muhu kir. m. — Mohn,  
 Paſt.  
 Muhu Suure — Mohn-  
 Großenhof.  
 Mullutu — Mulluth.  
 Munalaſkme — Munalaſ.  
 Muſtajõe — Muſtajõggi.  
 Muſtja — Muſtel.  
 Muſtjala kir. m. — Muſtel,  
 Paſt.  
 Muſtjala — Muſtelhof.  
 Mündi — Müntenhof.

Muraste — Morras.  
 Muratsi — Murratz.  
 Mustamäe — Hohenhaupt.  
 Muuga — Winkenhof.  
 Müüsleri — Seinigall.  
  
 Nabala — Rappel.  
 Navesti — Nawwast.  
 Nehatu — Nehhat, Wiek.  
 „ — Harrien.  
 Neeroti — Megel.  
 Neeruti — Buxhöveden.  
 Nigula, Lääne-, kir. m. —  
 Pönal, Past.  
 Nigula, Viru-, kir. m. —  
 Maholm, Past.  
 Niibi — Niby.  
 Niine — Niens.  
 Nissi kir. m. — Nissi, Past.  
 Niitvälja — Eschenrode.  
 Noarootsi kir. m. — Nuckö,  
 Past.  
 Nõlva — Nelwa.  
 Nõmbra — Nõmbra.  
 Nõmme — Nõmme, Wierl.  
 Nõmmküla — Nõmküll,  
 Jerwen.  
 Nõmmküla — Nõmküll,  
 Wiek.  
 Nõmpa — Hochnemper.  
 Nõmmepere — Waldeck,  
 Wiek.  
 Nõo, Vastse — Nüggen,  
 Neu-.  
 Nõo, Vana — Nüggen, Alt-.  
 Nõo kir. m. — Nüggen,  
 Past.  
 Norra — Kaltenborn.  
 Nõva — Newe.  
 Nüpli — Knippelshof.  
 Nursi, Vastse — Nursie,  
 Neu-.  
 Nursi, Vana — Nursie,  
 Alt-.  
 Nurme — Nurms, Harrien.  
 „ — Nurms, Kr. Ösel.  
 Nurtu — Nurms, Wiek.

Oandu — Uando.  
 Ohagvere — Ahagfer.  
 Ohekatku — Odenkat.  
 Ohtu — Ocht.  
 Ohukotsu — Odenwald.  
 Ohulepa — Erlenfeld.  
 Oidremaa — Oidenorm.  
 Oisu — Oiso.  
 Ojasuu — Alt-Harm.  
 Ojataga — Wannamois, Jer-  
 wen.  
 Olbrüki — Olbrück.  
 Oleva — Ollepäh.  
 Olustvere — Ollustfer.  
 Ontika — Ontika.  
 Oonurme — Onorme.  
 Öötla — Oethel.  
 Orajõe — Arrenhof, Kr.  
 Pernau.  
 Orava — Waldeck, Kr.  
 Werro.  
 Orgita — Rosenthal, Wiek.  
 Oriküla — Orriküll.  
 Orina — Orgena.  
 Orissaare — Orrisaar.  
 Öisu — Euseküll.  
 Orgmetsa — Orgmetz.  
 Omuli — Homeln.  
 Orjaku — Orjack.  
 Orkse — Orks.  
 Oru — Orro.  
 „ — Orrenhof, Wiek.  
 „ — Orrenhof, Harrien.  
 Otepää kir. m. — Odenpäh,  
 Past.  
 Otepää, Vana — Odenpäh.  
 Oti — Peudehof.  
  
 Paadla — Padel.  
 Paadremaa — Padenorm.  
 Paasiku — Pasik.  
 Paasvere — Pastfer.  
 Paatsa — Paatz.  
 Paatsalu — Patzal.  
 Päärdu — Kosch, Wiek.  
 Päävla — Taubenpöwel.  
 Pada — Paddas.

Pädeva — Pedua.  
 Pae — Payel.  
 Pahuvere — Willust.  
 Peanasti — Pajusby.  
 Paeküla — Paenküll.  
 Pagari — Paggar.  
 Pahkla — Pachel.  
 Pähkla — Pechel.  
 Pahu — Pähho.  
 Paistu kir. m. — Paustel,  
 Past.  
 Painurme — Assik.  
 Päite — Peuthof.  
 Pajaka — Pajak.  
 Paju — Pajomois.  
 Pajusi — Pajus.  
 Pakri — Packerort.  
 Pala — Pallal.  
 Palamuse kir. m. — Bartho-  
 lomäi, Past.  
 Palivere — Pallifer.  
 Pallaste — Pallast.  
 Palli — Pallamois.  
 Palmse — Palms.  
 Palu — Pallo.  
 Palupera — Palloper.  
 Pallvere — Pallfer.  
 Pamma — Herrenhof.  
 Pandivere — Pantifer.  
 Paju — Luhde-Großhof.  
 Pangodi — Spankau.  
 Parametsa — Parrametz.  
 Parasmaa — Parrasma.  
 Pärsamaa — Persama.  
 Päri — Ninigal.  
 ” — Kattentack, Wiek.  
 Parila — Pargel.  
 Parka — Parkhof.  
 Parnamaa — Pernama.  
 Pärnu kir. m. — Pernau, St.  
 Elisabeth.  
 Partsi — Parzimois.  
 Partsi — Pardas.  
 Pärtsi — Perst, Alt- u. Neu.  
 Passlep — Paschlep.  
 Pati — Pattenhof.  
 Patküla — Owerlack.

Patsu — Patz.  
 Paunküla — Paunküll.  
 Pedaste — Peddast.  
 Peeri — Perifer.  
 Pedi kir. m. — Peude, Past.  
 Peetrimõis — Petrimois.  
 Peetri kir. m. — St. Petri,  
 Past.  
 Penijõe — Pennijöggi.  
 Peningi — Penningby.  
 Penuja — Penneküll.  
 Peri — Perrist.  
 Perila — Pergel.  
 Pidula — Piddul.  
 Pihtla — Pichtendahl.  
 Pikva — Pickwa.  
 Piibe — Piep.  
 Piigandi — Pigant, Alt-  
 Piila — Pihla.  
 Piira — Piera.  
 Piiskopi — Bischofshof.  
 Piigaste — Pigast, Alt-  
 Piirsalu — Piersal.  
 Piiumetsa — Piometz.  
 Pikajärve — Langensee.  
 Pikavere — Picking.  
 Pilstvere kir. m. — Pilst-  
 fer, Past.  
 Pilka — Pilken.  
 Pilkuse — Bremenhof.  
 ” — Hoheneichen.  
 Pindi — Bentenhof.  
 Pirgu — Pirk.  
 Pirksi — Birkas.  
 Pitkaküla — Pitkaküll.  
 Pölgaste — Pölks.  
 Pödrangu — Pöddrang.  
 Pölva kir. m. — Pölwe, Past.  
 Pööravere — Pörafer.  
 Põrika — Porrick.  
 Põllküla — Põllküll  
 Põltsamaa kir. m. — Ober-  
 pahlen, Past.  
 Põltsamaa, Uue — Ober-  
 pahlen, Neu-  
 Põltsamaa, Vana — Ober-  
 pahlen, Alt-.

- Pootsiku — Potzick.  
 Pootsi — Podis.  
 Põhjala — Pochjack.  
 Polli — Pollenhof.  
 Põlula — Poll, Wierland.  
 Põlli — Poll, Harrien.  
 Polli — Kuresaar Wierland.  
 Poka — Heidohof.  
 Porkuni — Borkholm.  
 Pöogle — Böcklershof.  
 Pornuse, Vana — Born-  
 husen, Alt.  
 Põhu — Braunsberg.  
 Praakli — Brackelshof.  
 Pragi — Alexanderhof.  
 Prandi — Brandten.  
 Pranglisaar — Wrangels-  
 holm.  
 Prangli, Vastse — Wran-  
 gelshof, Neu-  
 Prangli, Vana — Wran-  
 gelshof, Alt-  
 Preedi — Wredensitz.  
 Pringi — Brinkenhof, Kr.  
 Theal-Fölk.  
 Pruna — Tois, Jerwen.  
 Prääma — Bremerfeld.  
 Pudivere — Poidifer.  
 Puiatu — Pujat-Lapinsky.  
 Puka — Bockenahof.  
 Purdi — Noisfer.  
 Purila — Purgel.  
 Purkse — Isenhof, Alt-  
 Putkaste — Putkast, Dagö.  
 Putkaste — Putkast, St.  
 Martens.  
 Puugi — Karlsberg, Kr.  
 Dorpat.  
 Puurmanni — Talkhof.  
 Püha, kir. m. — Pyha, Past.  
 Pühajärve — Heiligensee.  
 Pühajõe — Pühajõggi.  
 Pühalepa kir. m. — Püha-  
 lep, Past.  
 Pühatu — Pühat.  
 Püssi — Isenhof, Neu-
- Raadi — Rütshof.  
 Raanitsa — Neuahof, Kr.  
 Dorpat.  
 Raasiku — Rasik.  
 Rääbise — Repshof.  
 Räägu — Hohenheim.  
 Rääma — Rawasaar.  
 Räästvere — Restfer.  
 Rabivere — Rabbifer.  
 Rae — Johannishof.  
 Raeküla — Raeküll.  
 Rägavere — Räggafer.  
 Rahkla — Rachküll.  
 Rahula — Rahhola.  
 Raigu — Raik.  
 Raiküla — Rayküll.  
 Raka — Rakkamois.  
 Randvere — Randfer.  
 Ranna — Pungern.  
 „ — Tellerhof.  
 Rannaküla — Rannaküll.  
 Rannamõisa — Vogelsang.  
 „ — Strandhof.  
 Rannu kir. m. — Randen,  
 Past.  
 Rannu — Randen.  
 Rapina — Rappin.  
 Rapina kir. m. — Rappel,  
 Past.  
 Rapla — Rappel.  
 Rapla kir. m. — Rappel,  
 Past.  
 Rasina — Rasin.  
 Raudi — Raudi.  
 Rava — Rawaküll.  
 „ — Heidemetz.  
 Ravila — Meks.  
 Räni — Renningshof.  
 Räsna — Resna.  
 Reegoldi — Weibstfer.  
 Regavere — Reggafer.  
 Reiu — Reidenhof.  
 Reo — Reo.  
 Reola — Revold.  
 Repniku — Repnik.  
 Restu — Rötshof,  
 Retla — Rettel.

Riidaja — Morsel-Podrigel.  
 Reopalu — Reopal.  
 Ridala kir. m. — Röthel,  
 Past.  
 Riidaku — Ridaka.  
 Riisipere — Riesenberg.  
 Rikholdi — Rickholz.  
 Ripoka — Rippoka.  
 Risti — Kreuzhof.  
 Risti kir. m. — Kreuz, Past.  
 Rodevälja — Rodewal.  
 Roela — Roel.  
 Reigi kir. m. — Roiks, Past.  
 Rogusi — Rogusinsky.  
 Rohu — Roht.  
 Rõosa — Rösarshof.  
 Rõa — Rõal.  
 Roela, Viru — Ruil, Wier-  
 land.  
 Rõhu — Rehho.  
 Rõngu, Väike — Ringen,  
 Klein-.  
 Rõngu, Suur — Ringen,  
 Groß.  
 Rõngu kir. m. — Ringen,  
 Past.  
 Rootsi — Paulsruhe.  
 Rootsiküla — Rotziküll.  
 Roobe — Ropenhof.  
 Rooküla — Rohküll.  
 Roopaka — Ropaka.  
 Roosna-Halliku — Kalten-  
 brunn.  
 Roosna — Sonorm.  
 „ — Rosenhof, Wiek.  
 Roosa, Vana — Rosenhof,  
 Alt-.  
 Roosa, Vastse — Rosenhof,  
 Neu-.  
 Ropka — Ropkoy.  
 Rosentali — Rosenthal,  
 Wierland.  
 Rõude, Väike — Ruhde,  
 Klein-.  
 Rõude, Suur — Ruhde,  
 Groß-.  
 Rõuge — Rauge.

Rõuge kir. m. — Rauge,  
 Past.  
 Rõusa — Karlshof, Kr. Per-  
 nau.  
 Ruhnusaar — Runö, Insel.  
 Ruila — Ruil, Harrien.  
 Rummü — Rumm.  
 Russalu — Russal.  
 Rutikvere — Ruttigfer.  
 Saare kir. m. — Saara,  
 Past.  
 Saare — Saaremois.  
 Saare — Saarenhof.  
 Saare — Holmhof  
 Saaru — — Saara  
 Saarjärwe — Saarjerw.  
 Sastna — Sastama, Ksp.  
 Karusen.  
 Saha — Saage, Jegeleht.  
 Sajakopli — Neuuhof, Jer-  
 wen.  
 Saksi — Saximois.  
 Sänna — Sennen.  
 Sangaste kir. m. — Theal,  
 Past.  
 Sarewere — Serrefer.  
 Sassi — Kabbal.  
 Satsu — Satzo.  
 Saue — Friedrichshof, Har-  
 rien.  
 Sauga-Kämbi — Sauck.  
 Saulepa — Saulepa.  
 Saumetsa — Saumetz.  
 Saunja — Saunja.  
 Sausti — Gr. Saus, Harrien.  
 rien.  
 Saverna — Sawwern.  
 Seidla — Seydel.  
 Seira — Seyer.  
 Seli — Sellie, Kr. Pernau.  
 Seli — Sellie, Kr. Harrien.  
 Seli — Selli, Kr. Wierland.  
 Seliküla — Selliküll.  
 Selja — Selgs.  
 Seljaküla — Sellenküll.  
 Siimuna, kir. m. — St. Si-  
 monis, Past.

- Sikeldi — Sickleht.  
 Siksaare — Siksar.  
 Silmsi — Silms.  
 Silla — Silla.  
 Sillamäe — Sillamäggi.  
 Sinalepa — Sinnalep.  
 Sindi — Zintenhof.  
 Sipa — Sipp-Merjama  
 Sipa — Sippa-Leal.  
 Soldino, Väike — Kl.-Sol-  
 dina.  
 Soldino, Suur — Gr.-Sol-  
 dina.  
 Soodla — Piggast, Neu  
 Soiniste — Soinitz.  
 Sõmeru — Sommerhof.  
 Sompä — Sompäh.  
 Somerpalu — Sommerpa-  
 len.  
 Someru — Sommerhusen,  
 Neu.  
 Sõtkeküla, Vana — Sõtt-  
 küll, Wierland.  
 Sõtküla — Sõttküll, Wieck.  
 Sööderbi — Söderby.  
 Soonlepa — Soonlep.  
 Soontaguse — Sontack.  
 Sööriku — Sörik.  
 Sooru — Soorhof.  
 Soosaare — Soosaar.  
 Sootaga — Sotaga.  
 Sõrreste — Serrist.  
 Suigu — Suik.  
 Suislepi, Uus- — Suislep,  
 Neu.  
 Suislepi, Vana- — Suislep,  
 Alt.  
 Suuremõisa — Großenhof.  
 Suuremõisa, — Magnushof,  
 Wieck.  
 Sutlepa — Sutlep.  
 Sutlema — Sutlem.  
 Suru — Surro.  
 Sürgavere — Surgefer.  
 Taagepera — Wagenküll.  
 Taali — Staülenhof.  
 Taaliku — Thalik.  
 Taavri — Anrepshof.  
 Taebla — Taibla.  
 Taga — Taggamois.  
 Tagapera — Tackfer.  
 Taevere — Taifer.  
 Taheva — Taiwola.  
 Tahula — Tahhul.  
 Tahku — Schottanäs.  
 Tahkuranna — Tackerort.  
 Tähkvere, Lajuse- — Flem-  
 mingshof.  
 Tähtvere — Techelfer.  
 Talli — Freyhof.  
 Tamme — Tammenhof.  
 Tamme — Tammen.  
 Tammiku — Eichenhain.  
 Tammiku — Tammik, Har-  
 rien.  
 Tammiku — Tammik, Jer-  
 wen.  
 Tammiku — Tammik, Wier-  
 land.  
 Tammispa — Tammispäh.  
 Tammiste — Tammist, Kr.  
 Pernau.  
 Tammistu — Tammist, Kr.  
 Dorpat.  
 Tamsalu — Tamsal.  
 Tamse — Tamsel, Kr. Ösel.  
 Tānasilma, Vana- — Ten-  
 nasilm, Alt.  
 Tipaku — Tappik.  
 Tarakvere — Terrastfer.  
 Tärkimäe — Terkimäggi.  
 Tarvastu, kir. m. — Tar-  
 vast, Past.  
 Tarvastu — Tarvast.  
 Tatruse — Tatters.  
 Tellisti — Teilitz.  
 Terevere — Terefer.  
 Terjatu — Terjato.  
 Tiinuse — Ficht.  
 Tiirimetsa — Tirimetz.  
 Tilsī — Tilsit.  
 Timmo — Koiküll-Kirmu-  
 päh.  
 Tingiste — Tingiste.  
 Tinuse — Stenhusen.

Tõdu — Tõdwenshof.  
 Tõdva-Kõnnu — Kõndes.  
 Tohisoo — Tois, Harrien.  
 Toila — Toila.  
 Toikvere — Toikfer.  
 Tolle — Pargenthal.  
 Tõlliste — Tõllist.  
 Tondi — Fäht.  
 Toolamaa — Tolama.  
 Toomla — Thomel, Wierland.  
 Tori — Torri.  
 Tori — Torgel.  
 Tori kir. m. — Torgel, Past.  
 Torgu — Torkenhof.  
 Torma — Torma.  
 Torma kir. m. — Torma, Past.  
 Tõstamaa — Testama.  
 Triigi — Kau.  
 Triigi — Feckerort.  
 Triigi — Ottenküll.  
 Trilli — Lilienbach.  
 Truuta — Gertrudenhof.  
 Tsooru — Fierenhof.  
 Tuudi — Tuttomäggi.  
 Tusti — Tustenhof.  
 Turpel — Turpla.  
 Türi kir. m. — Turgel, Past.  
 Tuhalaane — Tuhhalane.  
 Tudulinna — Tuddolin  
 Tudu — Tuddo.  
 Tuhala — Toal.  
 Tuula — Thula.  
 Tursamäe — Türsal.  
 Türi-Alliku — Allenküll.  
 Tumala — Thomel, Kreis Ösel.  
 Ubja — Ubja.  
 Udavere — Uddafer.  
 Uderna — Uddern.  
 Udeva — Uddewa.  
 Udria — Udrias.  
 Udriku — Uddrich.  
 Uhe — Uhhe.  
 Uhtna — Uchten.

Uibujärve — Appelsee.  
 Uksnurme — Uxnorm.  
 Ülenurme — Üllenorm.  
 Ulila, Suure — Ullila.  
 Ulila, Väike — Uhlfeld.  
 Ulvi — Oehrten.  
 Umbru — Ummern.  
 Undla — Undel.  
 Ungern — Linden.  
 Uniküla — Unniküll, Wierland.  
 Uniküla — Unniküll, Kr. Dorpat.  
 Unipiha — Unnipicht.  
 Unukse — Unnuks.  
 Urvaste — Urbs.  
 Urvaste kir. m. — Urbs, Past.  
 Ungla — Udenküll, Wiek.  
 Uulu — Uhla.  
 Uuemõisa — Neuenhof, bei Hapsal.  
 Uuemõisa — Neuenhof, Kr. Ösel.  
 Uuemõisa — Neuenhof; Kosch.  
 Uusna — Tennasilm, Neu.  
 Vaabina — Ülzen.  
 Vääna — Fähna.  
 Vahakõnnu — Wahhakant.  
 Vahastu — Wahhast.  
 Vahenurme — Wahhenorm.  
 Vahi — Franzenshütte.  
 Vaali — Wahlhof.  
 Vaalu — Wahlenhof.  
 Väätsa — Waetz.  
 Vaeküla — Wayküll.  
 Vaemla — Waimel, Wiek.  
 Vaida — Wait.  
 Vaikna — Waikna.  
 Vaimastvere — Waimastfer.  
 Väimela — Waimel, Kreis Werro.  
 Vaimõisa — Waddemois.  
 Väinjärve — Weinjeröen.  
 Vainupää — Wainupäh.  
 Vaiste — Waist.

Vaivara — Waiwara.  
 Vaivara kir. m. — Waiwara, Past.  
 Vajatu — Somel.  
 Valgjerve — Weißensee.  
 Valgu — Walk.  
 Valguta — Walguta.  
 Valingu — Walling.  
 Valjala kir. m. — Wolde, Past.  
 Valkla — Walküll.  
 Valtu — Waldau.  
 Vana — Friedrichsheim.  
 Vana — Waldhof, Kreis Werro.  
 Vanamõisa — Wannamois, Harrien.  
 Vanamõisa — Altenhof.  
 Vanamõisa — Wannamois, Harrien.  
 Vanaveski — Alte Mühle.  
 Våndra — Fennern.  
 Vao — Wack.  
 Vao — Waoküll.  
 Vara — Warrol.  
 Varangu — Warrang.  
 Varangu — Wrangelshof.  
 Varbla, Uue- — Werpel, Neu-.  
 Varbla, Wana- — Werpel, Alt-.  
 Varbla kir. m. — Werpel, Past.  
 Varbuse — Warbus.  
 Vardi — Schwarzhof.  
 Vardi — Schwarzen.  
 Vardja — Alexanderhof.  
 Varudi — Wardes.  
 Vasahofi — Wasahof  
 Vasalema — Wassalem.  
 Vasknarva — Wichtisby.  
 Vaskráama — Waldhof, Kr. Pernau.  
 Vassivere — Wassifer.  
 Vasta — Waschel.  
 Vastseliina — Neuhausen.  
 Vastseliina kir. m. — Neuhausen, Past.

Vastemõisa — Wastemois.  
 Vasula — Wassula.  
 Vatku — Wattküll.  
 Vatla — Wattel.  
 Vedu — Fehtenhof.  
 Vee — Wehof.  
 Veibri — Timmofer.  
 Velikse — Felix.  
 Velise — Felks.  
 Verioja — Paulenhof.  
 Velketa — Welketa.  
 Velkla — Wilkisby.  
 Veltsa — Weltz, Wiek.  
 Veltsi — Weltz, Wierland.  
 Venevere — Wennefer.  
 Veski — Mühlendorf.  
 Vesneri — Weslershof.  
 Vidrike — Friedrichshof, Kr. Dorpat.  
 Vidruka — Widdruck.  
 Vigala, Kivi- — Fickel, Stein-.  
 Vigala, Vana — Fickel, Alt-.  
 Vigala kir. m. — Fickel, Past.  
 Vihterpalu — Wichterpal.  
 Vihula — Viol.  
 Viimsi — Wiems.  
 Viira — Wiera.  
 Viiratsi — Wieratz.  
 Viisu — Wieso.  
 Visusti — Wissust.  
 Viitina — Kossu.  
 Vilivalla — Williwalla.  
 Viluvere — Willofer.  
 Vinni — Finn.  
 Virtsu, Uue- — Werder, Neu-.  
 Virtsu, Vana- — Werder, Alt-.  
 Viti-Päävla — Wittenpówel.  
 Vodja — Wodja.  
 Võduvere — Wodofer.  
 Vöhksa — Wexholm.  
 Võhu — Wõhho.  
 Võhmuta — Wechmuth.  
 Vohuja — Fonal.

Vöidu, Uue- — Woidoma,  
 Neu-  
 Vöidu, Vana- — Woidoma, Alt-  
 Vöisiku — Woiseck.  
 Vöivere — Woibifer.  
 Voka — Chouldleigh.  
 Voldi — Tabbifer.  
 Völla — Wölla.  
 Völla — Magnusdahl.  
 Völlaste — Köllitz.  
 Voltvedi — Quellenstein.  
 Voltveti — Tignitz.  
 Vönnu — Wenden.  
 Vönnu kir. m. — Wendau.

Vööbsu — Wöbs.  
 Vööla — Bysholm.  
 Voore — Forby.  
 Voore — Forel.  
 Vooru — Woroküll.  
 Voose — Wosel.  
 Vorbuse — Forbushof.  
 Vövere — Werrefer.  
 Vöringi — Wörring.  
 Vormsi kir. m. — Worms,  
 Past.  
 Vorsti — Sternhof.  
 Vöru — Werrefer.  
 Vösu — Wöso.

## Estländische Chronik.

Oktober 1929.

3. Anlässlich des Todes des deutschen Ministers des Ausseren Gustav Stresemann weist der Minister des Ausseren den Berliner Gesandten Menning an, der deutschen Regierung das Beileid der estländischen Regierung zum Ausdruck zu bringen.

Die Gessibank erhöht den Diskont um  $\frac{1}{2}$ % auf 8% für Dreimonatswechsel und  $9\frac{1}{2}$ % für Kontokorrent.

4. Der Chefredakteur des Revaler Boten Axel de Bries tritt eine ihm vom Gericht für einen Artikel des genannten Blattes zur Enteignung der Domkirche zubilligte auf einen Monat Arrest lautende Strafe an.

Der langjährige lettländische Gesandte in Estland J. Sestis verläßt seinen Posten.

5. Siebzig Abgeordnete, darunter der Präses und der Vicepräses des finnländischen Reichstages treffen zu einem nicht-amtlichen Besuch in Reval ein.

7. Der Sekretär des Revaler Börsenkomitees David Sarba verstirbt.

Die Herbstfession der vierten Staatsversammlung wird eröffnet. Der Staatsälteste gibt in diesem Anlaß eine programmatische Erklärung ab.

Pastor emer. Alexander Ahmuth verstirbt im Alter von 84 Jahren.

9. Im Ergebnis der Debatten zur Regierungserklärung votiert die Staatsversammlung dem Kabinett Strandmann ihr Vertrauen.

12./13. Das Schutzkorps veranstaltet große Manöver im Nahon von Regel.

13. Auf dem Friedhof in Ziegelstoppel findet die Enthüllung eines Denksteins für den baltischen Dichter John Siebert statt.

In Reval findet ein außerordentlicher Delegiertentag der deutsch-baltischen Partei statt.

16. Der Minister des Äußeren J. Lattis begibt sich zu einer Konferenz mit seinem lettländischen Kollegen Valodis nach Riga.

18. In Reval findet ein Kongreß der Vertreter der Genossenschaften der Baltischen Staaten statt.

Auf einer außerordentlichen Generalversammlung der Dorpater Bank wird die Sanierung der in Zahlungsschwierigkeiten geratenen Bank durch Abschreibung der dubiosen Forderungen und Auffüllung des Aktienkapitals beschlossen, wobei in der Verwaltung der Bank weitgehende Änderungen getroffen werden.

Der Schwarzenhäupterklub übernimmt die durch einen kapitalen Umbau völlig umgestalteten neuen Räume des Klubs.

21. Neunzig finnländische Theologiestudenten unter Führung von zehn Professoren besuchen Reval.

23. Der Älteste der St. Kanutigilde, Amtsältermann, Ehrenmitglied des Estländischen Gewerbevereins Carl Marquart verstirbt im Alter von 85 Jahren.

25. Die Dorfschule in Sillaots in der Gemeinde Haselau bei Dorpat begeht ihr 150jähriges Jubiläum.

27. Die Wahlen in die Handels- und Industriekammer gehen unter flauer Beteiligung vor sich.

Der Protobierei A. P. Aristow begeht sein 50jähriges Amtsjubiläum.

28. Baroness Leonie von Meerfeldt-Hüllessem, die Leiterin des Kindergartens des Huhnischen Vereins begeht das 25jährige Jubiläum ihrer pädagogischen Tätigkeit.

29. Pastor Erwin von Dehn-Hallist begeht sein 40jähriges Amtsjubiläum.

Der Minister des Äußeren gibt in der Staatsversammlung eine Erklärung zur auswärtigen Politik ab.

Der estländisch-türkischer Handelsvertrag wird ratifiziert.

30. In der Revaler Vorstadt Belgulini wird ein neues modernes großes Elementarschulgebäude eröffnet.

### November.

1. Der „Revaler Bote“ begeht sein 10jähriges Jubiläum.

2. Die estländische Antwort auf eine Reihe von Lettland gestellter Fragen in Sachen der Durchführung der Zollunion zwischen Estland und Lettland wird vom estländischen Gesandten in Riga dem lettländischen Minister des Äußeren überreicht.

7. Vertreter der Fraktion der Landwirte überreichen dem Staatsältesten im Namen der Fraktion das Projekt einer Verfassungsreform, das u. a. die Herabsetzung der Anzahl der Abge-

ordnereen, sowie der Abgeordnetendiäten und die Schaffung des Instituts eines Staatspräsidenten vorsieht.

9. Das Revaler Schutzcorps begeht sein 5jähriges Jubiläum.

10. Die Walksche Leih- und Sparkasse begeht ihr 50-jähriges Jubiläum.

Auf einer außerordentlichen Tagung des jüdischen Kulturrats kommt es zu einer provisorischen Einigung zwischen den Hebraisten und Jiddischisten in der Frage der Unterrichtssprache in den jüdischen Schulen.

10./11. Der zweite deutsche Kulturrat hält seine vierte ordentliche Tagung ab.

11. Der Revaler Stadtrat Ed. Paimal wird auf Grund dringenden Verdachts der Bestechlichkeit verhaftet.

15. Der Verkauf der Aktien der Estibank wird geschlossen. Insgesamt sind rund 31.000 Aktien an 1117 Privataktionäre verkauft worden. Der Rest der Aktien bleibt im Besitz des Staates.

Die Dorpater Firma Gebr. Brod begeht ihr 135jähriges Jubiläum.

17. Der Landrat a. D. Arthur von Gruenewaldt-Ottenküll verstirbt im Alter von 61 Jahren.

Die deutsche Schule in Heimthal begeht ihr 10jähriges Jubiläum.

20. Die Dorpater Studentenverbindung „Fraternitas Normannia“ begeht ihr 20jähriges Jubiläum.

Der Revaler russische Verein für schöne Künste „Gusli“ begeht sein 65jähriges Jubiläum.

Zum Sekretär des Komitees Vörjenskomitees wird der Juristonsult des Komitees Rechtsanwält J. Tannebaum gewählt.

22. Dr. Paul Waldner — Marien-Magdalenen verstirbt im Alter von 68 Jahren.

24. Die Buch-, Kunst- und Musikalienhandlung Emil Treu-  
feldt in Pernau begeht ihr 50jähriges Jubiläum.

Der Notarsgehilfe Erwin Arnsen wird unter dem Verdacht größerer Unterschlagungen verhaftet.

25. Die Gesellschaft Deutsche Schulhilfe begeht ihr 10jähriges Jubiläum.

26. Zum Präses des Vorstandes der Handels- und Industriekammer wird Direktor L. Sepp gewählt.

### Dezember.

1. Die Dorpater Universität begeht ihr 10-jähriges Jubiläum als estnische Hochschule.

In Reval findet eine Tagung der Vertreter des estländischen Städteverbandes statt.

1./4. Der polnische Senatsmarschall Professor Szchmanski stattet Dorpat und Reval einen Besuch ab.

---

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.**

4. Die Staatsversammlung beschließt den Kriegszustand in einigen Teilen des Landes bis zum 1. April 1930 zu verlängern.

6. Der Bernauer Männergesangsverein begeht sein 75-jähriges Jubiläum.

7./8. In Rebal findet die zweite baltische Wirtschaftskonferenz statt.

15. In Bernau, Dorpat, Walk und Petškur finden die Wahlen in die Stadtverordnetenversammlungen statt.

16. Die Verhandlungen über die Revision des Handelsvertrages zwischen Estland und Finnland nehmen ihren Anfang.

18. Die Staatsversammlung geht in die Weihnachtsferien.

20. Auf die Filiale der Rebaler Vorschuß- und Sparkasse in Nõmme wird ein frecher Raubüberfall verübt.

28. In Rebal findet der zweite allestländische Lehrerkongreß statt.

31. Der Bildungs- und Sozialminister bestätigt die Lehrpläne und Stundentafeln für die deutschen Grundschulen in der von der deutschen Kulturverwaltung vorgestellten Form.

### Januar 1930.

2. In den Räumen der Staatskasse findet die 40. und letzte Ziehung der staatlichen Prämienlosanleihe statt.

5. Die Firma E. Günther, Farben- und Drogeriehandlung in Rebal, begeht ihr 75-jähriges Geschäftsjubiläum.

7. Der langjährige litauische Gesandte in Estland J. Aufschtuolis verläßt Rebal.

8. Die Leiterin der Expedition des „Rebaler Boten“ Fräulein Mine Findch begeht ihr 40-jähriges Berufsjubiläum.

16. Zum estländischen Gesandten in Warschau wird der bisherige Gesandte in Italien und Ungarn R. Loser ernannt.

18. Der estländische Gesandte in Riga überreicht dem lettländischen Minister des Äußeren eine Note in Sachen der Bollunion.

18./19. In Rebal, Nõmme, Fellin, Wesenberg, Weizenstein, Arensburg, Narva, Gapsal und Werro finden die Neuwahlen in die Stadtverordnetenversammlung statt. Der deutsch-schwedische Wahlblock erhält in Rebal 4631 Stimmen und 8 Mandate.

19. Geheimrat Dr. Alexander von Bunge verstirbt in Rebal im Alter von 79 Jahren.

21./23. In Dorpat findet eine Theologenkongferenz statt.

22. Der Staatsversammlungsabgeordnete der deutsch-schwedischen Fraktion und Vorsitzenden des schwedischen Volksbundes in Estland Hans Böhl verstirbt in Rebal im Alter von 54 Jahren. An seine Stelle in der Staatsversammlung tritt der schwedische Abgeordnete M. Westerblom.

23. Der bisherige räterussische Gesandte in Estland Petrovski, der zum Gesandten in Kowno ernannt worden ist, verläßt Rebal.

24. Der Wirtschaftsminister hält in der Staatsversammlung seine große Budgetrede.

25. In Reval findet der Start von 21 Teilnehmern an der Monte-Carlo-Sternfahrt statt.

29. Der Herausgeber der „Dorpater Zeitung“ August Gahn begehrt sein 50-jähriges Berufsjubiläum.

### Februar.

1. Das Bernauer Handelshaus C. W. Norrmann begehrt sein 50-jähriges Jubiläum.

2. Der 10. Jahrestag des Abschlusses des Dorpater Friedensvertrages wird im ganzen Lande festlich begangen.

7. Der Staatsälteste mit Gefolge reist zum Besuch des polnischen Staatspräsidenten nach Warschau ab.

8. Ein Großfeuer vernichtet den Elevator und Silospeicher der Rotermannschen Großmühle in Reval.

Das Revaler Geschäft Carl Jürgenson begehrt sein 50-jähriges Jubiläum.

9. In Reval wird ein polnisch-estnischer Verein begründet.

12. Der Staatsälteste kehrt von seiner Warschauer Reise zurück.

In Düsseldorf verstirbt der Kunstmaler Professor Gregor von Bochmann im 70. Lebensjahr.

Die im Januar neugewählte Revaler Stadtverordnetenversammlung hält ihre erste Sitzung ab und wählt das neue Stadtmant. Zum Stadthaupt von Reval wird Anton Uesson, zum Leiter der städtischen Unternehmen der deutsche Stadtrat L. Wilden wiedergewählt.

13. In Rowno kommt es zu Protestdemonstrationen gegen den Aufenthalt des Staatsältesten in Wilna auf seiner Warschauer Reise.

14. Anlässlich der Christenverfolgungen in Rußland erläßt das deutsche Propstkapitel Estlands an die deutschen Gemeinden des Landes einen Aufruf.

20. Zwischen dem Staatsältesten und dem litauischen Staatspräsidenten findet anlässlich des litauischen Nationalfeiertages ein Telegrammwechsel statt.

24. Der Unabhängigkeitstag wird im ganzen Lande in der üblichen Weise begangen.

25. Professor D. A. von Bulmerincq-Dorpat begehrt sein 35-jähriges Berufsjubiläum.

26. Im Dedel eines alten Buches der Estländischen Literarischen Gesellschaft werden Bruchstücke eines aus dem Jahre 1535 stammenden niederdeutsch-estnischen Katechismus gefunden, des ältesten bisher bekannten Druckes in estnischer Sprache.

27. In die Direktion der Dorpater Bank werden die Herren Otto Gahn, August Rennit und Helmut von Schulmann gewählt.

---

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.**

### März.

2./3. Im ganzen Lande finden die Kreiswahlen statt, bei denen die Landwirte und Ansiedler bedeutende Erfolge erringen.

5. In Reval wird ein Probealarm veranstaltet, der erfolgreich verläuft, indem er die schnelle Bereitschaft des Militärs, des Schutzkorps, der Polizei und Feuerwehr erweist. Durch ein bedauerliches Mißverständnis wird während des Manörs der Major Ibrus durch eine Kugel getötet, der General Lörtwand verletzt.

Der Gehilfe des Bildungs- und Sozialministers Fr. Mittelhaar verstorbt.

10. Die Gesellschaft zur Bekämpfung der Tuberkulose in Estland eröffnet in Rönne ein neues Sanatorium für Lungenkranke.

11. Der neue räterussische Gesandte Th. Rastolnikow trifft in Reval ein.

Die Verhandlungen über die Revision des Handelsvertrages zwischen Estland und Finnland werden nach längerer Pause wieder aufgenommen.

Die von Rechtsanwalt Graf Medem vertretene Gruppe der sogenannten neudeutschen ehemaligen Gutsbesitzer reicht beim Landwirtschaftsministerium einen neuen Antrag über den Modus ihrer Entschädigung für die enteigneten Güter ein.

13. Der neue französische Geschäftsträger Henry Cosme trifft in Reval ein.

14. Staatsrat Wilhelm Robert Leht, Mag. pharm. et miner., verstorbt in Reval im Alter von 75 Jahren.

In Reval findet die Generalversammlung der Ortsgruppe Reval—Harrien der Deutsch-Baltischen Partei statt.

15. Zum Nachfolger des ins Ausland verziehenden bisherigen langjährigen Präsidenten des Verbandes deutscher Vereine Johannes Beermann, wird Direktor Werner Stillmarkt gewählt.

In Sachen der Revision des Handelsvertrages zwischen Estland und Finnland wird eine Einigung inbezug auf den Warenaustausch landwirtschaftlicher Produkte erzielt und ein entsprechendes Abkommen unterzeichnet.

In Reval findet die Generalversammlung des Verbandes deutscher Vereine statt.

16. Der 2. deutsche Kulturtrat hält in Reval seine 5. ordentliche Tagung ab.

17. Die Parlamentsfraktion der Estnischen Arbeiterpartei löst sich infolge zahlreicher Austritte auf.

26. Die Staatsversammlung verabschiedet das Budget in 3. Lesung.

27. Der lettländische Minister des Außern trifft zu einer Konferenz mit seinem estländischen Kollegen in Reval ein.

Der scheidende britische Gesandte für die Baltischen Staaten Abdijson überreicht dem Staatsältesten sein Abberufungsschreiben.

### April.

1. Die Staatsversammlung beschließt die Verlängerung des Kriegszustandes in einigen Gegenden des Landes bis zum 1. April 1931.

Die Stellvertretung des ins Ausland verziehenden langjährigen Sekretärs der deutschen Kulturverwaltung J. Beermann übernimmt Herr O. Hartge.

In Reval beginnt ein neues Wochenblatt, die „Estländische Wochenchau“, unter der Redaktion von Edmund Gunnis zu erscheinen.

2. Der Direktor der Kreditbank Arthur Wibopuu verstirbt in Reval.

3. Der aus dem Freiheitskriege bekannte Admiral Pitka trifft nach längerer Abwesenheit zu dauerndem Aufenthalt in Estland ein.

5. Auf den Revaler Garnisonschef, Chef der 3. Division und der Land- und Seeverteidigung General Juhan Unt wird ein heimtückisches Attentat verübt, dem der General nach kurzem qualvollem Krankenlager zum Opfer fällt. Dem Attentäter gelingt es zu entkommen.

6. Der Minister des Inneren und der Justiz verfügt die Schließung der Estnischen Arbeiterpartei und aller ihrer Ortsgruppen und Organisationen, sowie die Beschlagnahmung des Vermögens der Partei.

6./12. In Reval findet eine Propagandawoche für einheimische Textil- und Schuhwaren statt.

7. Die Führer des Schutzkorps beantragen auf einer Audienz beim Staatsältesten im Zusammenhang mit dem Attentat auf General Unt die Ergreifung von außerordentlichen Maßnahmen zum Schutze des Staates und der prominenteren Staatsbürger.

Der verwundete General Unt erliegt im Krankenhause seinen Verletzungen.

8. Der Staatsälteste gibt in der Staatsversammlung anlässlich der Ermordung General Unts eine außerordentliche Erklärung ab.

10. Unter ungeheurem Zubrang und tiefer Anteilnahme weitester Kreise der Bevölkerung Revals findet die Beerdigung General Unts statt.

12. Zum Nachfolger des sein Amt wegen Krankheit niederlegenden Justiz- und Innenministers L. Kalbus wird der Abgeordnete der Arbeitspartei Abo Anderkopp gewählt.

14. In Reval trifft der österreichische Finanzfachverständige Dr. Kienboeck ein, um in Sachen der geplanten Steuerreform sein Gutachten abzugeben.

15. Der langjährige Revaler Notarius publicus J. Sinnamägi verstirbt nach langem schwerem Leiden.

16. Der Treuhänder der estländischen Völkerbündelanleihe Prof. Jannsen trifft in Reval ein.

Der Telephonverkehr zwischen Reval einerseits, Berlin, Hamburg, Stettin und Königsberg andererseits wird eröffnet.

17. Der Kommunist David Pärn, weiland Vorsitzender eines bolschewistischen Revolutionstribunals in Estland während der Revolution, wird im Austausch gegen einige in Rußland gefangen sitzende Esten an Rußland ausgeliefert.

25. Direktor G. Pantenius legt aus Gesundheitsrücksichten sein Amt als Chefredakteur der „Dorpater Zeitung“ nieder. An seine Stelle tritt mag. jur. Walter Meber.

27. Pastor Johannes Hasselblatt von der Elisabethkirche zu Bernau befehlt sein 40-jähriges Amtsjubiläum.

28. Im Reval-Gapsfaler Friedensrichterplenium gelangt der Prozeß gegen den der Bestechlichkeit angeklagten Revaler Stadtrat Ed. Paimal zur Verhandlung. Paimal wird zu 1 Jahr 4 Monaten Gefängnis verurteilt.

Das Pastorat in Tartvast brennt nieder.

29. In Reval wird die deutsche Propstsynode eröffnet.

30. Auf Grund des Beschlusses des Justiz- und Innenministers über die Auflösung der Estnischen Arbeiterpartei scheidet auch die Fraktion der Partei aus der Revaler, wie aus den übrigen Stadtverordnetenversammlungen des Landes aus. Die in der Revaler Stadtverordnetenversammlung hierdurch vakant werdenden 14 Sitze werden zwischen die übrigen Fraktionen verteilt, wobei auf die Rechte 8, auf die Zentrumsparteien 3 und auf die Linke 3 Sitze entfallen.

In Dorpat findet der IX. Estländische Juristentag statt.

Das „Neue Arensburger Wochenblatt“ stellt sein Erscheinen ein.

### Mai.

1. Die Personentarife auf den Eisenbahnen des Landes werden um 15% erhöht.

2. Zum schwedischen Konsul in Estland wird Baron Koskull ernannt.

6. Der ungarische Kultusminister Graf Mebelsberg trifft in Reval ein.

8. Der neue britische Gesandte für die baltischen Staaten Sir Hughes Montgomery Knatchbull-Hughessen überreicht dem Staatsältesten sein Beglaubigungsschreiben.

Die Vertreter der neudeutschen ehemaligen Gutsbesitzer Dr. Koch-Weser und Rechtsanwalt Graf Konrad Medem treffen zu Verhandlungen in der Entschädigungsfrage in Reval ein.

9. M. d. R. Dr. Koch-Weser hält in der Estländischen Gruppe der Interparlamentarischen Union einen Vortrag über Völkerverständigung.

12. Im Rebal-Gapsaler Friedensrichterplenium gelangt der Prozeß gegen den ehemaligen Notarsgehilfen Erwin Armsen wegen Unterschlagung zur Verhandlung. Das Gericht verurteilt Armsen zu 1½ Jahren Arrestantenkompagnie.

13. Der neue lettländische Gesandte R. Sarin überreicht dem Staatsältesten sein Beglaubigungsschreiben.

15. Der Präsident der Staatsversammlung Karl Einbund reist in Begleitung einer Anzahl Abgeordneter, darunter des Vertreters der deutsch-schwedischen Fraktion Gasselblatt zum Besuch des deutschen Reichstagspräsidenten Loebe nach Berlin ab.

16. In Rebal wird eine Automobilausstellung eröffnet.

19. Der französische Geschäftsträger in Rebal überreicht dem Minister des Äußeren die Paneuropa-Dentschrift des französischen Ministers des Äußeren Briand.

20. Die Rebaler Fondsbörse begeht ihr 10-jähriges Jubiläum.

21. Die estländischen Parlamentarier kehren von ihrem Berliner Besuch heim.

29. Die Abiturienten der Mittelschulen des Landes werden wie alljährlich vom Staatsältesten empfangen.

In der Domschule findet anlässlich des Abgangs des zum deutschen Schulrat gewählten langjährigen Direktors der Schule Paul Blossfeld, der gleichzeitig das 25-jährige Jubiläum seiner pädagogischen Tätigkeit begeht, ein feierlicher Aktus statt.

30. Eine estländische Wirtschaftsdelegation begibt sich nach Moskau.

31. In Rebal findet die erste Generalversammlung der Aktionäre der Eesti Bank statt.

In Rebal findet ein Kongreß der Druckerei-Industriellen Estlands, Lettlands und Finnlands statt und im Anschluß hieran eine Ausstellung von Druckereiarbeiten.

## Juni.

1. Die Telephonverbindung Estland—Holland und Estland—England wird eröffnet.

3. Die Staatsversammlung verabschiedet das Gesetz über die Herabsetzung der Einkommensteuer um 10% in dritter Lesung.

Die Staatsversammlung verabschiedet das Gesetz über die Freizügigkeit (Aufhebung des Paßzwanges) in 3. Lesung.

12. Beim Staatsältesten findet eine Beratung von Vertretern der Koalitionsfraktionen über die Verfassungsreform statt.

16. In Narva findet eine Tagung des Estländischen Städteverbandes statt.

17. Der weiland Inspektor des I. Dorpater deutschen Lehrerseminars Ed. Maaß verstirbt in Königsberg im Alter von 92 Jahren.

---

Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.

17./19. In Reval findet der Estländische Kirchentag der evangelisch-lutherischen Kirchen des Landes statt.

26. Infolge des Anschlusses eines Teils der Landwirte an eine gegen den Minister des Äußeren gerichtete Interpellation der Sozialisten wird in der Staatsversammlung eine allgemeine Regierungskrise nur knapp vermieden.

27. Die Verhandlungen über die Revision des Handelsvertrages zwischen Estland und Finnland werden nach längerer Pause wieder aufgenommen.

28./29. In Dorpat findet ein Sängerefest statt, das ursprünglich lokal gedacht, sich de facto zu einem allestnischen Feste auswächst.

30. Sechs französische Militärflugzeuge treffen zu einem Besuch in Reval ein.

### Juli.

1. Die Zeitung „Revaler Bote“ nimmt den Namen „Revalische Zeitung“ an.

In Hapsal wird für den Erbauer der Badeanstalt, den ersten Anwalt der Behandlung mit Heilschlamm, Dr. med. Carl Abraham Hunnius ein Denkmal enthüllt.

Die bekannte Weinfirma „Emlo“, vormals Petenberg, begeht ihr 10-jähriges Jubiläum.

Die Polizei verhaftet eine Anzahl kommunistischer Agenten, darunter die besonders rührige Agentin Katharina Padrik.

1/3. Im Moonsund und im Rigaschen Meerbusen finden gemeinsame Manöver der estländischen und lettländischen Flotten statt.

3. Die Staatsversammlung verabschiedet das Gesetz über den Schutzzustand in 3. Lesung.

4. Der Bischof der anglikanischen Kirchen Mittel- und Nordeuropas Basil Staunton Bathy besucht Reval.

5. Die Verhandlungen über die Revision des Handelsvertrages zwischen Estland und Finnland werden bis zum September vertagt.

7. Die organisierte Ärzteschaft kündigt der Krankenkasse das im vergangenen Herbst abgeschlossene temporäre Abkommen.

10. Ein rätorussisches Flugzeug landet auf estländischem Territorium.

Die Staatsversammlung beschließt die Aufhebung des Mietgesetzes bis zum 1. Mai 1931 zu verschieben.

Die Staatsversammlung verabschiedet das Gesetz über die Erhöhung der Einfuhrzölle auf Schmalz und Fleischwaren.

In Reval treffen 19 Vertreter der holländischen Völkerbundsliga ein.

Der Minister des Äußeren übermittelt dem französischen Gesandten die Antwort Estlands auf die Paneuropa-Denkschrift Briands.

11. Die Staatsversammlung verabschiedet das Gesetz über das Bodenertragskapital.

Eine in Bernau abgehaltene Tenniskonkurrenz zwischen Estland und Finnland endet mit einem Siege Finnlands 10:12.

12. Die Staatsversammlung verabschiedet das Gesetz über den Schutz des einheimischen Getreidebaus in 3. Lesung.

Die Sommeression der Staatsversammlung wird mit einer kurzen Ansprache des Präsidenten geschlossen.

In Dorpat verstirbt der langjährige Sekretär der Livländischen Gemeinnützigen und Oekonomischen Sozietät cand. chem. Konrad Sponholz.

13. Im Flecken Rarkus=Nuia findet eine von über 300 Landwirten besuchte Versammlung statt, die eine Reihe rechtsradikaler politischer Forderungen aufstellt.

17. 76 Studenten der Prager Handelsakademie besuchen Rebal.

18. Der Buchhalter und Sekretär der Rebaler Immobilienbank G. Gutmann begeht sein 25-jähriges Jubiläum.

Der Stadtarzt von Taps Dr. Alexander Spiegel verstirbt im Alter von 37 Jahren.

21. Unbekannte Täter befudeln in der Nacht eine griechisch-orthodoxe Kapelle in Narva mit Teer.

22. Die Regierung verfügt die Erhöhung der Gerstenzölle.

24. In Sachen der drohenden Erhöhung des deutschen Butterzolls und der diesbezüglichen Verhandlungen zwischen Deutschland und Finnland findet im Ministerium des Äußeren eine Konferenz unter Teilnahme von Vertretern der interessierten Wirtschaftskreise statt.

31. Die Regierung setzt den Roggenpreis auf 17,5 Cent pro Rilo fest.

Der Staastälteste empfängt eine Abordnung der Rarkus'schen Bauernschaft, die ihm eine Reihe politischer Wünsche vorträgt.

#### August.

1. Der Technische Überwachungsverein begeht sein 10-jähriges Jubiläum.

Der Küster der St. Olafkirche Johann Raucharadt begeht sein 25-jähriges Jubiläum.

2. Der geschäftsführende Direktor der Elektromechanischen A/G. vormals A/G. „Volta“ Karl Stark begeht sein 25-jähriges Jubiläum.

5. Geheimrat Dr. jur. Eduard Berendts verstirbt in Rebal im 70. Lebensjahre.

6. Die Inhaberin der Buchhandlung und Druckerei Seidelberg in Weizenstein Helene Seidelberg begeht ihr 50-jähriges Jubiläum.

---

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.**

10. Der polnische Präsident Ignazi Moscicki trifft zum Besuch des Staatsältesten in Reval ein. Ihm zu Ehren findet eine Reihe von Festlichkeiten statt, darunter ein Galadiner im Palais in Katharimental und eine große Parade auf dem Freiheitsplatze.

12. Vier rätorussische Wasserflugzeuge überfliegen die Grenze Estlands.

In Reval wird eine Ausstellung für Schulreform und eine pädagogische Woche eröffnet.

13. Der polnische Präsident verläßt Reval.

16. Die Firma Lormolen & Co. in Reval begeht ihr 10-jähriges Jubiläum.

17. Die Stadt Gapsal begeht ihr 650-jähriges Jubiläum.

18. In Fellin verstirbt Dr. med. Eugen Gernhardt im Alter von 65 Jahren.

19. Eine Abordnung der Vertretung der Landwirte wird vom Staatsältesten empfangen, den sie um Beschleunigung der Klärung der Stellungnahme der einzelnen Koalitionsparteien zur in Aussicht genommenen Verfassungsreform ersucht.

Der Photograph E. Jurich begeht sein 25-jähriges Jubiläum.

14./20. In Mariafee bei Werro findet eine von den deutschen Lehrerverbänden Estlands und Lettlands veranstaltete Religionslehretagung statt.

20. Die Estländische Steinöl-Gesellschaft beschließt den Bau einer größeren Ölfabrik bei der Station Ijenhof und die Anlage einer elektrischen Starkstromleitung zum Betriebe der Fabrik aus Krähholm nach Ijenhof.

22. Der Inhaber der Apotheke an der Alten Fischermaistraße Provisor J. Wolff begeht sein 25-jähriges Jubiläum.

23. Der Finanzkonsulent der Eesti Bank, Vertreter des Treuhänders der estländischen Völkerbundanleihe Sir Walter Williamson verläßt seinen Posten in Estland. Seine Obliegenheiten übernimmt der Präsident der Eesti Bank J. Jaakson.

23./24. In Reval finden leichtathletische Wettkämpfe zwischen den Vereinen: Dorpater Turnverein, Estländischer Sportverein und Bernauer Turn- und Sportverein statt, aus denen der Dorpater Turnverein als Sieger hervorgeht.

24. In Reval wird die 2. Baptistenkonferenz der baltischen Staaten eröffnet.

24./30. In den Städten des Landes findet eine Feuerwehrtwoche statt.

28. In der Domschule findet die Einführung des neuen Direktors Emil Muffo in sein Amt statt.

30. Die landwirtschaftliche Ausstellung in Reval wird auf dem neuen Ausstellungsplatz eröffnet.

Der Handelsvertrag zwischen Estland und Rumänien wird unterzeichnet.

In Rönne wird die erste Mittelschule eröffnet.

Das öffentliche Grundschulnetz Estlands für das Jahr 1930/31, in dem 326 Klassenkomplexe aufgelöst und eine entsprechende Anzahl von Lehrern entlassen werden, wird bestätigt.

Die Revaler Stadtverwaltung beschließt die Begründung höherer technischer Kurse in Reval.

Vor dem Militärbezirksgericht gelangt ein großer Kommunistenprozeß zur Verhandlung, in dem die Angeklagten zu Zwangsarbeit bis zu 12 Jahren verurteilt werden.

Der Landwirtschaftsminister reist zur Teilnahme an der Agrarkonferenz der osteuropäischen Staaten nach Warschau ab.

### September.

1. Der Minister des Äußeren reist zu einer Konferenz mit seinem lettländischen Kollegen nach Riga ab.

3. Der Telephonverkehr zwischen Estland und Frankreich wird eröffnet.

4. In Gestalt eines Rundfluges durchs Land wird eine militärische Fliegerkonkurrenz über 500 km veranstaltet.

5. Der Justiz- und Innenminister gibt über die Felliner „Lappo-Bewegung“ eine Erklärung ab.

Der Wirtschaftsminister gibt in Sachen der Nutzung der Wasserkräfte der Narowafälle eine Erklärung ab.

In Dorpat wird eine landwirtschaftliche Ausstellung eröffnet.

7. Der Prokurist der Buchhandlung Kluge & Ströhm Carl Krusenberg begeht sein 50-jähriges Jubiläum.

In Hohenhaupt bei Rönne wird ein Schießstand des Schütz-Korps eingeweiht.

Der Gerichtsvollzieher des 5. Revaler Bezirks wird wegen Unregelmäßigkeiten in der Geschäftsführung seines Amtes enthoben.

In Libatse (Wildenau) bei Pernau wird ein Tuberkulosenheim eröffnet.

11. In Reval werden Verhandlungen über die Erweiterung des provisorischen Handelsvertrages zwischen Estland und Lettland aufgenommen.

12. Im Prozeß gegen die Kommunisten Paul Baumann und Genossen verurteilt das Revaler Militärbezirksgericht die Angeklagten zu verschiedenen Freiheitsstrafen bis zu 12 Jahren Zwangsarbeit. Ein Angeklagter wird freigesprochen.

14. In Dorpat verstirbt Dr. med. Eugen Jannsen im Alter von 77 Jahren.

Die Wesenberger III. städtische 6-klassige Grundschule (frühere Kreissschule) begeht ihr 125-jähriges Jubiläum.

15. Auf die Aufforderung der Regierung zur Anmeldung der zum Verkauf disponiblen Roggenmengen werden nahezu 40.000 Tonnen Roggen zum Verkauf angemeldet.

---

**Ausführung von Drucksachen jeglicher Art für kommerzielle Unternehmungen etc. etc.**

16. In Rebal treffen vier englische Militärflugzeuge ein.
20. Im Rahon zwischen Dorpat und Wäggewa nehmen größere Manöver der estländischen Armee ihren Anfang.
21. Die Deutsche Unterstützungsgesellschaft in Estland be-  
geht ihr 10-jähriges Jubiläum.
22. Die Verhandlungen über die Revision des industriellen  
Teils des Handelsvertrages zwischen Estland und Finnland werden  
wieder aufgenommen.
24. Das Luftschiff „Graf Zeppelin“ stattet auf einem Flug  
um die Ostsee-Rebal einen Besuch ab.
25. Im Appellhof gelangt der Domkirchenprozeß in zweiter  
Instanz zur Verhandlung. Das Gericht ändert das Urteil der  
ersten Instanz dahin ab, daß der Domgemeinde die Nutzung der  
Kirche und des Kirchenvermögens zugesprochen wird, die Verwal-  
tung beider dahingegen dem Staate verbleibt.
28. Der Verband deutscher Vereine Estlands begeht sein  
10-jähriges Jubiläum.
29. Die Roggenbrotpreise steigen um ca. 4 Cent pro Kilo.  
Der Minister des Äußeren gibt über die Genfer Völkerbund-  
tagung eine Erklärung ab.
30. Die Geltung der erhöhten Zölle auf Textil- und Leder-  
waren wird auf Verfügung der Regierung bis zum 1. Januar  
1931 verlängert.
- Der Gehilfe des Wirtschaftsministers A. Meerits begeht sein  
25-jähriges Jubiläum.
- Die Zeitung „Estländische Wochenschau“ stellt ihr Erscheinen  
ein.



# Revalsche Zeitung

Begründet im Jahre 1860

(als „Revaler Bote“ 1919–1930 erschienen)

**D**as deutsche kulturell, politisch und wirtschaftlich führende Blatt in Estland. — Vertritt die politischen u. wirtschaftlichen Interessen des Deutschtums in Estland. Eingehende objektive Berichterstattung über das gesamte Wirtschaftsleben Estlands. Regelmäßige Schiffslisten und Kursnotierungen.

Bezugspreis monatlich: mit allen Beilagen 2 Kr. 80 C., ohne Beilagen 1 Kr. 75 C.

Bei Bezug mit **Beilagen**:

- 1) wöchentlich „Illustrierte Deutschlandbeilage“ 16 S. gr. Format, Kupfertiefdruck (Einzelnummer 20 C.);
- 2) wöchentlich Feuilletonbeilage;
- 3) halbmonatlich „Baltische Landwirtschaftliche Nachrichten“ (Einzelnummer 15 Cents);
- 4) Monatschrift „Aus deutscher Geistesarbeit“ (Einzelnummer 25 C.);
- 5) Monatschrift „Herdfammen“ (Einzelnummer 20 Cents).

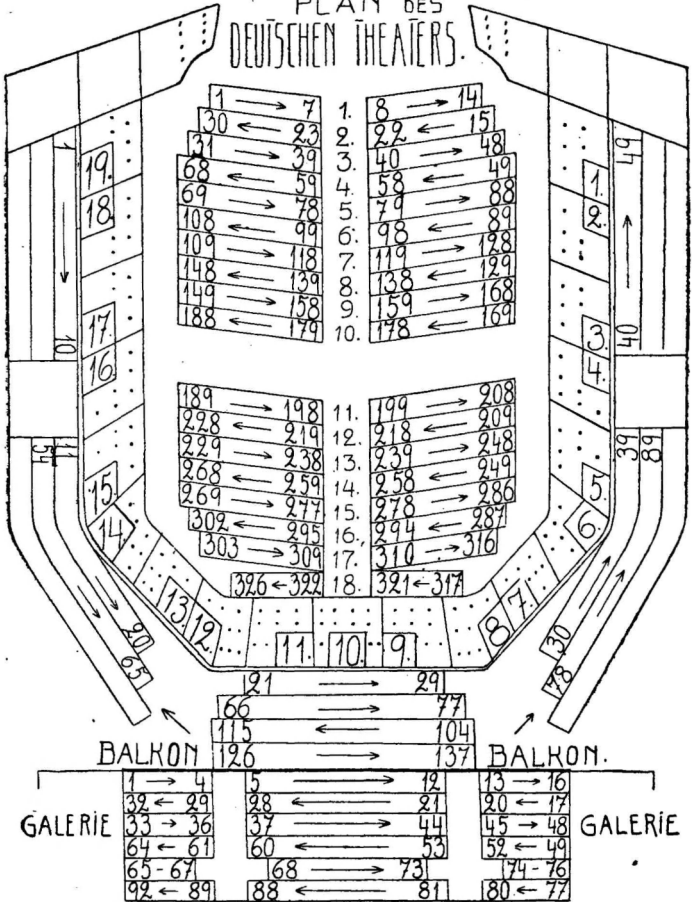
Im ganzen 5 verschiedene Beilagen, deren Bezugspreis zusammen mit dem Bezugspreis für die „Revalsche Zeitung“ in 2 Kr. 80 C. monatlich eingeschlossen ist.

Die Staatspostanstalten in Estland, Lettland, Deutschland, Danzig, Finnland, Schweden u. Frankreich nehmen Abonnements entgegen.

Anzeigepreis: für 1 mm Höhe d. Spalte im Anzeigenteil für Estland 0,06 Ekr., für Deutschland 13 Goldpfennig, für das übrige Ausland 4 amerif. Cents. Anzeigenpreis für die „Balt. Landwirtsch. Nachrichten“ — ebenso. Postcheckkonto (posti jooksew arwe) Reval 22; Postcheckkonto Berlin 122602.

Anzeigenaufträge empfangen die Geschäftsstelle der „Revalschen Zeitung“ (Reval, Raderstraße 12, Postfach 51) und im Auslande alle größeren Annoncen-Expeditionen.

PLAN DES  
DEUTSCHEN THEATERS.



# Sitzplätze im Konzertsaal des Schwarzenhäupterhauses

406	407	408	409	410	411	412	413	414	415	416	417	418	419	420	421	422	423	424	425	426	427	428	429	430
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
40	39	38	37	36	35	34	33	32	31	30	29	28	27	26	25	24	23	22	21	20	19	18	17	16
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65
80	79	78	77	76	75	74	73	72	71	70	69	68	67	66	65	64	63	62	61	60	59	58	57	56
81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105
120	119	118	117	116	115	114	113	112	111	110	109	108	107	106	105	104	103	102	101	100	99	98	97	96
121	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132	133	134	135	136	137	138	139	140	141	142	143	144	145
160	159	158	157	156	155	154	153	152	151	150	149	148	147	146	145	144	143	142	141	140	139	138	137	136
161	162	163	164	165	166	167	168	169	170	171	172	173	174	175	176	177	178	179	180	181	182	183	184	185
200	199	198	197	196	195	194	193	192	191	190	189	188	187	186	185	184	183	182	181	180	179	178	177	176
201	202	203	204	205	206	207	208	209	210	211	212	213	214	215	216	217	218	219	220	221	222	223	224	225
240	239	238	237	236	235	234	233	232	231	230	229	228	227	226	225	224	223	222	221	220	219	218	217	216
241	242	243	244	245	246	247	248	249	250	251	252	253	254	255	256	257	258	259	260	261	262	263	264	265
280	279	278	277	276	275	274	273	272	271	270	269	268	267	266	265	264	263	262	261	260	259	258	257	256
281	282	283	284	285	286	287	288	289	290	291	292	293	294	295	296	297	298	299	300	301	302	303	304	305
318	317	316	315	314	313	312	311	310	309	308	307	306	305	304	303	302	301	300	299	298	297	296	295	294
319	320	321	322	323	324	325	326	327	328	329	330	331	332	333	334	335	336	337	338	339	340	341	342	343
354	355	356	357	358	359	360	361	362	363	364	365	366	367	368	369	370	371	372	373	374	375	376	377	378
388	387	386	385	384	383	382	381	380	379	378	377	376	375	374	373	372	371	370	369	368	367	366	365	364
389	390	391	392	393	394	395	396	397	398	399	400	401	402	403	404	405	406	407	408	409	410	411	412	413

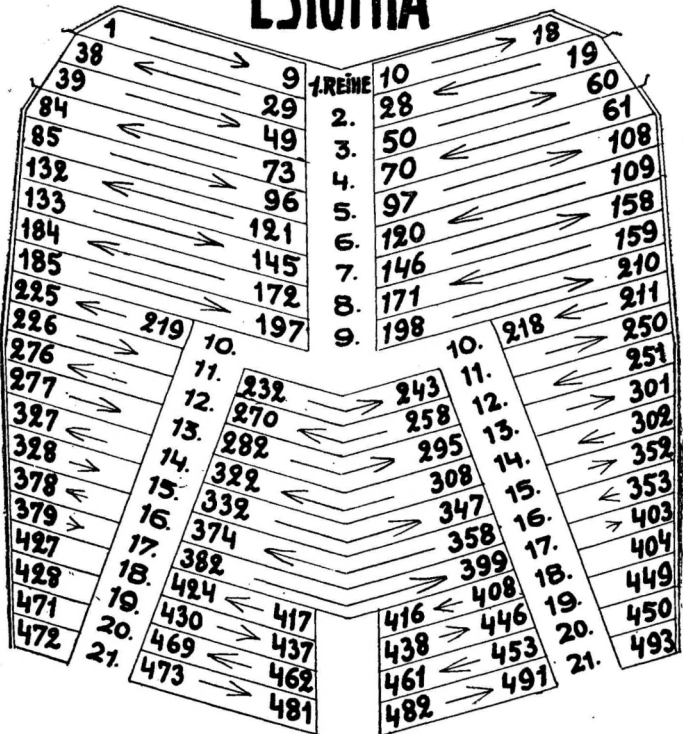
431  
432  
433  
434  
435

441  
442  
443  
444  
445

446  
447  
448  
449

450  
451  
452  
453  
454  
455  
456  
457  
458

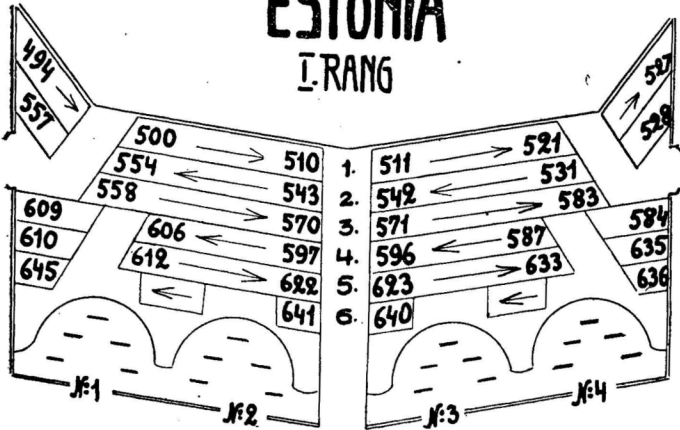
# PLAN DES THEATERS ESTONIA



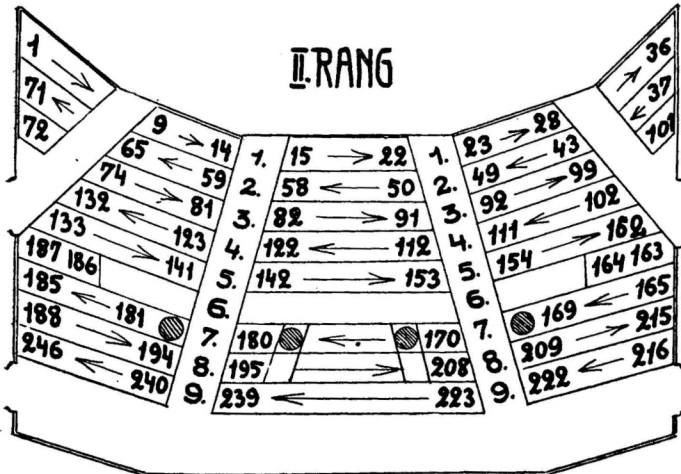
PARTERRE

# ESTONIA

## I. RANG



## II. RANG







Die II  
**QUALITÄTS-  
MASCHINEN**

für Rotations-, Flach-, Stein-,  
Offset- und Tiefdruck

für Setzerei, Stereotypie und  
Reproduktion

für Buchbindereien

für Kartonagen-Fabriken

**BAUER'SCHE SCHRIFTEN**  
finden Sie beim Fach-Vertreter

**J. HÜLB, TALLINN** MAAKRI 22  
Telef. 308-09

MODERNE, IDEENREICHE  
UND SACHVERSTÄNDIGE

**REKLAME**

IN ALLEN ZEITUNGEN  
ESTLANDS!



**KLISCHEES  
ZEICHNUNGEN  
LICHTREKLAME**

LANGJÄHRIGE FACHMÄNNISCHE ERFAHRUNG!

**ALPHONS A. HAHN**

REVAL, KOTZEBUE-STRASSE 18-4

Von 9 Uhr vorm.  
bis 7 Uhr abends  
Tel. (2)24-72



12 l. Preise

12 l. Preise

**Erste Revaler  
FILZFABRIK**

**Reval, Heringstr. 4, Tel. (2)20-75**

**Empfiehl in grosser Auswahl: Herren-, Damen-  
und Kinder-Filzstiefel, Filz-Galoschen (Botiki),  
Hausschuhe, und Filze zu diversen Zwecken**

**Annahme von Bestellungen aus eigenem und  
unserem Material**

**Ankauf von in- und ausländischer Wolle**



**Moskauer  
Kringel- (Ssuschki-) Fabrik**

**O. DIETRICH**

**Gr. Dörptsche Strasse 12, Reval (Tallinn)**

**:—: Telephon 304-93 :—:**

**empfiehl täglich**

**Frische Ssuschki aller Art**


**en gros und en détail**

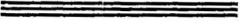


# M. Männil & Co., Tallinn

(Reval), Langstrasse 13, Tel. 431-49

**Mässige Preise!**

empfiehlt: 

Eisen- und Stahlwaren, Baumaterialien,  
Rasier-, Taschen-, Tisch- und Küchenmesser,  
Rasierapparate- und Rasierklingen, Haar-  
schneidemaschinen und Rasiergarnituren.  
Div. Scheren, Thermosflaschen, Elektrische  
Bügeleisen, Petroleumkocher und Heizöfen,  
Schlittschuhe, Messing Portierengarnituren  
und Vitragenstangen. 

Waffen, Munition- und Jagdzubehör.

*Mechanische Dampfbäckerei*

*gegr. 1904*

*Konditorei u. Café*  
*Wilh. Steinberg*

*Hauptgeschäft: Breitstrasse 36, Tel. (2) 21-36*

*eig. Filialen: Tatarenstrasse 13 und  
Kreuzwaldstr. 2, Tel. 306-99*

---

---

Es gibt keine besseren als die

echten **TRETORN**

---

**Boots**

und

**Galoschen**



---

---

Für die Echtheit  
garantiert die  
Marke mit den  
drei Türmen auf  
der Sohle

---

---



# BERLIN SW 11

## Baltisches Hospiz

Für Durchreisende und Dauergäste.  
Zimmer von Rmk. 3.50 an.  
Auf Wunsch volle Pension.

**Stresemannstr. 61. Tel. Bergmann 21-95.**

Autobus 29 von Stettiner und Bahnhof Friedrichstrasse  
eine Haltestelle hinter dem Anhalter-Bahnhof.

## Neuzeitliche Diät

Zur Erlernung der Hauswirtschaft und Diät-  
küche finden junge Mädchen und ältere  
Damen freundliche Aufnahme. Anfragen  
an die ärztlich geprüfte

Leiterin Frau **Graffmann**

**Pension Silvana, Bad Kohlgrub,  
Oberbayern.**

2 $\frac{1}{2}$  Stunden von München. Höhenluftkur-  
ort — 900 m. Moor- und Stahlbäder.  
Wintersport!

**Für Erholungsbedürftige das ganze Jahr geöffnet.**

**ZEISS IKON A.-G., DRESDEN**

Kinotheater-Maschinen. Tonfilm-Apparate. Orchestermusik-Apparate für Kinos und Belustigungsorte. Spezial-Kinoapparate für das Militär, Schulen- und Reisekinos. Verschiedene Projektionsapparate. Verschiedene Kinobedarfsartikel. Filmumwickler, Filmspulen, Bogenlampen, Spiegel, Schmieröle usw. Verschiedene Ersatzteile.

**FLAMMGER, ZUDSE & Co.**

Trieure Klasse I., II. V. und V-a. Schneckentrieure, Kleetrieure. Kleesamenreiber. Leinsamenreiniger, Fruchtsamenreinigungs-Einrichtungen.

**ADAM OPEL A.-G. AUTOFABRIK**

4/20 PS offener Zweisitzer Kr. 2500.—  
 4/20 PS offener Viersitzer Kr. 2900.—  
 4/20 PS Cabriolet Viersitzer Kr. 2900.—  
 8/40 PS 6 Zilindriger Last- und Personenaautos.  
 10/40 PS 1<sup>3</sup>/<sub>4</sub> Ton. Lastwagen — Preise auf Anfrage.

**Hauptvertreter für Estland:**

**Handelskontor Feldt & Hoessel**

Tallinn, Lembitu 7-B. Tel. (2) 11-40.

*Revaler Kosmetisches Laboratorium*

**„Flora“**

*empfeht in altbewährter Güte*

*Eau-de-Cologne triple*

*Ramona*

*Sadda-Jakko*

*Zahnpasta und Zahnpulver*

*Perhydrol*

*Überall erhältlich.*



Uhren der Präzisions - Uhrenfabrik

**Hy Moser & Cie (Le Locle, Schweiz)**

finden Sie nur bei



**Hy MOSER & Cie A. / G.**

**Reval, Langstrasse 19**

**Telephon (2)22-67**

Daselbst reichste Auswahl in  
**Wand-, Tisch-u. Weckeruhren,**  
**goldenen Ketten, Armbändern u. Kristall**

Gegr. 1896



Gegr. 1896

**BRIEFMARKEN**

aller Länder in grosser Auswahl  
 zu billigen Preisen empfiehlt

**E. Eichenthal**

**Tallinn — Kuninga 6**

Preisliste gratis auf Verlangen

Das beste  
**KINO-THEATER**  
in den Randstaaten

**„GLORIA-PALACE“**

Reval, Vabaduse plats (Freiheitsplatz) 3a  
Telephon (2) 34-87

Inhaber  
**A.-G. „ROYAL-FILM“**

*Juwelier-, Uhren- und  
Kristallwaren-Handlung*

***Th. Grünh & Co.***

*Schmiedestrasse (Harju) 28, REVAL  
Tel. (2) 17-05*

*Eigene Werkstätten*



**Beachten Sie**  
**diese Schutzmarke**  
 und gebrauchen Sie nur  
 Artikel mit derselben,  
 denn die ausländischen  
 sind **nicht** besser!

## HARD-GLOSS

Emailfarbe für Innen- und Aussenanstrich, deckt  
 alle Flächen mit Hochglanz.

## SPRITLACKE und POLITUREN

sind durch ihre hervorragende Qualität konkur-  
 renzlos.

Jede Wohnung ist elegant und sauber, wenn  
 der Fussboden mit Fussbodenlackfarbe

## GRANIT

gestrichen ist. Kostet blos Kr. 2.— pro Kg.



Zum Auffrischen und  
 Färben von Ledermöbel,  
 Schuhen etc. können wir  
 Ihnen

## GRAFOLIN Lederfarbe

bestens empfehlen.

Preis 65 Ct. pro Flasche.

# H. Graf & E. Jürgens Ant.-Ges.

Reval, Sumpfstr. 22.

# Komplette Transmissionsanlagen

sowie einzelne **Lager**

**Wellen**

**Kuppelungen**

**Riemenscheiben**

# Treibriemen in

**Leder**

**Balata**

**Kamelhaar**

# Junkers

**Gummi**

# Dieselmotore für

**Dreschmaschinen**

**Getreidemühlen**

**Flachsfabriken**

**Lichtanlagen**

# GEBRÜDER UIBOPUU

TALLINN, S. KARJA 23

TEL. (2)17-15, (2)21-28.



Photoapparate u. Zubehör

# Aug. Tanseri

Tallinn-Reval, Vene (Rußstr.) 7. — Tel. (2)30-98

Schnellste u. sorgfältigste  
Ausführung sämtlicher  
Liebhaber-Photo-Arbeiten

## *August Malter*

*Reval, Grosse Karristrasse 2. Telephon (20)4-88*

*Moderne  
Schuhwaren und  
Galoschen*

*Grosse Auswahl  
Mässige Preise!*

# Adolf Klaff

## Schreibwaren-Handlung

gegr. 1883

Reval, Schmiedestr. 20, Tel. (2) 22-51

Grosses, stets gutassortiertes Lager in  
Schreibwaren, Büro- u. Schulbedarfsartikeln

**Kontobücher** jeglicher Grösse und Liniatur

**Eigene Buchbinderei u. Linieranstalt**

Extra Liniaturen werden prompt und sauber ausgeführt

**Verkauf en gros und en détail**

# Musikalienhandlung C. LEOPAS

REVAL, Baltischportsche Strasse 14a, Tel. 429-05

**Pianos und Harmoniums** bewährter Firmen billigst  
**Pianos zur Miete**

**Klavierdrehstuhl**

**Sprechmaschinen**, engl. „His Masters Voice“, sowie  
„Polydor“ und andere deutsche gute Apparate

**Grammophonplatten** verschiedener Firmen in wohl-  
assortierter grosser Auswahl

**Grammophonadeln.** Alle gangbaren Sorten

**Grammophonfedern** und andere Bestandteile

**Grammophonreparaturen** werden billigst vom spez.  
Sachverständigen ausgeführt

**Hochwertige Saiten** für sämtliche Streich- und  
Zupfinstrumente angefangen von einfachsten  
Metall- bis zu den feinsten Darmsaiten

**Klarinettenblätter** und **Oboeröhre**

**Mundharmonikas** inländ. Fabrikation billigst sowie

**REISEKOFFER**

Ein reichassortiertes Lager

an

# Eisen- und Stahlwaren

in Prima Qualität

# B. Rosenholm

Ecke Lang- und Raderstrasse 2

Telephon 431-00

Telephon 431-00

**Rasiermesser  
Haarschneidemaschinen  
Original „GILLETTE“-Rasierapparate  
Taschen-, Tisch-, Brot- und Gemüsemesser  
Damen- und Schneiderscheren  
Nagel-, Manikur- und  
Lockenscheren.**

Möbelschlösser, Vorhangschlösser, Baubeschläge,  
Sägen, Beile Hammer, Zangen, Hobel, Stechbeitel,  
elektrische Taschenlampen, schwedische Primus-  
kocher nebst sämtlichen Reserveteilen, schwedische  
Lötampen u. Petroleum-Öfen.

**Sicherheits-Schlösser „YALE“  
Termosflaschen, Laubsägegarnituren  
Laubsägebogen, Laubsägen.**

Schlittschuhe u. Angelgeräte

# N. SOKOL

## Möbelhandlung

30 Langstrasse 30

Tel. (2) 32-69

empfiehlt in grosser Auswahl:

Saal-, Kabinett-, Speisezimmer- und Schlafzimmer-Einrichtungen; Wiener Stühle (Gebr. Tonet); Messing Gardinenstangen; versch. Mahagoni-Möbel, Kinderwagen usw. Dasselbst werden versch. Möbel und antike Sachen gekauft.

# Englisches Magazin

## H. GUTKIN

Estland, Reval, Viru tä. (Lehmstrasse) 4

Tel. (20)9-46

Ständiges grosses Lager in englischen Tuchen, Wollstoffen, Plüsch, Seide, Futter-, Sommer- und Wäschestoffen

VERKAUF EN DÉTAIL UND EN GROS

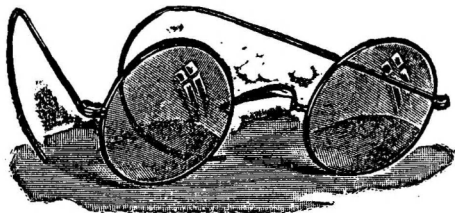
# G. BERGER

Reval (Estland), Süsternstrasse 1

Tel. (2) 31-09

**Optisches, Chirurgisches u. Photograph. Geschäft**

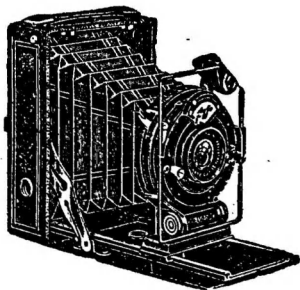
Gegründet 1863



Empfiehl sein Lager von modernen Brillen, Klemmern und Lorgnetten, Lupen und Mikroskopen, Binokeln und

Fernrohren, Zeiss Prismen-Gläsern, Nivelliere, Theodolithe, Reisszeuge, Winkel-trommel, Winkelspiegel usw.

Chirurg. Instrumente bester Qualität. Kranken-Artikel, Bandagen usw.



Photographische Apparate, Platten, Papiere, Entwickler usw. :: Brennerei-Artikel: Alkoholometer, Sachharmeter, Thermometer usw.

Zeiss Punktal-Brillengläser.

Vertreter der Firmen:

**E. LEITZ, Wetzlar** für Mikroskope u. Epidiaskope

**G. HEYDE, Dresden, KERN & Co., Harau**

**H. WILD, Heerbrugg** für Theodolithe u. Nivelliere.

**Tapeten- und Linoleum-  
Spezialgeschäft**

**ED. KRIWELKOT**

Tallinn, Vene 4

Tel. (2)25-55

**Linoleum, Tapeten und Leisten**  
von den besten Fabriken Europas.

**Grösste und reichhaltigste Auswahl.**  
**Konkurrenzlose Preise!**  
**Bitte sich zu Überzeugen!**

**C. JÜRGENS & Co.**

Gegründet 1858

**Reval, Ingenieurstrasse 3, Tel. 306-31**

**Tel.-Adr.: Pumpenfabrik Jürgens**

**Kupfer- und Kesselschmiede. Pumpen- und  
Spritzenfabrik. Eisen- und Messinggiesserei**

**ANFERTIGUNG von Dampfspritzen, Wagenspritzen, Karren-  
spritzen, sog. Bockspritzen, Kubizier-Apparate, Dampfkessel-  
Speisepumpen, Injektoren, Kräne u. Dampfventile für Bren-  
nereien, Gusseiserne Hof- u. Brunnenpumpen, Dampf-Wasser-  
pumpen, Dampf-Maischepumpen, Spirituspumpen, Luftpumpen,  
Jauchepumpen, Milchpumpen, Milchkühlapparate, Schindel-  
tische, Mahlmühlen, Kreissäge- und Sägekatter.**

**REVALER**

**Feilen-  Fabrik**

**Ant.-Ges.**

Gegr. 1873

**TALLINN - REVAL**

**S. Karja (Gr. Karristr.) 16. Tel. (2)12-78**

**Eisen und Stahlwaren, Werkzeuge:**

Feilen, Messinstrumente, Spezial-Präzisions-Werkzeuge. Diverse Stahlsorten, schwedische Sägen: Kreis-, Gatter-, Tischler-, Treck-, Hand- etc. Rasiermesser, Haarschneidemaschinen, Scheren, Messer, Dolche, schwed. Lötlampen, „Bahco“-Schlüssel etc.

**Schleifmittel:**

**Schmirgelscheiben** (Karbordum und Korund), Schmirgel-Leinen, -Papier, -Pulver, -Steine. Ölsteine. Glas- und Flintpapier. Sensenwetzsteine: Karbordum, finnische und amerikanische. Stahlpulver und Zinnasche für die Steinhau-Industrie. **Wasserfestes Schleifpapier.**

**Maschinenbedarfsartikel:**

**Treibriemen, Balata u. Leder.** Dichtungsmaterial: Asbest, Klingerit, Riemenverbinder. Staufferbüchsen. Wasserstandsgläser. Diverse Packungen etc.

**Baumaterial:**

Nägel, Schrauben, Schlösser, Fenster- und Türhängen, Bau- und Möbelbeschläge etc.

**Technische Abteilung:**

Verkauf diverser Maschinen und technischer Artikel. Fabrikseinrichtungen.

**Unsere Werkstatt übernimmt**

das Herstellen und **Aufhauen diverser Feilen und Raspen**; das Einschlagen, Schränken und Schärfen der Zähne sämtlicher Sägen.

Schwedische und englische verzinkten

# Dachbleche

Schwarzbleche, Nägel, Fensterglas, Firnis,  
Zinkweiss, Bleiweiss, Sägen, Feilen,  
Schlösser, Tür- und Fenster-  
griffe, Hängen, Scharniere,  
Schrauben und andere

## Bauutensilien

### Gehr. Kimberg A.-G.

Reval, Ritterstr. 4

Die grösste Auswahl  
an **Stoffen**

**E. Eglon & Co.**  
Langstrasse 1 Tel. (2) 16-88

**Strümpfe,  
Socken und  
Handschuhe**

**Dampffärberei, chem. Reinigungs-,  
Bleicherei- und Apretur-Anstalt**

**B. SCHOCHER**

V. Viru (Alte Lehmstr.) Nr. 13. Tel. (2)25-84.

Empfängt zum FÄRBen und REINIGEN allerart  
Damen- und Herren-Kleider, wie Mäntel, Blusen,  
Anzüge usw. in getrenntem und im ganzen Zustande.

Dasselbst werden auch versch. Felle  
Portieren, Teppiche usw. gereinigt.

Die Arbeit wird schnell und sorgfältig unter meiner  
persönlicher Aufsicht ausgeführt.

Konkurrenzlose Preise.

Geschäftsstunden v. 8—6.

Hochachtungsvoll **B. SCHOCHER.**

*Erste Estländische mechanische Cigaretten-,  
Hülsen- und Kartonagen-Fabrik*

*in Firma „GEORGI“*

*Gegründet 1897.*

*Tallinn, Bahnhof-Boulevard 3. Tel. 434-27.*

*Fabriziert ausser*

*CIGARETTEN-HÜLSEN Nr. 7, 8, 10, 11, 12, 13  
die verschiedensten SACHEN AUS PAPPE in  
bester Ausführung, wie: PAPPELLER, KONFEKT-,  
TORTEN-, zusammenlegbare KUCHENSCHACH-  
TELN, FALTSCHACHTELN, patentierte runde  
PUDERSCHACHTELN, POSTKISTEN, KLEIDER-  
KARTONS, MILCHFLASCHENKORKEN etc., etc.*

*JOSEF GLAUDAN'S ERBEN.*

**S**ie entlasten Ihr Budget um **Vieles**, wenn Sie an Stelle der teuren ausländischen kosmetischen Artikel unsere auf sorgfältigste aus besten Rohstoffen im **chemischen Laboratorium**

## „REMEDIA“

bereiteten kaufen und gebrauchen.

### **Schönheits- und Hautpflegemittel:**

**Fettlose Tagescreme:** Fantasie Creme in Tuben, Glycerin Gelée Remedia in Tuben, Brise Ideale Creme in Tuben, Lilienmilch in Flaschen, Birkencreme in Tuben.

**Fettende Nachtcreme:** Koldcreme in Tuben und Schachteln, Lanolincreme in Tuben, Metamorphosacreme in Milchglasdosen und Tuben.

**Puder:** Brise Ideale Remedia Puder in Schachteln, Kompaktpuder Brise Ideale auf Metallplatten und in Schachteln, Reispuder in Schachteln, Divia Puder in Schachteln, Origanum Puder in Schachteln, Fettpuder in Schachteln, Idealpuder in Schachteln, Schweisspuder Galmanin Remedia in Schachteln.

**Kölnisches Wasser** nach Gewicht bei E. Günther, Kölnische Wässer mit modernen Parfüms, wie Brise Ideale in niedrigen und hohen Flaschen, Fantasie Ideale in selbigen Flaschen, besondere Spezialitäten unserer Firma etc.

**Haarpflegemittel:** Flüssige Seifen, Teerseife, Koniferenseife, Kamillenseife, Chinahaarwasser, Kopfschuppenmittel, Vegetal, Shampoo, Haarpomaden etc. etc.

**Zahnpflegemittel:** Ideal-Zahnpasta, Zahnpulver, Zahnelixir (Eau de Botot).

**Theater- und Maskeraden-Schminken** in Stangen und Stiften, Nasenkitt etc.

**Vaseline:** Borvaseline in Tuben und Schachteln, Toilett-Vaselin.

**Stärkungsmittel:** Hämatogen, Ferratol, Hämoferrol, Eisenalbuminat in Flaschen etc. etc.

**Verlangen Sie unsere Präparate überall, die Güte wird Ihnen garantiert durch die Firma**

## „REMEDIA“

# Verlangen Sie:

*Les Parfums de Luxe*

„*Verly*“ Paris

Eau d'Oeur  
 Sourire de Paris  
 Cinq merveilles de Paris  
 Premier baiser etc.

Eau de Cologne  
 Crème de Beauté  
 Puder

Zahnpflegemittel

„*Bénédictin*“

Zahn {
   
   *Pasta*
  
   *Seife*
  
   *Elixir*

Damen Boots, Galoschen, Regenmäntel  
und Schirme.

Linoleum, Dielenläufer, Dielenmatten  
usw.

in grosser Auswahl  
offeriert

**H.-H. „Gentleman“**

Tallinn (Reval)  
Viru (Lehmstrasse) 23

**Saison Neuheiten!**

Damen- und Herren-Konfektionen,  
Anzugstoffe,  
Engl. imprägnierte Regenmäntel,  
Trenchcoats etc.  
Möbelstoffe, Teppiche etc.  
empfehle in grosser Auswahl zu sehr  
soliden Preisen

**M. Josselow,** Reval, Königstr. 6  
Tel. (2) 31-61

# Knorr

Nahrungsmittelfabriken C. H. KNORR A.-G. Heilbronn a/N.



**Hafermehl**  
**Haferflocken**  
 (milchig-süss, Vitamine)  
**Hafergrütze**  
**Hafercacao**  
**Reismehl**  
**Maismehl**  
 **Tapioca**  
**Bouillon-Würfel**



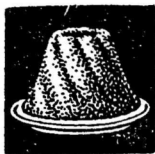
geben wohlgeschmeckende, leichtbekömmliche und nahrhafte Speisen für jedermann; besonders empfehlen sich dieselben für Säuglinge, Kinder, Blutarme und Magenleidende.

Überall in besseren Kolonialwaren-Geschäften erhältlich.



**Dr. OETKER'S**  
**ERZEUGNISSE:**

Backpulver, Zitronen-, Rosen- und Mandel-Öle, Puddingpulver sortiert, Sossenspulver, Vanillen-Zucker, Gustin usw. geben schnell und billig köstliche süsse Speisen und Gebäcke.



In besseren Kolonialwaren- und Drogehandlungen erhältlich.

VERTRETER:

**Handels-Gesellschaft „TRUST“**

Tallinn (Reval), Alte Poststr. 11. Telephone (2) 12-78.

# SEILE

für jeden Zweck:



Schlepprossen  
 Transmissionsseile  
 Flössungstaue  
 Gerüststricke  
 Fuderstricke  
 Packstricke und  
 Schnüre

aus Hart- und Weichfaser,  
 sowie

geteertes Tauwerk für Schifffahrt und  
Fischerei empfiehlt in grösseren  
Posten ab Lager und auf Bestellung

A.-G.

## Revaler Tauwerkfabrik

„John Carrs Erben“

Koppelstr. 33 — Telefon (2)12-79

# „HOMOCORD“ GRAMMOPHONE



No. S 8.

Grosse Auswahl von Koffer-, Tisch- und Schrankapparaten stets auf Lager zu haben. Dieselben haben in kurzer Zeit den grössten Anklang in Estland gefunden.

Reiches Lager von „HOMOCORD“ Schallplatten Estnisches, deutsches und russisches Repertoire.

In **Nähmaschinen** der berühmten deutschen Fabriken „PFAFF“, „NAUMANN“ und „VESTA“ unterhalten wir das grösste Lager in Estland.

## FAHRRÄDER

Das Markenrad von Klasse und Rang



**Naumann  
Germania**

„NAUMANN“, „NATIONAL“, „PRIMUS“, „SUHL“, englische Marken „JUNO“ und „ROYAL“ mit der berühmten „MICHELIN“-Bereifung in eleganter und stabiler Ausführung speziell für die hiesigen Wege empfehlen wir mit voller Garantie.

Bevorzugte

## Strickmaschinen

Fabrikat WALTER & Co., Mühlhausen in Thüringen.

Besonders empfehlenswert ist unsere kleine **Schreibmaschine** „ERIKA“ für jeden Bedarf wie Gewerbetreibenden, Reisenden usw.

**Reserveteile stets am Lager. Eigene Reparaturwerkstatt.**

En gros und en détail. Bequeme Ratenzahlung, volle Garantie. Besuchen Sie unsere Geschäfte, wo Sie stets preiswerte Ware bei prompter Bedienung erhalten.

**Chr. Saar & Co.**

REVAL, Estonia Promenade 27, Telephon (2)26-69.

DORPAT, Rathausstr. 2, Tel. 6-94.

WESENBERG, Revalsche Str. 13.

Gesellschaft der Spiritusrektifikationsanstalten

Likör- u. Schnapsfabrik  
**„Revaler Spritfabrik“**

nebst Abteilung für Parfümerie und Kosmetik

**REVAL, SEEPROMENADE 15**

Goldene Medaille auf der Pariser Ausstellung  
 Grand Prix Reval 1925

**I. Crème de Mandarine, Kümmel, Pomeranzen, Russische Wodka, Brandy etc. II. Eau de Cologne, triple double, aux fleurs, Zahnpasta „SANADONT“ etc.**

Zu haben in allen grösseren Handlungen u. Restaurants

ENGROS IM FABRIKSKONTOR

**Seepromenade 15**

**Telephon 304-26**

Weine und Schnäpse  
 Früchte frische u. getrocknete  
 Konserven in grosser Auswahl  
 Kolonialwaren

||| Spielwaren |||

||| Papierwaren |||

||| Kontorartikel |||

**A. ALEX. KAKIT**

**Reval, Rathausplatz 17.**

**Tel. 434-11**

# ESTLÄNDISCHE HANDELS-A.-G. FÜR INDUSTRIEBEDARF

Tallinn, Väike Karja 1 (Passage).

Tel. 426-72.

- 1) **Technische Abteilung:** Diesel- und Dampfmaschinen, Dampfkessel, Kompressoren, Pneum. Werkzeuge, Holzbearbeitungsmaschinen, Werkzeugstahl, Gelochte Bleche, Metallgewebe, Techn. Gummi- und Asbestartikel, Treibriemen, Schmieröle, Schwerchemikalien, Elektr. Isoliermaterialien etc.

## **Spezialabteilung für Textilmaschinen:**

Flachstrickmaschinen, Rundstrickmaschinen, Wirkmaschinen, Bandwebstühle, Flechtmaschinen, Sämtliche Zubehörmaschinen und Ersatzteile.

- 2) **Abteilung: Garne.** Englische Wollgarne. Reichhaltiges Lager, Kunstseide.

- 3) **Abteilung: Papier.** Sämtliche Erzeugnisse der grössten Spezialfabrik Europas für gestr. Kartons und Papiere aller Art — Leonhardt, Sachsen. Lumpen-Rohpappe für besändete Dachpappe. Zigaretten-Papier von Braunstein Frères, Paris. Asphaltpapier. Parafinpapier. Cellophan.

- 4) **Abteilung für Graphik und Buchbinderei.** Farben, Bronze, Chromo- und Kunstdruckpapier. Walzenmasse, Matritzenpappe. Cambrik- und Marmorpapier, Kaliko, Moleskin, Heftgaze, Heftdraht, Echt-Gold, Oeser-Folien etc.

- 5) **Abteilung Bauartikel.** Dachpappe unserer eigenen Fabrik, Steinkohlenteer (Dachlack), Linoleum, Isolierkorkplatten, Korkparkett, Riunit (Trockenzusatz zum Zement), Kaltleim etc.

# Die besten Anoden- und Taschenlampen- Batterien

erzeugen



**Elektro-Chemische Werke „Urania“**

TALLINN, Aiawilja 3  
Telephon 303-40

## ERSTE ELEKTRO- CHEMISCHE

Schnellreinigung, Pressen u. Färben  
von Damen- und Herren-

**Hüten**

Reinigung, Reparatur, Färben von  
jeglichen

**Handschuhen**

Die Arbeit wird von einem aus-  
ländischen Meister geleitet. Gefärbt  
wird in allen Farben. Sehr billige  
Arbeit.

**Firma „UHU“**

REVAL, Viru 7  
DORPAT, Jaani t. 16]



# Konstantin Mühlwerk



**Akkumulatoren-  
und Elemente-  
Werke**

Tallinn, Jaama 8

Telephon 306-67

# CARL WIEGAND

Reval, Breitstr. 41, Zimmer 16

## Beständig auf Lager:

Schamottesteine und Schamottelehm  
Auto- und Radio-Batterien „NOACK“

## Vertretungen für Estland:

BROWN, BOVERI & Cie., A.-G., Baden, Schweiz  
A. STIGLER, Aufzüge, Mailand, Italien  
C. J. VOGEL, A.-G., Draht- und Kabelwerke, Berlin  
HARBURGER EISEN- UND BRONZEWERKE,  
Harburg bei Hamburg  
FR. MÖLLER G. M. b. H., Brackwede in Westf.  
OTTO SCHULTZ, Tezett-Werk, Berlin

# Briefmarken

Grosse Auswahl in Sätzen  
Einzelmarken und Länder-  
zusammenstellungen  
Preisliste gratis  
Versende Auswahlen

Arthur Malla, Tallinn

Lehmstrasse 8

gegr. 1919



## PERTRIX

die bewährte  
Dauerbatterie

Patentiertes  
Kunstmangan-  
Präparat

**Kein Salmiak, keine Säure, daher längste Lebensdauer!**

**Vertreter: KARL BERTRAM**

**Reval, Russischer Markt 1. Telefon 306-15**

# Amerikanische Waschanstalt

Reval, Mauerstr. 21, Telephon (20)5-97

**wäscht Wäsche pud- u. stückweise.**

Bei der Waschanstalt ist eine *Chemische Abteilung*, wo Seide, Wolle, Damen- und Herren-Oberkleider usw. gereinigt werden. Beim Waschen und Reinigen werden die besten destillierten Mittel verwendet, womit es garantiert ist, dass die Wäsche und Kleider nicht verletzt werden.

**Die Güte der Arbeit ist die Geschäfts-Zukunft!**

**Billige Preise!**

## H. Laas

**Konditorei, Bäckerei und Café**

Reval, Alte Poststr. 7, Tel. (2)26-57

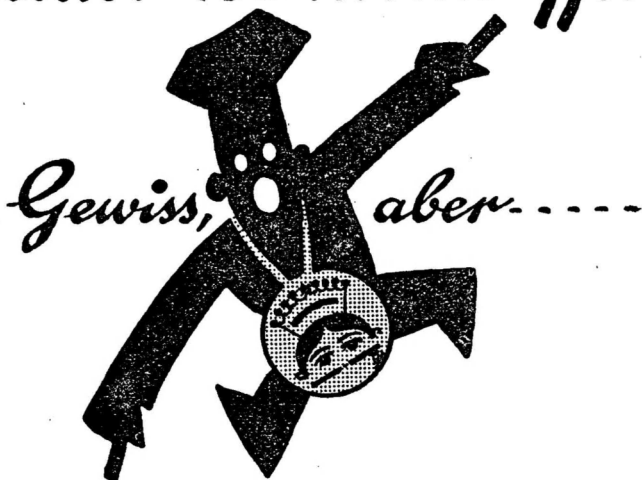
Stets reiche Auswahl frischer und wohl-schmeckender **Dessert-, Schokoladen-** u. **Marzipan-Konfekt**, sowie jeglicher Art Konfektwaren eigener Zubereitung

**Mässige Preise**

Jeden Tag um 8 Uhr morg. heisse Timptwecken  
und um 11 Uhr vorm. warmes Wiener Brot



# Reiner Bohnenkaffee?



ein verwöhnter Gaumen bevorzugt eine gute Bohnen-  
sorte mit einer Zutat von

„Weber's Carlsbader“,  
weil erst die sorgsame Bereitung des Getränkes mit  
diesem Gewürz das köstlich-zarte Kaffee-Aroma zu  
vollster Entfaltung bringt!





A. O. G.  
**OSKAR  
KILGAS**

**Trikotagen-, Spitzen-  
und Strumpf-Fabrik**

**TALLINN**  
**Volta-Strasse Nr. 3**

**Anfertigung von Prima-  
Qualitäten in:**

**Strümpfen, Socken, diversen Bändern, Wäschespitzen, baumwollenen, wollenen und seidenen Trikotstoffen und Trikotwäsche, Sportanzügen, seidenen Kleider-, Futter- und Wächestoffen usw.**

**Überall erhältlich!**

LX

**Guter Kaffee, schmackhafte  
Schokolade, Kuchen bester**

Dieses bietet Ihnen nur das

**Qualität**

sind der Traum eines  
jeden Café-Besuchers

**Café**



**F. KAGGE**

**REVAL**

**Gr. Karristrasse 18**

im Hause der Eesti Laenu Bank

Telephon (2)12-91

**Herren-Schneidergeschäft**

**MAX JOHANSON**

**REVAL, Kurzer Domberg Nr. 6 :: Telephon 432-89**

Empfange Bestellungen auf verschiedene

**Herren-Zivilkleider**

Stets vorrätig die besten englischen  
Stoffe in grosser Auswahl, sowie  
Futterstoffe, Seide und Felle.

# **E**lektrotechnisches Kontor

## **P. DETTLOFF**

REVAL, Königstrasse 2—1. Telephon (2) 21-74

### **Spezialbüro für elektrische Kraft-, Licht- und | Schwachstromanlagen**

Alleinvertreter für Estland und Fabriklager:

#### **Fr. Sauter A.-G., Basel**

Zeitschalter für Strassen-, Schaufenster- u. Reklame-  
beleuchtung.

Schaltuhren für doppelt und dreifach Tarifzähler,  
Fern-, Temperatur- und Druckschalter, Treppen-  
hausuhren, Treppenautomaten und Schaltauto-  
maten verschiedener Art.

Elektrische Bügeleisen, Warmwasser-Boiler, elektr.  
Öfen, Zentralheizungen und Kochapparate in  
reichhaltiger Ausführung.

#### **G. Schanzenbach & Co. G. m. b. H., Frankfurt a. M.**

Erstklassige Aussen- u. Innenarmaturen für Strassen-,  
Platz- und Hof-, Fabrik-, Werkstuben-, Kontor-,  
Schul-, Geschäftsraum-, Schaufenster u. Reklam-  
schildbeleuchtung.

#### **Voigt & Haeffner A.-G., Frankfurt a. M.**

Spezialfabrik für Installationsmaterial und Schalt-  
ausrüstungen.

#### **Wester, Ebbinghaus & Co., Hanau-Mainhafen**

Spezialfabrik für Abzweigdosen jeglicher Art.

#### **Draht- u. Kabelwerke C. J. Vogel A.-G., Berlin-Cöpenick**

**Billigste Preise**

**Höchste Qualität**

Mantel-  
Kostüm-  
Anzug-  
Paletotstoffe  
Wollgarne  
Kunstseide

# Ulmer & Schmidt

Reval, Langstraße 10  
Telephon 428-67

---

## TH. KAARMANN

**Wein u. Kolonialwaren**

Rathaus-Str. 8. Tel. 431-41

**Haus- u. Küchengeräte**

Rathaus-Str. 10. Tel. 432-83

## Inhaltsverzeichnis.

Adressenverzeichnis der früh. Güter Pastorate und Landstellen . . . . .	225
Adressbüro . . . . .	89
Agrarfrage . . . . .	50
Ambulatorische Klinik . . . . .	123
Anstalt für Massage und Heilgymnastik . . . . .	129
Apotheken . . . . .	139
Apotheken-Nachtdejouren . . . . .	139
Arbeit der kulturellen Vereine . . . . .	52
Ärzte in Reval . . . . .	113
Atemgymnastik . . . . .	128
Autobusverbindungen in Estland . . . . .	109
Autostandplätze und ihre Telephonnummern . . . . .	111
Banken . . . . .	91
Beratungsstelle für Nerven- und Geisteskranke . . . . .	129
Chem.-bakteriolog. Laboratorium der Rev. Privatklinik . . . . .	129
"      "      "      von Heinrichsen . . . . .	129
"      "      "      d. Lehmstr.-Apotheke . . . . .	130
"      "      "      von Dr. Zitowitsch . . . . .	130
Dampfschiff-Verbindungen . . . . .	98
Deutsch-Baltische Partei . . . . .	48
Deutsche Fahrtbildungskurse . . . . .	80
Deutsche Frauenarbeit . . . . .	53
Deutsche Jugend Estlands . . . . .	57
Deutsche Kulturselbstverwaltung . . . . .	36
Das Schulamt . . . . .	37
Das Kulturamt . . . . .	37
Das Amt für Volkstumarbeit . . . . .	41
Das Kataster und das Finanzamt . . . . .	36
Deutsche Schulen Estlands . . . . .	77
Deutsche Presse . . . . .	59
Deutscher Segel- und Autosport . . . . .	56
Deutsche Studentenschaft Estlands . . . . .	58
Deutsche Studentische Verbindungen . . . . .	77
Deutscher Propstbezirk . . . . .	76
Deutsches Kirchenwesen . . . . .	51

Deutsches Musikleben . . . . .	54
Deutsches Leben in Estland . . . . .	36
Deutschtum in anderen Städten des Landes . . . . .	60
Diakonissen-Anstalt . . . . .	125
Differenz der wirklichen Tageszeiten . . . . .	16
Einkommensteuer . . . . .	24
Eisenbahn-Fahrpl. nach allen Stationen d. Breitspurb. " " " " d. Schmalspurb.	101
" " " " Deutschland . . . . .	104
" " " " Lettland . . . . .	108
" " " " Litauen . . . . .	108
" " " " Ssowjetunion . . . . .	107
Elektromedizinisches Kabinett d. Diakonissen-Anstalt	128
Elektro-Kabinett u. Diathermia Dr. W. Erlemann . . . . .	127
Elektrotherapeutisches Kabinett von Dr. H. Multer . . . . .	127
" " " " Dr. C. Schwalbe . . . . .	127
Erklärung "der Kalenderzeichen . . . . .	18
Erste Estn. Privatklinik und Ambulatorium . . . . .	128
Estländische Chronik . . . . .	267
Fahrkarten-Vorverkauf . . . . .	100
Feiertage, gesetzliche . . . . .	18
Feueralarmierung, elektrische . . . . .	86
Feuermeldestelle . . . . .	86
Gesandtschaften, Konsulate usw. . . . .	83
Gewichte, russ. u. metr., Umrechnungstabelle . . . . .	19
Hebammen in Reval . . . . .	133
Hotels in Reval . . . . .	90
Jagdkalender . . . . .	28
Kabinett für Diathermie v. Dr. A. Oldekop . . . . .	127
Kalendarium . . . . .	1—13
Kalender der griechisch-katholischen Kirche . . . . .	14
Kalender der Juden . . . . .	15
Kalender der röm.-katholischen Kirche . . . . .	14
Koppelsches Privatambulatorium . . . . .	128
Krankentransportpunkt . . . . .	130
Kreisverwaltung von Harrien . . . . .	89
Laboratorium d. Vereins d. Brennereibesitz. Rosen & Ko.	130
Luftverkehr . . . . .	100
Masse und Gewichte, russ. . . . .	21
Masse, russ. und metrische, Umrechnungstabelle . . . . .	20

Massage und Heilgymnastik . . . . .	135
Metrische Masse und Gewichte, vergl. mit den russ.	21
Ministerien . . . . .	87
Mitglieder d. Verbandes d. deutschen Vereine Estlands in:	
Arensburg . . . . .	71
Baltischport . . . . .	71
Dorpat . . . . .	69
Fellin . . . . .	71
Hapsal . . . . .	72
Heimtal . . . . .	74
Narva . . . . .	72
Nõmme . . . . .	69
Pernau . . . . .	73
Reval . . . . .	64
Walk . . . . .	73
Weissenstein . . . . .	73
Werro . . . . .	74
Wesenberg . . . . .	74
Mondfinsternisse . . . . .	17
Museen und Sehenswürdigkeiten . . . . .	90
Notare in Reval . . . . .	145
Notare, stellvertretende, ausserhalb d. Städte Estlands	210
Organisation der Deutschen Kulturselbstverwaltung:	
Verzeichnis der Glieder des Kulturrats . . . . .	42
Ausschüsse des Kulturrats . . . . .	43
Die Kulturverwaltung . . . . .	43
Die Ämter der Kulturverwaltung . . . . .	43
Die Kulturkuratorien . . . . .	44
Ortsnamen-Verzeichnis, estn.-deutsch . . . . .	241
Ostertabelle . . . . .	16
Passgebühren . . . . .	89
Patentanwälte . . . . .	145
Pfingsttabelle . . . . .	16
Plan des Deutschen Theaters . . . . .	282
" " Theaters „Estonia“ . . . . .	284,285
" " Konzertsaaes „Estonia“ . . . . .	286
" " Schwarzenhäupter-Saaes . . . . .	283
Planeten . . . . .	17
Platzkarten der Breitspurbahn . . . . .	103
" " Schmalspurbahn . . . . .	107
Poliklinik des Estn. Roten Kreuzes . . . . .	124
Politik des Jahres 1930 . . . . .	44
Polizeibezirks-Kanzleien . . . . .	89
Post-, Telegraphen- u. Telephonkontore in Estland . . . . .	211
Post- und Telephonagenturen in Estland . . . . .	212



Klappen, XIII.  
Klaviere, III.  
Klingerit, XVIII, XLIII.  
Kolonialwaren, XV, LXII, nach dem Inhaltsverzeichnis.  
Konditoreien, VIII, XII, XXIX, LVII, LX.  
Konfektionen, XLVIII.  
Kontobücher, XIX, XXXVIII.  
Kopfpflege, VI.  
Kosmetische Artikel, V, XXII, XXIII, XXXII, LII.  
Kraftanlagen, XXI, LXI.  
Krawatten, IX.  
Kringel, XXVIII.  
Kristall, XVII, XXXIII, XXXIV.  
Kugellager, XXXVI.  
Kühlhaus, 3. Deckelseite.  
Kinobedarfsartikel, XXXII.

## L.

Landwirtschaftliche Geräte, VII.  
Landwirtschaftliche Maschinen, VII.  
Lastkraftwagen, VII.  
Ledermöbel, XI.  
Lehm, XX.  
Leihbibliothek, II, XVI.  
Lichtanlagen, LXI, vor Beginn des Branchen-Registers.  
Lifte, V.  
Liniatur, XXXVIII.  
Lorgnetten, XLI.  
Lupen, XI. I.  
Leinen, IX, XIV.  
Lacke u. Lackfarbe, XXXV.  
Linoleum, XLII, XLVIII, LIII.  
Leisten, XLII.

## M.

Manikür, VI.  
Manufakturwaren, rotes Blatt, Rückseite.  
Marmeladenfabrik, XV.  
Marmor, XVIII.  
Marzipan, VIII, LVII.  
Maschinen, verschiedene, XXVII, XXXII, LIII.

Medizinische Apparate, XXIII.  
Meiereieinrichtungen, V.  
Membrane, III, XIII.  
Messor, verschiedene, XXIX, XXXIX, XLIII.  
Met, I.  
Mikroskope, XLI.  
Milchkannenringe, XIII.  
Milchkühlwannen V.  
Mineralwässer, XX, XXIII.  
Möbel, XI, XL.  
Möbelstoffe, XLVIII.  
Motore, XXXVI.  
Mühlen-Artikel, XXI.  
Mühlsteinmaterial, XXI.  
Müllerei-Maschinen, XXI.  
Mundharmonikas, III, XXXVIII.  
Musikbücher, II, III.  
Musikinstrumente, III, XXXVIII.

## N.

Nägel, XLIV.  
Nähgarne, rotes Blatt, Rückseite.  
Nähmaschinen, IV, XXVI, LI.  
Nahrungsmittel, XLIX.  
Neusilber, XVII.  
Nivelliere, XLI.  
Noten, III.  
Naphtha, XXIV.

## O.

Ofenbau, XX.  
Opalograph, XXVI.  
Optik, XLI.  
Öle, verschied., XXIV.

## P.

Packungen, XVIII.  
Papiros, 1. Deckelseite u. Rücken des Kalenders.  
Papierwaren, XIX, XXXVIII, LII.  
Parfümerie, V, XXII, XXXII, XLVI, XLVII, LII.  
Pedikür, VI.  
Petroleumofen, XXIX, XXXIX.

Pharmazeut. Artikel, XXIII.  
Photogr. Apparate u. Zubehör,  
rotes Blatt, Vorderseite,  
XXXVII, XLI.  
Pianos, III, XXXVIII.  
Prismengläser, XLI.  
Primuskocher, XXXIX.  
Pumpen, V, XLII.  
Pumpen-Anlagen, V, XLII.  
Pastilafabrik, XV.  
Petroleum, XXIV.  
Petroleumkocher, XXIX.  
Polituren, XXXV.

## R.

Radbezüge, XIII.  
Radioapparate u. Zubehör, rotes  
Blatt, Vorderseite, vor Beginn  
d. Branchen-Registers,  
Rasierapparate, XXIX, XXXIX,  
XLIII.  
Rasiermesser, XXIX, XXXIX,  
XLIII.  
Rechenmaschinen, XXVI.  
Regenmäntel, XLVIII.  
Reinigungsanstalt, IX, XLV,  
LIV, LVII.  
Reiseutensilien u. Reisekoffer,  
XXXVIII.  
Reißzeuge, XXXVIII, XLI.  
Reklame, XXVII.  
Reklamebeleuchtung, XXVII,  
LXI.  
Riemenscheiben, XXXVI.  
Reis, XXIV.

## S.

Sägen, XVIII, XXXIX, XLIII,  
XLIV.  
Sägegatter, XLII.  
Saiten, III, XXXVIII.  
Seidene Stoffe, XL.  
Seifen, XXII, XLVI.  
Sicherheits-Schlösser, XXXIX.  
Silberwaren, XVII, XXXIII,  
XXXIV.  
Socken, IX, XLIV, LIX.

Soda, XXII.  
Sohlungummi, XIII, XX.  
Spitzenfabrik, XLII, LIX.  
Spielbälle, XIII.  
Spielwaren, XIX, LII.  
Sportanzüge, LIX.  
Sportpreise, XVII.  
Sportschuhe, XIII.  
Spritzen, XLII.  
Ssuschki, XXVIII.  
Stempelgummi, XIII.  
Salz, XXIV.  
Stahlwaren, XXIX, XXXIX.  
Seile, L.

## Sch.

Schapirograph, XXVI.  
Scharniere, XLIV.  
Scheren, XXIX, XXXIX, XLIII.  
Schläuche, verschied., XIII.  
Schleifmittel, XLIII.  
Schlittschuhe, XXIX, XXXIX.  
Schlösser, verschiedene, XXXIX  
XLIV.  
Schlosserarbeiten, V.  
Schmiedearbeiten, V.  
Schmirgelscheiben, XVIII,  
XLIII.  
Schmuck, XVII, XXXIII,  
XXXIV.  
Schneider, VIII, LX.  
Schrauben, XLIV.  
Schreibmaschinen, XXVI, LI.  
Schreibwaren, II, XVI, XIX,  
XXXVIII.  
Schuhmaschinen, XX.  
Schuhwaren, XXXVII.  
Schulbücher etc., II, XVI,  
XXXVIII.  
Schwachstromanlagen, LXI.  
Schwarzbleche, XLIV.  
Schirme, XLVIII.  
Schamotsteine u. Lehm, LV.  
Schokolade, VIII, XII, LVII, LX.

## St.

Stahlwaren, XLIII.  
Steingut, XX.

	Rechtsanwaltsgehilfen . . . . .	181
	Stadtverwaltung . . . . .	174
	Universität . . . . .	173
	Universitätskliniken . . . . .	174
	Wissenschaftl. Anstalten d. Universität . . . . .	174
	Zahnärzte . . . . .	180
<b>Fellin.</b>	Ärzte . . . . .	182
	Krankenhaus . . . . .	183
	Kreisverwaltung . . . . .	182
	Notare . . . . .	183
	Rechtsanwälte, vereidigte . . . . .	183
	Rechtsanwaltsgehilfen . . . . .	183
	Stadtverwaltung . . . . .	182
	Zahnärzte . . . . .	183
<b>Hapsal.</b>	Ärzte . . . . .	184
	Institute, medizin. . . . .	184
	Kreisverwaltung . . . . .	184
	Notarius . . . . .	185
	Rechtsanwaltsgehilfen . . . . .	184
	Stadtverwaltung . . . . .	184
	Zahnärzte . . . . .	184
<b>Narva.</b>	Ärzte . . . . .	185
	Chem.-bakteriolog. Laboratorium . . . . .	186
	Krankenhaus . . . . .	186
	Notare . . . . .	186
	Rechtsanwälte, vereidigte . . . . .	186
	Rechtsanwaltsgehilfen . . . . .	186
	Stadtverwaltung . . . . .	185
	Zahnärzte . . . . .	186
<b>Nõmme.</b>	Adresstisch . . . . .	187
	Apotheken . . . . .	188
	Ärzte . . . . .	187
	Banken . . . . .	188
	Hebammen . . . . .	188
	Hotel . . . . .	188
	Institute, medizin. . . . .	187
	Polizei . . . . .	187
	Stadtverwaltung . . . . .	187
	Strassenverzeichnis: Deutsches Register . . . . .	189
	"          Estnisches          " . . . . .	193
	"          Russisches          " . . . . .	197
	Veterinärärzte . . . . .	188
	Zahnärzte . . . . .	188
<b>Oberpahlen.</b>	Ärzte . . . . .	202
	Krankenhaus . . . . .	202

	Notarius . . . . .	202
	Rechtsanwaltsgehilfen . . . . .	202
	Stadtverwaltung . . . . .	202
	Zahnärzte . . . . .	202
<b>Pernau.</b>	Ärzte . . . . .	202
	Institute, medicin. . . . .	203
	Kreisverwaltung . . . . .	202
	Notare . . . . .	204
	Rechtsanwälte, vereidigte . . . . .	204
	Rechtsanwaltsgehilfen . . . . .	204
	Stadtverwaltung . . . . .	202
	Zahnärzte . . . . .	203
<b>Petschur.</b>	Ärzte . . . . .	204
	Kreisverwaltung . . . . .	204
	Notarius . . . . .	205
	Rechtsanwälte, vereidigte . . . . .	205
	Rechtsanwaltsgehilfen . . . . .	205
	Stadtverwaltung . . . . .	204
	Zahnärzte . . . . .	204
<b>Taps.</b>	Ärzte . . . . .	205
	Notarius, stellvertr. . . . .	205
	Rechtsanwaltsgehilfen . . . . .	205
	Stadtverwaltung . . . . .	205
	Zahnärzte . . . . .	205
<b>Törwa.</b>	Ärzte . . . . .	205
	Notarius . . . . .	205
	Stadtverwaltung . . . . .	205
	Zahnärztin . . . . .	205
<b>Turgel.</b>	Ärzte . . . . .	206
	Stadtverwaltung . . . . .	206
	Zahnärztin . . . . .	206
<b>Walk.</b>	Ärzte . . . . .	206
	Krankenhaus . . . . .	206
	Kreisverwaltung . . . . .	206
	Notarius . . . . .	207
	Rechtsanwalt, vereid. . . . .	207
	Rechtsanwaltsgehilfen . . . . .	207
	Stadtverwaltung . . . . .	206
	Zahnärzte . . . . .	206
<b>Weissenstein.</b>	Ärzte . . . . .	207
	Krankenhäuser . . . . .	207
	Kreisverwaltung . . . . .	207
	Notarius . . . . .	208
	Rechtsanwaltsgehilfen . . . . .	207

	Stadtverwaltung . . . . .	207
	Zahnärzte . . . . .	207
<b>Werro.</b>	Ärzte . . . . .	208
	Krankenhaus . . . . .	208
	Kreisverwaltung . . . . .	208
	Notarius . . . . .	209
	Rechtsanwälte, vereidigte . . . . .	208
	Rechtsanwaltsgehilfen . . . . .	208
	Stadtverwaltung . . . . .	208
	Zahnärzte . . . . .	208
<b>Wesenberg.</b>	Ärzte . . . . .	209
	Kreisverwaltung . . . . .	209
	Notare . . . . .	210
	Rechtsanwälte, vereidigte . . . . .	210
	Rechtsanwaltsgehilfen . . . . .	210
	Stadtverwaltung . . . . .	209
	Zahnärzte . . . . .	210
Städtische Institutionen und Behörden . . . . .		88
" Armen-Ambulatorien . . . . .		129
" Schul-Ambulatorien . . . . .		129
" Schul-Zahnkliniken . . . . .		129
" Dampf-Desinfektionsanstalt . . . . .		130
" Kinder- und Mütter-Beratungsstellen . . . . .		128
" Ambulatorien für Geschlechtskrankheiten . . . . .		128
Städtisches chem.-bakt. Laboratorium . . . . .		130
" Infektions-Krankenhaus . . . . .		128
" Isolierungshaus . . . . .		129
" Krankenhaus für geschlechtskranke Frauen . . . . .		128
" Sektionshaus . . . . .		131
" Tuberkulosen-Ambulatorium . . . . .		136
" Zentral-Krankenhaus . . . . .		127
Stationen der Breitspurbahn . . . . .		101
" " Schmalspurbahn . . . . .		104
Stempelsteuer-Tarif . . . . .		25
Stimmtherapie und Atemgymnastik . . . . .		128
Taxe für die Lastfuhrleute . . . . .		112
" " " Mietautos und Motorräder . . . . .		112
Thermometerskalen . . . . .		18
Telegraph . . . . .		96
Telephon-Agenturen in Estland . . . . .		219
Telephon-Zentralen in Estland . . . . .		219
Telephon-Sprechstellen in Estland . . . . .		220
Telephonische Telegrammübergabe . . . . .		97
Telephontaxen . . . . .		97
Trau-, Tauf- und Totenscheine . . . . .		82

Verband der deutschen Vereine Estlands . . . . .	62
Vereine, die sich dem Verbands der deutschen Vereine Estlands nicht angeschlossen haben . . . . .	74
Veterinärärzte . . . . .	138
Volkssekretariat, Schwedisches . . . . .	84
„ Russisches . . . . .	84
Währungstabelle . . . . .	23
Wirtschaftliche Übersicht . . . . .	48
Wohlfahrtsleben Estlands . . . . .	59
Zahnärzte in Reval . . . . .	131

## Die bewährtesten Automobile der Welt:



**igene Auto-Werkstätten in Reval**

# Chevrolet

die besten Fahr- und Lastautos mittlerer Preisklasse

# Buick

die besten Fahrautos höherer Preisklasse

# Cadillac und La Salle

die besten Luxusautos

# G. M. C.

die besten Chassis für Lastautomobile u. Omnibusse

# DUNLOP

die besten Autogummis

## Generalvertreter **J. PUHK & POJAD** in Estland:

Hauptkontor in REVAL, Strandporten-Boulevard 21  
KONTORE in Dorpat, Pernau, Narva, Fellin, Walk,  
Petschur, Wesenberg, Taps, Nömme, Turgel, Abia  
und Wöchma.

**F**risch gerösteten Kaffee  
Kolonialwaren in bester  
Qualität  
Weine aller Länder  
Champagner

bei einem Kauf  
von 5 Flaschen

20% R.

15% R.

Cognac Hennessy, Bisquit Dubouche,  
Calvet, Martell

15% R.

Inländische Weine u. Schnäpse 10% R.

empfiehlt in beliebiger Menge zu Engros-Preisen

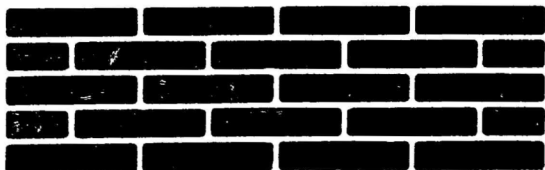
Handelshaus **Karl Wudel**

Langstraße (Pikk) 36. Telephon (2)24-84

Delikatessabteilung

Eigener Import!

Versichern Sie Ihr  
Leben und Eigentum  
im „Eesti Lloyd“!!!



# Siemens-Schuckertwerke <sup>A</sup>/<sub>G</sub>

liefern alles vom Kraftwerk bis zum Bügeleisen

Telephon (20)7-84, (2)26-79

The advertisement features a central graphic with a dark, textured background. At the top center is a pentagon containing the word "PROTOS" in a bold, sans-serif font, with a stylized "SS" logo above it. Below this, the word "Hausgerätee" is written in a large, white, cursive script. Surrounding these elements are several circular icons, each depicting a different household appliance with its name written in German around the bottom edge of the circle:

- BÜGELEISEN**: An iron.
- HEISSLÜFTDÜSCHE** and **HEIZKISSEN**: A hand heater and a heating pad.
- STAUBSAUGER**: A vacuum cleaner.
- SPRÜDEWASCHER**: A sprayer.
- BOHNER**: A coffee grinder.
- KÜCHENMOTOR**: A kitchen motor.
- WÄRMESTRÄHLER**: A space heater.
- KLEINKÜCHE**: A small kitchen unit.

Vertreter für Estland

**HERMANN OESTERLEIN**

REVAL, Rußstr. 11, dicht neben d. Hauptpost

## Branchen-Register der Inserenten.

### A.

Abzeichen, XVII.  
Akkumulatoren, XXV, LIV,  
LV, LVI.  
Angelgeräte, XXXIX.  
Anodenbatterien, XXV, LIV,  
LV, LVI.  
Antiquariatsachen, XL.  
Appretur, IX.  
Armbänder, XXVII, XXXIII,  
XXXIV.  
Asbestwaren, XVIII, XLIII.  
Autogen.-Schweisserei, V.  
Automobile, VII, XXXII, gleich  
nach dem Inhaltsverzeichnis.  
Autoreifen, VII, XXV, gleich  
nach dem Inhaltsverzeichnis.  
Autoreifen - Reparaturgummi,  
VII, XIII, XXV.  
Auto-Teile, XXV.

### B.

Bäckerei, XXIX, LVII, LX.  
Badeartikel, XIV.  
Bade-Einrichtungen, V.  
Balata, XXXVI.  
Balkongeländer, V.  
Bandagen, XLI.  
Banken, 2. Deckelseite, X, XIV,  
grünes Blatt, Vordenseite,  
letzte Seite vor d. 3. Deckel-  
seite.  
Baumaterialien-Lager, XXIX,  
XXXIX, XLIII, XLIV.  
Baumwollfabrikate, rotes Blatt,  
Rückseite.  
Beleuchtung-(Reklame), XXVII.  
Besteckfabrik, XVII.  
Bettdecken, XIV.

Bier, I.  
Binokel, XXXVII, XLI.  
Bleichen, IX.  
Bleiweiss XLIV.  
Boots, XXVIII, XXX, XXXVII,  
XLVIII.  
Bootsmotore, XXI.  
Brennerei-Artikel, XLI.  
Briefmarken, XXXIII, LVI.  
Brillen, XLI.  
Brunnen-Anlagen, V.  
Buchbinderei, XXXVIII.  
Buchhandlungen, II, XVI.  
Buffer, XIII.  
Bügeln (Garderobe), IX.  
Bureauartikel, XXXVIII, LII.  
Brotfabrik, 3. Deckelseite.  
Butterexport, 3. Deckelseite.  
Benzin, XXIV.  
Benzin-Zapfstellen, XXIV.  
Bügeleisen, XXIX, vor Beginn  
d. Branchen-Registers.

### C.

Cafés, XII, XXIX, LVII, LX.  
Chemikalien, V, XXII, XXIII.  
Chemische Fabrik, XXII, XLVI,  
XLVII.  
Chirurgisches Geschäft, XLI,  
XLI.  
Coiffeur, VI.  
Clischees, XXVII.

### D.

Dachbleche, XLIV.  
Dachpappe, LIII.  
Dauerwellen, VI.  
Dekatur, IX.  
Denkmäler, XVIII.

Dichtungsringe, XIII.  
Dichtungsschnüre, XIII.  
Dielenläufer & Matten, XIV,  
LXVIII.  
Dampfmühlen, 8. Deckelseite.  
Delikatessen, XV.  
Drogen, V, XXIII.  
Drucksachen, 23, 35, 100, 145,  
188.

## E.

Eisenmaterialien, XXIX, XXXIX,  
XLIII.  
Elektrotechnische Artikel, LXI,  
vor Beginn des Branchen-  
Registers.  
Epidiaskope, XLI.  
Elemente, LIV, LV, LVI.

## F.

Fabriksbedarfsartikel, XVIII,  
XLIII.  
Fabrikseinrichtungen, XLIII,  
vor Beginn des Branchen-  
Registers.  
Fahrräder, XXVI, rotes Blatt,  
Vorderseite, LI.  
Färberei, IX, XLV, LIV.  
Farben, verschiedene, V, XXXV.  
Federn, XIV.  
Feilen, XLIII, XLIV.  
Fernrohre, XLI.  
Fensterglas, XLIV.  
Filme, XXXIV.  
Filzstiefel etc. Waren, XXVIII.  
Firniss, XLIV.  
Formartikel, XIII.  
Foto-Apparate u. Artikel, ro-  
tes Blatt, Vorderseite,  
XXXVII, XLI.  
Friseur, VI.  
Furnituren, XX.

## G.

Galoschen, XIII, XXVIII, XXX,  
XXXVII, XLVIII.

Gardinen, IX, XIV.  
Gas-Anlagen, V.  
Gerbereimaschinen, XX.  
Gerbereiwerkzeuge, XX.  
Gesichtspflege, VI.  
Giessereimaschinen, XX.  
„Gillette“ - Rasierapparate,  
XXXIX.  
Goldwaren, XVII, XXXIII,  
XXXIV.  
Grammophone u. Platten, III,  
rotes Blatt, Vorderseite,  
XXXVIII, LI.  
Granit, XVIII, XXXV.  
Gummischläuche, XIII, XVIII.  
Gummiwaren, XIII, XVIII.

## H.

Haarschneidemaschinen, XXIX,  
XXXIX, XLIII.  
Handschuhe, IX, XXVIII, XLIV.  
Harmoniums, XXXVIII.  
Hausgeräte, LXII.  
Haushaltsartikel, V, XXIII,  
LXII.  
Herrenwäsche, IX.  
Holz-Riemenscheiben, XVIII.  
Hülsen (f. Papiros etc.), XLV.  
Hüte, IX.  
Heringe, XXIV.  
Heizöfen, XXIX.

## J.

Jagdgewehre u. Zubehör, XXIX.  
Juwelen, XVII, XXXIII, XXXIV.

## K.

Kachel, XX.  
Kaffee, LVIII, nach d. Inhalts-  
verzeichnis.  
Kanalisationsanlagen, V.  
Kartons, XLV.  
Kinderwagen, rotes Blatt, Vor-  
derseite.  
Kino, XXXIV.  
Kissen, XIV.

Stoffe, verschiedene, VIII, rotes  
Blatt, Rückseite, XL, LXII,  
XLIV, XLVIII.  
Strandschuhe, XIII.  
Strickmaschinen, XXVI, LI.  
Strümpfe, IX, XLIV, LIX.

## T.

Tabak, 1. Deckelseite u. Rücken  
des Kalenders.  
Tafelsilber, XVII, XXXIII,  
XXXIV.  
Taschenlampen, XXXIX.  
Teppiche, XIV, XLVIII.  
Termosflaschen XXIX, XXXVII,  
XXXIX.  
Textilwaren, rotes Blatt, Rück-  
seite.  
Theodolithe, XLI.  
Thermometer, XXXVII, XLI.  
Toilettenseife etc., V, XXII,  
XLVI.  
Töpferei, XX.  
Transportbänder, XIII.  
Treibriemen, XVIII, XXXVI.  
Trenchcoats, XLVIII.  
Trikotagen, IX, LIX.  
Tuchwaren, rotes Blatt, Rück-  
seite, XL, XLIV, LXII.  
Tiegel, XVIII.  
Transmissionsanlagen, XXXVI.  
Tapeten, XLII.  
Tauwerk, L.

## U.

Uhren, XVII, XXXIII, XXXIV.

## V.

Verbandstoff, XXIII.  
Versicherungen, letzte Deckel-  
seite, grünes Blatt, Rück-  
seite, nach d. Inhaltsverzeich-  
nis.

## W.

Wagenschmiere, XXII.  
Walzenbezüge, XIII.  
Wäsche, IX, LIX.  
Wäschespitzen, IX, LIX.  
Wäschestoffe, IX, XL, LIX.  
Wasserleitungs-Anlagen, V.  
Weinhandlungen, XV, XX, XXI,  
LII, LXII, nach dem Inhalts-  
verzeichnis.  
Weißwaren, IX, XIV.  
Werkzeuge, XXXIX, XLIII.  
Winkelspiegel, XLI.  
Winkeltrommel, XLI.  
Wollgarne, LXII.  
Wassermesser, V.  
Waffen u. Zubehör, XXIX.  
Waschanstalt, LVII.

## Z.

Zahnpasta, V, XXXII, XLVI,  
XLVII.  
Zeichenmaterialien, XIX.  
Zeichnungen f. Reklame, XXVII  
Zeitschriften, II, XVI.  
Ziegelsteine, XX.  
Zinkweiß, V, XLIV.  
Zentralheizungs-Anlagen, V.

# *Revaler Aktien-Bank*

*Reval, Russ-Strasse 8*

*Automat-Telephone:*

*von 9—17 Uhr 425-31*

*von 17—9 Uhr 425-32*

*führt alle bankmässigen  
Operationen im In- und  
Auslande aus*

*Geldüberweisungen  
nach Russland*

*Annahme von Einlagen auf Spar-  
bücher, sowie von Einlagen in  
ausländischer Valuta*

**Aktien-Gesellschaft**

# **„ROTERMANN WERKE“**

---

---

**vorm. Chr. Rotermann gegr. 1829**

**Tel.-Adr.: „ROTERMANN-REVAL“**

**Telefon Sammel-Nummer: 425-87**

---

---


**Dampfmühlen für Weizen**

**Roggen- und Gerstenschälerei**

**I. Dampf-Brotfabrik Estlands**

**Kühlhaus und Butter-Export**

**Mechanische Werkstätten**




**G**egen Unglücksfälle und gegen den Tod gibt es keine Mittel, aber gegen die materiellen Folgen, die der Tod oder Unglücksfälle im Gefolge haben, können Sie sich sichern.

**Die Estländische Versicherungs-A.G.**



**„EKA“**

schliesst ab:



**FEUER-  
LEBENS-  
ARBEITER-UNFALL-  
TRANSPORT-  
AUTOKASKO-**

**VERSICHERUNGEN**

Richten Sie eine diesbezügliche Anfrage auf einer Postkarte an uns und wir senden Ihnen eine ausführliche Offerte, die Sie zu nichts verpflichtet.

Die Verwaltung befindet sich in REVAL:



**LANGSTR. 6  
TELEPHON 426-95  
POSTFACH 86**

Die Garantiemittel der Gesellschaft übersteigen



**1.000.000 Kronen**

